叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 脑筋急转弯(brain Twister) 000001

2. 脑筋急转弯(brain Twister) 000002

3. 脑筋急转弯(brain Twister) 000003

4. 脑筋急转弯(brain Twister) 000004

5. 脑筋急转弯(brain Twister) 000005

6. 脑筋急转弯(brain Twister) 000006

7. 脑筋急转弯(brain Twister) 000007

8. 脑筋急转弯(brain Twister) 000008

9. 脑筋急转弯(brain Twister) 000009

10. 脑筋急转弯(brain Twister) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

脑筋急转弯(Brain Twister)
第1/10页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʊk] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
This etext was produced from the 1962 book publication of the story .
这 电子文本 曾是 生产 从 这 - 书 发布 的 这 故事 .

本电子文本根据该故事1962年出版的书籍制作而成。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Extensive research did not uncover any evidence that the copyright on this publication
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 版权 在 这 发布
[wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
was renewed .
曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

" [mɑ:rk] ['fɪlɪps] " [ɪz] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] , [tu:] ['raɪtɝz] : ['rændl] ['gærət] [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [em] . ['dʒænɪfər]
" Mark Phillips " is , or are , two writers : Randall Garrett and Laurence M . Janifer
" 标记 菲利普斯 " 是 , 或者 是 , 二 作家 : 兰德尔 加勒特 和 劳伦斯 M . 珍妮弗
.
:
.

“Mark Phillips”是两位作家：Randall Garrett 和 Laurence M. Janifer。

[ðer; ðər][dʒɔɪnt][pen] - [neɪm] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mɪd(ə)l] [neɪmz] (['filip] [ænd; ənd][mɑ:rk]) ,
Their joint pen - name , derived from their middle names (Philip and Mark) ,
他们的 联合的 笔 - 姓名 , 衍生的 从 他们的 中间 姓名 (菲利普 和 标记) ,

他们的共同笔名，取自他们的中间名（Philip 和 Mark）。

[wʌz; wəz] [kɔɪnd] [su:n] ['æftər][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mi:tɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [kən'venʃ(ə)n] .
was coined soon after their original meeting , at a science - fiction convention .
曾是 创造 很快 后 他们的 原来的 会议 , 在 一个 科学 - 小说 习俗 .

这个名字是在他们初次见面后不久，在一次科幻大会上创造出来的。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
Both men were drunk at the time , which explains a good deal ,
两个都 男人 是 醉 在 这 时间 , 哪个 解释 一个 好的 交易 ,

当时两人都喝醉了，这就解释了很多事情。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][hæz; həz]['evər] ['səubəd] [ʌp] .
and only one has ever sobered up .
和 仅有的 一 有 曾经 清醒 向上 .

但只有一个人最终清醒过来。

[ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər]['kɑ:nstənt] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] [ɪz] [wɪtʃ] [wʌn] .
A matter for constant contention between the collaborators is which one .
一个 事情 为了 持续的 争论 之间 这 合作者 是 哪个 一 .

合作者之间一直争论不休的问题是：究竟应该选择哪一个？

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'læbəreitiŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [æn; ən]

They	have	been	collaborating	for	some	time	now	,	and	have	devised	an
他们	有	到过	合作	为了	一些	时间	现在	,	和	有	设计	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] [wɜːrk] :

interesting	method	of	work	:
有趣的	方法	的	工作	:

他们已经合作了一段时间，并设计了一种有趣的工作方法：

['mɪstər] . ['gærət] ['hændlz] [ðə; ði][vəːbz] , [ðə; ði] ['ædvɜːbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntəd'ʒekʃnz] , ['mɪstər] .

Mr	.	Garrett	handles	the	verbs	,	the	adverbs	and	the	interjections	,	Mr	.
先生	.	加勒特	把手	这	动词	,	这	副词	和	这	感叹词	,	先生	.

['dʒænɪfər][ðə; ði] [naʊnz] , ['proʊnaʊnz] , [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪvz] .

Janifer	the	nouns	,	pronouns	,	and	adjectives	.
珍妮弗	这	名词	,	代词	,	和	形容词	.

Garrett 先生负责动词、副词和感叹词，Janifer 先生负责名词、代词和形容词。

['kəndʒʌnkʃəns][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] ,

Conjunctions	are	a	matter	of	joint	decision	,	and	in	the	case	of	a	tie	,
连词	是	一个	事情	的	联合的	决定	,	和	在	这	案件	的	一个	领带	,

连词的使用需要双方共同决定，如果出现平局，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [geɪm] [ɪz] [riː'pleɪd] [æt; ət] ['fɛnˌweɪ] [pɑːrk] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	entire	game	is	replayed	at	Fenway	Park	,	Boston	,	early	in	the	following
这	全部的	游戏	是	重播	在	芬威	公园	,	波士顿	,	早期的	在	这	下列的

[jɪr] .

year	.
年	.

整个比赛于次年年初在波士顿芬威球场重赛。

[breɪn] ['twɪstər] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

BRAIN	TWISTER	was	fifteen	years	in	the	making	,
脑	龙卷风	曾是	十五	年	在	这	制作	,

《脑筋急转弯》这款游戏历时十五年才制作完成。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] .

of	which	time	three	days	were	spent	in	the	actual	writing	.
的	哪个	时间	三	天	是	花费	在	这	实际的	写作	.

其中实际写作用了三天时间。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ] ['ɔːθəz] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] [ʌv; əv]

When	the	book	was	finished	,	both	authors	relaxed	in	the	mutual	pleasure	of
什么时候	这	书	曾是	完成的	,	两个都	作者	轻松	在	这	相互的	乐趣	的

['nɜːrvəs] [b'reɪkdaʊnz] ,

nervous	breakdowns	,
紧张的	故障	,

书稿完成后，两位作者在精神崩溃带来的共同快感中放松下来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['iːðər] [hæz; həz] ['evər] [rɪ'kʌvərd] .

from	which	it	is	not	certain	that	either	has	ever	recovered	.
从	哪个	它	是	不是	肯定	那	任何一个	有	曾经	恢复	.

目前尚不确定他们两人是否已经从中恢复过来。

['mɪstər] . ['gærət] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['raʊndɪʃ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] .

Mr	.	Garrett	is	a	large	,	roundish	fellow	with	a	beard	.
先生	.	加勒特	是	一个	大的	,	圆圆的	同伴	和	一个	胡须	.

加勒特先生身材高大圆润，留着胡子。

[hiː; hi] [werz] ['flaʊərd] ['vɛsts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tæləsmən] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz]

He	wears	flowered	vests	and	always	carries	a	small	talisman	which	no	one	has
他	穿着	开花的	背心	和	总是	携带	一个	小的	护符	哪个	不	一	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

他穿着花背心，总是随身携带一个从未有人见过的小护身符。

['mɪstər] . ['dʒænɪfər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]

Mr	.	Janifer	is	a	somewhat	shorter	and	thinner	type	,	with	a	shorter	and
先生	.	珍妮弗	是	一个	有些	较短	和	更薄	类型	,	和	一个	较短	和

['θɪnər] [bɪrd] .

thinner	beard	.
更薄	胡须	.

詹尼弗先生身材比较矮瘦，胡子也比较短比较稀疏。

[hɪz; ɪz] ['vɛsts] [ɑːr; ər] [ɪn] ['sɑːlɪd] ['kʌlɚz] , [hiː; hi] [werz] [hɔːrn] - [rɪmd] ['glæsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz]

His	vests	are	in	solid	colors	,	he	wears	horn	-	rimmed	glasses	because	he	has
他的	背心	是	在	坚硬的	颜色	,	他	穿着	喇叭	-	带边	眼镜	因为	他	有

['ɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] ,

always	done	so	,
总是	完毕	所以	,

他的背心都是纯色的，他戴着玳瑁框眼镜，因为他一直都这么戴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['nevər] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ['sʌbweɪ] ['toʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	he	is	never	found	without	a	souvenir	subway	token	from	the	City	of
和	他	是	绝不	成立	没有	一个	纪念品	地铁	令牌	从	这	城市	的

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

人们总能看到他带着一枚纽约市地铁纪念代币。

[ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] ['dɪfər] ['waɪdli] .

The	personal	lives	of	the	authors	differ	widely	.
这	个人的	生活	的	这	作者	不同	广泛	.

作者们的个人生活差异很大。

['mɪstər] . ['gærɪtz, 'gɛrɪtz] ['hɑːbiz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn'kluːd] [sʌtʃ] [spɔːrts] [æz; əz] [kloʊz] - ['ɔːrdər] [drɪl]

Mr	.	Garrett's	hobbies	,	for	instance	,	include	such	sports	as	close	-	order	drill
先生	.	加勒特的	爱好	,	为了	实例	,	包括	这样的	运动的	作为	关闭	-	命令	钻头

[ænd; ənd] ['rɪvər] [pə'luːʃ(ə)n] .

and	river	pollution	.
和	河	污染	.

例如，加勒特先生的爱好包括队列操练和河流污染等运动。

['mɪstər] . ['dʒænɪfər] , [ə; eɪ] [les] ['æktɪv] [taɪp] , [pri'fəːz] ['sed(ə)nteri] [geɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hʌmɪŋ] [ɔːr] ['blɪŋkɪŋ] .

Mr	.	Janifer	,	a	less	active	type	,	prefers	sedentary	games	such	as	humming	or	blinking	.
先生	.	珍妮弗	,	一个	较少的	积极的	类型	,	偏好	久坐的	游戏	这样的	作为	哼唱	或者	眨眼	.

詹尼弗先生性格比较安静，喜欢哼歌或眨眼之类的静态游戏。

['mɪstər] . ['gærət] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Mr	.	Garrett	is	engaged	to	an	exotically	beautiful	creature	,
先生	.	加勒特	是	已订婚的	到	一个	异国情调	美丽的	生物	,

加勒特先生与一位美艳绝伦的女子订婚了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [plæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [iks'kjuːziz] .

and	the	two	plan	to	be	married	as	soon	as	they	run	out	of	excuses	.
和	这	二	计划	到	是	已婚	作为	很快	作为	他们	跑步	出去	的	借口	.

两人计划一旦没有借口就结婚。

['mɪstər] . ['dʒænɪfər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [hoʊps] [sʌm; səm]

Mr	.	Janifer	,	on	the	other	hand	,	is	fascinated	by	women	,	and	hopes	some
先生	.	珍妮弗	,	在	这	其他	手	,	是	着迷	经过	女性	,	和	希望	一些

[deɪ] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] .

day	to	meet	one	.
天	到	见面	一	.

而詹尼弗先生则对女性着迷，并希望有一天能遇到一位女性。

[breɪn] ['twɪstər]

Brain	Twister
脑	龙卷风

脑筋急转弯

[mɑːrk] ['fɪlɪps]

Mark	Phillips
标记	菲利普斯

马克·菲利普斯

[ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə'staʊndɪŋ]

A	shorter	version	of	this	work	appeared	in	Astounding
一个	较短	版本	的	这	工作	出现	在	惊人

本文的简短版本曾发表于《惊奇科幻》杂志。

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

Science	Fiction	under	the	title	of	That	Sweet	Little
科学	小说	在下面	这	标题	的	那	甜的	小的

科幻小说，标题为《那个甜蜜的小》

[oʊld] ['leɪdi] .

Old	Lady	.
老的	女士	.

老太太。

['proʊlɔːg]

Prologue
序幕

序幕

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌfɔːr'tiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['enəmi] ['eɪliənz] .

In	nineteen	-	fourteen	,	it	was	enemy	aliens	.
在	十九	-	十四	,	它	曾是	敌人	外星人	.

1914年，是敌侨。

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] - ['θɜːrti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːbli] .

In	nineteen	-	thirty	,	it	was	Wobblies	.
在	十九	-	三十	,	它	曾是	摇摆舞	.

1930年的时候，是世界产业工人联合会（Wobblies）。

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] - ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feloʊ] - ['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

In	nineteen	-	fifty	-	seven	,	it	was	fellow	-	travelers	.
在	十九	-	五十	-	七	,	它	曾是	同伴	-	旅行者	.

1957年，他们是同路人。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ,

And	,	in	nineteen	seventy	-	one	,
和	,	在	十九	七十	-	一	,

1971年，

['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'loʊn] [roʊld] ['wɪrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Kenneth	J	.	Malone	rolled	wearily	out	of	bed	wondering	what	the	hell	it	was
肯尼斯	J	.	马龙	滚动	疲劳	出去	的	床	好奇	什么	这	地狱	它	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] .

going	to	be	now	.
去	到	是	现在	.

肯尼斯·J·马龙疲惫地从床上滚下来，心想接下来到底会发生什么。

[wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

One	thing	,	he	told	himself	,	was	absolutely	certain	:	it	was	going	to	be
一	事物	,	他	讲述	他自己	,	曾是	绝对地	肯定	:	它	曾是	去	到	是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

他告诉自己，有一件事是绝对肯定的：情况会很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

It	always	was	.
它	总是	曾是	.

一直都是如此。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] ,

He	managed	to	stand	up	,
他	管理	到	站立	向上	,

他设法站了起来，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]

although	he	was	swaying	slightly	when	he	walked	across	the	room	to	the
虽然	他	曾是	摇晃	轻微地	什么时候	他	步行	穿过	这	房间	到	这

['mɪrər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] .

mirror	for	his	usual	morning	look	at	himself	.
镜子	为了	他的	通常	早晨	看	在	他自己	.

尽管他走到房间另一边的镜子前，像往常一样晨间照镜子时，身体略微摇晃了一下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	didn't	much	like	staring	at	his	own	face	,	first	thing	in	the	morning	,
他	没有	很多	喜欢	凝视	在	他的	自己的	脸	,	第一的	事物	在	这	早晨	,

他不太喜欢一大早盯着自己的脸看。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

but	then	,	he	told	himself	,
但	然后	,	他	讲述	他自己	,

但随后，他告诉自己：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌfnɪŋ] - [ʌp] ['prɑːses] ['evri] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] .

it	was	part	of	the	toughening	-	up	process	every	FBI	agent	had	to	go	through	.
它	曾是	部分	的	这	强化	-	向上	过程	每一个	联邦调查局	代理人	有	到	去	通过	.

这是每位FBI探员都必须经历的强化训练过程的一部分。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [θɪŋz] [gɑːt] [rʌf] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] .

You	had	to	learn	to	stand	up	and	take	it	when	things	got	rough	,	he	reminded	himself	.
你	有	到	学习	到	站立	向上	和	拿	它	什么时候	事物	得到	粗糙的	,	他	提醒	他自己	.

他告诫自己，当事情变得艰难时，你必须学会站起来承受。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

He	blinked	and	looked	into	the	mirror	.
他	眨眼	和	看起来	进入	这	镜子	.

他眨了眨眼，看向镜子。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [blɪŋkt] [bæk] .

His	image	blinked	back	.
他的	图像	眨眼	后退	.

他的影像闪烁了一下。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	tried	a	smile	.
他	尝试	一个	微笑	.

他试着笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] ['hɔːrəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt]

It	looked	pretty	horrible	,	he	thought	—	but	,	then	,	the	mirror	had	a	slight
它	看起来	漂亮的	可怕	,	他	想法	—	但	,	然后	,	这	镜子	有	一个	轻微

['rɪp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

ripple	in	it	,
波纹	在	它	,

他心想，这看起来糟透了——但是，镜子上却出现了一道淡淡的波纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɔːrtɪd] ['evriθɪŋ] .

and	the	ripple	distorted	everything	.
和	这	波纹	扭曲	一切	.

涟漪扭曲了一切。

[mə'loʊnz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] ['pætɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːfl] - ['aɪərn] .

Malone's	face	looked	as	if	it	had	been	gently	patted	with	a	waffle	-	iron	.
马龙的	脸	看起来	作为	如果	它	有	到过	轻轻地	轻拍	和	一个	胡扯	-	铁	.

马龙的脸看起来就像被华夫饼机轻轻拍过一样。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	,	of	course	,	it	was	still	early	morning	,
和	,	的	课程	,	它	曾是	仍然	早期的	早晨	,

当然，当时还是清晨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['fəukəsiŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	that	meant	he	was	having	a	little	difficulty	in	focusing	his	eyes	.
和	那	意思是	他	曾是	拥有	一个	小的	困难	在	聚焦	他的	眼睛	.

这意味着他的眼睛有点难以聚焦。

['veɪgli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Vaguely	,	he	tried	to	remember	the	night	before	.
依稀	,	他	尝试	到	记住	这	夜晚	前	.

他努力回忆前一晚发生的事情，但记忆有些模糊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

He	was	just	ending	his	vacation	,
他	曾是	只是	结束	他的	假期	,

他刚结束假期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] ['pɑːrti][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	he	thought	he	recalled	having	a	final	farewell	party	for	two	or	three
和	他	想法	他	召回	拥有	一个	最终的	告别	派对	为了	二	或者	三

['lʌvli] ['fiːmeɪl] [taɪps] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['wɝːldz]

lovely	female	types	he	had	chanced	to	meet	in	what	was	still	the	world's
迷人的	女性	类型	他	有	偶然	到	见面	在	什么	曾是	仍然	这	世界的

['faɪnɪst] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

finest	City	of	Opportunity	,
最好的	城市	的	机会	,

他觉得他记得曾在当时世界上最具机遇的城市——纽约——为他偶然遇到的两三个漂亮女孩举办过最后的告别派对。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . (['leɪtɪst] ['fiːmeɪl] - [tuː; tə] - [meɪl] ['reɪʃioʊ] , [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [tuː; tə]

Washington	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**	**(**	**latest**	**female**	**-**	**to**	**-**	**male**	**ratio**	**,**	**five**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**to**
华盛顿	,	D	.	C	.	(	最新的	女性	-	到	-	男性	比率	,	五	-	和	-	一个	-	一半	到

[wʌn]) .

one	**)**	**.**
一	)	.

华盛顿特区（最新男女比例为 5.5 比 1）。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ,

The	**party**	**had**	**been**	**a**	**classic**	**of**	**its**	**kind**	**,**
这	派对	有	到过	一个	经典的	的	它是	种类	,

这场派对堪称同类派对中的经典之作。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [ænd; ənd] [koʊld] ['rʌnɪŋ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

complete	**with**	**hot**	**and**	**cold**	**running**	**ideas**	**of**	**all**	**sorts**	**,**
完全的	和	热的	和	寒冷的	跑步	想法	的	全部	排序	,

包含各种各样的冷热跑步理念，

[ænd; ənd] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [naɪs] ['paʊərf(ə)l] ['lɪkər] .

and	**lots**	**and**	**lots**	**of**	**nice**	**powerful**	**liquor**	**.**
和	很多	和	很多	的	好的	强大的	酒	.

还有好多好多烈性酒。

[mə'loʊn] [dɪ'saɪdɪd] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

Malone	**decided**	**sadly**	**that**	**the**	**ripple**	**wasn't**	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**but**	**in**	**his**	**head**	**.**
马龙	决定	令人遗憾的是	那	这	波纹	不是	在	这	镜子	,	但	在	他的	头	.

马龙悲伤地意识到，涟漪并非来自镜子，而是来自他的内心。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] ['blɪrəli] .

He	**stared**	**at**	**his**	**unshaven**	**face**	**blearily**	**.**
他	凝视	在	他的	未刮胡子	脸	迷迷糊糊地	.

他眼神迷离地盯着自己满是胡茬的脸。

[blɪŋk] .

Blink	**.**
眨	.

眨。

['rɪp(ə)l] .

Ripple	**.**
波纹	.

波纹。

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

Quite	**impossible**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
相当	不可能的	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这根本不可能。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [lʊk] [æz; əz] ['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] ['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'loʊn] [θɔːt] [hiː; hi]

Nobody	**could**	**conceivably**	**look**	**as**	**horrible**	**as**	**Kenneth**	**J**	**.**	**Malone**	**thought**	**he**
无人	可以	或许	看	作为	可怕	作为	肯尼斯	J	.	马龙	想法	他

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

没有人会像肯尼斯·J·马龙认为自己的那样丑陋。

[θɪŋz] [dʒʌst] ['kudnt] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

Things	**just**	**couldn't**	**be**	**as**	**bad**	**as**	**all**	**that**	**.**
事物	只是	不能	是	作为	坏的	作为	全部	那	.

事情不可能像那样糟糕。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] , [smɔ:l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æskt] [pər'sɪstəntli] : " [waɪ] [nɑ:t] ?
Ignoring a still , small voice which asked persistently : " Why not ?
忽略 一个 仍然 , 小的 嗓音 哪个 问 持续地 : " 为什么 不是 ?

忽略了内心深处一个微小的声音，它一直在问："为什么不呢？"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" he turned away from the mirror and set about finding his clothes .
" 他 转向 离开 从 这 镜子 和 放 关于 寻找 他的 衣服 .

他转过身，不再看镜子，开始找衣服。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] : ['æftər] [ɔ:l] ,
He determined to take his time about getting ready for work : after all ,
他 决定 到 拿 他的 时间 关于 获得 准备好 为了 工作 : 后 全部 ,

他决定慢慢来，好好准备上班：毕竟，

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] ['ri:əli] [kəm'pleɪn] [ɪf] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪ] ['æftər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
nobody could really complain if he arrived late on his first day after vacation .
无人 可以 真的 抱怨 如果 他 到达的 晚的 在 他的 第一的 天 后 假期 .

如果他休假后第一天上班迟到，也没人会抱怨。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] [haʊ] ['taɪərd] [və'keɪʃənz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .
Everybody knew how tired vacations made a person .
大家 知道 如何 疲劳的 假期 制成 一个 人 .

大家都知道假期会让人多么疲惫。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ['eniweɪ] .
And , besides , there was probably nothing happening anyway .
和 , 除了 , 那里 曾是 大概 没有什么 发生 反正 .

而且，可能根本就什么事都没发生。

[θɪŋz] [hæd; həd] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['pleʒər] , [bɪn] ['prɪti] ['kwaɪət] ['leɪtli] .
Things had , he recalled with faint pleasure , been pretty quiet lately .
事物 有 , 他 召回 和 头晕的 乐趣 , 到过 漂亮的 安静的 最近 .

他带着一丝愉悦回忆起最近一段时间，一切都相当平静。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [gæŋ] ['hi:d] [kɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] ,
Ever since the counterfeiting gang he'd caught had been put away ,
曾经 自从 这 伪造 帮派 他会 捕捉 有 到过 放 离开 ,

自从他抓获的伪钞团伙被绳之以法后，

[kraɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪs] , ['sɪmp(ə)l] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
crime seemed to have dropped to the nice , simple levels of the 1950's
犯罪 似乎 到 有 掉落 到 这 好的 , 简单的 级别 的 这 -
[ænd; ənd] - - .
and ' 60's .
和 - - .

犯罪率似乎已经下降到上世纪五六十年代那种美好的、简单的水平。

['meɪbi] , [hi:; hi] [hoʊpt] ['sʌd(ə)nli] , ['hi:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ɑ:n]
Maybe , he hoped suddenly , he'd be able to spend some time catching up on
或许 , 他 希望 突然 , 他会 是 有能力的 到 花费 一些 时间 捕捉 向上 在
[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tek'ni:ks] ,
his scientific techniques ,
他的 科学 技术 ,

他突然希望，或许他能抽出一些时间来复习一下他的科学技术。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [mæθ] , [ɔ:r]['pɪst(ə)l] ['præktɪs] ... .
or his math , or pistol practice ... .
或者 他的 数学 , 或者 手枪 实践 ... .

或者他的数学，或者他的手枪练习.....

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l] ['præktɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti]
The thought of pistol practice made his head begin to throb with the authority
这 想法 的 手枪 实践 制成 他的 头 开始 到 搏动 和 这 权威
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['hæŋoʊvər] .
of a true hangover .
的 一个 真的 宿醉 .

一想到要练习射击，他的头就疼得像宿醉一样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti] [smɔ:l] [nəʊmz] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,
There were fifty or sixty small gnomes inside his skull , he realized ,
那里 是 五十 或者 六十 小的 地精 里面 他的 颅骨 , 他 已实现 ,

他意识到，自己的头骨里有五六十个小地精。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['hæmərz] .
all of them with tiny little hammers .
全部 的 他们 和 微小的 小的 锤子 .

他们都拿着小锤子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['maɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [li:d] .
They were mining for lead .
他们 是 矿业 为了 带领 .

他们当时在开采铅矿。

" [ðə; ði] [li:d] , " [mə'loʊn] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪz] ['fɑ:rðər] [daʊn] .
" The lead , " Malone said aloud , " is farther down .
" 这 带领 , " 马龙 说 大声 , " 是 更远 向下 .

“领先优势，”马龙大声说道，“在更下方。”

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [skʌl] .
Not in the skull .
不是 在 这 颅骨 .

不在头骨里。

" [ðə; ði] [nəʊmz] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" The gnomes paid him no attention .
" 这 地精 有薪酬的 他 不 注意力 .

“小矮人们根本不理他。”

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'læks] .
He shut his eyes and tried to relax .
他 关闭 他的 眼睛 和 尝试 到 放松 .

他闭上眼睛，试图放松下来。

[ðə; ði] [nəʊmz] [went] [raɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜ:rk] ,
The gnomes went right ahead with their work ,
这 地精 去 正确的 前方 和 他们的 工作 ,

小矮人们继续他们的工作。

[ænd; ənd][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk]['redʒɪmənts][ʌv; əv]['i:g(ə)l] [skaʊts] [bɪ'gæn] [maːtʃɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]
and microscopic regiments of Eagle Scouts began marching steadily along his
和 显微镜 军团 的 鹰 童子军 开始 行军 稳步 沿着 他的
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

无数精简的鹰级童子军开始沿着他的神经稳步前进。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] , [mə'loʊn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,
There were people , Malone had always understood ,
那里 是 人们 , 马龙 有 总是 理解 ,

马龙一直都明白，总有些人是这样的。

[huː] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

who	bounced	out	of	their	beds	and	greeted	each	new	day	with	a	smile	.
WHO	弹跳	出去	的	他们的	床	和	问候	每个	新的	天	和	一个	微笑	.

他们蹦蹦跳跳地从床上爬起来，面带微笑地迎接每一天。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['prɪti] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l]

It	didn't	sound	possible	,	but	then	again	there	were	some	pretty	strange	people
它	没有	声音	可能的	,	但	然后	再次	那里	是	一些	漂亮的	奇怪的	人们

.

:

.

这听起来不太可能，但话说回来，世界上确实有一些非常古怪的人。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [rɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

The	head	of	that	counterfeiting	ring	,	for	instance	:
这	头	的	那	伪造	戒指	,	为了	实例	:

例如，那个伪钞团伙的头目：

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [æn; ən] ['eɪliəs] [laɪk] ['ændri, 'ɑːndrei] [ʒiːd] ?

where	had	he	got	the	idea	of	picking	an	alias	like	Andre	Gide	?
在哪里	有	他	得到	这	主意	的	挑选	一个	别名	喜欢	安德烈	纪德	?

他从哪里想到要取安德烈·纪德这样的化名？

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θɔːts] , [mə'loʊn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪnst] , [ænd; ənd]

Clutching	at	his	whirling	thoughts	,	Malone	opened	his	eyes	,	winced	,	and
紧握	在	他的	旋转	想法	,	马龙	打开	他的	眼睛	,	畏缩	,	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [drest] .

began	to	get	dressed	.
开始	到	得到	穿着	.

马龙努力控制住纷乱的思绪，睁开眼睛，疼得龇牙咧嘴，开始穿衣服。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [deɪ] .

At	least	,	he	thought	,	it	was	going	to	be	a	peaceful	day	.
在	至少	,	他	想法	,	它	曾是	去	到	是	一个	和平	天	.

他心想，至少今天会是平静的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntərkɑːm] [bʌzd] .

It	was	at	this	second	that	his	private	intercom	buzzed	.
它	曾是	在	这	第二	那	他的	私人的	对讲机	嗡嗡作响	.

就在这时，他的私人对讲机响了。

[mə'loʊn] [wɪnst] [ə'gen] .

Malone	winced	again	.
马龙	畏缩	再次	.

马龙再次皱起了眉头。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʌz] [went] [ɑːn] ,

"	To	hell	with	you	,	"	he	called	at	the	thing	,	but	the	buzz	went	on	,
"	到	地狱	和	你	,	"	他	称为	在	这	事物	,	但	这	嗡嗡声	去	在	,

“去你的！”他对着那东西喊道，但嗡嗡声依然持续。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [koʊd] [ʃʌt] - [ɔːf] .

ignoring	the	code	shut	-	off	.
忽略	这	代码	关闭	-	离开	.

忽略代码关闭。

[ðæt] [ment] , [hiː; hi] [nuː] , [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl] , ['meɪbi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sekʃ(ə)n] .

That	meant	,	he	knew	,	an	emergency	call	,	maybe	from	his	Chief	of	Section	.
那	意思是	,	他	知道	,	一个	紧急情况	称呼	,	或许	从	他的	首席	的	部分	.

他知道，这意味着会接到紧急电话，可能是他的部门主管打来的。

['meɪbi] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['haɪər] [ʌp] .

Maybe	**even**	**from**	**higher**	**up**	**.**
或许	甚至	从	更高	向上	.

甚至可能是来自更高层。

" [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [leɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [jet] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	**I'm**	**not**	**even**	**late**	**for**	**work**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**complained**	**.**
"	我是	不是	甚至	晚的	为了	工作	然而	,	"	他	抱怨	.

“我上班还没迟到呢，”他抱怨道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [jet] .

"	**I**	**will**	**be**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**yet**	**.**
"	我	将要	是	,	但	我是	不是	然而	.

“我会的，但我现在还不是。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['skriːmɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	**are**	**they**	**screaming**	**about**	**?**
什么	是	他们	尖叫	关于	?

他们在尖叫什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	**There**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**only**	**one**	**way**	**to**	**find**	**out**	**.**
"	那里	曾是	,	的	课程	,	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

当然，只有一种方法可以找到答案。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['peɪnfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [sed] :

He	**shuffled**	**painfully**	**across**	**the**	**room**	**,**	**flipped**	**the**	**switch**	**and**	**said**	**:**
他	洗牌	痛苦地	穿过	这	房间	,	翻转	这	转变	和	说	:

他步履蹒跚地穿过房间，拨动开关，说道:

" [mə'loʊn] [hɪr] .

"	**Malone**	**here**	**.**
"	马龙	这里	.

“我是马龙。”

" ['veɪgli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .

"	**Vaguely**	**,**	**he**	**wondered**	**if**	**it**	**were**	**true**	**.**
"	依稀	,	他	想知道	如果	它	是	真的	.

他隐约觉得这是否属实。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .

He	**certainly**	**didn't**	**feel**	**as**	**if**	**he**	**were**	**here**	**.**
他	当然	没有	感觉	作为	如果	他	是	这里	.

他感觉自己完全不像是身处此地。

[ɔːr][ðer; ðər] .

Or	**there**	**.**
或者	那里	.

或者在那里。

[ɔːr] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] .

Or	**anywhere**	**at**	**all**	**,**	**in**	**fact**	**.**
或者	任何地方	在	全部	,	在	事实	.

事实上，任何地方都行。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [keɪm] ['tɪnəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

A	**familiar**	**voice**	**came**	**tinnily**	**out**	**of**	**the**	**receiver**	**.**
一个	熟悉的	嗓音	来了	微弱地	出去	的	这	接收者	.

听筒里传来一个熟悉的声音，但声音略显刺耳。

" [mə'loʊn] , [get] [daʊn] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] !

"	**Malone**	**,**	**get**	**down**	**here**	**right**	**away**	**!**
"	马龙	,	得到	向下	这里	正确的	离开	!

“马龙，立刻下来！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːɪs] .

"	The	voice	belonged	to	Andrew	J	.	Burris	.
"	这	嗓音	属于	到	安德鲁	J	.	伯里斯	.

“这个声音属于安德鲁·J·伯里斯。”

[mə'loʊn] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [felt] ['greɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] ,

Malone	sighed	deeply	and	felt	grateful	,	for	the	fiftieth	time	,
马龙	叹了口气	深	和	毛毡	感激的	,	为了	这	第五十	时间	,

马龙深深地叹了口气，心中充满感激，这已经是他第五十次这样感激了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌtiː 'viː] ['pɪkʌp] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] .

that	he	had	never	had	a	TV	pickup	installed	in	the	intercom	.
那	他	有	绝不	有	一个	电视	捡起	已安装	在	这	对讲机	.

他的对讲机里从来没有安装过电视接收器。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [tʃiːf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

He	didn't	want	the	FBI	chief	to	see	him	looking	as	horrible	as	he	did
他	没有	想	这	联邦调查局	首席	到	看	他	寻找	作为	可怕	作为	他	做过

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他不想让联邦调查局局长看到他现在这副狼狈不堪的样子。

[ɔːl] ['rɪpld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

all	rippled	and	everything	.
全部	涟漪	和	一切	.

一切都像涟漪一样扩散开来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [prə'feʃən(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

It	wasn't	—	well	,	it	wasn't	professional	,	that	was	all	.
它	不是	—	出色地	,	它	不是	专业的	,	那	曾是	全部	.

那不是——好吧，至少不够专业，仅此而已。

" [aɪl] [get] [drest] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] .

"	I'll	get	dressed	right	away	,	"	he	assured	the	intercom	.
"	患病的	得到	穿着	正确的	离开	,	"	他	保证	这	对讲机	.

“我马上就穿衣服，”他对着对讲机保证道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] — "

"	I	should	be	there	in	—	"
"	我	应该	是	那里	在	—	"

“我应该在那儿——”

" [daʊnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [get] [drest] , " ['bɜːɪs] [snæpt] .

"	Don't	bother	to	get	dressed	,	"	Burris	snapped	.
"	不	打扰	到	得到	穿着	,	"	伯里斯	啪啪	.

“不用穿衣服了，”伯里斯厉声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ! "

"	This	is	an	emergency	!	"
"	这	是	一个	紧急情况	!	"

这是紧急情况！

" [bʌt; bət] , [tʃiːf] — "

"	But	,	Chief	—	"
"	但	,	首席	—	"

“但是，警长——”

" [ænd; ənd] [daʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tʃiːf] ! "

"	And	don't	call	me	Chief	!	"
"	和	不	称呼	我	首席	!	"

“别叫我老大！”

" [oʊ'keɪ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Okay , " Malone said .
" 好的 , " 马龙 说 .

“好的，”马龙说道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][maɪ][pə'dʒɑːməz] .
You want me to come down in my pyjamas .
你 想 我 到 来 向下 在 我的 睡衣 .

你想让我穿着睡衣下来。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — " ['bɝːɪs] [stɑːpt] .
" I want you to — " Burris stopped .
" 我 想 你 到 — " 伯里斯 停止 .

“我希望你——”伯里斯停了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [mə'loʊn] .
" All right , Malone .
" 全部 正确的 , 马龙 .

“好的，马龙。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] .
If you want to waste time while our country's life is at stake , you go ahead .
如果 你 想 到 浪费 时间 尽管 我们的 该国的 生活 是 在 赌注 , 你 去 前方 .

国家生死攸关之际，如果你想浪费时间，那就随你便吧。

[get] [drest] .
Get dressed .
得到 穿着 .

穿好衣服。

['æftər][ɔːl] , [mə'loʊn] , [wen] [aɪ][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — "
After all , Malone , when I say something is an emergency — "
后 全部 , 马龙 , 什么时候 我 说 某物 是 一个 紧急情况 — "

毕竟，马龙，当我说某件事是紧急情况时——”

" [aɪ][wəʊnt] [get] [drest] , [ðen] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I won't get dressed , then , " Malone said .
" 我 惯于 得到 穿着 , 然后 , " 马龙 说 .

“那我就不穿衣服了，”马龙说。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" Whatever you say . "
" 任何 你 说 . "

“你说什么都行。”

" [dʒʌst][duː] ['sʌmθɪŋ] !
**" Just do something ! **
" 只是 做 某物 !

“做点什么吧！ ”

" ['bɝːɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] ['despərətli] .
" Burris told him desperately .
" 伯里斯 讲述 他 绝望地 .

伯里斯绝望地告诉他。

" [jʊr; jər] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] .

"	Your	country	needs	you	.
"	你的	国家	需求	你	.

你的国家需要你。

[pə'dʒɑːməz][ænd; ənd][ɔːl] .

Pyjamas	and	all	.
睡衣	和	全部	.

连睡衣都穿上了。

[mə'loʊn] , [its] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] !

Malone	,	it's	a	crisis	!
马龙	,	它是	一个	危机	!

马龙，这是一场危机！

" [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['bɝːɪs] , [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Conversations	with	Burris	,	Malone	told	himself	,	were	bound	to	be	a	little
"	对话	和	伯里斯	,	马龙	讲述	他自己	,	是	边界	到	是	一个	小的

[kən'fjuːzɪŋ] .

confusing	.
令人困惑	.

马龙心想，与伯里斯的谈话肯定会有点令人困惑。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	right	down	,	"	he	said	.
"	患病的	是	正确的	向下	,	"	他	说	.

“我马上下去，”他说。

" [faɪn] , " ['bɝːɪs] [sed] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Fine	,	"	Burris	said	,	and	hesitated	.
"	美好的	,	"	伯里斯	说	,	和	犹豫了一下	.

“好吧，”伯里斯说道，然后犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [mə'loʊn] , [duː][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði][tɑːps][ɔːr][ðə; ði] ['bɔtəms] ? "

Then	he	added	:	"	Malone	,	do	you	wear	the	tops	or	the	bottoms	?	"
然后	他	额外	:	"	马龙	,	做	你	穿	这	最高额	或者	这	底部	?	"

然后他又问：“马龙，你穿上衣还是裤子？”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

" [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'dʒɑːməz] , " ['bɝːɪs] [ɪk'spleɪnd] ['hɜːrɪdli] .

"	Of	your	pyjamas	,	"	Burris	explained	hurriedly	.
"	的	你的	睡衣	,	"	伯里斯	解释	匆匆	.

“你的睡衣，”伯里斯连忙解释道。

" [ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ɔːr][ðə; ði] ['bɑːtəm] [pɑːrt] ? "

"	The	top	part	or	the	bottom	part	?	"
"	这	顶部	部分	或者	这	底部	部分	?	"

“是上半部分还是下半部分？”

" [oʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Oh	,	"	Malone	said	.
"	哦	,	"	马龙	说	.

“哦，”马龙说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [wer] [bəuθ] . "

"	As	a	matter	of	fact	,	I	wear	both	.	"
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	穿	两个都	.	"

“事实上，我两个都戴。”

" [gʊd] , " ['bɝːɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Good	,	"	Burris	said	with	satisfaction	.
"	好的	,	"	伯里斯	说	和	满意	.

“很好，”伯里斯满意地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][maɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'diːsnt] [ɪk'spoʊʒər] .

"	I	wouldn't	want	an	agent	of	mine	arrested	for	indecent	exposure	.
"	我	不会	想	一个	代理人	的	矿	被捕	为了	不雅	接触	.

“我不希望我的经纪人因猥亵暴露而被捕。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] .

"	He	rang	off	.
"	他	响铃	离开	.

他挂断了电话。

[mə'loʊn] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪntərkɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [ðen] ,

Malone	blinked	at	the	intercom	for	a	minute	,	shut	it	off	and	then	,
马龙	眨眼	在	这	对讲机	为了	一个	分钟	,	关闭	它	离开	和	然后	,

马龙对着对讲机眨了眨眼，过了一会儿，把它关掉了，然后，

[ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði][trɪp] - ['hæmərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [skaʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

ignoring	the	trip	-	hammers	in	his	skull	and	the	Eagle	Scouts	on	his	nerves	,
忽略	这	旅行	-	锤子	在	他的	颅骨	和	这	鹰	童子军	在	他的	神经	,

[bɪ'gæn][tuː; tə][get] [drest] .

began	to	get	dressed	.
开始	到	得到	穿着	.

他不顾头骨里像被绊倒的锤子砸中的感觉，也不顾那些让他心烦意乱的童子军成员，开始穿衣服。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɝːɪs] - ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] ,

Somehow	,	in	spite	of	Burris	'	feelings	of	crisis	,
不知何故	,	在	尽管如此	的	伯里斯	-	情怀	的	危机	,

尽管伯里斯感到危机四伏，但不知何故，

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flæg][ə; eɪ]['tæksi][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn]

he	couldn't	see	himself	trying	to	flag	a	taxi	on	the	streets	of	Washington	in
他	不能	看	他自己	尝试	到	旗帜	一个	出租车	在	这	街道	的	华盛顿	在

[hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] .

his	pyjamas	.
他的	睡衣	.

他无法想象自己穿着睡衣在华盛顿街头拦出租车的样子。

['enihaʊ] , [nɑːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

Anyhow	,	not	while	he	was	awake	.
无论如何	,	不是	尽管	他	曾是	醒	.

总之，在他醒着的时候没有。

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] , [ɪn][maɪ] ['dræfti] ['biː'viː'diːz] .

I	dreamed	I	was	an	FBI	agent	,	he	thought	sadly	,	in	my	drafty	BVDs	.
我	梦见	我	曾是	一个	联邦调查局	代理人	,	他	想法	令人遗憾的是	,	在	我的	通风	BVDs	.

他悲伤地想，我梦见自己是一名联邦调查局特工，穿着漏风的丁字裤。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Besides	,	it	was	probably	nothing	important	.
除了	,	它	曾是	大概	没有什么	重要的	.

此外，这可能根本无关紧要。

[ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] , [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [æz; əz] [suːn]

These	things	,	he	told	himself	severely	,	have	a	way	of	evaporating	as	soon
这些	事物	,	他	讲述	他自己	严重	,	有	一个	方式	的	蒸发	作为	很快

[æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] ,

as	a	clear	,
作为	一个	清除	,

他严厉地告诫自己，这些东西一旦天气晴朗就会烟消云散。

[koʊld] [ɪn'telɪdʒəns] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

cold	**intelligence**	**got**	**hold**	**of**	**them**	**.**
寒冷的	智力	得到	抓住	的	他们	.

他们被冷酷的情报手段所控制。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ɪn] [hel] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld]

Then	**he**	**began**	**wondering**	**where**	**in**	**hell**	**he**	**was**	**going**	**to**	**find**	**a**	**clear**	**,**	**cold**
然后	他	开始	好奇	在哪里	在	地狱	他	曾是	去	到	寻找	一个	清除	,	寒冷的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	**.**
智力	.

然后他开始纳闷，自己究竟要去哪里才能找到一个头脑清醒、冷静客观的人。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌt] [wʌn][wʌz; wəz] . [wʌn]

Or	**even**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**what**	**one**	**was**	**.**	**1**
或者	甚至	,	为了	那	事情	,	什么	一	曾是	.	1

或者，就此而言，一个人究竟是什么呢?

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniwer] , " ['bɜ:ɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɑ:n]

"	**They**	**could**	**be**	**anywhere**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**which**	**bordered**	**on**
"	他们	可以	是	任何地方	,	"	伯里斯	说	,	和	一个	表达	哪个	带边框	在

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['hɔ:rər] .

exasperated	**horror**	**.**
恼怒	恐怖	.

“他们可能在任何地方，”伯里斯说道，脸上带着近乎惊恐和恼怒的表情。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

"	**They**	**could**	**be**	**all**	**around**	**us**	**.**
"	他们	可以	是	全部	大约	我们	.

它们可能就在我们身边。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .

Heaven	**only**	**knows**	**.**
天堂	仅有的	知道	.

只有天知道。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

"	**He**	**pushed**	**his**	**chair**	**back**	**from**	**his**	**desk**	**and**	**stood**	**up**	**,**
"	他	推动	他的	椅子	后退	从	他的	桌子	和	站立	向上	,

他把椅子从桌子旁推开，站了起来。

[ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][hændz] .

a	**chunky**	**little**	**man**	**with**	**bright**	**blue**	**eyes**	**and**	**large**	**hands**	**.**
一个	厚实的	小的	男人	和	明亮的	蓝色的	眼睛	和	大的	双手	.

一个矮胖的小个子男人，有着明亮的蓝眼睛和大手。

[hi:; hi] [peɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

He	**paced**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**at**	**Washington**	**,**
他	踱步	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	华盛顿	,

他踱步走到窗边，眺望华盛顿。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] .

and	**then**	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**desk**	**.**
和	然后	他	来了	后退	到	这	桌子	.

然后他回到了办公桌前。

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['ɑ:fɪs] ['ru:mər] [held] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef bi: 'aɪ] ['pjʊrli]

A	**persistent**	**office**	**rumor**	**held**	**that**	**he**	**had**	**become**	**head**	**of**	**the**	**FBI**	**purely**
一个	执着的	办公室	谣言	握住	那	他	有	变得	头	的	这	联邦调查局	纯粹

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][dʒeɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

because	**he**	**happened**	**to**	**have**	**an**	**initial**	**J**	**in**	**his**	**name**	**,**
因为	他	发生	到	有	一个	最初的	J	在	他的	姓名	,

办公室里一直流传着一种说法，说他之所以能成为联邦调查局局长，仅仅是因为他的名字首字母碰巧是J。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði][dʒeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ˌdʒerə'maɪə] .

but	in	his	case	the	J	stood	for	Jeremiah	.
但	在	他的	案件	这	J	站立	为了	耶利米	.

但就他而言，J 代表的是耶利米。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['testəmənt] ['prɑːfəts] [læmen'teiʃənz] .

And	,	at	the	moment	,	his	tone	expressed	all	the	hopelessness	of	that	Old	Testament	prophet's	lamentations	.
和	,	在	这	片刻	,	他的	语气	表达	全部	这	绝望	的	那	老的	遗嘱	先知的	哀歌	.

而此刻，他的语气中充满了旧约先知哀歌中那种绝望的情绪。

" [wɪə(r)] ['helpləs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We're	helpless	,	"	he	said	,
"	是	无助	,	"	他	说	,

“我们无能为力，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [braʊn] [her] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

looking	at	the	young	man	with	the	crisp	brown	hair	who	was	sitting	across	the	desk	.
寻找	在	这	年轻的	男人	和	这	脆	棕色的	头发	WHO	曾是	坐着	穿过	这	桌子	.

目光落在坐在桌子对面、有着一头利落棕色头发的年轻男子身上。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪə(r)] ['helpləs] .

"	That's	what	it	is	,	we're	helpless	.
"	那就是	什么	它	是	,	是	无助	.

就是这样，我们无能为力。

" ['kenɪθ] [mə'loʊn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'pendəb(ə)l] .

"	Kenneth	Malone	tried	to	look	dependable	.
"	肯尼斯	马龙	尝试	到	看	可靠的	.

肯尼斯·马龙试图让自己看起来可靠。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	tell	me	what	to	do	,	"	he	said	.
"	只是	告诉	我	什么	到	做	,	"	他	说	.

“告诉我该怎么做，”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪdʒənt] , ['kenɪθ] , " ['bɜːɪs] [sed] .

"	You're	a	good	agent	,	Kenneth	,	"	Burris	said	.
"	你是	一个	好的	代理人	,	肯尼斯	,	"	伯里斯	说	.

“你是个好经纪人，肯尼斯，”伯里斯说。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

"	You're	one	of	the	best	.
"	你是	一	的	这	最好的	.

你是最棒的之一。

[ðæts] [waɪ] [juːv] [bɪn] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

That's	why	you've	been	picked	for	this	job	.
那就是	为什么	你已经	到过	挑选	为了	这	工作	.

这就是你被选中担任这份工作的原因。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

And	I	want	to	say	that	I	picked	you	personally	.
和	我	想	到	说	那	我	挑选	你	亲自	.

我想说，你是我亲自挑选的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

Believe	**me**	**,**	**there's**	**never**	**been**	**anything**	**like**	**it**	**before**	**.**	**"**
相信	我	,	有	绝不	到过	任何事物	喜欢	它	前	.	"

相信我，以前从未有过这样的事情。

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] , " [mə'loʊn] [sed] [æt; ət] ['rændəm] .

"	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**at**	**random**	**.**
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	马龙	说	在	随机的	.

“我会尽我所能，”马龙随口说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

He	**was**	**twenty**	**-**	**six**	**,**	**and**	**he**	**had**	**been**	**an**	**FBI**	**agent**	**for**	**three**	**years**	**.**
他	曾是	二十	-	六	,	和	他	有	到过	一个	联邦调查局	代理人	为了	三	年	.

他26岁，当了三年联邦调查局特工。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] ,

In	**that**	**time**	**,**	**he**	**had**	**,**	**among**	**other**	**things**	**,**	**managed**	**to**	**break**	**up**	**a**	**gang**	**of**	**smugglers**	**,**
在	那	时间	,	他	有	,	之中	其他	事物	,	管理	到	休息	向上	一个	帮派	的	走私者	,

在那段时间里，他除其他事迹外，还成功捣毁了一个走私团伙。

[træk] [daʊn] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæptʃər] [θriː] ['kɪdˌnæpɚz] .

track	**down**	**a**	**counterfeiting**	**ring**	**,**	**and**	**capture**	**three**	**kidnappers**	**.**
追踪	向下	一个	伪造	戒指	,	和	捕获	三	绑架者	.

追踪一个伪钞团伙，并抓获三名绑匪。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr][ɪk'spleɪn] ,

For	**reasons**	**which**	**he**	**could**	**neither**	**understand**	**nor**	**explain**	**,**
为了	原因	哪个	他	可以	两者都不	理解	也不	解释	,

出于他既无法理解也无法解释的原因，

[noʊ][wʌn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [lʌk] .

no	**one**	**seemed**	**willing**	**to**	**attribute**	**his**	**record**	**to**	**luck**	**.**
不	一	似乎	愿意的	到	属性	他的	记录	到	运气	.

似乎没有人愿意将他的成绩归功于运气。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	**I**	**know**	**you**	**will**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	我	知道	你	将要	,	"	伯里斯	说	.

“我知道你会的，”伯里斯说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [kræk] [ðɪs] [keɪs] , [mə'loʊn] , [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] .

"	**And**	**if**	**anybody**	**can**	**crack**	**this**	**case**	**,**	**Malone**	**,**	**you're**	**the**	**man**	**.**
"	和	如果	任何人	能	裂缝	这	案件	,	马龙	,	你是	这	男人	.

“如果有人能侦破这起案件，那一定是马龙，那就是你。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] — ['evriθɪŋ] [saʊndz] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It's	**just**	**that**	**—**	**everything**	**sounds**	**so**	**impossible**	**.**
它是	只是	那	—	一切	声音	所以	不可能的	.

只是——一切听起来都那么不可能。

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [wiːv] [hæd; həd] . "

Even	**after**	**all**	**the**	**conferences**	**we've**	**had**	**.**	**"**
甚至	后	全部	这	会议	我们已经	有	.	"

即使我们已经召开了这么多次会议。”

" [ˈkɔnfərənsis] ?
" **Conferences** ?
" 会议 ?

会议?

" [məˈloʊn] [sed] [ˈveɪgli] .
" **Malone** **said** **vaguely** .
" 马龙 说 依稀 .

马龙含糊其辞地说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
He **wished** **the** **Chief** **would** **get** **to** **the** **point** .
他 希望 这 首席 会 得到 到 这 观点 .

他希望局长能直奔主题。

[ˈeni] [pɔɪnt] .
Any **point** .
任何 观点 .

任何一点。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈdʒentli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [dɪˈpendəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .
He **smiled** **gently** **across** **the** **desk** **and** **tried** **to** **look** **competent** **and** **dependable** **and** **reassuring** .
他 微笑 轻轻地 穿过 这 桌子 和 尝试 到 看 胜任的 和 可靠的 和 令人安心 .

他隔着桌子温和地笑着，努力让自己看起来称职、可靠、令人安心。

[ˈbɝːɪs] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈdɪdnt] [tʃeɪndʒ] .
Burris **'** **expression** **didn't** **change** .
伯里斯 - 表达 没有 改变 .

伯里斯的表情没有变化。

" [juːl] [get] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [teɪps] [ˈleɪtər] , " [ˈbɝːɪs] [sed] .
" **You'll** **get** **the** **conference** **tapes** **later** **,** " **Burris** **said** .
" 你会 得到 这 会议 磁带 之后 , " 伯里斯 说 .

“稍后你会拿到会议录像带，”伯里斯说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .
" **You** **can** **study** **them** **before** **you** **leave** .
" 你 能 学习 他们 前 你 离开 .

“你可以在离开之前好好研究一下。”

[aɪ] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [məˈloʊn] .
I **suggest** **you** **study** **them** **very** **carefully** **,** **Malone** .
我 建议 你 学习 他们 非常 小心 , 马龙 .

马龙，我建议你仔细研究一下。

[dəunt] [biː; bi] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
Don't **be** **like** **me** .
不 是 喜欢 我 .

别学我。

[dəunt] [get] [kənˈfjuːzd] .
Don't **get** **confused** .
不 得到 使困惑 .

别搞混了。

" [hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **He** **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** .
" 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

[məˈloʊn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Malone waited patiently .
马龙 等待 耐心 .

马龙耐心地等待着。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['bɜ˞:ɪs] [lʊkt] [ʌp] .
After a few seconds , Burris looked up .
后 一个 很少 秒 , 伯里斯 看起来 向上 .

几秒钟后，伯里斯抬起头来。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [bʊks] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Did you read books when you were a child ? " he asked .
" 做过 你 读 图书 什么时候 你 是 一个 孩子 ? " 他 问 .

“你小时候读过书吗？”他问道。

[məˈloʊn] [sed] : " [wʌt] ? "
Malone said : " What ? "
马龙 说 : " 什么 ? "

马龙说：“什么？”

" [bʊks] , " ['bɜ˞:ɪs] [sed] .
" Books , " Burris said .
" 图书 , " 伯里斯 说 .

“书，”伯里斯说。

" [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" When you were a child .
" 什么时候 你 是 一个 孩子 .

当你还是个孩子的时候。

[ri:d] [ðem; ðəm] . "
Read them . "
读 他们 . "

读读它们。

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , " [məˈloʊn] [sed] .
" Sure I did , " Malone said .
" 当然 我 做过 , " 马龙 说 .

“当然，我做了，”马龙说。

" ['bɑ:mbə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər]
" Bomba the Jungle Boy , and Doctor
" 炸弹 这 丛林 男生 , 和 医生

《丛林男孩邦巴》和《医生》

['du:ˌlɪtəl] , [ænd; ənd] ['lʌki] [sta:] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] — "
Doolittle , and Lucky Starr , and Little Women — "
杜利特尔 , 和 幸运的 斯塔尔 , 和 小的 女性 — "

《杜立德医生》、《幸运星》和《小妇人》——

" ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ? "
" Little Women ? "
" 小的 女性 ? "

《小妇人》？

" [wen] [beiθ; beθ][daɪd] , " [məˈloʊn] [sed] , " [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] .
" When Beth died , " Malone said , " I wanted to cry .
" 什么时候 贝丝 死亡 , " 马龙 说 , " 我 通缉 到 哭 .

“贝丝去世的时候，”马龙说，“我想哭。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [bɪg] [bɔɪz] [dəunt][kraɪ] . "

My	father	said	big	boys	don't	cry	.	"
我的	父亲	说	大的	男孩们	不	哭	.	"

我父亲说，男子汉不哭。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	And	your	father	was	right	,	"	Burris	said	.
"	和	你的	父亲	曾是	正确的	,	"	伯里斯	说	.

“你父亲是对的，”伯里斯说。

" [waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — ['nevər] [maɪnd] .

"	Why	,	when	I	was	a	—	never	mind	.
"	为什么	,	什么时候	我	曾是	一个	—	绝不	头脑	.

“为什么，当我还是个——算了。”

[fər'get] [ə'baʊt] [beiθ; beθ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Forget	about	Beth	and	your	father	.
忘记	关于	贝丝	和	你的	父亲	.

忘了贝丝和你父亲的事吧。

[θɪŋk] [ə'baʊt] ['lʌki] [stɑː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Think	about	Lucky	Starr	for	a	minute	.
思考	关于	幸运的	斯塔尔	为了	一个	分钟	.

想想《幸运星》这部电影。

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? "

Remember	him	?	"
记住	他	?	"

你还记得他吗?

" [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Sure	,	"	Malone	said	.
"	当然	,	"	马龙	说	.

“当然，”马龙说。

" [aɪ] [laɪkt] [ðoʊz] [bʊks] .

"	I	liked	those	books	.
"	我	喜欢	那些	图书	.

我喜欢那些书。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['fʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɪd] ,

You	know	it's	funny	,	but	the	books	you	read	when	you're	a	kid	,
你	知道	它是	有趣的	,	但	这	图书	你	读	什么时候	你是	一个	孩子	,

你知道这很有趣吗？你小时候读的那些书，

[ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

they	kind	of	stay	with	you	.
他们	种类	的	停留	和	你	.

它们会一直伴随着你。

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Know	what	I	mean	?
知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] ['viːnəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

I	can	still	remember	that	one	about	Venus	,	for	instance	.
我	能	仍然	记住	那	一	关于	金星	,	为了	实例	.

例如，我至今还记得那个关于金星的故事。

[dʒiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] — "

Gee	,	that	was	—	"
吉	,	那	曾是	—	"

哎呀，那真是——”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['viːnəs] , [tuː] , " ['bɜːɪs] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" **Never** **mind** **about** **Venus** **,** **too** **,** **"** **Burris** **said** **sharply** **.**
" 绝不 头脑 关于 金星 , 也 , " 伯里斯 说 尖锐地 .

“金星的事也别管了,”伯里斯厉声说道。

" [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] . "
" **Keep** **your** **mind** **on** **the** **problem** **.** **"**
" 保持 你的 头脑 在 这 问题 . "

“集中精力解决问题。”

" [jes] , [sɜːr] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生,”马龙说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He **paused** **.**
他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wʌt] ['prɑːbləm] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **What** **problem** **,** **sir** **?** **"** **he** **added** **.**
" 什么 问题 , 先生 ? " 他 额外 .

“先生，您有什么问题？”他补充道。

" [ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] , " ['bɜːɪs] [sed] .
" **The** **problem** **we're** **discussing** **,** **"** **Burris** **said** **.**
" 这 问题 是 讨论 , " 伯里斯 说 .

“我们正在讨论的问题,”伯里斯说。

[hiː; hi] [geɪv] [mə'loʊn] [ə; eɪ] [braɪt] , [blæŋk] [ster] .
He **gave** **Malone** **a** **bright** **,** **blank** **stare** **.**
他 给予 马龙 一个 明亮的 , 空白的 盯 .

他目光呆滞地盯着马龙。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My** **God** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我的 上帝 , " 他 说 .

“我的天哪,”他说。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **Just** **listen** **to** **me** **.** **"**
" 只是 听 到 我 . "

“你只要听我说。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **All** **right** **,** **then** **.**
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

" ['bɜːɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Burris** **took** **a** **deep** **breath** **.**
" 伯里斯 采取 一个 深的 气息 .

伯里斯深吸了一口气。

[hiː; hi] [siːmd] ['nɜːrvəs] .
He **seemed** **nervous** **.**
他 似乎 紧张的 .

他看起来很紧张。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Once	again	he	stood	up	and	went	to	the	window	.
一次	再次	他	站立	向上	和	去	到	这	窗户	.

他再次站起身，走到窗边。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

This	time	,	he	spoke	without	turning	.
这	时间	,	他	辐	没有	转弯	.

这一次，他说话时没有回头。

" [rɪ'membər] [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] ['speɪsʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɔːrbɪt(ə)l]

"	Remember	how	everybody	used	to	laugh	about	spaceships	,	and	orbital
"	记住	如何	大家	用过的	到	笑	关于	宇宙飞船	,	和	轨道

['sætlˌaɪts] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] ?

satellites	,	and	life	on	other	planets	?
卫星	,	和	生活	在	其他	行星	?

“还记得以前大家是怎么嘲笑宇宙飞船、轨道卫星和其他星球上的生命吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðoʊz] ['lʌki] [stɑː] [bʊks] .

That	was	just	in	those	Lucky	Starr	books	.
那	曾是	只是	在	那些	幸运的	斯塔尔	图书	.

那只是《幸运星》系列小说里的情节。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [kɪdz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	was	all	just	for	kids	,	wasn't	it	?	"
那	曾是	全部	只是	为了	孩子们	,	不是	它	?	"

那都只是给小孩子玩的，对吧?

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] ['sloʊli] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	Malone	said	slowly	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	马龙	说	缓慢地	.

“嗯，我不知道，”马龙缓缓说道。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [kɪdz] , " ['bɜ˞ːɪs] [sed] .

"	Sure	it	was	all	for	kids	,	"	Burris	said	.
"	当然	它	曾是	全部	为了	孩子们	,	"	伯里斯	说	.

“当然，这一切都是为了孩子们，”伯里斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['læfəbl] .

"	It	was	laughable	.
"	它	曾是	可笑	.

真是可笑。

['noʊbɑːdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] . "

Nobody	took	it	seriously	.	"
无人	采取	它	严重地	.	"

没人当真。

" [wel] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] — "

"	Well	,	somebody	must	—	"
"	出色地	,	某人	必须	—	"

“嗯，总得有人——”

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , " ['bɜ˞ːɪs] [sed] .

"	You	just	keep	quiet	and	listen	,	"	Burris	said	.
"	你	只是	保持	安静的	和	听	,	"	伯里斯	说	.

“你只要保持安静，听着就行了，”伯里斯说。

" [jes] , [sɜːr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Malone	said	.
"	是的	,	先生	,	"	马龙	说	.

“是的，先生，”马龙说道。

['bɝːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Burris **nodded** **.**
伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
His **hands** **were** **clasped** **behind** **his** **back** **.**
他的 双手 是 紧握 在后面 他的 后退 .

他的双手背在身后。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['læfɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , [mə'loʊn] ?
" **We're** **not** **laughing** **any** **more** **,** **are** **we** **,** **Malone** **?**
" 是 不是 笑 任何 更多的 , 是 我们 , 马龙 ?

“我们现在笑不出来了，是吗，马龙？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" **he** **said** **without** **moving** **.**
" 他 说 没有 移动 .

他一动不动地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
There **was** **silence** **.**
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

" [wel] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
" **Well** **,** **are** **we** **?** **"**
" 出色地 , 是 我们 ? "

“是吗？”

" [dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] , [sɜːr] ? "
" **Did** **you** **want** **me** **to** **answer** **,** **sir** **?** **"**
" 做过 你 想 我 到 回答 , 先生 ? "

“您想让我回答吗，先生？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] !
" **Of** **course** **I** **did** **!**
" 的 课程 我 做过 !

“我当然做了！”

" ['bɝːɪs] [snæpt] .
" **Burris** **snapped** **.**
" 伯里斯 啪啪 .

伯里斯突然爆发了。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] — "
" **You** **told** **me** **to** **keep** **quiet** **and** **—** **"**
" 你 讲述 我 到 保持 安静的 和 — "

你叫我保持沉默，然后——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" **Never** **mind** **what** **I** **told** **you** **,** **"** **Burris** **said** **.**
" 绝不 头脑 什么 我 讲述 你 , " 伯里斯 说 .

“别在意我跟你说的话，”伯里斯说道。

" [dʒʌst][duː] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
" **Just** **do** **what** **I** **told** **you** **.** **"**
" 只是 做 什么 我 讲述 你 . "

“照我说的做就行了。”

" [jes] , [sɜːr] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生，”马龙说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] .

"	No	,	sir	,	"	he	added	after	a	second	.
"	不	,	先生	,	"	他	额外	后	一个	第二	.

“不，先生，”他过了一会儿又补充道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] ? " ['bɝːɪs] [æskt] ['sɔːftli] .

"	No	,	sir	,	what	?	"	Burris	asked	softly	.
"	不	,	先生	,	什么	?	"	伯里斯	问	轻轻	.

“不，先生，什么事？”伯里斯轻声问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['læfɪŋ] ['eni] [mɔːr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	No	,	sir	,	we're	not	laughing	any	more	,	"	Malone	said	.
"	不	,	先生	,	是	不是	笑	任何	更多的	,	"	马龙	说	.

“不，先生，我们笑不出来了。”马龙说道。

" [ɑː] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Ah	,	"	Burris	said	.
"	啊	,	"	伯里斯	说	.

“啊，”伯里斯说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːnt] [wiː; wi] ['læfɪŋ] ['eni] [mɔːr] ?

"	And	why	aren't	we	laughing	any	more	?
"	和	为什么	不是	我们	笑	任何	更多的	?

为什么我们不再笑了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	There	was	a	little	pause	.
"	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[mə'loʊn] [sed] , ['tentətɪvli] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?

Malone	said	,	tentatively	:	"	Because	there's	nothing	to	laugh	about	,	sir	?
马龙	说	,	姑且	:	"	因为	有	没有什么	到	笑	关于	,	先生	?

马龙试探性地说道：“因为没什么好笑的，先生？”

" ['bɝːɪs] [wɜːrl] .

"	Burris	whirled	.
"	伯里斯	旋转	.

伯里斯猛地转过身。

" [ɑːn][ðə; ði] [hed] ! " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

"	On	the	head	!	"	he	said	happily	.
"	在	这	头	!	"	他	说	快乐地	.

“顶在头上！”他高兴地说。

" [juːv] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['kenɪθ] .

"	You've	hit	the	nail	on	the	head	,	Kenneth	.
"	你已经	打	这	指甲	在	这	头	,	肯尼斯	.

“你说得太对了，肯尼斯。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	knew	I	could	depend	on	you	.
我	知道	我	可以	依赖	在	你	.

我知道我可以依靠你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['sɪriəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

"	His	voice	grew	serious	again	,	and	thoughtful	.
"	他的	嗓音	生长	严肃的	再次	,	和	周到	.

他的声音再次变得严肃而沉思。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['læfɪŋ] ['eni] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] .

"	We're	not	laughing	any	more	because	there's	nothing	to	laugh	about	.
"	是	不是	笑	任何	更多的	因为	有	没有什么	到	笑	关于	.

“我们不再笑了，因为没有什么可笑的了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrbɪt(ə)l] ['sætlˌaɪts] , [ænd; ənd] [wiːv] ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'tɑːmɪk]

We	have	orbital	satellites	,	and	we've	landed	on	the	Moon	with	an	atomic
我们	有	轨道	卫星	,	和	我们已经	登陆	在	这	月亮	和	一个	原子

['rɑːkɪt] .

rocket	.
火箭	.

我们拥有轨道卫星，并且已经用原子火箭登陆月球。

[ðə; ði] [p'lænɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði][nekst] [step] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] .

The	planets	are	the	next	step	,	and	after	that	the	stars	.
这	行星	是	这	下一个	步	,	和	后	那	这	明星	.

行星是下一步，之后是恒星。

['mænz] ['herɪtɪʤ] , ['kenɪθ] .

Man's	heritage	,	Kenneth	.
男人的	遗产	,	肯尼斯	.

肯尼斯，这是人类的遗产。

[ðə; ði][stɑːrz] .

The	stars	.
这	明星	.

星星。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , ['kenɪθ] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][mæn] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz] ! "

And	the	stars	,	Kenneth	,	belong	to	Man	—	not	to	the	Russians	!	"
和	这	明星	,	肯尼斯	,	属于	到	男人	—	不是	到	这	俄罗斯人	!	"

肯尼斯，星星属于人类，不属于俄罗斯人!

" [jes] , [sɜːr] , " [mə'loʊn] [sed] ['soʊbərli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Malone	said	soberly	.
"	是的	,	先生	,	"	马龙	说	清醒地	.

“是的，先生，”马龙严肃地说道。

" [soʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ['eni] [mɔːr] .

"	So	,	"	Burris	said	,	"	we	should	learn	not	to	laugh	any	more	.
"	所以	,	"	伯里斯	说	,	"	我们	应该	学习	不是	到	笑	任何	更多的	.

“所以，”伯里斯说，“我们应该学会不再笑了。”

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ? "

But	have	we	?	"
但	有	我们	?	"

但我们真的做到了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "

"	I	don't	know	,	sir	.	"
"	我	不	知道	,	先生	.	"

“我不知道，先生。”

" [wiː; wi] ['hævnt] , " ['bɝːɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	We	haven't	,	"	Burris	said	with	decision	.
"	我们	还没有	,	"	伯里斯	说	和	决定	.

“我们没有，”伯里斯果断地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [maɪ][maɪnd] ? "

"	Can	you	read	my	mind	?	"
"	能	你	读	我的	头脑	?	"

你能读懂我的心思吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	Malone	said	.
"	不	,	先生	,	"	马龙	说	.

“不，先生，”马龙说。

" [kæn; kən][aɪ] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] ?
" Can I read your mind ?
" 能 我 读 你的 头脑 ?

我可以读懂你的心思吗?

" [məˈloʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Malone hesitated .
" 马龙 犹豫了一下 .

马龙犹豫了一下。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] . "
At last he said : " Not that I know of , sir . "
在 最后的 他 说 : " 不是 那 我 知道 的 , 先生 . "

最后他说道：“据我所知，没有，先生。”

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] , " ['bɝːɪs] [snæpt] .
" Well , I can't , " Burris snapped .
" 出色地 , 我 不能 , " 伯里斯 啪啪 .

“不行，”伯里斯厉声说道。

" [ænd; ənd][kæn; kən]['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [maɪnd] ?
" And can any of us read each other's mind ?
" 和 能 任何 的 我们 读 每个 其他的 头脑 ?

“我们当中有人能读懂对方的心思吗？”

" [məˈloʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Malone shook his head .
" 马龙 摇晃 他的 头 .

马龙摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , sir , " he said .
" 不 , 先生 , " 他 说 .

“不，先生，”他说。

['bɝːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Burris nodded .
伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɑːbləm] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the problem , " he said .
" 那就是 这 问题 , " 他 说 .

“这就是问题所在，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kræk] .
" That's the case I'm sending you out to crack .
" 那就是 这 案件 我是 发送 你 出去 到 裂缝 .

“这就是我派你去侦破的案件。”

" [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
" This time , the silence was a long one .
" 这 时间 , 这 沉默 曾是 一个 长的 一 .

这一次，沉默持续了很久。

[æt; ət][læst] , [məˈloʊn] [sed] : " [wʌt] ['prɑːbləm] , [sɜːr] ? "
At last , Malone said : " What problem , sir ? "
在 最后的 , 马龙 说 : " 什么 问题 , 先生 ? "

最后，马龙问道：“先生，您有什么问题吗？”

" [maɪnd] ['riːdɪŋ] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Mind reading , " Burris said .
" 头脑 阅读 , " 伯里斯 说 .

“读心术，”伯里斯说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spaɪ][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə][plænt] , ['kenɪθ] .

"	There's	a	spy	at	work	in	the	Nevada	plant	,	Kenneth	.
"	有	一个	间谍	在	工作	在	这	内华达州	植物	,	肯尼斯	.

“肯尼斯，内华达州的工厂里有间谍在活动。”

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

And	the	spy	is	a	telepath	.
和	这	间谍	是	一个	心灵感应	.

而这个间谍是个心灵感应者。

" [ðə; ði]['vɪdioʊ] [teɪps] [wɜːr; wər] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] ['veri] [kəm'pliːt] .

"	The	video	tapes	were	very	clear	and	very	complete	.
"	这	视频	磁带	是	非常	清除	和	非常	完全的	.

“录像带非常清晰，内容非常完整。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	a	great	many	of	them	,
那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们	,

他们人数众多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['kenɪθ] [mə'loʊn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	it	was	long	after	nine	o'clock	when	Kenneth	Malone	decided	to	take	a
和	它	曾是	长的	后	九	点钟	什么时候	肯尼斯	马龙	决定	到	拿	一个

[breɪk] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [er] .

break	and	get	some	fresh	air	.
休息	和	得到	一些	新鲜的	空气	.

肯尼斯·马龙决定休息一下，呼吸一下新鲜空气时，已经过了九点很久了。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [mə'loʊn] [laɪkt]

Washington	was	a	good	city	for	walking	,	even	at	night	,	and	Malone	liked
华盛顿	曾是	一个	好的	城市	为了	步行	,	甚至	在	夜晚	,	和	马龙	喜欢

[tuː; tə] [wɔːk] .

to	walk	.
到	走	.

华盛顿是一座适合步行的城市，即使在晚上也是如此，而马龙喜欢步行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [best] [aɪ'diːəz] [waɪl]

Sometimes	he	pretended	,	even	to	himself	,	that	he	got	his	best	ideas	while
有时	他	假装	,	甚至	到	他自己	,	那	他	得到	他的	最好的	想法	尽管

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

有时他甚至会自欺欺人地认为，他最好的想法都是在走路时产生的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['wɔznt] [truː] .

but	he	knew	perfectly	well	that	wasn't	true	.
但	他	知道	完美	出色地	那	不是	真的	.

但他心里很清楚，那并非事实。

[hɪz; ɪz] [best] [aɪ'diːəz] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] ,

His	best	ideas	just	seemed	to	come	to	him	,	out	of	nowhere	,
他的	最好的	想法	只是	似乎	到	来	到	他	,	出去	的	无处	,

他最好的想法似乎总是凭空冒出来。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ðem; ðəm] .

precisely	as	the	situation	demanded	them	.
恰恰	作为	这	情况	要求	他们	.

完全按照形势需要去做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʌki] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	was	just	lucky	,	that	was	all	.
他	曾是	只是	幸运的	,	那	曾是	全部	.

他只是运气好，仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['lʌki] .

He	had	a	talent	for	being	lucky	.
他	有	一个	天赋	为了	存在	幸运的	.

他天生运气好。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] .

But	nobody	would	ever	believe	that	.
但	无人	会	曾经	相信	那	.

但没人会相信这一点。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [laɪk] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [spek'tækjələr] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ,

A	record	like	his	was	spectacular	,	even	in	the	annals	of	the	FBI	,
一个	记录	喜欢	他的	曾是	壮观的	,	甚至	在	这	志	的	这	联邦调查局	,

即使在联邦调查局的历史上，他的记录也堪称惊人。

[ænd; ənd] ['bɜːɪs] [hɪm'self] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [suː'pɪriər]

and	Burris	himself	believed	that	the	record	showed	some	kind	of	superior
和	伯里斯	他自己	相信	那	这	记录	显示	一些	种类	的	优越的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

伯里斯本人也认为，这项纪录表明他拥有某种超凡的能力。

[mə'loʊn] [nuː] [ðæt] ['wɔznt] [truː] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Malone	knew	that	wasn't	true	,	but	what	could	he	do	about	it	?
马龙	知道	那	不是	真的	,	但	什么	可以	他	做	关于	它	?

马龙知道那不是真的，但他又能怎么办呢?

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [dɪd][hiː; hi] ?

After	all	,	he	didn't	want	to	resign	,	did	he	?
后	全部	,	他	没有	想	到	辞职	,	做过	他	?

毕竟，他并不想辞职，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] , ['iːv(ə)n]

It	was	kind	of	romantic	and	exciting	to	be	an	FBI	agent	,	even
它	曾是	种类	的	浪漫的	和	激动人心	到	是	一个	联邦调查局	代理人	,	甚至

['æftər] [θriː] ['jɪrz] .

after	three	years	.
后	三	年	.

即使过了三年，当一名FBI探员仍然感觉既浪漫又刺激。

[ə; eɪ][mæn][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['trævə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

A	man	got	a	chance	to	travel	around	a	lot	and	see	things	,	and	it
一个	男人	得到	一个	机会	到	旅行	大约	一个	很多	和	看	事物	,	和	它

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

was	interesting	.
曾是	有趣的	.

一个人有机会四处旅行，见识了很多东西，这很有趣。

[ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] , [tuː] .

The	pay	was	pretty	good	,	too	.
这	支付	曾是	漂亮的	好的	,	也	.

薪水也相当不错。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwɪt] ,

The	only	trouble	was	that	,	if	he	didn't	quit	,
这	仅有的	麻烦	曾是	那	,	如果	他	没有	辞职	,

唯一的问题是，如果他不辞职，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .

he	was	going	to	have	to	find	a	telepath	.
他	曾是	去	到	有	到	寻找	一个	心灵感应	.

他得去找个心灵感应者。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪz][dʒʌst]['dɪdnt] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə][mə'loʊn] .

The	notion	of	telepathic	spies	just	didn't	sound	right	to	Malone	.
这	概念	的	心灵感应	间谍	只是	没有	声音	正确的	到	马龙	.

马龙觉得心灵感应间谍这种说法不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

It	bothered	him	in	a	remote	sort	of	way	.
它	烦恼	他	在	一个	偏僻的	种类	的	方式	.

这件事让他隐隐感到不安。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [ɪt'self][wʌz; wəz]['eɪlɪən][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['æftər][ɔːl] ,

Not	that	the	idea	of	telepathy	itself	was	alien	to	him	—	after	all	,
不是	那	这	主意	的	心灵感应	本身	曾是	外星人	到	他	一	后	全部	,

倒不是说心灵感应的概念对他来说很陌生——毕竟，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'wer] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] [ðæt] ['riːsɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

he	was	even	more	aware	than	the	average	citizen	that	research	had	been
他	曾是	甚至	更多的	意识到的	比	这	平均的	公民	那	研究	有	到过

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [fiːld] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

going	on	in	that	field	for	something	over	a	quarter	of	a	century	,
去	在	在	那	场地	为了	某物	超过	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

他甚至比普通民众更清楚，该领域的研究已经进行了超过四分之一世纪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['spiːdɪŋ] [ʌp] .

and	that	the	research	was	even	speeding	up	.
和	那	这	研究	曾是	甚至	超速	向上	.

而且研究速度还在加快。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tə'lepəθi] - [di'tektiŋ] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ['sʌmhaʊ]

But	the	cold	fact	that	a	telepathy	-	detecting	device	had	been	invented	somehow
但	这	寒冷的	事实	那	一个	心灵感应	-	检测	设备	有	到过	发明	不知何故

[ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

shocked	his	sense	of	propriety	,
震惊	他的	感觉	的	礼	,

但心灵感应探测装置已被发明出来的这个冷酷事实，却让他感到震惊，也让他丧失了应有的礼貌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

and	his	notions	of	privacy	.
和	他的	概念	的	隐私	.

以及他对隐私的看法。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['diːsnt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

It	wasn't	decent	,	that	was	all	.
它	不是	体面的	,	那	曾是	全部	.

不太体面，仅此而已。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .

There	ought	to	be	something	sacred	,	he	told	himself	angrily	.
那里	应该	到	是	某物	神圣	,	他	讲述	他自己	愤怒地	.

他愤怒地对自己说，总得有些神圣的东西吧。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	stopped	walking	and	looked	up	.
他	停止	步行	和	看起来	向上	.

他停下脚步，抬起头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

He	was	on	Pennsylvania	Avenue	,	heading	toward	the	White	House	.
他	曾是	在	宾夕法尼亚州	大街	,	标题	朝向	这	白色的	房子	.

他当时在宾夕法尼亚大道上，朝着白宫方向走去。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
That **was** **no** **good** **.**
那 曾是 不 好的 .

那可不行。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
He **went** **to** **the** **corner** **and** **turned** **off** **,** **down** **the** **block** **.**
他 去 到 这 角落 和 转向 离开 , 向下 这 堵塞 .

他走到街角，拐了个弯，沿着街区走了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'baʊt] .
He **had** **,** **he** **told** **himself** **,** **nothing** **at** **all** **to** **see** **the** **President** **about** **.**
他 有 , 他 讲述 他自己 , 没有什么 在 全部 到 看 这 总统 关于 .

他告诉自己，他根本没有什么事要见总统。

[nɑːt] [jet] , ['enihaʊ] .
Not **yet** **,** **anyhow** **.**
不是 然而 , 无论如何 .

至少现在还没有。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] ['piːsf(ə)l] .
The **streets** **were** **dark** **and** **very** **peaceful** **.**
这 街道 是 黑暗的 和 非常 和平 .

街道昏暗而宁静。

[aɪ] [get] [maɪ] [best] [aɪ'diːəz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] , [mə'loʊn] [sed] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] .
I **get** **my** **best** **ideas** **while** **walking** **,** **Malone** **said** **without** **convincing** **himself** **.**
我 得到 我的 最好的 想法 尽管 步行 , 马龙 说 没有 令人信服的 他自己 .

“我最好的想法都是在走路的时候产生的，”马龙说道，但他自己都没说服自己。

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪdioʊ] [teɪps] .
He **thought** **back** **to** **the** **video** **tapes** **.**
他 想法 后退 到 这 视频 磁带 .

他回想起那些录像带。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The **report** **on** **the** **original** **use** **of** **the** **machine** **itself** **had** **been** **on** **one** **of** **the**
这 报告 在 这 原来的 使用 的 这 机器 本身 有 到过 在 一 的 这
[fɜːrst] [teɪps] ,
first **tapes** **,**
第一的 磁带 ,

关于这台机器最初用途的报告，已经记录在最早的几盘磁带中了。

[ænd; ənd] [mə'loʊn] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
and **Malone** **could** **still** **see** **and** **hear** **it** **.**
和 马龙 可以 仍然 看 和 听到 它 .

马龙仍然能看到和听到这一切。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd]
That **was** **one** **thing** **he** **did** **have** **,** **he** **reflected** **;** **his** **memory** **was** **pretty** **good**
那 曾是 一 事物 他 做过 有 , 他 反映 ; 他的 记忆 曾是 漂亮的 好的
.
:
.

他心想，这是他拥有的一项优势：他的记忆力很好。

['bɝːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] [teɪps] ,
Burris **had** **been** **the** **first** **speaker** **on** **the** **tapes** **,**
伯里斯 有 到过 这 第一的 扬声器 在 这 磁带 ,

伯里斯是录音带中第一个说话的人。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪriəl] [ænd; ənd] ['refrəns] ['nʌmbər] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

and	he'd	given	the	serial	and	reference	number	in	a	cold	,	matter	-	of	-	fact
和	他会	给定	这	序列号	和	参考	数字	在	一个	寒冷的	,	事情	-	的	-	事实

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他用冷漠、不带感情色彩的语气报出了序列号和参考编号。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk] ,

His	face	had	been	perfectly	blank	,
他的	脸	有	到过	完美	空白的	,

他脸上毫无表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	he	looked	just	like	the	head	of	the	FBI	people	were	accustomed	to
和	他	看起来	只是	喜欢	这	头	的	这	联邦调查局	人们	是	习惯	到

['siːɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˌtiː 'viː][ænd; ənd] ['nuːzriːl] [skriːnz] .

seeing	on	their	TV	and	newsreel	screens	.
看到	在	他们的	电视	和	新闻片	屏幕	.

他看起来就像人们在电视和新闻影片屏幕上经常看到的联邦调查局局长一样。

[mə'loʊn] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [teɪps]

Malone	wondered	what	had	happened	to	him	between	the	time	the	tapes
马龙	想知道	什么	有	发生	到	他	之间	这	时间	这	磁带

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['hiːd] [sent] [fɔːr; fər] [mə'loʊn] .

had	been	made	and	the	time	he'd	sent	for	Malone	.
有	到过	制成	和	这	时间	他会	发送	为了	马龙	.

马龙想知道，从录像带制作完成到他派人去接他这段时间里，他身上发生了什么事。

['meɪbi] [ðə; ði] [hoʊl] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] , [mə'loʊn]

Maybe	the	whole	notion	of	telepathy	was	beginning	to	get	him	,	Malone
或许	这	所有的	概念	的	心灵感应	曾是	开始	到	得到	他	,	马龙

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

马龙心想，或许心灵感应这个概念开始让他感到困惑了。

['bɝːɪs] [ri'saitid] [ðə; ði] ['stændərd] [teɪp] - ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['mʌmb(ə)l] ,

Burris	recited	the	standard	tape	-	opening	in	a	rapid	mumble	,
伯里斯	背诵	这	标准	磁带	-	开幕	在	一个	迅速的	咕哝	,

伯里斯快速地、含糊不清地念出了录音带的开头标准台词。

[laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] :

like	a	priest	involved	in	the	formula	of	the	Mass	:
喜欢	一个	牧师	涉及	在	这	公式	的	这	大量的	:

就像参与弥撒仪式的神父一样：

" ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['eɪdʒənt] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [teɪp] [pliːz] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['vjuːɪŋ]

"	Any	person	or	agent	unauthorized	for	this	tape	please	refrain	from	viewing
"	任何	人	或者	代理人	未经授权	为了	这	磁带	请	避免	从	观看

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

“任何未经授权的人员或代理人请勿继续观看此录像带。”

['ʌndər] ['penəltiz] [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .

under	penalties	as	prescribed	by	law	.
在下面	处罚	作为	规定	经过	法律	.

依法处以处罚。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf] , [aʊt] [pæst] [ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [sed] :
" Then he looked off , out past the screen to the left , and said :
" 然后 他 看起来 离开 , 出去 过去的 这 屏幕 到 这 左边 , 和 说 :

然后他看向屏幕左侧之外，说道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] [oʊ'kɑːnɚ] , [ʌv; əv] ['westɪŋˌhaʊs] [lə'bɔrətəriz] .
" Dr . Thomas O'Connor , of Westinghouse Laboratories .
" 博士 . 托马斯 奥康纳 , 的 西屋 实验室 .

“西屋实验室的托马斯·奥康纳博士。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] ?
Will you come here , Dr . O'Connor ?
将要 你 来 这里 , 博士 . 奥康纳 ?

奥康纳医生，您愿意过来一趟吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [skwer] [ʌv; əv] [skriːn] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl]
" Dr . O'Connor came into the lighted square of screen slowly , looking all
" 博士 . 奥康纳 来了 进入 这 照明 正方形 的 屏幕 缓慢地 , 寻找 全部
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

奥康纳博士缓缓走进屏幕亮起的方形区域，环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
" This is very fascinating , " he said , blinking in the lamplight .
" 这 是 非常 迷人 , " 他 说 , 眨眼 在 这 灯光 .

“这太有趣了，”他在灯光下眨着眼睛说道。

" [aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [soʊ] ['meni] [priˈkɔːʃənz] —
" I hadn't realized that you people took so many precautions —
" 我 之前没有 已实现 那 你 人们 采取 所以 许多 防范措施 —

“我之前并不知道你们采取了这么多预防措施——”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [mə'loʊn] [θɔːt] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sɪksti] ,
" He was , Malone thought , somewhere between fifty and sixty ,
" 他 曾是 , 马龙 想法 , 某处 之间 五十 和 六十 ,

马龙心想，他大概在五十到六十岁之间吧。

[tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [skɪn] [soʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [eks] -
tall and thin with skin so transparent that he nearly looked like a living X -
高的 和 薄的 和 皮肤 所以 透明的 那 他 几乎 看起来 喜欢 一个 活的 X -
[reɪ] .
ray .
射线 .

他身材高瘦，皮肤透明，看起来就像一张活生生的X光片。

[hiː; hi] [hæd; həd] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] , [mə'loʊn] [θɔːt] ,
He had pale blue eyes and pale white hair , and , Malone thought ,
他 有 苍白 蓝色的 眼睛 和 苍白 白色的 头发 , 和 , 马龙 想法 ,

他有着浅蓝色的眼睛和浅白色的头发，马龙心想，

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɑːntest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [goʊst] ,
if there ever were a contest for the best - looking ghost ,
如果 那里 曾经 是 一个 竞赛 为了 这 最好的 - 寻找 鬼 ,

如果真要举办最美鬼魂大赛的话，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] [oʊ'kɑːnɚ] [wʊd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hændz] ([ɔːr] [fə'lændʒiz]) [daʊn] .
Dr . Thomas O'Connor would win it hands (or phalanges) down .
博士 . 托马斯 奥康纳 会 赢 它 双手 (或者 指骨) 向下 .

托马斯·奥康纳博士肯定会轻松获胜。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] , " ['bɝːɪs] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːrnli] .

"	This	is	all	necessary	for	the	national	security	,	"	Burris	said	,	a	little	sternly	.
"	这	是	全部	必要的	为了	这	国家的	安全	,	"	伯里斯	说	,	一个	小的	严厉地	.

“这一切都是为了国家安全，”伯里斯略带严厉地说道。

" [oʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	"	Dr	.	O'Connor	said	quickly	.
"	哦	,	"	博士	.	奥康纳	说	迅速地	.

“哦，”奥康纳博士赶紧说道。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	realize	that	,	of	course	.
"	我	意识到	那	,	的	课程	.

“我当然明白这一点。”

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	.
自然	.

自然。

[aɪ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ðæt] . "

I	can	certainly	see	that	.	"
我	能	当然	看	那	.	"

我完全明白。

" [lets] [goʊ] [ə'hed] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Let's	go	ahead	,	shall	we	?	"	Burris	said	.
"	我们来吧	去	前方	,	将	我们	?	"	伯里斯	说	.

“我们走吧？”伯里斯说道。

[oʊ'kɑːnɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

O'Connor	nodded	.
奥康纳	点头	.

奥康纳点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] . ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.	Certainly	.
"	当然	.	当然	.

“当然。当然。”

" ['bɝːɪs] [sed] : " [wel] , [ðen] , " [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Burris	said	:	"	Well	,	then	,	"	and	paused	.
"	伯里斯	说	:	"	出色地	,	然后	,	"	和	暂停	.

伯里斯说：“好吧，”然后停顿了一下。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] : " [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] ,

After	a	second	he	started	again	:	"	Now	,	Dr	.	O'Connor	,
后	一个	第二	他	开始	再次	:	"	现在	,	博士	.	奥康纳	,

过了一会儿，他又开口说道：“现在，奥康纳博士，

[wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['rʌndaʊn] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rekərdz]

would	you	please	give	us	a	sort	of	verbal	rundown	on	this	for	our	records
会	你	请	给	我们	一个	种类	的	口头	撞倒	在	这	为了	我们的	记录

? "

?	"
?	"

请您口头简要汇报一下情况，以便我们存档。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed] .

"	Of	course	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	的	课程	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“当然，”奥康纳博士说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪdioʊ]['kæmɝəz, 'kæmrəz][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	smiled	into	the	video	cameras	and	cleared	his	throat	.
他	微笑	进入	这	视频	相机	和	已清除	他的	喉	.

他对着摄像机笑了笑，清了清嗓子。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wɜːrks] .

"	I	take	it	you	don't	want	an	explanation	of	how	this	machine	works	.
"	我	拿	它	你	不	想	一个	解释	的	如何	这	机器	作品	.

“看来你不想了解这台机器的工作原理。”

[aɪ] [miːn] : [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ? "

I	mean	:	you	don't	want	a	technical	exposition	,	do	you	?	"
我	意思是	:	你	不	想	一个	技术的	展览	,	做	你	?	"

我的意思是：你不想听技术讲解，对吧?

" [noʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] .

"	No	,	"	Burris	said	,	and	added	:	"	Not	by	any	means	.
"	不	,	"	伯里斯	说	,	和	额外	:	"	不是	经过	任何	方法	.

“不，”伯里斯说，并补充道：“绝不是。”

[dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Just	tell	us	what	it	does	.
只是	告诉	我们	什么	它	做	.

告诉我们它的功能就好。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [mə'loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] ['hiːd][hæd; həd][ɪn]

"	Dr	.	O'Connor	suddenly	reminded	Malone	of	a	professor	he'd	had	in
"	博士	.	奥康纳	突然	提醒	马龙	的	一个	教授	他会	有	在

['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['kɔːrsɪz] .

college	for	one	of	the	law	courses	.
大学	为了	一	的	这	法律	课程	.

“奥康纳博士突然让马龙想起了他在大学里上法律课时的一位教授。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [ðə; ði] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [ðə; ði] [seɪm]

He	had	,	Malone	thought	,	the	same	smiling	gravity	of	demeanor	,	the	same
他	有	,	马龙	想法	,	这	相同的	微笑	重力	的	风度	,	这	相同的

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] .

condescending	attitude	of	absolute	authority	.
居高临下的	态度	的	绝对	权威	.

马龙心想，他同样带着微笑，神态庄重，一副居高临下、绝对权威的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

It	was	clear	that	Dr	.	O'Connor	lived	in	a	world	of	his	own	,
它	曾是	清除	那	博士	.	奥康纳	居住地	在	一个	世界	的	他的	自己的	,

很明显，奥康纳博士生活在一个与世隔绝的世界里。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv][men] .

a	world	that	was	not	even	touched	by	the	common	run	of	men	.
一个	世界	那	曾是	不是	甚至	感动	经过	这	常见的	跑步	的	男人	.

一个普通人甚至都未曾涉足的世界。

" [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪmpli] ,

"	Well	,	"	he	began	,	"	to	put	it	very	simply	,
"	出色地	,	"	他	开始	,	"	到	放	它	非常	简单地	,

“嗯，”他开口道，“简单来说，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ]['mænz]['ment(ə)l] — [ɑː] — ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]

the	device	indicates	whether	or	not	a	man's	mental	—	ah	—	processes	are	being
这	设备	表示	无论	或者	不是	一个	男人的	精神的	—	啊	—	流程	是	存在

['influənst] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] — [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ['influənsiz] .

influenced	by	outside	—	by	outside	influences	.
影响	经过	外部	—	经过	外部	影响	.

该设备可以显示一个人的心理过程是否受到外界因素的影响。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	He	gave	the	cameras	another	little	smile	.
"	他	给予	这	相机	其他	小的	微笑	.

他对着镜头又微微一笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['demənstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] .

"	If	you	will	allow	me	,	I	will	demonstrate	on	the	machine	itself	.
"	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	证明	在	这	机器	本身	.

“如果允许的话，我将在机器上进行演示。”

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['kæm(ə)rə] [reɪndʒ] ,

"	He	took	two	steps	that	carried	him	out	of	camera	range	,
"	他	采取	二	步骤	那	携带	他	出去	的	相机	范围	,

他迈出两步，走出了摄像机的拍摄范围。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [bɑːks] .

and	returned	wheeling	a	large	heavy	-	looking	box	.
和	返回	惠灵	一个	大的	重的	-	寻找	盒子	.

然后推着一个看起来很重的大箱子回来了。

['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd]

Dangling	from	the	metal	covering	were	a	number	of	wires	and
悬挂	从	这	金属	覆盖	是	一个	数字	的	电线	和

[ə'tætʃmənts] .

attachments	.
附件	.

金属外壳上垂挂着许多电线和附件。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd][led][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [sneɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə]

A	long	cord	led	from	the	box	to	the	floor	and	snaked	out	of	sight	to
一个	长的	绳索	引领	从	这	盒子	到	这	地面	和	蛇形	出去	的	视线	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

一根长长的电线从箱子延伸到地板上，蜿蜒向左侧消失在视线之外。

" [naʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [oʊ'kɑːnɜ-] [sed] .

"	Now	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	现在	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“现在，”奥康纳博士说。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːd] , [ə'pærəntli] ,

He	selected	a	single	lead	,	apparently	,
他	已选	一个	单身的	带领	,	显然	,

他显然选定了一条线索。

[mə'loʊn] [θɔːt] , [æt; ət]['rændəm] .

Malone	thought	,	at	random	.
马龙	想法	,	在	随机的	.

马龙心想，这是他随意想到的。

" [ðɪs] [ɪ'lektroʊd] — "

"	This	electrode	—	"
"	这	电极	—	"

“这个电极——”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dɑːktər] , " ['bɜ-ːɪs] [sed] .

"	Just	a	moment	,	Doctor	,	"	Burris	said	.
"	只是	一个	片刻	,	医生	,	"	伯里斯	说	.

“稍等片刻，医生，”伯里斯说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː] .

He	was	eyeing	the	machine	with	a	combination	of	suspicion	and	awe	.
他	曾是	觊觎	这	机器	和	一个	组合	的	怀疑	和	敬畏	.

他带着怀疑和敬畏的目光打量着这台机器。

" [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌaʊt'saɪd] ['influənsiz] . -

"	A	while	back	you	mentioned	something	about	'	outside	influences	.	'
"	一个	尽管	后退	你	提及	某物	关于	-	外部	影响	.	-

“你之前提到过‘外部影响’。”

[dʒʌst] [wʌt] , [spə'sɪfɪkli] , [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

Just	what	,	specifically	,	does	that	mean	?
只是	什么	,	具体来说	,	做	那	意思是	?

具体来说，这究竟是什么意思?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [drɑːpt] [ðə; ði] [liːd] .

"	With	some	regret	,	Dr	.	O'Connor	dropped	the	lead	.
"	和	一些	后悔	,	博士	.	奥康纳	掉落	这	带领	.

“奥康纳博士有些遗憾地放弃了领导权。”

" [tə'lepəθi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Telepathy	,	"	he	said	.
"	心灵感应	,	"	他	说	.

“心灵感应，”他说。

" [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['influənsiz] , [aɪ] [ment] ['influənsiz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tə'lepəθi] [ɔːr][maɪnd]

"	By	outside	influences	,	I	meant	influences	on	the	mind	,	such	as	telepathy	or	mind
"	经过	外部	影响	,	我	意思是	影响	在	这	头脑	,	这样的	作为	心灵感应	或者	头脑

- ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪtʃər] . "

-	reading	of	some	nature	.	"
-	阅读	的	一些	自然	.	"

“我所说的外部影响，指的是对心灵的影响，例如心灵感应或某种形式的读心术。”

" [aɪ] [siː] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	I	see	,	"	Burris	said	.
"	我	看	,	"	伯里斯	说	.

“我明白了，”伯里斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] . "

"	You	can	detect	a	telepath	with	this	machine	.	"
"	你	能	探测	一个	心灵感应	和	这	机器	.	"

“用这台机器可以探测到心灵感应者。”

" [aɪm] [ə'freɪd] — "

"	I'm	afraid	—	"
"	我是	害怕的	—	"

“我耽心-”

" [wel] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdər] ['enihaʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Well	,	some	kind	of	a	mind	-	reader	anyhow	,	"	Burris	said	.
"	出色地	,	一些	种类	的	一个	头脑	-	读者	无论如何	,	"	伯里斯	说	.

“嗯，总之，他有点像个能读懂人心的人，”伯里斯说。

" [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [tɜːrmz] . "

"	We	won't	quarrel	about	terms	.	"
"	我们	惯于	争吵	关于	条款	.	"

“我们不会就条款争论不休。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] .

"	Certainly	not	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	当然	不是	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“当然不是，”奥康纳博士说。

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['bɝːɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [koʊld] [ænd; ənd] ['empti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv]

The	smile	he	turned	on	Burris	was	as	cold	and	empty	as	the	inside	of
这	微笑	他	转向	在	伯里斯	曾是	作为	寒冷的	和	空的	作为	这	里面	的

['ɔːrbɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [wʌn] .

Orbital	Station	One	.
轨道	车站	一	.

他对伯里斯露出的笑容，如同轨道一号内部一样冰冷空洞。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt]

"	What	I	meant	was	—	if	you	will	permit	me	to	continue	—	that	we	cannot
"	什么	我	意思是	曾是	—	如果	你	将要	允许	我	到	继续	—	那	我们	不能

[dɪ'tekt] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] [ɔːr] [maɪnd] - ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .

detect	any	sort	of	telepathy	or	mind	-	reader	with	this	device	.
探测	任何	种类	的	心灵感应	或者	头脑	-	读者	和	这	设备	.

“我的意思是——如果允许我继续说下去的话——我们无法用这台设备探测到任何形式的心灵感应或读心术。

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ;

To	be	frank	,	I	very	much	wish	that	we	could	;
到	是	坦率	,	我	非常	很多	希望	那	我们	可以	;

坦白说，我非常希望我们能够做到；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] .

it	would	make	everything	a	great	deal	simpler	.
它	会	制作	一切	一个	伟大的	交易	更简单	.

这将使一切都变得简单得多。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [saɪ'ɑnɪks] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðæt] [wei] . "

However	,	the	laws	of	psionics	don't	seem	to	operate	that	way	.	"
然而	,	这	法律	的	灵能学	不	似乎	到	操作	那	方式	.	"

然而，心灵异能的法则似乎并非如此运作。

" [wel] , [ðen] , " ['bɝːɪs] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [duː] ?

"	Well	,	then	,	"	Burris	said	,	"	what	does	the	thing	do	?
"	出色地	,	然后	,	"	伯里斯	说	,	"	什么	做	这	事物	做	?

“那么，”伯里斯说，“这东西是做什么用的？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	His	face	wore	a	mask	of	confusion	.
"	他的	脸	穿着	一个	面具	的	困惑	.

他脸上露出困惑的表情。

[ˌmoʊmən'terəli] , [mə'loʊn] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

Momentarily	,	Malone	felt	sorry	for	his	chief	.
片刻	,	马龙	毛毡	对不起	为了	他的	首席	.

马龙一时之间对他的上司感到同情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] ['hiːd] [felt] , [hɪm'self] ,

He	could	remember	how	he'd	felt	,	himself	,
他	可以	记住	如何	他会	毛毡	,	他自己	,

他还能记得自己当时的感受。

[wen] [ðæt] [lɔː] [prə'fesər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bæflɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn] [klæs]

when	that	law	professor	had	come	up	with	a	particularly	baffling	question	in	class
什么时候	那	法律	教授	有	来	向上	和	一个	特别	莫名其妙	问题	在	班级

.

:
.

那位法学教授在课堂上提出了一个特别令人费解的问题。

" [ðɪs] [mə'ʃiːn] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ,

"	This	machine	,	"	Dr	.	O'Connor	said	with	authority	,
"	这	机器	,	"	博士	.	奥康纳	说	和	权威	,

“这台机器，”奥康纳博士语气坚定地说，

" [di'tekts] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [ðæt] [ə'kɜ:r] [wen] [ə; eɪ] ['pɔ:sənz] [maɪnd][ɪz]
" detects the slight variations in mental activity that occur when a person's mind is
" 检测 这 轻微 变体 在 精神的 活动 那 发生 什么时候 一个 人的 头脑 是
['bi:ɪŋ] [ri:d] . "
being read . "
存在 读 . "

“能够检测出当一个人的思想被读取时，其心理活动中发生的细微变化。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪf] [maɪ][maɪnd][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [raɪt] [naʊ] — "
" You mean , if my mind were being read right now — "
" 你 意思是 , 如果 我的 头脑 是 存在 读 正确的 现在 — "

“你的意思是，如果我现在能读懂别人的心思——”

" [nɑ:t] [raɪt] [naʊ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [sed] .
" Not right now , " Dr . O'Connor said .
" 不是 正确的 现在 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“现在还不行，”奥康纳博士说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [ɪz][ɪn][nə'vædə; nə'vɑ:də] ;
" You see , the bulk of this machine is in Nevada ;
" 你 看 , 这 大部分 的 这 机器 是 在 内华达州 ;

“你看，这台机器的大部分都在内华达州；

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz][bəuθ] [tu:] ['hevi] [ænd; ənd] [tu:] ['delɪkət] [fɔ:r; fər]['trænspɔ:rt] .
the structure is both too heavy and too delicate for transport .
这 结构 是 两个都 也 重的 和 也 精美的 为了 运输 .

该结构既太重又太脆弱，不便于运输。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] — "
And there are other qualifications — "
和 那里 是 其他 资格 — "

还有其他一些资格要求——

" [aɪ] [ment] [ˌθi:ə'retɪkli] , " ['bɜ:rɪs] [sed] .
" I meant theoretically , " Burris said .
" 我 意思是 理论上 , " 伯里斯 说 .

“我的意思是理论上，”伯里斯说。

" [ˌθi:ə'retɪkli] — " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] — " [ˌθi:ə'retɪkli] ,
" Theoretically — " Dr . O'Connor began , and smiled again — " Theoretically ,
" 理论上 — " 博士 . 奥康纳 开始 , 和 微笑 再次 — " 理论上 ,
[ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ri:d] ,
if your mind were being read ,
如果 你的 头脑 是 存在 读 ,

“理论上——”奥康纳博士开口说道，又笑了笑，“理论上，如果你的思想被读取了，

[ðɪs] [mə'ʃi:n] [wʊd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] ,
this machine would detect it ,
这 机器 会 探测 它 ,

这台机器会检测到它。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɜ:r; wər][ɪn] ['ɑpəretɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
supposing that the machine were in operating condition and all of the other
假如 那 这 机器 是 在 操作 状况 和 全部 的 这 其他
[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [met] .
qualifications had been met .
资格 有 到过 遇见 .

假设机器处于运行状态，并且所有其他条件都已满足。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['bɜ:rɪs] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] ,
You see , Mr . Burris , no matter how poor a telepath a man may be ,
你 看 , 先生 . 伯里斯 , 不 事情 如何 贫穷的 一个 心灵感应 一个 男人 可能 是 ,

你看，伯里斯先生，无论一个人的心灵感应能力多么差劲，

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [slaɪt] [ə'bɪlətɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] ['veri] [slaɪt] — [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

he	has	some	slight	ability	—	even	if	only	very	slight	—	to	detect	the	fact	that
他	有	一些	轻微	能力	—	甚至	如果	仅有的	非常	轻微	—	到	探测	这	事实	那

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['biːɪŋ] [riːd] . "

his	mind	is	being	read	.	"
他的	头脑	是	存在	读	.	"

他具备某种程度的能力——即使非常微弱——能够察觉到自己的心思正被人读懂。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	mean	,	if	somebody	was	reading	my	mind	,	I'd	know	it	?
"	你	意思是	,	如果	某人	曾是	阅读	我的	头脑	,	ID	知道	它	?

“你的意思是，如果有人能读懂我的心思，我会知道吗？”

" ['bɜːɪs] [sed] .

"	Burris	said	.
"	伯里斯	说	.

伯里斯说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] , [mə'loʊn] ['riːəlaɪzd] , [ðæt] [hiː; hi] ['pleɪnli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

His	face	showed	,	Malone	realized	,	that	he	plainly	disbelieved	this	statement	.
他的	脸	显示	,	马龙	已实现	,	那	他	显然	不相信	这	陈述	.

马龙意识到，他的表情表明他显然不相信这种说法。

" [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['draɪv, 'dɑːktɜ] . [oʊ'kɑːnɜ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ]

"	You	would	know	it	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,	"	but	you	would	never	know
"	你	会	知道	它	,	"	博士	.	奥康纳	说	,	"	但	你	会	绝不	知道

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

you	knew	it	.
你	知道	它	.

“你会知道的，”奥康纳博士说，“但你永远不会知道自己知道。”

[tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] : [ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

To	elucidate	:	in	a	normal	person	—	like	you	,	for	instance	,
到	阐发	:	在	一个	普通的	人	—	喜欢	你	,	为了	实例	,

举例来说：对于一个正常人来说——例如你，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] — [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] [riːd] ['mɪrli] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]

or	even	like	myself	—	the	state	of	having	one's	mind	read	merely	results	in	a	vague
或者	甚至	喜欢	我	—	这	状态	的	拥有	一个人的	头脑	读	仅仅	结果	在	一个	模糊的

,

,

,

或者像我一样——被读心术解读只会导致一种模糊不清的感觉，

['ɔːlmoʊst] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd]

almost	sub	-	conscious	feeling	of	irritation	,	something	that	could	easily	be	attributed
几乎	子	-	有意识的	感觉	的	刺激	,	某物	那	可以	容易地	是	归因于

[tuː; tə]['maɪnər] ['wʌrɪs] ,

to	minor	worries	,
到	次要的	担忧	,

几乎是下意识的烦躁感，很容易被归咎于一些小烦恼。

[ɔːr] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn] [wʌnz] [hɔːr'moʊnl] ['bæləns] .

or	fluctuations	in	one's	hormonal	balance	.
或者	波动	在	一个人的	激素	平衡	.

或体内激素平衡波动。

[ðə; ðɪ] [hɔːr'moʊnl] ['bæləns] , ['mɪstər] . ['bɜːɪs] , [ɪz] — "

The	hormonal	balance	,	Mr	.	Burris	,	is	—	"
这	激素	平衡	,	先生	.	伯里斯	,	是	—	"

伯里斯先生，荷尔蒙平衡是——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Thank	you	,	"	Burris	said	with	a	trace	of	irritation	.
"	感谢	你	,	"	伯里斯	说	和	一个	痕迹	的	刺激	.

“谢谢，”伯里斯带着一丝恼怒说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hɔːməun] [ɑːr; ər] . "

"	I	know	what	hormones	are	.	"
"	我	知道	什么	激素	是	.	"

“我知道激素是什么。”

" [ɑː] . [gʊd] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed] ['ekwəbli] .

"	Ah	.	Good	,	"	Dr	.	O'Connor	said	equably	.
"	啊	.	好的	,	"	博士	.	奥康纳	说	公平地	.

“啊，很好。”奥康纳博士平静地说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :

"	In	any	case	,	to	continue	:
"	在	任何	案件	,	到	继续	:

总之，继续：

[ðɪs] [mə'ʃiːn] [in'təːprits] [ðoʊz] [spə'sɪfɪk] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['biːɪŋ] —

this	machine	interprets	those	specific	feelings	as	indications	that	the	mind	is	being	—
这	机器	解释	那些	具体的	情怀	作为	症状	那	这	头脑	是	存在	—

[ɑː] — - ['iːvzˌdrɔpt] - [ə'pɑːn] .

ah	—	'	eavesdropped	'	upon	.
啊	—	-	偷听	-	之上	.

这台机器将这些特定的感觉解读为思想被——啊——“窃听”的迹象。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] [ə'raʊnd] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ]

"	You	could	almost	see	the	quotation	marks	around	what	Dr	.	O'Connor
"	你	可以	几乎	看	这	引述	标记	大约	什么	博士	.	奥康纳

[kən'sɪdərd] [slæŋ] ['draːpɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

considered	slang	dropping	into	place	,
经过考虑的	俚语	下降	进入	地方	,

“你几乎可以看到奥康纳博士认为的俚语周围都加上了引号，

[mə'loʊn] [θɔːt] .

Malone	thought	.
马龙	想法	.

马龙心想。

" [aɪ] [siː] , " ['bɝːɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [er] .

"	I	see	,	"	Burris	said	with	a	disappointed	air	.
"	我	看	,	"	伯里斯	说	和	一个	失望的	空气	.

“我明白了，”伯里斯失望地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ?

"	But	what	do	you	mean	,	it	won't	detect	a	telepath	?
"	但	什么	做	你	意思是	,	它	惯于	探测	一个	心灵感应	?

“但是你的意思是，它无法探测到心灵感应者吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['æktʃuəli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ? "

Have	you	ever	actually	worked	with	a	telepath	?	"
有	你	曾经	实际上	工作	和	一个	心灵感应	?	"

你真的和心灵感应者一起工作过吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed] .

"	Certainly	we	have	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	当然	我们	有	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“当然有，”奥康纳博士说。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] , [haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ,

"	If	we	hadn't	,	how	would	we	be	able	to	tell	that	the	machine	was	,
"	如果	我们	之前没有	,	如何	会	我们	是	有能力的	到	告诉	那	这	机器	曾是	,

“如果我们没有这样做，我们怎么能知道这台机器是……”

[ɪn] [fækt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] ?

in	fact	,	indicating	the	presence	of	telepathy	?
在	事实	,	表明	这	在场	的	心灵感应	?

事实上，这是否表明存在心灵感应?

[ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ɪz] [nɑːt] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə]

The	theoretical	state	of	the	art	is	not	,	at	present	,	sufficiently	developed	to
这	理论	状态	的	这	艺术	是	不是	,	在	展示	,	足够	发达	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] — "

enable	us	to	—	"
使能够	我们	到	—	"

目前，相关理论技术尚不成熟，不足以使我们能够——

" [aɪ] [siː] , " ['bɝːɪs] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	I	see	,	"	Burris	said	hurriedly	.
"	我	看	,	"	伯里斯	说	匆匆	.

“我明白了，”伯里斯急忙说道。

" ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	Only	wait	a	minute	.	"
"	仅有的	等待	一个	分钟	.	"

“稍等片刻。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] ['æktʃuəli] [gɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] [maɪnd] - ['riːdər] ?

"	You	mean	you've	actually	got	a	real	mind	-	reader	?
"	你	意思是	你已经	实际上	得到	一个	真实的	头脑	-	读者	?

你是说你真的有个能读懂你心思的人?

[juːv] [faʊnd] [wʌn] ?

You've	found	one	?
你已经	成立	一	?

你找到了?

[wʌn] [ðæt] [wɜːrks] ?

One	that	works	?
一	那	作品	?

一个有效的方法?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Dr	.	O'Connor	shook	his	head	sadly	.
"	博士	.	奥康纳	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

奥康纳博士悲伤地摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , ['mɪstər] . ['bɝːɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [wʌns] [hæv; həv] [wʌn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I'm	afraid	I	should	have	said	,	Mr	.	Burris	,	that	we	did	once	have	one	,	"	he	admitted	.
"	我是	害怕的	我	应该	有	说	,	先生	.	伯里斯	,	那	我们	做过	一次	有	一	,	"	他	承认	.

“恐怕我应该说，伯里斯先生，我们曾经确实有一个，”他承认道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [faɪv]

"	He	was	,	unfortunately	,	an	imbecile	,	with	a	mental	age	between	five
"	他	曾是	,	很遗憾	,	一个	白痴	,	和	一个	精神的	年龄	之间	五

[ænd; ənd][sɪks] ,

and	six	,
和	六	,

“不幸的是，他是个弱智，心智年龄只有五六岁。”

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] . "

as	nearly	as	we	were	ever	able	to	judge	.	"
作为	几乎	作为	我们	是	曾经	有能力的	到	法官	.	"

就我们所能做出的判断而言。”

" [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ? " ['bɝːɪs] [sed] .

"	An	imbecile	?	"	Burris	said	.
"	一个	白痴	?	"	伯里斯	说	.

“一个白痴？”伯里斯说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — "

"	But	how	were	you	able	to	—	"
"	但	如何	是	你	有能力的	到	—	"

“但是你是怎么做到的——”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [θɔːts] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed]

"	He	could	repeat	a	person's	thoughts	word	for	word	,	"	Dr	.	O'Connor	said
"	他	可以	重复	一个	人的	想法	单词	为了	单词	,	"	博士	.	奥康纳	说

.

:
.

奥康纳博士说：“他能一字不差地复述一个人的想法。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd]

"	Of	course	,	he	was	utterly	incapable	of	understanding	the	meaning	behind
"	的	课程	,	他	曾是	完全地	无法	的	理解	这	意义	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“当然，他完全无法理解这些话背后的含义。”

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪd] [wət'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

That	didn't	matter	;	he	simply	repeated	whatever	you	were	thinking	.
那	没有	事情	;	他	简单地	重复	任何	你	是	思维	.

那并不重要；他只是重复了你心里想的一切。

['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] . "

Rather	disconcerting	.	"
相当	令人不安	.	"

相当令人不安。

" [aɪm] [ʃʊr] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	I'm	sure	,	"	Burris	said	.
"	我是	当然	,	"	伯里斯	说	.

“我确定，”伯里斯说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ?

"	But	he	was	really	an	imbecile	?
"	但	他	曾是	真的	一个	白痴	?

但他其实是个白痴?

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] — "

There	wasn't	any	chance	of	—	"
那里	不是	任何	机会	的	—	"

根本没有机会——”

" [ʌv; əv]['kjuərɪŋ][hɪm; ɪm] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] .

"	Of	curing	him	?	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	的	养护	他	?	"	博士	.	奥康纳	说	.

“治好他？”奥康纳医生说。

" [nʌn] , [aɪm][ə'freɪd] .

"	None	,	I'm	afraid	.
"	没有任何	,	我是	害怕的	.

恐怕没有。

[wiː; wi][dɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['breɪkdaʊn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

We	did	at	one	time	feel	that	there	had	been	a	mental	breakdown	early	in	the
我们	做过	在	一	时间	感觉	那	那里	有	到过	一个	精神的	分解	早期的	在	这

['bɔɪz] [laɪf] ,

boy's	life	,
男孩们	生活	,

我们一度认为这男孩在幼年时期经历过精神崩溃。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [its] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr]

and	,	indeed	,	it's	perfectly	possible	that	he	was	normal	for	the	first	year	or
和	,	的确	,	它是	完美	可能的	那	他	曾是	普通的	为了	这	第一的	年	或者

[soʊ] .

so	.
所以	.

事实上，他头一年左右的时间里完全有可能一切正常。

[ðə; ði] ['rekərdz] [wiː; wi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ɑːn] [ðæt] ['pɪriəd] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ]

The	records	we	did	manage	to	get	on	that	period	,	however	,	were	very	much
这	记录	我们	做过	管理	到	得到	在	那	时期	,	然而	,	是	非常	很多

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

然而，我们设法获得的关于那段时期的记录却非常混乱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

and	there	was	never	any	way	of	telling	anything	at	all	,	for	certain	.
和	那里	曾是	绝不	任何	方式	的	讲述	任何事物	在	全部	,	为了	肯定	.

而且，从来没有任何方法可以确定任何事情。

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :

It's	easy	to	see	what	caused	the	confusion	,	of	course	:
它是	简单的	到	看	什么	导致	这	困惑	,	的	课程	:

当然，很容易理解造成这种混乱的原因：

[tə'lepəθi] [ɪn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɑːdəti] — [ænd; ənd] ['eni] ['nɔːrm(ə)l][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [wʊd]

telepathy	in	an	imbecile	is	rather	an	oddity	—	and	any	normal	adult	would
心灵感应	在	一个	白痴	是	相当	一个	奇特	—	和	任何	普通的	成人	会

['prɑːbəbli] [biː; bi] ['ræðər] ['hezɪtənt] [ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

probably	be	rather	hesitant	about	admitting	that	he	was	capable	of	it	.
大概	是	相当	犹豫不决	关于	承认	那	他	曾是	有能力的	的	它	.

弱智拥有心灵感应能力实属罕见——任何正常的成年人可能都会很犹豫是否承认自己有这种能力。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] ;

That's	why	we	have	not	found	another	subject	;
那就是	为什么	我们	有	不是	成立	其他	主题	;

这就是我们为什么没有找到其他研究对象的原因；

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mɪrli] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd][weɪt] [fɔːr; fər] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] .

we	must	merely	sit	back	and	wait	for	lightning	to	strike	.
我们	必须	仅仅	坐	后退	和	等待	为了	闪电	到	罢工	.

我们只需坐等闪电击中即可。

" ['bɝːɪs] [said] .
" **Burris** **sighed** **.**
" 伯里斯 叹了口气 .

伯里斯叹了口气。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['prɑːbləm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **see** **your** **problem** **,** " **he** **said** **.**
" 我 看 你的 问题 , " 他 说 .

“我明白你的问题了，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmbəs(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
" **But** **what** **happened** **to** **this** **imbecile** **boy** **of** **yours** **?** **"**
" 但 什么 发生 到 这 白痴 男生 的 你的 ? "

“可是你那个笨儿子后来怎么样了？”

" ['veri] [sæd] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [sed] .
" **Very** **sad** **,** " **Dr** **.** **O'Connor** **said** **.**
" 非常 伤心 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“非常令人难过，”奥康纳博士说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第2/10页

" [sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] [daɪd] .

"	Six	months	ago	,	at	the	age	of	fifteen	,	the	boy	simply	died	.
"	六	几个月	前	,	在	这	年龄	的	十五	,	这	男生	简单地	死亡	.

“六个月前，这个男孩年仅十五岁就去世了。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] — [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [daɪd] . "

He	simply	—	gave	up	,	and	died	.	"
他	简单地	—	给予	向上	,	和	死亡	.	"

他就这样放弃了，死了。

" [geɪv] [ʌp] ? "

"	Gave	up	?	"
"	给予	向上	?	"

放弃了吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]

"	That	was	as	good	an	explanation	as	our	medical	department	was
"	那	曾是	作为	好的	一个	解释	作为	我们的	医疗的	部门	曾是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] , ['mɪstər] . ['bɝːɪs] .

able	to	provide	,	Mr	.	Burris	.
有能力的	到	提供	,	先生	.	伯里斯	.

“伯里斯先生，这是我们医疗部门所能提供的最佳解释。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] — [bʌt; bət] — [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [geɪv] [ʌp] .

There	was	some	malfunction	—	but	—	we	like	to	say	that	he	simply	gave	up	.
那里	曾是	一些	故障	—	但	—	我们	喜欢	到	说	那	他	简单地	给予	向上	.

虽然出现了一些故障——但是——我们更愿意说他干脆放弃了。

['lɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

Living	became	too	difficult	for	him	.	"
活的	成为	也	难的	为了	他	.	"

生活对他来说太难了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['bɝːɪs] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	All	right	,	"	Burris	said	after	a	pause	.
"	全部	正确的	,	"	伯里斯	说	后	一个	暂停	.

“好吧，”伯里斯停顿了一下后说道。

" [ðɪs] ['teləˌpæθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [mɔːr] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	This	telepath	of	yours	is	dead	,	and	there	aren't	any	more	where	he	came	from	.
"	这	心灵感应	的	你的	是	死的	,	和	那里	不是	任何	更多的	在哪里	他	来了	从	.

“你们的这位心灵感应者已经死了，他来自的地方已经没有其他心灵感应者了。”

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Or	if	there	are	,	you	don't	know	how	to	look	for	them	.
或者	如果	那里	是	,	你	不	知道	如何	到	看	为了	他们	.

或者即使有，你也不知道该如何寻找。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [əˈbɪləti]
But to get back to this machine of yours : it couldn't detect the boy's ability
但 到 得到 后退 到 这 机器 的 你的 : 它 不能 探测 这 男孩们 能力
?
?
?

但回到你这台机器的问题：它为什么无法检测出男孩的能力?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊˈkɑːnɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . O'Connor shook his head .
" 博士 . 奥康纳 摇晃 他的 头 .

奥康纳博士摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] .
" No , I'm afraid not .
" 不 , 我是 害怕的 不是 .

“不，恐怕不行。”

[wiːv] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɑːn] [ðæt] ['prɑːbləm][æt; ət] ['westɪŋˌhaʊs] , ['mɪstər] . ['bɝːɪs] ,
We've worked hard on that problem at Westinghouse , Mr . Burris ,
我们已经 工作 难的 在 那 问题 在 西屋 , 先生 . 伯里斯 ,

伯里斯先生，我们在西屋公司已经为解决这个问题付出了很多努力。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] [di'tektiŋ] ['tɛləˌpæθs]
but we haven't yet been able to find a method of actually detecting telepaths
但 我们 还没有 然而 到过 有能力的 到 寻找 一个 方法 的 实际上 检测 心灵感应者
. "
: "
. "

但我们至今还没有找到真正检测心灵感应者的方法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈtekt] — "
" But you can detect — "
" 但 你 能 探测 — "

但你可以察觉到——”

" [ðæts] [raɪt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊˈkɑːnɚ] [sed] .
" That's right , " Dr . O'Connor said .
" 那就是 正确的 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“没错，”奥康纳博士说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈtekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][ɪz] ['biːɪŋ] [riːd] .
" We can detect the fact that a man's mind is being read .
" 我们 能 探测 这 事实 那 一个 男人的 头脑 是 存在 读 .

“我们可以察觉到有人在读一个人的心思。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [məˈroʊs] .
" He stopped , and his face became suddenly morose .
" 他 停止 , 和 他的 脸 成为 突然 忧郁 .

他停了下来，脸色突然变得阴沉起来。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] , [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['gɪlti] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
When he spoke again , he sounded guilty , as if he were making an
什么时候 他 辐 再次 , 他 听起来 有罪的 , 作为 如果 他 是 制作 一个
[ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
admission that pained him .
入学 那 痛苦 他 .

他再次开口时，语气听起来很愧疚，仿佛在承认什么令他痛苦的事情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['bɝːɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd]
" Of course , Mr . Burris , there's nothing we can do about a man's mind
" 的 课程 , 先生 . 伯里斯 , 有 没有什么 我们 能 做 关于 一个 男人的 头脑
['biːɪŋ] [riːd] .
being read .
存在 读 .

“当然，伯里斯先生，对于一个人的思想被读取这件事，我们无能为力。”

['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

" [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] ['helθi] .
" He essayed a grin that didn't look very healthy .
" 他 尝试 一个 咧嘴笑 那 没有 看 非常 健康 .

他勉强挤出一个笑容，但那笑容看起来并不健康。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [spaɪd][ɑːn] .
" But at least , " he said , " you know you're being spied on .
" 但 在 至少 , " 他 说 , " 你 知道 你是 存在 间谍 在 .

“但至少，”他说，“你知道自己正在被监视。”

" ['bɝːɪs] ['grɪmɪst] .
" Burris grimaced .
" 伯里斯 做了个鬼脸 .

伯里斯做了个鬼脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [stroʊkt] [ðə; ði]['met(ə)l][bɑːks]
There was a little silence while Dr . O'Connor stroked the metal box
那里 曾是 一个 小的 沉默 尽管 博士 . 奥康纳 抚摸 这 金属 盒子
['meditətivli] ,
meditatively ,
冥想地 ,

奥康纳博士沉思地抚摸着金属盒子，周围短暂地沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
as if it were the head of his beloved .
作为 如果 它 是 这 头 的 他的 心爱 .

仿佛那是他心爱之人的头颅。

[æt; ət][læst] , ['bɝːɪs] [sed] : " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] , [haʊ] [ʃʊr] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
At last , Burris said : " Dr . O'Connor , how sure can you be of all this
在 最后的 , 伯里斯 说 : " 博士 . 奥康纳 , 如何 当然 能 你 是 的 全部 这
?
?
?

最后，伯里斯问道：“奥康纳博士，您对这一切有多大把握？”

" [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːm] [æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd]
" The look he received made all the previous conversation seem as warm and
" 这 看 他 已收到 制成 全部 这 以前的 对话 似乎 作为 温暖的 和
['frendli] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti][baɪ] [kəm'pærɪsn] .
friendly as a Christmas party by comparison .
友好的 作为 一个 圣诞节 派对 经过 比较 .

“他得到的那个眼神，让之前所有的谈话都显得像圣诞派对一样温暖友好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [froʊz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [tʃʌŋk] ,
It was a look that froze the air of the room into a solid chunk ,
它 曾是 一个 看 那 冻住了 这 空气 的 这 房间 进入 一个 坚硬的 块 ,

那眼神仿佛将房间里的空气凝固成了一块固体。

[mə'loʊn] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɪpt] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm] , [fɔ:r; fər] ['sʊvəˌnɪrz]

Malone	**thought**	**,**	**a**	**chunk**	**you**	**could**	**have**	**chipped**	**pieces**	**from**	**,**	**for**	**souvenirs**
马龙	想法	,	一个	块	你	可以	有	缺口	件	从	,	为了	纪念品

, ['leɪtər] ,

,	**later**	**,**
,	之后	,

马龙心想，这块木头可以凿成小块，以后做纪念品。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt]

when	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**had**	**gone**	**and**	**you**	**could**	**get**	**into**	**the**	**room**	**without**
什么时候	博士	.	奥康纳	有	已消失	和	你	可以	得到	进入	这	房间	没有

['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwɪk] - ['froʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mænz] [ʌn'frendli] [aɪ] .

any	**danger**	**of**	**being**	**quick**	**-**	**frozen**	**by**	**the**	**man's**	**unfriendly**	**eye**	**.**
任何	危险	的	存在	快的	-	冷冻	经过	这	男人的	不友好	眼睛	.

奥康纳医生离开后，你就可以进入房间，而不用担心被那个男人不友好的眼神瞬间冻住。

" ['mɪstər] . ['bɜ:ɪs] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]

"	**Mr**	**.**	**Burris**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**matched**	**the**
"	先生	.	伯里斯	,	"	博士	.	奥康纳	说	在	一个	嗓音	那	匹配	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] , " [pli:z] .

temperature	**of**	**his**	**gaze**	**,**	**"**	**please**	**.**
温度	的	他的	目光	,	"	请	.

“伯里斯先生，”奥康纳医生用与他眼神温度相匹配的声音说道，“请。”

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r]['sloʊgən] .

Remember	**our**	**slogan**	**.**
记住	我们的	口号	.

记住我们的口号。

" [mə'loʊn] [said] .

"	**Malone**	**sighed**	**.**
"	马龙	叹了口气	.

马龙叹了口气。

[hi:; hi] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd]

He	**fished**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**a**	**pack**	**of**	**cigarettes**	**,**	**found**	**one**	**,**	**and**	**extracted**
他	钓鱼	在	他的	口袋	为了	一个	盒	的	香烟	,	成立	一	,	和	提取

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪgəret] .

a	**single**	**cigarette**	**.**
一个	单身的	卷烟	.

他摸索着口袋，找到一包香烟，然后掏出一根香烟。

[hi:; hi] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	**stuck**	**it**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**started**	**fishing**	**in**	**various**	**pockets**	**for**	**his**
他	卡住	它	在	他的	嘴	和	开始	钓鱼	在	各种各样的	口袋	为了	他的

['laɪtər] .

lighter	**.**
打火机	.

他把打火机塞进嘴里，开始在各个口袋里摸索。

[hi:; hi] [said] [ə'gen] .

He	**sighed**	**again**	**.**
他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nɪstli] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [sɪ'gɑ:rz] ,

Perfectly	**honestly**	**,**	**he**	**preferred**	**cigars**	**,**
完美	诚实地	,	他	首选	雪茄	,

说实话，他更喜欢雪茄。

[ə; eɪ]['hæbɪt]['hiːd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hiːd] [fɪltʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

a	habit	he'd	acquired	from	the	days	when	he'd	filched	them	from	his
一个	习惯	他会	获得	从	这	天	什么时候	他会	偷窃	他们	从	他的

['fɑːðɚz] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

father's	cigar	-	case	.
父亲的	雪茄	-	案件	.

这是他从小就养成的习惯，那时他经常从父亲的雪茄盒里偷雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrləs] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [jʌŋ] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] ['dɪdnt]

But	his	mental	picture	of	a	fearless	and	alert	young	FBI	agent	didn't
但	他的	精神的	图片	的	一个	无畏	和	警报	年轻的	联邦调查局	代理人	没有

[ɪn'kluːd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

include	a	cigar	.
包括	一个	雪茄	.

但他脑海中那个无所畏惧、机警敏锐的年轻 FBI 特工的形象，并没有包括雪茄。

['sʌmhaʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] ['niːðər] ['fɪrləs] [nɔːr] , [ɪg'zæktli] , [ə'lɜːrt] — ['eniweɪ] ,

Somehow	,	remembering	his	father	as	neither	fearless	nor	,	exactly	,	alert	—	anyway	,
不知何故	,	记住	他的	父亲	作为	两者都不	无畏	也不	,	确切地	,	警报	—	反正	,

不知为何，他记得父亲既不无所畏惧，也不算机警——总之，

[nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [muvɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːnz] [laɪkt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][wɜːrdz] — [hiː; hi]

not	the	way	the	movies	and	the	TV	screens	liked	to	picture	the	words	—	he
不是	这	方式	这	电影	和	这	电视	屏幕	喜欢	到	图片	这	字	—	他

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sɪ'gɑːrz] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] .

had	the	impression	that	cigars	looked	out	of	place	on	FBI	agents	.
有	这	印象	那	雪茄	看起来	出去	的	地方	在	联邦调查局	代理人	.

这与电影和电视屏幕上呈现的形象截然不同——他觉得联邦调查局特工抽雪茄显得格格不入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [meɪk] .

And	it	was	,	in	any	case	,	a	small	sacrifice	to	make	.
和	它	曾是	,	在	任何	案件	,	一个	小的	牺牲	到	制作	.

无论如何，这只是一个很小的牺牲。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] [wɪnd] .

He	found	his	lighter	and	shielded	it	from	the	brisk	wind	.
他	成立	他的	打火机	和	屏蔽	它	从	这	轻快	风	.

他找到打火机，把它挡在外面，以免被凛冽的寒风吹走。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]['dʒefərsən] [mə'mɔːriəl] ,

He	looked	out	over	water	at	the	Jefferson	Memorial	,
他	看起来	出去	超过	水	在	这	杰斐逊	纪念馆	,

他眺望着水面上的杰斐逊纪念堂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['hiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

and	was	surprised	that	he'd	managed	to	walk	as	far	as	he	had	.
和	曾是	惊讶	那	他会	管理	到	走	作为	远的	作为	他	有	.

他很惊讶自己竟然走了那么远。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

Then	he	stopped	thinking	about	walking	,	and	took	a	puff	of	his	cigarette	,
然后	他	停止	思维	关于	步行	,	和	采取	一个	噗	的	他的	卷烟	,

然后他不再想着走路的事，抽了一口烟。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][hænd] .

and	forced	himself	to	think	about	the	job	in	hand	.
和	强制	他自己	到	思考	关于	这	工作	在	手	.

他强迫自己思考手头的工作。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] ['gædʒɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] ['ʌltrə] [tɑːp] ['siːkrət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	Westinghouse	gadget	had	been	declared	Ultra	Top	Secret	as	soon	as	it
这	西屋	小工具	有	到过	声明	极端主义者	顶部	秘密	作为	很快	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] .

had	been	worked	out	.
有	到过	工作	出去	.

西屋公司的这项装置一经研制成功，就被宣布为绝密级技术。

['vɜːrtʃuəli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðiːz] [deɪz] .

Virtually	everything	was	,	these	days	.
几乎	一切	曾是	,	这些	天	.

如今几乎所有东西都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

And	the	whole	group	involved	in	the	machine	and	its	workings	had	been
和	这	所有的	团体	涉及	在	这	机器	和	它是	运作	有	到过

[træns'fəːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [lə'bɔrətəriz] [aʊt] [ɪn] ['jʌkə] [flæts] ,

transferred	without	delay	to	the	United	States	Laboratories	out	in	Yucca	Flats	,
转移	没有	延迟	到	这	团结的	各州	实验室	出去	在	丝兰	公寓	,

参与机器及其运行的整个团队已立即被调往位于尤卡弗拉茨的美国国家实验室。

[nə'vædə; nə'vɑːdə] .

Nevada	.
内华达州	.

内华达州。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ðer; ðər][dʒʌst] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [mə'loʊn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Out	there	in	the	desert	,	there	just	wasn't	much	to	do	,	Malone	supposed	,
出去	那里	在	这	沙漠	,	那里	只是	不是	很多	到	做	,	马龙	据称	,

马龙心想，在沙漠里，也没什么事可做。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

except	to	play	with	the	machine	.
除了	到	玩	和	这	机器	.

除了玩机器之外。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] .

And	,	of	course	,	look	at	the	scenery	.
和	,	的	课程	,	看	在	这	风景	.

当然，还要欣赏风景。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [siːn] [wʌn] ['dezərt] , [mə'loʊn] [θɔːt] [kən'fjuːzədli] , [juːv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	when	you've	seen	one	desert	,	Malone	thought	confusedly	,	you've	seen	them	all	.
但	什么时候	你已经	已见	一	沙漠	,	马龙	想法	困惑地	,	你已经	已见	他们	全部	.

但马龙困惑地想，当你见过一个沙漠，你就见过所有的沙漠了。

[soʊ] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ræn][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

So	,	the	scientists	ran	experiments	on	the	machine	,
所以	,	这	科学家	跑	实验	在	这	机器	,

于是，科学家们对这台机器进行了实验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	they	made	a	discovery	of	a	kind	they	hadn't	been	looking	for	.
和	他们	制成	一个	发现	的	一个	种类	他们	之前没有	到过	寻找	为了	.

他们有了一种意想不到的发现。

['sʌmbɑːdi] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ðer; ðər] .

Somebody	,	they	discovered	,	was	picking	the	brains	of	the	scientists	there	.
某人	,	他们	发现	,	曾是	挑选	这	大脑	的	这	科学家	那里	.

他们发现，有人在窃取那里科学家们的想法。

[nɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'lepəθi] [məʃiːn] .

Not	**the**	**brains**	**of**	**the**	**people**	**working**	**with**	**the**	**telepathy**	**machine**	**.**
不是	这	大脑	的	这	人们	在职的	和	这	心灵感应	机器	.

不是操作心灵感应机器的人的大脑。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɜːrθ] - ['lɪmɪtɪd]

And	**not**	**the**	**brains**	**of**	**the**	**people**	**working**	**on**	**the**	**several**	**other**	**Earth**	**-**	**limited**
和	不是	这	大脑	的	这	人们	在职的	在	这	一些	其他	地球	-	有限的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][æt; ət] ['jʌkə] [flæts] .

projects	**at**	**Yucca**	**Flats**	**.**
项目	在	丝兰	公寓	.

而不是尤卡平原上其他几个地球受限项目工作人员的智慧。

[ðeid] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]

They'd	**been**	**reading**	**the**	**minds**	**of**	**some**	**of**	**the**	**scientists**	**working**	**on**	**the**	**new**
他们会	到过	阅读	这	思想	的	一些	的	这	科学家	在职的	在	这	新的

[ænd; ənd] ['haɪli] ['klæsɪfaɪd] [nɑːn] - ['rɑːkɪt] [speɪs] [draɪv] .

and	**highly**	**classified**	**non**	**-**	**rocket**	**space**	**drive**	**.**
和	高度	分类	非	-	火箭	空间	驾驶	.

他们一直在读取一些参与研发新型高度机密非火箭太空推进系统的科学家的想法。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['jʌkə] [flæts] [plænt][wʌz; wəz] [ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] .

In	**other**	**words**	**,**	**the**	**Yucca**	**Flats**	**plant**	**was**	**infested**	**with**	**a**	**telepathic**	**spy**	**.**
在	其他	字	,	这	丝兰	公寓	植物	曾是	受感染的	和	一个	心灵感应	间谍	.

换句话说，尤卡弗拉茨工厂里潜伏着一个具有心灵感应能力的间谍。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['telə˛pæθ] ?

And	**how**	**do**	**you**	**go**	**about**	**finding**	**a**	**telepath**	**?**
和	如何	做	你	去	关于	寻找	一个	心灵感应	?

那么，如何才能找到一位心灵感应者呢?

[mə'loʊn] [said] .

Malone	**sighed**	**.**
马龙	叹了口气	.

马龙叹了口气。

[spaɪz] [ðæt] [gɑːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪz] [wɜːr; wər] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['loʊkeɪt]

Spies	**that**	**got**	**information**	**in**	**any**	**of**	**the**	**usual**	**ways**	**were**	**tough**	**enough**	**to**	**locate**
间谍	那	得到	信息	在	任何	的	这	通常	方式	是	艰难的	足够的	到	定位

.

:

.

那些通过常规手段获取情报的间谍很难被发现。

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] ['tʌfər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

A	**telepathic**	**spy**	**was**	**a**	**lot**	**tougher**	**proposition**	**.**
一个	心灵感应	间谍	曾是	一个	很多	更难	主张	.

一个拥有心灵感应能力的间谍要棘手得多。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜ˞ːɪs] .

Well	**,**	**one**	**thing**	**about**	**Andrew**	**J**	**.**	**Burris**	**.**
出色地	,	一	事物	关于	安德鲁	J	.	伯里斯	.

嗯，关于安德鲁·J·伯里斯，有一件事值得一提。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

He	**had**	**an**	**answer**	**for**	**everything**	**.**
他	有	一个	回答	为了	一切	.

他对所有问题都有答案。

[mə'loʊn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [hæd; həd] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]
Malone thought of what his chief had said : " It takes a thief to catch a
马龙 想法 的 什么 他的 首席 有 说 : " 它 需要 一个 贼 到 抓住 一个
[θi:f] .
thief .
贼 .

马龙想起了他的上司说过的话：“要抓到小偷，就得让小偷来抓小偷。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] [mə'ʃi:n] [wəʊnt]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl]
And if the Westinghouse machine won't locate a telepathic spy , I know what will
和 如果 这 西屋 机器 惯于 定位 一个 心灵感应 间谍 , 我 知道 什么 将要
. "
: "
. "

如果西屋公司的机器找不到心灵感应间谍，我知道什么能找到。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [mə'loʊn] [hæd; həd] [æskt] .
" Malone had asked .
" 马龙 有 问 .

“马龙曾问过这个问题。”

" [its] ['sɪmp(ə)l] , " ['bɝ:ɪs] [hæd; həd] [sed] .
" It's simple , " Burris had said .
" 它是 简单的 , " 伯里斯 有 说 .

“很简单，”伯里斯曾说过。

" [ə'nʌðər] ['teləˌpæθ] .
" Another telepath .
" 其他 心灵感应 .

又一个心灵感应者。

[ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] .
There has to be one around somewhere .
那里 有 到 是 一 大约 某处 .

附近肯定有一个。

['westɪŋˌhaʊs] [dɪd][hæv; həv][wʌn] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] .
Westinghouse did have one , after all , and the Russians still have one .
西屋 做过 有 一 , 后 全部 , 和 这 俄罗斯人 仍然 有 一 .

毕竟，西屋公司曾经有过一台，而俄罗斯人现在仍然有一台。

[mə'loʊn] , [ðæts] [jʊr; jər][dʒɑ:b] : [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .
Malone , that's your job : go out and find me a telepath .
马龙 , 那就是 你的 工作 : 去 出去 和 寻找 我 一个 心灵感应 .

马龙，你的任务是：出去给我找个心灵感应者。

" ['bɝ:ɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ɔ:l] [raɪt] , [mə'loʊn] [θɔ:t] .
" Burris had an answer for everything , all right , Malone thought .
" 伯里斯 有 一个 回答 为了 一切 , 全部 正确的 , 马龙 想法 .

“伯里斯对任何事都有答案，没错，”马龙心想。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [si:] [wer] [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [gʊd] .
But he couldn't see where the answer did him very much good .
但 他 不能 看 在哪里 这 回答 做过 他 非常 很多 好的 .

但他看不出这个答案对他有什么好处。

['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ,

After	all	,	if	it	takes	a	telepath	to	catch	a	telepath	,
后	全部	,	如果	它	需要	一个	心灵感应	到	抓住	一个	心灵感应	,

毕竟，如果需要心灵感应者才能抓住心灵感应者，

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] ['teləˌpæθ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['teləˌpæθ] ?

how	do	you	catch	the	telepath	you're	going	to	use	to	catch	the	first	telepath	?
如何	做	你	抓住	这	心灵感应	你是	去	到	使用	到	抓住	这	第一的	心灵感应	?

你如何才能抓住你打算用来抓住第一个心灵感应者的那个心灵感应者?

[mə'loʊn] [ræn] [ðæt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Malone	ran	that	through	his	mind	again	,	and	then	gave	it	up	.
马龙	跑	那	通过	他的	头脑	再次	,	和	然后	给予	它	向上	.

马龙再次在脑海中回想了一遍，然后放弃了。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sens] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['dɪdnt]

It	sounded	as	if	it	should	have	made	sense	,	somehow	,	but	it	just	didn't
它	听起来	作为	如果	它	应该	有	制成	感觉	,	不知何故	,	但	它	只是	没有

,

,

,

听起来好像应该有道理，但实际上却并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðæt] .

and	that	was	all	there	was	to	that	.
和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	那	.

事情就是这样。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [mæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ]

He	dropped	his	cigarette	to	the	ground	and	mashed	it	out	with	the	toe
他	掉落	他的	卷烟	到	这	地面	和	捣碎	它	出去	和	这	脚趾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:] .

of	his	shoe	.
的	他的	鞋	.

他把香烟扔到地上，用鞋尖把它踩灭。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	he	looked	up	.
然后	他	看起来	向上	.

然后他抬起头。

[aʊt] [ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒefərsən] [mə'mɔ:riəl] .

Out	there	,	over	the	water	,	was	the	Jefferson	Memorial	.
出去	那里	,	超过	这	水	,	曾是	这	杰斐逊	纪念馆	.

水对岸，就是杰斐逊纪念堂。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

It	stood	,	white	in	the	floodlights	,	beautiful	and	untouchable	in	the	darkness	.
它	站立	,	白色的	在	这	泛光灯	,	美丽的	和	不可触碰的	在	这	黑暗	.

它在泛光灯下洁白挺立，在黑暗中美丽而不可触碰。

[mə'loʊn] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Malone	stared	at	it	.
马龙	凝视	在	它	.

马龙盯着它看了好一会儿。

[wʌt] [wʊd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

What	would	Thomas	Jefferson	have	done	in	a	crisis	like	this	?
什么	会	托马斯	杰斐逊	有	完毕	在	一个	危机	喜欢	这	?

如果托马斯·杰斐逊遇到这样的危机，他会怎么做?

['dʒefərsən] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]

Jefferson	**,**	**he**	**told**	**himself**	**without**	**much**	**conviction**	**,**	**would**	**have**	**been**	**just**	**as**
杰斐逊	,	他	讲述	他自己	没有	很多	定罪	,	会	有	到过	只是	作为

[kən'fjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

confused	**as**	**he**	**was**	**.**
使困惑	作为	他	曾是	.

他不太有把握地告诉自己，杰斐逊也会和他一样感到困惑。

[bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [mə'loʊn] [θɔːt] .

But	**he'd**	**have**	**had**	**to**	**find**	**a**	**telepath**	**,**	**Malone**	**thought**	**.**
但	他会	有	有	到	寻找	一个	心灵感应	,	马龙	想法	.

但马龙心想，他得先找到一个心灵感应者才行。

[mə'loʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['laɪkwaɪz] , [ɪf] ['tɔməs] ['dʒefərsən][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Malone	**determined**	**that**	**he**	**would**	**do**	**likewise**	**,**	**If**	**Thomas**	**Jefferson**	**could**	**do**	**it**	**,**
马龙	决定	那	他	会	做	同样地	,	如果	托马斯	杰斐逊	可以	做	它	,

马龙决心效仿，如果托马斯·杰斐逊能做到的话。

[ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] , [mə'loʊn] , [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] .

the	**least**	**he**	**,**	**Malone**	**,**	**could**	**do**	**was**	**to**	**give**	**it**	**a**	**good**	**try**	**.**
这	至少	他	,	马龙	,	可以	做	曾是	到	给	它	一个	好的	尝试	.

马龙至少应该尽力而为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l]['prɑːbləm] :

There	**was**	**only**	**one**	**little**	**problem**	**:**
那里	曾是	仅有的	一	小的	问题	:

只有一个小问题：

[wer] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [duː][aɪ][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] ? [ˌtuː'tuː]

Where	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**do**	**I**	**start**	**looking**	**?**	**2**
在哪里	,	马龙	想法	,	做	我	开始	寻找	?	2

马龙心想，我该从哪里开始找呢?

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [mə'loʊn] [ə'woʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] , ['hedɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]

Early	**the**	**next**	**morning**	**,**	**Malone**	**awoke**	**on**	**a**	**plane**	**,**	**heading**	**across**	**the**	**continent**
早期的	这	下一个	早晨	,	马龙	醒来	在	一个	飞机	,	标题	穿过	这	大陆

[tɔːrd] [nə'vædə; nə'vɑːdə] .

toward	**Nevada**	**.**
朝向	内华达州	.

第二天一大早，马龙在一架飞机上醒来，飞机正飞越大陆前往内华达州。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['hiːd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][get][ɑːn]

He	**had**	**gone**	**home**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**he'd**	**had**	**to**	**wake**	**up**	**to**	**get**	**on**
他	有	已消失	家	到	睡觉	,	和	他会	有	到	唤醒	向上	到	得到	在

[ðə; ði] [pleɪn] ,

the	**plane**	**,**
这	飞机	,

他回家睡觉了，但第二天早上又得起床赶飞机。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

and	**now**	**here**	**he**	**was**	**,**	**waking**	**up**	**again**	**.**
和	现在	这里	他	曾是	,	醒来	向上	再次	.

而现在，他又醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l] .

It	**seemed**	**,**	**somehow**	**,**	**like**	**a**	**vicious**	**circle**	**.**
它	似乎	,	不知何故	,	喜欢	一个	恶毒	圆圈	.

这似乎形成了一个恶性循环。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [hʌmd] ['dʒentli] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

The	engines	hummed	gently	as	they	pushed	the	big	ship	through	the	middle
这	发动机	哼唱	轻轻地	作为	他们	推动	这	大的	船	通过	这	中间

[strætəsfɪrz] ['θɪnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['mɑːlə,kjuːlz] .

stratosphere's	thinly	distributed	molecules	.
平流层的	薄薄的	分布式	分子	.

引擎发出轻柔的嗡嗡声，推动着这艘巨大的飞船穿过平流层中层稀疏分布的分子层。

[mə'loʊn] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] - [dɑːrk] [skaɪ] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Malone	looked	out	at	the	purple	-	dark	sky	and	set	himself	to	think	out	his
马龙	看起来	出去	在	这	紫色的	-	黑暗的	天空	和	放	他自己	到	思考	出去	他的

['prɑːbləm] [ə'gen] .

problem	again	.
问题	再次	.

马龙望着紫黑色的天空，再次开始思考他的问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌlɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['loʊɝd] [ɪts] ['lændɪŋ] [gɪr] [ænd; ənd]

He	was	still	mulling	things	over	when	the	ship	lowered	its	landing	gear	and
他	曾是	仍然	思考	事物	超过	什么时候	这	船	降低	它是	降落	齿轮	和

[roʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [fiːld] [nɪr] ['jʌkə] [flæts] .

rolled	to	a	stop	on	the	big	field	near	Yucca	Flats	.
滚动	到	一个	停止	在	这	大的	场地	靠近	丝兰	公寓	.

他还在思考着什么，这时飞船放下起落架，滑行停在了尤卡平原附近的大田野上。

[mə'loʊn] [said] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Malone	sighed	and	climbed	slowly	out	of	his	seat	.
马龙	叹了口气	和	攀登	缓慢地	出去	的	他的	座位	.

马龙叹了口气，慢慢地从座位上爬了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['erfiːld] , [ðoʊ] ,

There	was	a	car	waiting	for	him	at	the	airfield	,	though	,
那里	曾是	一个	车	等待	为了	他	在	这	机场	,	尽管	,

不过，机场那里已经有一辆车在等他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['presɪdʒ] [ə; eɪ] [smuːð] [taɪm] ; [mə'loʊn] [rɪ'membər] ['kɔːlɪŋ]

and	that	seemed	to	presage	a	smooth	time	;	Malone	remembered	calling
和	那	似乎	到	预示	一个	光滑的	时间	;	马龙	记得	呼叫

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Dr	.	O'Connor	the	night	before	,
博士	.	奥康纳	这	夜晚	前	,

这似乎预示着一段顺利的时期；马龙记得前一天晚上他给奥康纳医生打过电话。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] .

and	congratulated	himself	on	his	foresight	.
和	恭喜	他自己	在	他的	远见	.

他为自己有先见之明而沾沾自喜。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['dʌb(ə)l] [fens] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [mɔːr]

when	he	reached	the	main	gate	of	the	high	double	fence	that	surrounded	the	more
什么时候	他	达到	这	主要的	门	的	这	高的	双倍的	栅栏	那	包围	这	更多的

[ðæn; ðən] ['naɪnti] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [lə'bɔrətəriz] ,

than	ninety	square	miles	of	United	States	Laboratories	,
比	九十	正方形	英里	的	团结的	各州	实验室	,

当他到达环绕着占地超过九十平方英里的美国国家实验室的高大双层围栏的大门时，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrətɪ] ['wɔznt] [æz; əz] ['iːzi]

he	**found**	**out**	**that**	**entrance**	**into**	**that**	**sanctum**	**sanctorum**	**of**	**Security**	**wasn't**	**as**	**easy**
他	成立	出去	那	入口	进入	那	圣所	圣所	的	安全	不是	作为	简单的

[æz; əz] ['hiːd] [ɪ'mædʒɪnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] [mæn] .

as	**he'd**	**imagined**	**—**	**not**	**even**	**for**	**an**	**FBI**	**man**	**.**
作为	他会	想象	—	不是	甚至	为了	一个	联邦调查局	男人	.

他发现，进入那个安全圣殿并不像他想象的那么容易——即使对于一名联邦调查局特工来说也是如此。

[hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ker] [mə'loʊn] [hæd; həd]

His	**credentials**	**were**	**checked**	**with**	**the**	**kind**	**of**	**minute**	**care**	**Malone**	**had**
他的	证书	是	已检查	和	这	种类	的	分钟	关心	马龙	有

['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][dɪ'spjuːtɪd][ɑːrt] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

always	**thought**	**people**	**reserved**	**for**	**disputed**	**art**	**masterpieces**	**,**
总是	想法	人们	预订的	为了	争议	艺术	杰作	,

他的资质受到了极其细致的核查，这种细致程度，马龙一直认为只有对待有争议的艺术杰作才会采取。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrətɪ]

and	**it**	**was**	**with**	**a**	**great**	**show**	**of**	**reluctance**	**that**	**the**	**Special**	**Security**
和	它	曾是	和	一个	伟大的	展示	的	不情愿	那	这	特别的	安全

[gɑːrdz] [pæst] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sɪ'kjʊrətɪ] ['ɑːfɪsər] .

guards	**passed**	**him**	**inside**	**as**	**far**	**as**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Chief**	**Security**	**Officer**	**.**
守卫	通过了	他	里面	作为	远的	作为	这	办公室	的	这	首席	安全	官	.

特勤保安人员极不情愿地把他送进了保安主管的办公室。

[ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sɪ'kjʊrətɪ] ['ɑːfɪsər] [hɪm'self] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['dʌbld] [fɔːr; fər]

There	**,**	**the**	**Chief**	**Security**	**Officer**	**himself**	**,**	**a**	**man**	**who**	**could**	**have**	**doubled**	**for**
那里	,	这	首席	安全	官	他自己	,	一个	男人	WHO	可以	有	双倍	为了

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

Torquemada	**,**
托尔克马达	,

在那里，首席安全官本人，一个长得完全可以代替托尔克马达的人，

[aɪd] [mə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [sə'spɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] ['bɜːrɪs] [æt; ət] [ˌef biː 'aɪ]

eyed	**Malone**	**with**	**ill**	**-**	**concealed**	**suspicion**	**while**	**he**	**called**	**Burris**	**at**	**FBI**
眼睛	马龙	和	患病的	-	暗	怀疑	尽管	他	称为	伯里斯	在	联邦调查局

['hedkwɔːrtərz] [bæk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

headquarters	**back**	**in**	**Washington**	**.**
总部	后退	在	华盛顿	.

马龙打电话给身在华盛顿联邦调查局总部的伯里斯时，他用难以掩饰的怀疑目光打量着马龙。

['bɝːɪs] [aɪ'dentɪfaɪd] [mə'loʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['vɪdioʊ] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sɪ'kjʊrətɪ] ['ɑːfɪsər] , ['lʊkɪŋ]

Burris	**identified**	**Malone**	**on**	**the**	**video**	**screen**	**and**	**the**	**Chief**	**Security**	**Officer**	**,**	**looking**
伯里斯	已识别	马龙	在	这	视频	屏幕	和	这	首席	安全	官	,	寻找

['feɪntlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

faintly	**disappointed**	**,**
淡淡的	失望的	,

伯里斯在视频屏幕上认出了马龙和首席安全官，脸上略带失望的神情。

[stæmpt] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənts] [pæs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [ˌef biː 'aɪ] [tʃiːf] .

stamped	**the**	**agent's**	**pass**	**and**	**thanked**	**the**	**FBI**	**chief**	**.**
盖章	这	经纪人	经过	和	谢谢	这	联邦调查局	首席	.

在特工的通行证上盖章，并向联邦调查局局长表示感谢。

[mə'loʊn] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Malone	**had**	**the**	**run**	**of**	**the**	**place**	**.**
马龙	有	这	跑步	的	这	地方	.

马龙在那儿随心所欲。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kəriər] [dʒiːp] .

Then	**he**	**had**	**to**	**find**	**a**	**courier**	**jeep**	**.**
然后	他	有	到	寻找	一个	导游	吉普车	.

然后他得去找一辆快递吉普车。

[ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	Westinghouse	division	,	it	seemed	,	was	a	good	two	miles	away	.
这	西屋	分配	,	它	似乎	,	曾是	一个	好的	二	英里	离开	.

西屋电气公司分部似乎距离这里有两英里远。

[æz; əz] [mə'loʊn] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ,

As	Malone	knew	perfectly	well	,
作为	马龙	知道	完美	出色地	,

马龙对此心知肚明，

[ðə; ði] [meɪn] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['jʌkə] [flæts] ['eriə] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] ['soʊlli] [tu:; tə] ['ri:sɜ:rtʃ]

the	main	portion	of	the	entire	Yucca	Flats	area	was	devoted	solely	to	research
这	主要的	部分	的	这	全部的	丝兰	公寓	区域	曾是	奉献	仅	到	研究

[ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [speɪs] [draɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [æz; əz] [ˌɑ:bsə'li:t]

on	the	new	space	drive	which	was	expected	to	make	the	rocket	as	obsolete
在	这	新的	空间	驾驶	哪个	曾是	预期的	到	制作	这	火箭	作为	过时的

[æz; əz][ðə; ði] ['blʌndərbʌs] — [æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [speɪs] ['træv(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

as	the	blunderbuss	—	at	least	as	far	as	space	travel	was	concerned	.
作为	这	铳	—	在	至少	作为	远的	作为	空间	旅行	曾是	担心的	.

尤卡平原地区的大部分区域都专门用于研究新型太空推进器，预计这种推进器将使火箭像老式火枪一样过时——至少在太空旅行方面是如此。

[nɑ:t] , [mə'loʊn] [θɔ:t] [ʌn'i:zɪli] , [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] [speɪs]

Not	,	Malone	thought	uneasily	,	that	the	blunderbuss	had	ever	been	used	for	space
不是	,	马龙	想法	不安地	,	那	这	铳	有	曾经	到过	用过的	为了	空间

['træv(ə)l] , [bʌt; bət] —

travel	,	but	—
旅行	,	但	—

马龙不安地想，虽然那把短管火枪从未被用于太空旅行，但是——

[hi:; hi] [gɑ:t] [ɔ:f] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['hɜ:rɪdli] .

He	got	off	the	subject	hurriedly	.
他	得到	离开	这	主题	匆匆	.

他匆匆结束了这个话题。

[ðə; ði] [dʒi:p] [wɪzd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['æspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑ:n] -

The	jeep	whizzed	by	buildings	,	most	of	them	devoted	to	aspects	of	the	non	-
这	吉普车	嗖嗖	经过	建筑物	,	最多	的	他们	奉献	到	方面	的	这	非	-

['rɑ:kɪt] [draɪv] .

rocket	drive	.
火箭	驾驶	.

吉普车飞驰而过，沿途都是建筑物，其中大部分都致力于非火箭驱动技术的研究和应用。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑ:dʒekts, prɑ:'dʒekts] [beɪst] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃer] [wʌt] [speɪs]

The	other	projects	based	at	Yucca	Flats	had	to	share	what	space
这	其他	项目	基于	在	丝兰	公寓	有	到	分享	什么	空间

[wʌz; wəz] [left] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] ,

was	left	—	and	that	included	,
曾是	左边	—	和	那	包括	,

位于尤卡公寓的其他项目不得不共享剩余空间，其中包括：

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] ['ri:sɜ:rtʃ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

of	course	,	the	Westinghouse	research	project	.
的	课程	,	这	西屋	研究	项目	.

当然，还有西屋电气的研究项目。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['ræðər] [smɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens]

It	turned	out	to	be	a	single	,	rather	small	white	building	with	a	fence
它	转向	出去	到	是	一个	单身的	,	相当	小的	白色的	建筑	和	一个	栅栏

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

结果发现那是一栋独立的、相当小的白色建筑，周围有围栏。

[ðə; ði] [fens] ['bɑːðərd] [mə'loʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] ;

The	fence	bothered	Malone	a	little	,	but	there	was	no	need	to	worry	;
这	栅栏	烦恼	马龙	一个	小的	,	但	那里	曾是	不	需要	到	担心	;

马龙对那道栅栏有点在意，但其实不必担心；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝz] ['ɑːfɪs] .

this	time	he	was	introduced	at	once	into	Dr	.	O'Connor's	office	.
这	时间	他	曾是	介绍	在	一次	进入	博士	.	奥康纳的	办公室	.

这一次，他直接被带进了奥康纳医生的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pænəld] [ɪn] ['wɔːlpeɪpər] [ˌmænjə'fæktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [paɪn] ,

It	was	paneled	in	wallpaper	manufactured	to	look	like	pine	,
它	曾是	镶板	在	墙纸	制造	到	看	喜欢	松树	,

墙面贴的是仿松木纹理的壁纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜːrt][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [desk] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mə'loʊn]

and	the	telepathy	expert	sat	behind	a	large	black	desk	bigger	than	any	Malone
和	这	心灵感应	专家	卫星	在后面	一个	大的	黑色的	桌子	大	比	任何	马龙

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

had	ever	seen	in	the	FBI	offices	.
有	曾经	已见	在	这	联邦调查局	办公室	.

这位心灵感应专家坐在一张巨大的黑色办公桌后面，这张桌子比马龙在联邦调查局办公室里见过的任何桌子都要大。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][desk] ; [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]

There	wasn't	a	scrap	of	paper	on	the	desk	;	its	surface	was	smooth	and
那里	不是	一个	废料	的	纸	在	这	桌子	;	它是	表面	曾是	光滑的	和

['ʃaɪni] ,

shiny	,
闪亮的	,

桌上没有一张纸片；桌面光滑闪亮。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nɪrli] [trænsˈpærənt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] [oʊ'kɑːnɝ] [wʌz; wəz] [kloʊz]

and	behind	it	the	nearly	transparent	Dr	.	Thomas	O'Connor	was	close
和	在后面	它	这	几乎	透明的	博士	.	托马斯	奥康纳	曾是	关闭

[tuː; tə][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

to	invisible	.
到	无形的	.

而在它身后，几乎透明的托马斯·奥康纳博士几乎隐形。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['hiːd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [teɪps] .

He	looked	,	in	person	,	just	about	the	same	as	he'd	looked	on	the	FBI	tapes	.
他	看起来	,	在	人	,	只是	关于	这	相同的	作为	他会	看起来	在	这	联邦调查局	磁带	.

他本人看起来和他在FBI录像带里的样子几乎一模一样。

[mə'loʊn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

Malone	closed	the	door	of	the	office	behind	him	,	looked	for	a	chair	and
马龙	关闭	这	门	的	这	办公室	在后面	他	,	看起来	为了	一个	椅子	和

['dɪdnt] [faɪnd][wʌn] .

didn't	find	one	.
没有	寻找	一	.

马龙关上办公室的门，找了找椅子，却没找到。

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚz] ['ɑ:fɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:bviəs] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [sæt] [daʊn] .

In	Dr	.	O'Connor's	office	,	it	was	perfectly	obvious	,	Dr	.	O'Connor	sat	down	.
在	博士	.	奥康纳的	办公室	,	它	曾是	完美	明显的	,	博士	.	奥康纳	卫星	向下	.

在奥康纳医生的办公室里，很明显，奥康纳医生坐了下来。

[ju:; jʊ] [stʊd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

You	stood	,	and	were	uncomfortable	.
你	站立	,	和	是	不舒服	.

你站着，感到很不自在。

[mə'loʊn] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] .

Malone	took	off	his	hat	.
马龙	采取	离开	他的	帽子	.

马龙摘下了帽子。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜ:rt] ,

He	reached	across	the	desk	to	shake	hands	with	the	telepathy	expert	,
他	达到	穿过	这	桌子	到	摇	双手	和	这	心灵感应	专家	,

他越过桌子，与那位心灵感应专家握手。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪmp]['frædʒ(ə)l] [pɔ:] .

and	Dr	.	O'Connor	gave	him	a	limp	fragile	paw	.
和	博士	.	奥康纳	给予	他	一个	跛行	脆弱的	爪子	.

奥康纳医生给了他一只无力而脆弱的爪子。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Thanks	for	giving	me	a	little	time	,	"	Malone	said	.
"	谢谢	为了	给予	我	一个	小的	时间	,	"	马龙	说	.

“谢谢你抽出点时间，”马龙说道。

" [aɪ] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	really	appreciate	it	.
"	我	真的	欣赏	它	.

我真的很感激。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] .

"	He	smiled	across	the	desk	.
"	他	微笑	穿过	这	桌子	.

他隔着桌子笑了。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt] .

His	feet	were	already	beginning	to	hurt	.
他的	脚	是	已经	开始	到	伤害	.

他的脚已经开始疼了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [sed] ,

"	Not	at	all	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,
"	不是	在	全部	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

“完全不是，”奥康纳博士说。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [kwɪk] - ['froʊz(ə)n][brænd] .

returning	the	smile	with	one	of	his	own	special	quick	-	frozen	brand	.
返回	这	微笑	和	一	的	他的	自己的	特别的	快的	-	冷冻	品牌	.

回以他自家特制速冻品牌的微笑。

" [aɪ]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌef bi: 'aɪ] [wɜ:rk][ɪz][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .

"	I	realize	how	important	FBI	work	is	to	all	of	us	,	Mr	.	Malone	.
"	我	意识到	如何	重要的	联邦调查局	工作	是	到	全部	的	我们	,	先生	.	马龙	.

“我明白FBI的工作对我们所有人来说有多么重要，马龙先生。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ?
What **can** **I** **do** **to** **help** **you** **?**
什么 能 我 做 到 帮助 你 ?

我能帮您做些什么?

" [məˈloʊn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Malone** **shifted** **his** **feet** **.**
" 马龙 转移 他的 脚 .

马龙挪了挪脚。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] ['wɔznt] ['veri] [spəˈsɪfɪk][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **afraid** **I** **wasn't** **very** **specific** **on** **the** **phone** **last** **night** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 害怕的 我 不是 非常 具体的 在 这 电话 最后的 夜晚 , " 他 说 .

“恐怕我昨晚在电话里没说清楚,”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] ['oʊvər][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" **It** **wasn't** **anything** **I** **wanted** **to** **discuss** **over** **a** **line** **that** **might** **have** **been**
" 它 不是 任何事物 我 通缉 到 讨论 超过 一个 线 那 可能 有 到过
[tæpt] .
tapped **.**
轻敲 .

“我不想通过可能被窃听的线路讨论这件事。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [təˈlepəθi] [keɪs] .
You **see** **,** **I'm** **on** **the** **telepathy** **case** **.**
你 看 , 我是 在 这 心灵感应 案件 .

你看，我正在调查心灵感应案。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊˈkɑːnɚz] [aɪz] ['waidnd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] .
" **Dr** **.** **O'Connor's** **eyes** **widened** **the** **merest** **trifle** **.**
" 博士 . 奥康纳的 眼睛 扩大 这 最 琐事 .

奥康纳博士的眼睛微微睁大了。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **see** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了,”他说。

" [wel] , [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][juː; jʊ] . "
" **Well** **,** **I'll** **certainly** **do** **everything** **I** **can** **to** **help** **you** **.** **"**
" 出色地 , 患病的 当然 做 一切 我 能 到 帮助 你 . "

“好的，我一定会尽我所能帮助你。”

" [faɪn] , " [məˈloʊn] [sed] .
" **Fine** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 美好的 , " 马龙 说 .

“好吧,”马龙说。

" [lets] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ðen] .
" **Let's** **get** **right** **down** **to** **business** **,** **then** **.**
" 我们来吧 得到 正确的 向下 到 商业 , 然后 .

“那我们就直奔主题吧。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][əˈbaʊt][ɪz] [ðɪs] [dɪˈtektər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
The **first** **thing** **I** **want** **to** **ask** **you** **about** **is** **this** **detector** **of** **yours** **.**
这 第一的 事物 我 想 到 问 你 关于 是 这 探测器 的 你的 .

我首先想问你的是关于你的这个探测器的事。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [its] [tuː] [bɪg][tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər]
I understand it's too big to carry around — but how about making a smaller
我 理解 它是 也 大的 到 携带 大约 — 但 如何 关于 制作 一个 较小的
['mɑːd(ə)l] ? "
model ? "
模型 ? "

我知道它太大不方便携带——但能不能做一个小一点的型号呢?

" ['smɔːlər] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['tʃʌk(ə)l] .
" Smaller ? " Dr . O'Connor permitted himself a ghostly chuckle .
" 较小的 ? " 博士 . 奥康纳 允许 他自己 一个 幽灵般的 轻笑 .

“更小？”奥康纳博士发出了一声阴森的轻笑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .
" I'm afraid that isn't possible , Mr . Malone .
" 我是 害怕的 那 不是 可能的 , 先生 . 马龙 .

“恐怕这不可能，马龙先生。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪf] [wiː; wi]
I would be happy to let you have a small model of the machine if we
我 会 是 快乐的 到 让 你 有 一个 小的 模型 的 这 机器 如果 我们
[hæd; həd] [wʌn] [ə'veɪləb(ə)l] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] .
had one available — more than happy .
有 一 可用的 — 更多的 比 快乐的 .

如果我们有小型样机，我很乐意送给您一台——非常乐意。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [maɪ'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .
I would like to see such a machine myself , as a matter of fact .
我 会 喜欢 到 看 这样的 一个 机器 我 , 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，我自己也很想亲眼看看这样一台机器。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] — "
Unfortunately , Mr . Malone — "
很遗憾 , 先生 . 马龙 — "

不幸的是，马龙先生——

" [ðer; ðər] [dʒʌst] ['iznt] [wʌn] , [raɪt] ?
" There just isn't one , right ?
" 那里 只是 不是 一 , 正确的 ?

“根本没有这样的，对吧？”

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [kə'rekt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] .
" Correct , " Dr . O'Connor said .
" 正确的 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“没错，”奥康纳博士说。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['fæktərz] .
" And there are a few other factors .
" 和 那里 是 一个 很少 其他 因素 .

还有其他一些因素。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] ['ænəlaizd] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃəli]
In the first place , the person being analyzed has to be in a specially
在 这 第一的 地方 , 这 人 存在 分析 有 到 是 在 一个 特别
['ʃiːldɪd] [ruːm] ,
shielded room ,
屏蔽 房间 ,

首先，被分析者必须待在一个特制的屏蔽房间里。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn] [en,sefelə'græfik] [ə'næləsɪs] .

such	as	is	used	in	encephalographic	analysis	.
这样的	作为	是	用过的	在	脑电图	分析	.

例如用于脑电图分析。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'næləsɪs] .

Otherwise	,	the	mental	activity	of	the	other	persons	around	him	would	interfere	with	the	analysis	.
否则	,	这	精神的	活动	的	这	其他	人	大约	他	会	干扰	和	这	分析	.

否则，周围其他人的心理活动就会干扰分析。

" [hiː; hi] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	frowned	a	little	.
"	他	皱眉	一个	小的	.

他微微皱起了眉头。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [saɪ'ɑnɪk] [mə'ʃiːnz] .

"	I	could	wish	that	we	knew	a	bit	more	about	psionic	machines	.
"	我	可以	希望	那	我们	知道	一个	少量	更多的	关于	心灵异能	机器	.

“我希望我们对灵能机器能了解更多一些。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'vaɪs] , ['fræŋkli] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli] [saɪ'ɑnɪk] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ,

The	trouble	with	the	present	device	,	frankly	,	is	that	it	is	partly	psionic	and	partly	electronic	,
这	麻烦	和	这	展示	设备	,	坦率地说	,	是	那	它	是	部分	心灵异能	和	部分	电子的	,

坦白说，目前这个装置的问题在于它一部分是精神力装置，一部分是电子设备。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [wer] [wʌn] [pɑːrt] [liːvz] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gɪnz] .

and	we	can't	be	entirely	sure	where	one	part	leaves	off	and	the	other	begins	.
和	我们	不能	是	完全	当然	在哪里	一	部分	树叶	离开	和	这	其他	开始	.

:
.

我们无法完全确定哪一部分结束了，哪一部分开始了。

['veri] ['traɪɪŋ] .

Very	trying	.
非常	尝试	.

非常难熬。

['veri] ['traɪɪŋ] [ɪn'diːd] . "

Very	trying	indeed	.	"
非常	尝试	的确	.	"

确实非常难熬。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [mə'loʊn] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I'll	bet	it	is	,	"	Malone	said	sympathetically	,	wishing	he	understood	what	Dr	.	O'Connor	was	talking	about	.
"	患病的	赌注	它	是	,	"	马龙	说	同情地	,	祝	他	理解	什么	博士	.	奥康纳	曾是	说	关于	.

“我敢肯定就是这样，”马龙同情地说，他很希望自己能理解奥康纳医生在说什么。

[ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜːrt] [said] .

The	telepathy	expert	sighed	.
这	心灵感应	专家	叹了口气	.

心灵感应专家叹了口气。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	However	,	"	he	said	,	"	we	keep	working	at	it	.
"	然而	,	"	他	说	,	"	我们	保持	在职的	在	它	.

“但是，”他说，“我们会继续努力。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mə'loʊn] [ɪk'spektəntli] .

"	Then	he	looked	at	Malone	expectantly	.
"	然后	他	看起来	在	马龙	满怀期待地	.

然后他满怀期待地看着马龙。

[mə'loʊn] [ʃ'rʌgd] .

Malone	shrugged	.
马龙	耸了耸肩	.

马龙耸了耸肩。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	if	I	can't	carry	the	thing	around	,	I	guess	that's	that	,	"	he	said	.
"	出色地	,	如果	我	不能	携带	这	事物	大约	,	我	猜测	那就是	那	,	"	他	说	.

“好吧，如果我不能随身携带这东西，我想那就这样吧，”他说。

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] : [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['mæksɪməm][reɪndʒ][ʌv; əv]

"	But	here's	the	next	question	:	do	you	happen	to	know	the	maximum	range	of
"	但	这里是	这	下一个	问题	:	做	你	发生	到	知道	这	最大限度	范围	的

[ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ?

a	telepath	?
一个	心灵感应	?

“但是下一个问题是：您是否知道心灵感应者的最大范围是多少？”

[aɪ] [miːn] : [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [kæn; kən][hiː; hi][get][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] [riːd] [hɪz; ɪz]

I	mean	:	how	far	away	can	he	get	from	another	person	and	still	read	his
我	意思是	:	如何	远的	离开	能	他	得到	从	其他	人	和	仍然	读	他的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

我的意思是：他能离另一个人多远还能读懂对方的心思?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [fraund] [ə'gen] .

"	Dr	.	O'Connor	frowned	again	.
"	博士	.	奥康纳	皱眉	再次	.

奥康纳博士再次皱起了眉头。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	don't	have	definite	information	on	that	,	I'm	afraid	,	"	he	said	.
"	我们	不	有	定	信息	在	那	,	我是	害怕的	,	"	他	说	.

“恐怕我们还没有确切的信息，”他说。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

"	Poor	little	Charlie	was	rather	difficult	to	work	with	.
"	贫穷的	小的	查理	曾是	相当	难的	到	工作	和	.

可怜的小查理很难对付。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][kəu'ɔpəreitiŋ][ɪn] ['eni] [wei] , [juː; jʊ] [siː] . "

He	was	mentally	incapable	of	cooperating	in	any	way	,	you	see	.	"
他	曾是	精神上	无法	的	合作	在	任何	方式	,	你	看	.	"

你看，他精神上根本无法配合任何工作。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ? "

"	Little	Charlie	?	"
"	小的	查理	?	"

“小查理？”

" [tʃɑːrlz] [oʊˈniːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelə˛pæθ] [wiː; wi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]
" Charles O'Neill was the name of the telepath we worked with , " Dr
" 查尔斯 奥尼尔 曾是 这 姓名 的 这 心灵感应 我们 工作 和 , " 博士
. : .

“我们合作过的心灵感应者名叫查尔斯·奥尼尔，”博士说。

[oʊˈkɑːnɚ] [ɪkˈspleɪnd] .
O'Connor explained .
奥康纳 解释 .

奥康纳解释道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [məˈloʊn] [sed] .
" I remember , " Malone said .
" 我 记住 , " 马龙 说 .

“我记得，”马龙说。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪps] ,
The name had been on one of the tapes ,
这 姓名 有 到过 在 一 的 这 磁带 ,

这个名字出现在其中一盘磁带上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][ˈhædnt] [əˈsoʊsieɪtɪd] " [tʃɑːrlz] [oʊˈniːl] " [wɪð; wɪθ] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrli] .
but he just hadn't associated " Charles O'Neill " with " Little Charlie .
但 他 只是 之前没有 联系 " 查尔斯 奥尼尔 " 和 " 小的 查理 .

但他之前并没有把“查尔斯·奥尼尔”和“小查理”联系起来。

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwɜːrk] [ʌnˈdʌn] .
" He felt as if he'd been caught with his homework undone .
" 他 毛毡 作为 如果 他会 到过 捕捉 和 他的 家庭作业 未完成 .

他感觉自己好像作业没做完被人发现了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈeniweɪ] ?
" How did you manage to find him , anyway ?
" 如何 做过 你 管理 到 寻找 他 , 反正 ?

“你是怎么找到他的？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈmeɪbi] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈwestɪŋˌhaʊs] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈɪmbəs(ə)l] - [ˈtelə˛pæθ] ,
Maybe , if he knew how Westinghouse had found their imbecile - telepath ,
或许 , 如果 他 知道 如何 西屋 有 成立 他们的 白痴 - 心灵感应 ,

或许，如果他知道西屋公司是如何找到他们那个白痴心灵感应者的，

[ˈhiːd] [hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kluː] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][wʌn] , [tuː] .
he'd have some kind of clue that would enable him to find one , too .
他会 有 一些 种类 的 线索 那 会 使能够 他 到 寻找 一 , 也 .

他应该能找到一些线索，让他也能找到一个。

[ˈenihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .
Anyhow , it was worth a try .
无论如何 , 它 曾是 值得 一个 尝试 .

总之，值得一试。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn] [ˈtʃɑːrliːz] [keɪs] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [oʊˈkɑːnɚ] [sed] .
" It wasn't difficult in Charlie's case , " Dr . O'Connor said .
" 它 不是 难的 在 查理的 案件 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“查理的情况并不难，”奥康纳医生说。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['bæbəld] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	The	child	babbled	all	the	time	,	you	see	.	"
"	这	孩子	胡言乱语	全部	这	时间	,	你	看	.	"

“你看，那孩子总是咿咿呀呀地说个不停。”

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['telə¸pæθ] ?

"	You	mean	he	talked	about	being	a	telepath	?
"	你	意思是	他	谈话	关于	存在	一个	心灵感应	?

你是说他曾说过自己有心灵感应能力?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dr	.	O'Connor	shook	his	head	impatiently	.
"	博士	.	奥康纳	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

奥康纳博士不耐烦地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['bæbəld] .

I	mean	that	he	babbled	.
我	意思是	那	他	胡言乱语	.

我的意思是，他语无伦次。

['lɪtərəli] .

Literally	.
字面上地	.

字面上地。

[hɪr] : [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [faɪlz] .

Here	:	I've	got	a	sample	recording	in	my	files	.
这里	:	我已经	得到	一个	样本	记录	在	我的	文件	.

这里：我的文件里有一段录音样本。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] [ðæt] [hɪd]

"	He	got	up	from	his	chair	and	went	to	the	tall	gray	filing	cabinet	that	hid
"	他	得到	向上	从	他的	椅子	和	去	到	这	高的	灰色的	备案	内阁	那	隐藏

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - ['pænəld] [ruːm] .

in	a	far	corner	of	the	pine	-	paneled	room	.
在	一个	远的	角落	的	这	松树	-	镶板	房间	.

他从椅子上站起来，走到藏在松木镶板房间角落里的高大的灰色文件柜前。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɔːdioʊ] [teɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

From	a	drawer	he	extracted	a	spool	of	common	audio	tape	,	and	returned
从	一个	抽屉	他	提取	一个	线轴	的	常见的	声音的	磁带	,	和	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

to	his	desk	.
到	他的	桌子	.

他从抽屉里拿出一卷普通的录音带，然后回到办公桌前。

" [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [fʊl] ['vɪdioʊ][ɑːn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm sorry we didn't get full video on this , " he said ,
" 我是 对不起 我们 没有 得到 满的 视频 在 这 , " 他 说 ,

“很抱歉我们没有获得完整的视频，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
" but we didn't feel it was necessary .
" 但 我们 没有 感觉 它 曾是 必要的 .

但我们觉得没有必要这样做。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði]
" He opened a panel in the upper surface of the desk , and slipped the
" 他 打开 一个 控制板 在 这 上 表面 的 这 桌子 , 和 滑倒了 这
[spuːl] [ɪn] .
spool in .
线轴 在 .

他打开桌子上表面的一个面板，把线轴滑了进去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [teɪps] — "
" If you like , there are other tapes — "
" 如果 你 喜欢 , 那里 是 其他 磁带 — "

“如果你喜欢，还有其他的录像带——”

" ['meɪbi] ['leɪtər] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Maybe later , " Malone said .
" 或许 之后 , " 马龙 说 .

“也许以后吧，”马龙说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['pleɪbæk] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]
Dr . O'Connor nodded and pressed the playback switch at the side
博士 . 奥康纳 点头 和 按下 这 播放 转变 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [desk] .
of the great desk .
的 这 伟大的 桌子 .

奥康纳博士点点头，按下了办公桌侧面的播放开关。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
For a second the room was silent .
为了 一个 第二 这 房间 曾是 沉默的 .

房间里瞬间安静了一会儿。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] ['empti] [teɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ðæt]
Then there was the hiss of empty tape , and a brisk masculine voice that
然后 那里 曾是 这 嘶 的 空的 磁带 , 和 一个 轻快 男性 嗓音 那
[ˌoʊvər'roʊd][ˌaɪ 'tiː] :
overrode it :
覆盖 它 :

接着是磁带空转的嘶嘶声，然后是一个干脆利落的男声盖过了它：

" ['westɪŋˌhaʊs] [lə'bɔrətəriz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ˌsɪks'tiːn] ['eɪprəl] [ˌnaɪn'tiːn] - ['sev(ə)nti] .
" Westinghouse Laboratories , " it said , " sixteen April nineteen - seventy .
" 西屋 实验室 , " 它 说 , " 十六 四月 十九 - 七十 .

“西屋实验室，”上面写着，“1970年4月16日。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːkər] ['spiːkɪŋ] .
Dr . Walker speaking .
博士 . 沃克 请讲 .

沃克博士正在发言。

[ðə; ði] [vɔɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɪr] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [oʊˈniːl] : [ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l][eɪdʒ]

The	voice	you	are	about	to	hear	belongs	to	Charles	O'Neill	:	chronological	age
这	嗓音	你	是	关于	到	听到	属于	到	查尔斯	奥尼尔	:	按时间顺序	年龄

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ,

fourteen	years	,
十四	年	,

你即将听到的声音属于查尔斯·奥尼尔：实际年龄十四岁，

[θriː] [mʌnθs] ; [ˈment(ə)l][eɪdʒ] , [əˈprɑːksɪmətli] [faɪv] [ˈjɪrz] .

three	months	;	mental	age	,	approximately	five	years	.
三	几个月	;	精神的	年龄	,	大约	五	年	.

三个月；心智年龄约五岁。

[ˈfɜːrðər] [ˈdeɪtə][ɑːn] [ðɪs] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][faɪl] [oʊˈniːl] .

Further	data	on	this	case	will	be	found	in	the	file	O'Neill	.
更远	数据	在	这	案件	将要	是	成立	在	这	文件	奥尼尔	.

有关此案的更多资料可在 O'Neill 文件中找到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [teɪp] [hɪs] .

"	There	was	a	slight	pause	,	filled	with	more	tape	hiss	.
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	已填	和	更多的	磁带	嘶	.

“短暂的停顿之后，传来更多磁带嘶嘶声。”

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈgæn] .

Then	the	voice	began	.
然后	这	嗓音	开始	.

然后，声音响起。

" ... [pʊʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ... [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][læst] [ˈwenzdeɪ] ... [ænd; ənd][pərˈhæps]

"	...	push	the	switch	for	record	...	in	the	park	last	Wednesday	...	and	perhaps
"	...	推	这	转变	为了	记录	...	在	这	公园	最后的	周三	...	和	也许

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [set][ʌv; əv] ... [pʊr] [kɪd] [ˈnevər] [meɪks] [ˈeni] [sens] [ɪn] ... [triːz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɔːl]

a	different	set	of	...	poor	kid	never	makes	any	sense	in	...	trees	and	leaves	all
一个	不同的	放	的	...	贫穷的	孩子	绝不	制作	任何	感觉	在	...	树木	和	树叶	全部

[ˈsʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ... [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [kəmˈpoʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈdjuːsiŋ] [steɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ... [nɑːt]

sunny	with	the	...	electronic	components	of	the	reducing	stage	might	be	...	not
阳光明媚	和	这	...	电子的	成分	的	这	减少	阶段	可能	是	...	不是

[æz; əz] [prɪˈdɪktəb(ə)l] [wen] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [bʌt; bət] ... [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈsæli] [sʌm; səm] [naɪt]

as	predictable	when	others	are	around	but	...	to	go	with	Sally	some	night
作为	可预测的	什么时候	其他的	是	大约	但	...	到	去	和	莎莉	一些	夜晚

[ɪn][ðə; ði] ... .

in	the	...	.
在	这	...	.

“.....按下录制开关.....上周三在公园里.....也许还有另一组.....可怜的孩子在.....阳光明媚的树木和树叶中总是说不出话来.....减速阶段的电子元件可能.....当周围有其他人时，可能不太可预测，但是.....某个晚上和莎莉一起去.....

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˈæltoʊ] [vɔɪs] , [ˈgæbəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnətoʊn] .

"	It	was	a	childish	,	alto	voice	,	gabbling	in	a	monotone	.
"	它	曾是	一个	幼稚	,	阿尔托	嗓音	,	喋喋不休	在	一个	单调	.

“那是一个稚嫩的、低沉的嗓音，用单调的语调喋喋不休。”

[ə; eɪ] [freɪz] [wʊd] [biː; bi][ˈspoʊkən] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

A	phrase	would	be	spoken	,	the	voice	would	hesitate	for	just	an	instant	,
一个	短语	会	是	说	,	这	嗓音	会	犹豫	为了	只是	一个	立即的	,

说出一句话，声音会稍作停顿，仅此一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ˈtoʊtəli] [ˌdɪskəˈnektɪd] [freɪz] [wʊd] [kʌm] .

and	then	another	,	totally	disconnected	phrase	would	come	.
和	然后	其他	,	完全	断开连接	短语	会	来	.

然后又会出现一句完全不相关的短语。

[ðə; ði] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] ['veri] [frʌm; frəm] [freɪz] [tuː; tə] [freɪz] , [bʌt; bət]

The	enunciation	and	pronunciation	would	vary	from	phrase	to	phrase	,	but
这	发音	和	发音	会	各不相同	从	短语	到	短语	,	但

[ðə; ði] [toʊn] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ,

the	tone	remained	essentially	the	same	,
这	语气	剩余	本质上	这	相同的	,

虽然每句话的发音和语调会有所不同，但语气基本保持不变。

[dreɪnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ['kɑːntent] .

drained	of	all	emotional	content	.
排水	的	全部	情绪	内容	.

情感完全消磨殆尽。

" ... [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] - ['ɪmpʌlsɪz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ... ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

"	...	in	receiving	psychocerebral	impulses	there	isn't	any	...	nonsense	and	nothing
"	...	在	接收	-	冲动	那里	不是	任何	...	废话	和	没有什么

[bʌt; bət] ['nɑːnsens] [ɔːl] [ðə; ði] ... [təˈmɑːroʊ] [ɔːr] ['meɪbi] ['sætərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] ... [tuːb] [maɪt]

but	nonsense	all	the	...	tomorrow	or	maybe	Saturday	with	the	girl	...	tube	might
但	废话	全部	这	...	明天	或者	或许	周六	和	这	女孩	...	管子	可能

[biː; bi] [rɪˈpleɪsəbl] ['oʊnli] [ɪf] . . .

be	replaceable	only	if	.	.	.
是	可更换	仅有的	如果	.	.	.

“……在接收精神冲动时，没有任何……胡说八道，只有胡说八道……明天或者星期六和那个女孩……只有当……的时候，管子才有可能被更换。”

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] . . .

something	ought	to	be	done	for	the	.	.	.
某物	应该	到	是	完毕	为了	这	.	.	.

应该为……做点什么。

['sætərdeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ... [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪˈmætɪks] [təˈnaɪt] [ɪf] ... .

Saturday	would	be	a	good	time	for	...	work	on	the	schematics	tonight	if	...	.
周六	会	是	一个	好的	时间	为了	...	工作	在	这	原理图	今晚	如果	...	.

如果今晚可以的话，周六是个做……原理图的好时机。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪp] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	There	was	a	click	as	the	tape	was	turned	off	,	and	Dr	.
"	那里	曾是	一个	点击	作为	这	磁带	曾是	转向	离开	,	和	博士	.

[oʊˈkɑːnɚ] [lʊkt] [ʌp] .

O'Connor	looked	up	.
奥康纳	看起来	向上	.

“录音机关掉时发出咔哒一声，奥康纳博士抬起头来。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	It	doesn't	make	much	sense	,	"	Malone	said	.
"	它	不	制作	很多	感觉	,	"	马龙	说	.

“这没什么道理，”马龙说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪd] [ʃʊr] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l]

"	But	the	kid	sure	has	a	hell	of	a	vocabulary	for	an	imbecile
"	但	这	孩子	当然	有	一个	地狱	的	一个	词汇	为了	一个	白痴

. "

:	"
.	"

“但这孩子虽然是个弱智，词汇量却相当惊人。”

" [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] ?

"	Vocabulary	?
"	词汇	?

“词汇？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] ['sɔːftli] .
" Dr . O'Connor said softly .
" 博士 . 奥康纳 说 轻轻 .

奥康纳博士轻声说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" That's right , " Malone said .
" 那就是 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

" [hwɛəd] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [get] [wɜːrdz] [laɪk] - - ? -
" Where'd an imbecile get words like ' psychocerebral ? '
" 在哪里? 一个 白痴 得到 字 喜欢 - - ? -

“一个白痴从哪儿学来的‘精神错乱的’这种词？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [maɪ'self] . "
I don't think I know what that means , myself . "
我 不 思考 我 知道 什么 那 方法 , 我 . "

我自己也不太明白那是什么意思。

" [ɑː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] .
" Ah , " Dr . O'Connor said .
" 啊 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“啊，”奥康纳博士说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [juː; jʊ] [siː] .
" But that's not his vocabulary , you see .
" 但 那就是 不是 他的 词汇 , 你 看 .

但你看，他的词汇量有限。

[wʌt] ['tʃɑːrli] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
What Charlie is doing is simply repeating the thoughts of those around him .
什么 查理 是 正在做 是 简单地 重复 这 想法 的 那些 大约 他 .

查理所做的，只不过是重复他周围人的想法而已。

[hiː; hi][dʒʌmps][frʌm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] , ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .
He jumps from mind to mind , simply repeating whatever he receives .
他 跳跃 从 头脑 到 头脑 , 简单地 重复 任何 他 接收 .

他从一个念头跳到另一个念头，只是重复他接收到的任何信息。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]
" His face assumed the expression of a man remembering a bad taste in his
" 他的 脸 假定 这 表达 的 一个 男人 记住 一个 坏的 品尝 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“他的脸上露出了回想起嘴里难吃味道的表情。”

" [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's how we found him out , Mr . Malone , " he said .
" 那就是 如何 我们 成立 他 出去 , 先生 . 马龙 , " 他 说 .

“我们就是这样找到他的，马龙先生，”他说。

" [its] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]
" It's rather startling to look at a blithering idiot and have him suddenly
" 它是 相当 令人震惊 到 看 在 一个 胡言乱语 笨蛋 和 有 他 突然
[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ðæts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
repeat the very thought that's in your mind .
重复 这 非常 想法 那就是 在 你的 头脑 .

“看着一个胡言乱语的白痴突然重复出你脑海中正在想的事情，真是令人大吃一惊。”

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" Malone nodded unhappily .
" 马龙 点头 不幸地 .

马龙不高兴地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [oʊ'kɑːnɝz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [help]
It didn't seem as if O'Connor's information was going to be a lot of help
它 没有 似乎 作为 如果 奥康纳的 信息 曾是 去 到 是 一个 很多 的 帮助
[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
as far as catching a telepath was concerned .
作为 远的 作为 捕捉 一个 心灵感应 曾是 担心的 .

看来奥康纳提供的信息对于抓捕心灵感应者来说并不会有多大帮助。

[æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] , [ə'pærəntli] , [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .
An imbecile , apparently , would give himself away if he were a telepath .
一个 白痴 , 显然 , 会 给 他自己 离开 如果 他 是 一个 心灵感应 .

显然，一个白痴如果拥有心灵感应能力，就会暴露自己的身份。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
But nobody else seemed to be likely to do that .
但 无人 别的 似乎 到 是 可能 到 做 那 .

但似乎没有人会这么做。

[ænd; ənd] ['ɪmbəsɪlz] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['veri] [gʊd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [spaɪz] [wɪð; wɪθ] .
And imbeciles didn't look like very good material for catching spies with .
和 白痴 没有 看 喜欢 非常 好的 材料 为了 捕捉 间谍 和 .

而那些白痴看起来可不是抓间谍的好人选。

[ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] .
Then he brightened .
然后 他 明亮 .

然后他精神一振。

" ['dɑːktər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪ] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːəli] ['iznt] [ə; eɪ] [spaɪ] ? "
" Doctor , is it possible that the spy we're looking for really isn't a spy ? "
" 医生 , 是 它 可能的 那 这 间谍 是 寻找 为了 真的 不是 一个 间谍 ? "

“医生，我们正在寻找的间谍会不会其实不是间谍？”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪ] [miːn] , [sə'poʊz] ['hiːz] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] , [tuː] ?
" I mean , suppose he's an imbecile , too ?
" 我 意思是 , 认为 他是 一个 白痴 , 也 ?

“我的意思是，假设他也是个白痴呢？”

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I doubt whether an imbecile would really be a spy , if you see what I mean .
我 怀疑 无论 一个 白痴 会 真的 是 一个 间谍 , 如果 你 看 什么 我 意思是 .

我怀疑一个白痴是否真的会成为间谍，你明白我的意思吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .
" Dr . O'Connor appeared to consider the notion .
" 博士 . 奥康纳 出现 到 考虑 这 概念 .

奥康纳博士似乎考虑过这个想法。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['pɑːsəb(ə)l] .
After a little while he said : " It is , I suppose , possible .
后 一个 小的 尽管 他 说 : " 它 是 , 我 认为 , 可能的 .

过了一会儿，他说：“我想，这或许是有可能的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:diŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [dəunt] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [seɪm] ['taɪmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]

But	the	readings	on	the	machine	don't	give	us	the	same	timing	as	they	did	in
但	这	阅读	在	这	机器	不	给	我们	这	相同的	定时	作为	他们	做过	在

['tʃɑ:rli:z] [keɪs] — [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['taɪmɪŋ] . "

Charlie's	case	—	or	even	the	same	sort	of	timing	.	"
查理的	案件	—	或者	甚至	这	相同的	种类	的	定时	.	"

但是机器上的读数给出的时间和查理的情况不一样——甚至连类似的时间都无法确定。”

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	I	don't	quite	follow	you	,	"	Malone	said	.
"	我	不	相当	跟随	你	,	"	马龙	说	.

“我不太明白你的意思，”马龙说。

['tru:θfəli] , [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] .

Truthfully	,	he	felt	about	three	miles	behind	.
说实话	,	他	毛毡	关于	三	英里	在后面	.

说实话，他感觉自己落后了大约三英里。

[bʌt; bət][pər'hæps] ['evriθɪŋ] [wʊd] [klɪr] [ʌp] [su:n] .

But	perhaps	everything	would	clear	up	soon	.
但	也许	一切	会	清除	向上	很快	.

但或许一切很快就会明朗起来。

[hi:; hi] [hoʊpt] [soʊ] .

He	hoped	so	.
他	希望	所以	.

他希望如此。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['hɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] .

On	top	of	everything	else	,	his	feet	were	now	hurting	a	lot	more	.
在	顶部	的	一切	别的	,	他的	脚	是	现在	受伤	一个	很多	更多的	.

雪上加霜的是，他的脚现在也疼得厉害。

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tests] [wi:; wi][ræn] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [sed] ,

"	Perhaps	if	I	describe	one	of	the	tests	we	ran	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,
"	也许	如果	我	描述	一	的	这	测试	我们	跑	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

“或许我可以描述一下我们进行的其中一项测试，”奥康纳博士说，

" [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['klɪrər] .

"	things	will	be	somewhat	clearer	.
"	事物	将要	是	有些	更清晰	.

“事情会变得更加明朗一些。”

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	leaned	back	in	his	chair	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

[mə'loʊn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə]

Malone	shifted	his	feet	again	and	transferred	his	hat	from	his	right	to
马龙	转移	他的	脚	再次	和	转移	他的	帽子	从	他的	正确的	到

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

his	left	hand	.
他的	左边	手	.

马龙再次挪动了一下脚步，把帽子从右手换到了左手。

" [wi:; wi] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [test] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [ru:m] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ]

"	We	put	one	of	our	test	subjects	in	the	insulated	room	,	"	Dr	.	O'Connor
"	我们	放	一	的	我们的	测试	主题	在	这	绝缘的	房间	,	"	博士	.	奥康纳

[sed] ,

said	,
说	,

奥康纳博士说：“我们把其中一名受试者放在了隔热房间里。”

" [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektər] .

"	and	connected	him	to	the	detector	.
"	和	连接	他	到	这	探测器	.

并将他连接到探测器上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['kɑːmən] .

He	was	to	read	from	a	book	—	a	book	that	was	not	too	common	.
他	曾是	到	读	从	一个	书	—	一个	书	那	曾是	不是	也	常见的	.

他要朗读一本书——一本不太常见的书。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ˌnɪr'baɪ]

This	was	,	of	course	,	to	obviate	the	chance	that	some	other	person	nearby
这	曾是	,	的	课程	,	到	避免	这	机会	那	一些	其他	人	附近

[maɪt] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

might	be	reading	it	,
可能	是	阅读	它	,

当然，这样做是为了避免附近其他人看到它的可能性。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pæst] .

or	might	have	read	it	in	the	past	.
或者	可能	有	读	它	在	这	过去的	.

或者以前可能读过。

[wiː; wi] [pɪkt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [baɪ][ˌhaɪə'rɑːnɪməs] ['mɛlənˌθɑːn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]

We	picked	The	Blood	is	the	Death	by	Hieronymus	Melanchthon	,	which	,	as	you
我们	挑选	这	血	是	这	死亡	经过	希罗尼穆斯	梅兰希顿	,	哪个	,	作为	你

[meɪ] [noʊ] ,

may	know	,
可能	知道	,

我们选择了希罗尼穆斯·梅兰希顿的《鲜血即死亡》，正如你可能知道的那样，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rer] [bʊk] [ɪn'diːd] . "

is	a	very	rare	book	indeed	.	"
是	一个	非常	稀有的	书	的确	.	"

这的确是一本非常罕见的书。

" [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Sure	,	"	Malone	said	.
"	当然	,	"	马龙	说	.

“当然，”马龙说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

He	had	never	heard	of	the	book	,	but	he	was	,	after	all	,
他	有	绝不	听到	的	这	书	,	但	他	曾是	,	后	全部	,

他从未听说过这本书，但他毕竟是……

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚz] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

willing	to	take	Dr	.	O'Connor's	word	for	it	.
愿意的	到	拿	博士	.	奥康纳的	单词	为了	它	.

我愿意相信奥康纳博士的话。

[ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜːrt] [went] [ɑːn] : " ['aʊər; ɑːr] [test] ['sʌbdʒekt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['skænɪŋ] ['ræðər]

The	telepathy	expert	went	on	:	"	Our	test	subject	read	it	carefully	,	scanning	rather
这	心灵感应	专家	去	在	:	"	我们的	测试	主题	读	它	小心	,	扫描	相当

[ðæn; ðən] ['skɪmɪŋ] .

than	skimming	.
比	撇脂	.

这位心灵感应专家接着说：“我们的测试对象仔细阅读了它，是浏览而不是略读。”

['kæmɝəz, 'kæmrəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel]

Cameras	recorded	the	movements	of	his	eyes	in	order	for	us	to	tell
相机	记录	这	移动	的	他的	眼睛	在	命令	为了	我们	到	告诉

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] ,

just	what	he	was	reading	at	any	given	moment	,
只是	什么	他	曾是	阅读	在	任何	给定	片刻	,

摄像机记录了他的眼球运动，以便我们能够知道他在任何特定时刻正在阅读什么。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riː'ækʃənz]

in	order	to	correlate	what	was	going	on	in	his	mind	with	the	reactions
在	命令	到	相关	什么	曾是	去	在	在	他的	头脑	和	这	反应

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['ɪndɪkeɪtərz] ,

of	the	machine's	indicators	,
的	这	机器的	指标	,

为了将他脑海中的想法与机器指示器的反应联系起来，

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

if	you	follow	me	.
如果	你	跟随	我	.

如果你关注我的话。

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['helpləsli] .

"	Malone	nodded	helplessly	.
"	马龙	点头	无助地	.

马龙无奈地点了点头。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [kən'tɪnjuːd] ['blaɪðli] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃɑːrli]

"	At	the	same	time	,	"	Dr	.	O'Connor	continued	blithely	,	"	we	had	Charlie
"	在	这	相同的	时间	,	"	博士	.	奥康纳	持续	兴高采烈地	,	"	我们	有	查理

[ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ruːm] ,

in	a	nearby	room	,
在	一个	附近	房间	,

“与此同时，”奥康纳医生轻松地继续说道，“查理被安置在隔壁房间。”

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæblɪŋz] .

recording	his	babblings	.
记录	他的	胡言乱语	.

录下他的胡言乱语。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði]

Every	so	often	,	he	would	come	out	with	quotations	from	The	Blood	is	the
每一个	所以	经常	,	他	会	来	出去	和	引文	从	这	血	是	这

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

他时不时会引用《血即死》中的一些句子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [test] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

and	these	quotations	corresponded	exactly	with	what	our	test	subject	was
和	这些	引文	对应	确切地	和	什么	我们的	测试	主题	曾是

['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

reading	at	the	time	,
阅读	在	这	时间	,

这些引文与我们的测试对象当时正在阅读的内容完全吻合。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektər] .

and	also	corresponded	with	the	abnormal	fluctuations	of	the	detector	.
和	还	对应	和	这	异常	波动	的	这	探测器	.

而且也与探测器的异常波动相对应。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [pɔːzd] .

"	Dr	.	O'Connor	paused	.
"	博士	.	奥康纳	暂停	.

奥康纳博士停顿了一下。

['sʌmθɪŋ] , [mə'loʊn] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Something	,	Malone	realized	,	was	expected	of	him	.
某物	,	马龙	已实现	,	曾是	预期的	的	他	.

马龙意识到，人们期望他能做到某些事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ænd; ənd] [tʃoʊz] [wʌn] .

He	thought	of	several	responses	and	chose	one	.
他	想法	的	一些	回应	和	选择	一	.

他想了好几种应对方法，然后选择了一种。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [hɪr] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['taɪmɪŋ] .

"	But	the	important	thing	here	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,	"	is	the	timing	.
"	但	这	重要的	事物	这里	,	"	博士	.	奥康纳	说	,	"	是	这	定时	.

“但关键在于时机，”奥康纳博士说。

[juː; jʊ] [siː] , ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

You	see	,	Charlie	was	incapable	of	continued	concentration	.
你	看	,	查理	曾是	无法	的	持续	专注	.

你看，查理无法持续集中注意力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['foʊkəst] [ɑːn] [ə'nʌðər] [maɪnd][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] ,

He	could	not	keep	his	mind	focused	on	another	mind	for	very	long	,
他	可以	不是	保持	他的	头脑	专注	在	其他	头脑	为了	非常	长的	,

他无法长时间将注意力集中在另一个人身上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɑːpt] [tuː; tə] [stɪl] [ə'nʌðər] .

before	he	hopped	to	still	another	.
前	他	跳跃	到	仍然	其他	.

然后他又跳到了另一边。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['eni] ['gɪv(ə)n][maɪnd][æt; ət] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['gɪv(ə)n]

The	actual	amount	of	time	concentrated	on	any	given	mind	at	any	single	given
这	实际的	数量	的	时间	集中	在	任何	给定	头脑	在	任何	单身的	给定

['pɪriəd] ['verid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][wʌn] [pɔɪnt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][ə; eɪ]

period	varied	from	a	minimum	of	one	point	three	seconds	to	a
时期	多种多样	从	一个	最低限度	的	一	观点	三	秒	到	一个

['mæksɪməm][ʌv; əv] [tuː] [pɔɪnt] [sɪks] .

maximum	of	two	point	six	.
最大限度	的	二	观点	六	.

在任何给定的时间段内，任何给定的大脑所集中注意力的实际时间，最短为 1.3 秒，最长为 2.6 秒。

[ðə; ði] ['taɪmɪŋ] ['sæmpəlz] , [wen] [plɔtid] ['græfɪkli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

The	timing	samples	,	when	plotted	graphically	over	a	period	of	several	months	,
这	定时	样品	,	什么时候	绘制	图形化	超过	一个	时期	的	一些	几个月	,

将几个月的时间样本以图表形式绘制出来，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [skjuːd] [bel] [kɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊd] [æt; ət] [tuː] [pɔɪnt] [oʊ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

formed	a	skewed	bell	curve	with	a	mode	at	two	point	oh	seconds	.	"
形成	一个	倾斜	钟	曲线	和	一个	模式	在	二	观点	哦	秒	.	"

形成了一个偏斜的钟形曲线，众数为 2.0 秒。

" [ɑː] , " [məˈloʊn] [sed] ,
" Ah , " Malone said ,
" 啊 , " 马龙 说 ,

“啊，”马龙说道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [skjuːd] [bɔːl] [kɜːrv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [beld] [skjuː] [kɜːrv] ,
wondering if a skewed ball curve was the same thing as a belled skew curve ,
好奇 如果 一个 倾斜 球 曲线 曾是 这 相同的 事物 作为 一个 铃铛 倾斜 曲线 ,

想知道偏斜球形曲线和钟形偏斜曲线是否是同一回事。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?
and if not , why not ?
和 如果 不是 , 为什么 不是 ?

如果不是，为什么不是?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊˈkɑːnɚ] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈlentləsli] ,
" It was , in fact , " Dr . O'Connor continued relentlessly ,
" 它 曾是 , 在 事实 , " 博士 . 奥康纳 持续 毫不留情 ,

“事实上正是如此，”奥康纳博士继续不依不饶地说道。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['taɪmɪŋz] [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər]
" a sudden variation in those timings which convinced us that there was another
" 一个 突然 变化 在 那些 时间安排 哪个 确信 我们 那 那里 曾是 其他
['telə,pæθ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
telepath somewhere in the vicinity .
心灵感应 某处 在 这 附近 .

“这些时间上的突然变化让我们确信，附近还有另一个心灵感应者。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [set] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]
We were conducting a second set of reading
我们 是 进行 一个 第二 放 的 阅读
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,
experiments ,
实验 ,

我们当时正在进行第二组阅读实验，

[ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][set] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]
in precisely the same manner as the first set , and , for the first part of
在 恰恰 这 相同的 方式 作为 这 第一的 放 , 和 , 为了 这 第一的 部分 的
[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,
the experiment ,
这 实验 ,

以与第一组完全相同的方式，并且在实验的第一部分中，

['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [səbˈstænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .
our figures were substantially the same .
我们的 数据 是 实质性 这 相同的 .

我们的数据基本相同。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .
But — " He stopped .
但 — " 他 停止 .

但是——”他停了下来。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [məˈloʊn] [sed] ,
" Malone said ,
" 马龙 说 ,

马龙说：

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [weɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [baɪ] ['stændɪŋ]

shifting	his	feet	and	trying	to	take	some	weight	off	his	left	foot	by	standing
转变	他的	脚	和	尝试	到	拿	一些	重量	离开	他的	左边	脚	经过	常设

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

on	his	right	leg	.
在	他的	正确的	腿	.

他挪动脚步，试图用右腿站立，减轻左脚的重量。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [leg] .

Then	he	stood	on	his	left	leg	.
然后	他	站立	在	他的	左边	腿	.

然后他用左腿站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] .

It	didn't	seem	to	do	any	good	.
它	没有	似乎	到	做	任何	好的	.

似乎没什么效果。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] ,

"	I	should	explain	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,
"	我	应该	解释	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

“我应该解释一下，”奥康纳博士说。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [test] ['sʌbdʒekts] :

"	that	we	were	conducting	this	series	with	a	new	set	of	test	subjects	:
"	那	我们	是	进行	这	系列	和	一个	新的	放	的	测试	主题	:

“我们正在使用一组新的测试对象进行这项系列测试：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hɪr] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts] .

some	of	the	scientists	here	at	Yucca	Flats	.
一些	的	这	科学家	这里	在	丝兰	公寓	.

这里的一些科学家在尤卡弗拉茨。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwoʊʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [taɪm]

We	wanted	to	see	if	the	intelligence	quotients	of	the	subjects	affected	the	time
我们	通缉	到	看	如果	这	智力	商	的	这	主题	做作的	这	时间

[ʌv; əv]['kɑːntækt] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

of	contact	which	Charlie	was	able	to	maintain	.
的	接触	哪个	查理	曾是	有能力的	到	维持	.

我们想看看受试者的智商是否会影响查理能够维持的接触时间。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [pɪkt] [ðə; ði] [men] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['aɪ'kjuːz] ,

Naturally	,	we	picked	the	men	here	with	the	highest	IQ's	,
自然	,	我们	挑选	这	男人	这里	和	这	最高	智商	,

当然，我们挑选的是这里智商最高的人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wiː; wi][hæv; həv] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['eʃəlɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs] [klæs]

the	two	men	we	have	who	are	in	the	top	echelon	of	the	creative	genius	class
这	二	男人	我们	有	WHO	是	在	这	顶部	梯队	的	这	有创造力的	天才	班级

.

:
.

我们拥有的这两位都是顶尖的创意天才。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]
" I did not include myself , of course , since I wished to remain an impartial
" 我 做过 不是 包括 我 , 的 课程 , 自从 我 希望 到 保持 一个 公正
[əb'zɜːrvər] ,
observer ,
观察员 ,

“当然，我没有把自己算在内，因为我希望保持公正的观察者身份。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
as much as possible . "
作为 很多 作为 可能的 . "

尽量。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mə'loʊn] [sed] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .
" Of course , " Malone said without surprise .
" 的 课程 , " 马龙 说 没有 惊喜 .

“当然，”马龙毫不惊讶地说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒiːnjəsɪz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] ,
" The other two geniuses , " Dr . O'Connor said ,
" 这 其他 二 天才 , " 博士 . 奥康纳 说 ,

奥康纳博士说：“另外两位天才……”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒiːnjəsɪz] [bəuθ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
" the other two geniuses both happen to be connected with the project
" 这 其他 二 天才 两个都 发生 到 是 连接 和 这 项目
[noʊn] [æz; əz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [aɪ] ['niːðər] [noʊ] ,
known as Project Isle — an operation whose function I neither know ,
已知 作为 项目 小岛 — 一个 手术 谁 功能 我 两者都不 知道 ,

“另外两位天才恰好都与名为‘岛屿计划’的项目有关——我既不知道这个项目的具体运作方式，也不知道他们是谁。”

[nɔːr] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] .
nor care to know , anything at all about .
也不 关心 到 知道 , 任何事物 在 全部 关于 .

也不想知道任何相关的事情。

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Malone nodded .
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] - ['rɑːkɪt] ['speɪsʃɪp] .
Project Isle was the non - rocket spaceship .
项目 小岛 曾是 这 非 - 火箭 飞船 .

“岛屿计划”是一艘非火箭式宇宙飞船。

['klæsɪfaɪd] .
Classified .
分类 .

机密。

[tɑːp] ['siːkrət] .
Top Secret .
顶部 秘密 .

绝密。

['ʌltrə] ['siːkrət] .
Ultra Secret .
极端主义者 秘密 .

绝密。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

And	,	he	thought	,	just	about	anything	else	you	could	think	of	.
和	,	他	想法	,	只是	关于	任何事物	别的	你	可以	思考	的	.

他心想，几乎你能想到的任何其他事情。

" [æt; ət][fɜːrst] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	At	first	,	"	Dr	.	O'Connor	was	saying	,
"	在	第一的	,	"	博士	.	奥康纳	曾是	说	,

“起初，”奥康纳博士说道，“

" ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] — [ɑː] — ['ment(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][æz; əz] ['biːɪŋ]

"	our	detector	recorded	the	time	periods	of	—	ah	—	mental	invasion	as	being
"	我们的	探测器	记录	这	时间	时期	的	—	啊	—	精神的	入侵	作为	存在

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

the	same	as	before	.
这	相同的	作为	前	.

“我们的探测器记录到精神入侵的时间段与以前相同。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə'nɑːməliːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .

Then	,	one	day	,	anomalies	began	to	appear	.
然后	,	一	天	,	异常	开始	到	出现	.

然后，有一天，异常情况开始出现。

[ðə; ði] [dɪ'tektər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [fɔːr; fər]

The	detector	showed	that	the	minds	of	our	subjects	were	being	held	for
这	探测器	显示	那	这	思想	的	我们的	主题	是	存在	握住	为了

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .

as	long	as	two	or	three	minutes	.
作为	长的	作为	二	或者	三	分钟	.

探测器显示，受试者的意识被控制了长达两到三分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪzɪz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['tʃɑːrli] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

But	the	phrases	repeated	by	Charlie	during	these	periods	showed	that	his	own
但	这	短语	重复	经过	查理	期间	这些	时期	显示	那	他的	自己的

['kɑːntækt] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

contact	time	remained	the	same	;
接触	时间	剩余	这	相同的	;

但查理在这些时期反复出现的短语表明，他自己的接触时间保持不变；

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [skjuːd] [bel] [kɜːrv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

that	is	,	they	fell	within	the	same	skewed	bell	curve	as	before	,
那	是	,	他们	跌倒	之内	这	相同的	倾斜	钟	曲线	作为	前	,

也就是说，它们仍然落在之前那条偏斜的钟形曲线内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstənt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] [leŋkθ; leŋθ][wɜːr; wər]

and	the	mode	remained	constant	if	nothing	but	the	phrase	length	were
和	这	模式	剩余	持续的	如果	没有什么	但	这	短语	长度	是

[rɪ'kɔːrdɪd] . "

recorded	.	"
记录	.	"

如果只记录短语长度，则模式保持不变。

" [m] , " [mə'loʊn] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Hmm	,	"	Malone	said	,	feeling	that	he	ought	to	be	saying	something	.
"	唔	,	"	马龙	说	,	感觉	那	他	应该	到	是	说	某物	.

“嗯，”马龙说道，他觉得自己应该说点什么。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	O'Connor	didn't	notice	him	.
博士	.	奥康纳	没有	注意	他	.

奥康纳医生没有注意到他。

" [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektər] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	At	first	we	thought	of	errors	in	the	detector	machine	,	"	he	went	on	.
"	在	第一的	我们	想法	的	错误	在	这	探测器	机器	,	"	他	去	在	.

“起初我们以为是检测机器出了故障，”他继续说道。

" [ðæt] ['wɜːrid] [juː 'es][nɑːt] ['sʌmwʌt] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektər] [ɪz]

"	That	worried	us	not	somewhat	,	since	our	understanding	of	the	detector	is
"	那	担心	我们	不是	有些	,	自从	我们的	理解	的	这	探测器	是

['defɪnətli] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

definitely	limited	at	this	time	.
确实	有限的	在	这	时间	.

“这让我们有些担忧，因为我们目前对探测器的了解确实有限。”

[wiː; wi][duː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɑːnɪk]

We	do	feel	that	it	would	be	possible	to	replace	some	of	the	electronic
我们	做	感觉	那	它	会	是	可能的	到	代替	一些	的	这	电子的

[kəm'poʊnənts] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [ˌsɪmbələ'zeɪʃn] [laɪk] [ðæt] [ɔːl'redi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] [saɪ'ɑnɪk]

components	with	appropriate	symbolization	like	that	already	used	in	the	purely	psionic
成分	和	合适的	象征化	喜欢	那	已经	用过的	在	这	纯粹	心灵异能

['sekʃnz] ,

sections	,
部分	,

我们认为，可以用类似于纯灵能部分已经使用的那种适当符号来替换一些电子元件。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz] [jet] ,

but	we	have	,	as	yet	,
但	我们	有	,	作为	然而	,

但我们目前还没有

[bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [kəm'poʊnənts] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪst]

been	unable	to	determine	exactly	which	electronic	components	must	be	replaced
到过	无法	到	决定	确切地	哪个	电子的	成分	必须	是	替换

[baɪ] [wʌt] [sɪm'bɑːlɪk] [kəm'poʊnənts] .

by	what	symbolic	components	.
经过	什么	象征性的	成分	.

一直无法确定究竟哪些电子元件必须被哪些符号元件替换。

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['saɪləntli] [ðɪs] [taɪm] .

"	Malone	nodded	,	silently	this	time	.
"	马龙	点头	,	默默	这	时间	.

马龙这次默默地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚz] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [hæd; həd]

He	had	the	sudden	feeling	that	Dr	.	O'Connor's	flow	of	words	had
他	有	这	突然	感觉	那	博士	.	奥康纳的	流动	的	字	有

['broʊkən] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [siː] [ʌv; əv] ['ælfəbet] [suːp] ,

broken	itself	up	into	a	vast	sea	of	alphabet	soup	,
破碎的	本身	向上	进入	一个	广阔的	海	的	字母	汤	,

他突然觉得奥康纳博士滔滔不绝的话语仿佛变成了一锅乱麻，毫无生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [mə'loʊn] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	,	Malone	,	was	occupied	in	drowning	in	it	.
和	那	他	,	马龙	,	曾是	占领	在	溺水	在	它	.

而他，马龙，则忙于溺死在水中。

" [haʊ'evɚ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [mə'loʊnz] [treɪn]

"	However	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,	breaking	what	was	left	of	Malone's	train
"	然而	,	"	博士	.	奥康纳	说	,	打破	什么	曾是	左边	的	马龙的	火车

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

“然而，”奥康纳博士打断了马龙残存的思绪说道。

" [jʌŋ] ['tʃɑːrli] [daɪd] [suːn] [ˌðer'æftər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]
" young Charlie died soon thereafter , and we decided to go on checking the
" 年轻的 查理 死亡 很快 此后 , 和 我们 决定 到 去 在 检查 这
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

“小查理不久后就去世了，我们决定继续检查机器。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [els] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
It was during this period that we found someone else reading the minds of
它 曾是 期间 这 时期 那 我们 成立 某人 别的 阅读 这 思想 的
['aʊər; ɑːr] [test] ['sʌbdʒekts] — ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
our test subjects — sometimes for a few seconds ,
我们的 测试 主题 — 有时 为了 一个 很少 秒 ,

正是在这段时间里，我们发现有人能够读取我们测试对象的思想——有时甚至只需几秒钟。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] . "
sometimes for several minutes . "
有时 为了 一些 分钟 . "

有时持续好几分钟。

" [ɑː'hɑː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Aha , " Malone said .
" 啊哈 , " 马龙 说 .

“啊哈，”马龙说道。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ə'gen] .
Things were beginning to make sense again .
事物 是 开始 到 制作 感觉 再次 .

事情开始慢慢变得明朗起来。

['sʌmwʌn] [els] .
Someone else .
某人 别的 .

他人。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][spaɪ] .
That , of course , was the spy .
那 , 的 课程 , 曾是 这 间谍 .

当然，那人就是间谍。

" [aɪ] [faʊnd] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] , " [ɑːn] [in'terəgeitiŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [mɔːr] ['kloʊsli] ,
" I found , " Dr . O'Connor said , " on interrogating the subjects more closely ,
" 我 成立 , " 博士 . 奥康纳 说 , " 在 审讯 这 主题 更多的 密切 ,
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
that they were ,
那 他们 是 ,

奥康纳博士说：“我发现，在更仔细地询问这些受试者后，他们……”

[ɪn] [ɪ'fekt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['levlz] .
in effect , thinking on two levels .
在 影响 , 思维 在 二 级别 .

实际上，要从两个层面思考。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [mə'kænɪkli] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [sens] ,
They were reading the book mechanically , noting the words and sense ,
他们 是 阅读 这 书 机械地 , 注意到 这 字 和 感觉 ,

他们机械地阅读这本书，记下字词和含义。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['ʃʌtlɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðer; ðər] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli]

but	simply	shuttling	the	material	directly	into	their	memories	without	actually
但	简单地	往返	这	材料	直接地	进入	他们的	回忆	没有	实际上

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

thinking	about	it	.
思维	关于	它	.

只是简单地将材料直接导入他们的记忆中，而没有真正思考过。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['θɪŋkɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn]['æspekts][ʌv; əv]

The	actual	thinking	portions	of	their	minds	were	concentrating	on	aspects	of
这	实际的	思维	部分	的	他们的	思想	是	集中	在	方面	的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

Project	Isle	.
项目	小岛	.

他们真正思考的部分都集中在“岛屿计划”的各个方面。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	was	a	little	silence	.
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [mə'loʊn] [sed] , " ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	In	other	words	,	"	Malone	said	,	"	someone	was	spying	on	them	for	information
"	在	其他	字	,	"	马龙	说	,	"	某人	曾是	间谍活动	在	他们	为了	信息

[ə'baʊt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] ? "

about	Project	Isle	?	"
关于	项目	小岛	?	"

“换句话说，”马龙说，“有人在监视他们，想获取有关‘岛屿计划’的信息？”

" [prɪ'saɪsli] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːsti] , ['tiːtʃər] - [tuː; tə] - ['stuːd(ə)nt] [smaɪl]

"	Precisely	,	"	Dr	.	O'Connor	said	with	a	frosty	,	teacher	-	to	-	student	smile
"	恰恰	,	"	博士	.	奥康纳	说	和	一个	霜冻	,	老师	-	到	-	学生	微笑

.

:
.

“正是如此，”奥康纳博士带着一丝冷漠的、师生间的微笑说道。

" [ænd; ənd] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [taɪm] [ðæn; ðən]

"	And	whoever	it	was	had	a	much	higher	concentration	time	than
"	和	谁	它	曾是	有	一个	很多	更高	专注	时间	比

['tʃɑːrli] [hæd; həd]['evər] [ə'teɪnd] .

Charlie	had	ever	attained	.
查理	有	曾经	已达到	.

“而且，不管是谁，他的专注时间都比查理以往任何时候都要长得多。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kɑːntækt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]['juːsf(ə)l]

He	seems	to	be	able	to	retain	contact	as	long	as	he	can	find	useful
他	似乎	到	是	有能力的	到	保持	接触	作为	长的	作为	他	能	寻找	有用

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ['biːɪŋ] [riːd] . "

information	flowing	in	the	mind	being	read	.	"
信息	流动	在	这	头脑	存在	读	.	"

只要他能从被读取者的思维中找到有用的信息，他似乎就能保持联系。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	"	Malone	said	.
"	等待	一个	分钟	,	"	马龙	说	.

“等一下，”马龙说道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[ɪf] [ðɪs] [spaɪ][ɪz][soʊ] ['klevər] , [haʊ] [kʌm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

If	this	spy	is	so	clever	,	how	come	he	didn't	read	your	mind	?	"
如果	这	间谍	是	所以	聪明的	,	如何	来	他	没有	读	你的	头脑	?	"

如果这个间谍这么聪明，为什么他没能读懂你的心思?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , " [oʊ'kɑːnɝ] [sed] .

"	It	is	very	likely	that	he	has	,	"	O'Connor	said	.
"	它	是	非常	可能	那	他	有	,	"	奥康纳	说	.

“他很可能已经有了，”奥康纳说。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	does	that	have	to	do	with	it	?	"
"	什么	做	那	有	到	做	和	它	?	"

“这跟这件事有什么关系？”

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] ,

"	Well	,	"	Malone	said	,
"	出色地	,	"	马龙	说	,

“嗯，”马龙说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gruːp] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [tə'lepəθi] [ænd; ənd][kæn; kən]

"	if	he	knows	you	and	your	group	are	working	on	telepathy	and	can
"	如果	他	知道	你	和	你的	团体	是	在职的	在	心灵感应	和	能

[dɪ'tekt] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ,

detect	what	he's	doing	,
探测	什么	他是	正在做	,

“如果他知道你和你的团队正在研究心灵感应，并且能够察觉到他的意图，

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][dʒʌst][hoʊld][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒiːnjəsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

why	didn't	he	just	hold	off	on	the	minds	of	those	geniuses	when	they	were	being
为什么	没有	他	只是	抓住	离开	在	这	思想	的	那些	天才	什么时候	他们	是	存在

['testɪd] [ɪn][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] ?

tested	in	your	machine	?
测试	在	你的	机器	?

为什么他不干脆阻止那些天才们在他的机器里接受测试呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [fraund] .

"	Dr	.	O'Connor	frowned	.
"	博士	.	奥康纳	皱眉	.

奥康纳博士皱起了眉头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	afraid	that	I	can't	be	sure	,	"	he	said	,
"	我是	害怕的	那	我	不能	是	当然	,	"	他	说	,

“恐怕我不能确定，”他说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] , [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] [oʊ'kɑːnɝ]

and	it	was	clear	from	his	tone	that	,	if	Dr	.	Thomas	O'Connor
和	它	曾是	清除	从	他的	语气	那	,	如果	博士	.	托马斯	奥康纳

['wɔznt] [ʃʊr] ,

wasn't	sure	,
不是	当然	,

从他的语气中可以明显看出，如果托马斯·奥康纳博士不确定的话，

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr]['evər] [wʊd] [biː; bi] .

no	one	in	the	entire	world	was	,	had	been	,	or	ever	would	be	.
不	一	在	这	全部的	世界	曾是	,	有	到过	,	或者	曾经	会	是	.

世界上从来没有人是，也永远不会有人是。

" [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	I	do	have	a	theory	,	however	,	"	he	said	,	brightening	up	a	trifle	.
"	我	做	有	一个	理论	,	然而	,	"	他	说	,	提亮	向上	一个	琐事	.

“不过，我确实有个想法，”他说道，语气稍微轻松了一些。

[mə'loʊn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

Malone	**waited**	**patiently**	**.**
马龙	等待	耐心	.

马龙耐心地等待着。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] [æt; ət][læst] .

"	**He**	**must**	**know**	**our**	**limitations**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	他	必须	知道	我们的	限制	,	"	博士	.	奥康纳	说	在	最后的	.

“他一定知道我们的局限性，”奥康纳博士最后说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]

"	**He**	**must**	**be**	**perfectly**	**well**	**aware**	**that**	**there's**	**not**	**a**	**single**	**thing**	**we**	**can**
"	他	必须	是	完美	出色地	意识到的	那	有	不是	一个	单身的	事物	我们	能

[duː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

do	**about**	**him**	**.**
做	关于	他	.

“他肯定很清楚，我们对他无能为力。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [faɪnd][nɔːr][stɑːp][hɪm; ɪm] .

He	**must**	**know**	**that**	**we**	**can**	**neither**	**find**	**nor**	**stop**	**him**	**.**
他	必须	知道	那	我们	能	两者都不	寻找	也不	停止	他	.

他必须明白，我们既找不到他，也阻止不了他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['wɜːri] ?

Why	**should**	**he**	**worry**	**?**
为什么	应该	他	担心	?

他为什么要担心?

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌjuː 'es] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [beɪt] [ˌjuː 'es] .

He	**can**	**afford**	**to**	**ignore**	**us**	**—**	**or**	**even**	**bait**	**us**	**.**
他	能	买得起	到	忽略	我们	—	或者	甚至	饵	我们	.

他完全可以无视我们，甚至引诱我们。

[wɪə(r)] ['helpləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	**helpless**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**.**
是	无助	,	和	他	知道	它	.

我们无能为力，他也知道这一点。

" [ðæt] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrləs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn]

"	**That**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**was**	**about**	**the**	**most**	**cheerless**	**thought**	**he**	**had**	**heard**	**in**
"	那	,	马龙	想法	,	曾是	关于	这	最多	冷冷清清	想法	他	有	听到	在

['sʌmtaɪm] .

sometime	**.**
有时	.

“马龙心想，这是他一段时间以来听到的最令人沮丧的想法了。”

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] [ruːm] , " [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] [sed] ['æftər]

"	**You**	**mentioned**	**that**	**you**	**had**	**an**	**insulated**	**room**	**,**	**"**	**the**	**FBI**	**agent**	**said**	**after**
"	你	提及	那	你	有	一个	绝缘的	房间	,	"	这	联邦调查局	代理人	说	后

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	**while**	**.**
一个	尽管	.

“你提到你有一个隔热的房间，”过了一会儿，联邦调查局探员说道。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [men] [θɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] ?

"	**Couldn't**	**you**	**let**	**your**	**men**	**think**	**in**	**there**	**?**
"	不能	你	让	你的	男人	思考	在	那里	?

“难道就不能让你的士兵们在里面好好思考一下吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [said] .

"	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**sighed**	**.**
"	博士	.	奥康纳	叹了口气	.

奥康纳博士叹了口气。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['ʃiːldɪd] [ə'genst] [mæg'netɪk] [fiːldz] [ænd; ənd][ɪ'lektroʊ] - [mæg'netɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

"	The	room	is	shielded	against	magnetic	fields	and	electro	-	magnetic	radiation	.
"	这	房间	是	屏蔽	反对	磁的	字段	和	电	-	磁的	辐射	.

“该房间可屏蔽磁场和电磁辐射。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [træns'pærənt][tuː; tə][saɪ'ɑnɪk] [fə'nɑːmɪnə] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌgrævɪ'teɪʃənl]

It	is	perfectly	transparent	to	psionic	phenomena	,	just	as	it	is	to	gravitational
它	是	完美	透明的	到	心灵异能	现象	,	只是	作为	它	是	到	引力

[fiːldz] . "

fields	.	"
字段	.	"

它对灵能现象完全透明，就像对引力场一样。

" [oʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Oh	,	"	Malone	said	.
"	哦	,	"	马龙	说	.

“哦，”马龙说道。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['ræpɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

He	realized	rapidly	that	his	question	had	been	a	little	silly	to	begin	with	,
他	已实现	快速	那	他的	问题	有	到过	一个	小的	愚蠢的	到	开始	和	,

他很快意识到自己一开始提出的问题有点傻。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [tests] [hæd; həd] [bɪn]

since	the	insulated	room	had	been	the	place	where	all	the	tests	had	been
自从	这	绝缘的	房间	有	到过	这	地方	在哪里	全部	这	测试	有	到过

[kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

conducted	in	the	first	place	.
实施	在	这	第一的	地方	.

因为所有测试最初都是在这个隔热房间里进行的。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] , ['dɑːktər] ,

"	I	don't	want	to	take	up	too	much	of	your	time	,	Doctor	,
"	我	不	想	到	拿	向上	也	很多	的	你的	时间	,	医生	,

“我不想占用您太多时间，医生，”

" [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kwestʃənz] . "

"	he	said	after	a	pause	,	"	but	there	are	a	couple	of	other	questions	.	"
"	他	说	后	一个	暂停	,	"	但	那里	是	一个	夫妻	的	其他	问题	.	"

“但是还有几个问题，”他停顿了一下说道。

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] .

"	Go	right	ahead	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	去	正确的	前方	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“请便，”奥康纳博士说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

"	I'm	sure	I'll	be	able	to	help	you	.
"	我是	当然	患病的	是	有能力的	到	帮助	你	.

“我肯定能帮到你。”

" [mə'loʊn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [help] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [deɪt] ,

"	Malone	thought	of	mentioning	how	little	help	the	Doctor	had	been	to	date	,
"	马龙	想法	的	提及	如何	小的	帮助	这	医生	有	到过	到	日期	,

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	decided	against	it	.
但	决定	反对	它	.

“马龙本想提一提医生迄今为止提供的帮助有多么少，但最终还是放弃了这个念头。

[waɪ] [æn'tægənaɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['saɪəntɪst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ?

Why	antagonize	a	perfectly	good	scientist	without	any	reason	?
为什么	对抗	一个	完美	好的	科学家	没有	任何	原因	?

为什么要无缘无故地与一位优秀的科学家作对?

[ɪn'sted] , [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] .

Instead	**,**	**he**	**selected**	**his**	**first**	**question**	**,**	**and**	**asked**	**it**	**.**
反而	,	他	已选	他的	第一的	问题	,	和	问	它	.

相反，他选择了第一个问题，并问了出来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [wi:; wi] [maɪt] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['teləˌpæθ] ?

"	**Have**	**you**	**got**	**any**	**idea**	**how**	**we**	**might**	**lay**	**our**	**hands**	**on**	**another**	**telepath**	**?**
"	有	你	得到	任何	主意	如何	我们	可能	躺	我们的	双手	在	其他	心灵感应	?

“你有没有想过我们怎样才能找到另一个心灵感应者？”

['prefrəbli] [wʌn] [ðæts] [nɑ:t][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Preferably	**one**	**that's**	**not**	**an**	**imbecile**	**,**	**of**	**course**	**.**
最好	一	那就是	不是	一个	白痴	,	的	课程	.

当然，最好别是个傻子。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**Dr**	**.**	**O'Connor's**	**expression**	**changed**	**from**	**patient**	**wisdom**	**to**	**irritation**	**.**
"	博士	.	奥康纳的	表达	已更改	从	病人	智慧	到	刺激	.

奥康纳医生的表情从耐心睿智变成了恼怒。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .

"	**I**	**wish**	**we**	**could**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**.**
"	我	希望	我们	可以	,	先生	.	马龙	.

“我希望我们能做到，马龙先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] .

I	**wish**	**we**	**could**	**.**
我	希望	我们	可以	.

我希望我们能做到。

[wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ni:d] [wʌn] [hɪr] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

We	**certainly**	**need**	**one**	**here**	**to**	**help**	**us**	**here**	**with**	**our**	**work**	**—**	**and**	**I'm**	**sure**	**that**	**your**	**work**	**is**	**important**	**,**
我们	当然	需要	一	这里	到	帮助	我们	这里	和	我们的	工作	—	和	我是	当然	那	你的	工作	是	重要的	,

我们这里确实需要一个人来帮助我们工作——而且我相信你的工作也很重要。

[tu:] .

too	**.**
也	.

也。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:əz][æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] ['teləˌpæθ] .

But	**I'm**	**afraid**	**we**	**have**	**no**	**ideas**	**at**	**all**	**about**	**finding**	**another**	**telepath**	**.**
但	我是	害怕的	我们	有	不	想法	在	全部	关于	寻找	其他	心灵感应	.

但我恐怕我们完全没有办法找到另一个心灵感应者。

['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [fɔ:r'tu:ɪtəs] — ['pjʊrli] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , [fɔ:r'tu:ɪtəs] . "

Finding	**little**	**Charlie**	**was**	**purely**	**fortuitous**	**—**	**purely**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**,**	**fortuitous**	**.**	**"**
寻找	小的	查理	曾是	纯粹	偶然	—	纯粹	,	先生	.	马龙	,	偶然	.	"

找到小查理纯属偶然——马龙先生，纯属偶然。

" [ɑ:] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	啊	,	"	马龙	说	.

“啊，”马龙说道。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [hiː; hi] [θɔːt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔːr]
" He thought rapidly and discovered that he couldn't come up with one more
" 他 想法 快速 和 发现 那 他 不能 来 向上 和 一 更多的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他快速思考了一下，发现自己再也想不出一个问题了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['hiːd] [æskt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɔːl'redi] ,
As a matter of fact , he'd asked a couple of questions already ,
作为 一个 事情 的 事实 , 他会 问 一个 夫妻 的 问题 已经 ,

事实上，他已经问了几个问题了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['berli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ænsər] .
and he could barely remember the answers .
和 他 可以 仅仅 记住 这 答案 .

他几乎记不起答案了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['dɑːktər] .
" Well , " he said , " I guess that's about it , then , Doctor .
" 出色地 , " 他 说 , " 我 猜测 那就是 关于 它 , 然后 , 医生 .

“好吧，”他说，“我想大概就是这样了，医生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [els] , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
If you come across anything else , be sure and let me know .
如果 你 来 穿过 任何事物 别的 , 是 当然 和 让 我 知道 .

如果你还发现其他任何问题，请务必告诉我。

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] .
" He leaned across the desk , extending a hand .
" 他 倾斜 穿过 这 桌子 , 扩展 一个 手 .

他俯身越过桌子，伸出一只手。

" [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" And thanks for your time , " he added .
" 和 谢谢 为了 你的 时间 , " 他 额外 .

“感谢您抽出时间，”他补充道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Dr . O'Connor stood up and shook his hand .
博士 . 奥康纳 站立 向上 和 摇晃 他的 手 .

奥康纳博士站起身，和他握了握手。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No trouble , I assure you , " he said .
" 不 麻烦 , 我 保证 你 , " 他 说 .

“没问题，我向你保证，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] .
" And I'll certainly give you all the information I can .
" 和 患病的 当然 给 你 全部 这 信息 我 能 .

“我一定会把我能提供的所有信息都告诉你。”

" [mə'loʊn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" Malone turned and walked out .
" 马龙 转向 和 步行 出去 .

马龙转身走了出去。

[sər'praɪzɪŋli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [stɪl] [wɜːrkt] .

Surprisingly	**,**	**he**	**discovered**	**that**	**his**	**feet**	**and**	**legs**	**still**	**worked**	**.**
出奇	,	他	发现	那	他的	脚	和	腿	仍然	工作	.

出乎意料的是，他发现自己的双脚和双腿仍然能动。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeid] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**thought**	**they'd**	**turned**	**to**	**stone**	**in**	**the**	**office**	**long**	**before**	**.**
他	有	想法	他们会	转向	到	石头	在	这	办公室	长的	前	.

他早就以为他们在办公室里都变成石头了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæt] [mə'loʊn] [gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

It	**was**	**on**	**the**	**plane**	**back**	**to**	**Washington**	**that**	**Malone**	**got**	**his**	**first**	**inkling**	**of**
它	曾是	在	这	飞机	后退	到	华盛顿	那	马龙	得到	他的	第一的	暗示	的

[æn; ən][aɪ'diːə] .

an	**idea**	**.**
一个	主意	.

在返回华盛顿的飞机上，马龙第一次萌生了一个想法。

[ðə; ði]['oʊnli] ['teləˌpæθ] [ðæt] [ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [wʌz; wəz]

The	**only**	**telepath**	**that**	**the**	**Westinghouse**	**boys**	**had**	**been**	**able**	**to**	**turn**	**up**	**was**
这	仅有的	心灵感应	那	这	西屋	男孩们	有	到过	有能力的	到	转动	向上	曾是

[tʃɑːrlz] [oʊ'niːl] ,

Charles	**O'Neill**	**,**
查尔斯	奥尼尔	,

西屋公司的那些人找到的唯一一个心灵感应者是查尔斯·奥尼尔。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['ɪmbəs(ə)l] .

the	**youthful**	**imbecile**	**.**
这	青春	白痴	.

年轻的白痴。

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

All	**right**	**,**	**then**	**.**
全部	正确的	,	然后	.

好吧。

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Suppose	**there**	**were**	**another**	**like**	**him**	**.**
认为	那里	是	其他	喜欢	他	.

假设还有另一个像他一样的人。

['ɪmbəsɪlz] [wəːnt, weənt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['loʊkeɪt] .

Imbeciles	**weren't**	**very**	**difficult**	**to**	**locate**	**.**
白痴	不是	非常	难的	到	定位	.

白痴并不难找。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

Most	**of**	**them**	**would**	**be**	**in**	**institutions**	**,**	**and**	**the**	**others**	**would**	**certainly**	**be**
最多	的	他们	会	是	在	机构	,	和	这	其他的	会	当然	是

[ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

on	**record**	**.**
在	记录	.

他们中的大多数人会被送进机构，其余的人也肯定会留下案底。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] , ['eniweɪ] ,

It	**might**	**be**	**possible**	**to**	**find**	**someone**	**,**	**anyway**	**,**
它	可能	是	可能的	到	寻找	某人	,	反正	,

或许还是能找到人的。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi]['hændəld][ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] .

who	**could**	**be**	**handled**	**and**	**used**	**as**	**a**	**tool**	**to**	**find**	**a**	**telepathic**	**spy**	**.**
WHO	可以	是	处理	和	用过的	作为	一个	工具	到	寻找	一个	心灵感应	间谍	.

可以被控制并利用来寻找心灵感应间谍。

[ænd; ənd] — ['hæpi] [θɔ:t] ! — ['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ]
And **—** **happy** **thought** **!** **—** **maybe** **one** **of** **them** **would** **turn** **out** **to** **be** **a** **high**
和 — 快乐的 想法 ! — 或许 一 的 他们 会 转动 出去 到 是 一个 高的
- [greɪd] ['ɪmbəs(ə)l] ,
- **grade** **imbecile** **,**
- 年级 白痴 ,

而且——想想还挺开心的！——说不定他们之中会有一个是高级白痴呢。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mɔ:rɑ:n] .
or **even** **a** **moron** **.**
或者 甚至 一个 白痴 .

甚至可能是一个白痴。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [tɜ:rnd] [ʌp] [ə'nʌðər] ['ɪmbəs(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['wɪrəli] ,
Even **if** **they** **only** **turned** **up** **another** **imbecile** **,** **he** **thought** **wearily** **,**
甚至 如果 他们 仅有的 转向 向上 其他 白痴 , 他 想法 疲劳 ,

他疲惫地想，即便他们最终只找到另一个白痴，

[æt; ət] [li:st] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] .
at **least** **Dr** **.** **O'Connor** **would** **have** **something** **to** **work** **with** **.**
在 至少 博士 . 奥康纳 会 有 某物 到 工作 和 .

至少奥康纳博士会有一些可以着手研究的东西。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] ['bɝ:ɪs] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
He **reported** **back** **to** **Burris** **when** **he** **arrived** **in** **Washington** **,**
他 据报道 后退 到 伯里斯 什么时候 他 到达的 在 华盛顿 ,

他抵达华盛顿后向伯里斯汇报了情况。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ'kɑ:nɚ] ,
told **him** **about** **the** **interview** **with** **Dr** **.** **O'Connor** **,**
讲述 他 关于 这 面试 和 博士 . 奥康纳 ,

我告诉他我采访奥康纳博士的情况，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fi:b(ə)l] ['breɪnstɔ:rm] .
and **explained** **what** **had** **come** **to** **seem** **a** **rather** **feeble** **brainstorm** **.**
和 解释 什么 有 来 到 似乎 一个 相当 微弱 头脑风暴 .

并解释了当时看来相当牵强的灵感迸发过程。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:] [prə'dʌktɪv] , " ['bɝ:ɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
" **It** **doesn't** **seem** **too** **productive** **,** **"** **Burris** **said** **,** **with** **a** **shade** **of** **disappointment**
" 它 不 似乎 也 生产力 , " 伯里斯 说 , 和 一个 阴影 的 失望
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
in **his** **voice** **,**
在 他的 嗓音 ,

“看起来效率不太高，”伯里斯语气中带着一丝失望说道。

" [bʌt; bət] [wi:l] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
" **but** **we'll** **try** **it** **.**
" 但 出色地 尝试 它 .

但我们会尝试一下。

" [æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['vɜ:rdɪkt][ðæn; ðən] [mə'loʊn] [hæd; həd] [traɪd] [fɔ:r; fər] .
" **At** **that** **,** **it** **was** **a** **better** **verdict** **than** **Malone** **had** **tried** **for** **.**
" 在 那 , 它 曾是 一个 更好的 判决 比 马龙 有 尝试 为了 .

“这样看来，这比马龙所希望的结果要好得多。”

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['ekstrə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Though **,** **of** **course** **,** **it** **meant** **extra** **work** **for** **him** **.**
尽管 , 的 课程 , 它 意思是 额外的 工作 为了 他 .

当然，这也意味着他需要付出额外的工作。

['ɔːrdərz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːld] ['eɪdʒənts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] , ['kwaɪətli] [bʌt; bət]

Orders	**went**	**out**	**to**	**field**	**agents**	**all**	**over**	**the**	**United**	**States**	**,**	**and**	**,**	**quietly**	**but**
订单	去	出去	到	场地	代理人	全部	超过	这	团结的	各州	,	和	,	悄悄	但

[ɪˈfɪʃ(ə)ntli] ,

efficiently	**,**
高效	,

命令下达至全美各地的外勤人员，他们悄无声息但高效地执行了命令。

[ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

the	**FBI**	**went**	**to**	**work**	**.**
这	联邦调查局	去	到	工作	.

联邦调查局开始行动。

['eɪdʒənts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [proʊb] [ænd; ənd] [praɪ] [ænd; ənd] [poʊk] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪlz] [ænd; ənd]

Agents	**began**	**to**	**probe**	**and**	**pry**	**and**	**poke**	**their**	**noses**	**into**	**the**	**files**	**and**
代理人	开始	到	探测	和	撬	和	戳	他们的	鼻子	进入	这	文件	和

['deɪtə] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['evri] ['ment(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪfti] [steɪts] — [æz; əz] [fɑːr] ,

data	**sheets**	**of**	**every**	**mental**	**institution**	**in**	**the**	**fifty**	**states**	**—**	**as**	**far**	**,**
数据	纸张	的	每一个	精神的	机构	在	这	五十	各州	—	作为	远的	,

特工们开始调查、窥探并查阅全美五十个州所有精神病院的档案和数据表——最远的五十个州，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] .

at	**any**	**rate**	**,**	**as**	**they**	**were**	**able**	**.**
在	任何	速度	,	作为	他们	是	有能力的	.

总之，尽他们所能。

[ænd; ənd] ['kenɪθ] [dʒeɪ] . [məˈloʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] .

And	**Kenneth**	**J**	**.**	**Malone**	**was**	**in**	**the**	**lead**	**.**
和	肯尼斯	J	.	马龙	曾是	在	这	带领	.

肯尼斯·J·马龙领先。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [kə'leɪt] [ðə; ði]

There	**had**	**been**	**some**	**talk**	**of**	**his**	**staying**	**in**	**Washington**	**to**	**collate**	**the**
那里	有	到过	一些	讲话	的	他的	入住	在	华盛顿	到	整理	这

[rɪ'pɔːrts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

reports	**as**	**they**	**came**	**in**	**,**
报告	作为	他们	来了	在	,

之前曾有传言说他会留在华盛顿，整理陆续收到的报道。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['hɒspɪtlz] .

but	**that**	**had**	**sounded**	**even**	**worse**	**than**	**having**	**to**	**visit**	**hospitals**	**.**
但	那	有	听起来	甚至	更糟	比	拥有	到	访问	医院	.

但这听起来甚至比去医院还糟糕。

" [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] , " ['hiːd] [toʊld] ['bɝːɪs] .

"	**You**	**don't**	**need**	**me**	**to**	**do**	**a**	**job**	**like**	**that**	**,**	**"**	**he'd**	**told**	**Burris**	**.**
"	你	不	需要	我	到	做	一个	工作	喜欢	那	,	"	他会	讲述	伯里斯	.

“你不需要我去做那样的工作，”他曾对伯里斯说。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] : [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [huː] [faindz] [hɪm; ɪm] [wɪl] [seɪ]

"	**Let's**	**face**	**it**	**,**	**Chief**	**:**	**if**	**we**	**find**	**a**	**telepath**	**the**	**agent**	**who**	**finds**	**him**	**will**	**say**
"	我们来吧	脸	它	,	首席	:	如果	我们	寻找	一个	心灵感应	这	代理人	WHO	发现	他	将要	说

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

“说实话吧，队长：如果我们找到一个心灵感应者，找到他的特工就会这么说。”

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] , ['hiːl] [seɪ] [ðæt] , [tuː] .

If	**we**	**don't**	**,**	**he'll**	**say**	**that**	**,**	**too**	**.**
如果	我们	不	,	地狱	说	那	,	也	.

如果我们不这样做，他也会这么说。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˌʧɪmpæn'ziː] [tuː; tə] [kə'leɪt] [rɪ'pɔːrts] [laɪk] [ðæt] .

You	could	get	a	chimpanzee	to	collate	reports	like	that	.
你	可以	得到	一个	黑猩猩	到	整理	报告	喜欢	那	.

你甚至可以让一只黑猩猩来整理这样的报告。

" ['bɜːɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] ,

"	Burris	looked	at	him	speculatively	,
"	伯里斯	看起来	在	他	推测性地	,

伯里斯若有所思地看着他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['hɔːrəb(ə)l]['sekənd] [mə'loʊn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] [aʊt][æn; ən]

and	for	one	horrible	second	Malone	could	almost	hear	him	sending	out	an
和	为了	一	可怕	第二	马龙	可以	几乎	听到	他	发送	出去	一个

['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] ,

order	to	find	,
命令	到	寻找	,

在那可怕的一瞬间，马龙几乎听到了他下令寻找的命令。

[ænd; ənd]['haɪər] , [ə; eɪ] [ˌʧɪmpæn'ziː] (['æftər] [sɪ'kjʊrəti] ['klɪrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [wət'evər]

and	hire	,	a	chimpanzee	(	after	Security	clearance	,	of	course	,	for	whatever
和	聘请	,	一个	黑猩猩	(	后	安全	清除	,	的	课程	,	为了	任何

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ə; eɪ] [ˌʧɪmpæn'ziː] [kʊd; kəd][dʒɔɪn]) .

organizations	a	chimpanzee	could	join	)	.
组织	一个	黑猩猩	可以	加入	)	.

然后雇用一只黑猩猩（当然，在通过安全审查后，黑猩猩才能加入任何组织）。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] : " [ɔːl] [raɪt] , [mə'loʊn]

But	all	he	said	,	in	what	was	almost	a	mild	voice	,	was	:	"	All	right	,	Malone
但	全部	他	说	,	在	什么	曾是	几乎	一个	温和的	嗓音	,	曾是	:	"	全部	正确的	,	马龙

.

.																			

但他只是用几乎是温和的声音说道：“好吧，马龙。”

[ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] [tʃiːf] .

And	don't	call	me	Chief	.
和	不	称呼	我	首席	.

别叫我老大。

" [ðə; ði] ['veri] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃoʊd] [haʊ] ['wɜːrid] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [mə'loʊn]

"	The	very	mildness	of	his	tone	showed	how	worried	the	man	was	,	Malone
"	这	非常	温和	的	他的	语气	显示	如何	担心	这	男人	曾是	,	马龙

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

“他语气中的温和恰恰表明了他有多么担忧，”马龙意识到。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪst][wɪð; wɪθ][grɪm]

and	he	set	out	for	the	first	hospital	on	his	own	list	with	grim
和	他	放	出去	为了	这	第一的	医院	在	他的	自己的	列表	和	严峻

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtbiːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['hæmər]

determination	written	all	over	his	face	and	a	heartbeat	that	seemed	to	hammer
决心	书面	全部	超过	他的	脸	和	一个	心跳	那	似乎	到	锤

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪk'spektɪd] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

at	him	that	his	country	expected	every	man	to	do	his	duty	.
在	他	那	他的	国家	预期的	每一个	男人	到	做	他的	责任	.

他脸上写满了坚定的决心，心跳如擂鼓般地向自己名单上的第一家医院出发，心中充满着对祖国的敬畏，他希望每个男人都能尽自己的一份力。

" [aɪ][faɪnd][maɪ]['du:ti][hɑ:rd][tu:; tə][du:] [tə'deɪ] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	find	my	duty	hard	to	do	today	,	"	he	murmured	under	his	breath	.
"	我	寻找	我的	责任	难的	到	做	今天	,	"	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“我今天觉得我的职责很难履行，”他低声喃喃自语道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

It	was	all	right	to	tell	himself	that	he	had	to	find	a	telepath	.
它	曾是	全部	正确的	到	告诉	他自己	那	他	有	到	寻找	一个	心灵感应	.

他告诉自己，他必须找到一个心灵感应者，这种想法是完全正确的。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	how	did	you	go	about	it	?
但	如何	做过	你	去	关于	它	?

但你是怎么做到的呢?

[dɪd] [ju:; jʊ][dʒʌst] [nɑ:k] [ɑ:n]['hɑ:spɪt(ə)l] [dɔ:z] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['enibɑ:di] [hu:]

Did	you	just	knock	on	hospital	doors	and	ask	them	if	they	had	anybody	who
做过	你	只是	敲	在	医院	门	和	问	他们	如果	他们	有	任何人	WHO

[kʊd; kəd] [ri:d] [maɪndz] ?

could	read	minds	?
可以	读	思想	?

你是不是直接去敲医院的门，问他们有没有会读心术的人?

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] , " [ðæt] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] .

"	You	know	,	"	Malone	told	himself	in	a	surprised	tone	,	"	that	isn't	such	a	bad	idea	.
"	你	知道	,	"	马龙	讲述	他自己	在	一个	惊讶	语气	,	"	那	不是	这样的	一个	坏的	主意	.

“你知道吗，”马龙惊讶地对自己说，“这其实是个不错的想法。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	It	would	,	at	any	rate	,
"	它	会	,	在	任何	速度	,

无论如何，

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd] ['eni] ['peɪʃnts] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [maɪndz] .

let	him	know	whether	the	hospital	had	any	patients	who	thought	they	could	read	minds	.
让	他	知道	无论	这	医院	有	任何	患者	WHO	想法	他们	可以	读	思想	.

让他知道医院里有没有病人认为自己能读懂人心。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ] [test] ,

From	them	on	,	it	would	probably	be	simple	to	apply	a	test	,
从	他们	在	,	它	会	大概	是	简单的	到	申请	一个	测试	,

从那以后，进行测试可能就很容易了。

[ænd; ənd] ['seprət] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ʃi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪ'kɑ:tɪk] [goʊts] .

and	separate	the	telepathic	sheep	from	the	psychotic	goats	.
和	分离	这	心灵感应	羊	从	这	精神病	山羊	.

将有心灵感应能力的绵羊与精神错乱的山羊区分开来。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [ðæt] [mə'loʊn] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

The	image	that	created	in	his	mind	was	so	odd	that	Malone	,	in	self	-	defense	,
这	图像	那	创建	在	他的	头脑	曾是	所以	奇怪的	那	马龙	,	在	自己	-	防御	,

他脑海中浮现的画面如此怪异，以至于马龙出于自卫，

[stɑ:pt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'tɪl] ['hi:d] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

stopped	thinking	altogether	until	he'd	reached	the	first	hospital	,
停止	思维	共	直到	他会	达到	这	第一的	医院	,

直到到达第一家医院，他才停止思考。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [west] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

a	small	place	situated	in	the	shrinking	countryside	West	of	Washington	.
一个	小的	地方	位于	在	这	收缩	农村	西方	的	华盛顿	.

位于华盛顿西部日益萎缩的乡村地区的一个小地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [raɪs] [pə'vɪliən] .

It	was	called	,	he	knew	,	the	Rice	Pavilion	.
它	曾是	称为	,	他	知道	,	这	米	亭	.

他知道，它被称为莱斯馆。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [waɪt] .

The	place	was	small	,	and	white	.
这	地方	曾是	小的	,	和	白色的	.

地方很小，是白色的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [mə'loʊn] [rɪ'flektɪd] ,

It	bore	a	faint	resemblance	to	Monticello	,	but	then	that	was	true	,	Malone	reflected	,
它	钻孔	一个	头晕的	相似	到	蒙蒂塞洛	,	但	然后	那	曾是	真的	,	马龙	反映	,

它与蒙蒂塞洛有几分相似，但事实的确如此，马龙心想。

[ʌv; əv] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] .

of	eight	out	of	ten	public	buildings	of	all	sorts	.
的	八	出去	的	十	民众	建筑物	的	全部	排序	.

十座公共建筑中有八座属于各类建筑。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [oʊ'peɪk] , [ænd; ənd] [mə'loʊn] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] ,

The	front	door	was	large	and	opaque	,	and	Malone	went	up	the	winding	driveway	,
这	正面	门	曾是	大的	和	不透明	,	和	马龙	去	向上	这	绕线	车道	,

前门又大又不透明，马龙沿着蜿蜒的车道走了进去。

[klaɪmd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [steps] , [ænd; ənd] [ræpt] ['ʃɑːrpli] .

climbed	a	short	flight	of	marble	steps	,	and	rapped	sharply	.
攀登	一个	短的	航班	的	大理石	步骤	,	和	说唱	尖锐地	.

他爬上一小段大理石台阶，用力敲击了几下。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪnstəntli] .

The	door	opened	instantly	.
这	门	打开	即刻	.

门瞬间打开了。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['bɔːldɪŋ] ['feloʊ] ['werɪŋ] ['dɑːktɚz] [waɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ][sæd] ,

"	Yes	?	"	said	the	man	inside	,	a	tall	,	balding	fellow	wearing	doctor's	whites	and	a	sad	,
"	是的	?	"	说	这	男人	里面	,	一个	高的	,	秃顶	同伴	穿着	医生的	白人	和	一个	伤心	,

“是的？”屋里的人问道，他身材高大，头发稀疏，穿着医生的白大褂，神情悲伤。

['blʌdhaʊnd] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

bloodhound	-	like	expression	.
寻血猎犬	-	喜欢	表达	.

神情如同猎犬一般。

" [jes] , " [mə'loʊn] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Yes	,	"	Malone	said	automatically	.
"	是的	,	"	马龙	说	自动地	.

“是的，”马龙不假思索地说道。

" [aɪ] [miːn] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kenɪθ] [dʒeɪ] .
" I mean — my name is Kenneth J .
" 我 意思是 — 我的 姓名 是 肯尼斯 J .

“我的意思是——我的名字是肯尼斯·J.

[mə'loʊn] . "
Malone . "
马龙 . "

马龙。”

" [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] , " [ɪz] [bleɪk] .
" Mine , " said the bloodhound , " is Blake .
" 矿 , " 说 这 寻血猎犬 , " 是 布莱克 .

“我的，”猎犬说，“是布莱克。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第3/10页

['dɑːktər] ['ændruː] [bleɪk] .
Doctor **Andrew** **Blake** **.**
医生 安德鲁 布莱克 .

安德鲁·布莱克医生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **brief** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **Is** **there** **anything** **we** **can** **do** **for** **you** **?**
" 是 那里 任何事物 我们 能 做 为了 你 ?

“我们能为您做些什么吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] .
" **the** **doctor** **went** **on** **.**
" 这 医生 去 在 .

医生继续说道。

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] , " [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [riːd] [maɪndz] .
" **Well** **,** **"** **Malone** **said** **,** **"** **I'm** **looking** **for** **people** **who** **can** **read** **minds** **.**
" 出色地 , " 马龙 说 , " 我是 寻找 为了 人们 WHO 能 读 思想 .

“嗯，”马龙说，“我正在寻找能读懂人心的人。”

" [bleɪk] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .
" **Blake** **didn't** **seem** **at** **all** **surprised** **.**
" 布莱克 没有 似乎 在 全部 惊讶 .

布莱克似乎一点也不感到惊讶。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli] .
He **nodded** **quietly** **.**
他 点头 悄悄 .

他轻轻地点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Of** **course** **,** **"** **he** **said** **.**
" 的 课程 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] . "
" **I** **understand** **perfectly** **.** **"**
" 我 理解 完美 . "

我完全明白。

" [gʊd] , " [mə'loʊn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Good** **,** **"** **Malone** **told** **him** **.**
" 好的 , " 马龙 讲述 他 .

“很好，”马龙告诉他。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] — "
" **You** **see** **,** **I** **thought** **I'd** **have** **a** **little** **trouble** **finding** **—** **"**
" 你 看 , 我 想法 ID 有 一个 小的 麻烦 寻找 — "

“你看，我以为我找起来会有点困难——”

" [oʊ] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [bleɪk] [went] [ɑːn] , [dʒʌst][æz; əz] ['mɔːrnfəli] [æz; əz]

" **Oh** , **no** **trouble** **at** **all** , **I** **assure** **you** , " **Blake** **went** **on** , **just** **as** **mournfully** **as**

" 哦 , 不 麻烦 在 全部 , 我 保证 你 , " 布莱克 去 在 , 只是 作为 悲伤地 作为

['evər] .

ever .

曾经 .

“哦，一点问题都没有，我向你保证，”布莱克继续说道，语气依然像往常一样悲伤。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . — [ɑː] — "

" **You've** **come** **to** **the** **right** **place** , **believe** **me** , **Mr** . **—** **ah** **—** "

" 你已经 来 到 这 正确的 地方 , 相信 我 , 先生 . — 啊 — "

“相信我，您来对地方了，先生——啊——”

" [mə'loʊn] , " [mə'loʊn] [sed] .

" **Malone** , " **Malone** **said** .

" 马龙 , " 马龙 说 .

“马龙，”马龙说道。

" ['kenɪθ] [dʒeɪ] . ['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hɪt][ðə; ði]['dʒækpɑːt] [ðɪs] ['ɜːrli] — [aɪ] [miːn] ,

" **Kenneth** **J** . **Frankly** , **I** **didn't** **think** **I'd** **hit** **the** **jackpot** **this** **early** **—** **I** **mean** ,

" 肯尼斯 J . 坦率地说 , 我 没有 思考 ID 打 这 头奖 这 早期的 — 我 意思是 ,

“肯尼斯·J：坦白说，我没想到这么快就中了头奖——我的意思是，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][maɪ][lɪst] —

you **were** **the** **first** **on** **my** **list** **—**

你 是 这 第一的 在 我的 列表 —

你是我名单上的第一个人——

" [ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

" **The** **doctor** **seemed** **suddenly** **to** **realize** **that** **the** **two** **of** **them** **were** **standing**

" 这 医生 似乎 突然 到 意识到 那 这 二 的 他们 是 常设

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .

out **on** **the** **portico** .

出去 在 这 门廊 .

“医生似乎突然意识到他们两人正站在门廊上。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ?

" **Won't** **you** **come** **inside** **?**

" 惯于 你 来 里面 ?

你不进来吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['dʒestʃər] .

" **he** **said** , **with** **a** **friendly** **gesture** .

" 他 说 , 和 一个 友好的 手势 .

他友好地说道。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [mə'loʊn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He **stepped** **aside** **and** **Malone** **walked** **through** **the** **doorway** .

他 步 旁边 和 马龙 步行 通过 这 门口 .

他侧身让开，马龙走了进去。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [θriː] [men] [græbd] [hɪm; ɪm] .

Just **inside** **it** , **three** **men** **grabbed** **him** .

只是 里面 它 , 三 男人 抓住 他 .

刚一进去，就有三个男人抓住了他。

[mə'loʊn] , [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌef biː 'aɪ]

Malone , **surprised** **by** **this** **sudden** **reception** , **fought** **with** **every** **ounce** **of** **his** **FBI**

马龙 , 惊讶 经过 这 突然 接待 , 战斗 和 每一个 盎司 的 他的 联邦调查局

['treɪnɪŋ] .

training .

训练 .

马龙对这种突如其来的待遇感到惊讶，使出了浑身解数，运用他接受过的FBI训练来反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

But	**the**	**three**	**men**	**had**	**his**	**surprise**	**on**	**their**	**side**	**,**
但	这	三	男人	有	他的	惊喜	在	他们的	边	,

但这三人却意外地占了上风。

[ænd; ənd] [θriː] [ə'genst] [wʌn][wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːdz] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] , [treɪnd] [ɔːr][nɑːt] .

and	**three**	**against**	**one**	**was**	**heavy**	**odds**	**for**	**any**	**man**	**,**	**trained**	**or**	**not**	**.**
和	三	反对	一	曾是	重的	赔率	为了	任何	男人	,	受过训练	或者	不是	.

三对一的局面，对任何人来说都是巨大的劣势，无论训练有素与否。

[hɪz; ɪz] [nek] [pleɪst] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɑːrm] ,

His	**neck**	**placed**	**firmly**	**between**	**one**	**upper**	**and**	**lower**	**arm**	**,**
他的	脖子	放置	牢牢	之间	一	上	和	降低	手臂	,

他的脖子牢牢地夹在一只上臂和一只前臂之间，

[hɪz; ɪz][legz] ['pɪnjənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] ['waɪldli] , [mə'loʊn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃaʊt] : " [wʌt]

his	**legs**	**pinioned**	**and**	**his**	**arms**	**flailing**	**wildly**	**,**	**Malone**	**managed**	**to**	**shout**	**:**	**"**	**What**
他的	腿	钉住	和	他的	武器	挥舞	疯狂地	,	马龙	管理	到	喊	:	"	什么

[ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ?

the	**hell**	**is**	**this**	**?**
这	地狱	是	这	?

马龙双腿被束缚，双臂胡乱挥舞，但他还是喊道："这到底是什么鬼东西？"

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

What's	**going**	**on**	**?**
是什么	去	在	?

这是怎么回事?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪk] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [ə; eɪ]

"	**Dr**	**.**	**Blake**	**was**	**watching**	**the**	**entire**	**operation**	**from**	**a**	**standpoint**	**a**
"	博士	.	布莱克	曾是	观看	这	全部的	手术	从	一个	立场	一个

[fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

few	**feet**	**away**	**.**
很少	脚	离开	.

"布莱克医生从几英尺外的位置观看了整个手术过程。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

He	**didn't**	**look**	**as**	**if**	**his**	**expression**	**were**	**ever**	**going**	**to**	**change**	**.**
他	没有	看	作为	如果	他的	表达	是	曾经	去	到	改变	.

他的表情看起来丝毫没有改变的迹象。

" [its] [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	**It's**	**all**	**for**	**your**	**own**	**good**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**,**	**"**	**he**	**said**	**calmly**	**.**
"	它是	全部	为了	你的	自己的	好的	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	平静地	.

"这一切都是为了你好，马龙先生，"他平静地说。

" [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	**Please**	**believe**	**me**	**.**	**"**
"	请	相信	我	.	"

请相信我。

" [maɪ][gɑːd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

"我的上帝！

" [mə'loʊn] [sed] .

"	**Malone**	**said**	**.**
"	马龙	说	.

马龙说道。

[hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [els] [græbd] [ðə; ði]

He	caught	somebody's	face	with	one	hand	and	then	somebody	else	grabbed	the
他	捕捉	某人的	脸	和	一	手	和	然后	某人	别的	抓住	这

[hænd][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

hand	and	folded	it	back	with	irresistible	force	.
手	和	折叠	它	后退	和	无法抗拒	力量	.

他一只手抓住了某人的脸，然后另一个人抓住他的手，用不可阻挡的力量将其掰了回去。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɑːrm] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	had	one	arm	free	,	and	he	tried	to	use	it	—	but	not	for	long	.
他	有	一	手臂	自由的	,	和	他	尝试	到	使用	它	—	但	不是	为了	长的	.

他有一只空着的胳膊，他试着用它——但没用多久。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] !

"	You	think	I'm	nuts	!
"	你	思考	我是	坚果	!

你觉得我疯了吗！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	he	shouted	,
"	他	喊叫	,

他喊道："

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

as	the	three	men	produced	a	strait	-	jacket	from	somewhere	and	began	to
作为	这	三	男人	生产	一个	海峡	-	夹克	从	某处	和	开始	到

[kræm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

cram	him	into	it	.
塞满	他	进入	它	.

三人不知从何处掏出一件束缚衣，开始把他往里面塞。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['kænvəs][bɪ'gæn][tuː; tə][kræmp][hɪm; ɪm] .

"	he	cried	,	as	the	canvas	began	to	cramp	him	.
"	他	哭	,	作为	这	帆布	开始	到	抽筋	他	.

"他哭了起来，因为画布开始勒得他喘不过气来。"

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] !

"	You're	wrong	!
"	你是	错误的	!

你错了！

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ! "

You're	making	a	terrible	mistake	!	"
你是	制作	一个	糟糕的	错误	!	"

你犯了个大错！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bleɪk] [sed] .

"	Of	course	,	"	Dr	.	Blake	said	.
"	的	课程	,	"	博士	.	布莱克	说	.

"当然，"布莱克博士说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [dʒʌst][rɪ'læks] [wiːl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] —

"	But	if	you'll	just	relax	we'll	soon	be	able	to	help	you	—
"	但	如果	你会	只是	放松	出色地	很快	是	有能力的	到	帮助	你	—

"但是，如果你放松下来，我们很快就能帮到你——"

" [ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][wʌz; wəz][ɑːn] .

"	The	strait	-	jacket	was	on	.
"	这	海峡	-	夹克	曾是	在	.

“他被束缚住了。”

[mə'loʊn] [sægd] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sweti] ['bʌtərflaɪ] [ˌriː'ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'kuːn] .

Malone	sagged	inside	it	like	a	rather	large	and	sweaty	butterfly	rewrapped	in	a	cocoon	.
马龙	下垂	里面	它	喜欢	一个	相当	大的	和	汗流浃背	蝴蝶	重新包装	在	一个	茧	.

马龙耷拉在里面，就像一只又大又汗津津的蝴蝶重新被包裹在茧里一样。

['dɪmli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [nʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Dimly	,	he	realized	that	he	sounded	like	every	other	nut	in	the	world	.
依稀	,	他	已实现	那	他	听起来	喜欢	每一个	其他	坚果	在	这	世界	.

他隐约意识到，自己听起来和世界上其他所有疯子没什么两样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

All	of	them	would	be	sure	to	tell	the	doctor	and	the	attendants	that	they	were	making	a	mistake	.
全部	的	他们	会	是	当然	到	告诉	这	医生	和	这	服务员	那	他们	是	制作	一个	错误	.

他们一定会告诉医生和医护人员，他们犯了错误。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kleɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪn] .

All	of	them	would	claim	they	were	sane	.
全部	的	他们	会	宣称	他们	是	理智	.

他们都会声称自己神志清醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .

There	was	,	of	course	,	a	slight	difference	.
那里	曾是	,	的	课程	,	一个	轻微	不同之处	.

当然，两者之间还是存在一些细微差别的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [mə'loʊn] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	Malone	manage	to	prove	it	?
但	如何	可以	马龙	管理	到	证明	它	?

但马龙要如何证明这一点呢?

[ðə; ði] [θriː] [men] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

The	three	men	held	him	up	.
这	三	男人	握住	他	向上	.

三人将他扶了起来。

" [naʊ] , [naʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪk] [sed] .

"	Now	,	now	,	"	Dr	.	Blake	said	.
"	现在	,	现在	,	"	博士	.	布莱克	说	.

“好了好了，”布莱克医生说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .

"	You	can	walk	,	Mr	.	Malone	.
"	你	能	走	,	先生	.	马龙	.

“您可以走着去，马龙先生。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] — "

Suppose	you	just	follow	me	to	your	room	—	"
认为	你	只是	跟随	我	到	你的	房间	—	"

假设你跟着我到你的房间——”

" [maɪ] [ruːm] ?
" My room ?
" 我的 房间 ?

“我的房间？”

" [məˈloʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] .
" Now , you listen to me , Doctor .
" 现在 , 你 听 到 我 , 医生 .

“现在，你听我说，医生。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] [stʌf] [ɔːf][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪl] [hɪr]
If you don't take this stuff off me at once I promise you the President will hear
如果 你 不 拿 这 东西 离开 我 在 一次 我 承诺 你 这 总统 将要 听到
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

如果你不立刻把这些东西从我身上拿走，我保证总统会知道这件事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈhiːl] [teɪk] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] — "
And I don't know how he'll take interference in a vital mission — "
和 我 不 知道 如何 地狱 拿 干涉 在 一个 必不可少的 使命 — "

我不知道他会如何看待对一项重要任务的干涉——

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ?
" The President ?
" 这 总统 ?

总统?

" [bleɪk] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" Blake asked quietly .
" 布莱克 问 悄悄 .

布莱克轻声问道。

" [wʌt] [ˈprezɪdənt] , [ˈmɪstər] . [məˈloʊn] ? "
" What President , Mr . Malone ? "
" 什么 总统 , 先生 . 马龙 ? "

“哪位总统，马龙先生？”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
" The President of the United States , damn it !
" 这 总统 的 这 团结的 各州 , 该死 它 !

“该死的美国总统！”

" [məˈloʊn] [ˈʃaʊtɪd] .
" Malone shouted .
" 马龙 喊叫 .

“马龙喊道。”

" [m] , " [bleɪk] [sed] .
" Hmm , " Blake said .
" 唔 , " 布莱克 说 .

“嗯，”布莱克说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ˈiːðər] , [məˈloʊn] [ˈriːəlaɪzd] .
That was no good , either , Malone realized .
那 曾是 不 好的 , 任何一个 , 马龙 已实现 .

马龙意识到，那样做也不行。

['evri] [nʌt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][də'rekt]['paɪplaɪn][tu:; tə][ðə; ði]['prezɪdənt] , [ɔ:r][gɑ:d] ,
Every **nut** **would** **have** **some** **sort** **of** **direct** **pipeline** **to** **the** **President** **,** **or** **God** **,**
每一个 坚果 会 有 一些 种类 的 直接的 管道 到 这 总统 , 或者 上帝 ,

每个坚果都会与总统或上帝建立某种直接联系。

[ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [haɪ] [ʌp] .
or **somebody** **high** **up** **.**
或者 某人 高的 向上 .

或者某个高层人士。

[nʌts] [wɜ:r; wər][laɪk] [ðæt] .
Nuts **were** **like** **that** **.**
坚果 是 喜欢 那 .

坚果就是这样。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌef bi: 'aɪ]['eɪdʒənt] .
But **he** **was** **an** **FBI** **Agent** **.**
但 他 曾是 一个 联邦调查局 代理人 .

但他是一名联邦调查局特工。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ɑ:n][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .
A **special** **agent** **on** **a** **vital** **mission** **.**
一个 特别的 代理人 在 一个 必不可少的 使命 .

一名执行重要任务的特工。

[hi:; hi] [sed] [soʊ] .
He **said** **so** **.**
他 说 所以 .

他说过。

" [naʊ] , [naʊ] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [bleɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Now** **,** **now** **,** **Mr** **.** **Malone** **,** **"** **Blake** **told** **him** **.**
" 现在 , 现在 , 先生 . 马龙 , " 布莱克 讲述 他 .

“好了好了，马龙先生，”布莱克对他说。

" [lets] [get][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] . "
" **Let's** **get** **to** **your** **room** **,** **shall** **we** **,** **and** **then** **we** **can** **talk** **things** **over** **.** **"**
" 我们来吧 得到 到 你的 房间 , 将 我们 , 和 然后 我们 能 讲话 事物 超过 . "

“我们去你房间吧，到时候我们可以好好谈谈。”

" [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] !
" **I** **can** **prove** **it** **!**
" 我 能 证明 它 !

我可以证明!

" [mə'loʊn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Malone** **told** **him** **.**
" 马龙 讲述 他 .

“马龙告诉他。”

[ðə; ði] [θri:] [men] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
The **three** **men** **picked** **him** **up** **.**
这 三 男人 挑选 他 向上 .

三人将他抬了起来。

" [maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] — "
" **My** **identification** **is** **in** **my** **pocket** **—** **"**
" 我的 鉴别 是 在 我的 口袋 — "

“我的身份证就在口袋里——”

" ['ri:əli] ?
" **Really** **?**
" 真的 ?

“真的吗?

" [bleɪk] [sed] .
" **Blake said .**
" 布莱克 说 .

布莱克说道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frʌnt] [hɔːl] .
They started moving down the long front hall .
他们 开始 移动 向下 这 长的 正面 大厅 .

他们开始沿着长长的前厅走去。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [æt; ət] [maɪ] ['pɑːkəts] —
" **All you have to do is take this thing off so I can get at my pockets —**
" 全部 你 有 到 做 是 拿 这 事物 离开 所以 我 能 得到 在 我的 口袋 —

“你只需要把这东西脱下来，我就可以去拿我的口袋了——”

" [mə'loʊn] [bɪ'gæn] .
" **Malone began .**
" 马龙 开始 .

“马龙开始了。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [plæn] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['iːðər] .
But even he could see that this new plan wasn't going to work , either .
但 甚至 他 可以 看 那 这 新的 计划 不是 去 到 工作 , 任何一个 .

但他也能看出，这个新计划也行不通。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ?
" **Take it off ?**
" 拿 它 离开 ?

“脱掉它？”

" [bleɪk] [sed] .
" **Blake said .**
" 布莱克 说 .

布莱克说道。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .
" **Oh , certainly , Mr . Malone .**
" 哦 , 当然 , 先生 . 马龙 .

“哦，当然，马龙先生。”

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] .
Just as soon as we have you comfortably settled .
只是 作为 很快 作为 我们 有 你 舒适地 定居 .

等您安顿好之后。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **It was ridiculous , Malone told himself as the men carried him away .**
" 它 曾是 荒谬的 , 马龙 讲述 他自己 作为 这 男人 携带 他 离开 .

“这太荒谬了，”马龙在被人抬走时心想。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] : [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nʌt] ,
It couldn't happen : an FBI agent mistaken for a nut ,
它 不能 发生 : 一个 联邦调查局 代理人 错误 为了 一个 坚果 ,

这不可能发生：一名联邦调查局特工被误认为是疯子，

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .
wrapped in a strait - jacket and carried to a padded cell .
包装 在 一个 海峡 - 夹克 和 携带 到 一个 带衬垫 细胞 .

被裹上束缚衣，押送到一间软垫牢房。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Unfortunately	,	ridiculous	or	not	,	it	was	happening	.
很遗憾	,	荒谬的	或者	不是	,	它	曾是	发生	.

不幸的是，不管这事多么荒谬，它确实发生了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	there	was	absolutely	nothing	to	do	about	it	.
和	那里	曾是	绝对地	没有什么	到	做	关于	它	.

对此，我们完全无能为力。

[mə'loʊn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] , [seɪf] [desk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

Malone	thought	with	real	longing	of	his	nice	,	safe	desk	in	Washington	.
马龙	想法	和	真实的	渴望	的	他的	好的	,	安全的	桌子	在	华盛顿	.

马龙无比怀念他在华盛顿那间舒适安全的办公桌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kə'leɪt] [rɪ'pɔːrts] .

Suddenly	he	discovered	in	himself	a	great	desire	to	sit	around	and	collate	reports	.
突然	他	发现	在	他自己	一个	伟大的	欲望	到	坐	大约	和	整理	报告	.

他突然发现自己非常想坐下来整理报告。

[bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

But	no	—	he	had	to	be	a	hero	.
但	不	—	他	有	到	是	一个	英雄	.

不，他必须成为英雄。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] .

He	had	to	go	and	get	himself	involved	.
他	有	到	去	和	得到	他自己	涉及	.

他必须亲自参与其中。

[ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] .

This	,	he	thought	,	will	teach	me	a	great	lesson	.
这	,	他	想法	,	将要	教	我	一个	伟大的	课	.

他心想，这会给我一个深刻的教训。

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][get] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][dʒɑːb][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [kæn; kən][duː] , [aɪl] [stɑːrt] ['iːtɪŋ] [bə'nænəz] .

The	next	time	I	get	offered	a	job	a	chimpanzee	can	do	,	I'll	start	eating	bananas	.
这	下一个	时间	我	得到	提供	一个	工作	一个	黑猩猩	能	做	,	患病的	开始	吃	香蕉	.

下次如果有人给我提供一份连黑猩猩都能胜任的工作，我就开始吃香蕉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] .

It	was	at	this	point	in	his	reflections	that	he	reached	a	small	door	.
它	曾是	在	这	观点	在	他的	反思	那	他	达到	一个	小的	门	.

就在他沉思之际，他走到了一扇小门前。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪk] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] ['kærid] [mə'loʊn] [ˌɪn'saɪd] .

Dr	.	Blake	opened	it	and	the	three	men	carried	Malone	inside	.
博士	.	布莱克	打开	它	和	这	三	男人	携带	马龙	里面	.

布莱克医生打开门，三人将马龙抬了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌmpt] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	was	dumped	carefully	on	the	floor	.
他	曾是	丢弃	小心	在	这	地面	.

他被小心翼翼地扔在了地上。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] .
Then **the** **door** **clanged** **shut** **.**
然后 这 门 叮当作响 关闭 .

然后门砰的一声关上了。

[əˈloʊn] , [məˈloʊn] [toʊld] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] , [æt; ət] [læst] .
Alone **,** **Malone** **told** **himself** **bitterly** **,** **at** **last** **.**
独自的 , 马龙 讲述 他自己 苦涩地 , 在 最后的 .

“我孤身一人,”马龙最后痛苦地对自己说。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [aʊt] .
After **a** **minute** **or** **so** **had** **gone** **by** **he** **began** **to** **think** **about** **getting** **out** **.**
后 一个 分钟 或者 所以 有 已消失 经过 他 开始 到 思考 关于 获得 出去 .

过了一会儿，他开始考虑离开。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [skriːm] [fɔːr; fər] [help] .
He **could** **,** **it** **occurred** **to** **him** **,** **scream** **for** **help** **.**
他 可以 , 它 发生 到 他 , 尖叫 为了 帮助 .

他突然想到，他可以大声呼救。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [mɔːr] [əˈtendənts] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [bleɪk] [əˈgen] ,
But **that** **would** **only** **bring** **more** **attendants** **,** **and** **very** **possibly** **Dr** **.** **Blake** **again** **,**
但 那 会 仅有的 带来 更多的 服务员 , 和 非常 可能 博士 . 布莱克 再次 ,

但这只会引来更多人，而且很可能布莱克医生又要来了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [məˈloʊn] [felt] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈveri] [ˈræʃ(ə)nəl] [end] .
and **somehow** **Malone** **felt** **that** **further** **conversation** **with** **Dr** **.** **Blake** **was** **not** **likely** **to** **lead** **to** **any** **very** **rational** **end** **.**
和 不知何故 马龙 毛毡 那 更远 对话 和 博士 . 布莱克 曾是 不是 可能 到 带领 到 任何 非常 合理的 结尾 .

不知为何，马龙觉得与布莱克博士的进一步谈话不太可能得出任何理性的结论。

[ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [nuː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [luːs] .
Sooner **or** **later** **,** **he** **knew** **,** **they** **would** **have** **to** **let** **him** **loose** **.**
俄克拉荷马或者 之后 , 他 知道 , 他们 会 有 到 让 他 松动的 .

他知道，迟早他们不得不放他走。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌef biː ˈaɪ] [ˈeɪdʒənt] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] ?
After **all** **,** **he** **was** **an** **FBI** **agent** **,** **wasn't** **he** **?**
后 全部 , 他 曾是 一个 联邦调查局 代理人 , 不是 他 ?

毕竟，他可是联邦调查局特工，不是吗?

[əˈloʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtʃɪrləs] [sel] , [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] ,
Alone **,** **in** **a** **single** **cheerless** **cell** **,** **caught** **up** **in** **the** **toils** **of** **a** **strait** **-** **jacket** **,**
独自的 , 在 一个 单身的 冷冷清清 细胞 , 捕捉 向上 在 这 辛勤劳作 的 一个 海峡 - 夹克 ,

独自一人，被关在一间阴冷的牢房里，饱受束缚衣的折磨，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [fækt] .
he **began** **to** **doubt** **the** **fact** **.**
他 开始 到 怀疑 这 事实 .

他开始怀疑这个事实。

[ˈmeɪbi] [bleɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] .
Maybe **Blake** **was** **right** **;** **maybe** **they** **were** **all** **right** **.**
或许 布莱克 曾是 正确的 ; 或许 他们 是 全部 正确的 .

也许布莱克是对的；也许他们都对。

['meɪbi] [hiː; hi] , ['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'loʊn] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [mæd] .

Maybe	he	,	Kenneth	J	.	Malone	,	was	totally	mad	.
或许	他	,	肯尼斯	J	.	马龙	,	曾是	完全	疯狂的	.

也许他，肯尼斯·J·马龙，当时完全疯了。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['fɜːrmli] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

He	told	himself	firmly	that	the	idea	was	ridiculous	.
他	讲述	他自己	牢牢	那	这	主意	曾是	荒谬的	.

他坚定地告诉自己，这个想法很荒谬。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] ['wɔznt] ?

But	,	then	,	what	wasn't	?
但	,	然后	,	什么	不是	?

但是，还有什么不是呢?

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [tikt] ['sloʊli] [baɪ] .

The	minutes	ticked	slowly	by	.
这	分钟	勾选	缓慢地	经过	.

时间一分一秒地过去了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [gɑːrdz] [keɪm] [bæk] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['faɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	a	while	the	three	guards	came	back	,	opening	the	door	and	filing	into	the
后	一个	尽管	这	三	守卫	来了	后退	,	开幕	这	门	和	备案	进入	这

[ruːm] ['kerfəli] .

room	carefully	.
房间	小心	.

过了一会儿，三名卫兵回来了，打开门，小心翼翼地鱼贯进入房间。

[mə'loʊn] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'kuːn] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Malone	,	feeling	more	than	ever	like	something	in	a	cocoon	,	watched	them	with
马龙	,	感觉	更多的	比	曾经	喜欢	某物	在	一个	茧	,	观看	他们	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

马龙比以往任何时候都更觉得自己像个茧里的东西，他饶有兴致地看着他们。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

They	shut	the	door	carefully	behind	them	and	stood	before	him	.
他们	关闭	这	门	小心	在后面	他们	和	站立	前	他	.

他们小心翼翼地关上身后的门，站在他面前。

" [naʊ] , [ðen] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	Now	,	then	,	"	one	of	them	said	.
"	现在	,	然后	,	"	一	的	他们	说	.

“那么，”其中一人说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dʒækɪt] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

"	We're	going	to	take	the	jacket	off	,	if	you	promise	to	be	a	good	boy	.	"
"	是	去	到	拿	这	夹克	离开	,	如果	你	承诺	到	是	一个	好的	男生	.	"

“如果你保证乖乖听话，我们就把外套脱掉。”

" [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Sure	,	"	Malone	said	.
"	当然	,	"	马龙	说	.

“当然，”马龙说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] . "

"	And	when	you	take	my	clothing	,	look	in	the	pockets	.	"
"	和	什么时候	你	拿	我的	衣服	,	看	在	这	口袋	.	"

“当你拿走我的衣服时，也要看看口袋里。”

" [ðə; ði] ['pɑːkəts] ? "

"	The	pockets	?	"
"	这	口袋	?	"

“口袋？”

" [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˌef biː 'aɪ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [mə'loʊn] [sed] ['wɪrəli] .

"	To	find	my	FBI	identification	,	"	Malone	said	wearily	.
"	到	寻找	我的	联邦调查局	鉴别	,	"	马龙	说	疲劳	.

“为了找到我的FBI身份证明，”马龙疲惫地说。

[hiː; hi]['oʊnli][hæf] - [bi'liːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][hɪm'self] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self]

He	only	half	-	believed	the	idea	himself	,	but	half	a	belief	,	he	told	himself
他	仅有的	一半	-	相信	这	主意	他自己	,	但	一半	一个	信仰	,	他	讲述	他自己

[kən'fjuːzədli] ,

confusedly	,
困惑地	,

他自己也只半信半疑，但他困惑地告诉自己，只是半信半疑而已。

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

was	better	than	no	mind	at	all	.
曾是	更好的	比	不	头脑	在	全部	.

总比没有思想强。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .

The	attendants	nodded	solemnly	.
这	服务员	点头	庄严地	.

侍者们郑重地点了点头。

" [ʃʊr] [wiː; wi] [wɪl] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

"	Sure	we	will	,	"	one	of	them	said	,
"	当然	我们	将要	,	"	一	的	他们	说	,

“当然会，”其中一人说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][dəunt][ækt][ʌp] [rʌf] [ɑːn][juː 'es] [naʊ] .

"	if	you're	a	good	boy	and	don't	act	up	rough	on	us	now	.
"	如果	你是	一个	好的	男生	和	不	行为	向上	粗糙的	在	我们	现在	.

“如果你乖乖听话，现在别对我们粗鲁无礼。”

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Malone	nodded	.
"	马龙	点头	.

马龙点了点头。

['kerfəli] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [stʊd] [baɪ]

Carefully	,	two	of	the	attendants	began	to	unbuckle	him	while	the	third	stood	by
小心	,	二	的	这	服务员	开始	到	解开安全带	他	尽管	这	第三	站立	经过

[fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] .

for	reinforcements	.
为了	增援部队	.

两名侍从小心翼翼地开始解开他的安全带，第三名侍从则在一旁待命，等待增援。

[mə'loʊn] [meɪd] [noʊ] [fʌs] .

Malone	made	no	fuss	.
马龙	制成	不	大惊小怪	.

马龙没有大惊小怪。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd][æz; əz] — [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [ə; eɪ][dʒeɪ] - [bɜːrd] .

In	five	minutes	he	was	naked	as	—	he	told	himself	—	a	jay	-	bird	.
在	五	分钟	他	曾是	裸	作为	—	他	讲述	他自己	—	一个	杰伊	-	鸟	.

五分钟后，他就一丝不挂了——他告诉自己——像一只松鸦一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [nuːd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [bɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

What	was	so	completely	nude	about	those	particular	birds	escaped	him	for	the
什么	曾是	所以	完全地	裸体	关于	那些	特别的	鸟类	逃脱	他	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他一时之间没能理解那些鸟究竟哪里如此赤裸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	it	wasn't	important	.
但	它	不是	重要的	.

但这并不重要。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	three	men	were	all	holding	various	parts	of	the	strait	-	jacket	or	of	his
这	三	男人	是	全部	保持	各种各样的	部分	的	这	海峡	-	夹克	或者	的	他的

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

这三个人都拿着束缚衣的不同部分或者他的衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['werəli] .

They	were	still	watching	him	warily	.
他们	是	仍然	观看	他	谨慎地	.

他们仍然警惕地观察着他。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Look	in	the	pockets	,	"	Malone	said	.
"	看	在	这	口袋	,	"	马龙	说	.

“看看口袋里，”马龙说。

" [ʃʊr] , " [wʌn] [sed] .

"	Sure	,	"	one	said	.
"	当然	,	"	一	说	.

“当然，”其中一人说道。

[ðə; ði][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒækɪt] [riːtʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	man	holding	the	jacket	reached	into	it	and	dropped	it	as	if	it
这	男人	保持	这	夹克	达到	进入	它	和	掉落	它	作为	如果	它

[wɜːr; wər][hɑːt] .

were	hot	.
是	热的	.

拿着外套的男人伸手进去，把外套扔了出去，好像外套很烫似的。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [vɔɪs] , " [ðə; ði] ['gaɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] . "

"	Hey	,	"	he	announced	in	a	sick	voice	,	"	the	guy's	carrying	a	gun	.	"
"	嘿	,	"	他	宣布	在	一个	生病的	嗓音	,	"	这	伙计们	携带	一个	枪	.	"

“嘿，”他用病态的声音宣布，“那家伙带着枪。”

" [ə; eɪ] [gʌn] ?

"	A	gun	?
"	一个	枪	?

一把枪?

" [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [æskt] .

"	the	second	one	asked	.
"	这	第二	一	问	.

第二个人问道。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	first	one	gestured	toward	the	crumpled	jacket	on	the	floor	.
这	第一的	一	做手势	朝向	这	皱巴巴的	夹克	在	这	地面	.

第一个人指了指地上皱巴巴的外套。

" [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	for	yourself	,	"	he	said	.
"	看	为了	你自己	,	"	他	说	.

“你自己去看吧，”他说。

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd] [gʌn] .

"	A	real	honest	-	to	-	God	gun	.
"	一个	真实的	诚实的	-	到	-	上帝	枪	.

“一把货真价实的真枪。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	feel	it	.
我	可以	感觉	它	.

我能感觉到。

" [mə'loʊn] [liːnd] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ,

"	Malone	leaned	against	one	wall	,
"	马龙	倾斜	反对	一	墙	,

马隆靠在墙上，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [nuːd] .

looking	as	nonchalant	as	it	was	possible	for	him	to	look	in	the	nude	.
寻找	作为	漫不经心	作为	它	曾是	可能的	为了	他	到	看	在	这	裸体	.

他一丝不挂地摆出一副尽可能漫不经心的样子。

[ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [kuːl] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [wel] .

The	room	being	cool	,	he	felt	he	was	succeeding	reasonably	well	.
这	房间	存在	凉爽的	,	他	毛毡	他	曾是	成功	合理	出色地	.

房间凉爽，他觉得自己做得还不错。

" [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Try	the	other	pocket	,	"	he	suggested	.
"	尝试	这	其他	口袋	,	"	他	建议	.

“试试另一个口袋，”他建议道。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tendənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] .

The	first	attendant	gave	him	a	long	stare	.
这	第一的	服务员	给予	他	一个	长的	盯	.

第一个服务员盯着他看了很久。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] , ['bʌdi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What've	you	got	in	there	,	buddy	?	"	he	asked	.
"	什么	你	得到	在	那里	,	伙伴	?	"	他	问	.

“你里面装的是什么，伙计？”他问道。

" [ə; eɪ] ['haʊɪtsər] ? "

"	A	howitzer	?	"
"	一个	榴弹炮	?	"

“榴弹炮？”

" ['dʒiːzəs] , " [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tendənt] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒækɪt] .

"	Jesus	,	"	the	second	attendant	said	,	without	moving	toward	the	jacket	.
"	耶稣	,	"	这	第二	服务员	说	,	没有	移动	朝向	这	夹克	.

“我的天哪，”第二个服务员说道，但并没有走向那件外套。

" [æn; ən] [ɑːrmd] [nʌt] .

"	An	armed	nut	.
"	一个	武装	坚果	.

“一个武装的疯子。”

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] . "
What a world . "
什么 一个 世界 . "

这世界真是变了。

" [traɪ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Try the pocket , " Malone said .
" 尝试 这 口袋 , " 马龙 说 .

“试试口袋，”马龙说。

[ə; eɪ] ['sekənd] [went] [baɪ] .
A second went by .
一个 第二 去 经过 .

一秒钟过去了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tendənt] [bent] [daʊn] ['sloʊli] ,
The first attendant bent down slowly ,
这 第一的 服务员 弯曲 向下 缓慢地 ,

第一位服务员缓缓弯下腰，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
picked up the jacket and slipped his hand into the other inside pocket .
挑选 向上 这 夹克 和 滑倒了 他的 手 进入 这 其他 里面 口袋 .

他拿起外套，把手伸进另一个内袋里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
He came out with a wallet and flipped it open .
他 来了 出去 和 一个 钱包 和 翻转 它 打开 .

他拿出一个钱包，打开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The others looked over his shoulder .
这 其他的 看起来 超过 他的 肩膀 .

其他人从他肩头探过头来看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
There was a long minute of silence .
那里 曾是 一个 长的 分钟 的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" ['dʒiːzəs] , " [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tendənt] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
" Jesus , " the second attendant said , as if it were the only word left in the language .
" 耶稣 , " 这 第二 服务员 说 , 作为 如果 它 是 这 仅有的 单词 左边 在 这 语言 .

“耶稣，”第二个侍者说道，仿佛这是语言中唯一剩下的词。

[mə'loʊn] [said] .
Malone sighed .
马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There , now , " he said .
" 那里 , 现在 , " 他 说 .

“好了，现在，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] .

Suppose	you	give	me	back	my	clothes	and	let's	get	down	to	brass	tacks	.
认为	你	给	我	后退	我的	衣服	和	我们来吧	得到	向下	到	黄铜	图钉	.

假设你把衣服还给我，咱们就来谈谈正事吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	It	wasn't	that	simple	,	of	course	.
"	它	不是	那	简单的	,	的	课程	.

“当然，事情并没有那么简单。”

[fɜːrst][ðə; ði] [ə'tendənts] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪk] ,

First	the	attendants	had	to	go	and	get	Dr	.	Blake	,
第一的	这	服务员	有	到	去	和	得到	博士	.	布莱克	,

首先，工作人员得去请布莱克医生。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

and	everybody	had	to	explain	everything	three	or	four	times	,
和	大家	有	到	解释	一切	三	或者	四	时代	,

每个人都得把所有事情解释三四遍。

[ʌn'tɪl] [mə'loʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

until	Malone	was	just	as	sick	of	being	an	FBI	agent	as	he	had
直到	马龙	曾是	只是	作为	生病的	的	存在	一个	联邦调查局	代理人	作为	他	有

['evər] [bɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pædɪd] - [sel] [keɪs] .

ever	been	of	being	a	padded	-	cell	case	.
曾经	到过	的	存在	一个	带衬垫	-	细胞	案件	.

直到马龙对当联邦调查局特工的厌倦程度，就像他对当精神病院囚犯的厌倦程度一样。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [wʌns]

But	,	at	last	,	he	stood	before	Dr	.	Blake	in	the	corridor	outside	,	once
但	,	在	最后的	,	他	站立	前	博士	.	布莱克	在	这	走廊	外部	,	一次

[ə'gen] ['fʊli] [drest] .

again	fully	dressed	.
再次	完全	穿着	.

但最终，他还是衣着整齐地站在了外面走廊里的布莱克医生面前。

['slaɪtli] ['rʌmpld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['fʊli] [drest] .

Slightly	rumpled	,	of	course	,	but	fully	dressed	.
轻微地	皱巴巴的	,	的	课程	,	但	完全	穿着	.

当然，衣服略显凌乱，但衣着完整。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

It	did	,	Malone	thought	,	make	a	difference	,
它	做过	,	马龙	想法	,	制作	一个	不同之处	,

马龙心想，这确实起到了作用。

[ænd; ənd] [ɪf] [kloʊðz] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	if	clothes	didn't	exactly	make	the	man	they	were	a	long	way	from	a
和	如果	衣服	没有	确切地	制作	这	男人	他们	是	一个	长的	方式	从	一个

['hɪndrəns] .

hindrance	.
障碍	.

即使衣着不能完全决定一个人的品格，也绝不会成为阻碍。

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [bleɪk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] — "

"	Mr	.	Malone	,	"	Blake	was	saying	,	"	I	want	to	offer	my	apologies	—	"
"	先生	.	马龙	,	"	布莱克	曾是	说	,	"	我	想	到	提供	我的	致歉	—	"

“马龙先生，”布莱克说道，“我想向他道歉——”

" ['pɜːrfɪktli] [oʊ'keɪ] , " [mə'loʊn] [sed] [ə'griːəbli] .

"	Perfectly	okay	,	"	Malone	said	agreeably	.
"	完美	好的	,	"	马龙	说	欣然	.

“完全没问题，”马龙欣然说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	I	would	like	to	know	something	.
"	但	我	会	喜欢	到	知道	某物	.

但我很想知道一件事。

[duː][juː; jʊ] [triːt] [ɔːl][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [laɪk] [ðɪs] ?

Do	you	treat	all	your	visitors	like	this	?
做	你	对待	全部	你的	访客	喜欢	这	?

你对所有来访者都这样对待吗?

[aɪ] [miːn] — [ðə; ði] ['mɪlkmən] , [ðə; ði]['meɪlmæn] , ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] — "

I	mean	—	the	milkman	,	the	mailman	,	relatives	of	patients	—	"
我	意思是	—	这	送奶工	,	这	邮递员	,	亲属	的	患者	—	"

我的意思是——送奶工、邮递员、病人家属——”

" [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][get] ['sʌmwʌn] [hɪr] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , "

"	It's	not	often	we	get	someone	here	who	claims	to	be	from	the	FBI	,	"
"	它是	不是	经常	我们	得到	某人	这里	WHO	索赔	到	是	从	这	联邦调查局	,	"

[bleɪk] [sed] .

Blake	said	.
布莱克	说	.

布莱克说：“我们这里很少见到自称是联邦调查局的人。”

" [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] — [wel] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl]

"	And	naturally	our	first	thought	was	that	—	well	,	sometimes	a	patient	will
"	和	自然	我们的	第一的	想法	曾是	那	—	出色地	,	有时	一个	病人	将要

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

“我们首先想到的自然是——嗯，有时候会有病人进来，

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

just	give	himself	up	,	so	to	speak	.
只是	给	他自己	向上	,	所以	到	说话	.

可以说，他完全放弃了抵抗。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [help] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

His	unconscious	mind	knows	that	he	needs	help	,	and	so	he	comes	to	us	.
他的	无意识	头脑	知道	那	他	需求	帮助	,	和	所以	他	来	到	我们	.

他的潜意识知道自己需要帮助，所以他来找我们。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

We	try	to	help	him	.
我们	尝试	到	帮助	他	.

我们尽力帮助他。

" ['praɪvətli] , [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]

"	Privately	,	Malone	told	himself	that	it	was	a	hell	of	a	way	to	run	a
"	私下	,	马龙	讲述	他自己	那	它	曾是	一个	地狱	的	一个	方式	到	跑步	一个

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

“私下里，马龙告诉自己，这简直是经营医院的糟糕方式。”

[ə'laʊd] , [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] : " [ʃʊr] .

Aloud	,	all	he	said	was	:	"	Sure	.
大声	,	全部	他	说	曾是	:	"	当然	.

他大声说道：“当然。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , ['dɑːktər] .

I	understand	perfectly	,	Doctor	.
我	理解	完美	,	医生	.

我完全明白，医生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bleɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dr	.	Blake	nodded	.
"	博士	.	布莱克	点头	.

布莱克博士点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "

"	And	now	,	"	he	said	,	"	what	did	you	want	to	talk	to	me	about	?	"
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	什么	做过	你	想	到	讲话	到	我	关于	?	"

“那么，”他说，“你想跟我谈什么呢？”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Just	a	minute	.
"	只是	一个	分钟	.

“稍等片刻。”

" [mə'loʊn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Malone	closed	his	eyes	.
"	马龙	关闭	他的	眼睛	.

马龙闭上了眼睛。

['hiːd] [toʊld] ['bɝːɪs] [hiː; hi] [wʊd] [tʃek] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] .

He'd	told	Burris	he	would	check	in	,	and	he	was	late	.
他会	讲述	伯里斯	他	会	查看	在	,	和	他	曾是	晚的	.

他告诉伯里斯他会过来报到，但他迟到了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [foʊn] [aɪ][kæn; kən][juːz] ? "

"	Have	you	got	a	phone	I	can	use	?	"
"	有	你	得到	一个	电话	我	能	使用	?	"

“请问您有手机可以借我用吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [bleɪk] [sed] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] .

"	Certainly	,	"	Blake	said	,	and	led	him	down	the	corridor	to	a	small	office	.
"	当然	,	"	布莱克	说	,	和	引领	他	向下	这	走廊	到	一个	小的	办公室	.

“当然可以，”布莱克说着，领着他沿着走廊来到一间小办公室。

[mə'loʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['daɪəlɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bleɪk] [ʃʌt]

Malone	went	to	the	phone	at	one	end	and	began	dialing	even	before	Blake	shut
马龙	去	到	这	电话	在	一	结尾	和	开始	拨号	甚至	前	布莱克	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

the	door	and	left	him	alone	.
这	门	和	左边	他	独自的	.

马龙走到电话那头，在布莱克关上门离开之前就开始拨号。

[ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ] ['bɝːɪs] - [feɪs] .

The	screen	lit	up	instantly	with	Burris	'	face	.
这	屏幕	点燃向上		即刻	和	伯里斯	-	脸	.

屏幕瞬间亮起，显示出伯里斯的脸。

" [mə'loʊn] , [wer] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [rɔːrd] .

"	Malone	,	where	the	hell	have	you	been	?	"	the	head	of	the	FBI	roared	.
"	马龙	,	在哪里	这	地狱	有	你	到过	?	"	这	头	的	这	联邦调查局	咆哮	.

“马龙，你到底跑哪儿去了？”联邦调查局局长咆哮道。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "

"	I've	been	trying	to	get	in	touch	with	you	—	"
"	我已经	到过	尝试	到	得到	在	触碰	和	你	—	"

“我一直试图联系你——”

" ['sɑːri] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Sorry	,	"	Malone	said	.
"	对不起	,	"	马龙	说	.

“对不起，”马龙说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] . "
" I was tied up . "
" 我 曾是 系 向上 . "

“我被绑住了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [taɪd] [ʌp] ? " ['bɝːɪs] [sed] .
" What do you mean , tied up ? " Burris said .
" 什么 做 你 意思是 , 系 向上 ? " 伯里斯 说 .

“你说什么？被绑起来了？”伯里斯说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɜːrtʃ] ['ɔːrdər] ?
" Do you know I was just about to send out a general search order ?
" 做 你 知道 我 曾是 只是 关于 到 发送 出去 一个 一般的 搜索 命令 ?

“你知道我当时正准备发出全面搜查令吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðeid] [gɑːt][juː; jʊ] . "
I thought they'd got you . "
我 想法 他们会 得到 你 . "

我以为他们抓到你了。

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

" [mə'loʊn] [sed] , ['ɪntrəstɪd] .
" Malone said , interested .
" 马龙 说 , 感兴趣的 .

“马龙饶有兴趣地说道。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [huː] ? " ['bɝːɪs] [rɔːrd] .
" How the hell would I know who ? " Burris roared .
" 如何 这 地狱 会 我 知道 WHO ? " 伯里斯 咆哮 .

“我怎么可能知道是谁？”伯里斯咆哮道。

" [wel] , ['noʊbɑːdi][gɑːt][ˌem 'iː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Well , nobody got me , " Malone said .
" 出色地 , 无人 得到 我 , " 马龙 说 .

“唉，没人抓到我，”马龙说道。

" [aɪv] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [raɪs]
" I've been investigating Rice
" 我已经 到过 调查 米

我一直在调查赖斯

[pə'vɪliən] , [dʒʌst] [laɪk] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] . "
Pavilion , just like I'm supposed to do . "
亭 , 只是 喜欢 我是 据称 到 做 . "

凉亭，就像我应该做的那样。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tʃek] [ɪn] ?
" Then why didn't you check in ?
" 然后 为什么 没有 你 查看 在 ?

“那你为什么不办理入住手续？”

" ['bɝːɪs] [æskt] .
" Burris asked .
" 伯里斯 问 .

伯里斯问道。

[məˈloʊn] [said] .
Malone **sighed** **.**
马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][gɑːt][maɪˈself] [lɔkt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Because** **I** **got** **myself** **locked** **up** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **explained** **.**
" 因为 我 得到 我 已锁定 向上 , " 他 说 , 和 解释 .

“因为我把自己关起来了，”他解释说。

[ˈbɝːɪs] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Burris **listened** **with** **patience** **.**
伯里斯 听着 和 耐心 .

伯里斯耐心地听着。

[wen] [məˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈbɝːɪs] [sed] : " [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [ɑːn] [bæk] . "
When **Malone** **was** **finished** **,** **Burris** **said** **:** **"** **You're** **coming** **right** **on** **back** **.** **"**
什么时候 马龙 曾是 完成的 , 伯里斯 说 : " 你是 未来 正确的 在 后退 . "

马龙说完后，伯里斯说：“你马上回来。”

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

“但-”

" [noʊ][ˈɑːrgjuːmənts] , " [ˈbɝːɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **No** **arguments** **,** **"** **Burris** **told** **him** **.**
" 不 论点 , " 伯里斯 讲述 他 .

“没意见，”伯里斯告诉他。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [jʊə(r)] [ˈbetər] [ɔːf] [hɪr] .
" **If** **you're** **going** **to** **let** **things** **like** **that** **happen** **to** **you** **you're** **better** **off** **here** **.**
" 如果 你是 去 到 让 事物 喜欢 那 发生 到 你 你是 更好的 离开 这里 .

“如果你要让这种事情发生在你身上，那你最好待在这里。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [men] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .
Besides **,** **there** **are** **plenty** **of** **men** **doing** **the** **actual** **searching** **.**
除了 , 那里 是 很多 的 男人 正在做 这 实际的 搜索 .

此外，还有很多男性在实际从事搜寻工作。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] —
There's **no** **need** **—**
有 不 需要 —

没有必要——

" ['siːkrətli] , [məˈloʊn] [felt] [rɪˈliːf] .
" **Secretly** **,** **Malone** **felt** **relief** **.**
" 偷偷 , 马龙 毛毡 宽慰 .

“马龙内心深处感到如释重负。”

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **,** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 , 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tʃek] [aʊt] [ðɪs] [pleɪs] [fɜːrst] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **But** **let** **me** **check** **out** **this** **place** **first** **,** **will** **you** **?** **"**
" 但 让 我 查看 出去 这 地方 第一的 , 将要 你 ? "

“不过，让我先看看这地方，好吗？”

" [goʊ] [əˈhed] , " [ˈbɝːɪs] [sed] .
" **Go** **ahead** **,** **"** **Burris** **said** **.**
" 去 前方 , " 伯里斯 说 .

“请便，”伯里斯说道。

" [bʌt; bət] [get] [raɪt] [ɑːn] [bæk] [hɪr] .

"	But	get	right	on	back	here	.
"	但	得到	正确的	在	后退	这里	.

“但请立刻返回这里。”

" [məˈloʊn] [əˈgriːd] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ðiˌ] [foʊn] [ɔːf] .

"	Malone	agreed	and	snapped	the	phone	off	.
"	马龙	同意	和	啪啪	这	电话	离开	.

马龙同意了，然后挂断了电话。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd]

Then	he	turned	back	to	find
然后	他	转向	后退	到	寻找

然后他转身回去寻找

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [bleɪk] .

Dr	.	Blake	.
博士	.	布莱克	.

布莱克博士。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈrekərdz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈiːzi] [dʒɑːb] .

Examining	hospital	records	was	not	an	easy	job	.
检查	医院	记录	曾是	不是	一个	简单的	工作	.

查阅医院病历并非易事。

[ðə; ðiˌ] [ɪnˈeɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ˈkɔnfidənsiz] [rɪˈspektɪŋ]

The	inalienable	right	of	a	physician	to	refuse	to	disclose	confidences	respecting
这	不可剥夺的	正确的	的	一个	医生	到	拒绝	到	透露	秘密	尊重

[ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [əˈplaɪd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈidiəts] ,

a	patient	applied	even	to	idiots	,
一个	病人	应用	甚至	到	白痴	,

医生拒绝泄露病人隐私的不可剥夺的权利，即使是对白痴也适用。

[ˈɪmbəs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɔːrˌɔnz] .

imbecile	and	morons	.
白痴	和	白痴	.

白痴和蠢货。

[bʌt; bət] [məˈloʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] [edʒ] , [duː] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbleɪks] [ɪmˈbærəsmənt] ,

But	Malone	had	a	slight	edge	,	due	to	Dr	.	Blake's	embarrassment	,
但	马龙	有	一个	轻微	边缘	,	到期的	到	博士	.	布莱克的	尴尬	,

但由于布莱克医生的尴尬，马龙略占上风。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːrsɪləsli] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	he	put	it	mercilessly	to	work	.
和	他	放	它	无情地	到	工作	.

他毫不留情地利用了这一点。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .

For	all	the	good	it	did	him	he	might	as	well	have	stayed	in	his	cell	.
为了	全部	这	好的	它	做过	他	他	可能	作为	出色地	有	入住	在	他的	细胞	.

对他来说，待在牢房里毫无益处。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðiˌ] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [raɪs]

There	wasn't	even	the	slightest	suspicion	in	any	record	that	any	of	the	Rice
那里	不是	甚至	这	丝毫	怀疑	在	任何	记录	那	任何	的	这	米

[pəˈvɪliən] [ˈpeɪʃnts] [wɜːr; wər] [ˌtelɪˈpæθɪk] .

Pavilion	patients	were	telepathic	.
亭	患者	是	心灵感应	.

没有任何记录显示莱斯馆的任何病人有心灵感应能力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" Are you sure that's what you're looking for ?
" 是 你 当然 那就是 什么 你是 寻找 为了 ?

你确定这就是你想要的吗?

" [bleɪk] [æskt] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] .
" Blake asked him , some hours later .
" 布莱克 问 他 , 一些 小时 之后 .

几个小时后，布莱克问他。

" [aɪm] [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I'm sure , " Malone said .
" 我是 当然 , " 马龙 说 .

“我确信，”马龙说道。

" [wen] [juː; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wət'evər] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] [ɪm'prɑːbəbl] , [mʌst; məst]
" When you eliminate the impossible , whatever remains , however improbable , must
" 什么时候 你 排除 这 不可能的 , 任何 遗迹 , 然而 不太可能 , 必须
[biː; bi][ðə; ði] [truːθ] . "
be the truth . "
是 这 真相 . "

“排除一切不可能的因素后，剩下的，无论多么难以置信，都一定是真相。”

" [oʊ] , " [bleɪk] [sed] .
" Oh , " Blake said .
" 哦 , " 布莱克 说 .

“哦，”布莱克说。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
After a second he added : " What does that mean ?
后 一个 第二 他 额外 : " 什么 做 那 意思是 ?

过了一会儿，他又补充道：“那是什么意思？”

" [mə'loʊn] [ʃ'rʌgd] .
" Malone shrugged .
" 马龙 耸了耸肩 .

马龙耸了耸肩。

" [its] [æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] .
" It's an old saying , " he told the doctor .
" 它是 一个 老的 说 , " 他 讲述 这 医生 .

“这是一句老话，”他告诉医生。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" It doesn't have to mean anything .
" 它 不 有 到 意思是 任何事物 .

“这不一定意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [saʊndz] [gʊd] . "
It just sounds good . "
它 只是 声音 好的 . "

听起来不错。

" [oʊ] , " [bleɪk] [sed] [ə'gen] .
" Oh , " Blake said again .
" 哦 , " 布莱克 说 再次 .

“哦，”布莱克又说了一遍。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [mə'loʊn] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [gʊd] [oʊld] [raɪs] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk]
After 后 **a** 一个 **while** 尽管 **,** , **Malone** 马龙 **said** 说 **farewell** 告别 **to** 到 **good** 好的 **old** 老的 **Rice** 米 **Pavilion** 亭 **,** , **and** 和 **headed** 标题 **back** 后退
[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .
to 到 **Washington** 华盛顿 **.** .

过了一会儿，马龙告别了老赖斯馆，返回了华盛顿。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['piːsf(ə)l] .
There 那里 **,** , **he** 他 **told** 讲述 **himself** 他自己 **,** , **everything** 一切 **would** 会 **be** 是 **peaceful** 和平 **.** .

他告诉自己，到了那里，一切都会很平静。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And 和 **so** 所以 **it** 它 **was** 曾是 **.** .

事实的确如此。

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
Peaceful 和平 **and** 和 **dispiriting** 令人沮丧 **.** .

平静却令人沮丧。

['evri] ['eɪdʒənt][hæd; həd]['prɔːbləms] ['getɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] ['hɒspɪtlz] — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]
Every 每一个 **agent** 代理人 **had** 有 **problems** 问题 **getting** 获得 **reports** 报告 **from** 从 **hospitals** 医院 **—** — **and** 和 **not** 不是 **even** 甚至 **the** 这
[ˌef biː 'aɪ] [kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [faɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪsnst] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [saɪ'kaɪətrɪst] .
FBI 联邦调查局 **could** 可以 **open** 打开 **the** 这 **private** 私人的 **files** 文件 **of** 的 **a** 一个 **licensed** 获得许可的 **and** 和 **registered** 挂号的 **psychiatrist** 精神科医生 **.** .

每个探员都难以从医院获取报告——甚至连联邦调查局都无法打开有执照注册的精神科医生的私人档案。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fiːld] ['eɪdʒənts][dɪd][ðə; ðɪ] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]
But 但 **the** 这 **field** 场地 **agents** 代理人 **did** 做过 **the** 这 **best** 最好的 **they** 他们 **could** 可以 **and** 和 **,** , **considering** 考虑 **the** 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances 情况 **,** ,

但外勤人员已经尽力了，考虑到当时的情况，

[ðer; ðər] [best] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .
their 他们的 **best** 最好的 **was** 曾是 **pretty** 漂亮的 **good** 好的 **.** .

他们最好的作品相当不错。

[mə'loʊn] , ['miːnwaɪl] ,
Malone 马龙 **,** , **meanwhile** 同时 **,** ,

与此同时，马龙

[pʊt] [ɪn] [tuː] [wiːks] ['sɪtɪŋ] ['glʌmli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] [desk] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz]
put 放 **in** 在 **two** 二 **weeks** 周 **sitting** 坐着 **glumly** 闷闷不乐地 **at** 在 **his** 他的 **Washington** 华盛顿 **desk** 桌子 **and** 和 **checking** 检查 **reports** 报告 **as** 作为
[ðeɪ] [ə'raɪvd] .
they 他们 **arrived** 到达的 **.** .

他闷闷不乐地坐在华盛顿的办公桌前，花了两个星期时间查看收到的报告。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːnɪfɔːrmli] [dɪ'presɪŋ] .
They 他们 **were** 是 **uniformly** 均匀地 **depressing** 沉闷 **.** .

它们无一例外都令人沮丧。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [kənˈteɪnd] [mɔːr] [sʌb] - [ˈnɔːrm(ə)l][maɪndz][ðæn; ðən] [məˈloʊn] [kɛəd]

The	United	States	of	America	contained	more	sub	-	normal	minds	than	Malone	cared
这	团结的	各州	的	美国	包含	更多的	子	-	普通的	思想	比	马龙	关心

[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

to	think	about	.
到	思考	关于	.

美国境内智力低下的人比马龙愿意去想的还要多。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈlekʃ(ə)n]

There	seemed	to	be	enough	of	them	to	explain	the	results	of	any	election
那里	似乎	到	是	足够的	的	他们	到	解释	这	结果	的	任何	选举

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] [ˈoʊvər] .

you	were	unhappy	over	.
你	是	不开心	超过	.

似乎有很多例子可以解释任何你不满意的选举结果。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˌsʌbˈnɔːrml] [wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm] .

Unfortunately	,	subnormal	was	all	you	could	call	them	.
很遗憾	,	低于正常水平	曾是	全部	你	可以	称呼	他们	.

很遗憾，你只能称他们为低于正常水平。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [æt; ət] [raɪs] [pəˈvɪliən] ,

Like	the	patients	at	Rice	Pavilion	,
喜欢	这	患者	在	米	亭	,

就像莱斯馆的病人一样，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈeni] [æbˈnɔːrm(ə)l] [saɪˈɑnɪk] [əˈbɪlətiz] [wətˈevər] .

not	one	of	them	appeared	to	possess	any	abnormal	psionic	abilities	whatever	.
不是	一	的	他们	出现	到	具有	任何	异常	心灵异能	能力	任何	.

他们之中似乎没有一个人具备任何异常的心灵能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpoʊltərgaɪst] — [bʌt; bət][ɪn] [ˈniːðər]

There	were	a	couple	who	were	reputed	to	be	poltergeists	—	but	in	neither
那里	是	一个	夫妻	WHO	是	知名	到	是	骚灵	—	但	在	两者都不

[keɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [səbˈstænʃieɪt] [ðə; ði] [kleɪm] .

case	was	there	a	single	shred	of	evidence	to	substantiate	the	claim	.
案件	曾是	那里	一个	单身的	撕碎	的	证据	到	证实	这	宣称	.

据说有几处地方是闹鬼的地方——但在这两处地方，都没有任何证据可以证实这种说法。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] ,

At	the	end	of	the	second	week	,
在	这	结尾	的	这	第二	星期	,

第二周结束时，

[məˈloʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈwɑːʃaʊt] .

Malone	was	just	about	convinced	that	his	idea	had	been	a	total	washout	.
马龙	曾是	只是	关于	确信	那	他的	主意	有	到过	一个	全部的	冲刷	.

马龙几乎确信他的想法彻底失败了。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] ,

He	himself	had	been	locked	up	in	a	padded	cell	,
他	他自己	有	到过	已锁定	向上	在	一个	带衬垫	细胞	,

他本人曾被关进一间软垫牢房。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeɪdʒənts][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [dɪgɪŋ] [ʌp] [ˈɪmbəsɪlz] ,

and	other	agents	had	spent	a	full	fortnight	digging	up	imbeciles	,
和	其他	代理人	有	花费	一个	满的	两星期	挖掘	向上	白痴	,

其他特工花了整整两周时间挖掘白痴，

[waɪl] [ðə; ði][spaɪ][æt; ət] [ˈjʌkə] [flæts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeri] [wei] ,

while	the	spy	at	Yucca	Flats	had	been	going	right	on	his	merry	way	,
尽管	这	间谍	在	丝兰	公寓	有	到过	去	正确的	在	他的	欢乐	方式	,

当尤卡弗拉茨的间谍继续他快乐的旅程时，

['skuːpɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

scooping	information	out	of	the	men	at	Project	Isle	as	though	he
舀取	信息	出去	的	这	男人	在	项目	小岛	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] ['skuːpɪŋ] [biːnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] .

were	scooping	beans	out	of	a	pot	.
是	舀取	豆子	出去	的	一个	锅	.

他从“岛屿计划”的成员口中套取信息，就像从锅里舀豆子一样。

[ænd; ənd] , ['veri] ['laɪkli] , ['læfɪŋ] [hɪm'self] ['sɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .

And	,	very	likely	,	laughing	himself	silly	at	the	feeble	efforts	of	the	FBI	.
和	,	非常	可能	,	笑	他自己	愚蠢的	在	这	微弱	努力	的	这	联邦调查局	.

而且，他很可能正对联邦调查局的无力努力捧腹大笑。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	could	he	be	?
WHO	可以	他	是	?

他究竟是谁?

['eniwʌn] , [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] [ʌn'hæpɪli] .

Anyone	,	Malone	told	himself	unhappily	.
任何人	,	马龙	讲述	他自己	不幸地	.

“任何人，”马龙沮丧地对自己说。

['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Anyone	at	all	.
任何人	在	全部	.

任何人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['dʒænɪtər] [huː] [swept] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət]

He	could	be	the	janitor	who	swept	out	the	buildings	,	one	of	the	guards	at
他	可以	是	这	清洁工	WHO	扫荡	出去	这	建筑物	,	一	的	这	守卫	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

他可能是负责打扫建筑物的清洁工，也可能是门口的警卫之一。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [tekniʃənz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

one	of	the	minor	technicians	on	another	project	,
一	的	这	次要的	技术人员	在	其他	项目	,

另一个项目中的一名技术员

[ɔːr]['iːv(ə)n][sʌm; səm][oʊld] ['prɑːspektər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪntə'leɪʃən]

or	even	some	old	prospector	wandering	around	the	desert	with	a	scintillation
或者	甚至	一些	老的	勘探者	漫游	大约	这	沙漠	和	一个	闪烁

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

甚至可能是某个带着闪烁计数器在沙漠里闲逛的老探矿者。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['lɪmɪt][tuː; tə] [ˌtelɪ'pæθɪk] [reɪndʒ] ?

Is	there	any	limit	to	telepathic	range	?
是	那里	任何	限制	到	心灵感应	范围	?

心灵感应的范围有限制吗?

[ðə; ði][spaɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] ,

The	spy	could	even	be	sitting	quietly	in	an	armchair	in	the	Kremlin	,
这	间谍	可以	甚至	是	坐着	悄悄	在	一个	扶手椅	在	这	克里姆林宫	,

间谍甚至可能正静静地坐在克里姆林宫的扶手椅里。

['proʊbɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]

probing	through	several	thousand	miles	of	solid	earth	to	peep	into	the	brains	of
探测	通过	一些	千	英里	的	坚硬的	地球	到	窥视	进入	这	大脑	的

[ðə; ði] [men] [ɑːn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

the	men	on	Project	Isle	.
这	男人	在	项目	小岛	.

穿过数千英里的坚硬地层，窥探“岛屿计划”中那些人的内心世界。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [aɪ'diːə] .

That	was	,	to	say	the	very	least	,	a	depressing	idea	.
那	曾是	,	到	说	这	非常	至少	,	一个	沉闷	主意	.

说它是令人沮丧的，一点也不为过。

[mə'loʊn] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —

Malone	found	he	had	to	assume	that	the	spy	was	in	the	United	States	—
马龙	成立	他	有	到	认为	那	这	间谍	曾是	在	这	团结的	各州	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

马龙发现他不得不假设间谍身在美国——也就是说，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ][tuː; tə] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

in	other	words	,	there	was	some	effective	range	to	telepathic	communication	.
在	其他	字	,	那里	曾是	一些	有效的	范围	到	心灵感应	沟通	.

换句话说，心灵感应交流是存在一定有效范围的。

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Otherwise	,	there	was	no	point	in	bothering	to	continue	the	search	.
否则	,	那里	曾是	不	观点	在	烦人	到	继续	这	搜索	.

否则，继续搜寻就毫无意义了。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Therefore	,	he	found	one	other	thing	to	do	.
所以	,	他	成立	一	其他	事物	到	做	.

因此，他又找到了另一件事要做。

[hiː; hi] [ə'lɜːt] ['evri] ['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

He	alerted	every	agent	to	the	job	of	discovering	how	the	spy	was	getting
他	已发出警报	每一个	代理人	到	这	工作	的	发现	如何	这	间谍	曾是	获得

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

his	information	out	of	the	country	.
他的	信息	出去	的	这	国家	.

他通知所有特工，务必查明这名间谍是如何将情报泄露出境的。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

He	doubted	that	it	would	turn	up	anything	,	but	it	was	a	chance	.
他	怀疑	那	它	会	转动	向上	任何事物	,	但	它	曾是	一个	机会	.

他怀疑这样做不会有什么结果，但这毕竟是一个机会。

[ænd; ənd] [mə'loʊn] [hoʊpt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Malone	hoped	desperately	for	it	,
和	马龙	希望	绝望地	为了	它	,

马龙对此抱有极大的希望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['nevər]

because	he	was	beginning	to	be	sure	that	the	field	agents	were	never
因为	他	曾是	开始	到	是	当然	那	这	场地	代理人	是	绝不

['goʊɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ['eni] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ɪmbəsɪlz] .

going	to	turn	up	any	telepathic	imbeciles	.
去	到	转动	向上	任何	心灵感应	白痴	.

因为他开始确信，外勤特工永远也找不到任何有心灵感应能力的白痴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd] . [θriː]

They	never	did	.	3
他们	绝不	做过	.	3

他们从未这样做过。3

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

The	telephone	rang	.
这	电话	响铃	.

电话响了。

[mə'loʊn] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [fɔːr] [wɜːrdz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Malone	rolled	over	on	the	couch	and	muttered	four	words	under	his	breath	.
马龙	滚动	超过	在	这	长椅	和	低声说道	四	字	在下面	他的	气息	.

马龙在沙发上翻了个身，低声嘟囔了四个字。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Was	it	absolutely	necessary	for	someone	to	call	him	at	seven	in	the
曾是	它	绝对地	必要的	为了	某人	到	称呼	他	在	七	在	这

['mɔːrnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

真的有必要在早上七点给他打电话吗?

[hiː; hi] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

He	grabbed	at	the	receiver	with	one	hand	,
他	抓住	在	这	接收者	和	一	手	,

他单手抓住了话筒，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	picked	up	his	cigar	from	the	ashtray	with	the	other	.
和	挑选	向上	他的	雪茄	从	这	烟灰缸	和	这	其他	.

他用另一只手从烟灰缸里捡起了雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] — [bʌt; bət] [wen]

It	was	bad	enough	to	be	awakened	from	a	sound	sleep	—	but	when
它	曾是	坏的	足够的	到	是	觉醒	从	一个	声音	睡觉	—	但	什么时候

[ə; eɪ][mæn]['hædnt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

a	man	hadn't	been	sleeping	at	all	,
一个	男人	之前没有	到过	睡眠	在	全部	,

从熟睡中被吵醒已经够糟糕的了——但当一个人根本没睡着的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

it	was	even	worse	.
它	曾是	甚至	更糟	.

情况甚至更糟。

['hiːd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] ,

He'd	been	sitting	up	since	before	five	that	morning	,	worrying	about	the	telepathic	spy	,
他会	到过	坐着	向上	自从	前	五	那	早晨	,	令人担忧	关于	这	心灵感应	间谍	,

那天早上不到五点，他就一直醒着，担心那个有心灵感应能力的间谍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['wɑːntɪd] [sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['wɑːntɪd] [foʊn] [kɔːlz] .

and	at	the	moment	he	wanted	sleep	more	than	he	wanted	phone	calls	.
和	在	这	片刻	他	通缉	睡觉	更多的	比	他	通缉	电话	呼叫	.

此刻，他更想睡觉而不是接电话。

" [gʊr] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sliːpɪli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ,
" Gur ? " he said , sleepily and angrily ,
" 古尔 ? " 他 说 , 昏昏欲睡地 和 愤怒地 ,

“古尔？”他睡眼惺忪又生气地说道。

['θæŋkfl] [ðæt] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
thankful that he'd never had a visiphone installed in his apartment .
感恩 那 他会 绝不 有 一个 可视电话 已安装 在 他的 公寓 .

庆幸自己公寓里从来没有安装过可视电话。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [hə'redɪteri] .
A taste for blondes was apparently hereditary .
一个 品尝 为了 金发女郎 曾是 显然 遗传 .

对金发女郎的偏爱似乎是遗传的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mə'loʊn] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
At any rate , Malone felt he had inherited it from his father ,
在 任何 速度 , 马龙 毛毡 他 有 遗传 它 从 他的 父亲 ,

总之，马龙觉得这是他从父亲那里继承来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l][st'reɪndʒəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz] [tuː; tə]
and he didn't want any visible strangers calling him at odd hours to
和 他 没有 想 任何 可见的 陌生人 呼叫 他 在 奇怪的 小时 到
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] .
interfere with his process of collection and research .
干扰 和 他的 过程 的 收藏 和 研究 .

他不希望任何陌生人在不寻常的时间打电话给他，干扰他的收集和研究过程。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] : " ['mɪstər] .
He blinked at the audio circuit , and a feminine voice said : " Mr .
他 眨眼 在 这 声音的 电路 , 和 一个 女性 嗓音 说 : " 先生 .

他眨了眨眼，看着音频电路，一个女声说道：“先生。”

['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'loʊn] ? "
Kenneth J . Malone ? "
肯尼斯 J . 马龙 ? "

肯尼斯·J·马龙？

" [huːz] [ðɪs] ?
" Who's this ?
" 谁是 这 ?

“你是谁？”

" [mə'loʊn] [sed] ['piːvɪʃli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
" Malone said peevishly , beginning to discover himself capable of semirational English
" 马龙 说 恼怒地 , 开始 到 发现 他自己 有能力的 的 半理性 英语
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“马龙有些恼火地说，他开始发现自己能够说一些半理性的英语了。”

" [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Long distance from San Francisco , " the voice said .
" 长的 距离 从 圣 弗朗西斯科 , " 这 嗓音 说 .

“距离旧金山很远，”那个声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , " [mə'loʊn] [sed] .
" It certainly is , " Malone said .
" 它 当然 是 , " 马龙 说 .

“确实如此，”马龙说道。

" [huːz] ['kɔːlɪŋ] ? "
" Who's calling ? "
" 谁是 呼叫 ? "

“谁打来的？”

" [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] ['kɔːlɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['prɪmli] .
" San Francisco is calling , " the voice said primly .
" 圣 弗朗西斯科 是 呼叫 , " 这 嗓音 说 纯粹 .

“旧金山来电了，”那声音一本正经地说。

[mə'loʊn] [rɪ'prest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
Malone repressed a desire to tell the voice that he didn't want to talk to
马龙 压抑 一个 欲望 到 告诉 这 嗓音 那 他 没有 想 到 讲话 到
[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,
St . Francis ,
英石 . 弗朗西斯 ,

马龙压抑住想要告诉那个声音他不想和圣方济各说话的冲动。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] : " [huː] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ?
not even in Spanish , and said instead : " Who in San Francisco ?
不是 甚至 在 西班牙语 , 和 说 反而 : " WHO 在 圣 弗朗西斯科 ?

甚至没有用西班牙语，而是说：“旧金山的谁？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [haɪ'eɪtəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : " ['mɪstər] . ['tɔməs]
" There was a momentary hiatus , and then the voice said : " Mr . Thomas
" 那里 曾是 一个 瞬间 间歇期 , 和 然后 这 嗓音 说 : " 先生 . 托马斯

短暂的停顿之后，那个声音说道：“托马斯先生……”

[bɔid] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [sɜːr] .
Boyd is calling , sir .
博伊德 是 呼叫 , 先生 .

先生，博伊德打来了电话。

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [kɔːl] .
He says this is a scramble call .
他 说道 这 是 一个 争夺 称呼 .

他说这是一次紧急呼叫。

" [mə'loʊn] [tʊk] [ə; eɪ][dræg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Malone took a drag from his cigar and closed his eyes .
" 马龙 采取 一个 拖 从 他的 雪茄 和 关闭 他的 眼睛 .

马龙吸了一口雪茄，闭上了眼睛。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] .
Obviously the call was a scramble .
明显地 这 称呼 曾是 一个 争夺 .

显然，这次通话非常混乱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪr] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['daiəld] [də'rekt] ,
If it had been clear , the man would have dialed direct ,
如果 它 有 到过 清除 , 这 男人 会 有 拨号 直接的 ,

如果情况清楚的话，他就会直接拨号了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] [wʌt] [mə'loʊn] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːpəreɪtər] .
instead of going through what Malone now recognized as an operator .
反而 的 去 通过 什么 马龙 现在 认可 作为 一个 操作员 .

而不是通过马龙现在所认为的操作员。

" ['mɪstər] . [bɔid] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt] - [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
" Mr . Boyd says he is the Agent - in - Charge of the San Francisco office of
" 先生 . 博伊德 说道 他 是 这 代理人 - 在 - 收费 的 这 圣 弗朗西斯科 办公室 的
[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] ,
the FBI ,
这 联邦调查局 ,

博伊德先生自称是联邦调查局旧金山办事处的负责人。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɔːfərd] .
" the voice offered .
" 这 嗓音 提供 .

“那个声音说道。”

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [mə'loʊn] [toʊld][hɜːr; hər] .
" And quite right , too , " Malone told her .
" 和 相当 正确的 , 也 , " 马龙 讲述 她 .

“你说得完全对，”马龙告诉她。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn] . "
Put him on . "
放 他 在 . "

让他上场。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [klɪk] , [ə'nʌðər] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen]
" One moment , " There was a pause , a click , another pause and then
" 一 片刻 , " 那里 曾是 一个 暂停 , 一个 点击 , 其他 暂停 和 然后
[ə'nʌðər] [klɪk] .
another click .
其他 点击 .

“稍等一下，” 停顿了一下，咔哒一声，又停顿了一下，然后又是一声咔哒声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [sed] : " [jʊr; jər]['pɑːrti] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] .
At last the operator said : " Your party is ready , sir .
在 最后的 这 操作员 说 : " 你的 派对 是 准备好 , 先生 .

最后，接线员说：“先生，您的派对准备好了。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" Then there was still another pause .
" 然后 那里 曾是 仍然 其他 暂停 .

然后又是一阵沉默。

[mə'loʊn] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːdioʊ] [rɪ'siːvər] .
Malone stared at the audio receiver .
马龙 凝视 在 这 声音的 接收者 .

马龙盯着音频接收器。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wen] ['aɪrɪʃ]
He began to whistle When Irish
他 开始 到 哨 什么时候 爱尔兰

他开始吹口哨，当爱尔兰人

[aɪz] [ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] .
Eyes Are Smiling .
眼睛 是 微笑 .

眼睛在微笑。

... [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['læftər] ... .

...	And	the	sound	of	Irish	laughter	...	.
...	和	这	声音	的	爱尔兰	笑声	...	.

.....还有爱尔兰人的笑声.....

" [hə'loʊ] ?

"	Hello	?
"	你好	?

“你好?

[mə'loʊn] ? "

Malone	?	"
马龙	?	"

马龙?

" [aɪm] [hɪr] , [tɑːm] , " [mə'loʊn] [sed] ['gɪltɪli] .

"	I'm	here	,	Tom	,	"	Malone	said	guiltily	.
"	我是	这里	,	汤姆	,	"	马龙	说	内疚地	.

“我在这儿，汤姆，”马龙愧疚地说。

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] .

"	This	is	me	.
"	这	是	我	.

这就是我。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

What's	the	trouble	?	"
是什么	这	麻烦	?	"

出什么事了?

" ['trʌb(ə)l] ?

"	Trouble	?
"	麻烦	?

“麻烦?

" [bɔid] [sed] .

"	Boyd	said	.
"	博伊德	说	.

博伊德说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	There	isn't	any	trouble	.
"	那里	不是	任何	麻烦	.

“没有任何问题。”

[wel] , [nɑːt] ['riːəli] .

Well	,	not	really	.
出色地	,	不是	真的	.

其实不然。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Or	maybe	it	is	.
或者	或许	它	是	.

或许真是如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [mə'loʊn] [skauld] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdioʊ] [rɪ'siːvər] ,

"	Malone	scowled	at	the	audio	receiver	,
"	马龙	皱着眉头	在	这	声音的	接收者	,

马龙怒视着音频接收器，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪdioʊ]
and **for** **the** **first** **time** **wished** **he** **had** **gone** **ahead** **and** **had** **a** **video**
和 为了 这 第一的 时间 希望 他 有 已消失 前方 和 有 一个 视频
['sɜːrkɪt] [pʊt] [ɪn] ,
circuit **put** **in** **,**
电路 放 在 ,

他第一次后悔当初没装视频电路。

[soʊ] [ðæt] [bɔid] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hə'rendəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so **that** **Boyd** **could** **see** **the** **horrendous** **expression** **on** **his** **face** **.**
所以 那 博伊德 可以 看 这 可怕的 表达 在 他的 脸 .

这样博伊德就能看到他脸上可怕的表情。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Look** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

" [its] ['sev(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæts] [tuː] ['ɜːrli] .
" **It's** **seven** **here** **and** **that's** **too** **early** **.**
" 它是 七 这里 和 那就是 也 早期的 .

现在这里才七点，太早了。

[aʊt] [ðer; ðər] , [its] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæts] ['præktɪkli] [rɪ'dɪkjələs] .
Out **there** **,** **it's** **four** **,** **and** **that's** **practically** **ridiculous** **.**
出去 那里 , 它是 四 , 和 那就是 几乎 荒谬的 .

外面是四，这简直太荒谬了。

[wɒts] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
What's **so** **important** **?**
是什么 所以 重要的 ?

什么最重要?

" [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [bɔid] ['wɔznt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **knew** **perfectly** **well** **that** **Boyd** **wasn't** **calling** **him** **just** **for** **the** **fun** **of** **it** **.**
" 他 知道 完美 出色地 那 博伊德 不是 呼叫 他 只是 为了 这 乐趣 的 它 .

他非常清楚博伊德打电话给他并非只是为了好玩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['eɪdʒənt] .
The **man** **was** **a** **damned** **good** **agent** **.**
这 男人 曾是 一个 该死的 好的 代理人 .

这个人是个非常优秀的特工。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
But **why** **a** **call** **at** **this** **hour** **?**
但 为什么 一个 称呼 在 这 小时 ?

但为什么在这个时间打电话?

[mə'loʊn] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Malone **muttered** **under** **his** **breath** **.**
马龙 低声说道 在下面 他的 气息 .

马龙低声嘟囔了几句。

[ðen] , [self] - ['kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] [skwɑːʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [waɪl]
Then **,** **self** **-** **consciously** **,** **he** **squashed** **out** **his** **cigar** **and** **lit** **a** **cigarette** **while**
然后 , 自己 - 有意识地 , 他 压扁 出去 他的 雪茄 和 点燃 一个 卷烟 尽管
[bɔid] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Boyd **was** **saying** **:**
博伊德 曾是 说 :

然后，他有些不自在地掐灭了雪茄，点燃了一支香烟，这时博伊德正在说话：

" [ken] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
" Ken , I think we may have found what you've been looking for .
" 肯 , 我 思考 我们 可能 有 成立 什么 你已经 到过 寻找 为了 .

“肯，我想我们可能找到了你一直在寻找的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['skræmbld] ['sɜːrkɪt] .
" It wasn't safe to say too much , even over a scrambled circuit .
" 它 不是 安全的 到 说 也 很多 , 甚至 超过 一个 打乱 电路 .

“即使是通过加密电路，说太多话也不安全。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[məˈloʊn] [gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
Malone got the message without difficulty .
马龙 得到 这 信息 没有 困难 .

马龙毫不费力地就收到了信息。

" [jeə] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Yeah ? " he said , sitting up on the edge of the couch .
" 是的 ? " 他 说 , 坐着 向上 在 这 边缘 的 这 长椅 .

“嗯？”他一边说着，一边从沙发边缘坐了起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" You sure ? "
" 你 当然 ? "

你确定吗?

" [wel] , " [bɔid] [sed] , " [noʊ] .
" Well , " Boyd said , " no .
" 出色地 , " 博伊德 说 , " 不 .

“嗯，”博伊德说，“不。”

[nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr] .
Not absolutely sure .
不是 绝对地 当然 .

不太确定。

[nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] .
Not absolutely .
不是 绝对地 .

不完全如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [lʊk] , [aɪ] [θɪŋk] . "
But it is worth your taking a personal look , I think . "
但 它 是 值得 你的 采取 一个 个人的 看 , 我 思考 . "

但我认为，这值得你亲自去看看。

" [ɑː] , " [məˈloʊn] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" Ah , " Malone said cautiously .
" 啊 , " 马龙 说 谨慎地 .

“啊，”马龙谨慎地说。

" [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ? "
" An imbecile ? "
" 一个 白痴 ? "

“一个白痴？”

" [noʊ] , " [bɔid] [sed] ['flætli] .
" No , " Boyd said flatly .
" 不 , " 博伊德 说 断然 .

“不，”博伊德断然说道。

" [nɑːt][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .

"	Not	an	imbecile	.
"	不是	一个	白痴	.

“不是白痴。”

['defɪnətli] [nɑːt][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .

Definitely	not	an	imbecile	.
确实	不是	一个	白痴	.

绝对不是白痴。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .

As	a	matter	of	fact	,	a	hell	of	a	fat	long	way	from	an	imbecile	.
作为	一个	事情	的	事实	,	一个	地狱	的	一个	胖的	长的	方式	从	一个	白痴	.

事实上，他离白痴还差得远呢。

" [mə'loʊn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['erlaɪn] ['taɪmteɪb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Malone	glanced	at	his	watch	and	skimmed	over	the	airline	timetables	in	his
"	马龙	瞥了一眼	在	他的	手表	和	脱脂	超过	这	航空公司	时间表	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

马龙瞥了一眼手表，在脑海中快速浏览了一下航空公司时刻表。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [jʊr; jər][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	there	nine	o'clock	,	your	time	,	"	he	said	.
"	患病的	是	那里	九	点钟	,	你的	时间	,	"	他	说	.

“我九点钟到，你们那边时间，”他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] .

"	Have	a	car	waiting	for	me	at	the	field	.
"	有	一个	车	等待	为了	我	在	这	场地	.

“安排一辆车在球场等我。”

" [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	As	usual	,
"	作为	通常	,

“照常，

[mə'loʊn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sliːp] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ðæn; ðən]['hiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æt; ət]

Malone	managed	to	sleep	better	on	the	plane	than	he'd	been	able	to	do	at
马龙	管理	到	睡觉	更好的	在	这	飞机	比	他会	到过	有能力的	到	做	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

马龙在飞机上睡得比在家好多了。

[hiː; hi] [slept] [soʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,

He	slept	so	well	,	in	fact	,
他	睡着了	所以	出色地	,	在	事实	,

事实上，他睡得非常好。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['grɑːgi] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .

that	he	was	still	groggy	when	he	stepped	into	the	waiting	car	.
那	他	曾是	仍然	昏昏沉沉	什么时候	他	步	进入	这	等待	车	.

他走进等候的汽车时，仍然昏昏沉沉的。

" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ken] , " [bɔid] [sed] ['brɪskli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [mə'loʊnz] [hænd] .

"	Good	to	see	you	,	Ken	,	"	Boyd	said	briskly	,	as	he	shook	Malone's	hand	.
"	好的	到	看	你	,	肯	,	"	博伊德	说	轻快地	,	作为	他	摇晃	马龙的	手	.

“很高兴见到你，肯，”博伊德干脆利落地说道，同时和马龙握了握手。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [tɑːm] , " [məˈloʊn] [sed] ['sliːpɪli] .
" You , too , Tom , " Malone said sleepily .
" 你 , 也 , 汤姆 , " 马龙 说 昏昏欲睡地 .

“你也一样，汤姆，”马龙睡眼惺忪地说。

" [naʊ] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ?
" Now what's all this about ?
" 现在 是什么 全部 这 关于 ?

“这到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
" He looked around apprehensively .
" 他 看起来 大约 忧心忡忡地 .

他忧心忡忡地环顾四周。

" [noʊ] [bʌgz] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] , [aɪ] [hoʊp] ? " [hiː; hi] [sed] .
" No bugs in this car , I hope ? " he said .
" 不 漏洞 在 这 车 , 我 希望 ? " 他 说 .

“希望这辆车里没有虫子吧？”他问道。

[bɔid] [gʌnd] [ðə; ði] ['moʊtər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['friːweɪ] .
Boyd gunned the motor and headed toward the San Francisco Freeway .
博伊德 枪击 这 发动机 和 标题 朝向 这 圣 弗朗西斯科 高速公路 .

博伊德猛踩油门，朝着旧金山高速公路驶去。

" ['betər] [nɑːt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] . "
" Better not be , " he said , " or I'll fire me a technician or two . "
" 更好的 不是 是 , " 他 说 , " 或者患病的 火 我 一个 技术员 或者 二 . "

“最好别这样，”他说，“否则我就要解雇一两个技术人员了。”

" [wel] , [ðen] , " [məˈloʊn] [sed] , [rɪˈlæksɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] , " [wer] [ɪz] [ðɪs] [gai] ,
" Well , then , " Malone said , relaxing against the upholstery , " where is this guy ,
" 出色地 , 然后 , " 马龙 说 , 放松 反对 这 室内装潢 , " 在哪里 是 这 盖伊 ,
[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
and who is he ?
和 WHO 是 他 ?

“那么，”马龙说着，放松地靠在椅背上，“这个人在哪里，他是谁？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?
And how did you find him ?
和 如何 做过 你 寻找 他 ?

你是怎么找到他的?

" [bɔid] [lʊkt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" Boyd looked uncomfortable .
" 博伊德 看起来 不舒服 .

博伊德看起来很不自在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [bəuθ] [æn; ən] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['rɪzəb(ə)l] [saɪt] .
It was , somehow , both an awe - inspiring and a slightly risible sight .
它 曾是 , 不知何故 , 两个都 一个 敬畏 - 鼓舞人心 和 一个 轻微地 可笑的 视线 .

这景象既令人敬畏，又有点滑稽。

[sɪks] [fiːt] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] [tɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæt] [fiːt] ,
Six feet one and one - half inches tall in his flat feet ,
六 脚 一 和 一 - 一半 英寸 高的 在 他的 平坦的 脚 ,

他身高六英尺一英寸半，双脚是平的。

[bɔid] ['poʊstɪd] [ə'raʊnd] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [boʊn] , [fleʃ] [ænd; ənd]
Boyd posted around over two hundred and twenty pounds of bone , flesh and
博伊德 发布 大约 超过 二 百 和 二十 磅 的 骨 , 肉 和
['mʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 .

博伊德展示了超过220磅的骨头、肉和肌肉。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ][pɑːt] - ['beli] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [prə'pɔːʃəns] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sɪlk] ['ʃɜːrtɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] ,
He swung a pot - belly of startling proportions under the silk shirting he wore ,
他 摇摆 一个 锅 - 腹部 的 令人震惊 比例 在下面 这 丝绸 衬衫 他 穿着 ,

他穿着丝绸衬衫，衬衫下露出一个惊人的大肚子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [noʊz] , [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːrhed] , [wʌz; wəz][hæf]
and his face , with its wide nose , small eyes and high forehead , was half
和 他的 脸 , 和 它是 宽的 鼻子 , 小的 眼睛 和 高的 前额 , 曾是 一半
['haɪli] [mə'tʃʊr] ,
highly mature ,
高度 成熟 ,

他的脸，宽阔的鼻子，小小的眼睛，高高的额头，显得十分成熟。

[hæf] ['stɑːrtlɪŋli] ['tʃaɪldlaɪk] .
half startlingly childlike .
一半 令人震惊地 孩子气 .

一半出乎意料地像个孩子。

[ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðoʊz] ['tʃaɪldlaɪk] ['kwɑːlətiz] ,
In an apparent effort to erase those childlike qualities ,
在 一个 明显 努力 到 删除 那些 孩子气 品质 ,

为了明显地抹去那些孩子气的特质，

[bɔid] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [mə'loʊn] [ʌv; əv]
Boyd sported a fringe of beard and a moustache which reminded Malone of
博伊德 运动 一个 边缘 的 胡须 和 一个 胡子 哪个 提醒 马龙 的
['sʌmbɑːdi] [hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] .
somebody he couldn't quite place .
某人 他 不能 相当 地方 .

博伊德留着络腮胡和八字胡，这让马龙想起某个他想不起来是谁的人。

[bʌt; bət] [huː'evər] [ðə; ðɪ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [her] ['hædnt] [bɪn] [blæk] , [æz; əz] ['bɔɪdz] [wʌz; wəz]
But whoever the somebody was , his hair hadn't been black , as Boyd's was
但 谁 这 某人 曾是 , 他的 头发 之前没有 到过 黑色的 , 作为 博伊德 曾是
...
...
...

但不管那人是谁，他的头发都不是黑色的，不像博伊德的头发是黑色的.....

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
He decided it didn't make any difference .
他 决定 它 没有 制作 任何 不同之处 .

他认为这无关紧要。

['enihaʊ] , [bɔid] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Anyhow , Boyd was speaking .
无论如何 , 博伊德 曾是 请讲 .

总之，博伊德正在说话。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gai] .
" In the first place , " he said , " it isn't a guy .
" 在 这 第一的 地方 , " 他 说 , " 它 不是 一个 盖伊 .

“首先，”他说，“这不是个男人。”

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

In	the	second	,	I'm	not	exactly	sure	who	it	is	.
在	这	第二	,	我是	不是	确切地	当然	WHO	它	是	.

第二张图里，我不太确定是谁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [ken] , [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

And	in	the	third	,	Ken	,	I	didn't	find	it	.
和	在	这	第三	,	肯	,	我	没有	寻找	它	.

肯，第三个我没找到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	was	a	little	silence	.
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Don't	tell	me	,	"	Malone	said	.
"	不	告诉	我	,	"	马龙	说	.

“别告诉我，”马龙说道。

" [its] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [hɔːrs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	telepathic	horse	,	isn't	it	?
"	它是	一个	心灵感应	马	,	不是	它	?

“这是一匹有心灵感应能力的马，对吧？”

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

汤姆，

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [hɔːrs] ... . "

I	just	don't	think	I	could	stand	a	telepathic	horse	...	.	"
我	只是	不	思考	我	可以	站立	一个	心灵感应	马	...	.	"

我实在无法忍受一匹有心灵感应能力的马……

" [noʊ] , " [bɔid] [sed] ['heɪstɪli] .

"	No	,	"	Boyd	said	hastily	.
"	不	,	"	博伊德	说	草草	.

“不，”博伊德急忙说道。

" [noʊ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	No	.	Not	at	all	.
"	不	.	不是	在	全部	.

“不，完全不是。”

[noʊ] [hɔːrs] .

No	horse	.
不	马	.

没有马。

[its] [ə; eɪ] [deɪm] .

It's	a	dame	.
它是	一个	贵妇人	.

是个女人。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['leɪdi] .

I	mean	a	lady	.
我	意思是	一个	女士	.

我指的是一位女士。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][mə'loʊn] .

"	He	looked	away	from	the	road	and	flashed	a	glance	at	Malone	.
"	他	看起来	离开	从	这	路	和	闪光灯	一个	瞥一眼	在	马龙	.

“他把目光从路上移开，瞥了马龙一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['pɑːsəbli] ,

His	eyes	seemed	to	be	pleading	for	something	—	understanding	,	possibly	,
他的	眼睛	似乎	到	是	恳求	为了	某物	—	理解	,	可能	,

[mə'loʊn] [θɔːt] .

Malone	thought	.
马龙	想法	.

马龙心想，他的眼神似乎在恳求什么——或许是渴望理解。

" ['fræŋkli] , " [bɔid] [sed] , " [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dʒʌst] [jet] .

"	Frankly	,	"	Boyd	said	,	"	I'd	rather	not	tell	you	anything	about	her	just	yet	.
"	坦率地说	,	"	博伊德	说	,	"	ID	相当	不是	告诉	你	任何事物	关于	她	只是	然而	.

“坦白说，”博伊德说，“我现在还不想告诉你任何关于她的事。”

[aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

I'd	rather	you	met	her	first	.
ID	相当	你	遇见	她	第一的	.

我希望你先见到她。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .

Then	you	could	make	up	your	own	mind	.
然后	你	可以	制作	向上	你的	自己的	头脑	.

这样你就可以自己做决定了。

[ɔːl] [raɪt] ? "

All	right	?	"
全部	正确的	?	"

好的？ ”

" [ɔːl] [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] ['wɪrəli] .

"	All	right	,	"	Malone	said	wearily	.
"	全部	正确的	,	"	马龙	说	疲劳	.

“好吧，”马龙疲惫地说。

" [duː][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .

"	Do	it	your	own	way	.
"	做	它	你的	自己的	方式	.

“按你自己的方式去做。”

[haʊ] [fɑːr][duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ? "

How	far	do	we	have	to	go	?	"
如何	远的	做	我们	有	到	去	?	"

我们还有多远的路要走？

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɝz] [draɪv] , " [bɔid] [sed] .

"	Just	about	an	hour's	drive	,	"	Boyd	said	.
"	只是	关于	一个	小时	驾驶	,	"	博伊德	说	.

“大约一个小时车程，”博伊德说。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

" [mə'loʊn] [slʌmpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Malone	slumped	back	in	the	seat	and	pushed	his	hat	over	his	eyes	.
"	马龙	瘫倒	后退	在	这	座位	和	推动	他的	帽子	超过	他的	眼睛	.

马龙颓然地靠回座位上，把帽子拉到眼睛上。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Fine	,	"	he	said	.
"	美好的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

"	Suppose	you	wake	me	up	when	we	get	there	.
"	认为	你	唤醒	我	向上什么时候		我们	得到	那里	.

“假设我们到了那里你叫醒我。”

" [bʌt; bət] , ['grɑːgi] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] .

"	But	,	groggy	as	he	was	,	he	couldn't	sleep	.
"	但	,	昏昏沉沉	作为	他	曾是	,	他	不能	睡觉	.

“但是，尽管他昏昏沉沉，却睡不着。”

[hiː; hi] [wɪʃt] ['hiːd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] .

He	wished	he'd	had	some	coffee	on	the	plane	.
他	希望	他会	有	一些	咖啡	在	这	飞机	.

他真希望在飞机上能喝点咖啡。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

Maybe	it	would	have	made	him	feel	better	.
或许	它	会	有	制成	他	感觉	更好的	.

或许那样会让他感觉好些。

[ðen] [ə'gen] , ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['kɔːfi] .

Then	again	,	coffee	was	only	coffee	.
然后	再次	,	咖啡	曾是	仅有的	咖啡	.

但话说回来，咖啡终究只是咖啡而已。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [teɪst] [fɔːr; fər] [dʒɪn] ([ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

True	,	he	had	never	acquired	his	father's	taste	for	gin	(	and	imagined	,	therefore	,
真的	,	他	有	绝不	获得	他的	父亲的	品尝	为了	杜松子酒	(	和	想象	,	所以	,

的确，他从未像他父亲那样喜欢杜松子酒（因此他想象中.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hə'redɪteri] , [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [blɑːnd]) , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrbən] .

that	it	wasn't	hereditary	,	like	a	taste	for	blondes	)	,	but	there	was	always	bourbon	.
那	它	不是	遗传	,	喜欢	一个	品尝	为了	金发女郎	)	,	但	那里	曾是	总是	波旁威士忌	.

这并非遗传（比如喜欢金发女郎），但总有波旁威士忌陪伴着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['bɜːrbən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	thought	about	bourbon	for	a	few	minutes	.
他	想法	关于	波旁威士忌	为了	一个	很少	分钟	.

他思考了几分钟波旁威士忌的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [θɔːt] .

It	was	a	nice	thought	.
它	曾是	一个	好的	想法	.

这个想法真不错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] .

It	warmed	him	and	made	him	feel	a	lot	better	.
它	温暖	他	和	制成	他	感觉	一个	很多	更好的	.

这让他感到温暖，心情也好了很多。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [felt] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] .

After	a	while	,	he	even	felt	awake	enough	to	do	some	talking	.
后	一个	尽管	,	他	甚至	毛毡	醒	足够的	到	做	一些	说	.

过了一会儿，他甚至感觉清醒了一些，可以说几句话了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	pushed	his	hat	back	and	struggled	to	a	reasonable	sitting	position	.
他	推动	他的	帽子	后退	和	挣扎	到	一个	合理的	坐着	位置	.

他把帽子往后一推，费力地调整到一个比较像样的坐姿。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] ['sʌmwer] ?

"	I	don't	suppose	you	have	a	drink	hidden	away	in	the	car	somewhere	?
"	我	不	认为	你	有	一个	喝	隐	离开	在	这	车	某处	?

“我猜你车里应该没藏着饮料吧？”

" [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .

"	he	said	tentatively	.
"	他	说	姑且	.

他试探性地说道。

" [ɔːr] [wʊd] [ðə; ðɪ] [teknɪʃənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] , [tuː] ? "

"	Or	would	the	technicians	have	found	that	,	too	?	"
"	或者	会	这	技术人员	有	成立	那	,	也	?	"

“或者技术人员也会发现这一点吗？”

" ['betər] [nɑːt][hæv; həv] , " [bɔid] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Better	not	have	,	"	Boyd	said	in	the	same	tone	as	before	,
"	更好的	不是	有	,	"	博伊德	说	在	这	相同的	语气	作为	前	,

“最好不要有，”博伊德用和之前一样的语气说道。

" [ɔːr] [aɪl] ['faɪər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [teknɪʃənz] .

"	or	I'll	fire	a	couple	of	technicians	.
"	或者	患病的	火	一个	夫妻	的	技术人员	.

否则我就解雇几个技术人员。

" [hiː; hi] [grɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	He	grinned	without	turning	.
"	他	咧嘴一笑	没有	转弯	.

他头也不回地咧嘴一笑。

" [its] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kəm'pɑːrtmənt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	It's	in	the	door	compartment	,	next	to	the	forty	-	five	cartridges	and	the
"	它是	在	这	门	隔间	,	下一个	到	这	四十	-	五	墨盒	和	这

['tɑːmi] - [gʌn] .

Tommy	-	gun	.
汤米	-	枪	.

“它在门隔间里，就在45发子弹和汤姆逊冲锋枪旁边。”

" [mə'loʊn] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]

"	Malone	opened	the	compartment	in	the	thick	door	of	the	car	and	extracted	a
"	马龙	打开	这	隔间	在	这	厚的	门	的	这	车	和	提取	一个

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

“马龙打开了汽车厚门上的储物格，取出了一个瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] ['brændi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrbən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	was	Christian	Brothers	Brandy	instead	of	the	bourbon	he	had	been
它	曾是	基督教	兄弟	白兰地	反而	的	这	波旁威士忌	他	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

thinking	about	,
思维	关于	,

他原本想喝的是波旁威士忌，结果却喝到了克里斯蒂安兄弟白兰地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

but	he	discovered	that	he	didn't	mind	at	all	.
但	他	发现	那	他	没有	头脑	在	全部	.

但他发现自己根本不介意。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [mɪlk] .

It	went	down	as	smoothly	as	milk	.
它	去	向下	作为	顺利	作为	牛奶	.

它入口如牛奶般顺滑。

[bɔid] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ˌmoʊmən'terəli][æz; əz] [mə'loʊn] [skruːd] [ðə; ði][tɑːp] [bæk] [ɑːn] .

Boyd	glanced	at	it	momentarily	as	Malone	screwed	the	top	back	on	.
博伊德	瞥了一眼	在	它	片刻	作为	马龙	螺丝	这	顶部	后退	在	.

博伊德瞥了一眼，马龙便把盖子拧了回去。

" [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

"	No	,	"	Malone	said	in	answer	to	the	unspoken	question	.
"	不	,	"	马龙	说	在	回答	到	这	未说出口的	问题	.

“不，”马龙回答了那个未说出口的问题。

" [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] .

"	You're	driving	.
"	你是	驾驶	.

“你在开车。”

" [ðen] [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːrwərd] .

"	Then	he	settled	back	again	and	tipped	his	hat	forward	.
"	然后	他	定居	后退	再次	和	倾斜	他的	帽子	向前	.

然后他又坐了回去，向前摘下帽子致意。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

He	didn't	sleep	a	wink	.
他	没有	睡觉	一个	眨眼	.

他一夜没睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	perfectly	sure	of	that	.
他	曾是	完美	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊvər] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] [ðæt] [bɔid] [sed] : " [wɪə(r)] [hɪr] , [ken] .

But	it	wasn't	over	two	seconds	later	that	Boyd	said	:	"	We're	here	,	Ken	.
但	它	不是	超过	二	秒	之后	那	博伊德	说	:	"	是	这里	,	肯	.

但不到两秒钟后，博伊德就说：“我们到了，肯。”

[weɪk] [ʌp] . "

Wake	up	.	"
唤醒	向上	.	"

醒醒。

" - , ['weɪˌkəp] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Whadyamean	,	wakeup	,	"	Malone	said	.
"	-	,	醒来	,	"	马龙	说	.

“你什么意思，醒醒？”马龙说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'sliːp] .

"	I	wasn't	asleep	.
"	我	不是	睡着了	.

我当时并没有睡着。

" [hiː; hi] ['θʌmd] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ['ræpɪdli] .

"	He	thumbed	his	hat	back	and	sat	up	rapidly	.
"	他	拇指	他的	帽子	后退	和	卫星	向上	快速	.

他把帽子往后一甩，迅速坐了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - [hɪr] ? - "

"	Where's	'	here	?	'	"
"	在哪里?	-	这里	?	-	"

“这里”指的是哪里?

" ['beɪˌvjuː] [ˌnʊroʊˌsaɪki'ætrɪk] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [bɔid] [sed] .
" Bayview Neuropsychiatric Hospital , " Boyd said .
" 湾景 神经精神 医院 , " 博伊德 说 .

“湾景神经精神病医院，”博伊德说。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
" This is where Dr .
" 这 是 在哪里 博士 .

“这里是博士

['hɑːrmən] [wɜːrks] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Harman works , you know . "
哈曼 作品 , 你 知道 . "

你知道，哈曼公司是行家。

" [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" No , " Malone said .
" 不 , " 马龙 说 .

“不，”马龙说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" As a matter of fact , I don't know .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 知道 .

事实上，我不知道。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] — [rɪ'membər] ?
You didn't tell me — remember ?
你 没有 告诉 我 — 记住 ?

你没告诉我——记得吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrmən] , ['enihaʊ] ?
And who is Dr . Harman , anyhow ?
和 WHO 是 博士 . 哈曼 , 无论如何 ?

哈曼博士究竟是谁?

" [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kəːviŋ] ['draɪvweɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [lɔːn] -
" The car was moving up a long , curving driveway toward a large , lawn -
" 这 车 曾是 移动 向上 一个 长的 , 弯曲 车道 朝向 一个 大的 , 草地 -
[səˈraʊndɪd] ['bɪldɪŋ] .
surrounded building .
包围 建筑 .

“汽车沿着一条长长的弯曲车道驶向一座被草坪环绕的大建筑物。

[bɔid] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
Boyd spoke without looking away from the road .
博伊德 辐 没有 寻找 离开 从 这 路 .

博伊德说话时眼睛始终没有离开路面。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪlsn] ['hɑːrmən][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['foʊnd] [ˌjuː 'es]
" Well , " he said , " this Dr . Wilson Harman is the man who phoned us
" 出色地 , " 他 说 , " 这 博士 . 威尔逊 哈曼 是 这 男人 WHO 电话 我们
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“嗯，”他说，“这位威尔逊·哈曼博士就是昨天给我们打电话的那个人。”

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [fiːld] ['eɪdʒənts][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] ['æskɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] ['ɪmbəsɪlz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
One of my field agents was out here asking around about imbeciles and so on .
一 的 我的 场地 代理人 曾是 出去 这里 问 大约 关于 白痴 和 所以 在 .

我的一名外勤人员来这里打听有关白痴之类的情况。

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
Found nothing , by the way .
成立 没有什么 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，我什么也没找到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [kɔːld] , ['leɪtər] .
And then this Dr . Harman called , later .
和 然后 这 博士 . 哈曼 称为 , 之后 .

后来，哈曼医生打来了电话。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
Said he had someone here I might be interested in .
说 他 有 某人 这里 我 可能 是 感兴趣的 在 .

他说他这里有个人我可能会感兴趣。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] [aʊt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] , ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] — ['æftər][ɔːl] ,
So I came on out myself for a look , yesterday afternoon — after all ,
所以 我 来了 在 出去 我 为了 一个 看 , 昨天 下午 — 后 全部 ,

所以昨天下午我亲自出来看了看——毕竟，

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [liːd] . "
we had instructions to follow up every possible lead . "
我们 有 指示 到 跟随 向上 每一个 可能的 带领 . "

我们接到指示，要跟进每一条可能的线索。

" [aɪ] [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I know , " Malone said .
" 我 知道 , " 马龙 说 .

“我知道，”马龙说。

" [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] . "
" I wrote them . "
" 我 写道 他们 . "

“是我写的。”

" [oʊ] , " [bɔɪd] [sed] .
" Oh , " Boyd said .
" 哦 , " 博伊德 说 .

“哦，”博伊德说。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪm] .
Well , anyhow , I talked to this dame .
出色地 , 无论如何 , 我 谈话 到 这 贵妇人 .

总之，我和这位女士聊了聊。

['leɪdi] . "
Lady . "
女士 . "

女士。”

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

“和？ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [bɔɪd] [sed] .
" And I talked to her , " Boyd said .
" 和 我 谈话 到 她 , " 博伊德 说 .

“我和她谈过了，”博伊德说。

" [aɪm][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [maɪ'self] .

"	I'm	not	entirely	sure	of	anything	myself	.
"	我是	不是	完全	当然	的	任何事物	我	.

“我自己对任何事情都不是很确定。”

[bʌt; bət] — [wel] , [hel] .

But	—	well	,	hell	.
但	—	出色地	,	地狱	.

但是——好吧，见鬼。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

You	take	a	look	at	her	.
你	拿	一个	看	在	她	.

你看看她。

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][kɑːr][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [speɪs] ,

"	He	pulled	the	car	up	to	a	parking	space	,
"	他	拉	这	车	向上	到	一个	停車處	空间	,

他把车停到停车位上，

[slɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['ɪntuː][ə; eɪ][slɑːt] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrvd] — [ɪg'zekjətɪv] [də'rektər] ['sʌtən] ,

slid	nonchalantly	into	a	slot	marked	Reserved	—	Executive	Director	Sutton	,
滑行	漫不经心地	进入	一个	投币口	标记	预订的	—	管理人员	导演	萨顿	,

漫不经心地滑入标有“预留——执行董事萨顿”的插槽中，

[ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [mə'loʊn] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	slid	out	from	under	the	wheel	while	Malone	got	out	the	other	side	.
和	滑行	出去	从	在下面	这	车轮	尽管	马龙	得到	出去	这	其他	边	.

然后他从车轮下滑了出来，而马龙则从另一侧出来了。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steps] , [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] -

They	marched	up	the	broad	steps	,	through	the	doorway	and	into	the	glass	-
他们	行军	向上	这	广阔	步骤	,	通过	这	门口	和	进入	这	玻璃	-

['frʌntɪd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .

fronted	office	of	the	receptionist	.
正面	办公室	的	这	接待员	.

他们走上宽阔的台阶，穿过门口，来到接待员的玻璃幕墙办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第4/10页

[bɔid] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [bædʒ] , [ænd; ənd][gɑːt][æn; ən] [ə'proʊpriət] [gæsp] .

Boyd	**showed**	**her**	**his**	**little**	**golden**	**badge**	**,**	**and**	**got**	**an**	**appropriate**	**gasp**	**.**
博伊德	显示	她	他的	小的	金的	徽章	,	和	得到	一个	合适的	喘气	.

博伊德向她展示了他的小金徽章，引得她倒吸了一口气。

" [ˌef biː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**FBI**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	联邦调查局	,	"	他	说	.

“是联邦调查局，”他说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmənz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	**Dr**	**.**	**Harman's**	**expecting**	**us**	**.**
"	博士	.	哈曼的	期待	我们	.

“哈曼博士在等我们。”

" [ðə; ði] [weɪt] ['wɔznt] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	**The**	**wait**	**wasn't**	**over**	**fifteen**	**seconds**	**.**
"	这	等待	不是	超过	十五	秒	.

“等待时间不超过十五秒。”

[bɔid] [ænd; ənd] [mə'loʊn] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kɔːrnərz] ,

Boyd	**and**	**Malone**	**marched**	**down**	**the**	**hall**	**and**	**around**	**a**	**couple**	**of**	**corners**	**,**
博伊德	和	马龙	行军	向下	这	大厅	和	大约	一个	夫妻	的	角落	,

博伊德和马龙沿着走廊走了一段，绕过几个拐角，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .

and	**came**	**to**	**the**	**doctor's**	**office**	**.**
和	来了	到	这	医生的	办公室	.

然后去了医生办公室。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [oʊ'peɪkt] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːm] ['nʌmbər] ['stensld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

The	**door**	**was**	**opaqued**	**glass**	**with**	**nothing**	**but**	**a**	**room**	**number**	**stenciled**	**on**	**it**
这	门	曾是	不透明的	玻璃	和	没有什么	但	一个	房间	数字	镂空	在	它

.

:

.

门是磨砂玻璃的，上面只有房间号一个模板印在上面。

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [bɔid] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Without	**ceremony**	**,**	**Boyd**	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**.**
没有	仪式	,	博伊德	推动	这	门	打开	.

博伊德二话不说，推开了门。

[mə'loʊn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

Malone	**followed**	**him**	**inside**	**.**
马龙	随后	他	里面	.

马龙跟着他走了进去。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['sʌni] .

The	**office**	**was**	**small**	**but**	**sunny**	**.**
这	办公室	曾是	小的	但	阳光明媚	.

办公室虽小，但阳光充足。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] ['hɑːrmən][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][blɑːnd] - [wʊd] [desk] ,

Dr	**.**	**Wilson**	**Harman**	**sat**	**behind**	**a**	**blond**	**-**	**wood**	**desk**	**,**
博士	.	威尔逊	哈曼	卫星	在后面	一个	金发	-	木头	桌子	,

威尔逊·哈曼博士坐在浅色木桌后面，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [kruː] - [kʌt][blɑːnd] [her] [ænd; ənd] ['rɪmləs] ['aiglaːsiz] , [huː] [lʊkt] [ə'baʊt]

a	little	man	with	crew	-	cut	blond	hair	and	rimless	eyeglasses	,	who	looked	about
一个	小的	男人	和	全体人员	-	切	金发	头发	和	无框	眼镜	,	WHO	看起来	关于

['θɜːrti] - [tuː] [ænd; ənd] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ,

thirty	-	two	and	couldn't	possibly	,
三十	-	二	和	不能	可能	,

一个身材矮小、留着平头金发、戴着无框眼镜的男人，看起来大约三十二岁，而且不可能更年轻。

[mə'loʊn] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] [nɪr] [ðæt] [jʌŋ] .

Malone	thought	,	have	been	anywhere	near	that	young	.
马龙	想法	,	有	到过	任何地方	靠近	那	年轻的	.

马龙心想，我小时候肯定没这么年轻过。

[ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] , [mə'loʊn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['betər] [eɪdʒ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

On	a	second	look	,	Malone	noticed	a	better	age	indication	in	the	eyes	and
在	一个	第二	看	,	马龙	注意到	一个	更好的	年龄	指示	在	这	眼睛	和

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

马龙仔细观察后发现，眼睛和额头上的年龄特征更加明显。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ges] ['ʌpwərd] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

and	revised	his	first	guess	upward	between	ten	and	fifteen	years	.
和	修改	他的	第一的	猜测	向上	之间	十	和	十五	年	.

并将他最初的估计向上修正了 10 到 15 年。

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [kɔːld] .

"	Come	in	,	gentlemen	,	"	Dr	.	Harman	called	.
"	来	在	,	先生们	,	"	博士	.	哈曼	称为	.

“请进，先生们，”哈曼博士喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['rerəti] , [ə; eɪ] ['riːəli] [laʊd] [haɪ] ['tenər] .

His	voice	was	that	rarity	,	a	really	loud	high	tenor	.
他的	嗓音	曾是	那	稀有性	,	一个	真的	大声	高的	男高音	.

他的嗓音非常罕见，是那种响亮的高音男高音。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] , " [bɔid] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [suː'pɪriər] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .

"	Dr	.	Harman	,	"	Boyd	said	,	"	this	is	my	superior	,	Mr	.	Malone	.
"	博士	.	哈曼	,	"	博伊德	说	,	"	这	是	我的	优越的	,	先生	.	马龙	.

“哈曼博士，”博伊德说，“这是我的上司，马龙先生。”

[wiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɔmpsn] , [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] . "

We'd	like	to	have	a	talk	with	Miss	Thompson	,	if	we	might	.	"
我们会	喜欢	到	有	一个	讲话	和	错过	汤普森	,	如果	我们	可能	.	"

我们想和汤普森小姐谈谈，如果可以的话。

" [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] , [sɜːr] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [sed] .

"	I	anticipated	that	,	sir	,	"	Dr	.	Harman	said	.
"	我	预期	那	,	先生	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“我预料到了，先生，”哈曼博士说。

" [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	Miss	Thompson	is	in	the	next	room	.
"	错过	汤普森	是	在	这	下一个	房间	.

汤普森小姐在隔壁房间。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [mə'loʊn] [ðæt] — "

Have	you	explained	to	Mr	.	Malone	that	—	"
有	你	解释	到	先生	.	马龙	那	—	"

你有没有向马龙先生解释过——

" [aɪ] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [bɔid] [sed] ['kwɪkli] ,
" I haven't explained a thing , " Boyd said quickly ,
" 我 还没有 解释 一个 事物 , " 博伊德 说 迅速地 ,

“我什么都没解释，”博伊德迅速说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæʒuəl] [toʊn] :
and added in what was obviously intended to be a casual tone :
和 额外 在 什么 曾是 明显地 故意的 到 是 一个 随意的 语气 :

并用一种明显意在轻松的语气补充道：

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔmpsn] [də'rektli; daɪ'rektli] — [wɪ'ðaʊt]
" Mr . Malone wants to get a picture of Miss Thompson directly — without
" 先生 . 马龙 想要 到 得到 一个 图片 的 错过 汤普森 直接地 — 没有
['eni] [priːkən'sepʃnz] . "
any preconceptions . "
任何 先入为主的观念 . "

“马龙先生想直接了解汤普森小姐的情况——不带任何先入为主的观念。”

" [aɪ] [siː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [sed] .
" I see , " Dr . Harman said .
" 我 看 , " 博士 . 哈曼 说 .

“我明白了，”哈曼博士说。

" ['veri] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Very well , gentlemen .
" 非常 出色地 , 先生们 .

“很好，先生们。”

[θruː] [ðɪs] [dɔːr] .
Through this door .
通过 这 门 .

穿过这扇门。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [mə'loʊn] [tʊk]
" He opened the door in the right - hand wall of the room , and Malone took
" 他 打开 这 门 在 这 正确的 - 手 墙 的 这 房间 , 和 马龙 采取
[wʌn] [lʊk] .
one look .
一 看 .

他打开了房间右侧墙上的门，马龙只看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʊk] .
It was a long , long look .
它 曾是 一个 长的 , 长的 看 .

那是一个漫长而凝视的过程。

['stændɪŋ] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːrtʃt] [waɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːsɪz] ['juːnɪfɔːrm]
Standing framed in the doorway , dressed in the starched white of a nurse's uniform
常设 框 在 这 门口 , 穿着 在 这 淀粉 白色的 的 一个 护士的 制服
,
,
,

她站在门口，身穿浆洗得笔挺的白色护士制服，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
was the most beautiful blonde he had ever seen .
曾是 这 最多 美丽的 金发 他 有 曾经 已见 .

她是他见过的最漂亮的金发女郎。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɜːvz] .
She had curves .
她 有 曲线 .

她身材曲线优美。

[ʃiː; ʃi] ['defɪnətli] [hæd; həd] ['kɜːvz] .

She	definitely	had	curves	.
她	确实	有	曲线	.

她身材曲线优美。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mə'loʊn] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['kɜːvz]

As	a	matter	of	fact	,	Malone	didn't	really	think	he	had	ever	seen	curves
作为	一个	事情	的	事实	,	马龙	没有	真的	思考	他	有	曾经	已见	曲线

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

事实上，马龙觉得自己以前从未见过曲线。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['truːli] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] .

These	were	something	new	and	different	and	truly	three	-	dimensional	.
这些	是	某物	新的	和	不同的	和	真的	三	-	维度	.

这些东西新颖独特，而且极具立体感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['kɜːvz] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [legz] ,

But	it	wasn't	the	curves	,	or	the	long	straight	lines	of	her	legs	,
但	它	不是	这	曲线	,	或者	这	长的	直的	线条	的	她	腿	,

但吸引我的并非她的曲线，也不是她修长的双腿。

[ɔːr][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['speʃ(ə)l] .

or	the	quiet	beauty	of	her	face	,	that	made	her	so	special	.
或者	这	安静的	美丽	的	她	脸	,	那	制成	她	所以	特别的	.

或许是她那静谧的美，让她如此特别。

['æftər] [ɔːl] , [mə'loʊn] [hæd; həd] [siːn] [legz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] .

After	all	,	Malone	had	seen	legs	and	bodies	and	faces	before	.
后	全部	,	马龙	有	已见	腿	和	身体	和	面孔	前	.

毕竟，马龙以前也见过腿、身体和脸。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] .

At	least	,	he	thought	he	had	.
在	至少	,	他	想法	他	有	.

至少，他是这么认为的。

[ˌɔːf'hænd] , [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] .

Offhand	,	he	couldn't	remember	where	.
随意	,	他	不能	记住	在哪里	.

他一时想不起来在哪里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [brænd] - [nuː] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz]

Looking	at	the	girl	,	Malone	was	ready	to	write	brand	-	new	definitions
寻找	在	这	女孩	,	马龙	曾是	准备好	到	写	品牌	-	新的	定义

[fɔːr; fər] ['evri] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][tɜːrm] .

for	every	anatomical	term	.
为了	每一个	解剖学	学期	.

看着这个女孩，马龙恨不得给每一个解剖学术语都写出一个全新的定义。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][tɜːrm] [laɪk] " [hændz] .

Even	a	term	like	"	hands	.
甚至	一个	学期	喜欢	"	双手	.

甚至像“手”这样的词。

" [mə'loʊn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'raʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] [bɪ'fɔːr] —

"	Malone	had	never	seen	anything	especially	arousing	in	the	human	hand	before	—
"	马龙	有	绝不	已见	任何事物	尤其	唤起	在	这	人类	手	前	—

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

“马龙以前从未在人手上见过任何特别令人兴奋的东西——总之，

[nɑːt] [wen] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

not	when	the	hand	was	just	lying	around	,	so	to	speak	,
不是	什么时候	这	手	曾是	只是	说谎	大约	，	所以	到	说话	，

当然，如果那只手只是随意地放在那儿，那就另当别论了。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [rɪst] [bʌt; bət][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

attached	to	its	wrist	but	not	doing	anything	in	particular	.
随附的	到	它是	手腕	但	不是	正在做	任何事物	在	特别的	.

附着在手腕上，但并没有做什么特别的事情。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hændz] , [lɔːŋ] , ['slendər] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] ... .

But	these	hands	,	long	,	slender	and	tapering	,	white	and	cool	-	looking	...	.
但	这些	双手	，	长的	，	苗条	和	逐渐变细	，	白色的	和	凉爽的	-	寻找	...	.

但是这双手，修长、纤细、呈锥形，白皙而清冷……

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

And	yet	,	it	wasn't	just	the	sheer	physical	beauty	of	the	girl	.
和	然而	，	它	不是	只是	这	透明	身体的	美丽	的	这	女孩	.

然而，吸引人的不仅仅是这个女孩的外貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

She	had	something	else	,	something	more	and	something	different	.
她	有	某物	别的	，	某物	更多的	和	某物	不同的	.

她还有别的东西，更多、更特别的东西。

(['sʌmθɪŋ] ['bɔːroʊd] , [mə'loʊn] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['semiˌdɪ'lɪriəs] [heɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bluː]

(	Something	borrowed	,	Malone	thought	in	a	semidelirious	haze	,	and	something	blue
(	某物	借来的	，	马龙	想法	在	一个	半谵妄	阴霾	，	和	某物	蓝色的

.)

.	)
.	)

（马龙在半梦半醒的迷糊状态下想，有些东西是借来的，还有一些蓝色的东西。）

[ˌpɜːrsə'næləti] ?

Personality	?
性格	?

性格?

['kærəktər] ?

Character	?
特点	?

特点?

[soʊl] ?

Soul	?
灵魂	?

灵魂?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mə'loʊn] [dɪ'saɪdɪd] , [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	it	was	,	Malone	decided	,	this	girl	had	it	.
任何	它	曾是	，	马龙	决定	，	这	女孩	有	它	.

马龙断定，不管是什么，这个女孩肯定有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hjuːmən] [reɪs] ,

She	had	enough	of	it	to	supply	the	entire	human	race	,
她	有	足够的	的	它	到	供应	这	全部的	人类	种族	,

她拥有的资源足以供应全人类。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

and	any	others	that	might	exist	in	the	Universe	.
和	任何	其他的	那	可能	存在	在	这	宇宙	.

以及宇宙中可能存在的任何其他生命。

[mə'loʊn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

Malone	smiled	at	the	girl	and	she	smiled	back	.
马龙	微笑	在	这	女孩	和	她	微笑	后退	.

马龙对女孩笑了笑，女孩也回以微笑。

['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] , [mə'loʊn] ['wɔznt] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɔ:k] ['i:vnli] .

After	seeing	the	smile	,	Malone	wasn't	sure	he	could	still	walk	evenly	.
后	看到	这	微笑	,	马龙	不是	当然	他	可以	仍然	走	均匀地	.

看到那笑容后，马龙不确定自己是否还能正常走路。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz][hænd] .

Somehow	,	though	,	he	managed	to	go	over	to	her	and	extend	his	hand	.
不知何故	,	尽管	,	他	管理	到	去	超过	到	她	和	延长	他的	手	.

然而，他还是设法走到她身边，伸出了手。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [maɪnd] - ['sɪrɪŋ] [ɪ'pɪtəmi]

The	notion	that	a	telepath	would	turn	out	to	be	this	mind	-	searing	Epitome
这	概念	那	一个	心灵感应	会	转动	出去	到	是	这	头脑	-	灼烧	缩影

[hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	never	crossed	his	mind	,
有	绝不	交叉	他的	头脑	,

他从未想过，一个心灵感应者竟然会是这种令人胆寒的化身。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑ:pər] .

but	now	,	somehow	,	it	seemed	perfectly	fitting	and	proper	.
但	现在	,	不知何故	,	它	似乎	完美	配件	和	恰当的	.

但现在，不知何故，这似乎又显得非常合适了。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ]

"	Good	morning	,	Miss	Thompson	,	"	he	said	in	what	he	hoped	was	a	winning
"	好的	早晨	,	错过	汤普森	,	"	他	说	在	什么	他	希望	曾是	一个	获胜

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“早上好，汤普森小姐，”他用他希望能够打动对方的声音说道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] .

The	smile	disappeared	.
这	微笑	消失	.

笑容消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

It	was	like	the	sun	going	out	.
它	曾是	喜欢	这	太阳	去	出去	.

就像太阳落山了一样。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] .

The	vision	appeared	to	be	troubled	.
这	想象	出现	到	是	麻烦	.

画面似乎有些混乱。

[mə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] [hɪz; ɪz] [help] — [ɪf] ['nesəseri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['sev(ə)nti]

Malone	was	about	to	volunteer	his	help	—	if	necessary	,	for	the	next	seventy
马龙	曾是	关于	到	志愿者	他的	帮助	—	如果	必要的	,	为了	这	下一个	七十

['jɪrz] — [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

years	—	when	she	spoke	.
年	—	什么时候	她	辐	.

马龙正准备主动提出帮忙——如有必要，他愿意在接下来的七十年里提供帮助——这时她开口了。

" [aɪm][nɑ:t] [mɪs] ['tɔmpsn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	not	Miss	Thompson	,	"	she	said	.
"	我是	不是	错过	汤普森	,	"	她	说	.

“我不是汤普森小姐，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [pʊt] [ɪn] .

"	This	is	one	of	our	nurses	,	"	Dr	.	Harman	put	in	.
"	这	是	一	的	我们的	护士	,	"	博士	.	哈曼	放	在	.

“这是我们的一位护士，”哈曼医生插话道。

" [mɪs] ['wɪlsn] , ['mɪstər] .

"	Miss	Wilson	,	Mr	.
"	错过	威尔逊	,	先生	.

“威尔逊小姐，先生。”

[mə'loʊn] .

Malone	.
马龙	.

马龙。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɔid] .

And	Mr	.	Boyd	.
和	先生	.	博伊德	.

还有博伊德先生。

[mɪs] ['tɔmpsn] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] .

Miss	Thompson	,	gentlemen	,	is	over	there	.
错过	汤普森	,	先生们	,	是	超过	那里	.

先生们，汤普森小姐在那边。

" [mə'loʊn] [tɜːrnd] .

"	Malone	turned	.
"	马龙	转向	.

“马龙转身了。”

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən][oʊld]['leɪdi][sæt] .

There	,	in	a	corner	of	the	room	,	an	old	lady	sat	.
那里	,	在	一个	角落	的	这	房间	,	一个	老的	女士	卫星	.

房间角落里坐着一位老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

She	was	a	small	old	lady	,	with	apple	-	red	cheeks	and	twinkling	eyes	.
她	曾是	一个	小的	老的	女士	,	和	苹果	-	红色的	脸颊	和	闪烁	眼睛	.

她是一位身材矮小的老太太，脸颊红润，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [held] [sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	held	some	knitting	in	her	hands	,
她	握住	一些	针织	在	她	双手	,

她手里拿着一些毛线，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [men] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['grænsʌn]

and	she	smiled	up	at	the	FBI	men	as	if	they	were	her	grandsons
和	她	微笑	向上	在	这	联邦调查局	男人	作为	如果	他们	是	她	孙子们

[kʌm] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] ['kʊkiz] ,

come	for	tea	and	cookies	,
来	为了	茶	和	曲奇饼	,

她面带微笑地看着FBI探员，就好像他们是来喝茶吃饼干的孙子一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

of	a	Sunday	afternoon	.
的	一个	星期日	下午	.

一个星期天的下午。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][oʊld] [hed] [ɪn][ðə; ði]
She had snow - white hair that shone like a crown around her old head in the
她 有 雪 - 白色的 头发 那 闪耀 喜欢 一个 王冠 大约 她 老的 头 在 这
[laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
lights of the room .
灯 的 这 房间 .

在房间的灯光下，她雪白的头发像皇冠一样在她苍老的头颅周围闪闪发光。

[mə'loʊn] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Malone blinked at her .
马龙 眨眼 在 她 .

马龙眨了眨眼看着她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌdɪsə'pɪr] .
She didn't disappear .
她 没有 消失 .

她并没有消失。

" [jʊə(r)] [mɪs] ['tɔmpsn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You're Miss Thompson ? " he said .
" 你是 错过 汤普森 ? " 他 说 .

“你是汤普森小姐吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] .
She smiled sweetly .
她 微笑 甜蜜地 .

她露出了甜美的笑容。

" [oʊ] , [maɪ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , my , no , " she said .
" 哦 , 我的 , 不 , " 她 说 .

“哦，我的天哪，不，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Malone looked at her .
马龙 看起来 在 她 .

马龙看着她。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['wɪlsn] .
Then he looked at the unbelievably beautiful Miss Wilson .
然后 他 看起来 在 这 难以置信 美丽的 错过 威尔逊 .

然后他看向了美得令人难以置信的威尔逊小姐。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] .
Then he looked at Dr . Harman .
然后 他 看起来 在 博士 . 哈曼 .

然后他看向了哈曼博士。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bɔid] .
And , at last , he looked at Boyd .
和 , 在 最后的 , 他 看起来 在 博伊德 .

最后，他看向了博伊德。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I get it .
" 我 得到 它 .

“我得到它。

[jʊə(r)] [mɪs] ['tɔmpsn] . "
You're Miss Thompson . "
你是 错过 汤普森 . "

你是汤普森小姐。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mə'loʊn] , " [bɔid] [bɪ'gæn] .
" Now , wait a minute , Malone , " Boyd began .
" 现在 , 等待 一个 分钟 , 马龙 , " 博伊德 开始 .

“等等，马龙，”博伊德开口道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" Wait a minute ?
" 等待 一个 分钟 ?

“等一下?

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ˌem 'iː] .
" There are four people here , not counting me .
" 那里 是 四 人们 这里 , 不是 计数 我 .

不算我，这里有四个人。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [nɑːt] [mɪs] ['tɔmpsn] .
I know I'm not Miss Thompson .
我 知道 我是 不是 错过 汤普森 .

我知道我不是汤普森小姐。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I never was , not even as a child .
我 绝不 曾是 , 不是 甚至 作为 一个 孩子 .

我从来都不是，即使是小时候也不是。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ['iznt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlsn] ['iznt] , [ænd; ənd] ['wɪslərz] [greɪt] -
And Dr . Harman isn't , and Miss Wilson isn't , and Whistler's Great -
和 博士 . 哈曼 不是 , 和 错过 威尔逊 不是 , 和 惠斯勒的 伟大的 -
['grænmʌðər] ['iznt] , ['iːðər] .
Grandmother isn't , either .
祖母 不是 , 任何一个 .

哈曼博士不是，威尔逊小姐也不是，惠斯勒的曾祖母也不是。

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] .
So you must be .
所以 你 必须 是 .

所以你一定是。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] .
Unless she isn't here .
除非 她 不是 这里 .

除非她不在。

[ɔːr] [ən'les] [ʃiːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Or unless she's invisible .
或者 除非 她是 无形的 .

除非她是隐形的。

[ɔːr] [ənˈles] [aɪm][ˈkreɪzi] . "
Or unless I'm crazy . "
或者 除非 我是 疯狂的 . "

除非我疯了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [juː; jʊ] , [məˈloʊn] , " [bɔid] [sed] .
" It isn't you , Malone , " Boyd said .
" 它 不是 你 , 马龙 , " 博伊德 说 .

“不是你，马龙，”博伊德说。

" [wʌt] [ˈiznt] [ˌem ˈiː] ? "
" What isn't me ? "
" 什么 不是 我 ? "

“什么不是我？”

" [ðæts] [ˈkreɪzi] , " [bɔid] [sed] .
" That's crazy , " Boyd said .
" 那就是 疯狂的 , " 博伊德 说 .

“太疯狂了，”博伊德说。

" [oʊˈkeɪ] , " [məˈloʊn] [sed] .
" Okay , " Malone said .
" 好的 , " 马龙 说 .

“好的，”马龙说道。

" [aɪm][nɑːt][ˈkreɪzi] .
" I'm not crazy .
" 我是 不是 疯狂的 .

我没疯。

[ðen] [wɪl] [ˈsʌmbɑːdi] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] —
Then will somebody please tell me —
然后 将要 某人 请 告诉 我 —

那么，请问谁能告诉我——

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" The little old lady cleared her throat .
" 这 小的 老的 女士 已清除 她 喉 .

“老太太清了清嗓子。”

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] .
A silence fell .
一个 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
When it was complete she spoke ,
什么时候 它 曾是 完全的 她 辐 ,

完成后，她开口说道：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [məˈloʊn] [hæd; həd]
and her voice was as sweet and kindly as anything Malone had
和 她 嗓音 曾是 作为 甜的 和 亲切地 作为 任何事物 马龙 有
[ˈevər] [hɜːrd] .
ever heard .
曾经 听到 .

她的声音甜美温柔，是马龙听过的最动听的声音。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [mɪs] [ˈtɔmpsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may call me Miss Thompson , " she said .
" 你 可能 称呼 我 错过 汤普森 , " 她 说 .

“你可以叫我汤普森小姐，”她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
" For the present , at any rate .
" 为了 这 展示 , 在 任何 速度 .

至少目前是这样。

[ðeɪ] [ɔːl][duː] [hɪr] .
They all do here .
他们 全部 做 这里 .

这里的人都这样做。

[its] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] . "
It's a pseudonym I have to use . "
它是 一个 笔名 我 有 到 使用 . "

这是我必须使用的化名。

" [ə; eɪ] ['suːdənɪm] ?
" A pseudonym ?
" 一个 笔名 ?

“笔名？”

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [mɪs] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] .
" You see , Mr . Malone , " Miss Wilson began .
" 你 看 , 先生 . 马龙 , " 错过 威尔逊 开始 .

“你看，马龙先生，”威尔逊小姐开口说道。

[mə'loʊn] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Malone stopped her .
马龙 停止 她 .

马龙拦住了她。

" [dəunt] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't talk , " he said .
" 不 讲话 , " 他 说 .

“别说话，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [aɪ][kæn; kən] ['berli] [θɪŋk] .
" I have to concentrate and if you talk I can barely think .
" 我 有 到 集中 和 如果 你 讲话 我 能 仅仅 思考 .

“我必须集中注意力，如果你说话，我就很难思考。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][brɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He took off his hat suddenly , and began twisting the brim in his hands .
" 他 采取 离开 他的 帽子 突然 , 和 开始 扭曲 这 帽檐 在 他的 双手 .

他突然摘下帽子，开始用手捻着帽檐。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You understand , don't you ?
" 你 理解 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧?

" [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" The trace of a smile appeared on her face .
" 这 痕迹 的 一个 微笑 出现 在 她 脸 .

她脸上浮现出一丝微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I do , " she said .
" 我 思考 我 做 , " 她 说 .

“我想我是的，”她说。

" [naʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Now , " Malone said .
" 现在 , " 马龙 说 .

“现在，”马龙说道。

" [jʊə(r)] [mɪs] ['tɔmpsn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['riːəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]
" You're Miss Thompson , but not really , because you have to use a
" 你是 错过 汤普森 , 但 不是 真的 , 因为 你 有 到 使用 一个
['suːdənɪm] .
pseudonym .
笔名 .

“你是汤普森小姐，但又不是真的，因为你必须使用化名。”

" [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
" He blinked at the little old lady .
" 他 眨眼 在 这 小的 老的 女士 .

他眨了眨眼，看着那位老太太。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ʌðərwaɪz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] . "
" Well , " she said , " otherwise people would find out about my little secret . "
" 出色地 , " 她 说 , " 否则 人们 会 寻找 出去 关于 我的 小的 秘密 . "

“不然的话，”她说，“别人就会发现我的小秘密了。”

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Your little secret , " Malone said .
" 你的 小的 秘密 , " 马龙 说 .

“你的小秘密，”马龙说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .
" That's right , " the little old lady said .
" 那就是 正确的 , " 这 小的 老的 女士 说 .

“没错，”老太太说。

" [aɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
" I'm immortal , you see .
" 我是 不朽 , 你 看 .

你看，我是永生的。

" [mə'loʊn] [sed] : " [oʊ] .
" Malone said : " Oh .
" 马龙 说 : " 哦 .

马龙说：“哦。”

" [ðen] [hiː; hi] [kept] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Then he kept quiet for a long time .
" 然后 他 保留 安静的 为了 一个 长的 时间 .

然后他沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] .
It didn't seem to him that anyone in the room was breathing .
它 没有 似乎 到 他 那 任何人 在 这 房间 曾是 呼吸 .

他觉得房间里似乎没有人在呼吸。

[hiː; hi] [sed] : " [oʊ] , " [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]
He **said** **:** **"** **Oh** **,** **"** **again** **,** **but** **it** **didn't** **sound** **any** **better** **than** **it** **had** **the**
他 说 : " 哦 , " 再次 , 但 它 没有 声音 任何 更好的 比 它 有 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first **time** **.**
第一的 时间 .

他又说了声“哦”，但听起来和第一次一样糟糕。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] [freɪz] .
He **tried** **another** **phrase** **.**
他 尝试 其他 短语 .

他又尝试了另一种说法。

" [jʊə(r)] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're** **immortal** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你是 不朽 , " 他 说 .

“你是不朽的，”他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [ə'griːd] ['swiːtli] .
" **That's** **right** **,** **"** **the** **little** **old** **lady** **agreed** **sweetly** **.**
" 那就是 正确的 , " 这 小的 老的 女士 同意 甜蜜地 .

“没错，”老太太温柔地同意道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [mə'loʊn] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪmli]
There **was** **only** **one** **other** **question** **to** **ask** **,** **and** **Malone** **set** **his** **teeth** **grimly**
那里 曾是 仅有的 一 其他 问题 到 问 , 和 马龙 放 他的 牙齿 阴沉地
[ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **asked** **it** **.**
和 问 它 .

只剩最后一个问题要问了，马龙咬紧牙关，严肃地问了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
It **came** **out** **just** **a** **trifle** **indistinct** **,** **but** **the** **little** **old** **lady** **nodded** **.**
它 来了 出去 只是 一个 琐事 模糊 , 但 这 小的 老的 女士 点头 .

声音有点含糊不清，但老太太点了点头。

" [maɪ]['riːəl] [neɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **My** **real** **name** **?** **"** **she** **said** **.**
" 我的 真实的 姓名 ? " 她 说 .

“我的真名？”她问道。

" [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **Elizabeth** **.**
" 伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['tuːdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Elizabeth **Tudor** **,** **of** **course** **.**
伊丽莎白 都铎王朝 , 的 课程 .

当然是伊丽莎白·都铎。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] . "
I **used** **to** **be** **Queen** **.** **"**
我 用过的 到 是 女王 . "

我曾经是女王。

" [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , " [mə'loʊn] [sed] ['feɪntli] .
" **Of** **England** **,** **"** **Malone** **said** **faintly** **.**
" 的 英格兰 , " 马龙 说 淡淡的 .

“英格兰的，”马龙轻声说道。

" [mə'loʊn] , [lʊk] — " [bɔid] [bɪ'gæn] .
" Malone , look — " Boyd began .
" 马龙 , 看 — " 博伊德 开始 .

“马洛内，听着——”博伊德开口道。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , " [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" Let me get it all at once , " Malone told him .
" 让 我 得到 它 全部 在 一次 , " 马龙 讲述 他 .

“让我一次性全要吧，”马龙对他说。

" [aɪm] [strɔːŋ] .
" I'm strong .
" 我是 强的 .

我很坚强。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I can take it .
我 能 拿 它 .

我可以承受。

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] .
" He twisted his hat again and turned back to the little old lady .
" 他 扭曲 他的 帽子 再次 和 转向 后退 到 这 小的 老的 女士 .

他又扭了扭帽子，转过身去看着那位老太太。

" [jʊə(r)] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [mɪs] ['tɔmpsn] , [bʌt; bət] [kwiːn]
" You're immortal , and you're not really Miss Thompson , but Queen
" 你是 不朽 , 和 你是 不是 真的 错过 汤普森 , 但 女王

“你是永生的，你其实不是汤普森小姐，而是女王。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
Elizabeth I ? " he said slowly .
伊丽莎白 我 ? " 他 说 缓慢地 .

“伊丽莎白一世？”他缓缓说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's right , " she said .
" 那就是 正确的 , " 她 说 .

“没错，”她说。

" [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" How clever of you .
" 如何 聪明的 的 你 .

你真聪明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] ['lɪt(ə)l]
Of course , after little
的 课程 , 后 小的

当然，不久之后

['dʒɪmi] — ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [bɔɪ] , [aɪ] [miːn] — [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði]
Jimmy — cousin Mary's boy , I mean — said I was dead and claimed the
吉米 — 表哥 玛丽的 男生 , 我 意思是 — 说 我 曾是 死的 和 声称 这

吉米——我是说玛丽表妹的儿子——说我死了，并声称.....

[θroʊn] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Throne , I decided to change my name and all .
王座 , 我 决定 到 改变 我的 姓名 和 全部 .

王座，我决定改名换姓。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
And that's what I did .
和 那就是 什么 我 做过 .

我就是这么做的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'dʒinər] .

But	I	am	Elizabeth	Regina	.
但	我	是	伊丽莎白	里贾纳	.

但我乃伊丽莎白·雷吉娜。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] .

"	She	smiled	,	and	her	eyes	twinkled	merrily	.
"	她	微笑	,	和	她	眼睛	闪烁	兴高采烈地	.

她笑了，眼睛闪闪发光。

[mə'loʊn] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] .

Malone	stared	at	her	for	a	long	minute	.
马龙	凝视	在	她	为了	一个	长的	分钟	.

马龙盯着她看了足足一分钟。

['bɝ:ɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] .

Burris	,	he	thought	,	is	going	to	love	this	.
伯里斯	,	他	想法	,	是	去	到	爱	这	.

他心想，伯里斯肯定会喜欢这个。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Oh	,	I'm	so	glad	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“哦，我太高兴了，”老太太说。

" [du:][jʊr; jər] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ?

"	Do	your	really	think	he	will	?
"	做	你的	真的	思考	他	将要	?

你真的认为他会吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [laɪk][jʊr; jər]['mɪstər] . ['bɝ:ɪs] , [tu:] .

Because	I'm	sure	I'll	like	your	Mr	.	Burris	,	too	.
因为	我是	当然	患病的	喜欢	你的	先生	.	伯里斯	,	也	.

因为我肯定也会喜欢你的伯里斯先生。

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][ˌef bi: 'aɪ] [men][ɑ:r; ər][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

All	of	you	FBI	men	are	so	charming	.
全部	的	你	联邦调查局	男人	是	所以	迷人	.

你们这些FBI探员都太有魅力了。

[dʒʌst][laɪk] [pʊr] , [pʊr] ['esɪks] .

Just	like	poor	,	poor	Essex	.
只是	喜欢	贫穷的	,	贫穷的	埃塞克斯	.

就像可怜的埃塞克斯郡一样。

" [wel] , [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

"	Well	,	Malone	told	himself	,	that	was	that	.
"	出色地	,	马龙	讲述	他自己	,	那	曾是	那	.

“好吧，”马龙心想，事情就是这样了。

['hi:d] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

He'd	found	himself	a	telepath	.
他会	成立	他自己	一个	心灵感应	.

他发现自己竟然是个心灵感应者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .

And	she	wasn't	an	imbecile	.
和	她	不是	一个	白痴	.

她可不是个傻子。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmp(ə)l] .
That would have been simple .
那 会 有 到过 简单的 .

那本来很简单。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bætiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] .
Instead , she was battier than a cathedral spire .
反而 , 她 曾是 巴蒂尔 比 一个 大教堂 尖塔 .

相反，她比教堂尖顶还要疯狂。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪlsn] .
The long silence was broken by the voice of Miss Wilson .
这 长的 沉默 曾是 破碎的 经过 这 嗓音 的 错过 威尔逊 .

漫长的沉默被威尔逊小姐的声音打破了。

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Malone , " she said .
" 先生 . 马龙 , " 她 说 .

“马龙先生，”她说。

" [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
" You've been thinking .
" 你已经 到过 思维 .

你一直在思考。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

" [aɪ] [miːn] , [juːv] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] . "
" I mean , you've been so quiet . "
" 我 意思是 , 你已经 到过 所以 安静的 . "

“我的意思是，你一直都很安静。”

" [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , " [mə'loʊn] [sed] ['peɪʃntli] .
" I like being quiet , " Malone said patiently .
" 我 喜欢 存在 安静的 , " 马龙 说 耐心 .

“我喜欢安静，”马龙耐心地说。

" [bɪ'saɪdz] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
" Besides — " He stopped and turned to the little old lady .
" 除了 — " 他 停止 和 转向 到 这 小的 老的 女士 .

“此外——”他停了下来，转向那位老太太。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [riːd] [maɪ][maɪnd] ?
Can you really read my mind ?
能 你 真的 读 我的 头脑 ?

你真的能读懂我的心思吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'lɪbərətli] .
he thought deliberately .
他 想法 故意地 .

他深思熟虑了一下。

['æftər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] ['ædɪd] : ... [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
After a second he added : ... your Majesty ?
后 一个 第二 他 额外 : ... 你的 威严 ?

片刻后，他又补充道：……陛下?

" [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How sweet of you , Mr . Malone , " she said .
" 如何 甜的 的 你 , 先生 . 马龙 , " 她 说 .

“马龙先生，您真是太好了，”她说。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

"	Nobody's	called	me	that	for	centuries	.
"	没有人	称为	我	那	为了	几个世纪	.

“几个世纪以来都没人这么叫过我了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] .

But	of	course	I	can	.
但	的	课程	我	能	.

当然可以。

[ɔːlˈðoʊ] [its] [nɑːt] ['riːdɪŋ] , ['riːəli] .

Although	it's	not	reading	,	really	.
虽然	它是	不是	阅读	,	真的	.

虽然这严格来说不算阅读。

['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

After	all	,	that	would	be	like	asking	if	I	can	read	your	voice	.
后	全部	,	那	会	是	喜欢	问	如果	我	能	读	你的	嗓音	.

毕竟，那就像问我能不能读懂你的声音一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , ['mɪstər] . [məˈloʊn] . "

Of	course	I	can	,	Mr	.	Malone	.	"
的	课程	我	能	,	先生	.	马龙	.	"

当然可以，马龙先生。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	That	does	it	,	"	Malone	said	.
"	那	做	它	,	"	马龙	说	.

“就这样吧，”马龙说道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə] [kənˈvɪns] .

"	I'm	not	a	hard	man	to	convince	.
"	我是	不是	一个	难的	男人	到	说服	.

“我不是个很难说服的人。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][ædˈmɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	I	see	the	truth	,	I'm	the	first	one	to	admit	it	,
和	什么时候	我	看	这	真相	,	我是	这	第一的	一	到	承认	它	,

当我看清真相时，我会第一个承认。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] .

even	if	it	makes	me	look	like	a	nut	.
甚至	如果	它	制作	我	看	喜欢	一个	坚果	.

即使这让我看起来像个疯子。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .

"	He	turned	back	to	the	little	old	lady	.
"	他	转向	后退	到	这	小的	老的	女士	.

他转过身去看那位老太太。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Begging	your	pardon	,	"	he	said	.
"	乞讨	你的	赦免	,	"	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

" [oʊ] , [maɪ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Oh	,	my	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	哦	,	我的	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“哦，我的天哪，”老太太说道。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

"	I	really	don't	mind	at	all	.
"	我	真的	不	头脑	在	全部	.

“我真的一点也不介意。”

[stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [boʊnz] .
Sticks and stones , you know , can break my bones .
棍子 和 石头 , 你 知道 , 能 休息 我的 骨头 .

你知道，棍棒和石头会打断我的骨头。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [nʌts] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , [kæn; kən] ['nevər] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .
But being called nuts , Mr . Malone , can never hurt me .
但 存在 称为 坚果 , 先生 . 马龙 , 能 绝不 伤害 我 .

但被人叫做疯子，马龙先生，对我来说永远不会有伤害。

['æftər] [ɔːl] , [its] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] — "
After all , it's been so many years — so many hundreds of years — "
后 全部 , 它是 到过 所以 许多 年 — 所以 许多 数百 的 年 — "

毕竟，已经过去了这么多年——几百年了——”

" [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] ['iːzəli] .
" Sure , " Malone said easily .
" 当然 , " 马龙 说 容易地 .

“当然，”马龙轻松地说。

[bɔid] [broʊk] [ɪn] .
Boyd broke in .
博伊德 打破 在 .

博伊德闯了进来。

" ['lɪs(ə)n] , [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , Malone , " he said .
" 听 , 马龙 , " 他 说 .

“听着，马龙，”他说。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" Do you mind telling me what the hell is going on ? "
" 做 你 头脑 讲述 我 什么 这 地狱 是 去 在 ? "

“请问您能告诉我这到底是怎么回事吗？”

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [mə'loʊn] [sed] .
" It's very simple , " Malone said .
" 它是 非常 简单的 , " 马龙 说 .

“这很简单，”马龙说。

" [mɪs] ['tɔmpsn] [hɪr] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ] [miːn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] — ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]
" Miss Thompson here — pardon me ; I mean Queen Elizabeth I — really is a
" 错过 汤普森 这里 — 赦免 我 ; 我 意思是 女王 伊丽莎白 我 — 真的 是 一个
['teləˌpæθ] .
telepath .
心灵感应 .

“汤普森小姐——抱歉，我是说伊丽莎白一世女王——真的是一位心灵感应者。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ['sʌmwer] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'weɪ] . "
I think I want to lie down somewhere until it goes away . "
我 思考 我 想 到 说谎 向下 某处 直到 它 去 离开 . "

我想找个地方躺下，直到它消失。

" [ʌn'tɪl] [wʌt] [goʊz] [ə'weɪ] ?
" Until what goes away ?
" 直到 什么 去 离开 ?

“直到什么消失？”

" [mɪs] ['wɪlsn] [sed] .
" Miss Wilson said .
" 错过 威尔逊 说 .

威尔逊小姐说。

[mə'loʊn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] .
Malone stared at her almost without seeing her , if not quite .
马龙 凝视 在 她 几乎 没有 看到 她 , 如果 不是 相当 .

马龙盯着她看，几乎没看见她，或者说根本没看见她。

" ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Everything , " he said .
" 一切 , " 他 说 .

“一切，”他说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] .
" My goodness , " the little old lady said after a second .
" 我的 善良 , " 这 小的 老的 女士 说 后 一个 第二 .

“我的天哪，”老太太过了一会儿说道。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] [kən'fjuːzd] .
" Everything's so confused .
" 一切都是 所以 使困惑 .

“一切都乱成一团。”

[pʊr] ['mɪstər] . [mə'loʊn] [ɪz] ['terəbli] ['ʃeɪkən] [ʌp] [baɪ] ['evriθɪŋ] .
Poor Mr . Malone is terribly shaken up by everything .
贫穷的 先生 . 马龙 是 可怕 摇晃 向上 经过 一切 .

可怜的马龙先生被这一切吓坏了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" She stood up , still holding her knitting , and went across the room .
" 她 站立 向上 , 仍然 保持 她 针织 , 和 去 穿过 这 房间 .

她站起身，手里还拿着毛线，走到房间另一边。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] , [ænd; ənd][tɑːm] [bɔid] ,
Before the astonished eyes of the doctor and nurse , and Tom Boyd ,
前 这 惊讶 眼睛 的 这 医生 和 护士 , 和 汤姆 博伊德 ,

在医生、护士和汤姆·博伊德惊愕的目光中，

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
she patted the FBI agent on the shoulder .
她 轻拍 这 联邦调查局 代理人 在 这 肩膀 .

她拍了拍FBI探员的肩膀。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There , there , Mr . Malone , " she said .
" 那里 , 那里 , 先生 . 马龙 , " 她 说 .

“好了好了，马龙先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" It will all be perfectly all right .
" 它 将要 全部 是 完美 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

"	Then	she	returned	to	her	seat	.
"	然后	她	返回	到	她	座位	.

然后她回到座位上。

[məˈloʊn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malone	opened	his	eyes	.
马龙	打开	他的	眼睛	.

马龙睁开了眼睛。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	God	,	"	he	said	.
"	我的	上帝	,	"	他	说	.

“我的天哪，”他说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [bʌt; bət]

He	closed	them	again	but
他	关闭	他们	再次	但

他又把它们关上了，但是

[ðeɪ] [fluː] [ˈoʊpən][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

they	flew	open	as	if	of	their	own	accord	.
他们	飞翔	打开	作为	如果	的	他们的	自己的	符合	.

它们仿佛自行打开了一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] .

He	turned	to	Dr	.	Harman	.
他	转向	到	博士	.	哈曼	.

他转向哈曼医生。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp] [bɔid] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [mɪs]

"	You	called	up	Boyd	here	,	"	he	said	,	"	and	told	him	that	—	er	—	Miss
"	你	称为	向上	博伊德	这里	,	"	他	说	,	"	和	讲述	他	那	—	呃	—	错过

“你把博伊德叫来了，”他说，“告诉他——呃——小姐

['tɔmpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .

Thompson	was	a	telepath	.
汤普森	曾是	一个	心灵感应	.

汤普森是心灵感应者。

['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

How'd	you	know	?	"
怎么做到的	你	知道	?	"

你怎么知道的?

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [pʊt] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	It's	all	right	,	"	the	little	old	lady	put	in	from	her	chair	.
"	它是	全部	正确的	,	"	这	小的	老的	女士	放	在	从	她	椅子	.

“没关系，”老太太从椅子上说道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['tɔmpsn] , [nɑːt] [raɪt] [naʊ] , ['enihaʊ] . "

"	I	don't	mind	your	calling	me	Miss	Thompson	,	not	right	now	,	anyhow	.	"
"	我	不	头脑	你的	呼叫	我	错过	汤普森	,	不是	正确的	现在	,	无论如何	.	"

“我不介意你叫我汤普森小姐，至少现在不介意。”

" [θæŋks] , " [məˈloʊn] [sed] ['feɪntli] .

"	Thanks	,	"	Malone	said	faintly	.
"	谢谢	,	"	马龙	说	淡淡的	.

“谢谢，”马龙轻声说道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'fʌdld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Dr	.	Harman	was	blinking	in	a	kind	of	befuddled	astonishment	.
博士	.	哈曼	曾是	眨眼	在	一个	种类	的	困惑	惊讶	.

哈曼博士眨着眼睛，一脸茫然和惊讶。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['tenər] [vɔɪs] [tuː; tə]

"	You	mean	she	really	is	a	—	"	He	stopped	and	brought	his	tenor	voice	to
"	你	意思是	她	真的	是	一个	—	"	他	停止	和	带来	他的	男高音	嗓音	到

[ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [hɔːlt] ,

a	squeaking	halt	,
一个	吱吱作响	停止	,

“你的意思是说她真的是——”他停了下来，他那略带尖锐的男高音戛然而止。

[riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

regained	his	professional	poise	,	and	began	again	.
恢复	他的	专业的	沉着	,	和	开始	再次	.

他重拾职业风范，重新开始工作。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	rather	not	discuss	the	patient	in	her	presence	,	Mr	.	Malone	,	"	he	said	.
"	ID	相当	不是	讨论	这	病人	在	她	在场	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“马龙先生，我不想在她面前讨论这位病人，”他说。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] — "

"	If	you'll	just	come	into	my	office	—	"
"	如果	你会	只是	来	进入	我的	办公室	—	"

“如果你愿意到我办公室来一趟——”

" [oʊ] , [bɑːʃ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] ['prɪmli] .

"	Oh	,	bosh	,	Dr	.	Harman	,	"	the	little	old	lady	said	primly	.
"	哦	,	博什	,	博士	.	哈曼	,	"	这	小的	老的	女士	说	纯粹	.

“哦，胡说，哈曼医生，”老太太一本正经地说。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [kwiːn] ['kredɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'bɪlәti] .

"	I	do	wish	you'd	give	your	own	Queen	credit	for	some	ability	.
"	我	做	希望	你会	给	你的	自己的	女王	信用	为了	一些	能力	.

“我真希望你能承认你自己的女王也有一定的能力。”

['gʊdnəs] [noʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] . "

Goodness	knows	you	think	you're	smart	enough	.	"
善良	知道	你	思考	你是	聪明的	足够的	.	"

天知道你觉得自己足够聪明。

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [hɪz; ɪz] [best]

"	Now	,	now	,	Miss	Thompson	,	"	he	said	in	what	was	obviously	his	best
"	现在	,	现在	,	错过	汤普森	,	"	他	说	在	什么	曾是	明显地	他的	最好的

“好了好了，汤普森小姐，”他显然用他最好的语气说道。

[greɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['gʌvərnmənt] [ɪn'spektɪd] ['mænər] .

Grade	A	Choice	Government	Inspected	couchside	manner	.
年级	一个	选择	政府	检查	沙发边	方式	.

A级精选政府认证的沙发服务态度。

" [dəunt] — "

"	Don't	—	"
"	不	—	"

“不-”

" — [ʌp'set] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	—	upset	yourself	,	"	she	finished	for	him	.
"	—	沮丧的	你自己	,	"	她	完成的	为了	他	.

“——别让自己难过，”她替他说完。

" [naʊ] , ['riːəli] , ['dɑːktər] .

"	Now	,	really	,	Doctor	.
"	现在	,	真的	,	医生	.

“现在，真的，医生。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] . "

I	know	what	you're	going	to	tell	them	.	"
我	知道	什么	你是	去	到	告诉	他们	.	"

我知道你要跟他们说什么。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['tɔmpsn] , [aɪ] — "

"	But	Miss	Thompson	,	I	—	"
"	但	错过	汤普森	,	我	—	"

“但是汤普森小姐，我——”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telə¸pæθ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	You	didn't	honestly	think	I	was	a	telepath	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	你	没有	诚实地	思考	我	曾是	一个	心灵感应	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“你不会真的认为我是个心灵感应者吧？”老太太说道。

" ['hevəns] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .

"	Heavens	,	we	know	that	.
"	天	,	我们	知道	那	.

天哪，我们当然知道。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] — [oʊ] ,

And	you're	going	to	tell	them	how	I	used	to	say	I	could	read	minds	—	oh	,
和	你是	去	到	告诉	他们	如何	我	用过的	到	说	我	可以	读	思想	—	哦	,

你打算告诉他们我以前说过我能读懂别人的心思——哦，

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	and	years	ago	.
年	和	年	前	.

很多很多年前。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌwɜːrθ'waɪl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

And	because	of	that	you	thought	it	might	be	worthwhile	to	tell	the
和	因为	的	那	你	想法	它	可能	是	值得	到	告诉	这

[ˌef biː 'aɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [wɪtʃ] ['wɔznt] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

FBI	about	me	—	which	wasn't	very	kind	of	you	,
联邦调查局	关于	我	—	哪个	不是	非常	种类	的	你	,

正因如此，你才觉得有必要把我的事告诉联邦调查局——你这样做实在不太友善。

['dɑːktər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

Doctor	,	before	you	know	anything	about	why	they	wanted	somebody	like	me	.	"
医生	,	前	你	知道	任何事物	关于	为什么	他们	通缉	某人	喜欢	我	.	"

医生，在你了解他们为什么需要像我这样的人之前……”

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [mɪs] ['wɪlsn] [sed] ,

"	Now	,	now	,	Miss	Thompson	,	"	Miss	Wilson	said	,
"	现在	,	现在	,	错过	汤普森	,	"	错过	威尔逊	说	,

“好了好了，汤普森小姐，”威尔逊小姐说道。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdiːz] ['ʃoʊldər] .

walking	across	the	room	to	put	an	arm	around	the	little	old	lady's	shoulder	.
步行	穿过	这	房间	到	放	一个	手臂	大约	这	小的	老的	女士的	肩膀	.

走到房间另一边，把胳膊搭在老太太的肩膀上。

[mə'loʊn] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .

Malone	wished	for	one	brief	second	that	he	were	the	little	old	lady	.
马龙	希望	为了	一	简短的	第二	那	他	是	这	小的	老的	女士	.

马龙有一瞬间希望自己是那位老太太。

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] .

Maybe	if	he	were	a	patient	in	the	hospital	he	would	get	the	same	treatment	.
或许	如果	他	是	一个	病人	在	这	医院	他	会	得到	这	相同的	治疗	.

如果他是医院的病人，或许也会受到同样的待遇。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [wɜːrk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] .

He	wondered	if	he	could	possibly	work	such	a	deal	.
他	想知道	如果	他	可以	可能	工作	这样的	一个	交易	.

他想知道自己是否有可能促成这笔交易。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌwɜːrθ'waɪl] , ['biːɪŋ] [nʌts] .

Then	he	wondered	if	it	would	be	worthwhile	,	being	nuts	.
然后	他	想知道	如果	它	会	是	值得	,	存在	坚果	.

然后他开始怀疑，做个疯子是否值得。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

But	of	course	it	would	.
但	的	课程	它	会	.

当然会这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌts] ['enihaʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

He	was	nuts	anyhow	,	wasn't	he	?
他	曾是	坚果	无论如何	,	不是	他	?

他本来就是个疯子，不是吗?

[ʃʊr] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

Sure	,	he	told	himself	.
当然	,	他	讲述	他自己	.

“当然，”他对自己说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [nʌts] .

They	were	all	nuts	.
他们	是	全部	坚果	.

他们都是疯子。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , " [mɪs] ['wɪlsn] [sed] .

"	Nobody's	going	to	hurt	you	,	"	Miss	Wilson	said	.
"	没有人	去	到	伤害	你	,	"	错过	威尔逊	说	.

“没有人会伤害你，”威尔逊小姐说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

She	was	talking	to	the	old	lady	.
她	曾是	说	到	这	老的	女士	.

她在和老太太说话。

" [juːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	You'll	be	perfectly	all	right	and	you	don't	have	to	worry	about	a	thing	.	"
"	你会	是	完美	全部	正确的	和	你	不	有	到	担心	关于	一个	事物	.	"

“你肯定没问题，什么都不用担心。”

" [oʊ] , [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	dear	,	I	know	that	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	哦	,	是的	,	亲爱的	,	我	知道	那	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“哦，是的，亲爱的，我知道，”老太太说。

" [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] , [dɪr] .

"	You	only	want	to	help	me	,	dear	.
"	你	仅有的	想	到	帮助	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，你只是想帮助我。”

[jʊə(r)] [soʊ][kaɪnd] .

You're	so	kind	.
你是	所以	种类	.

你真好。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌef biː 'aɪ] [men] ['riːəli] [dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

And	these	FBI	men	really	don't	mean	any	harm	.
和	这些	联邦调查局	男人	真的	不	意思是	任何	伤害	.

这些联邦调查局人员真的没有恶意。

[bʌt; bət] ['dɑ:ktər] ['hɑ:rmən] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

But	Doctor	Harman	didn't	know	that	.
但	医生	哈曼	没有	知道	那	.

但哈曼医生并不知道这一点。

[hi:; hi] [dʒʌst] [θɪŋks] [aɪm] ['kreɪzi] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] . "

He	just	thinks	I'm	crazy	and	that's	all	.	"
他	只是	思考	我是	疯狂的	和	那就是	全部	.	"

他只是觉得我疯了，仅此而已。

" [pli:z] , [mɪs] ['tɔmpsn] — " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rmən] [bɪ'gæn] .

"	Please	,	Miss	Thompson	—	"	Dr	.	Harman	began	.
"	请	,	错过	汤普森	—	"	博士	.	哈曼	开始	.

“请您帮帮我，汤普森小姐——”哈曼医生开口道。

" [dʒʌst] ['kreɪzi] , [ðæts] [ɔ:l] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [sed] .

"	Just	crazy	,	that's	all	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	只是	疯狂的	,	那就是	全部	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“简直疯了，仅此而已。”老太太说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [sed] ['eniθɪŋ] .

She	turned	away	for	a	second	and	nobody	said	anything	.
她	转向	离开	为了	一个	第二	和	无人	说	任何事物	.

她转过身去，一瞬间，没有人说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] .

Then	she	turned	back	.
然后	她	转向	后退	.

然后她转身走了。

" [du:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ?

"	Do	you	all	know	what	he's	thinking	now	?
"	做	你	全部	知道	什么	他是	思维	现在	?

你们都知道他现在在想什么吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rmən] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜ:rp(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	Harman	turned	a	dull	purple	,	but	she	ignored	him	.
博士	.	哈曼	转向	一个	乏味的	紫色的	,	但	她	忽略	他	.

哈曼博士的脸涨得通红，但她没有理会他。

" ['hi:z] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [pru:v] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	He's	wondering	why	I	didn't	take	the	trouble	to	prove	all	this	to	you	years	ago	.
"	他是	好奇	为什么	我	没有	拿	这	麻烦	到	证明	全部	这	到	你	年	前	.

“他想知道为什么我几年前没有费心向你证明这一切。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['hi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — "

And	besides	that	,	he's	thinking	about	—	"
和	除了	那	,	他是	思维	关于	—	"

除此之外，他还在想——

" [mɪs] ['tɔmpsn] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rmən] [sed] .

"	Miss	Thompson	,	"	Dr	.	Harman	said	.
"	错过	汤普森	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“汤普森小姐，”哈曼医生说。

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['mænər] [hæd; həd] [krækt] [θruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

His	bedside	manner	had	cracked	through	and	his	voice	was	harsh	and
他的	床头	方式	有	裂纹	通过	和	他的	嗓音	曾是	残酷的	和

[streɪnd] .

strained	.
紧张	.

他的医患沟通技巧已经失效，声音变得沙哑而紧张。

" [pliːz] . "

"	Please	.	"
"	请	.	"

“请。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] .

"	Oh	,	all	right	,	"	she	said	,	a	little	petulantly	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	她	说	,	一个	小的	任性地	.

“哦，好吧，”她有些不耐烦地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] ['praɪvət] .

"	If	you	want	to	keep	all	that	private	.
"	如果	你	想	到	保持	全部	那	私人的	.

“如果你想把所有这些都保密的话。”

" [mə'loʊn] [broʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , ['fæsɪneɪtɪd] .

"	Malone	broke	in	suddenly	,	fascinated	.
"	马龙	打破	在	突然	,	着迷	.

“马龙突然插话，一脸着迷。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pruːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌtelɪ'pæθɪk] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	didn't	you	prove	you	were	telepathic	before	now	?	"	he	said	.
"	为什么	没有	你	证明	你	是	心灵感应	前	现在	?	"	他	说	.

“你为什么之前不证明你有心灵感应能力？”他问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	little	old	lady	smiled	at	him	.
这	小的	老的	女士	微笑	在	他	.

那位老太太对他笑了笑。

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	,	because	you	wouldn't	have	believed	me	,	"	she	said	.
"	为什么	,	因为	你	不会	有	相信	我	,	"	她	说	.

“为什么？因为你根本不会相信我。”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['niːtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	dropped	her	knitting	neatly	in	her	lap	and	folded	her	hands	over	it	.
她	掉落	她	针织	整齐地	在	她	膝	和	折叠	她	双手	超过	它	.

-
'
-
-

她将毛线笔整齐地放在腿上，双手交叠放在上面。

" [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [snɪft] .

"	None	of	you	wanted	to	believe	me	,	"	she	said	,	and	sniffed	.
"	没有任何	的	你	通缉	到	相信	我	,	"	她	说	,	和	嗅了嗅	.

“你们谁也不愿意相信我，”她说着，抽了抽鼻子。

[mɪs] ['wɪlsn] [muːvd] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Miss	Wilson	moved	nervously	and	she	looked	up	.
错过	威尔逊	已搬	紧张地	和	她	看起来	向上	.

威尔逊小姐紧张地动了动，抬起了头。

" [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

"	And	don't	tell	me	it's	going	to	be	all	right	.
"	和	不	告诉	我	它是	去	到	是	全部	正确的	.

“别跟我说一切都会好起来的。”

[aɪ] [noʊ] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

I	know	it's	going	to	be	all	right	.
我	知道	它是	去	到	是	全部	正确的	.

我知道一切都会好起来的。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	going	to	make	sure	of	that	.
我是	去	到	制作	当然	的	那	.

我会确保这一点。

" [məˈloʊn] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] .

"	Malone	felt	a	sudden	chill	.
"	马龙	毛毡	一个	突然	寒意	.

马龙突然感到一阵寒意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] ,

But	it	was	obvious	,	he	told	himself	,
但	它	曾是	明显的	,	他	讲述	他自己	,

但他告诉自己，这很明显。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈdɪdnt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

that	the	little	old	lady	didn't	mean	what	she	was	saying	.
那	这	小的	老的	女士	没有	意思是	什么	她	曾是	说	.

那位老太太说的话并非真心话。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

She	smiled	at	him	again	,
她	微笑	在	他	再次	,

她再次对他笑了笑。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [æz; əz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs]

and	her	smile	was	as	sweet	and	guileless	as	the	smile	on	the	face
和	她	微笑	曾是	作为	甜的	和	朴实	作为	这	微笑	在	这	脸

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [ˈseɪntɪd] [ˈgrænmʌðər] .

of	his	very	own	sainted	grandmother	.
的	他的	非常	自己的	圣徒	祖母	.

她的笑容甜美纯真，就像他那圣洁的祖母脸上的笑容一样。

[nɑːt] [ðæt] [məˈloʊn] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːd] [bɪn] [bɔːrn] .

Not	that	Malone	remembered	his	grandmother	;	she	had	died	before	he'd	been	born	.
不是	那	马龙	记得	他的	祖母	;	她	有	死亡	前	他会	到过	出生	.

马龙并不记得他的祖母；她在他出生前就去世了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgrænmʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːd] [rɪˈembər] [hɜːr; hər] ,

But	if	he'd	had	a	grandmother	,	and	if	he'd	remembered	her	,
但	如果	他会	有	一个	祖母	,	和	如果	他会	记得	她	,

但如果他有个祖母，如果他还记得她，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [smaɪl] .

he	was	sure	she	would	have	had	the	same	sweet	smile	.
他	曾是	当然	她	会	有	有	这	相同的	甜的	微笑	.

他确信她会拥有同样的甜美笑容。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ment] [wʌt] [ʃiːd] [sed] .

So	she	couldn't	have	meant	what	she'd	said	.
所以	她	不能	有	意思是	什么	棚	说	.

所以她不可能真心那样说。

[wʊd] [mə'loʊnz] [oʊn] ['grænmʌðər] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Would	Malone's	own	grandmother	make	things	difficult	for	him	?
会	马龙的	自己的	祖母	制作	事物	难的	为了	他	?

马龙的祖母会给他制造麻烦吗?

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

The	very	idea	was	ridiculous	.
这	非常	主意	曾是	荒谬的	.

这个想法本身就很荒谬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʌt]

Dr	.	Harman	opened	his	mouth	,	apparently	changed	his	mind	,	and	shut
博士	.	哈曼	打开	他的	嘴	,	显然	已更改	他的	头脑	,	和	关闭

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

哈曼博士张了张嘴，似乎又改变了主意，然后又闭上了嘴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	little	old	lady	turned	to	him	.
这	小的	老的	女士	转向	到	他	.

老太太转过身来看着他。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [waɪ] [aɪ] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [mə'loʊn] ?

"	Were	you	going	to	ask	why	I	bothered	to	prove	anything	to	Mr	.	Malone	?
"	是	你	去	到	问	为什么	我	烦恼	到	证明	任何事物	到	先生	.	马龙	?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“你是不是想问我为什么要费劲向马龙先生证明什么？”她说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Of	course	you	were	,	and	I	shall	tell	you	.
"	的	课程	你	是	,	和	我	将	告诉	你	.

“你当然是，我会告诉你。”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [mə'loʊn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It's	because	Mr	.	Malone	wanted	to	believe	me	.
它是	因为	先生	.	马龙	通缉	到	相信	我	.

那是因为马龙先生想相信我。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

He	wants	me	.
他	想要	我	.

他想要我。

[hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] .

He	needs	me	.
他	需求	我	.

他需要我。

[aɪm][ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mə'loʊn] .

I'm	a	telepath	,	and	that's	enough	for	Mr	.	Malone	.
我是	一个	心灵感应	,	和	那就是	足够的	为了	先生	.	马龙	.

我是个心灵感应者，这就足够让马龙先生放心了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [gʊr] , " [mə'loʊn] [sed] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

"	Gur	,	"	Malone	said	,	taken	by	surprise	.
"	古尔	,	"	马龙	说	,	已采取	经过	惊喜	.

“古尔，”马龙惊讶地说。

['æftər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [ges] [soʊ] . "

After	a	second	he	added	:	"	I	guess	so	.	"
后	一个	第二	他	额外	:	"	我	猜测	所以	.	"

过了一会儿，他又补充道：“我想是的。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːktər] ?

"	You	see	,	Doctor	?
"	你	看	,	医生	?

你看，医生?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	the	little	old	lady	said	.
"	这	小的	老的	女士	说	.

“那位老太太说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrmən][bɪ'gæn] .

"	But	you	—	"	Dr	.	Harman	began	.
"	但	你	—	"	博士	.	哈曼	开始	.

“但是你——”哈曼医生刚开口。

" [aɪ] [riːd] [maɪndz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	I	read	minds	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	我	读	思想	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“我会读心术，”老太太说。

" [ðæts] [raɪt] , ['dɑːktər] .

"	That's	right	,	Doctor	.
"	那就是	正确的	,	医生	.

“没错，医生。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .

That's	what	makes	me	a	telepath	.
那就是	什么	制作	我	一个	心灵感应	.

这就是我拥有心灵感应能力的原因。

" [mə'loʊnz] [breɪn] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ræpɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gæləksi] .

"	Malone's	brain	was	whirling	rapidly	,	like	a	distant	galaxy	.
"	马龙的	脑	曾是	旋转	快速	,	喜欢	一个	遥远	星系	.

“马龙的大脑飞速运转，就像遥远的星系一样。”

['teləˌpæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Telepath	was	a	nice	word	,	he	thought	.
心灵感应	曾是	一个	好的	单词	,	他	想法	.

他心想，“心灵感应者”这个词真不错。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['teləˌpæθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊd] ?

How	do	you	telepath	from	a	road	?
如何	做	你	心灵感应	从	一个	路	?

如何隔着马路进行心灵感应?

['sɪmp(ə)l] .

Simple	.
简单的	.

简单的。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [peɪvd] .

The	road	is	paved	.
这	路	是	铺砌路面	.

这条路是铺好的。

[mə'loʊn] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['fʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [læf] .

Malone	thought	that	was	pretty	funny	,	but	he	didn't	laugh	.
马龙	想法	那	曾是	漂亮的	有趣的	,	但	他	没有	笑	.

马龙觉得这很有趣，但他没有笑。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [læf] [ə'gen] .

He	thought	he	would	never	laugh	again	.
他	想法	他	会	绝不	笑	再次	.

他以为自己再也不会笑了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ]

He	wanted	to	cry	,	a	little	,	but	he	didn't	think	he'd	be	able	to	manage
他	通缉	到	哭	,	一个	小的	,	但	他	没有	思考	他会	是	有能力的	到	管理

[ðæt] ['iːðər] .

that	either	.
那	任何一个	.

他想哭，想稍微哭一下，但他觉得自己也哭不出来。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['eni] ['betər] .

He	twisted	his	hat	,	but	it	didn't	make	him	feel	any	better	.
他	扭曲	他的	帽子	,	但	它	没有	制作	他	感觉	任何	更好的	.

他扭了扭帽子，但这并没有让他感觉好一些。

['grædʒuəli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Gradually	,	he	became	aware	that	the	little	old	lady	was	talking	to	Dr	.
逐步地	,	他	成为	意识到的	那	这	小的	老的	女士	曾是	说	到	博士	.

['hɑːrmən] [ə'gen] .

Harman	again	.
哈曼	再次	.

他渐渐意识到，那位老太太又在和哈曼医生说话了。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

"	But	,	"	she	said	,	"	since	it	will	make	you	feel	so	much	better	,
"	但	,	"	她	说	,	"	自从	它	将要	制作	你	感觉	所以	很多	更好的	,

“但是，”她说，“因为这会让你感觉好很多，

['dɑːktər] , [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Doctor	,	we	give	you	our	Royal	permission	to	retire	,	and	to	speak	to
医生	,	我们	给	你	我们的	皇家	允许	到	退休	,	和	到	说话	到

['mɪstər] . [mə'loʊn] [ə'loʊn] . "

Mr	.	Malone	alone	.	"
先生	.	马龙	独自的	.	"

医生，我们特此准许您退下，单独与马龙先生谈话。

" [mə'loʊn] [ə'loʊn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ['mʌtəd] .

"	Malone	alone	,	"	Dr	.	Harman	muttered	.
"	马龙	独自的	,	"	博士	.	哈曼	低声说道	.

“孤身一人，”哈曼医生喃喃自语道。

" [m] .

"	Hmm	.
"	唔	.

“唔。

[maɪ] .

My	.
我的	.

我的。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ]
" He turned and seemed to be surprised that Malone was actually standing
" 他 转向 和 似乎 到 是 惊讶 那 马龙 曾是 实际上 常设
[nɪr] [hɪm; ɪm] .
near him .
靠近 他 .

他转过身，似乎很惊讶马龙竟然就站在他旁边。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

['mɪstər] . [ə'loʊn] — ['mɪstər] . [mə'loʊn] — [pliːz] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs]
Mr . Alone — Mr . Malone — please , whoever you are , just come into my office
先生 . 独自的 — 先生 . 马龙 — 请 , 谁 你 是 , 只是 来 进入 我的 办公室
, [pliːz] ?
, please ?
, 请 ?

阿隆先生——马龙先生——无论您是谁，请您到我的办公室来一趟好吗?

" [mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
" Malone looked at the little old lady .
" 马龙 看起来 在 这 小的 老的 女士 .

马龙看着那位老太太。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .
One of her eyes closed and opened .
一 的 她 眼睛 关闭 和 打开 .

她的一只眼睛闭上又睁开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪŋk] .
It was an unmistakable wink .
它 曾是 一个 毋庸置疑 眨眼 .

那是一个毫不掩饰的眨眼。

[mə'loʊn] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] .
Malone grinned at her in what he hoped was a cheerful manner .
马龙 咧嘴一笑 在 她 在 什么 他 希望 曾是 一个 快乐 方式 .

马龙冲她咧嘴一笑，希望自己的笑容是愉快的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , " [lets] [goʊ] .
" All right , " he said to the psychiatrist , " let's go .
" 全部 正确的 , " 他 说 到 这 精神科医生 , " 我们来吧 去 .

“好吧，”他对精神科医生说，“我们走吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛrəst] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [bɔɪd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" He turned with the barest trace of regret , and Boyd followed him .
" 他 转向 和 这 最简陋 痕迹 的 后悔 , 和 博伊德 随后 他 .

他转身时脸上几乎看不到一丝悔意，博伊德跟在他身后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [mɪs]
Leaving the little old lady and , unfortunately , the startling Miss
离开 这 小的 老的 女士 和 , 很遗憾 , 这 令人震惊 错过

留下了那位老太太，以及，不幸的是，那位令人震惊的小姐。

['wɪlsn] , [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld] [bæk] ['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrmənz] ['ɑːfɪs] .

Wilson	,	behind	,	the	procession	filed	back	into	Dr	.	Harman's	office	.
威尔逊	,	在后面	,	这	游行	已提交	后退	进入	博士	.	哈曼的	办公室	.

威尔逊跟在后面，一行人鱼贯回到了哈曼医生的办公室。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	doctor	closed	the	door	,	and	leaned	against	it	for	a	second	.
这	医生	关闭	这	门	,	和	倾斜	反对	它	为了	一个	第二	.

医生关上门，靠在门上片刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]

He	looked	as	though	someone	had	suddenly	revealed	to	him	that	the	world
他	看起来	作为	尽管	某人	有	突然	揭晓	到	他	那	这	世界

[wʌz; wəz] [skwer] .

was	square	.
曾是	正方形	.

他看起来好像有人突然告诉他，世界是方形的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n] .

But	when	he	spoke	his	voice	was	almost	even	.
但	什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	几乎	甚至	.

但他说话时声音却几乎是平稳的。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tʃerz] .

"	Sit	down	,	gentlemen	,	"	he	said	,	and	indicated	chairs	.
"	坐	向下	,	先生们	,	"	他	说	,	和	表明的	椅子	.

“先生们，请坐，”他说着，指了指椅子。

" [aɪ] ['riːəli] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	really	—	well	,	I	don't	know	what	to	say	.
"	我	真的	—	出色地	,	我	不	知道	什么	到	说	.

“我真的——嗯，我不知道该说什么。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ʃiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] !

All	this	time	,	all	these	years	,	she's	been	reading	my	mind	!
全部	这	时间	,	全部	这些	年	,	她是	到过	阅读	我的	头脑	!

这么多年来，她一直都在读我的心思！

[maɪ][maɪnd] .

My	mind	.
我的	头脑	.

我的思绪。

[ʃiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] ... ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

She's	been	reading	...	looking	right	into	my	mind	,	or	whatever	it	is	.	"
她是	到过	阅读	...	寻找	正确的	进入	我的	头脑	,	或者	任何	它	是	.	"

她一直在看书……仿佛能看穿我的心思，或者说，看穿我的内心。”

" [wət'evər] [wʌt] [ɪz] ?

"	Whatever	what	is	?
"	任何	什么	是	?

“无论那是什么？”

" [mə'loʊn] [æskt] , [sɪn'sɪrli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Malone	asked	,	sincerely	interested	.
"	马龙	问	,	真挚地	感兴趣的	.

“马龙问道，语气中充满了真诚的兴趣。”

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] ['bɔɪdz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [frʌm; frəm]

He	had	dropped	gratefully	into	a	chair	near	Boyd's	,	across	the	desk	from
他	有	掉落	感激不尽	进入	一个	椅子	靠近	博伊德	,	穿过	这	桌子	从

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] .

Dr	.	Harman	.
博士	.	哈曼	.

他感激地在博伊德附近的一把椅子上坐了下来，椅子就在哈曼医生办公桌的对面。

" [wət'evər] [maɪ][maɪnd][ɪz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːmən] [sed] .

"	Whatever	my	mind	is	,	"	Dr	.	Harmon	said	.
"	任何	我的	头脑	是	,	"	博士	.	哈蒙	说	.

“无论我怎么想，”哈蒙博士说。

" ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Reading	it	.
"	阅读	它	.

正在阅读。

[oʊ] , [maɪ] . "

Oh	,	my	.	"
哦	,	我的	.	"

我的天哪。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] , " [mə'loʊn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt]

"	Dr	.	Harman	,	"	Malone	began	,	but	the	psychiatrist	gave	him	a	bright
"	博士	.	哈曼	,	"	马龙	开始	,	但	这	精神科医生	给予	他	一个	明亮的

[blæŋk] [ster] .

blank	stare	.
空白的	盯	.

“哈曼医生，”马龙开口道，但这位精神科医生却茫然地盯着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	you	understand	?	"	he	said	.
"	不	你	理解	?	"	他	说	.

“你不明白吗？”他说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] . "

"	She's	a	telepath	.	"
"	她是	一个	心灵感应	.	"

“她有心灵感应能力。”

" [wiː; wi] —

"	We	—
"	我们	—

“我们-

" [ðə; ði] [foʊn] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmənz] [desk] [tʃaɪmd] ['dʒentli] .

"	The	phone	on	Dr	.	Harman's	desk	chimed	gently	.
"	这	电话	在	博士	.	哈曼的	桌子	齐声说道	轻轻地	.

哈曼博士桌上的电话发出了一声轻柔的铃声。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

He	glanced	at	it	and	said	:	"	Excuse	me	.
他	瞥了一眼	在	它	和	说	:	"	原谅	我	.

他瞥了一眼，说道：“打扰一下。”

[ðə; ði] [foʊn] .

The	phone	.
这	电话	.

电话。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [sed] : " [hə'loʊ] ?
" He picked up the receiver and said : " Hello ?
" 他 挑选 向上 这 接收者 和 说 : " 你好 ?

他拿起听筒说："喂？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" There was no image on the screen .
" 那里 曾是 不 图像 在 这 屏幕 .

屏幕上没有图像。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɪmɪdʒ] [ɪ'nʌf] .
But the voice was image enough .
但 这 嗓音 曾是 图像 足够的 .

但声音本身就足以构成形象。

" [ðɪs] [ɪz] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɝːɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" This is Andrew J . Burris , " it said .
" 这 是 安德鲁 J . 伯里斯 , " 它 说 .

"这位是安德鲁·J·伯里斯，"屏幕上显示。

" [ɪz] ['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'loʊn] [ðer; ðər] ? "
" Is Kenneth J . Malone there ? "
" 是 肯尼斯 J . 马龙 那里 ? "

肯尼斯·J·马龙在吗?

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] ? " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" Mr . Malone ? " the psychiatrist said .
" 先生 . 马龙 ? " 这 精神科医生 说 .

"马龙先生？"精神科医生问道。

" [aɪ] [miːn] , ['mɪstər] . ['bɝːɪs] ?
" I mean , Mr . Burris ?
" 我 意思是 , 先生 . 伯里斯 ?

"我是说，伯里斯先生？"

['mɪstər] . [mə'loʊn] [ɪz] [hɪr] .
Mr . Malone is here .
先生 . 马龙 是 这里 .

马龙先生来了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[oʊ] , [maɪ] .
Oh , my .
哦 , 我的 .

我的天哪。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
Do you want to talk to him ? "
做 你 想 到 讲话 到 他 ? "

你想和他谈谈吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" No , you idiot , " the voice said .
" 不 , 你 笨蛋 , " 这 嗓音 说 .

"不，你这个笨蛋，"那个声音说道。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['hiːz] [ɔːl] [tʌkt] [ɪn] . "
" I just want to know if he's all tucked in . "
" 我 只是 想 到 知道 如果 他是 全部 塞进去 在 . "

"我只想知道他有没有睡好。"

" [tʌkt] [ɪn] ?
" Tucked in ?
" 塞进去 在 ?

盖好被子了吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [geɪv] [ðə; ði] [foʊn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
" Dr . Harman gave the phone a sudden smile .
" 博士 . 哈曼 给予 这 电话 一个 突然 微笑 .

哈曼博士对着电话突然露出了笑容。

" [ə; eɪ][dʒoʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" A joke , " he said .
" 一个 开玩笑 , " 他 说 .

“开玩笑的,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is a joke , isn't it ?
" 它 是 一个 开玩笑 , 不是 它 ?

“这简直是个笑话，不是吗？”

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] ['weðər] — "
The way things have been happening , you never know whether — "
这 方式 事物 有 到过 发生 , 你 绝不 知道 无论 — "

事情这样发展下去，你永远无法预料——”

" [ə; eɪ][dʒoʊk] , " ['bɜːɪs] - [vɔɪs] [sed] .
" A joke , " Burris ' voice said .
" 一个 开玩笑 , " 伯里斯 - 嗓音 说 .

“开玩笑的,”伯里斯的声音说道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] ?
Am I talking to one of the patients ?
是 我 说 到 一 的 这 患者 ?

我是在和病人说话吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [gʌlpt] , [gɑːt][mæd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Dr . Harman gulped , got mad , and thought better of it .
" 博士 . 哈曼 吞咽 , 得到 疯狂的 , 和 想法 更好的 的 它 .

哈曼博士咽了口唾沫，生气了，但转念一想，还是算了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] ; " [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] ,
At last he said , very gently ; " I'm not at all sure ,
在 最后的 他 说 , 非常 轻轻地 ; " 我是 不是 在 全部 当然 ,

最后他非常温和地说：“我一点也不确定。”

" [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə][mə'loʊn] .
" and handed the phone to Malone .
" 和 递交 这 电话 到 马龙 .

然后把手机递给了马龙。

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənt] [sed] : " [hə'loʊ] , [tʃiːf] .
The FBI agent said : " Hello , Chief .
这 联邦调查局 代理人 说 : " 你好 , 首席 .

联邦调查局探员说：“你好，局长。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
Things are a little confused .
事物 是 一个 小的 使困惑 .

情况有点混乱。

" ['bɜ˞ːɪs] - [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" Burris ' face appeared on the screen .
" 伯里斯 - 脸 出现 在 这 屏幕 .

屏幕上出现了伯里斯的脸。

" [kən'fjuːzd] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Confused , sure , " he said .
" 使困惑 , 当然 , " 他 说 .

“当然，我很困惑，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [kən'fjuːzd] [ɔːl'redi] .
" I feel confused already .
" 我 感觉 使困惑 已经 .

我感觉很困惑。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" He took a breath .
" 他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

" [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɔid] [wɜːr; wər]
" I called the San Francisco office , and they told me you and Boyd were
" 我 称为 这 圣 弗朗西斯科 办公室 , 和 他们 讲述 我 你 和 博伊德 是
[aʊt] [ðer; ðər] .
out there .
出去 那里 .

“我给旧金山办事处打了电话，他们告诉我你和博伊德在那里。”

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What's going on ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事?

" [mə'loʊn] [sed] ['kɔːʃəsli] : " [wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .
" Malone said cautiously : " We've found a telepath .
" 马龙 说 谨慎地 : " 我们已经 成立 一个 心灵感应 .

马龙谨慎地说：“我们找到了一个心灵感应者。”

" ['bɜ˞ːɪs] - [aɪz] ['waidnd] ['slaɪtli] .
" Burris ' eyes widened slightly .
" 伯里斯 - 眼睛 扩大 轻微地 .

伯里斯的眼睛微微睁大。

" [ə'nʌðər] [wʌn] ? "
" Another one ? "
" 其他 一 ? "

“又来一个？”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'nʌðər] [wʌn] ?
" What are you talking about , another one ?
" 什么 是 你 说 关于 , 其他 一 ?

“你在说什么，又一个吗？”

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] .
" We have one .
" 我们 有 一 .

我们有一个。

[dʌz] ['enibɑːdi] [els] [hæv; həv]['eni] [mɔːr] ? "
Does anybody else have any more ? "
做 任何人 别的 有 任何 更多的 ? "

还有其他人有吗?

" [wel] , " ['bɝːɪs] [sed] , " [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɑːn] [ə'nʌðər] [wʌn] — ['meɪbi] .
" Well , " Burris said , " we just got a report on another one — maybe .
" 出色地 , " 伯里斯 说 , " 我们 只是 得到 一个 报告 在 其他 一 — 或许 .

“嗯,”伯里斯说,“我们刚刚收到另一起案件的报告——也许是吧。”

[bɪ'saɪdz] [jɔːrz] , [aɪ] [miːn] . "
Besides yours , I mean . "
除了 你的 , 我 意思是 . "

除了你的以外,我是说。”

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][wʌn] [juːv] [gɑːt][ɪz][ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [aɪv] [gɑːt] ,
" I hope the one you've got is in better shape than the one I've got ,
" 我 希望 这 一 你已经 得到 是 在 更好的 形状 比 这 一 我已经 得到 ,

“我希望你那台比我那台状况好。”

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [spæt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] :
He took a deep breath , and then spat it all out at once :
他 采取 一个 深的 气息 , 和 然后 争吵 它 全部 出去 在 一次 :

他深吸一口气,然后一口气全吐了出来:

" [ðə; ði][wʌn] [wiːv] [faʊnd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
" The one we've found is a little old lady .
" 这 一 我们已经 成立 是 一个 小的 老的 女士 .

“我们找到的是一位老太太。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [kwiːn]
She thinks she's Queen
她 思考 她是 女王

她觉得自己是女王。

[ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] . [ʃiːz] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nʌts] . "
Elizabeth I . She's a telepath , sure , but she's nuts . "
伊丽莎白 我 . 她是 一个 心灵感应 , 当然 , 但 她是 坚果 . "

伊丽莎白一世。她确实有心灵感应能力,但她疯了。

" [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" Queen Elizabeth ?
" 女王 伊丽莎白 ?

“伊丽莎白女王? ”

" ['bɝːɪs] [sed] .
" Burris said .
" 伯里斯 说 .

伯里斯说。

" [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ? "
" Of England ? "
" 的 英格兰 ? "

“英格兰的? ”

" [ðæts] [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" That's right , " Malone said .
" 那就是 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He held his breath .
他 握住 他的 气息 .

他屏住了呼吸。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɝːɪs] [ɪk'sploʊdɪd] , " [ðeɪv] [ɔːl'redi] [gɑːt] [wʌn] !
" Damn it , " Burris exploded , " they've already got one !
" 该死 它 , " 伯里斯 爆炸了 , " 他们有 已经 得到 一 !

“该死！”伯里斯怒吼道，“他们已经有一个了！”

" [mə'loʊn] [said] .
" Malone sighed .
" 马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is another one , " he said .
" 这 是 其他 一 , " 他 说 .

“这是另一个，”他说。

" [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌn] .
" Or , rather , the original one .
" 或者 , 相当 , 这 原来的 一 .

或者更确切地说，是最初的那个。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [kleɪmz] [ʃiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "
She also claims she's immortal . "
她 还 索赔 她是 不朽 . "

她还声称自己是不死的。

" [laɪvz; lɪvz] [fər'evər] ?
" Lives forever ?
" 生活 永远 ?

“永生？”

" ['bɝːɪs] [sed] .
" Burris said .
" 伯里斯 说 .

伯里斯说。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ðæt] ? "
" You mean like that ? "
" 你 意思是 喜欢 那 ? "

“你是说像那样吗？”

" [ɪ'mɔːrt(ə)l] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Immortal , " Malone said .
" 不朽 , " 马龙 说 .

“不朽的，”马龙说道。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" ['bɝːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Burris nodded .
" 伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrid] .
Then he looked worried .
然后 他 看起来 担心 .

然后他看起来很担忧。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell me , Malone , " he said .
" 告诉 我 , 马龙 , " 他 说 .

“告诉我，马龙，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" She isn't , is she ? "
" 她 不是 , 是 她 ? "

她不是，对吧?

" ['iznt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Isn't immortal , you mean ?
" 不是 不朽 , 你 意思是 ?

你的意思是说，难道不是永生吗?

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

['bɝːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Burris nodded .
伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

[mə'loʊn] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Malone said confidently : " Of course not .
马龙 说 自信地 : " 的 课程 不是 .

马龙自信地说：“当然不是。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" There was a little pause .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[mə'loʊn] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər] .
Malone thought things over .
马龙 想法 事物 超过 .

马龙仔细考虑了一番。

[hel] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Hell , maybe she was immortal .
地狱 , 或许 她 曾是 不朽 .

说不定她是不死的呢。

['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['hædnt] [ðeɪ] ?
Stranger things had happened , hadn't they ?
陌生人 事物 有 发生 , 之前没有 他们 ?

更离奇的事情都发生过，不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrmən] .
He looked over at Dr . Harman .
他 看起来 超过 在 博士 . 哈曼 .

他看向哈曼博士。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" How about that ? " he said .
" 如何 关于 那 ? " 他 说 .

“怎么样？”他说道。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ?
" Could she be immortal ?
" 可以 她 是 不朽 ?

她会不会是不朽的?

" [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" The psychiatrist shook his head decisively .
" 这 精神科医生 摇晃 他的 头 果断地 .

精神科医生果断地摇了摇头。

" [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [ˈmɪstər] . [məˈloʊn] , [ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [leɪt] [tiːnz] .
" She's been here for over forty years , Mr . Malone , ever since her late teens .
" 她是 到过 这里 为了 超过 四十 年 , 先生 . 马龙 , 曾经 自从 她 晚的 青少年 .

“马龙先生，她在这里已经超过四十年了，从她十几岁的时候就一直住在这里。”

[hɜːr; hər] [ˈrekərdz] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɜːrθ] [sərˈtɪfɪkət] [ɪz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] .
Her records show all that , and her birth certificate is in perfect order .
她 记录 展示 全部 那 , 和 她 出生 证书 是 在 完美的 命令 .

她的档案记录显示了所有这些信息，她的出生证明也完全正确。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
Not a chance .
不是 一个 机会 .

绝无可能。

" [məˈloʊn] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .
" Malone sighed and turned back to the phone .
" 马龙 叹了口气 和 转向 后退 到 这 电话 .

马龙叹了口气，转过身继续看手机。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course she isn't immortal , Chief , " he said .
" 的 课程 她 不是 不朽 , 首席 , " 他 说 .

“她当然不是不死的，长官，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [biː; bi] .
" She couldn't be .
" 她 不能 是 .

她不可能。

[ˈnoʊbɑːdi][ɪz] .
Nobody is .
无人 是 .

没有一个人。

[dʒʌst][ə; eɪ] [nʌt] . "
Just a nut . "
只是 一个 坚果 . "

只是一颗坚果。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈbɜːrɪs] [sed] .
" I was afraid of that , " Burris said .
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 伯里斯 说 .

“我担心的就是这个，”伯里斯说。

" [əˈfreɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

" [məˈloʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

['bɝːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Burris	**nodded**	**.**
伯里斯	点头	.

伯里斯点了点头。

" [wiːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ɔːr] ['enihaʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We've**	**got**	**another**	**one**	**,**	**or**	**anyhow**	**we**	**think**	**we**	**have**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们已经	得到	其他	一	,	或者	无论如何	我们	思考	我们	有	,	"	他	说	.

“我们又发现了一个，或者至少我们认为我们找到了一个，”他说。

" [ɪf] [hiː; hi] [tʃeks] [aʊt] , [ðæt] [ɪz] .

"	**If**	**he**	**checks**	**out**	**,**	**that**	**is**	**.**
"	如果	他	检查	出去	,	那	是	.

“如果他能出院的话。”

[raɪt] [hɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] . "

Right	**here**	**in**	**Washington**	**.**	**"**
正确的	这里	在	华盛顿	.	"

就在华盛顿这里。

" [nɑːt][æt; ət] — [raɪs] [pə'vɪliən] ?

"	**Not**	**at**	**—**	**Rice**	**Pavilion**	**?**
"	不是	在	一	米	亭	?

“不在莱斯馆吗？”

" [mə'loʊn] [æskt] .

"	**Malone**	**asked**	**.**
"	马龙	问	.

马龙问道。

" [noʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] ['æbsəntli] .

"	**No**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**absently**	**.**
"	不	,	"	伯里斯	说	心不在焉地	.

“不，”伯里斯心不在焉地说。

" [ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	**St**	**.**	**Elizabeths**	**.**
"	英石	.	伊丽莎白	.

“圣伊丽莎白。”

" [mə'loʊn] [said] .

"	**Malone**	**sighed**	**.**
"	马龙	叹了口气	.

马龙叹了口气。

" [ə'nʌðər] [nʌt] ? "

"	**Another**	**nut**	**?**	**"**
"	其他	坚果	?	"

“又一个坚果？”

" [streɪt] - ['dʒækɪt] [keɪs] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	**Strait**	**-**	**jacket**	**case**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	海峡	-	夹克	案件	,	"	伯里斯	说	.

“这是个束缚衣案例，”伯里斯说道。

" [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌpærə'nɔɪə] ,

"	**Delusions**	**of**	**persecution**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**,**	**and**	**paranoia**	**,**
"	妄想	的	迫害	,	他们	告诉	我	,	和	妄想症	,

“他们告诉我，这是被迫害妄想和偏执症。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [saʊnd] ['næsti] [æz; əz] [hel] .

and	**a**	**whole**	**lot**	**of**	**other**	**things**	**that**	**sound**	**nasty**	**as**	**hell**	**.**
和	一个	所有的	很多	的	其他	事物	那	声音	可恶的	作为	地狱	.

还有很多其他听起来极其恶心的东西。

[aɪ] [kɑːnt] [prəˈnaʊns] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] . "

I	**can't**	**pronounce**	**any**	**of**	**them**	**,**	**and**	**that's**	**always**	**a**	**bad**	**sign**	**.**	**"**
我	不能	发音	任何	的	他们	,	和	那就是	总是	一个	坏的	符号	.	"

这些单词我一个都念不出来，这总是个不好的兆头。

" [kæn; kən] [hiː; hi] [tɔːk] ?

"	**Can**	**he**	**talk**	**?**
"	能	他	讲话	?

他会说话吗?

" [məˈloʊn] [sed] .

"	**Malone**	**said**	**.**
"	马龙	说	.

马龙说道。

" [huː] [noʊz] ?

"	**Who**	**knows**	**?**
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ˈbɝːɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] .

"	**Burris**	**told**	**him**	**,**	**and**	**shrugged**	**.**
"	伯里斯	讲述	他	,	和	耸了耸肩	.

伯里斯告诉他，然后耸了耸肩。

" [aɪm] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə]

"	**I'm**	**sending**	**him**	**on**	**out**	**to**
"	我是	发送	他	在	出去	到

“我要派他出去……”

[ˈjʌkə] [flæts] [ˈenihaʊ] , [ˈʌndər] [gɑːrd] .

Yucca	**Flats**	**anyhow**	**,**	**under**	**guard**	**.**
丝兰	公寓	无论如何	,	在下面	警卫	.

总之，尤卡平原已被警卫看守。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [juːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

You	**might**	**find**	**a**	**use**	**for**	**him**	**.**	**"**
你	可能	寻找	一个	使用	为了	他	.	"

你或许能找到他的用处。

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**sure**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	哦	,	当然	,	"	马龙	说	.

“哦，当然，”马龙说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

"	**We**	**can**	**use**	**him**	**as**	**a**	**horrible**	**example**	**.**
"	我们	能	使用	他	作为	一个	可怕	例子	.

我们可以把他当作一个反面教材。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] , [ɔːr] [duː] [ˈeniθɪŋ] ?

Suppose	**he**	**can't**	**talk**	**,**	**or**	**do**	**anything**	**?**
认为	他	不能	讲话	, 或者		做	任何事物	?

假设他既不能说话，也不能做任何事呢?

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ˈvaɪələnt] ?

Suppose	**he**	**turns**	**violent**	**?**
认为	他	转弯	暴力	?

假设他变得暴力呢?

[səˈpoʊz] — "

Suppose	**—**	**"**
认为	—	"

认为-”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ˈbɝːɪs] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [stɜːrn] .

" We can't afford to overlook a thing , " Burris said , looking stern .

" 我们 不能 买得起 到 俯瞰 一个 事物 , " 伯里斯 说 , 寻找 船尾 .

“我们容不得半点疏忽，”伯里斯神情严肃地说。

[wʌns] [əˈgen] , [məˈloʊn] [said] [ˈdiːpli] .

Once again , Malone sighed deeply .

一次 再次 , 马龙 叹了口气 深 .

马龙再次深深叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I know , " he said .

" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — "

" But all the same — "

" 但 全部 这 相同的 — "

但即便如此——

" [dəunt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [məˈloʊn] , " [ˈbɝːɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpælpəbli] [fɔːls] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .

" Don't worry about a thing , Malone , " Burris said with a palpably false air of confidence .

" 不 担心 关于 一个 事物 , 马龙 , " 伯里斯 说 和 一个 明显地 错误的 空气 的 信心 .

“别担心，马龙，”伯里斯用一种明显虚假的自信说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第5/10页

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" Everything is going to be perfectly all right .
" 一切 是 去 到 是 完美 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" He looked like a man trying very hard to sell the Brooklyn Bridge to a
" 他 看起来 喜欢 一个 男人 尝试 非常 难的 到 卖 这 布鲁克林 桥 到 一个
[bɔːrn] [nuː] ['jɔːkə] .
born New Yorker .
出生 新的 约克人 .

“他看起来像个很努力想把布鲁克林大桥推销给一个土生土长的纽约人的人。”

" [juː; jʊ][get] [ðɪs] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" You get this Queen Elizabeth of yours out of there and take her to
" 你 得到 这 女王 伊丽莎白 的 你的 出去 的 那里 和 拿 她 到
['jʌkə] [flæts] ,
Yucca Flats ,
丝兰 公寓 ,

“你把你的伊丽莎白女王弄出去，送到尤卡弗拉茨去。”

[tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
too , " he added .
也 , " 他 额外 .

“还有，”他补充道。

[mə'loʊn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] .
Malone considered the possibilities that were opening up .
马龙 经过考虑的 这 可能性 那 是 开幕 向上 .

马龙考虑着各种可能性。

['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ['tɛləˌpæθs] .
Maybe , after all , they were going to find more telepaths .
或许 , 后 全部 , 他们 是 去 到 寻找 更多的 心灵感应者 .

或许，他们最终还是会找到更多的心灵感应者。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛləˌpæθs] [wʊd] [biː; bi] [nʌts] .
And maybe all the telepaths would be nuts .
和 或许 全部 这 心灵感应者 会 是 坚果 .

或许所有心灵感应者都会疯掉。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] .
When he thought about it , that didn't seem at all unlikely .
什么时候 他 想法 关于 它 , 那 没有 似乎 在 全部 不太可能 .

他仔细想了想，觉得这并非完全不可能。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt]['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] .
He imagined himself with a talent nobody would believe he had .
他 想象 他自己 和 一个 天赋 无人 会 相信 他 有 .

他幻想自己拥有无人相信的天赋。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['glʌmli] ,
A thing like that , he told himself glumly ,
一个 事物 喜欢 那 , 他 讲述 他自己 闷闷不乐地 ,

他沮丧地对自己说，就是那种事。

[kʊd; kəd] [draɪv] [juː; jʊ] ['bʌgi] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] — [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

could	drive	you	buggy	in	short	order	—	and	then	where	were	you	?
可以	驾驶	你	有缺陷的	在	短的	命令	—	和	然后	在哪里	是	你	?

可能很快就会让你抓狂——然后你又会在哪里呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['luːni] [bɪn] , [ðæts] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

In	a	loony	bin	,	that's	where	you	were	.
在	一个	疯子	垃圾桶	,	那就是	在哪里	你	是	.

你当时就待在精神病院里。

[ɔːr] , ['pɑːsəbli] , [ɪn] ['jʌkə] [flæts] .

Or	,	possibly	,	in	Yucca	Flats	.
或者	,	可能	,	在	丝兰	公寓	.

或者，也可能是在尤卡弗拉茨。

[mə'loʊn] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [siːn] : [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [dʒʌst][wʌn][bɪg] ['hæpi] ['fæməli] .

Malone	pictured	the	scene	:	there	they	would	be	,	just	one	big	happy	family	.
马龙	如图所示	这	场景	:	那里	他们	会	是	,	只是	一	大的	快乐的	家庭	.

马龙想象着那一幕：他们会在那里，就像一个幸福的大家庭。

['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'loʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæts] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz]

Kenneth	J	.	Malone	,	and	a	convention	of	bats	straight	out	of	the	nation's
肯尼斯	J	.	马龙	,	和	一个	习俗	的	蝙蝠	直的	出去	的	这	国家的

['fɔːrmoʊst] ['luːni] [bɪnz] .

foremost	loony	bins	.
首先	疯子	垃圾箱	.

肯尼斯·J·马龙，以及一群仿佛从全国最顶尖的精神病院里走出来的疯子。

[fʌn] !

Fun	!
乐趣	!

乐趣!

[mə'loʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ˌef biː 'aɪ] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

Malone	began	to	wonder	why	he	had	gone	into	FBI	work	in	the	first	place	.
马龙	开始	到	想知道	为什么	他	有	已消失	进入	联邦调查局	工作	在	这	第一的	地方	.

马龙开始怀疑自己当初为什么要加入联邦调查局。

" ['lɪs(ə)n] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	Chief	,	"	he	said	.
"	听	,	首席	,	"	他	说	.

“听着，长官，”他说。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" [ʃʊr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " ['bɜːɪs] [sed] ['kwɪkli] .

"	Sure	,	I	understand	,	"	Burris	said	quickly	.
"	当然	,	我	理解	,	"	伯里斯	说	迅速地	.

“当然，我明白了，”伯里斯迅速说道。

" [ʃiːz] ['bæti] .

"	She's	batty	.
"	她是	疯狂	.

她疯了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [wʌn][ɪz] ['bæti] , [tuː] .

And	this	new	one	is	batty	,	too	.
和	这	新的	一	是	疯狂	,	也	.

而这个新来的也同样古怪。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
But what else can we do ?
但 什么 别的 能 我们 做 ?

但我们还能做些什么呢?

[məˈloʊn] , [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [juːl] [rɪˈgret] . "
Malone , don't do anything you'll regret . "
马龙 , 不 做 任何事物 你会 后悔 . "

马龙，别做任何你会后悔的事。

" [rɪˈgret] ?
" Regret ?
" 后悔 ?

“后悔?

" [məˈloʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [laɪk] [wʌt] ? "
" Like what ? "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [aɪ] [miːn] , [dəunt] [rɪˈzaɪn] . "
" I mean , don't resign . "
" 我 意思是 , 不 辞职 . "

“我的意思是，别辞职。”

" [tʃiːf] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌtelɪˈpæθɪk] [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Chief , how did you know — you're not telepathic too , are you ? "
" 首席 , 如何 做过 你 知道 — 你是 不是 心灵感应 也 , 是 你 ? "

“队长，你怎么知道的？你不会也有心灵感应能力吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Of course not , " Burris said .
" 的 课程 不是 , " 伯里斯 说 .

“当然不是，”伯里斯说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ'd][duː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "
" But that's what I'd do in your place . "
" 但 那就是 什么 ID 做 在 你的 地方 . "

“但如果我是你，我也会这么做。”

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [rɪˈmembər] , [məˈloʊn] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Remember , Malone , " Burris said .
" 记住 , 马龙 , " 伯里斯 说 .

“记住，马龙，”伯里斯说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][stɜːrn] , [stʌft] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
His face took on a stern , stuffed expression .
他的 脸 采取 在 一个 船尾 , 填充 表达 .

他脸上露出严肃、拘谨的表情。

" [duː][nɑːt][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]
" Do not ask what your country can do for you , " he quoted the youngest
" 做 不是 问 什么 你的 国家 能 做 为了 你 , " 他 引 这 最小的
['lɪvɪŋ] [eks] - ['prezɪdənt] .
living ex - President .
活的 前任 - 总统 .

“不要问你的国家能为你做什么，”他引用了在世最年轻的前总统的话。

" [æsk] ['ræðər] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] . "
" Ask rather what you can do for your country . "
" 问 相当 什么 你 能 做 为了 你的 国家 . "

“不如问问你能为你的国家做些什么。”

" [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] ['sædli] .
" Sure , " Malone said sadly .
" 当然 , " 马龙 说 令人遗憾的是 .

“当然，”马龙沮丧地说。

" [wel] , [its] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , it's true , isn't it ?
" 出色地 , 它是 真的 , 不是 它 ?

“嗯，确实如此，不是吗？”

" ['bɝːɪs] [æskt] .
" Burris asked .
" 伯里斯 问 .

伯里斯问道。

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" What if it is ?
" 什么 如果 它 是 ?

“如果真是那样呢？”

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [its] [stɪl] ['terəb(ə)l] .
" It's still terrible .
" 它是 仍然 糟糕的 .

“情况依然很糟糕。”

['evriθɪŋ] [ɪz]['terəb(ə)l] .
Everything is terrible .
一切 是 糟糕的 .

一切都糟透了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
Look at the situation . "
看 在 这 情况 . "

看看现在的情况。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" I am looking , " Burris said .
" 我 是 寻找 , " 伯里斯 说 .

“我正在查看，”伯里斯说。

" [ænd; ənd] [its] [ə'nʌðər] [nuː] [frʌn'tɪr] .
" And it's another New Frontier .
" 和 它是 其他 新的 边境 .

“这是另一个新领域。”

[dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [ˈprezɪdənt] [ˈkenədi] [fɜːrst] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] . "

Just	**like**	**it**	**was**	**when**	**President**	**Kennedy**	**first**	**said**	**those**	**words**	**.**	**"**
只是	喜欢	它	曾是	什么时候	总统	肯尼迪	第一的	说	那些	字	.	"

就像肯尼迪总统第一次说出这些话时一样。

" [ə; eɪ] [nuː] [frʌnˈtɪr] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [ˈmeɪniːˌæks] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	**A**	**New**	**Frontier**	**inhabited**	**entirely**	**by**	**maniacs**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	一个	新的	边境	有人居住的	完全	经过	疯子	,	"	马龙	说	.

“一个完全由疯子居住的新边疆，”马龙说道。

" [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] .

"	**Perfectly**	**wonderful**	**.**
"	完美	精彩的	.

太棒了。

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [wɜːrld] . "

What	**a**	**way**	**to**	**run**	**a**	**world**	**.**	**"**
什么	一个	方式	到	跑步	一个	世界	.	"

这算什么治理世界的方式?

" [ðæt] , " [ˈbɝːɪs] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈbaʊnsɪz] .

"	**That**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**,**	**"**	**is**	**the**	**way**	**the**	**ball**	**bounces**	**.**
"	那	,	"	伯里斯	说	,	"	是	这	方式	这	球	弹跳	.

“那就是，”伯里斯说，“球弹跳的方式。”

[ɔːr] [wətˈevər] [jʊə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

Or	**whatever**	**you're**	**supposed**	**to**	**say**	**.**
或者	任何	你是	据称	到	说	.

或者说，任何你应该说的话。

[məˈloʊn] , [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] .

Malone	**,**	**don't**	**think**	**you**	**haven't**	**got**	**my**	**sympathy**	**.**
马龙	,	不	思考	你	还没有	得到	我的	同情	.

马龙，别以为我不同情你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] .

You	**have**	**.**
你	有	.

你有。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪz] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] . "

I	**know**	**how**	**hard**	**the**	**job**	**is**	**you're**	**doing**	**.**	**"**
我	知道	如何	难的	这	工作	是	你是	正在做	.	"

我知道你这份工作有多难。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] , " [məˈloʊn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] .

"	**You**	**couldn't**	**,**	**"**	**Malone**	**told**	**him**	**bitterly**	**.**
"	你	不能	,	"	马龙	讲述	他	苦涩地	.

“你做不到，”马龙愤愤不平地告诉他。

" [wel] , ['enihaʊ] , " ['bɝːɪs] [went] [ɑːn] , " [dəunt] [rɪ'zaɪn] .

"	**Well**	**,**	**anyhow**	**,**	**"**	**Burris**	**went**	**on**	**,**	**"**	**don't**	**resign**	**.**
"	出色地	,	无论如何	,	"	伯里斯	去	在	,	"	不	辞职	.

“总之，”伯里斯继续说道，“不要辞职。”

[steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

Stay	**on**	**the**	**job**	**.**
停留	在	这	工作	.

继续工作。

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [məˈloʊn] .

Don't	**give**	**it**	**up**	**,**	**Malone**	**.**
不	给	它	向上	,	马龙	.

别放弃，马龙。

[dəunt] ['dezərt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Don't desert the ship .
不 沙漠 这 船 .

不要弃船。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I want you to promise me you won't do it . "
我 想 你 到 承诺 我 你 惯于 做 它 . "

我希望你答应我，你不会那样做。

" [lʊk] , [tʃiːf] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Look , chief , " Malone said .
" 看 , 首席 , " 马龙 说 .

“听着，老大，”马龙说道。

" [ðiːz] [nʌts] — "
" These nuts — "
" 这些 坚果 — "

“这些坚果——”

" [mə'loʊn] , [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɑːb][soʊ][fɑːr] , " ['bɜːɪs] [sed] .
" Malone , you've done a wonderful job so far , " Burris said .
" 马龙 , 你已经 完毕 一个 精彩的 工作 所以 远的 , " 伯里斯 说 .

“马龙，你目前为止做得非常出色，”伯里斯说。

" [juːl] [get][ə; eɪ] [reɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .
" You'll get a raise and a better job when all this is over .
" 你会 得到 一个 增加 和 一个 更好的 工作 什么时候全部 这 是 超过 .

“等这一切结束了，你会得到加薪和更好的工作。”

[huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [twɪtʃ] - [bɪnz][fɔːr; fər] ['tɛləˌpæθs] ?
Who else would have thought of looking in the twitch - bins for telepaths ?
WHO 别的 会 有 想法 的 寻找 在 这 抽搐 - 垃圾箱 为了 心灵感应者 ?

还有谁会想到去Twitch的垃圾箱里寻找心灵感应者呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , [mə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
But you did , Malone , and I'm proud of you , and you're stuck with it
但 你 做过 , 马龙 , 和 我是 自豪的 的 你 , 和 你是 卡住 和 它
.
:
.

但你做到了，马龙，我为你感到骄傲，你只能接受这个结果了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [naʊ] .
We've got to use them now .
我们已经 得到 到 使用 他们 现在 .

我们现在就得用上它们了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [spaɪ] !
We have to find that spy !
我们 有 到 寻找 那 间谍 !

我们必须找到那个间谍!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" He took a breath .
" 他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

" [ɑːn][tuː; tə] ['jʌkə] [flæts] ! " [hiː; hi] [sed] .
" On to Yucca Flats ! " he said .
" 在 到 丝兰 公寓 ! " 他 说 .

“前往尤卡平原！”他说。

[məˈloʊn] [geɪv] [ʌp] .
Malone gave up .
马龙 给予 向上 .

马龙放弃了。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

" ['eniθɪŋ] [elz] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [nɑːt] [raɪt] [naʊ] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Not right now , " Burris said .
" 不是 正确的 现在 , " 伯里斯 说 .

“现在还不行，”伯里斯说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
" If there is , I'll let you know .
" 如果 那里 是 , 患病的 让 你 知道 .

“如果有的话，我会通知你。”

" [məˈloʊn] [hʌŋ] [ʌp] [ʌnˈhæpɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['vænɪʃt] .
" Malone hung up unhappily as the image vanished .
" 马龙 悬挂 向上 不幸地 作为 这 图像 消失了 .

“图像消失后，马龙不高兴地挂断了电话。”

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrmən] .
He looked across at Dr . Harman .
他 看起来 穿过 在 博士 . 哈曼 .

他看向哈曼博士。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ðæt] .
" Well , " he said , " that's that .
" 出色地 , " 他 说 , " 那就是 那 .

“好吧，”他说，“就这样吧。”

[wʌt] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə] [get][ə; eɪ] [rɪˈliːs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tɔmpsn] ?
What do I have to do to get a release for Miss Thompson ?
什么 做 我 有 到 做 到 得到 一个 发布 为了 错过 汤普森 ?

我该怎么做才能让汤普森小姐获释?

" ['hɑːrmən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Harman stared at him .
" 哈曼 凝视 在 他 .

哈曼盯着他看。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [məˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [dʒʌst] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .
" But , Mr . Malone , " he said , " that just isn't possible .
" 但 , 先生 . 马龙 , " 他 说 , " 那 只是 不是 可能的 .

“但是，马龙先生，”他说，“这根本不可能。”

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

[mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz][ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
Miss Thompson is a ward of the state ,
错过 汤普森 是 一个 病房 的 这 状态 ,

汤普森小姐是州政府监护对象。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɔːrdər] .

and	we	couldn't	possibly	allow	her	release	without	a	court	order	.
和	我们	不能	可能	允许	她	发布	没有	一个	法庭	命令	.

没有法院命令，我们绝不可能允许她获释。

" [mə'loʊn] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər] .

"	Malone	thought	that	over	.
"	马龙	想法	那	超过	.

“马龙仔细考虑了一下。”

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Okay	,	"	he	said	at	last	.
"	好的	,	"	他	说	在	最后的	.

“好吧，”他最后说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

"	I	can	see	that	.
"	我	能	看	那	.

我看得出来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɔɪd] .

"	He	turned	to	Boyd	.
"	他	转向	到	博伊德	.

他转向博伊德。

" [hɪəz] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here's	a	job	for	you	,	Tom	,	"	he	said	.
"	这里是	一个	工作	为了	你	,	汤姆	,	"	他	说	.

“汤姆，这是份工作给你。”他说。

" [get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .

"	Get	one	of	the	judges	on	the	phone	.
"	得到	一	的	这	法官	在	这	电话	.

“给其中一位法官打个电话。”

[juːl] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] [gʊd] , [fæstɪst] . "

You'll	know	which	one	will	do	us	the	most	good	,	fastest	.	"
你会	知道	哪个	一	将要	做	我们	这	最多	好的	,	最快	.	"

你会知道哪种方法对我们最有效、最快捷。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] , " [bɔɪd] [sed] .

"	Mmm	,	"	Boyd	said	.
"	嗯	,	"	博伊德	说	.

“嗯，”博伊德说道。

" [seɪ] [dʒʌdʒ] ['dʌnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Say	Judge	Dunning	,	"	he	said	.
"	说	法官	邓宁	,	"	他	说	.

“邓宁法官说，”他说。

" [gʊd] [mæn] .

"	Good	man	.
"	好的	男人	.

好人。

[fæst] ['wɜːrkər] . "

Fast	worker	.	"
快速地	工人	.	"

工作效率高。

" [aɪ][dəunt] [ker] [huː] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	I	don't	care	who	,	"	Malone	said	.
"	我	不	关心	WHO	,	"	马龙	说	.

“我不在乎是谁，”马龙说。

" [dʒʌst] [get] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tɔmpsn] .
" Just get going , and get us a release for Miss Thompson .
" 只是 得到 去 , 和 得到 我们 一个 发布 为了 错过 汤普森 .

“赶紧行动起来，帮我们把汤普森小姐释放。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" He turned back to the doctor .
" 他 转向 后退 到 这 医生 .

他转过身去看医生。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" By the way , " he said .
" 经过 这 方式 , " 他 说 .

“顺便说一句，”他说。

" [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] ?
" Has she got any other name ?
" 有 她 得到 任何 其他 姓名 ?

她还有其他名字吗?

[bɪ'saɪdz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tuːdər] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] .
Besides Elizabeth Tudor , I mean , " he added hurriedly .
除了 伊丽莎白 都铎王朝 , 我 意思是 , " 他 额外 匆匆 .

“除了伊丽莎白·都铎之外，我的意思是，”他急忙补充道。

" [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [sed] , " [ɪz] [roʊz] ['wɔːkər] ['tɔmpsn] .
" Her full name , " Dr . Harman said , " is Rose Walker Thompson .
" 她 满的 姓名 , " 博士 . 哈曼 说 , " 是 玫瑰 沃克 汤普森 .

“她的全名是，”哈曼博士说，“是罗斯·沃克·汤普森。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt]
She is not
她 是 不是

她不是

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] , [iː] [ɔːr] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "
Queen Elizabeth I , II or XXVIII , and she is not immortal . "
女王 伊丽莎白 我 , 二 或者 二十八 , 和 她 是 不是 不朽 . "

无论是伊丽莎白一世、二世还是二十八世女王，她都不是永生的。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [mə'loʊn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .
" But she is , " Malone pointed out , " a telepath .
" 但 她 是 , " 马龙 尖 出去 , " 一个 心灵感应 .

“但她确实是一位心灵感应者，”马龙指出。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] . "
And that's why I want her . "
和 那就是 为什么 我 想 她 . "

这就是我想要她的原因。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [sed] , " [biː; bi] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .
" She may , " Dr . Harman said , " be a telepath .
" 她 可能 , " 博士 . 哈曼 说 , " 是 一个 心灵感应 .

“她可能，”哈曼博士说，“是个心灵感应者。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ]
" It was obvious that he had partly managed to forget the disturbing
" 它 曾是 明显的 那 他 有 部分 管理 到 忘记 这 令人不安
['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
incidents that had happened a few minutes before .
事件 那 有 发生 一个 很少 分钟 前 .

“很明显，他已经部分忘记了几分钟前发生的那些令人不安的事件。”

" [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	even	want	to	discuss	that	part	of	it	.	"
"	我	不	甚至	想	到	讨论	那	部分	的	它	.	"

“我甚至不想讨论那部分内容。”

" [oʊ'keɪ] , ['nevər][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] , " [mə'loʊn] [sed] [ə'gri:əbli] .

"	Okay	,	never	mind	it	,	"	Malone	said	agreeably	.
"	好的	,	绝不	头脑	它	,	"	马龙	说	欣然	.

“好吧，没关系，”马龙欣然说道。

" [tɑ:m] , [get][ˌju: 'es][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [roʊz] ['wɔ:kər] ['tɔmpsn] .

"	Tom	,	get	us	a	court	order	for	Rose	Walker	Thompson	.
"	汤姆	,	得到	我们	一个	法庭	命令	为了	玫瑰	沃克	汤普森	.

“汤姆，帮我们弄一份针对罗斯·沃克·汤普森的法院命令。”

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['jestərdeɪ] — [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

Effective	yesterday	—	day	before	,	if	possible	.
有效的	昨天	—	天	前	, 如果		可能的	.

从昨天起生效——如果可能的话，最好是前天。

" [bɔid] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɑ:rmən]

"	Boyd	nodded	,	but	before	he	could	get	to	the	phone	Dr	.	Harman
"	博伊德	点头	,	但	前	他	可以	得到	到	这	电话	博士	.	哈曼

[spoʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

博伊德点了点头，但还没等他拿起电话，哈曼医生又开口说话了。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Now	,	wait	a	moment	,	gentlemen	,	"	he	said	.
"	现在	,	等待	一个	片刻	,	先生们	,	"	他	说	.

“先生们，请稍等片刻，”他说。

" [kɔ:rt] ['ɔ:rdər][ɔ:r][noʊ] [kɔ:rt] ['ɔ:rdər] , [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] ['defɪnətli] [nɑ:t][ə; eɪ] [wel] ['wʊmən] ,

"	Court	order	or	no	court	order	,	Miss	Thompson	is	definitely	not	a	well	woman	,
"	法庭	命令	或者	不	法庭	命令	,	错过	汤普森	是	确实	不是	一个	出色地	女士	,

“无论有没有法院命令，汤普森小姐的健康状况肯定不好。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [maɪ] [weɪ] [klɪr] [tu:; tə] — "

and	I	can't	see	my	way	clear	to	—	"
和	我	不能	看	我的	方式	清除	到	—	"

我看不清前进的方向——

" [aɪm][nɑ:t] [wel] [maɪ'self] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	I'm	not	well	myself	,	"	Malone	said	.
"	我是	不是	出色地	我	,	"	马龙	说	.

“我自己身体也不舒服，”马龙说。

" [aɪ] [ni:d] [sli:p] [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] .

"	I	need	sleep	and	I	probably	have	a	cold	.
"	我	需要	睡觉	和	我	大概	有	一个	寒冷的	.

“我需要睡觉，而且我可能感冒了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] — "

But	I've	got	to	work	for	the	national	security	,	and	—	"
但	我已经	得到	到	工作	为了	这	国家的	安全	,	和	—	"

但我必须为国家安全工作，而且——”

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [bɔid] [pʊt][ɪn] .

"	This	is	important	,	"	Boyd	put	in	.
"	这	是	重要的	,	"	博伊德	放	在	.

“这很重要，”博伊德插话道。

" [aɪ][dəunt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [sed] .
" I don't dispute that , " Dr . Harman said .
" 我 不 争议 那 , " 博士 . 哈曼 说 .

“我并不否认这一点，”哈曼博士说。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] —
" Nevertheless , I —
" 尽管如此 , 我 —

然而，我——

" [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] .
" The door that led into the other room burst suddenly open .
" 这 门 那 引领 进入 这 其他 房间 爆裂 突然 打开 .

通往另一个房间的门突然被猛地推开。

[ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [mɪs] ['wɪlsn] ,
The three men turned to stare at Miss Wilson ,
这 三 男人 转向 到 盯 在 错过 威尔逊 ,

三人转头盯着威尔逊小姐看。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
who stood in the doorway for a long second and then stepped into the office ,
WHO 站立 在 这 门口 为了 一个 长的 第二 和 然后 步 进入 这 办公室 ,

他站在门口愣了好一会儿，然后才走进办公室。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
closing the door quietly behind her .
结束 这 门 悄悄 在后面 她 .

她轻轻地关上了身后的门。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry to interrupt , " she said .
" 我是 对不起 到 打断 , " 她 说 .

“不好意思打断一下，”她说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Not at all , " Malone said .
" 不是 在 全部 , " 马龙 说 .

“完全不是，”马龙说。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
" It's a pleasure to have you .
" 它是 一个 乐趣 到 有 你 .

“很高兴你能来。”

[kʌm] [ə'gen] [suːn] .
Come again soon .
来 再次 很快 .

欢迎下次光临。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He smiled at her .
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] [bæk] .
She didn't smile back .
她 没有 微笑 后退 .

她没有回以微笑。

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːd] ['riːəli] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔmpsn] .
" Doctor , " she said , " you'd really better talk to Miss Thompson .
" 医生 , " 她 说 , " 你会 真的 更好的 讲话 到 错过 汤普森 .

“医生，”她说，“你最好和汤普森小姐谈谈。”

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

I'm	not	at	all	sure	what	I	can	do	.
我是	不是	在	全部	当然	什么	我	能	做	.

我完全不知道我能做什么。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . "

It's	something	new	.	"
它是	某物	新的	.	"

这是新事物。

" [nuː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	New	?	"	he	said	.
"	新的	?	"	他	说	.

“新的？”他问道。

[ðə; ði] ['wɜːri] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] .

The	worry	lines	on	his	face	were	increasing	,	but	he	spoke	softly	.
这	担心	线条	在	他的	脸	是	增加	,	但	他	辐	轻轻	.

他脸上的皱纹越来越深，但他说话的声音却很轻。

" [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [θɪŋks] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] , " [mɪs] ['wɪlsn]

"	The	poor	dear	thinks	she's	going	to	get	out	of	the	hospital	now	,	"	Miss	Wilson
"	这	贫穷的	亲爱的	思考	她是	去	到	得到	出去	的	这	医院	现在	,	"	错过	威尔逊

[sed] .

said	.
说	.

“可怜的姑娘以为她现在就能出院了，”威尔逊小姐说。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ʃiːz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər]

"	For	some	reason	,	she's	convinced	that	the	FBI	is	going	to	get	her
"	为了	一些	原因	,	她是	确信	那	这	联邦调查局	是	去	到	得到	她

[rɪ'liːst] , [ænd; ənd] —

released	,	and	—
发布	,	和	—

“不知为何，她坚信联邦调查局会让她获释，而且——”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [θriː] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	As	she	saw	the	expression	on	three	faces	,	she	stopped	.
"	作为	她	锯	这	表达	在	三	面孔	,	她	停止	.

“当她看到三张脸上的表情时，她停了下来。”

" [wɒts] [rɔːŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [mɪs] ['wɪlsn] , " [mə'loʊn] [sed] , " [wiː; wi] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] ? "

"	Miss	Wilson	,	"	Malone	said	,	"	we	—	may	I	call	you	by	your	first	name	?	"
"	错过	威尔逊	,	"	马龙	说	,	"	我们	—	可能	我	称呼	你	经过	你的	第一的	姓名	?	"

“威尔逊小姐，”马龙说，“我们——我可以直呼您的名字吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	,	Mr	.	Malone	,	"	she	said	.
"	的	课程	,	先生	.	马龙	,	"	她	说	.

“当然，马龙先生，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .
There **was** **a** **little** **silence** **.**
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [mɪs] ['wɪlsn] , " [mə'loʊn] [sed] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] ?
" Miss Wilson , " Malone said , " what is your first name ?
" 错过 威尔逊 , " 马龙 说 , " 什么 是 你的 第一的 姓名 ?

“威尔逊小姐，”马龙说，“你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] , ['veri] ['dʒentli] .
" She smiled now , very gently .
" 她 微笑 现在 , 非常 轻轻地 .

她露出了微笑，笑容非常温柔。

[mə'loʊn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] ['maʊntnz] , [ɔːr] [klaɪm] ['faɪər] .
Malone wanted to walk through mountains , or climb fire .
马龙 通缉 到 走 通过 山脉 , 或者 爬 火 .

马龙想徒步穿越群山，或者攀爬火焰。

[hiː; hi] [felt] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] ['wʌndərf(ə)l] .
He felt confused , but wonderful .
他 毛毡 使困惑 , 但 精彩的 .

他感到困惑，但又很美妙。

" ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Barbara , " she said .
" 芭芭拉 , " 她 说 .

“芭芭拉，”她说。

" ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lovely , " he said .
" 迷人的 , " 他 说 .

“真漂亮，”他说。

" [wel] , ['bɑːrbrə] — [ænd; ənd] [pliːz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ken] .
" Well , Barbara — and please call me Ken .
" 出色地 , 芭芭拉 — 和 请 称呼 我 肯 .

“好的，芭芭拉——请叫我肯。”

[its] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['kenɪθ] .
It's short for Kenneth .
它是 短的 为了 肯尼斯 .

这是 Kenneth 的简称。

" [ðə; ðiː] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['brɔːdnd] .
" The smile on her face broadened .
" 这 微笑 在 她 脸 扩大 .

她脸上的笑容更灿烂了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought it might be , " she said .
" 我 想法 它 可能 是 , " 她 说 .

“我当时就觉得可能是这样，”她说。

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] ['sɔːftli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Well , " Malone said softly , " it is .
" 出色地 , " 马龙 说 轻轻 , " 它 是 .

“嗯，”马龙轻声说道，“确实如此。”

['kenɪθ] .
Kenneth .
肯尼斯 .

肯尼斯。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
That's my name .
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['bɑːrbrə] .
And you're Barbara .
和 你是 芭芭拉 .

你是芭芭拉。

" [bɔid] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Boyd cleared his throat .
" 博伊德 已清除 他的 喉 .

博伊德清了清嗓子。

" [ɑː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Ah , " Malone said .
" 啊 , " 马龙 说 .

“啊,”马龙说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[wel] , ['bɑːrbrə] — [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] .
Well , Barbara — well , that's just what we intend to do .
出色地 , 芭芭拉 — 出色地 , 那就是 只是 什么 我们 打算 到 做 .

芭芭拉，没错，我们正是打算这么做。

[teɪk] [mɪs] ['tɔmpsn] [ə'weɪ] .
Take Miss Thompson away .
拿 错过 汤普森 离开 .

把汤普森小姐带走。

[wiː; wi] [niːd] [hɜːr; hər] — ['bædli] .
We need her — badly .
我们 需要 她 — 糟糕 .

我们非常需要她。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrmən] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['berli] [muːvd] .
" Dr . Harman had said nothing at all , and had barely moved .
" 博士 . 哈曼 有 说 没有什么 在 全部 , 和 有 仅仅 已搬 .

“哈曼博士一句话也没说，几乎一动不动。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
He was staring at a point on his desk .
他 曾是 凝视 在 一个 观点 在 他的 桌子 .

他盯着桌子上的一个点。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" She couldn't possibly have heard us , " he muttered .
" 她 不能 可能 有 听到 我们 , " 他 低声说道 .

“她不可能听到我们说话,”他喃喃自语道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['saʊndpruːf] [dɔːr] .
" That's a soundproof door .
" 那就是 一个 隔音 门 .

“那是一扇隔音门。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] . "
She couldn't have heard us . "
她 不能 有 听到 我们 . "

她不可能听到我们说话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [mɪs] ['tɔmpsn] [ə'weɪ] , " [mɪs] ['wɪlsn] [sed] .
" But you can't take Miss Thompson away , " Miss Wilson said .
" 但 你 不能 拿 错过 汤普森 离开 , " 错过 威尔逊 说 .

“但是你不能把汤普森小姐带走，”威尔逊小姐说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , ['bɑːrbrə] , " [mə'loʊn] [sed] ['dʒentli] .
" We have to , Barbara , " Malone said gently .
" 我们 有 到 , 芭芭拉 , " 马龙 说 轻轻地 .

“我们必须这么做，芭芭拉，”马龙温和地说。

" [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" Try to understand .
" 尝试 到 理解 .

试着理解一下。

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] . "
It's for the national security . "
它是 为了 这 国家的 安全 . "

这是为了国家安全。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ['mʌtəd] .
" She heard us thinking , " Dr . Harman muttered .
" 她 听到 我们 思维 , " 博士 . 哈曼 低声说道 .

“她听到了我们的心声，”哈曼医生低声说道。

" [ðæts] [wʌt] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] .
" That's what ; she heard us thinking .
" 那就是 什么 ; 她 听到 我们 思维 .

“原来如此；她听到了我们的想法。”

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['saʊndpruːf] [dɔːr] .
Behind a soundproof door .
在后面 一个 隔音 门 .

在隔音门后。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][maɪndz] .
She can see inside their minds .
她 能 看 里面 他们的 思想 .

她能看穿他们的心思。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd] . "
She can even see inside my mind . "
她 能 甚至 看 里面 我的 头脑 . "

她甚至能看穿我的心思。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" She's a sick woman , " Barbara said .
" 她是 一个 生病的 女士 , " 芭芭拉 说 .

“她是个病人，”芭芭拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — "
" But you have to understand — "
" 但 你 有 到 理解 — "

但你必须明白——

" ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] , " [bɔid] [pʊt][ɪn] .
" Vital necessity , " Boyd put in .
" 必不可少的 必要性 , " 博伊德 放 在 .

“至关重要，”博伊德补充道。

" [ˌæbsə'luːtli] ['vaɪt(ə)l] . "
" **Absolutely vital . "**
" 绝对地 必不可少的 . "

“绝对至关重要。”

" [ˌnevərðə'les] — " ['bɑːrbrə] [sed] .
" **Nevertheless — " Barbara said .**
" 尽管如此 — " 芭芭拉 说 .

“然而——”芭芭拉说道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [maɪndz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .
" **She can read minds , " Dr . Harman whispered in an awed tone .**
" 她 能 读 思想 , " 博士 . 哈曼 低声说道 在 一个 敬畏 语气 .

“她会读心术，”哈曼博士敬畏地低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
" **She knows .**
" 她 知道 .

她知道。

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] . "
She knows . "
她 知道 . "

她知道。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" **It's out of the question , " Barbara said .**
" 它是 出去 的 这 问题 , " 芭芭拉 说 .

“这绝对不可能，”芭芭拉说。

" ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] .
" **Whether you like it or not , Miss Thompson is not going to leave this hospital .**
" 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 错过 汤普森 是 不是 去 到 离开 这 医院 .

“不管你喜不喜欢，汤普森小姐都不会离开这家医院。”

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] ?
Why , what could she do outside these walls ?
为什么 , 什么 可以 她 做 外部 这些 墙壁 ?

她离开这堵墙又能做什么呢?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [left] [ɪn]['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] !
She hasn't left in over forty years !
她 还没有 左边 在 超过 四十 年 !

她四十多年来都没离开过!

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] — "
And furthermore , Mr . Malone — "
和 此外 , 先生 . 马龙 — "

此外，马龙先生——”

" ['kenɪθ] , " [mə'loʊn] [pʊt] [ɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .
" **Kenneth , " Malone put in , as the door opened again .**
" 肯尼斯 , " 马龙 放 在 , 作为 这 门 打开 再次 .

“肯尼斯，”马龙插话道，这时门再次打开了。

" [aɪ] [miːn] [ken] .
" **I mean Ken .**
" 我 意思是 肯 .

我是说肯。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [pʊt] [hɜːr; hər]['heɪləʊd] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	little	old	lady	put	her	haloed	head	into	the	room	.
"	这	小的	老的	女士	放	她	光环	头	进入	这	房间	.

“那位头戴光环的老太太把她那颗脑袋伸进了房间。”

" [naʊ] , [naʊ] ,

"	Now	,	now	,
"	现在	,	现在	,

“好了好了，

['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Barbara	,	"	she	said	.
芭芭拉	,	"	她	说	.

“芭芭拉，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] .

"	Don't	you	go	spoiling	things	.
"	不	你	去	破坏	事物	.

你别把事情搞砸了。

[dʒʌst][let] [ðiːz] [naɪs]

Just	let	these	nice
只是	让	这些	好的

就让这些美好的事物继续下去吧

[men] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

men	take	me	away	and	everything	will	be	fine	,	believe	me	.
男人	拿	我	离开	和	一切	将要	是	美好的	,	相信	我	.

男人带我走，一切都会好起来的，相信我。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪv] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . "

I've	been	outside	more	often	then	you	imagine	.	"
我已经	到过	外部	更多的	经常	然后	你	想象	.	"

我待在户外的次数比你想象的要多得多。

" [ˌaʊt'saɪd] ?

"	Outside	?
"	外部	?

“外部?

" ['bɑːrbrə] [sed] .

"	Barbara	said	.
"	芭芭拉	说	.

芭芭拉说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Of	course	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	的	课程	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“当然，”老太太说。

" [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [maɪndz] .

"	In	other	people's	minds	.
"	在	其他	人们的	思想	.

在别人眼中。

['iːv(ə)n] [jɔːrz] .

Even	yours	.
甚至	你的	.

甚至包括你的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? — "

I	remember	that	nice	young	man	—	what	was	his	name	?	—	"
我	记住	那	好的	年轻的	男人	—	什么	曾是	他的	姓名	?	—	"

我记得那个和蔼的年轻人——他叫什么名字来着?

" ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['bɑ:rbrə] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	Never	mind	his	name	,	"	Barbara	said	,	flushing	furiously	.
"	绝不	头脑	他的	姓名	,	"	芭芭拉	说	,	冲洗	愤怒地	.

“别在意他的名字,”芭芭拉说着，脸颊瞬间涨得通红。

[mə'loʊn] [felt] ['ɪnstəntli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæd; həd]['evər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd]

Malone	felt	instantly	jealous	of	every	nice	young	man	he	had	ever	even	heard
马龙	毛毡	即刻	嫉妒的	的	每一个	好的	年轻的	男人	他	有	曾经	甚至	听到

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

马龙立刻对他听说过的每一个优秀的年轻男子都产生了嫉妒之情。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌef bi: 'aɪ]['eɪdʒənt] ,

He	wasn't	a	nice	young	man	;	he	was	an	FBI	agent	,
他	不是	一个	好的	年轻的	男人	;	他	曾是	一个	联邦调查局	代理人	,

他不是个讨人喜欢的年轻人；他是一名联邦调查局特工。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [kə'raʊz] [wɪð; wɪθ] [lu:s]

and	he	liked	to	get	drunk	and	smoke	cigars	and	carouse	with	loose
和	他	喜欢	到	得到	醉	和	抽烟	雪茄	和	旋转木马	和	松动的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他喜欢喝得酩酊大醉，抽雪茄，和放荡的女人寻欢作乐。

['eniweɪ] , ['ri:z(ə)nəbli] [lu:s] ['wɪmɪn] .

Anyway	,	reasonably	loose	women	.
反正	,	合理	松动的	女性	.

总之，就是比较开放的女性。

[ɔ:l] [naɪs] [jʌŋ] [men] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['ʌgli] [oʊld][men][æz; əz] [su:n]

All	nice	young	men	,	he	decided	,	should	be	turned	into	ugly	old	men	as	soon
全部	好的	年轻的	男人	,	他	决定	,	应该	是	转向	进入	丑陋的	老的	男人	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他决定，所有英俊的年轻人都应该尽快变成丑陋的老头。

['ðætəl] [fɪks] [ðem; ðəm] !

That'll	fix	them	!
那将	使固定	他们	!

这样就能修好它们了!

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

He	noticed	the	little	old	lady	smiling	at	him	,	and	tried	to	change	his
他	注意到	这	小的	老的	女士	微笑	在	他	,	和	尝试	到	改变	他的

[θɔ:ts] ['ræpɪdli] .

thoughts	rapidly	.
想法	快速	.

他注意到那位老太太正对他微笑，于是赶紧转移了自己的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

But	the	little	old	lady	said	nothing	at	all	.
但	这	小的	老的	女士	说	没有什么	在	全部	.

但那位老太太一句话也没说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['bɑːrbrə] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌst] [kɑːnt] —

"	At	any	rate	,	"	Barbara	said	,	"	I'm	afraid	that	we	just	can't	—
"	在	任何	速度	,	"	芭芭拉	说	,	"	我是	害怕的	那	我们	只是	不能	—

“无论如何，”芭芭拉说，“恐怕我们根本做不到——”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'pɪriəsli] .

"	Dr	.	Harman	cleared	his	throat	imperiously	.
"	博士	.	哈曼	已清除	他的	喉	专横跋扈	.

哈曼博士傲慢地清了清嗓子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'presɪv] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	most	impressive	noise	,	and	everyone	turned	to	look	at	him	.
它	曾是	一个	最多	感人的	噪音	,	和	每个人	转向	到	看	在	他	.

那声音非常惊人，所有人都转头看向他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] , ['ʌðərwaɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pʌdʒi] ,

His	face	was	a	little	gray	,	but	he	looked	,	otherwise	,	like	a	rather	pudgy	,
他的	脸	曾是	一个	小的	灰色的	,	但	他	看起来	,	否则	,	喜欢	一个	相当	胖乎乎的	,

他的脸色有些灰白，但除此之外，他看起来有点胖乎乎的。

[blɑːnd] , [kruː] - [kʌt] ['roʊmən] ['empərər] .

blond	,	crew	-	cut	Roman	emperor	.
金发	,	全体人员	-	切	罗马	皇帝	.

金发、平头的罗马皇帝。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	Just	a	moment	,	"	he	said	with	dignity	.
"	只是	一个	片刻	,	"	他	说	和	尊严	.

“稍等片刻，”他语气庄重地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

"	I	think	you're	doing	the	United	States	of	America	a	grave	injustice	,
"	我	思考	你是	正在做	这	团结的	各州	的	美国	一个	严重	不公正	,

我认为你对美利坚合众国造成了严重的伤害。

[mɪs] ['wɪlsn] — [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔmpsn] , [tuː] . "

Miss	Wilson	—	and	that	you're	doing	an	injustice	to	Miss	Thompson	,	too	.	"
错过	威尔逊	—	和	那	你是	正在做	一个	不公正	到	错过	汤普森	,	也	.	"

威尔逊小姐——你这样对待汤普森小姐也是不公平的。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	said	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	说	.

“你什么意思？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn]

"	I	think	it	would	be	nice	for	her	to	get	away	from	me	—	I	mean
"	我	思考	它	会	是	好的	为了	她	到	得到	离开	从	我	—	我	意思是

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

“我觉得她离开我——我是说离开这里——会很好。”

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .

"	the	psychiatrist	said	.
"	这	精神科医生	说	.

精神科医生说。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] [mə'loʊn] .

"	Where	did	you	say	you	were	taking	her	?	"	he	asked	Malone	.
"	在哪里	做过	你	说	你	是	采取	她	?	"	他	问	马龙	.

“你刚才说要带她去哪儿？”他问马龙。

" ['jʌkə] [flæts] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Yucca Flats , " Malone said .
" 丝兰 公寓 , " 马龙 说 .

“尤卡弗拉茨，”马龙说道。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [ðə; ði] [nuːz] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" The news seemed to please the psychiatrist .
" 这 消息 似乎 到 请 这 精神科医生 .

“这个消息似乎让精神科医生很满意。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's a long distance from here , isn't it ?
" 那就是 一个 长的 距离 从 这里 , 不是 它 ?

“那离这里很远，不是吗？”

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
It's quite a few hundred miles away .
它是 相当 一个 很少 百 英里 离开 .

距离这里足足有几百英里远。

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Perhaps even a few thousand miles away .
也许 甚至 一个 很少 千 英里 离开 .

或许远在几千英里之外。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər]
I feel sure that will be the best thing for me — I mean , of course , for
我 感觉 当然 那 将要 是 这 最好的 事物 为了 我 — 我 意思是 , 的 课程 , 为了
[mɪs] ['tɔmpsn] .
Miss Thompson .
错过 汤普森 .

我相信这对我是最好的——我的意思是，当然，对汤普森小姐来说也是最好的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [soʊ] ['ɔːrdər] . "
I shall recommend that the court so order . "
我 将 推荐 那 这 法庭 所以 命令 . "

我将建议法庭作出这样的命令。

" ['dɑːktər] — " [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['bɑːrbrə] [sɔː] , [mə'loʊn] [kʊd; kəd] [tel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd]
" Doctor — " But even Barbara saw , Malone could tell , that it was no good
" 医生 — " 但 甚至 芭芭拉 锯 , 马龙 可以 告诉 , 那 它 曾是 不 好的
['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] .
arguing with Dr . Harman .
争论 和 博士 . 哈曼 .

“医生——”但马龙看得出来，就连芭芭拉也明白，和哈曼医生争论是没用的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [læst] [ə'tæk] .
She tried a last attack .
她 尝试 一个 最后的 攻击 .

她发动了最后一次攻击。

" ['dɑːktər] , [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
" Doctor , who's going to take care of her ?
" 医生 , 谁是 去 到 拿 关心 的 她 ?

“医生，谁来照顾她？”

" [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [bɜːrst][ɪn] [mə'loʊnz] [maɪnd] .

"	A	light	the	size	and	shape	of	North	America	burst	in	Malone's	mind	.
"	一个	光	这	尺寸	和	形状	的	北	美国	爆裂	在	马龙的	头脑	.

“一道如同北美洲大小和形状的光芒在马龙的脑海中迸发。”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['tʃɔːtld] .

He	almost	chortled	.
他	几乎	轻笑	.

他差点笑出声来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

But	he	managed	to	keep	his	voice	under	control	.
但	他	管理	到	保持	他的	嗓音	在下面	控制	.

但他设法控制住了自己的声音。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌsaɪki'ætrɪk] [nɜːrs] .

"	What	she	needs	,	"	he	said	,	"	is	a	trained	psychiatric	nurse	.
"	什么	她	需求	,	"	他	说	,	"	是	一个	受过训练	精神病学	护士	.

他说：“她需要的是一位训练有素的精神科护士。”

" ['bɑːrbrə] ['wɪlsn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd]['kɑːrˌloʊdz][ʌv; əv] U235 [stækt] [ə'weɪ] [ɪn]

"	Barbara	Wilson	gave	him	a	look	that	had	carloads	of	U235	stacked	away	in
"	芭芭拉	威尔逊	给予	他	一个	看	那	有	整车货物	的	U235	堆叠	离开	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“芭芭拉·威尔逊狠狠地瞪了他一眼，那眼神里仿佛藏着一车又一车的U235毒品。”

[bʌt; bət] [mə'loʊn] ['berli] ['maɪndɪd] .

but	Malone	barely	minded	.
但	马龙	仅仅	有思想	.

但马龙并不在意。

[ʃiːd] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

She'd	get	over	it	,	he	told	himself	.
棚	得到	超过	它	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，她会挺过来的。

" [naʊ] , ['wɔznt] [ðæt] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Now	,	wasn't	that	sweet	of	you	to	think	of	that	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	现在	,	不是	那	甜的	的	你	到	思考	的	那	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“你真贴心，居然想到这一点，”老太太说。

[mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] .

Malone	looked	at	her	and	was	rewarded	with	another	wink	.
马龙	看起来	在	她	和	曾是	奖励	和	其他	眨眼	.

马龙看了她一眼，又得到了她眨眼的回应。

[gʊd] [gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Good	God	,	he	thought	.
好的	上帝	,	他	想法	.

“我的天哪，”他心想。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [maɪndz] !

She	reads	minds	!
她	阅读	思想	!

她会读心术！

" [aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn] .

"	I'm	certainly	glad	you	thought	of	Barbara	,	"	the	little	old	lady	went	on	.
"	我是	当然	高兴的	你	想法	的	芭芭拉	,	"	这	小的	老的	女士	去	在	.

“我很高兴你想到了芭芭拉，”老太太继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	You	will	go	with	me	,	won't	you	,	dear	?
"	你	将要	去	和	我	,	惯于	你	,	亲爱的	?

“你会跟我一起去，对吗，亲爱的？”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .

I'll	make	you	a	duchess	.
患病的	制作	你	一个	公爵夫人	.

我会让你成为公爵夫人。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [dɪr] ?

Wouldn't	you	like	to	be	a	duchess	,	dear	?
不会	你	喜欢	到	是	一个	公爵夫人	,	亲爱的	?

亲爱的，你难道不想当一位公爵夫人吗?

" ['bɑːrbrə] [lʊkt] [frʌm; frəm] [məˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

"	Barbara	looked	from	Malone	to	the	little	old	lady	,	and	then	she	looked	at
"	芭芭拉	看起来	从	马龙	到	这	小的	老的	女士	,	和	然后	她	看起来	在

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] .

Dr	.	Harman	.
博士	.	哈曼	.

“芭芭拉看了看马龙，又看了看那位老太太，然后又看了看哈曼医生。”

[əˈpærəntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

Apparently	what	she	saw	failed	to	make	her	happy	.
显然	什么	她	锯	失败的	到	制作	她	快乐的	.

显然，她所看到的景象并没有让她感到快乐。

" [wiːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['bɑːrbrə] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	We'll	take	good	care	of	her	,	Barbara	,	"	Malone	said	.
"	出色地	拿	好的	关心	的	她	,	芭芭拉	,	"	马龙	说	.

“我们会好好照顾她的，芭芭拉，”马龙说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] .

She	didn't	even	bother	to	give	him	an	answer	.
她	没有	甚至	打扰	到	给	他	一个	回答	.

她甚至懒得回答他。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [bɔid] [sed] : " [wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

After	a	second	Boyd	said	:	"	Well	,	I	guess	that	settles	it	.
后	一个	第二	博伊德	说	:	"	出色地	,	我	猜测	那	定居点	它	.

过了一会儿，博伊德说：“好吧，我想这件事就这么定了。”

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː][juːz][jʊr; jər] [foʊn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] , [aɪl] [kɔːl] [dʒʌdʒ] ['dʌnɪŋ] . "

If	you'll	let	me	use	your	phone	,	Dr	.	Harman	,	I'll	call	Judge	Dunning	.	"
如果	你会	让	我	使用	你的	电话	,	博士	.	哈曼	,	患病的	称呼	法官	邓宁	.	"

哈曼医生，如果您允许我借用一下您的电话，我想给邓宁法官打个电话。

" [goʊ] [raɪt] [əˈhed] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [sed] .

"	Go	right	ahead	,	"	Dr	.	Harman	said	.
"	去	正确的	前方	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“请便，”哈曼博士说。

" [goʊ] [raɪt] [əˈhed] .

"	Go	right	ahead	.
"	去	正确的	前方	.

请便。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['sɔːftli] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] .

"	The	little	old	lady	smiled	softly	without	looking	at	anybody	at	all	.
"	这	小的	老的	女士	微笑	轻轻	没有	寻找	在	任何人	在	全部	.

“那位老太太面带微笑，眼神温柔，没有看向任何人。”

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Won't	it	be	wonderful	,	"	she	whispered	.
"	惯于	它	是	精彩的	,	"	她	低声说道	.

“那该有多棒啊，”她低声说道。

" [æt; ət] [læst] [aɪv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .

"	At	last	I've	been	recognized	.
"	在	最后的	我已经	到过	认可	.

“我终于被认可了。”

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

My	country	is	about	to	pay	me	for	my	services	.
我的	国家	是	关于	到	支付	我	为了	我的	服务	.

我的国家即将支付我服务费。

[maɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] ... .

My	loyal	subjects	...	.
我的	忠诚	主题	...	.

我忠诚的子民们.....

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [wʌt] [mə'loʊn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [wʌn]

"	She	stopped	and	wiped	what	Malone	thought	was	a	tear	from	one
"	她	停止	和	擦拭	什么	马龙	想法	曾是	一个	撕	从	一

她停下来，擦掉了马龙认为是眼泪的东西。

['kɔːrnflaʊər] - [bluː] [aɪ] .

cornflower	-	blue	eye	.
矢车菊	-	蓝色的	眼睛	.

矢车菊蓝色的眼睛。

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " ['bɑːrbrə] [sed] .

"	Now	,	now	,	Miss	Thompson	,	"	Barbara	said	.
"	现在	,	现在	,	错过	汤普森	,	"	芭芭拉	说	.

“好了好了，汤普森小姐，”芭芭拉说道。

" [aɪm] [nɑːt] [sæd] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	I'm	not	sad	,	"	the	little	old	lady	said	,	smiling	up	at	her	.
"	我是	不是	伤心	,	"	这	小的	老的	女士	说	,	微笑	向上	在	她	.

“我不难过，”老太太笑着抬头看着她说道。

" [aɪm] [dʒʌst] [soʊ] ['veri] ['hæpi] .

"	I'm	just	so	very	happy	.
"	我是	只是	所以	非常	快乐的	.

“我真的非常高兴。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] , [maɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'wɔːrd] [æt; ət] [læst] ,

I	am	about	to	get	my	reward	,	my	well	-	deserved	reward	at	last	,
我	是	关于	到	得到	我的	报酬	,	我的	出色地	-	应得的	报酬	在	最后的	,

我终于要得到我的奖励了，我应得的奖励！

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] .

from	all	of	my	loyal	subjects	.
从	全部	的	我的	忠诚	主题	.

来自我所有忠诚的臣民。

[juːl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [mə'loʊn] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [stɑːrk] , [tʃɪl] [fɪr] .

"	She	paused	and	Malone	felt	a	faint	stirring	of	stark	,	chill	fear	.
"	她	暂停	和	马龙	毛毡	一个	头晕的	搅拌	的	斯塔克	,	寒意	害怕	.

“她停顿了一下，马龙感到一丝淡淡的、彻骨的、寒意袭来。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] . [fɔːr]

"	Won't	it	be	wonderful	?	"	said	the	little	old	lady	.	4
"	惯于	它	是	精彩的	?	"	说	这	小的	老的	女士	.	4

“那该有多棒啊！”老太太说。4

" [jʊə(r)] [wer] ?

"	You're	where	?
"	你是	在哪里	?

你在哪里?

" ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɝːɪs] [sed] .

"	Andrew	J	.	Burris	said	.
"	安德鲁	J	.	伯里斯	说	.

安德鲁·J·伯里斯说道。

[mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪzd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi]['hædnt] [kɔːld] .

Malone	looked	at	the	surprised	face	on	the	screen	and	wished	he	hadn't	called	.
马龙	看起来	在	这	惊讶	脸	在	这	屏幕	和	希望	他	之前没有	称为	.

马龙看着屏幕上惊讶的表情，后悔自己打了这个电话。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] , [ɪf] ['hiːd][hæd; həd] ['eni] [sens] ,

He	had	to	report	in	,	of	course	—	but	,	if	he'd	had	any	sense	,
他	有	到	报告	在	,	的	课程	—	但	,	如果	他会	有	任何	感觉	,

他当然得汇报——但是，如果他稍微有点脑子的话，

['hiːd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [bɔid] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he'd	have	ordered	Boyd	to	do	the	job	for	him	.
他会	有	订购	博伊德	到	做	这	工作	为了	他	.

他本会命令博伊德替他完成这项工作。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .

Oh	,	well	,	it	was	too	late	for	that	now	.
哦	,	出色地	,	它	曾是	也	晚的	为了	那	现在	.

哦，唉，现在已经太晚了。

" [aɪm][ɪn][læs] ['veɪgəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	in	Las	Vegas	,	"	he	said	.
"	我是	在	拉斯	拉斯维加斯	,	"	他	说	.

“我在拉斯维加斯，”他说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , [soʊ][aɪ] — "

"	I	tried	to	get	you	last	night	,	but	I	couldn't	,	so	I	—	"
"	我	尝试	到	得到	你	最后的	夜晚	,	但	我	不能	,	所以	我	—	"

“我昨晚试着联系你，但是没成功，所以我——”

" [læs] ['veɪgəs] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Las	Vegas	,	"	Burris	said	.
"	拉斯	拉斯维加斯	,	"	伯里斯	说	.

“拉斯维加斯，”伯里斯说。

" [wel] , [wel] .

"	Well	,	well	.
"	出色地	,	出色地	.

“嗯，嗯。”

[læs] ['veɪgəs] .

Las	Vegas	.
拉斯	拉斯维加斯	.

拉斯维加斯。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [laʊd] .

"	His	face	darkened	and	his	voice	became	very	loud	.
"	他的	脸	变暗	和	他的	嗓音	成为	非常	大声	.

“他的脸色阴沉下来，声音也变得非常大。”

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn] ['jʌkə] [flæts] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .
" Why aren't you in Yucca Flats ? " he screamed .
" 为什么 不是 你 在 丝兰 公寓 ? " 他 尖叫 .

“你为什么不在尤卡弗拉茨？”他大声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Because she insisted on it , " Malone said .
" 因为 她 坚持 在 它 , " 马龙 说 .

“因为她坚持要这么做，”马龙说。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" The old lady .
" 这 老的 女士 .

“那位老太太。”

[mɪs]
Miss
错过

错过

['tɔmpsn] .
Thompson .
汤普森 .

汤普森。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['telə,pæθ] [hɪr] .
She says there's another telepath here .
她 说道 有 其他 心灵感应 这里 .

她说这里还有另一个心灵感应者。

" ['bɝːɪs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Burris closed his eyes .
" 伯里斯 关闭 他的 眼睛 .

伯里斯闭上了眼睛。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Well , that's a relief , " he said at last .
" 出色地 , 那就是 一个 宽慰 , " 他 说 在 最后的 .

“哦，那真是松了一口气，”他最后说道。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Somebody in one of the gambling houses , I suppose .
" 某人 在 一 的 这 赌博 房屋 , 我 认为 .

“我猜是某个赌场里的某个人。”

[faɪn] , [mə'loʊn] .
Fine , Malone .
美好的 , 马龙 .

好的，马龙。

" [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] :
" He went right on without a pause :
" 他 去 正确的 在 没有 一个 暂停 :

他没有停顿，继续说道：

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [ʌn'kʌvərd] [tuː] [mɔːr] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
" The boys have uncovered two more in various parts of the nation .
" 这 男孩们 有 裸露 二 更多的 在 各种各样的 部分 的 这 国家 .

“这些男孩在全国各地又发现了两起。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['iːv(ə)n][kloʊz] [tuː; tə] [seɪn] .
Not one of them is even close to sane .
不是 一 的 他们 是 甚至 关闭 到 理智 .

他们当中没有一个接近正常人。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He opened his eyes .
" 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [wʌn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where's this one ? " he said .
" 在哪里? 这 一 ? " 他 说 .

“这个在哪儿？”他问道。

[mə'loʊn] [said] .
Malone sighed .
马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [ɪn] [ðə; ði] ['luːni] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" In the looney bin , " he said .
" 在 这 疯子 垃圾桶 , " 他 说 .

“在精神病院里，”他说。

['bɝːɪs] - [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] .
Burris ' eyes closed again .
伯里斯 - 眼睛 关闭 再次 .

伯里斯的眼睛再次闭上了。

[mə'loʊn] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
Malone waited in silence .
马龙 等待 在 沉默 .

马龙默默地等待着。

[æt; ət] [læst] ['bɝːɪs] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .
At last Burris said : " All right .
在 最后的 伯里斯 说 : " 全部 正确的 .

最后，伯里斯说道：“好吧。”

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "
Get him out . "
得到 他 出去 . "

把他弄出去。

" [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Right , " Malone said .
" 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Tell me , " Burris said .
" 告诉 我 , " 伯里斯 说 .

“告诉我，”伯里斯说。

" [waɪ] [dɪd] [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə]
" Why did Miss Thompson insist that you go to
" 为什么 做过 错过 汤普森 坚持 那 你 去 到

“汤普森小姐为什么坚持让你去……”

[læs] ['veɪgəs] ?
Las Vegas ?
拉斯 拉斯维加斯 ?

拉斯维加斯?

['sʌmbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
Somebody else could have done the job .
某人 别的 可以 有 完毕 这 工作 .

其他人也可以做这项工作。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent]
You could have sent
你 可以 有 发送

你本可以发送

[bɔid] , ['kudnt] [juː; jʊ] ? "
Boyd , couldn't you ? "
博伊德 , 不能 你 ? "

博伊德，难道你不能吗?

" [tʃiːf] , " [mə'loʊn] [sed] ['sloʊli] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ʌðər]
" Chief , " Malone said slowly , " what sort of mental condition are those other
" 首席 , " 马龙 说 缓慢地 , " 什么 种类 的 精神的 状况 是 那些 其他
['tɛlə˛pæθs] [ɪn] ? "
telepaths in ? "
心灵感应者 在 ? "

“队长，”马龙缓缓说道，“其他那些心灵感应者精神状态如何？”

" ['prɪti] [bæd] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Pretty bad , " Burris said .
" 漂亮的 坏的 , " 伯里斯 说 .

“情况很糟糕，”伯里斯说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['veri] [bæd] .
" As a matter of fact , very bad .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 非常 坏的 .

事实上，非常糟糕。

[mɪs] ['tɔmpsn] [meɪ] [biː; bi] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['trɑːli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['hævnt] ['iːv(ə)n][gɑːt] ['eni]
Miss Thompson may be off her trolley , but the others haven't even got any
错过 汤普森 可能 是 离开 她 手推车 , 但 这 其他的 还没有 甚至 得到 任何
[træks] .
tracks .
轨道 .

汤普森小姐可能已经神志不清，但其他人连轨道都没有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's that got to do with it ? " he said .
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 他 说 .

“这跟这件事有什么关系？”他说道。

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] ,
" Well , " Malone said ,
" 出色地 , " 马龙 说 ,

“嗯，”马龙说道。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [wiːd] ['betər] ['hænd(ə)l] [mɪs] ['tɔmpsn] [wɪð; wɪθ][kɪd] [glʌvz] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
" I figured we'd better handle Miss Thompson with kid gloves — at least until we
" 我 想 我们会 更好的 处理 错过 汤普森 和 孩子 手套 — 在 至少 直到 我们
[faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['telə˛pæθ] [tuː; tə] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] .
find a better telepath to work with .
寻找 一个 更好的 心灵感应 到 工作 和 .

“我想我们最好小心对待汤普森小姐——至少在我们找到更好的心灵感应者合作之前是这样。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['bɑːrbrə] ['wɪlsn] .
" He didn't mention Barbara Wilson .
" 他 没有 提到 芭芭拉 威尔逊 .

他没有提到芭芭拉·威尔逊。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] .

The	chief	,	he	told	himself	,	didn't	want	to	be	bothered	with	details	.
这	首席	,	他	讲述	他自己	,	没有	想	到	是	烦恼	和	细节	.

他心想，首领不想被细节所困扰。

" ['dɔːgɡɔːn] [raɪt] [juːd] ['betər] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Doggone	right	you'd	better	,	"	Burris	said	.
"	该死的	正确的	你会	更好的	,	"	伯里斯	说	.

“你最好这么做，这话一点没错。”伯里斯说道。

" [juː; jʊ] [triːt] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] , [ˌʌndər'stænd] ? "

"	You	treat	that	old	lady	as	if	she	were	the	Queen	herself	,	understand	?	"
"	你	对待	那	老的	女士	作为	如果	她	是	这	女王	她自己	,	理解	?	"

“你要像对待女王一样对待那位老太太，明白吗？”

" [dəunt] ['wɜːri] , " [mə'loʊn] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	Don't	worry	,	"	Malone	said	unhappily	.
"	不	担心	,	"	马龙	说	不幸地	.

“别担心，”马龙不高兴地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	We	are	.
"	我们	是	.

我们是。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] [help] [ˌjuː 'es][faɪnd]['aʊər; ɑːr][spaɪ] , [ɔːl] [raɪt] ,

"	She	says	she'll	help	us	find	our	spy	,	all	right	,
"	她	说道	壳	帮助	我们	寻找	我们的	间谍	,	全部	正确的	,

“她说她会帮我们找到间谍，没错。”

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [wei] — [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][koʊ'ɑːpəreɪt] . "

but	we've	got	to	do	it	her	way	—	or	else	she	won't	cooperate	.	"
但	我们已经	得到	到	做	它	她	方式	—	或者	别的	她	惯于	合作	.	"

但我们必须按她的方式来——否则她不会合作。

" [duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [wei] , [ðen] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Do	it	her	way	,	then	,	"	Burris	said	.
"	做	它	她	方式	,	然后	,	"	伯里斯	说	.

“那就按她的方式来吧，”伯里斯说。

" [ðæt] [spaɪ] — "

"	That	spy	—	"
"	那	间谍	—	"

“那个间谍——”

" [tʃiːf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Chief	,	are	you	sure	?
"	首席	,	是	你	当然	?

“队长，你确定吗？”

" ['bɝːɪs] [bliŋkt] .

"	Burris	blinked	.
"	伯里斯	眨眼	.

伯里斯眨了眨眼。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [wei] ?

"	Well	,	then	,	"	he	said	,	"	what	is	her	way	?
"	出色地	,	然后	,	"	他	说	,	"	什么	是	她	方式	?

“那么，”他说，“她的方法是什么？”

" [mə'loʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Malone took a deep breath .**
" 马龙 采取 一个 深的 气息 .

马龙深吸了一口气。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪk] [ðɪs] [gai] [ʌp] .
" **First , " he said , " we had to come here and pick this guy up .**
" 第一的 , " 他 说 , " 我们 有 到 来 这里 和 挑选 这 盖伊 向上 .

“首先，”他说，“我们得来这里把这个人接过来。”

[ðɪs] ['wɪljəm] ['loʊgən] , [huːz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌsænə'teriəm][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][læs] ['veɪgəs] .
This William Logan , who's in a private sanitarium just outside of Las Vegas .
这 威廉 洛根 , 谁是 在 一个 私人的 疗养院 只是 外部 的 拉斯 拉斯维加斯 .

这位是威廉·洛根，他目前在拉斯维加斯郊外的一家私人疗养院接受治疗。

[ðæts] ['nʌmbər] [wʌn] .
That's number one .
那就是 数字 一 .

这是第一点。

[mɪs] ['tɔmpsn] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɛlə,pæθs] [tə'geðər] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [hoʊld] ['ment(ə)l]
Miss Thompson wants to get all the telepaths together , so they can hold mental
错过 汤普森 想要 到 得到 全部 这 心灵感应者 一起 , 所以 他们 能 抓住 精神的
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
conversations or something . "
对话 或者 某物 . "

汤普森小姐想把所有心灵感应者聚集在一起，这样他们就可以进行心灵对话之类的活动了。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bæti] , " ['bɜ˞ːɪs] [sed] .
" **And all of them batty , " Burris said .**
" 和 全部 的 他们 疯狂 , " 伯里斯 说 .

“而且他们全都疯了，”伯里斯说。

" [ʃʊr] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Sure , " Malone said .**
" 当然 , " 马龙 说 .

“当然，”马龙说。

" [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌts] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" **A convention of nuts — and me in the middle .**
" 一个 习俗 的 坚果 — 和 我 在 这 中间 .

“一群疯子——而我身处其中。”

['lɪs(ə)n] , [tʃiːf] — "
Listen , Chief — "
听 , 首席 — "

听着，长官——”

" ['leɪtər] , " ['bɜ˞ːɪs] [sed] .
" **Later , " Burris said .**
" 之后 , " 伯里斯 说 .

“以后再说吧，”伯里斯说道。

" [wen] [ðɪs] [ɪz] ['oʊvər] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [rɪ'zaɪn] , [ɔːr] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr] [dʒʌst] [pleɪn] [ʃuːt] [ɑːr'selvz]
" When this is over we can all resign , or go fishing , or just plain shoot ourselves
" 什么时候 这 是 超过 我们 能 全部 辞职 , 或者 去 钓鱼 , 或者 只是 清楚的 射击 我们自己
.
: .

“等这一切结束了，我们都可以辞职，或者去钓鱼，或者干脆自杀。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz]['praɪmeri] , [mə'loʊn] .

But	right	now	the	national	security	is	primary	,	Malone	.
但	正确的	现在	这	国家的	安全	是	基本的	,	马龙	.

但就目前而言，国家安全才是首要的，马龙。

[rɪ'membər] [ðæt] . "

Remember	that	.	"
记住	那	.	"

记住这一点。

" [oʊ'keɪ] , " [mə'loʊn] [said] .

"	Okay	,	"	Malone	sighed	.
"	好的	,	"	马龙	叹了口气	.

“好吧，”马龙叹了口气。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ɔ:l][ðə; ði] [nʌts] [hɪr] . "

But	she	wants	all	the	nuts	here	.	"
但	她	想要	全部	这	坚果	这里	.	"

但她想要这里所有的坚果。

" [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " ['bɝ:ɪs] [snæpt] .

"	Go	along	with	her	,	"	Burris	snapped	.
"	去	沿着	和	她	,	"	伯里斯	啪啪	.

“跟着她走，”伯里斯厉声说道。

" [ki:p] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

"	Keep	her	happy	.
"	保持	她	快乐的	.

“让她开心。”

[soʊ][fɑ:r] , [mə'loʊn] ,

So	far	,	Malone	,
所以	远的	,	马龙	,

到目前为止，马龙

[ʃi:z] [ðə; ði]['oʊnli] [li:d] [wi:; wi][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] [gai] [hu:z] [swaɪpɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['jʌkə]

she's	the	only	lead	we	have	on	the	guy	who's	swiping	information	from	Yucca
她是	这	仅有的	带领	我们	有	在	这	盖伊	谁是	滑动	信息	从	丝兰

[flæts] .

Flats	.
公寓	.

她是我们掌握的关于从尤卡弗拉茨窃取信息的那个人的唯一线索。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] , [mə'loʊn] , [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] . "

If	she	wants	something	,	Malone	,	you	do	it	.	"
如果	她	想要	某物	,	马龙	,	你	做	它	.	"

马龙，如果她想要什么，你就去做。

" [bʌt; bət] , [tʃi:f] — "

"	But	,	Chief	—	"
"	但	,	首席	—	"

“但是，警长——”

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , " ['bɝ:ɪs] [sed] .

"	Don't	interrupt	me	,	"	Burris	said	.
"	不	打断	我	,	"	伯里斯	说	.

“别打断我，”伯里斯说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
" If she wants to be treated like a
" 如果 她 想要 到 是 治疗 喜欢 一个

“如果她想被当作……”

[kwi:n] , [ju:; jʊ] [tri:t] [hɜ:r; hər] [laɪk] [wʌn] .
Queen , you treat her like one .
女王 , 你 对待 她 喜欢 一 .

你要像对待女王一样对待她。

[mə'loʊn] , [ðæts] [æn; ən]['ɔ:rdər] ! "
Malone , that's an order ! "
马龙 , 那就是 一个 命令 ! "

马龙，这是命令！

" [jes] , [sɜ:r] , " [mə'loʊn] [sed] ['sædli] .
" Yes , sir , " Malone said sadly .
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 令人遗憾的是 .

“是的，先生，”马龙悲伤地说。

" [bʌt; bət] , [tʃi:f] , [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [nu:] [kloʊðz] . "
" But , Chief , she wants us to buy her some new clothes . "
" 但 , 首席 , 她 想要 我们 到 买 她 一些 新的 衣服 . "

“但是，警长，她想让我们给她买些新衣服。”

" [maɪ][gɑ:d] , " ['bɝ:ɪs] [ɪk'sploʊdɪd] .
" My God , " Burris exploded .
" 我的 上帝 , " 伯里斯 爆炸了 .

“我的天哪！”伯里斯惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[nu:] [kloʊðz] ?
New clothes ?
新的 衣服 ?

新衣服?

[get] - [ɪm] .
Get ' em .
得到 - 呃 .

抓住他们。

[pʊt] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
Put ' em on the expense account .
放 - 呃 在 这 费用 帐户 .

计入费用账户。

[nu:] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][drɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] . "
New clothes are a drop in the bucket . "
新的 衣服 是 一个 降低 在 这 桶 . "

新衣服只是杯水车薪。

" [wel] — [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wi:; wi] [ni:d] [nu:] [kloʊðz] , [tu:] . "
" Well — she thinks we need new clothes , too . "
" 出色地 — 她 思考 我们 需要 新的 衣服 , 也 . "

“嗯——她也觉得我们需要新衣服。”

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][du:] , " ['bɝ:ɪs] [sed] .
" Maybe you do , " Burris said .
" 或许 你 做 , " 伯里斯 说 .

“也许你会的，”伯里斯说。

" [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
" **Put the whole thing on the expense account .**
" 放 这 所有的 事物 在 这 费用 帐户 .

“把所有费用都记入报销账户。”

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [duː] [juː; jʊ] ? "
You don't think I'm going to quibble about a few dollars , do you ? "
你 不 思考 我是 去 到 狡辩 关于 一个 很少 美元 , 做 你 ? "

你不会以为我会为了区区几块钱斤斤计较吧?

" [wel] — "
" **Well — "**
" 出色地 — "

“出色地-”

" [get] [ðə; ði] [kloʊðz] .
" **Get the clothes .**
" 得到 这 衣服 .

“把衣服拿来。”

[dʒʌst] [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [laɪk] [ðɪs] .
Just don't bother me with details like this .
只是 不 打扰 我 和 细节 喜欢 这 .

别跟我提这种细节。

['hænd(ə)l] [ðə; ði] [dʒɑːb] [jɔːr'self] , [mə'loʊn] — [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [aʊt] [ðer; ðər] .
Handle the job yourself , Malone — you're in charge out there .
处理 这 工作 你自己 , 马龙 — 你是 在 收费 出去 那里 .

马龙，你自己处理吧——外面都是你负责。

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə] ['jʌkə] [flæts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
And get to Yucca Flats as soon as possible .
和 得到 到 丝兰 公寓 作为 很快 作为 可能的 .

尽快抵达尤卡弗拉茨。

" [mə'loʊn] [geɪv] [ʌp] .
" **Malone gave up .**
" 马龙 给予 向上 .

马龙放弃了。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , sir , " he said .**
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" **All right , then , " Burris said .**
" 全部 正确的 , 然后 , " 伯里斯 说 .

“好吧，”伯里斯说道。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [tə'maːroʊ] .
" **Call me tomorrow .**
" 称呼 我 明天 .

明天给我打电话。

['miːnwaɪl] — [gʊd] [lʌk] , [mə'loʊn] .
Meanwhile — good luck , Malone .
同时 — 好的 运气 , 马龙 .

与此同时——祝你好运，马龙。

[tʃɪn] [ʌp] .
Chin up .
下巴 向上 .

抬起头来。

" [məˈloʊn] [sed] : " [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	Malone	said	:	"	Yes	,	sir	,	"	and	reached	for	the	switch	.
"	马龙	说	:	"	是的	,	先生	,	"	和	达到	为了	这	转变	.

马龙说：“是的，先生，”然后伸手去拿开关。

[bʌt; bət] [ˈbɝːɪs] - [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

But	Burris	-	voice	stopped	him	.
但	伯里斯	-	嗓音	停止	他	.

但伯里斯的声音阻止了他。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	one	thing	,	"	he	said	.
"	只是	一	事物	,	"	他	说	.

“就一件事，”他说。

" [jes] , [tʃiːf] ?

"	Yes	,	Chief	?
"	是的	,	首席	?

“是的，长官？”

" [məˈloʊn] [sed] .

"	Malone	said	.
"	马龙	说	.

马龙说道。

[ˈbɝːɪs] [fraund] .

Burris	frowned	.
伯里斯	皱眉	.

伯里斯皱起了眉头。

" [dəunt] [spend] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	spend	any	more	for	the	clothes	than	you	have	to	,	"	he	said	.
"	不	花费	任何	更多的	为了	这	衣服	比	你	有	到	,	"	他	说	.

“不要在衣服上花超过必要的钱，”他说。

[məˈloʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] .

Malone	nodded	,	and	cut	off	.
马龙	点头	,	和	切	离开	.

马龙点了点头，然后打断了他的话。

[wen] [ðə; ði][daɪˈrɛktɝz, dɝˈɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	Director's	image	had	vanished	,	he	got	up	and	went	to	the
什么时候	这	导演的	图像	有	消失了	,	他	得到	向上	和	去	到	这

导演的影像消失后，他起身走向.....

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ruːm] .

window	of	the	hotel	room	.
窗户	的	这	酒店	房间	.

酒店房间的窗户。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪn] [toʊld][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

Outside	,	a	huge	sign	told	the	world	,	and
外部	,	一个	巨大的	符号	讲述	这	世界	,	和

外面，一块巨大的标牌向世界宣告着：

[məˈloʊn] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndərbɜːrd] - ['hɪltən] - ['zɛkənˌdɔrf] [hoʊˈtel] , [bʌt; bət]

Malone	,	that	this	was	the	Thunderbird	-	Hilton	-	Zeckendorf	Hotel	,	but
马龙	,	那	这	曾是	这	雷鸟	-	希尔顿酒店	-	泽肯多夫	酒店	,	但

马龙说，这里是雷鸟-希尔顿-泽肯多夫酒店，但是

[mə'loʊn] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Malone	**ignored**	**it**	**.**
马龙	忽略	它	.

马龙对此置之不理。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] [saɪn] ; [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	**didn't**	**need**	**a**	**sign**	**;**	**he**	**knew**	**where**	**he**	**was**	**.**
他	没有	需要	一个	符号	;	他	知道	在哪里	他	曾是	.

他不需要任何指示；他知道自己身在何处。

[ɪn] [hɑːt] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

In	**hot**	**water**	**,**	**he**	**thought**	**.**
在	热的	水	,	他	想法	.

他心想，这下麻烦大了。

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

That's	**where**	**he**	**was**	**.**
那就是	在哪里	他	曾是	.

他当时就在那里。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Behind	**him**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**.**
在后面	他	,	这	门	打开	.

他身后的门开了。

[mə'loʊn] [tɜːrnd] [æz; əz] [bɔid] [keɪm] [ɪn] .

Malone	**turned**	**as**	**Boyd**	**came**	**in**	**.**
马龙	转向	作为	博伊德	来了	在	.

博伊德进来时，马龙转过身去。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʃɑːp] , [ken] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**found**	**a**	**costume**	**shop**	**,**	**Ken**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	成立	一个	戏服	店铺	,	肯	,	"	他	说	.

“我找到一家服装店，肯，”他说。

" [greɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**Great**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	伟大的	,	"	马龙	说	.

“太好了，”马龙说道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːθəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**The**	**Chief**	**authorized**	**it**	**.**	**"**
"	这	首席	授权	它	.	"

“这是局长的授权。”

" [hiː; hi] [dɪd] ?

"	**He**	**did**	**?**
"	他	做过	?

“他真的这么做了吗？”

" ['bɔɪdz] [raʊnd] [feɪs] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] .

"	**Boyd's**	**round**	**face**	**fell**	**at**	**the**	**news**	**.**
"	博伊德	圆形的	脸	跌倒	在	这	消息	.

听到这个消息，博伊德圆圆的脸垮了下来。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

"	**He**	**said**	**to**	**buy**	**her**	**whatever**	**she**	**wants**	**.**
"	他	说	到	买	她	任何	她	想要	.

他说让她买她想要的一切。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

He	**says**	**to**	**treat**	**her**	**like**	**a**
他	说道	到	对待	她	喜欢	一个

他说要像对待……一样对待她

[kwiːn] . "
Queen . "
女王 . "

女王。”

" [ðæt] , " [bɔid] [sed] , " [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] . "
" That , " Boyd said , " we're doing now . "
" 那 , " 博伊德 说 , " 是 正在做 现在 . "

“那，”博伊德说，“我们现在正在做。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I know it , " Malone said .
" 我 知道 它 , " 马龙 说 .

“我知道，”马龙说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [wel] . "
" I know it altogether too well . "
" 我 知道 它 共 也 出色地 . "

“我对这件事太了解了。”

" ['enihaʊ] , " [bɔid] [sed] , ['braɪtnɪŋ] , " [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʃɑːp] ['dʌznt] [duː][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] .
" Anyhow , " Boyd said , brightening , " the costume shop doesn't do us any good .
" 无论如何 , " 博伊德 说 , 提亮 , " 这 戏服 店铺 不 做 我们 任何 好的 .

“总之，”博伊德高兴地说，“服装店对我们没有任何好处。”

[ðeɪv] ['oʊnli][gɑːt] ['kaʊbɔɪ] [stʌf] [ænd; ənd] ['bʊlfaɪtər] - ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd]['meksɪkən] [stʌf] —
They've only got cowboy stuff and bullfighters ' costumes and Mexican stuff —
他们有 仅有的 得到 牛仔 东西 和 斗牛士 - 服装 和 墨西哥 东西 —
[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] - [wiːk] [hɪr] . "
you know , for their Helldorado Week here . "
你 知道 , 为了 他们的 - 星期 这里 . "

他们那里只有牛仔用品、斗牛士服装和墨西哥主题的东西——你知道，就是为了他们这里的“地狱之门周”活动。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't give up , did you ?
" 你 没有 给 向上 , 做过 你 ?

你没有放弃，对吧?

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

[bɔid] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Boyd shook his head .
博伊德 摇晃 他的 头 .

博伊德摇了摇头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course not , " he said .
" 的 课程 不是 , " 他 说 .

“当然不是，”他说。

" [ken] : [ðɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Ken : this is on the expense account , isn't it ? "
" 肯 : 这 是 在 这 费用 帐户 , 不是 它 ? "

肯：这笔费用应该记在报销单上吧?

" [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Expense account , " Malone said .
" 费用 帐户 , " 马龙 说 .

“费用账户，”马龙说。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Sure** **it** **is** **.**
" 当然 它 是 .

“当然是这样。”

" [bɔid] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" **Boyd** **looked** **relieved** **.**
" 博伊德 看起来 松了口气 .

博伊德看起来松了口气。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][prə'praɪətər] [foʊn] [hɜːr; hər][saɪz][ɪn] , [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "
" **Because** **I** **had** **the** **proprietor** **phone** **her** **size** **in** **,** **to** **New** **York** **.** **"**
" 因为 我 有 这 业主 电话 她 尺寸 在 , 到 新的 约克 . "

“因为我让店主打电话到纽约，告诉她她的尺码。”

" ['betər] [get] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Better** **get** **two** **of** **'** **em** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 更好的 得到 二 的 - 呃 , " 马龙 说 .

“最好买两个，”马龙说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] . "
" **The** **Chief** **said** **anything** **she** **wanted** **,** **she** **was** **supposed** **to** **have** **.** **"**
" 这 首席 说 任何事物 她 通缉 , 她 曾是 据称 到 有 . "

“局长说，她想要什么，就应该给她什么。”

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] .
" **I'll** **go** **back** **right** **away** **.**
" 患病的 去 后退 正确的 离开 .

“我马上回去。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pleɪn] , [soʊ] — "
I **told** **him** **we** **wanted** **the** **stuff** **on** **the** **afternoon** **plane** **,** **so** **—** **"**
我 讲述 他 我们 通缉 这 东西 在 这 下午 飞机 , 所以 — "

我告诉他我们想把东西放在下午的航班上，所以——”

" [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][bɑːr] — [mɪs] ['wɪlsənz] [saɪz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd][maɪn] .
" **And** **give** **him** **Bar** **—** **Miss** **Wilson's** **size** **,** **and** **yours** **,** **and** **mine** **.**
" 和 给 他 酒吧 — 错过 威尔逊的 尺寸 , 和 你的 , 和 矿 .

“给他一块巴尔——威尔逊小姐的尺码，你的尺码，还有我的尺码。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] . "
Tell **him** **to** **dig** **up** **something** **appropriate** **.** **"**
告诉 他 到 挖 向上 某物 合适的 . "

让他去找些合适的东西。

" [fɔːr; fər][juː 'es] ?
" **For** **us** **?**
" 为了 我们 ?

对我们来说?

" [bɔid] [blæntʃt] ['vɪzəbli] .
" **Boyd** **blanched** **visibly** **.**
" 博伊德 焯水 明显地 .

博伊德脸色明显苍白。

" [fɔːr; fər][juː 'es] , " [mə'loʊn] [sed] ['grɪmli] .
" **For** **us** **,** **"** **Malone** **said** **grimly** **.**
" 为了 我们 , " 马龙 说 阴沉地 .

“对我们来说，”马龙神情严肃地说。

[bɔid] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
Boyd set his jaw .
博伊德 放 他的 颚 .

博伊德咬紧了牙关。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" ['lɪs(ə)n] , [tɑːm] , " [mə'loʊn] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .
" Listen , Tom , " Malone said , " I don't like this any better than you do .
" 听 , 汤姆 , " 马龙 说 , " 我 不 喜欢 这 任何 更好的 比 你 做 .

“听着，汤姆，”马龙说，“我也不喜欢这样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zaɪn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːðər] .
But if I can't resign , you can't either .
但 如果 我 不能 辞职 , 你 不能 任何一个 .

但如果我都不能辞职，你也不能。

['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
Costumes for everybody . "
服装 为了 大家 . "

人人都能找到合适的服装。

" [bʌt; bət] , " [bɔid] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" But , " Boyd said , and stopped .
" 但 , " 博伊德 说 , 和 停止 .

“但是，”博伊德说着，停了下来。

['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [mə'loʊn] —
After a second he went on : " Malone —
后 一个 第二 他 去 在 : " 马龙 —

过了一会儿，他继续说道：“马龙——”

[ken] — [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Ken — FBI agents are supposed to be inconspicuous , aren't they ?
肯 — 联邦调查局 代理人 是 据称 到 是 不显眼 , 不是 他们 ?

肯——联邦调查局特工不应该引人注目吗?

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Malone nodded .
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

" [wel] , [haʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [stʌf] ? "
" Well , how inconspicuous are we going to be in this stuff ? "
" 出色地 , 如何 不显眼 是 我们 去 到 是 在 这 东西 ? "

“那么，我们用这些东西能做到多不引人注目呢？”

" [its] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [mə'loʊn] [sed] .
" It's an idea , " Malone said .
" 它是 一个 主意 , " 马龙 说 .

“这只是个想法，”马龙说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
" But it isn't a very good one .
" 但 它 不是 一个 非常 好的 一 .

但它并不是一个很好的版本。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [mɪs] ['tɔmpsn] ['hæpi] .
Our first job is to keep Miss Thompson happy .
我们的 第一的 工作 是 到 保持 错过 汤普森 快乐的 .

我们的首要任务是让汤普森小姐开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['kɑːstuːmz] .
And **that** **means** **costumes** **.**
和 那 方法 服装 .

这意味着要准备服装。

" [bɔid] [sed] : " [maɪ][gɑːd] . "
" **Boyd** **said** **:** **"** **My** **God** **.** **"**
" 博伊德 说 : " 我的 上帝 . "

博伊德说："我的天哪。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " [mə'loʊn] ['ædɪd] , " [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ʃiːz] - [jʊr; jər]['mædʒəsti] . -
" **And** **what's** **more** **,** **"** **Malone** **added** **,** **"** **from** **now** **on** **she's** **'** **Your** **Majesty** **.** **'**
" 和 是什么 更多的 , " 马龙 额外 , " 从 现在 在 她是 - 你的 威严 . -

"而且，"马龙补充道，"从现在起，她就是'陛下'了。"

[gɑːt] [ðæt] ? "
Got **that** **?** **"**
得到 那 ? "

明白了吗?

" [ken] , " [bɔid] [sed] , " [juːv] [gɔːn] [nʌts] .
" **Ken** **,** **"** **Boyd** **said** **,** **"** **you've** **gone** **nuts** **.**
" 肯 , " 博伊德 说 , " 你已经 已消失 坚果 .

"肯，"博伊德说，"你疯了。"

" [mə'loʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Malone** **shook** **his** **head** **.**
" 马龙 摇晃 他的 头 .

马龙摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **,** **I** **haven't** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 , 我 还没有 , " 他 说 .

"不，我没有，"他说。

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
" **I** **just** **wish** **I** **had** **.**
" 我 只是 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] . "
It **would** **be** **a** **relief** **.** **"**
它 会 是 一个 宽慰 . "

那将是一种解脱。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [bɔid] [sed] .
" **Me** **too** **,** **"** **Boyd** **said** **.**
" 我 也 , " 博伊德 说 .

"我也是，"博伊德说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
He **started** **for** **the** **door** **and** **turned** **.**
他 开始 为了 这 门 和 转向 .

他走向门口，然后转身。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **wish** **I** **could** **have** **stayed** **in** **San** **Francisco** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 希望 我 可以 有 入住 在 圣 弗朗西斯科 , " 他 说 .

"我真希望我能留在旧金山，"他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ? "
" **Why** **should** **she** **insist** **on** **taking** **me** **along** **?** **"**
" 为什么 应该 她 坚持 在 采取 我 沿着 ? "

她为什么一定要带我一起去?

" [ðə; ði] [bɪrd] , " [mə'loʊn] [sed] .
" The beard , " Malone said .
" 这 胡须 , " 马龙 说 .

“是胡子，”马龙说。

" [maɪ] [bɪrd] ?
" My beard ?
" 我的 胡须 ?

“我的胡子？”

" [bɔid] [rɪ'kɔɪld] .
" Boyd recoiled .
" 博伊德 反冲 .

博伊德退缩了。

" [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Right , " Malone said .
" 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindz] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ʃi:; ʃi] [noʊz] .
" She says it reminds her of someone she knows .
" 她 说道 它 提醒 她 的 某人 她 知道 .

她说这让她想起了她认识的某个人。

['fræŋkli] , [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] , [tu:] .
Frankly , it reminds me of someone , too .
坦率地说 , 它 提醒 我 的 某人 , 也 .

说实话，这让我想起了某个人。

['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hu:] .
Only I don't know who .
仅有的 我 不 知道 WHO .

只是我不知道是谁。

" [bɔid] [gʌlpt] .
" Boyd gulped .
" 博伊德 吞咽 .

博伊德咽了口唾沫。

" [aɪl] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I'll shave it off , " he said ,
" 患病的 刮胡子 它 离开 , " 他 说 ,

“我会把它剃掉，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [gɔdz] .
with the air of a man who can do no more to propitiate the Gods .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 能 做 不 更多的 到 安抚 这 神 .

他一副无力再做任何事来取悦神灵的样子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , " [mə'loʊn] [sed] ['fɜ:rmli] .
" You will not , " Malone said firmly .
" 你 将要 不是 , " 马龙 说 牢牢 .

“你不会的，”马龙坚定地说。

" [tʌtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [jɑ:n] [blæk] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pi:l] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] [skɪn] .
" Touch but a hair of yon black chin , and I'll peel off your entire skin .
" 触碰 但 一个 头发 的 远 黑色的 下巴 , 和 患病的 果皮 离开 你的 全部的 皮肤 .

“你敢碰一下你那黑下巴上的一根汗毛，我就把你的皮都剥下来。”

" [bɔid] [wɪnst] .
" Boyd winced .
" 博伊德 畏缩 .

博伊德畏缩了一下。

" [naʊ] , " [mə'loʊn] [sed] , " [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːstuːm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] .
" Now , " Malone said , " go back to that costume shop and arrange things .
" 现在 , " 马龙 说 , " 去 后退 到 那 戏服 店铺 和 安排 事物 .

“现在，”马龙说，“回到那家服装店去安排一下。”

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

" [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmpld] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]
" He fished in his pockets and came out with a crumpled slip of paper
" 他 钓鱼 在 他的 口袋 和 来了 出去 和 一个 皱巴巴的 滑 的 纸
[ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɔid] .
and handed it to Boyd .
和 递交 它 到 博伊德 .

“他摸索着口袋，掏出一张皱巴巴的纸条，递给了博伊德。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['kloʊðɪŋ] ['saɪzɪz] .
" That's a list of my clothing sizes .
" 那就是 一个 列表 的 我的 衣服 尺寸 .

这是我的衣服尺码表。

[get] [ə'nʌðər] [lɪst] [frʌm; frəm][biː] — [mɪs] ['wɪlsn] .
Get another list from B — Miss Wilson .
得到 其他 列表 从 B — 错过 威尔逊 .

从B那里再拿一份清单——威尔逊小姐。

" [bɔid] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Boyd nodded .
" 博伊德 点头 .

博伊德点了点头。

[mə'loʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [aɪ] .
Malone thought he detected a strange glint in the other man's eye .
马龙 想法 他 检测到 一个 奇怪的 闪烁 在 这 其他 男人的 眼睛 .

马龙觉得他察觉到对方眼中闪过一丝奇怪的光芒。

" [dəunt] ['meʒər] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't measure her yourself , " he said .
" 不 措施 她 你自己 , " 他 说 .

“不要自己去衡量她，”他说。

" [dʒʌst][æsk][hɜːr; hər] .
" Just ask her .
" 只是 问 她 .

“直接问她就行了。”

" [bɔid] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" Boyd scratched his bearded chin and nodded slowly .
" 博伊德 刮痕 他的 留着胡子的 下巴 和 点头 缓慢地 .

博伊德挠了挠长满胡须的下巴，缓缓地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [ken] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Ken , " he said .
" 全部 正确的 , 肯 , " 他 说 .

“好的，肯，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][dəunt][get] ['eniwer] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . "
" But if we just don't get anywhere , don't blame me . "
" 但 如果 我们 只是 不 得到 任何地方 , 不 责备 我 . "

“但如果最终一无所获，可别怪我。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['eniwer] , " [mə'loʊn] [sed] , " [aɪl] [snætʃ] [juː; jʊ] ['bɔːldhedɪd] .
" If you get anywhere , " Malone said , " I'll snatch you baldheaded .
" 如果 你 得到 任何地方 , " 马龙 说 , " 患病的 抢夺 你 秃头 .

“如果你能到任何地方，”马龙说，“我都会把你抓成秃子。”

[ænd; ənd]
And
和

和

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] [bɪrd] . "
I'll leave the beard . "
患病的 离开 这 胡须 . "

我会保留胡子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɪlsn] , [ken] , " [bɔid] [sed] .
" I didn't mean with Miss Wilson , Ken , " Boyd said .
" 我 没有 意思是 和 错过 威尔逊 , 肯 , " 博伊德 说 .

“肯，我不是指威尔逊小姐，”博伊德说。

" [aɪ] [ment] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
" I meant in general .
" 我 意思是 在 一般的 .

我的意思是总体而言。

" [hiː; hi] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
" He left , with the air of a man whose world has betrayed him .
" 他 左边 , 和 这 空气 的 一个 男人 谁 世界 有 背叛 他 .

“他离开了，一副被世界背叛了的样子。”

[hɪz; ɪz] [bæk] [lʊkt] , [tuː; tə] [mə'loʊn] ,
His back looked , to Malone ,
他的 后退 看起来 , 到 马龙 ,

在马龙看来，他的背影是这样的：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第6/10页

[laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][ɔːr] ['gɪləti:n] .

like	the	back	of	a	man	on	his	way	to	the	scaffold	or	guillotine	.
喜欢	这	后退	的	一个	男人	在	他的	方式	到	这	脚手架	或者	断头台	.

就像一个即将被送上断头台或绞刑架的人的背影。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	door	closed	.
这	门	关闭	.

门关上了。

[naʊ] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [huː] [dʌz] [ðæt] [bɪrd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ?

Now	,	Malone	thought	,	who	does	that	beard	remind	me	of	?
现在	,	马龙	想法	,	WHO	做	那	胡须	提醒	我	的	?

马龙心想，这胡子让我想起了谁?

[ˌhuː] [duː][aɪ] [noʊ] [huː] [noʊz] [mɪs] ['tɔmpsn] ?

Who	do	I	know	who	knows	Miss	Thompson	?
WHO	做	我	知道	WHO	知道	错过	汤普森	?

我认识的人当中，谁认识汤普森小姐?

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

And	what	difference	does	it	make	?
和	什么	不同之处	做	它	制作	?

这又有什么区别呢?

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['bɔɪdz] [bɪrd] ([bɪrdz] [bɔid] ?) [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]

Nevertheless	,	he	told	himself	,	Boyd's	beard	(	Beard's	boyd	?	)	was	really	an
尽管如此	,	他	讲述	他自己	,	博伊德	胡须	(	胡子	博伊德	?	)	曾是	真的	一个

['ædmərəb(ə)l][fækt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

admirable	fact	of	nature	.
令人钦佩的	事实	的	自然	.

然而，他告诉自己，博伊德的胡子（胡子博伊德？）真是大自然的奇妙之处。

['evər] [sɪns] [biədz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['sɪkstiz] ,

Ever	since	beards	had	become	popular	again	in	the	mid	-	sixties	,
曾经	自从	胡须	有	变得	受欢迎的	再次	在	这	中	-	六十年代	,

自从六十年代中期胡须再次流行起来以来，

[ænd; ənd] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] , [mə'loʊn] [hæd; həd]

and	FBI	agents	had	been	permitted	to	wear	them	,	Malone	had
和	联邦调查局	代理人	有	到过	允许	到	穿	他们	,	马龙	有

[θɔːt] [ə'baʊt] ['groʊɪŋ] [wʌn] .

thought	about	growing	one	.
想法	关于	生长	一	.

由于联邦调查局特工被允许佩戴这种眼镜，马龙也考虑过自己留一个。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] .

But	,	somehow	,	it	didn't	seem	right	.
但	,	不知何故	,	它	没有	似乎	正确的	.

但是，不知为何，总觉得哪里不对劲。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɔid] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːspekt] [ə'gen] .

Now	,	looking	at	Boyd	,	he	began	to	think	about	the	prospect	again	.
现在	,	寻找	在	博伊德	,	他	开始	到	思考	关于	这	前景	再次	.

现在，看着博伊德，他又开始思考这个前景了。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [əˈweɪ] .

He	shrugged	the	notion	away	.
他	耸了耸肩	这	概念	离开	.

他耸耸肩，不以为意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

There	were	things	to	do	.
那里	是	事物	到	做	.

有很多事情要做。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

He	picked	up	the	phone	and	called	Information	.
他	挑选	向上	这	电话	和	称为	信息	.

他拿起电话，拨打了信息中心的电话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [edʒ]

"	Can	you	give	me	,	"	he	said	,	"	the	number	of	the	Desert	Edge
"	能	你	给	我	,	"	他	说	,	"	这	数字	的	这	沙漠	边缘

“你能给我，”他说，“沙漠边缘的电话号码吗？”

[ˌsænəˈtɔːriəm] ?

Sanatorium	?
疗养院	?

疗养院?

" [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][blɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdezərt] [skaɪ][wɪð; wɪθ]

"	The	crimson	blob	of	the	setting	sun	was	already	painting	the	desert	sky	with
"	这	赤红	斑点	的	这	环境	太阳	曾是	已经	绘画	这	沙漠	天空	和

[ɪts] [ˈkʌstəmeri] [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ˈɔːrɪndʒɪz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkærəvæn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

its	customary	purples	and	oranges	by	the	time	the	little	caravan	arrived	at	the
它是	习惯	紫色	和	橙子	经过	这	时间	这	小的	大篷车	到达的	在	这

['dezərt] [edʒ] [ˌsænəˈtɔːriəm] ,

Desert	Edge	Sanatorium	,
沙漠	边缘	疗养院	,

“当这支小车队抵达沙漠边缘疗养院时，落日的红晕已经将沙漠的天空染成了它惯常的紫色和橙色。”

[ə; eɪ] [skwer] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [ˈsevrəl] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][læs] [ˈveɪgəs] .

a	square	white	building	several	miles	out	of	Las	Vegas	.
一个	正方形	白色的	建筑	一些	英里	出去	的	拉斯	拉斯维加斯	.

位于拉斯维加斯郊外几英里处的一座白色方形建筑。

[məˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] , ['wʌndɚd] ['briːfli] [əˈbaʊt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ðeɪ] ['keitəd]

Malone	,	in	the	first	car	,	wondered	briefly	about	the	kind	of	patients	they	catered
马龙	,	在	这	第一的	车	,	想知道	简要地	关于	这	种类	的	患者	他们	餐饮服务

[tuː; tə] .

to	.
到	.

坐在第一辆车里的马龙短暂地思考了一下，他们服务的是哪类病人。

['piːp(ə)l] ['drɪvn] [mæd][baɪ] [vɛ̃] - [et] - [ən] [ɔːr]['poʊkər] - [daɪs] ?

People	driven	mad	by	vingt	-	et	-	un	or	poker	-	dice	?
人们	驱动	疯狂的	经过	二十	-	等	-	联合国或者		扑克	-	骰子	?

玩二十一点或掷骰子扑克会让人发疯吗?

[nʊˈrɑːtɪk] ['kɔːrəs] ['pəuniz] ?

Neurotic	chorus	ponies	?
神经质	合唱	小马	?

神经质合唱小马?

['gæmblɪŋ] [zɑːr] [wɪð; wɪθ] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ?

Gambling	czars	with	delusions	of	non	-	persecution	?
赌博	沙皇	和	妄想	的	非	-	迫害	?

赌博巨头们是否都妄想自己不会受到迫害?

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [nekst][tuː; tə] [bɔid] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [sæn]

Sitting	in	the	front	seat	next	to	Boyd	,	he	watched	the	unhappy	San
坐着	在	这	正面	座位	下一个	到	博伊德	,	他	观看	这	不开心	圣

他坐在博伊德旁边的前排座位上，看着闷闷不乐的桑。

[frən'sɪskoʊ]['eɪdʒənt][[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [wiːl] .

Francisco	agent	manipulating	the	wheel	.
弗朗西斯科	代理人	操纵	这	车轮	.

弗朗西斯科的代理人在操纵轮盘。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [kwiːn]

In	the	back	seat	,	Queen
在	这	后退	座位	,	女王

后座上，皇后乐队

[ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Elizabeth	Thompson	and	Lady	Barbara	,	the	nurse	,	were	located	,	and	Her
伊丽莎白	汤普森	和	女士	芭芭拉	,	这	护士	,	是	位于	,	和	她

伊丽莎白·汤普森和护士芭芭拉夫人被找到了，她

['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] .

Majesty	was	chattering	away	like	a	magpie	.
威严	曾是	喋喋不休	离开	喜欢	一个	鹊	.

陛下像喜鹊一样叽叽喳喳说个不停。

[mə'loʊn] [aɪd] [ðə; ði] ['riəvjuː] ['mɪrər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]

Malone	eyed	the	rearview	mirror	to	get	a	look	at	the	car	following	them
马龙	眼睛	这	后视镜	镜子	到	得到	一个	看	在	这	车	下列的	他们

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['loʊk(ə)l] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	two	local	FBI	agents	in	it	.
和	这	二	当地的	联邦调查局	代理人	在	它	.

马龙瞥了一眼后视镜，想看看跟着他们的车以及车里的两名当地联邦调查局特工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['lʌki] .

They	were	,	he	thought	,	unbelievably	lucky	.
他们	是	,	他	想法	,	难以置信	幸运的	.

他心想，他们真是幸运得不可思议。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

He	had	to	sit	and	listen	to	the	Royal	Personage	in	the	back	seat	.
他	有	到	坐	和	听	到	这	皇家	人士	在	这	后退	座位	.

他不得不坐在后座上听皇室成员讲话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːrləmənt] [kən'viːnz] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

"	Of	course	,	as	soon	as	Parliament	convenes	and	recognizes	me	,	"	she
"	的	课程	,	作为	很快	作为	议会	召开	和	认可	我	,	"	她

[wʌz; wəz]

was
曾是

“当然，只要议会召开并承认我的合法地位，”她说道。

['seɪɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'fɜːr] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

saying	,	"	I	shall	confer	personages	on	all	of	you	.
说	,	"	我	将	授予	人物	在	全部	的	你	.

他说：“我将授予你们所有人荣誉。”

[raɪt] [naʊ] , [ðə; ði] [best]

Right	now	,	the	best
正确的	现在	,	这	最好的

目前最好的

[aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [naɪt] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] .

I	could	do	was	to	knight	you	all	,	and	of	course	that's	hardly	enough	.
我	可以	做	曾是	到	骑士	你	全部	,	和	的	课程	那就是	几乎	足够的	.

我所能做的就是册封你们为骑士，但这当然远远不够。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɜːr] ['kenɪθ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] .

But	I	think	I	shall	make	Sir	Kenneth	the	Duke	of	Columbia	.
但	我	思考	我	将	制作	先生	肯尼斯	这	公爵	的	哥伦比亚	.

但我认为我应该册封肯尼斯爵士为哥伦比亚公爵。

" [sɜːr] ['kenɪθ] , [mə'loʊn] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

"	Sir	Kenneth	,	Malone	realized	,	was	himself	.
"	先生	肯尼斯	,	马龙	已实现	,	曾是	他自己	.

“马龙意识到，肯尼斯爵士就是他自己。”

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['hiːd] [laɪk] ['biːɪŋ] [duːk] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] — [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

He	wondered	how	he'd	like	being	Duke	of	Columbia	—	and	wouldn't	the	President
他	想知道	如何	他会	喜欢	存在	公爵	的	哥伦比亚	—	和	不会	这	总统

[biː; bi] [sər'praɪzd] !

be	surprised	!
是	惊讶	!

他想知道自己当哥伦比亚公爵会是什么感觉——总统肯定会大吃一惊！

" [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — [wʌt] ?

"	And	Sir	Thomas	,	"	the	Queen	continued	,	"	will	be	the	Duke	of	—	what	?
"	和	先生	托马斯	,	"	这	女王	持续	,	"	将要	是	这	公爵	的	—	什么	?

“而托马斯爵士，”女王继续说道，“将成为——什么公爵？”

[sɜːr]

Sir
先生

先生

['tɔməs] ? "

Thomas	?	"
托马斯	?	"

托马斯?

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?

"	Yes	,	Your	Majesty	?
"	是的	,	你的	威严	?

“是的，陛下？”

" [bɔid] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [bəuθ] ['iːgər] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [rɪ'spektfl] .

"	Boyd	said	,	trying	to	sound	both	eager	and	properly	respectful	.
"	博伊德	说	,	尝试	到	声音	两个都	渴望的	和	适当地	尊重	.

博伊德说道，语气既要热情又要恰当尊重。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [duːk] [ʌv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	would	you	like	to	be	Duke	of	?	"	she	said	.
"	什么	会	你	喜欢	到	是	公爵	的	?	"	她	说	.

“你想当什么公爵？”她问道。

" [oʊ] , " [bɔid] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔːt] , " ['eniθɪŋ] [ðæt] [pliːziz] [jʊr; jər]

"	Oh	,	"	Boyd	said	after	a	second's	thought	,	"	anything	that	pleases	Your
"	哦	,	"	博伊德	说	后	一个	秒	想法	,	"	任何事物	那	请	你的

“哦，”博伊德想了想说，“只要您高兴就行。”

['mædʒəsti] .

Majesty	.
威严	.

威严。

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" But apparently , his thoughts gave him away .
" 但 显然 , 他的 想法 给予 他 离开 .

但显然，他的想法出卖了他。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['ʌpsteɪt] [nuː] [jɔːk] ?
" You're from upstate New York ?
" 你是 从 纽约州北部 新的 约克 ?

“你是纽约州北部人吗？”

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" the Queen said .
" 这 女王 说 .

女王说道。

" [haʊ] ['veri] [naɪs] .
" How very nice .
" 如何 非常 好的 .

真好。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [pəu'kipsi] . "
Then you must be made the Duke of Poughkeepsie . "
然后 你 必须 是 制成 这 公爵 的 波基普西 . "

那么你就应该被封为波基普西公爵。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [bɔid] [sed] .
" Thank you , Your Majesty , " Boyd said .
" 感谢 你 , 你的 威严 , " 博伊德 说 .

“谢谢您，陛下，”博伊德说道。

[mə'loʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] ,
Malone thought he detected a note of pride in the man's voice ,
马龙 想法 他 检测到 一个 笔记 的 自豪 在 这 男人的 嗓音 ,

马龙觉得他从那男人的语气中听出了一丝自豪。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [bɔid] ,
and shot a glance at Boyd ,
和 射击 一个 瞥一眼 在 博伊德 ,

他瞥了博伊德一眼，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [feɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]
but the agent was driving with a serene face and an economy of
但 这 代理人 曾是 驾驶 和 一个 安详 脸 和 一个 经济 的
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

但这位特工面带平静的表情，驾驶动作也很流畅。

[duːk] [ʌv; əv] [pəu'kipsi] !
Duke of Poughkeepsie !
公爵 的 波基普西 !

波基普西公爵！

[mə'loʊn] [θɔːt] .
Malone thought .
马龙 想法 .

马龙心想。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [trɪmd] [koʊt] .

He	leaned	back	and	adjusted	his	fur	-	trimmed	coat	.
他	倾斜	后退	和	调整	他的	毛皮	-	修剪过的	外套	.

他向后靠去，整理了一下镶有毛皮的外套。

[ðə; ðiː] [pluːm] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] [kept] ['tɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	plume	that	fell	from	his	cap	kept	tickling	his	neck	,
这	羽	那	跌倒	从	他的	帽	保留	挠痒痒	他的	脖子	,

从帽子上掉落的羽饰不停地挠着他的脖子，让他痒痒的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

and	he	brushed	at	it	without	success	.
和	他	刷过	在	它	没有	成功	.

他用手拂拭，却毫无效果。

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kɑːr][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [leɪt] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri]

All	four	of	the	inhabitants	of	the	car	were	dressed	in	late	Sixteenth	Century
全部	四	的	这	居民	的	这	车	是	穿着	在	晚的	第十六	世纪

['kɑːstuːmz] ,

costumes	,
服装	,

车厢里的四个人都穿着十六世纪晚期的服装。

[kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] ['fɪlɪgriː] .

complete	with	ruffs	and	velvet	and	lace	filigree	.
完全的	和	褶边	和	天鹅绒	和	蕾丝	丝细工	.

配有褶边、天鹅绒和蕾丝花边。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ðə; ðiː] [fʊl] [skəːts][ænd; ənd] [smɔːl]

Her	Majesty	and	Lady	Barbara	were	wearing	the	full	skirts	and	small
她	威严	和	女士	芭芭拉	是	穿着	这	满的	裙子	和	小的

['skʌlkæp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪrə] ([ænd; ənd][ɑːn] ['bɑːrbrə] ,

skullcaps	of	the	era	(	and	on	Barbara	,
骷髅帽	的	这	时代	(	和	在	芭芭拉	,

女王陛下和芭芭拉夫人身着那个时代的蓬蓬裙和小圆帽（芭芭拉夫人还戴着……），

[məˈloʊn] [θɔːt] ['praɪvətli] , [ðə; ðiː] [loʊ] - [kʌt] [gaʊnz] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ]) ,

Malone	thought	privately	,	the	low	-	cut	gowns	didn't	look	at	all	disappointing	)	,
马龙	想法	私下	,	这	低的	-	切	礼服	没有	看	在	全部	令人失望	)	,

马龙私下里想（低胸礼服看起来一点也不让人失望），

[ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd] [məˈloʊn] ([sɜːr] ['kenɪθ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['saʊərli]) [wɜːr; wər][klæd][ɪn]

and	Sir	Thomas	and	Malone	(	Sir	Kenneth	,	he	thought	sourly	)	were	clad	in
和	先生	托马斯	和	马龙	(	先生	肯尼斯	,	他	想法	酸涩地	)	是	覆膜	在

['dʌblət] ,

doublet	,
双联体	,

托马斯爵士和马龙（他酸溜溜地想，那是肯尼斯爵士）都穿着紧身短上衣。

[hoʊz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [koʊts] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [trɪm] [ænd; ənd] [slæʃt] [sliːvz] .

hose	and	long	coats	with	fur	trim	and	slashed	sleeves	.
软管	和	长的	外套	和	毛皮	修剪	和	削减	袖子	.

长筒袜和带毛皮镶边、袖子开衩的长外套。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [daʊn] , ['weɪtɪd] [daʊn] , ['stægərɪŋli] , [wɪð; wɪθ]

And	all	of	them	were	loaded	down	,	weighted	down	,	staggeringly	,	with
和	全部	的	他们	是	已加载	向下	,	加权	向下	,	令人震惊地	,	和

['dʒɛmz] .

gems	.
宝石	.

它们全都缀满了宝石，沉重得令人难以置信。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['dʒɛmz][wɜːr; wər] [feɪk] .

Naturally	**,**	**the**	**gems**	**were**	**fake**	**.**
自然	,	这	宝石	是	伪造的	.

当然，这些宝石都是假的。

[bʌt; bət] [ðen] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][mæd] .

But	**then**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**the**	**Queen**	**was**	**mad**	**.**
但	然后	,	马龙	想法	,	这	女王	曾是	疯狂的	.

但马龙心想，女王疯了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bæləns] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	**all**	**balanced**	**out**	**in**	**the**	**end**	**.**
它	全部	均衡	出去	在	这	结尾	.

最终一切都平衡了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][ˌsænə'teriəm] ,

As	**they**	**approached**	**the**	**sanitarium**	**,**
作为	他们	接近	这	疗养院	,

当他们接近疗养院时，

[mə'loʊn] [briːðd] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [prer] [ðæt] ['hiːd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [haʊ]

Malone	**breathed**	**a**	**thankful**	**prayer**	**that**	**he'd**	**called**	**up**	**to**	**tell**	**the**	**head**	**physician**	**how**
马龙	呼吸	一个	感恩	祷告	那	他会	称为	向上	到	告诉	这	头	医生	如何

[ðeid] [ɔːl][biː; bi] [drest] .

they'd	**all**	**be**	**dressed**	**.**
他们会	全部	是	穿着	.

马龙默默祈祷，庆幸自己打电话告诉了首席医生他们所有人的着装安排。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ... .

If	**he**	**hadn't**	**...**	**.**
如果	他	之前没有	...	.

如果他没有.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**think**	**about**	**that**	**.**
他	没有	想	到	思考	关于	那	.

他不想去想这件事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

He	**didn't**	**even**	**want**	**to**	**pass**	**it**	**by**	**hurriedly**	**on**	**a**	**dark**	**night**	**.**
他	没有	甚至	想	到	经过	它	经过	匆匆	在	一个	黑暗的	夜晚	.

他甚至不想在漆黑的夜晚匆匆路过。

[ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fredrɪk] ['daʊsən] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn]

The	**head**	**physician**	**,**	**Dr**	**.**	**Frederic**	**Dowson**	**,**	**was**	**waiting**	**for**	**them**	**on**
这	头	医生	,	博士	.	弗雷德里克	道森	,	曾是	等待	为了	他们	在

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	**steps**	**of**	**the**	**building**	**.**
这	步骤	的	这	建筑	.

首席医师弗雷德里克·道森博士正在大楼台阶上等着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [her] [ænd; ənd]

He	**was**	**a**	**tall**	**,**	**thin**	**,**	**cadaverous**	**-**	**looking**	**man**	**with**	**almost**	**no**	**hair**	**and**
他	曾是	一个	高的	,	薄的	,	尸体的	-	寻找	男人	和	几乎	不	头发	和

['veri] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] .

very	**deep**	**-**	**sunken**	**eyes**	**.**
非常	深的	-	凹陷	眼睛	.

他身材高瘦，面容憔悴，几乎没有头发，眼睛深陷。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ['fiːmeɪl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'skraɪb] ,

He	**had**	**the**	**kind**	**of**	**face**	**that**	**a**	**gushing**	**female**	**would**	**probably**	**describe**	**,**
他	有	这	种类	的	脸	那	一个	喷薄	女性	会	大概	描述	,

他长着一张那种热情洋溢的女性可能会形容的脸。

[mə'loʊn] [θɔːt] , [æz; əz] " ['krægi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

Malone	**thought**	**,**	**as**	**"**	**craggy**	**,**	**"**	**but**	**it**	**didn't**	**look**	**in**	**the**	**least**	**attractive**	**to**
马龙	想法	,	作为	"	崎岖不平	,	"	但	它	没有	看	在	这	至少	吸引人的	到

[mə'loʊn] .

Malone	**.**
马龙	.

马龙心想，这地方“崎岖不平”，但马龙一点也不觉得它有吸引力。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tʌf] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

Instead	**,**	**it**	**looked**	**tough**	**and**	**forbidding**	**.**
反而	,	它	看起来	艰难的	和	禁止	.

相反，它看起来艰险而令人望而生畏。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] [æz; əz][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] [roʊbd] [bɔid] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt]

He	**didn't**	**turn**	**a**	**hair**	**as**	**the**	**magnificently**	**robed**	**Boyd**	**slid**	**from**	**the**	**front**	**seat**
他	没有	转动	一个	头发	作为	这	壮丽	身着长袍	博伊德	滑行	从	这	正面	座位

,

,

,

当身着华丽长袍的博伊德从前排座位滑下来时，他连眉头都没皱一下。

['oʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [dɔːft] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [loʊ] [swiːp] [meɪd] [ə; eɪ]

opened	**the**	**rear**	**door**	**,**	**doffed**	**his**	**plumed**	**hat**	**,**	**and**	**in**	**one**	**low**	**sweep**	**made**	**a**
打开	这	后部	门	,	脱掉	他的	羽毛	帽子	,	和	在	一	低的	扫	制成	一个

[greɪt] [baʊ; boʊ] .

great	**bow**	**.**
伟大的	弓	.

他打开后门，脱下羽毛帽，然后一个大大的鞠躬。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [bɔid] [sed] .

"	**We**	**are**	**here**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**Boyd**	**said**	**.**
"	我们	是	这里	,	你的	威严	,	"	博伊德	说	.

“陛下，我们到了。”博伊德说道。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][gɑːt] [aʊt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs] [skəːts][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] ['mænər] ,

Her	**Majesty**	**got**	**out**	**,**	**clutching**	**at**	**her**	**voluminous**	**skirts**	**in**	**a**	**worried**	**manner**	**,**
她	威严	得到	出去	,	紧握	在	她	大量的	裙子	在	一个	担心	方式	,

女王陛下下了车，焦急地抓着她宽大的裙摆。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] .

to	**keep**	**from**	**catching**	**them**	**on**	**the**	**door**	**-**	**jamb**	**.**
到	保持	从	捕捉	他们	在	这	门	-	大排	.

避免被门框勾住。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

"	**You**	**know**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**,**	**"**	**she**	**said**	**when**	**she**	**was**	**standing**	**free**	**of**	**the**	**car**	**,**
"	你	知道	,	先生	托马斯	,	"	她	说	什么时候	她	曾是	常设	自由的	的	这	车	,

“你知道吗，托马斯爵士，”她从车里出来后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] . "

"	**I**	**think**	**we**	**must**	**be**	**related**	**.**	**"**
"	我	思考	我们	必须	是	有关的	.	"

“我觉得我们一定是亲戚。”

" [ɑː] ? " [bɔid] [sed] ['wɜːrɪdli] .

"	**Ah**	**?**	**"**	**Boyd**	**said**	**worriedly**	**.**
"	啊	?	"	博伊德	说	担忧地	.

“啊？”博伊德担忧地说道。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [went] [ɑːn] .

"	**I'm**	**certain**	**of**	**it**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**went**	**on**	**.**
"	我是	肯定	的	它	,	在	事实	,	"	她	威严	去	在	.

“事实上，我对此深信不疑，”女王陛下继续说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .
" You look just exactly like my poor father .
" 你 看 只是 确切地 喜欢 我的 贫穷的 父亲 .

你长得和我可怜的父亲一模一样。

[dʒʌst][ɪg'zæktli] .
Just exactly .
只是 确切地 .

正是如此。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
I dare say you come from one of the sinister branches of the family .
我 敢 说 你 来 从 一 的 这 险恶 分支 的 这 家庭 .

我敢说你来自家族中比较邪恶的一支。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] — [rɪ'muːvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Perhaps you are a half - brother of mine — removed , of course .
也许 你 是 一个 一半 - 兄弟 的 矿 — 已移除 , 的 课程 .

或许你是我的同父异母的兄弟——当然，是远房兄弟。

" [mə'loʊn] [grɪnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Malone grinned , and tried to hide the expression .
" 马龙 咧嘴一笑 , 和 尝试 到 隐藏 这 表达 .

马龙咧嘴一笑，试图掩饰自己的表情。

[bɔid] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [ðen] ['dɪstəntli] ['æŋgərd] .
Boyd was looking puzzled , then distantly angered .
博伊德 曾是 寻找 困惑 , 然后 遥远地 愤怒 .

博伊德先是一脸困惑，然后又流露出淡淡的怒意。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .
Nobody had ever called him illegitimate in just that way before .
无人 有 曾经 称为 他 私生子 在 只是 那 方式 前 .

以前从来没有人这样称呼过他，说他是私生子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , [mə'loʊn] [θɔːt] .
But Her Majesty was absolutely right , Malone thought .
但 她 威严 曾是 绝对地 正确的 , 马龙 想法 .

但马龙心想，女王陛下说得完全正确。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] ,
The agent had always reminded him of someone , and now , at last ,
这 代理人 有 总是 提醒 他 的 某人 , 和 现在 , 在 最后的 ,
[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [huː] .
he knew exactly who .
他 知道 确切地 WHO .

这个特工一直让他想起某个人，现在，他终于知道是谁了。

[ðə; ði] [her] ['hædnt] [bɪn] [blæk] , ['iːðər] , [bʌt; bət] [red] .
The hair hadn't been black , either , but red .
这 头发 之前没有 到过 黑色的 , 任何一个 , 但 红色的 .

头发也不是黑色的，而是红色的。

[bɔid] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['kɑːstuːm] , [ðə; ði] ['dɛdɪst] [ʌv; əv] [ded] ['riŋəz] [fɔːr; fər]
Boyd was , in Elizabethan costume , the deadest of dead ringers for
博伊德 曾是 , 在 伊丽莎白时代 戏服 , 这 最死的 的 死的 铃声 为了

博伊德身着伊丽莎白时代的服装，简直和伊丽莎白时代的人物一模一样。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

亨利八世。

[mə'loʊn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

Malone	went	up	the	steps	to	where	Dr	.	Dowson	was	standing	.
马龙	去	向上	这	步骤	到	在哪里	博士	.	道森	曾是	常设	.

马龙走上台阶，来到道森博士站着的地方。

" [aɪm] [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] .

"	I'm	Malone	,	"	he	said	,	checking	a	tendency	to	bow	.
"	我是	马龙	,	"	他	说	,	检查	一个	趋势	到	弓	.

“我是马龙，”他说道，努力克制住鞠躬的冲动。

" [aɪ] [kɔːld] ['ɜːrliər] [tə'deɪ] .

"	I	called	earlier	today	.
"	我	称为	早些时候	今天	.

我今天早些时候打过电话。

[ɪz] [ðɪs] ['wɪljəm] ['loʊgən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ?

Is	this	William	Logan	of	yours	ready	to	go	?
是	这	威廉	洛根	的	你的	准备好	到	去	?

你的威廉·洛根准备好了吗?

[wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [kɑːr] .

We	can	take	him	back	with	us	in	the	second	car	.
我们	能	拿	他	后退	和	我们	在	这	第二	车	.

我们可以把他带上第二辆车回去。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɜːrid] .

"	Dr	.	Dowson	compressed	his	lips	and	looked	worried	.
"	博士	.	道森	压缩	他的	嘴唇	和	看起来	担心	.

道森医生抿紧嘴唇，一脸担忧。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	,	Mr	.	Malone	,	"	he	said	.
"	来	在	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“请进，马龙先生，”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːrloʊd] [ʌv; əv] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ɪt'self]

He	turned	just	as	the	second	carload	of	FBI	agents	began	emptying	itself
他	转向	只是	作为	这	第二	一车	的	联邦调查局	代理人	开始	清空	本身

['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] .

over	the	hospital	grounds	.
超过	这	医院	理由	.

他刚一转身，第二车联邦调查局特工就开始往医院院子里倾泻行李。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['loʊk(ə)l] ['eɪdʒənts] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp]

The	entire	procession	filed	into	the	hospital	office	,	the	two	local	agents	following	up
这	全部的	游行	已提交	进入	这	医院	办公室	,	这	二	当地的	代理人	下列的	向上

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

整个队伍鱼贯进入医院办公室，两名当地代理人跟在队伍最后。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['retənuː] ,

Since	they	were	not	a	part	of	Her	Majesty's	personal	retinue	,
自从	他们	是	不是	一个	部分	的	她	陛下的	个人的	随从	,

由于他们并非女王陛下的贴身随从，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [wer] [kɔːrt] ['kɑːstuːmz] .

they	had	not	been	required	to	wear	court	costumes	.
他们	有	不是	到过	必需的	到	穿	法庭	服装	.

他们无需穿法庭服装。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

In	a	way	,	Malone	was	beginning	to	feel	sorry	for	them	.
在	一个	方式	,	马龙	曾是	开始	到	感觉	对不起	为了	他们	.

从某种程度上说，马龙开始对他们感到同情了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ,

He	himself	cut	a	nice	figure	in	the	outfit	,
他	他自己	切	一个	好的	数字	在	这	全套服装	,

他穿这身衣服显得格外帅气。

[hi:; hi] [θɔ:t] — ['ræðər] [laɪk] ['erəl] [flɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pər] .

he	thought	—	rather	like	Errol	Flynn	in	the	old	black	-	and	-	white	print	of	The	Prince	and	the	Pauper	.
他	想法	—	相当	喜欢	埃罗尔	弗林	在	这	老的	黑色的	-	和	-	白色的	打印	的	这	王子	和	这	穷光蛋	.

他心想——这感觉就像老版黑白电影《王子与乞丐》中的埃罗尔·弗林一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [lʊkt] [streɪndʒ] .

But	there	was	no	denying	that	the	procession	looked	strange	.
但	那里	曾是	不	否认	那	这	游行	看起来	奇怪的	.

但不可否认的是，这支游行队伍看起来很奇怪。

[faɪl] [klɑ:ks] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃənɪsts] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [tu:; tə] [geɪp] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [bi'daiznd] ['wɔkɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleɪnli] [drest] ['sætl,laɪts] .

File	clerks	and	receptionists	stopped	their	work	to	gape	at	the	four	bedizened	walkers	and	their	plainly	dressed	satellites	.
文件	职员	和	接待员	停止	他们的	工作	到	张开	在	这	四	涂漆的	步行者	和	他们的	显然	穿着	卫星	.

文件管理员和接待员停下手中的工作，目瞪口呆地看着四个穿着华丽的步行者和他们衣着朴素的随从。

[mə'loʊn] ['ni:dɪd] [noʊ] [,telɪ'pæθɪk] ['tælənt][tu:; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

Malone	needed	no	telepathic	talent	to	tell	what	they	were	thinking	.
马龙	需要	不	心灵感应	天赋	到	告诉	什么	他们	是	思维	.

马龙不需要心灵感应能力就能知道他们在想什么。

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['raʊndʌp] [ʌv; əv] [nʌts] , " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

"	A	whole	roundup	of	nuts	,	"	they	were	thinking	.
"	一个	所有的	围捕	的	坚果	,	"	他们	是	思维	.

他们心想："这简直就是一群疯子。"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['daʊsən] .

"	And	those	two	fellows	in	the	back	must	be	bringing	them	in	—	along	with	Dr	.	Dowson	.
"	和	那些	二	伙伴们	在	这	后退	必须	是	带来	他们	在	—	沿着	和	博士	.	道森	.

"后面那两个人肯定是把他们带进来的——还有道森医生。"

" [mə'loʊn] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

"	Malone	straightened	his	spine	.
"	马龙	拉直	他的	脊柱	.

马龙挺直了脊背。

['ri:əli] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [ɪ,lɪzə'bi:θn] ['kɑ:stu:mz] [hæd; həd] ['evər] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] .

Really	,	he	didn't	see	why	Elizabethan	costumes	had	ever	gone	out	of	style	.
真的	,	他	没有	看	为什么	伊丽莎白时代	服装	有	曾经	已消失	出去	的	风格	.

他实在不明白为什么伊丽莎白时代的服装会过时。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [bæk] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] — ['i:ðər] [ɪ'lɪzəbəθ] [i:] , [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] , [ɔ:r] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] ,
Elizabeth **was** **back** **,** **wasn't** **she** **—** **either** **Elizabeth** **II** **,** **on** **the** **throne** **,** **or** **Elizabeth** **I** **,**
伊丽莎白 曾是 后退 , 不是 她 — 任何一个 伊丽莎白 二 , 在 这 王座 , 或者 伊丽莎白 我 ,
[raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
right **behind** **him** **.**
正确的 在后面 他 .

伊丽莎白回来了，不是吗——要么是登上王位的伊丽莎白二世，要么是紧随其后的伊丽莎白一世。

['i:ðər] [weɪ] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ... .
Either **way** **you** **looked** **at** **it** **...** **.**
任何一个 方式 你 看起来 在 它 ... .

无论从哪个角度来看.....

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊsən] [sed] : " [naʊ] , ['mɪstər]
When **they** **were** **all** **inside** **the** **waiting** **room** **,** **Dr** **.** **Dowson** **said** **:** **"** **Now** **,** **Mr**
什么时候 他们 是 全部 里面 这 等待 房间 , 博士 . 道森 说 : " 现在 , 先生
. [mə'loʊn] ,
. **Malone** **,**
. 马龙 ,

当他们都进入候诊室后，道森医生说：“现在，马龙先生，

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
just **what** **is** **all** **this** **about** **?**
只是 什么 是 全部 这 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hændz] [tə'geðər] .
" **He** **rubbed** **his** **long** **hands** **together** **.**
" 他 摩擦 他的 长的 双手 一起 .

他搓了搓修长的双手。

" [aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
" **I** **fail** **to** **see** **the** **humor** **of** **the** **situation** **.** **"**
" 我 失败 到 看 这 幽默 的 这 情况 . "

“我实在看不出这件事有什么幽默之处。”

" ['hju:mər] ?
" **Humor** **?**
" 幽默 ?

“幽默?

" [mə'loʊn] [sed] .
" **Malone** **said** **.**
" 马龙 说 .

马龙说道。

" ['dɑ:ktər] , " ['bɑ:rbrə] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] , " [let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] .
" **Doctor** **,** **"** **Barbara** **Wilson** **began** **,** **"** **let** **me** **explain** **.**
" 医生 , " 芭芭拉 威尔逊 开始 , " 让 我 解释 .

“医生，”芭芭拉·威尔逊开口道，“让我解释一下。”

[ju:; jʊ] [si:] — "
You **see** **—** **"**
你 看 — "

你看-”

" [ði:z] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑ:stu:mz] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊsən] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðem; ðəm] .
" **These** **ridiculous** **costumes** **,** **"** **Dr** **.** **Dowson** **said** **,** **waving** **a** **hand** **at** **them** **.**
" 这些 荒谬的 服装 , " 博士 . 道森 说 , 挥手 一个 手 在 他们 .

“这些滑稽的服装，”道森博士一边说着，一边朝它们挥了挥手。

" [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [ɪn'sænəti] [ɪz] ['hjuːmərəs] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , [bʌt; bət] [let]

"	You	may	feel	that	poking	fun	at	insanity	is	humorous	,	Mr	.	Malone	,	but	let
"	你	可能	感觉	那	戳	乐趣	在	疯狂	是	幽默	,	先生	.	马龙	,	但	让

[ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — "

me	tell	you	—	"
我	告诉	你	—	"

“马龙先生，您或许觉得嘲笑疯狂的行为很有趣，但我要告诉您——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , " [bɔid] [sed] .

"	It	wasn't	like	that	at	all	,	"	Boyd	said	.
"	它	不是	喜欢	那	在	全部	,	"	博伊德	说	.

“根本不是那样，”博伊德说。

" [ænd; ənd] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laʊdər] [vɔɪs] ,

"	And	,	"	Dr	.	Dowson	continued	in	a	somewhat	louder	voice	,
"	和	,	"	博士	.	道森	持续	在	一个	有些	更大声	嗓音	,

“而且，”道森博士提高了音量继续说道，“

" ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['loʊgən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

"	wanting	to	take	Mr	.	Logan	away	from	us	.
"	想要	到	拿	先生	.	洛根	离开	从	我们	.

“想把洛根先生从我们身边带走。”

['mɪstər] . ['loʊgən] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .

Mr	.	Logan	is	a	very	sick	man	,	Mr	.	Malone	.
先生	.	洛根	是	一个	非常	生病的	男人	,	先生	.	马龙	.

马龙先生，洛根先生病得很重。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] . "

He	should	be	properly	cared	for	.	"
他	应该	是	适当地	关心	为了	.	"

他应该得到妥善照顾。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [wiːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [mə'loʊn] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	promise	we'll	take	good	care	of	him	,	"	Malone	said	earnestly	.
"	我	承诺	出色地	拿	好的	关心	的	他	,	"	马龙	说	切实	.

“我保证我们会好好照顾他，”马龙诚恳地说。

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [faɪn] [ˌaʊt'dɔːrz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ruːm] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ]

The	Elizabethan	clothes	were	fine	outdoors	,	but	in	a	heated	room	one	had	a
这	伊丽莎白时代	衣服	是	美好的	户外	,	但	在	一个	加热	房间	一	有	一个

['tendənsi] [tuː; tə] [swet] .

tendency	to	sweat	.
趋势	到	汗	.

伊丽莎白时代的衣服在户外穿着很合适，但在有暖气的房间里容易出汗。

" [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz]

"	I	take	leave	to	doubt	that	,	"	Dr	.	Dowson	said	,	eyeing	their	costumes
"	我	拿	离开	到	怀疑	那	,	"	博士	.	道森	说	,	觊觎	他们的	服装

['pɔɪntɪdli] .

pointedly	.
尖锐地	.

“我对此表示怀疑，”道森博士说着，意味深长地打量着他们的服装。

" [mɪs] ['wɪlsn] [hɪr] , " [mə'loʊn] [ˌvɔlən'tiəd] , " [ɪz] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˌsaɪki'ætrɪk] [nɜːrs] .

"	Miss	Wilson	here	,	"	Malone	volunteered	,	"	is	a	trained	psychiatric	nurse	.
"	错过	威尔逊	这里	,	"	马龙	自愿	,	"	是	一个	受过训练	精神病学	护士	.

“威尔逊小姐，”马龙主动说道，“是一位受过专业训练的精神科护士。”

" ['bɑːrbrə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [stept] ['fɔːrwərd] .

"	Barbara	,	in	her	gown	,	stepped	forward	.
"	芭芭拉	,	在	她	袍	,	步	向前	.

芭芭拉身着礼服，走了上来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['kɑːstuːmz] [hæv; həv]

"	Dr	.	Dowson	,	"	she	said	,	"	let	me	assure	you	that	these	costumes	have
"	博士	.	道森	,	"	她	说	,	"	让	我	保证	你	那	这些	服装	有

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

their	purpose	.
他们的	目的	.

“道森博士，”她说，“我可以向您保证，这些服装是有其用途的。”

[wiː; wi] — "

We	—	"
我们	—	"

我们-”

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Not	only	that	,	"	Malone	said	.
"	不是	仅有的	那	,	"	马龙	说	.

“不仅如此，”马龙说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [treɪnd] [men] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]

"	There	are	a	group	of	trained	men	from	St	.	Elizabeths	Hospital	in
"	那里	是	一个	团体	的	受过训练	男人	从	英石	.	伊丽莎白	医院	在

['wɑːʃɪŋtən] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Washington	who	are	going	to	take	the	best	of	care	of	him	.
华盛顿	WHO	是	去	到	拿	这	最好的	的	关心	的	他	.

“华盛顿圣伊丽莎白医院有一群训练有素的医护人员，他们将尽全力照顾他。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] ['jʌkə] [flæts] , [ɔːr] [ə'baʊt] [tə'lepəθi] .

"	He	said	nothing	whatever	about	Yucca	Flats	,	or	about	telepathy	.
"	他	说	没有什么	任何	关于	丝兰	公寓	,	或者	关于	心灵感应	.

“他完全没有提到尤卡弗拉茨，也没有提到心灵感应。”

[waɪ] [spred] [ə'raʊnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌʌnˌnesə'serəli] ?

Why	spread	around	information	unnecessarily	?
为什么	传播	大约	信息	不必要的	?

为什么要随意传播信息?

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [sed] .

"	But	I	don't	understand	,	"	Dr	.	Dowson	said	.
"	但	我	不	理解	,	"	博士	.	道森	说	.

“但我还是不明白，”道森博士说。

" [wʌt] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][ðə; ði]

"	What	interest	could	the
"	什么	兴趣	可以	这

“这能引起什么兴趣？”

[ˌef biː 'aɪ] [hæv; həv][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] ? "

FBI	have	in	an	insane	man	?	"
联邦调查局	有	在	一个	疯狂的	男人	?	"

FBI抓到一名精神病人了吗?

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	That's	none	of	your	business	,	"	Malone	said	.
"	那就是	没有任何	的	你的	商业	,	"	马龙	说	.

“那不关你的事，”马龙说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][fɜːr] - [trɪmd] [roʊb][ænd; ənd] , [ə'gen] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]

He	reached	inside	his	fur	-	trimmed	robe	and	,	again	suppressing	a	tendency	to
他	达到	里面	他的	毛皮	-	修剪过的	长袍	和	,	再次	抑制	一个	趋势	到

[baʊ; boʊ] ['diːpli] ,

bow	deeply	,
弓	深	,

他伸手探入镶有毛皮的长袍里，再次克制住深深鞠躬的冲动，

[wɪð'druː] [æn; ən] [ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] .

withdrew	an	impressive	-	looking	legal	document	.
退出	一个	感人的	-	寻找	合法的	文档	.

撤回了一份看起来很有说服力的法律文件。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɔːrdər] ,

"	This	,	"	he	said	,	"	is	a	court	order	,
"	这	,	"	他	说	,	"	是	一个	法庭	命令	,

“这是一份法院命令，”他说。

[ɪn'strʌktɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hænd]['oʊvər][tuː; tə][juː 'es][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['wɪljəm] ['loʊgən] , [ˌhɪr'ɪn]

instructing	you	to	hand	over	to	us	the	person	of	one	William	Logan	,	herein
指导	你	到	手	超过	到	我们	这	人	的	一	威廉	洛根	,	在此处

[aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .

identified	and	described	.
已识别	和	描述	.

指示你将威廉·洛根（William Logan）交给我们，此人已在此被确认和描述。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	He	waved	it	at	the	Doctor	.
"	他	挥手	它	在	这	医生	.

他朝医生挥了挥手。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['wɪljəm] ['loʊgən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊnli] [naʊ] ['hiːz]['aʊərz] .

"	That's	your	William	Logan	,	"	he	said	,	"	only	now	he's	ours	.
"	那就是	你的	威廉	洛根	,	"	他	说	,	"	仅有的	现在	他是	我们的	.

“那是你们的威廉·洛根，”他说，“只不过现在他是我们的了。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]

"	Dr	.	Dowson	took	the	papers	and	put	in	some	time	frowning	at
"	博士	.	道森	采取	这	文件	和	放	在	一些	时间	皱眉	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

道森博士接过文件，皱着眉头仔细看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [mə'loʊn] .

Then	he	looked	up	again	at	Malone	.
然后	他	看起来	向上	再次	在	马龙	.

然后他又抬头看向马龙。

" [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	assume	that	I	have	some	discretion	in	this	matter	,	"	he	said	.
"	我	认为	那	我	有	一些	审慎	在	这	事情	,	"	他	说	.

“我认为我在这件事上有一定的自由裁量权，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [dʒʌst] [haʊ] [ɪl] ['mɪstər] . ['loʊgən][ɪz] ?

"	And	I	wonder	if	you	realize	just	how	ill	Mr	.	Logan	is	?
"	和	我	想知道	如果	你	意识到	只是	如何	患病的	先生	.	洛根	是	?

“我不知道你是否意识到洛根先生的病情有多严重？”

[wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [keɪs] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

We	have	his	case	histories	here	,	and	we	have	worked	with	him
我们	有	他的	案件	历史	这里	,	和	我们	有	工作	和	他

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

我们这里有他的病例记录，而且我们已经和他合作了一段时间。

" ['bɑːrbrə] ['wɪlsn] [sed] : " [bʌt; bət] — "

"	Barbara	Wilson	said	:	"	But	—	"
"	芭芭拉	威尔逊	说	:	"	但	—	"

芭芭拉·威尔逊说：“但是——”

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	I	might	say	that	we	are	beginning	to	understand	his	illness	,	"	Dr	.
"	我	可能	说	那	我们	是	开始	到	理解	他的	疾病	,	"	博士	.

['daʊsən] [sed] .

Dowson	said	.
道森	说	.

“可以说，我们开始了解他的病情了，”道森医生说。

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə][træns'fɜːr] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə] [ə'nʌðər]

"	I	honestly	don't	think	it	would	be	proper	to	transfer	this	work	to	another
"	我	诚实地	不	思考	它	会	是	恰当的	到	转移	这	工作	到	其他

[gruːp] [ʌv; əv] ['θerəpɪsts] .

group	of	therapists	.
团体	的	治疗师	.

“说实话，我认为将这项工作移交给另一组治疗师是不合适的。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [set][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bæk] — [kɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [rɪ'læps] .

It	might	set	his	illness	back	—	cause	,	as	it	were	,	a	relapse	.
它	可能	放	他的	疾病	后退	—	原因	,	作为	它	是	,	一个	复发	.

这可能会使他的病情恶化——或者说，导致病情复发。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['nʌlə˒faɪd] . "

All	our	work	could	easily	be	nullified	.	"
全部	我们的	工作	可以	容易地	是	无效	.	"

我们所有的努力都可能付诸东流。

" [pliːz] , ['dɑːktər] , " ['bɑːrbrə] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] .

"	Please	,	Doctor	,	"	Barbara	Wilson	began	.
"	请	,	医生	,	"	芭芭拉	威尔逊	开始	.

“医生，求您了，”芭芭拉·威尔逊开口道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ðiː] [kɔːrt] ['ɔrdɚz] [gɑːt][tuː; tə][stænd] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	I'm	afraid	the	court	order's	got	to	stand	,	"	Malone	said	.
"	我是	害怕的	这	法庭	订单的	得到	到	站立	,	"	马龙	说	.

“恐怕法院的命令必须维持下去，”马龙说。

['praɪvətli] , [hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] , [huː] [wʌz; wəz] , ['ɑːbviəsli] [ɪ'nʌf] ,

Privately	,	he	felt	sorry	for	Dr	.	Dowson	,	who	was	,	obviously	enough	,
私下	,	他	毛毡	对不起	为了	博士	.	道森	,	WHO	曾是	,	明显地	足够的	,

私下里，他很同情道森医生，道森医生显然.....

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ðiː] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

a	conscientious	man	trying	to	do	the	best	he	could	for	his	patient	.
一个	尽责的	男人	尝试	到	做	这	最好的	他	可以	为了	他的	病人	.

一位尽职尽责的医生，竭尽所能为病人提供最好的治疗。

[bʌt; bət] -

But	-
但	-

但-

" [aɪm] ['sɑːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	Dr	.	Dowson	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	博士	.	道森	,	"	他	说	.

“对不起，道森医生，”他说。

" [wiːl] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [send] [ɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['deɪtə][tuː; tə][ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] [saɪ'kaɪətrɪst] —

"	We'll	expect	that	you	send	all	of	your	data	to	the	government	psychiatrists	—
"	出色地	预计	那	你	发送	全部	的	你的	数据	到	这	政府	精神科医生	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我们希望你将所有数据发送给政府精神病学家——而且，

['nætʃ(ə)rəli] , ['eni] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['welfer] [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrn] ['ɔːlsoʊ] .

naturally	,	any	concern	for	the	patient's	welfare	will	be	our	concern	also	.
自然	,	任何	忧虑	为了	这	患者	福利	将要	是	我们的	忧虑	还	.

当然，任何对患者福祉的担忧，也是我们的担忧。

[ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['iznt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['wɜːrkərz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləs] [men] .

The	FBI	isn't	anxious	for	its	workers	to	get	the	reputation	of	careless	men	.
这	联邦调查局	不是	焦虑的	为了	它是	工人	到	得到	这	名声	的	粗心	男人	.

联邦调查局不希望其工作人员落得粗心大意的名声。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] [boʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [mæn] .

"	He	paused	,	wondering	what	other	bone	he	could	throw	the	man	.
"	他	暂停	,	好奇	什么	其他	骨	他	可以	扔	这	男人	.

他停顿了一下，心想还能给这个人提供什么其他的帮助。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθs] [men] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	no	doubt	that	the	St	.	Elizabeth's	men	will	be	happy	to	accept	your	cooperation	,
"	我	有	不	怀疑	那	这	英石	.	伊丽莎白的	男人	将要	是	快乐的	到	接受	你的	合作	,

“我毫不怀疑圣伊丽莎白医院的男人们会乐于接受你的合作。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [bʌt; bət] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [ɪz] [klɪr] .

"	But	,	I'm	afraid	that	our	duty	is	clear	.
"	但	,	我是	害怕的	那	我们的	责任	是	清除	.

“但是，恐怕我们的职责很明确。”

['wɪljəm] ['loʊgən] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

William	Logan	goes	with	us	.
威廉	洛根	去	和	我们	.

威廉·洛根和我们一起去。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['saʊərli] .

"	Dr	.	Dowson	looked	at	them	sourly	.
"	博士	.	道森	看起来	在	他们	酸涩地	.

道森博士阴沉地看了他们一眼。

" [dʌz] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , [tuː] ?

"	Does	he	have	to	get	dressed	up	like	a	masquerade	,	too	?
"	做	他	有	到	得到	穿着	向上	喜欢	一个	化装舞会	,	也	?

“他也得打扮得像参加化装舞会一样吗？”

" [bɪ'fɔːr] [mə'loʊn] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['ædɪd] : " ['enihaʊ] , [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊə(r)] [ˌef biː 'aɪ] [men] .

"	Before	Malone	could	answer	,	the	psychiatrist	added	:	"	Anyhow	,	I	don't	even	know	you're	FBI	men	.
"	前	马龙	可以	回答	,	这	精神科医生	额外	:	"	无论如何	,	我	不	甚至	知道	你是	联邦调查局	男人	.

“马龙还没来得及回答，精神科医生就补充道：‘总之，我甚至不知道你们是联邦调查局的人。’

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ,

After	all	,	why	should	I	comply	with	orders	from	a	group	of	men	,
后	全部	,	为什么	应该	我	遵守	和	订单	从	一个	团体	的	男人	,

毕竟，我为什么要服从一群男人的命令？

[drest] [ɪn'seɪnli] , [huːm] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] ?
dressed **insanely** **,** **whom** **I** **don't** **even** **know** **?**
穿着 疯狂地 , 谁 我 不 甚至 知道 ?

穿着奇装异服，而我甚至都不认识他?

" [mə'loʊn] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **Malone** **didn't** **say** **anything** **.**
" 马龙 没有 说 任何事物 .

马龙什么也没说。

[hiː; hi][dʒʌst][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [foʊn] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ði][wɔːl] .
He **just** **got** **up** **and** **walked** **to** **a** **phone** **on** **a** **small** **table** **,** **near** **the** **wall** **.**
他 只是 得到 向上 和 步行 到 一个 电话 在 一个 小的 桌子 , 靠近 这 墙 .

他起身走到墙边小桌子上的电话旁。

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mə'loʊn] ['wʌndɚd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [wʌt]
Next **to** **it** **was** **a** **door** **,** **and** **Malone** **wondered** **uncomfortably** **what**
下一个 到 它 曾是 一个 门 , 和 马龙 想知道 不舒服地 什么
[wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
was **behind** **it** **.**
曾是 在后面 它 .

旁边是一扇门，马龙不安地想知道门后是什么。

['meɪbi] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrsənl] [ðer; ðər] ,
Maybe **Dr** **.** **Dowson** **had** **a** **small** **arsenal** **there** **,**
或许 博士 . 道森 有 一个 小的 兵工厂 那里 ,

也许道森博士在那里藏着一个小型武器库。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['paɪrət] [ðem; ðəm] .
to **protect** **his** **patients** **and** **prevent** **people** **from** **pirating** **them** **.**
到 保护 他的 患者 和 防止 人们 从 盗版 他们 .

保护他的病人，防止他人盗版。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][set][ænd; ənd]['daiəld] ['bɝːɪs] - ['praɪvət] ['nʌmbər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
He **looked** **back** **at** **the** **set** **and** **dialed** **Burris** **'** **private** **number** **in** **Washington** **.**
他 看起来 后退 在 这 放 和 拨号 伯里斯 - 私人的 数字 在 华盛顿 .

他回头看了看镜头，然后拨通了伯里斯在华盛顿的私人号码。

[wen] [ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɝ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [mə'loʊn] [sed] : "
When **the** **Director's** **face** **appeared** **on** **the** **screen** **,** **Malone** **said** **:** **"**
什么时候 这 导演的 脸 出现 在 这 屏幕 , 马龙 说 : "
['mɪstər] . ['bɝːɪs] ,
Mr **.** **Burris** **,**
先生 . 伯里斯 ,

当导演的脸出现在屏幕上时，马龙说道：“伯里斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] ?
will **you** **please** **identify** **me** **to** **Dr** **.** **Dowson** **?**
将要 你 请 确认 我 到 博士 . 道森 ?

请您向道森博士介绍一下我的情况?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] ['daʊsən] .
" **He** **looked** **over** **at** **Dowson** **.**
" 他 看起来 超过 在 道森 .

他看了看道森。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['mɪstər] . ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɝːɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **recognize** **Mr** **.** **Andrew** **J** **.** **Burris** **,** **I** **suppose** **?** **"** **he** **said** **.**
" 你 认出 先生 . 安德鲁 J . 伯里斯 , 我 认为 ? " 他 说 .

“我想您应该认识安德鲁·J·伯里斯先生吧？”他说道。

['daʊsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Dowson	**nodded**	**.**
道森	点头	.

道森点了点头。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃɑːk] .

His	**grim**	**face**	**showed**	**a**	**faint**	**shock**	**.**
他的	严峻	脸	显示	一个	头晕的	震惊	.

他严肃的脸上闪过一丝震惊。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊn] , [ænd; ənd] [məˈloʊn] [stept] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

He	**walked**	**to**	**the**	**phone**	**,**	**and**	**Malone**	**stepped**	**back**	**to**	**let**	**him**	**talk**	**with**
他	步行	到	这	电话	,	和	马龙	步	后退	到	让	他	讲话	和

['bɝːɪs] .

Burris	**.**
伯里斯	.

他走到电话旁，马龙退后一步，让他和伯里斯通话。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['daʊsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**My**	**name**	**is**	**Dowson**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	姓名	是	道森	,	"	他	说	.

“我的名字叫道森，”他说。

" [aɪm] [ˌsaɪkiˈætrɪk] [dəˈrektər] [hɪr] [æt; ət] ['dezərt]

"	**I'm**	**psychiatric**	**director**	**here**	**at**	**Desert**
"	我是	精神病学	导演	这里	在	沙漠

我是沙漠医院的精神科主任。

[edʒ] [ˌsænəˈtɔːriəm] .

Edge	**Sanatorium**	**.**
边缘	疗养院	.

埃奇疗养院。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [men] — "

And	**your**	**men**	**—**	**"**
和	你的	男人	—	"

还有你的人——”

" [maɪ] [men] [hæv; həv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪljəm] ['loʊgən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ker] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	**My**	**men**	**have**	**orders**	**to**	**take**	**William**	**Logan**	**from**	**your**	**care**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	我的	男人	有	订单	到	拿	威廉	洛根	从	你的	关心	,	"	伯里斯	说	.

“我的手下奉命将威廉·洛根从你手中带走，”伯里斯说道。

" [ðæts] [raɪt] , " ['daʊsən] [sed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Dowson**	**said**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	道森	说	.

“没错，”道森说。

" [bʌt; bət] —

"	**But**	**—**
"	但	—

“但-

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

"	**While**	**they**	**were**	**talking**	**,**
"	尽管	他们	是	说	,

“当他们交谈时，

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [aɪ] ['saɪdld] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə] [məˈloʊn] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Queen	**Elizabeth**	**I**	**sidled**	**quietly**	**up**	**to**	**Malone**	**and**	**tapped**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
女王	伊丽莎白	我	侧身	悄悄	向上	到	马龙	和	轻敲	他	在	这	肩膀	.

伊丽莎白一世女王悄悄走到马龙身边，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]

"	**Sir**	**Kenneth**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**in**	**the**	**faintest**	**of**	**voices**	**,**	**"**	**I**	**know**	**where**	**your**
"	先生	肯尼斯	,	"	她	低声说道	在	这	最微弱	的	声音	,	"	我	知道	在哪里	你的

[ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ][ɪz] .

telepathic	**spy**	**is**	**.**
心灵感应	间谍	是	.

“肯尼斯爵士，”她用极其微弱的声音低语道，“我知道你的心灵感应间谍在哪里。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] . "

And	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**.**	**"**
和	我	知道	WHO	他	是	.	"

我知道他是谁。

" [huː] ?

"	**Who**	**?**
"	WHO	?

“WHO?

" [mə'loʊn] [sed] .

"	**Malone**	**said**	**.**
"	马龙	说	.

马龙说道。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

" [hiː; hi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [wɜːrl] .

"	**He**	**blinked**	**and**	**whirled**	**.**
"	他	眨眼	和	旋转	.

他眨了眨眼，然后转身。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [truː] .

It	**couldn't**	**be**	**true**	**.**
它	不能	是	真的	.

这不可能是真的。

[ðeɪ] ['kudnt] [sɑːlv] [ðə; ði] [keɪs] [soʊ] ['iːzəli] .

They	**couldn't**	**solve**	**the**	**case**	**so**	**easily**	**.**
他们	不能	解决	这	案件	所以	容易地	.

他们没那么容易破案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwiːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ə'ʃʊrəns] .

But	**the**	**Queen's**	**face**	**was**	**full**	**of**	**a**	**majestic**	**assurance**	**.**
但	这	女王大学	脸	曾是	满的	的	一个	雄伟	保证	.

但女王脸上却洋溢着威严的自信。

" ['hiːz] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

"	**He's**	**right**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**she**	**pointed**	**.**
"	他是	正确的	那里	,	"	她	说	,	和	她	尖	.

“他就在那儿，”她说着，指了指方向。

[mə'loʊn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
Malone followed her finger .
马龙 随后 她 手指 .

马龙顺着她的手指看去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːɪs] ,
It was aimed directly at the glowing image of Andrew J . Burris ,
它 曾是 旨在 直接地 在 这 发光 图像 的 安德鲁 J . 伯里斯 ,

它直接针对的是安德鲁·J·伯里斯光鲜亮丽的形象。

[də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] . [faɪv]
Director of the FBI . 5
导演 的 这 联邦调查局 . 5

联邦调查局局长。5

[mə'loʊn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
Malone opened his mouth , but nothing came out .
马龙 打开 他的 嘴 , 但 没有什么 来了 出去 .

马龙张了张嘴，却什么也说不出来。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [er] .
Not even air .
不是 甚至 空气 .

连空气都没有。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['briːðɪŋ] .
He wasn't breathing .
他 不是 呼吸 .

他停止了呼吸。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['bɜːɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ,
He stared at Burris for a long moment ,
他 凝视 在 伯里斯 为了 一个 长的 片刻 ,

他盯着伯里斯看了很久，

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
then took a breath and looked again at Her Majesty .
然后 采取 一个 气息 和 看起来 再次 在 她 威严 .

然后他深吸一口气，再次看向女王陛下。

" [ðə; ði][spaɪ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" The spy ? " he whispered .
" 这 间谍 ? " 他 低声说道 .

“那个间谍？”他低声问道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's right , " she said .
" 那就是 正确的 , " 她 说 .

“没错，”她说。

" [bʌt; bət] [ðæts] — " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][kən'troʊl] .
" But that's — " He had to fight for control .
" 但 那就是 — " 他 有 到 斗争 为了 控制 .

“但是——”他必须争取控制权。

" [ðæts] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" That's the head of the
" 那就是 这 头 的 这

那是……的头

[ˌef biː 'aɪ] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
FBI , " he managed to say .
联邦调查局 , " 他 管理 到 说 .

“FBI，”他勉强说道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] ?

"	Do	you	mean	to	say	he's	a	spy	?
"	做	你	意思是	到	说	他是	一个	间谍	?

你是说他是间谍吗?

" ['bɜːɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " ... [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	Burris	was	saying	:	"	...	I'm	afraid	this	is	a	matter	of	importance	,	Dr	.
"	伯里斯	曾是	说	:	"	...	我是	害怕的	这	是	一个	事情	的	重要性	,	博士	.

['daʊsən] .

Dowson	.
道森	.

伯里斯说道："……恐怕这是件重要的事情，道森博士。"

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['tɑːlərеɪt] [dɪ'leɪ] .

We	cannot	tolerate	delay	.
我们	不能	容忍	延迟	.

我们不能容忍延误。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdər] .

You	have	the	court	order	.
你	有	这	法庭	命令	.

你有法院的命令。

[ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Obey	it	.	"
服从	它	.	"

服从它。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['bɜːɪs] , " ['daʊsən] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [læk] [ʌv; əv] [greɪs] .

"	Very	well	,	Mr	.	Burris	,	"	Dowson	said	with	an	obvious	lack	of	grace	.
"	非常	出色地	,	先生	.	伯里斯	,	"	道森	说	和	一个	明显的	缺少	的	优雅	.

"好吧，伯里斯先生，"道森明显缺乏风度地说道。

" [aɪl] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . [mə'loʊn] [ɪ'miːdiətli] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] .

"	I'll	release	him	to	Mr	.	Malone	immediately	,	since	you	insist	.
"	患病的	发布	他	到	先生	.	马龙	立即地	,	自从	你	坚持	.

"既然你坚持，我就立即把他交给马龙先生。"

" [mə'loʊn] [stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

"	Malone	stared	,	fascinated	.
"	马龙	凝视	,	着迷	.

马龙目不转睛地盯着，着迷了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .

Then	he	turned	back	to	the	little	old	lady	.
然后	他	转向	后退	到	这	小的	老的	女士	.

然后他转过身去看那位老太太。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] ? "

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	"	he	said	,	"	that	Andrew	J	.	Burris	is	a	telepathic	spy	?	"
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	"	他	说	,	"	那	安德鲁	J	.	伯里斯	是	一个	心灵感应	间谍	?	"

"你是说，"他说道，"安德鲁·J·伯里斯是个有心灵感应能力的间谍？"

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , ['ɑːbviəsli] [ə'gæst] .

"	Oh	,	dear	me	,	"	Her	Majesty	said	,	obviously	aghast	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	"	她	威严	说	,	明显地	惊愕	.

"哦，我的天哪，"女王陛下显然惊愕不已。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] .
" My goodness gracious .
" 我的 善良 亲切 .

我的天哪。

[ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ? "
Is that Mr . Burris on the screen ? "
是 那 先生 . 伯里斯 在 这 屏幕 ? "

屏幕上的是伯里斯先生吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [mə'loʊn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" It is , " Malone assured her .
" 它 是 , " 马龙 保证 她 .

“确实如此，”马龙向她保证道。

[ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːðər] ['bɜːɪs] ,
A look out of the corner of his eye told him that neither Burris ,
一个 看 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 讲述 他 那 两者都不 伯里斯 ,

他眼角瞥了一眼，发现伯里斯也不在场。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [nɔːr] ['daʊsən] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
in Washington , nor Dowson or any others in the room , had heard any of the
在 华盛顿 , 也不 道森 或者 任何 其他的 在 这 房间 , 有 听到 任何 的 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

在华盛顿，道森和房间里的其他人都没有听到任何谈话内容。

[mə'loʊn] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [sʌm; səm] [mɔːr] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
Malone lowered his whisper some more , just in case .
马龙 降低 他的 耳语 一些 更多的 , 只是 在 案件 .

为了以防万一，马龙又压低了声音。

" [ðæts] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the head of the FBI , " he said .
" 那就是 这 头 的 这 联邦调查局 , " 他 说 .

“那是联邦调查局局长，”他说。

" [wel] , [ðen] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , " ['mɪstər] . ['bɜːɪs] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ]
" Well , then , " Her Majesty said , " Mr . Burris couldn't possibly be a
" 出色地 , 然后 , " 她 威严 说 , " 先生 . 伯里斯 不能 可能 是 一个

“那么，”女王陛下说，“伯里斯先生不可能是……”

[spaɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
spy , then , could he ?
间谍 , 然后 , 可以 他 ?

那么，他会是间谍吗?

[nɑːt] [ɪf] ['hiːz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .
Not if he's the head of the FBI .
不是 如果 他是 这 头 的 这 联邦调查局 .

如果他是联邦调查局局长，那就未必了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

['mɪstər] . ['bɜːɪs] ['sɪmpli] ['iznt] [ə; eɪ][spaɪ] .
Mr . Burris simply isn't a spy .
先生 . 伯里斯 简单地 不是 一个 间谍 .

伯里斯先生根本不是间谍。

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] [taɪp] .

He	isn't	the	type	.
他	不是	这	类型	.

他不是那种人。

[fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] .

Forget	all	about	Mr	.
忘记	全部	关于	先生	.

忘掉先生吧。

['bɝːɪs] . "

Burris	.	"
伯里斯	.	"

伯里斯。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [mə'loʊn] [sed] [æt; ət] ['rændəm] .

"	I	can't	,	"	Malone	said	at	random	.
"	我	不能	,	"	马龙	说	在	随机的	.

“我不能，”马龙随口说道。

" [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	I	work	for	him	.
"	我	工作	为了	他	.

我为他工作。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	closed	his	eyes	.
"	他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['slaɪtli] .

The	room	,	he	had	discovered	,	was	spinning	slightly	.
这	房间	,	他	有	发现	,	曾是	旋转	轻微地	.

他发现房间似乎在微微旋转。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ʃʊr] ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spaɪ] ? "

"	Now	,	"	he	said	,	"	you're	sure	he's	not	a	spy	?	"
"	现在	,	"	他	说	,	"	你是	当然	他是	不是	一个	间谍	?	"

“现在，”他说，“你确定他不是间谍吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪm] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['riːgl] [toʊnz] .

"	Certainly	I'm	sure	,	"	she	said	,	with	her	most	regal	tones	.
"	当然	我是	当然	,	"	她	说	,	和	她	最多	尊贵	音调	.

“当然，我确信，”她用最威严的语气说道。

" [duː] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] ? "

"	Do	you	doubt	the	word	of	your	sovereign	?	"
"	做	你	怀疑	这	单词	的	你的	主权	?	"

“你怀疑君主的旨意吗？”

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Not	exactly	,	"	Malone	said	.
"	不是	确切地	,	"	马龙	说	.

“不完全是，”马龙说。

['truːθfəli] , [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] .

Truthfully	,	he	wasn't	at	all	sure	.
说实话	,	他	不是	在	全部	当然	.

说实话，他一点也不确定。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ?

But	why	tell	that	to	the	Queen	?
但	为什么	告诉	那	到	这	女王	?

但为什么要告诉女王呢?

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shame	on	you	,	"	she	said	.
"	耻辱	在	你	,	"	她	说	.

“你真丢人,”她说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	You	shouldn't	even	think	such	things	.
"	你	不应该	甚至	思考	这样的	事物	.

你根本不应该有这种想法。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kwiːn] , [ɑːnt] [aɪ] ?

After	all	,	I	am	the	Queen	,	aren't	I	?
后	全部	,	我	是	这	女王	,	不是	我	?

毕竟，我可是女王，不是吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

"	But	there	was	a	sweet	,	gentle	smile	on	her	face	when	she	spoke	;
"	但	那里	曾是	一个	甜的	,	温和的	微笑	在	她	脸	什么时候	她	辐	;

但是，她说话时脸上却带着甜美温柔的笑容;

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

she	didn't	seem	to	be	really	irritated	.
她	没有	似乎	到	是	真的	受刺激	.

她看起来并没有真的生气。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Sure	you	are	,	"	Malone	said	.
"	当然	你	是	,	"	马龙	说	.

“你当然是了,”马龙说道。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [mə'loʊn] !

"	Malone	!
"	马龙	!

“马龙!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜ˞ːɪs] - [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] .

"	It	was	Burris	'	voice	,	from	the	phone	.
"	它	曾是	伯里斯	-	嗓音	,	从	这	电话	.

“那是伯里斯的声音，从电话里传出来的。”

[mə'loʊn] [spʌn] [ə'raʊnd] .

Malone	spun	around	.
马龙	旋转	大约	.

马龙猛地转过身。

" [teɪk] ['mɪstər] . ['loʊgən] , " ['bɜ˞ːɪs] [sed] , " [ænd; ənd] [get] ['goʊɪŋ] .

"	Take	Mr	.	Logan	,	"	Burris	said	,	"	and	get	going	.
"	拿	先生	.	洛根	,	"	伯里斯	说	,	"	和	得到	去	.

“带上洛根先生,”伯里斯说，“走吧。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [dɪ'leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

There's	been	enough	delay	as	it	is	.	"
有	到过	足够的	延迟	作为	它	是	.	"

已经拖延够久了。

" [jes] , [sɜːr] , " [məˈloʊn] [sed] .
" Yes , sir , " Malone said .
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生，”马龙说道。

" [raɪt] [əˈweɪ] , [sɜːr] .
" Right away , sir .
" 正确的 离开 , 先生 .

好的，先生。

[ˈeniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [ðæts] [ɔːl] , " [ˈbɝːɪs] [sed] .
" That's all , " Burris said .
" 那就是 全部 , " 伯里斯 说 .

“就这些了，”伯里斯说。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ðə; ði] [skriːn] [blæŋkt] .
" The screen blanked .
" 这 屏幕 空白 .

屏幕黑屏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdɑːktər] , " [bɔid] [sed] .
" All right , Doctor , " Boyd said .
" 全部 正确的 , 医生 , " 博伊德 说 .

“好的，医生，”博伊德说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd]
He looked every inch a king , and
他 看起来 每一个 英寸 一个 国王 , 和

他看起来完全像个国王，

[məˈloʊn] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [kɪŋ] .
Malone knew exactly what king .
马龙 知道 确切地 什么 国王 .

马龙非常清楚国王是谁。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" Bring him out .
" 带来 他 出去 .

“把他带出来。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈdaʊsən] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
" Dr . Dowson heaved a great sigh .
" 博士 . 道森 喘息 一个 伟大的 叹 .

道森博士长叹一声。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhevɪli] .
" Very well , " he said heavily .
" 非常 出色地 , " 他 说 重度 .

“很好，”他沉重地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzent] [ðɪs] [ˊhaihændid] ['triːtmənt] ,
" But I want it known that I resent this highhanded treatment ,
" 但 我 想 它 已知 那 我 怨恨 这 专横跋扈 治疗 ,

但我希望大家知道，我对这种专横跋扈的待遇感到愤慨。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I shall write a letter complaining of it .
和 我 将 写 一个 信 抱怨 的 它 .

我将写信投诉此事。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .
" He pressed a button on an instrument panel in his desk .
" 他 按下 一个 按钮 在 一个 乐器 控制板 在 他的 桌子 .

他按下了办公桌上仪表盘上的一个按钮。

" [brɪŋ] ['mɪstər] . ['loʊgən][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bring Mr . Logan in , " he said .
" 带来 先生 . 洛根 在 , " 他 说 .

“把洛根先生带进来，”他说。

[mə'loʊn] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] .
Malone wasn't in the least worried about the letter .
马龙 不是 在 这 至少 担心 关于 这 信 .

马龙对这封信丝毫没有担心。

['bɝːɪs] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Burris , he knew , would take care of anything like that .
伯里斯 , 他 知道 , 会 拿 关心 的 任何事物 喜欢 那 .

他知道，伯里斯会处理好这类事情。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
And , besides , he had other things to think about .
和 , 除了 , 他 有 其他 事物 到 思考 关于 .

而且，他还有其他事情要考虑。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌski] ,
The door to the next room had opened almost immediately , and two husky ,
这 门 到 这 下一个 房间 有 打开 几乎 立即地 , 和 二 沙哑 ,

隔壁房间的门几乎立刻就开了，两只哈士奇犬走了进来。

[waɪt] - [klæd] [men] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækitid;] ['fɪgjər] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər]
white - clad men were bringing in a strait - jacketed figure whose arms were
白色的 - 覆膜 男人 是 带来 在 一个 海峡 - 套 数字 谁 武器 是
[ræpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
wrapped against his chest ,
包装 反对 他的 胸部 ,

几个身穿白衣的人抬进来一个穿着束缚衣的人，他的双臂被紧紧地绑在胸前。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒækɪts] ['ekstrə] - [lɔːŋ] [sliːvz] [wɜːr; wər] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
while the jacket's extra - long sleeves were tied behind his back .
尽管 这 夹克的 额外的 - 长的 袖子 是 系 在后面 他的 后退 .

而他外套的超长袖子则系在了背后。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wer] [ðə; ði] [ə'tendənts] [led][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
He walked where the attendants led him , but his eyes weren't looking at
他 步行 在哪里 这 服务员 引领 他 , 但 他的 眼睛 不是 寻找 在
['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
anything in the room .
任何事物 在 这 房间 .

他跟着侍者的脚步走着，但他的目光却没有看向房间里的任何东西。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

They	**stared**	**at**	**something**	**far**	**away**	**and**	**invisible**	**,**
他们	凝视	在	某物	远的	离开	和	无形的	,

他们凝视着遥远而看不见的东西，

[æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] ['nʌθɪŋnəs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['distənsiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

an	**impalpable**	**shifting**	**nothingness**	**somewhere**	**in**	**the**	**infinite**	**distances**	**beyond**	**the**
一个	无形的	转变	虚无	某处	在	这	无限	距离	超过	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

在世界之外的无限距离中，存在着一种难以捉摸、变幻莫测的虚无。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [mə'loʊn] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['pænɪk] .

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**Malone**	**felt**	**the**	**chill**	**of**	**panic**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	马龙	毛毡	这	寒意	的	恐慌	.

马龙第一次感受到了恐慌的寒意。

[hɪr] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ɪn'sænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [kaɪnd] .

Here	**,**	**he**	**thought**	**,**	**was**	**insanity**	**of**	**a**	**very**	**real**	**and**	**frightening**	**kind**	**.**
这里	,	他	想法	,	曾是	疯狂	的	一个	非常	真实的	和	令人恐惧	种类	.

他心想，这才是真正可怕的疯狂。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fʌni] , [ænd; ənd]

Queen	**Elizabeth**	**Thompson**	**was**	**one**	**thing**	**—**	**and**	**she**	**was**	**almost**	**funny**	**,**	**and**
女王	伊丽莎白	汤普森	曾是	一	事物	—	和	她	曾是	几乎	有趣的	,	和

['laɪkəbl] , ['æftər][ɔːl] .

likeable	**,**	**after**	**all**	**.**
讨人喜欢	,	后	全部	.

伊丽莎白·汤普森女王是一回事——而且她还挺风趣，也挺讨人喜欢的。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['loʊgən][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

But	**William**	**Logan**	**was**	**something**	**else**	**,**
但	威廉	洛根	曾是	某物	别的	,

但威廉·洛根却截然不同。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][koʊld] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	**something**	**that**	**sent**	**a**	**wave**	**of**	**cold**	**shivering**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	某物	那	发送	一个	海浪	的	寒冷的	瑟瑟发抖	进入	这	房间	.

还有某种东西，让房间里顿时充满了寒意。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['loʊgən] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['berli]

What	**made**	**it**	**worse**	**was**	**that**	**Logan**	**wasn't**	**a**	**man**	**,**	**but**	**a**	**boy**	**,**	**barely**
什么	制成	它	更糟	曾是	那	洛根	不是	一个	男人	,	但	一个	男生	,	仅仅

[ˌnaɪn'tiːn] .

nineteen	**.**
十九	.

更糟糕的是，洛根不是成年人，而是一个男孩，刚满十九岁。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]

Malone	**had**	**known**	**that**	**,**	**of**	**course**	**—**	**but**	**seeing**	**it**	**was**	**something**	**different**
马龙	有	已知	那	,	的	课程	—	但	看到	它	曾是	某物	不同的

.

:
.

马龙当然知道这一点——但亲眼所见又是另一回事。

[ðə; ði] ['læŋki] , ['ɔ:kwərd] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [streɪt] - ['dʒækɪt][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] ,

The	lanky	,	awkward	figure	wrapped	in	a	hospital	strait	-	jacket	was	horrible	,
这	瘦长的	,	尴尬的	数字	包装	在	一个	医院	海峡	-	夹克	曾是	可怕	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smu:ð] ,

and	the	smooth	,
和	这	光滑的	,

那个瘦长、笨拙的身影裹在医院的束缚衣里，看起来十分可怕，而光滑的.....

[ˌʌnkən'sɜ:rnd] [feɪs] [wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [wɜ:rs] .

unconcerned	face	was	,	somehow	,	worse	.
漠不关心	脸	曾是	,	不知何故	,	更糟	.

那种漠不关心的表情，不知为何，反而更糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θret] [ɪn] [ðæt] [feɪs] , [noʊ] ['terər] [ɔ:r]['æŋgər][ɔ:r] [fɪr] .

There	was	no	threat	in	that	face	,	no	terror	or	anger	or	fear	.
那里	曾是	不	威胁	在	那	脸	,	不	恐怖	或者	愤怒	或者	害怕	.

那张脸上没有丝毫威胁，没有恐惧、愤怒或害怕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] — [ə; eɪ][blæŋk] .

It	was	merely	—	a	blank	.
它	曾是	仅仅	—	一个	空白的	.

那只是一片空白。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] .

It	was	not	a	human	face	.
它	曾是	不是	一个	人类	脸	.

那不是一张人脸。

[ɪts] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ]

Its	complete	lack	of	emotion	or	expression	could	have	belonged	to	a	sleeping
它是	完全的	缺少	的	情感	或者	表达	可以	有	属于	到	一个	睡眠

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] — [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] .

child	of	ten	—	or	to	a	member	of	a	different	race	.
孩子	的	十	—	或者	到	一个	成员	的	一个	不同的	种族	.

它完全没有情感或表情，可能属于一个十岁的熟睡孩子，也可能属于一个不同种族的人。

[mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Malone	looked	at	the	boy	,	and	looked	away	.
马龙	看起来	在	这	男生	,	和	看起来	离开	.

马龙看了男孩一眼，然后移开了视线。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['loʊgən] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ?

Was	it	possible	that	Logan	knew	what	he	was	thinking	?
曾是	它	可能的	那	洛根	知道	什么	他	曾是	思维	?

洛根是否有可能知道自己在想什么?

['ænsər] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [bɔɪ] .

Answer	me	,	he	thought	,	directly	at	the	still	boy	.
回答	我	,	他	想法	,	直接地	在	这	仍然	男生	.

“回答我，”他心想，目光直直地落在那个一动不动的男孩身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

There	was	no	reply	,	none	at	all	.
那里	曾是	不	回复	,	没有任何	在	全部	.

没有任何回复，一点儿也没有。

[mə'loʊn] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .

Malone	forced	himself	to	look	away	.
马龙	强制	他自己	到	看	离开	.

马龙强迫自己别过脸去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] .

But	the	air	in	the	room	seemed	to	have	become	much	colder	.
但	这	空气	在	这	房间	似乎	到	有	变得	很多	更冷	.

但房间里的空气似乎变得冷了很多。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] .

The	attendants	stood	on	either	side	of	him	,	waiting	.
这	服务员	站立	在	任何一个	边	的	他	,	等待	.

侍者们站在他两侧，等候着。

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['sekənd][noʊ][wʌn] [muːvd] ,

For	one	long	second	no	one	moved	,
为了	一	长的	第二	不	一	已搬	,

一时间，所有人都静止不动。

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]

and	then	Dr	.	Dowson	reached	into	his	desk	drawer	and	produced	a
和	然后	博士	.	道森	达到	进入	他的	桌子	抽屉	和	生产	一个

[ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] .

sheaf	of	papers	.
捆	的	文件	.

然后，道森博士从办公桌抽屉里拿出一叠文件。

" [ɪf] [juːl] [saɪn] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['mɪstər] .

"	If	you'll	sign	these	for	the	government	,	"	he	said	,	"	you	may	have	Mr	.
"	如果	你会	符号	这些	为了	这	政府	,	"	他	说	,	"	你	可能	有	先生	.

['loʊgən] .

Logan	.
洛根	.

“如果你愿意为政府签署这些文件，”他说，“你或许就能得到洛根先生。”

[ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrnɪst]

There	seems	little	else	that	I	can	do	,	Mr	.	Malone	—	in	spite	of	my	earnest
那里	似乎	小的	别的	那	我	能	做	,	先生	.	马龙	—	在	尽管如此	的	我的	认真

[pliːz] — "

pleas	—	"
请	—	"

马龙先生，尽管我苦苦哀求，但我似乎也无能为力了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	Malone	said	.
"	我是	对不起	,	"	马龙	说	.

“对不起，”马龙说。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] ['niːdɪd] ['loʊgən] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

After	all	,	he	needed	Logan	,	didn't	he	?
后	全部	,	他	需要	洛根	,	没有	他	?

毕竟，他需要洛根，不是吗?

['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

After	a	look	at	the	boy	,
后	一个	看	在	这	男生	,

看了看那个男孩之后，

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['eni] [mɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	wasn't	sure	any	more	—	but	the	Queen	had	said	she	wanted	him	,
他	不是	当然	任何	更多的	—	但	这	女王	有	说	她	通缉	他	,

他不再确定了——但女王说过她想要他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .

and	the	Queen's	word	was	law	.
和	这	女王大学	单词	曾是	法律	.

女王的话就是法律。

[ɔːr] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] [lɔː] , ['enihaʊ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Or	what	passed	for	law	,	anyhow	,	at	least	for	the	moment	.
或者	什么	通过了	为了	法律	,	无论如何	,	在	至少	为了	这	片刻	.

或者说，至少目前来看，它被当作了法律。

[mə'loʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

Malone	took	the	papers	and	looked	them	over	.
马龙	采取	这	文件	和	看起来	他们	超过	.

马龙接过文件，仔细查看了一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['stændərd] [rɪ'liːs] [fɔːrmz] ,

There	was	nothing	special	about	them	;	they	were	merely	standard	release	forms	,
那里	曾是	没有什么	特别的	关于	他们	;	他们	是	仅仅	标准	发布	表格	,

这些表格没什么特别的，只是普通的授权书而已。

[əb'zɒlv] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['dezərt] [edʒ] [ˌsænə'tɔːriəm] [frʌm; frəm] ['evri]

absolving	the	staff	and	management	of	Desert	Edge	Sanatorium	from	every
赦免	这	职员	和	管理	的	沙漠	边缘	疗养院	从	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['ʌndər] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

conceivable	responsibility	under	any	conceivable	circumstances	,
可以想象的	责任	在下面	任何	可以想象的	情况	,

免除沙漠边缘疗养院员工和管理层在任何情况下可能承担的一切责任。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɪljəm] ['loʊgən][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	William	Logan	was	concerned	.
作为	远的	作为	威廉	洛根	曾是	担心的	.

就威廉·洛根而言。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [geɪv] [mə'loʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] : " ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] ;

Dr	.	Dowson	gave	Malone	a	look	that	said	:	"	Very	well	,	Mr	.	Malone	;
博士	.	道森	给予	马龙	一个	看	那	说	:	"	非常	出色地	,	先生	.	马龙	;

道森博士看了马龙一眼，眼神仿佛在说："很好，马龙先生；

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] ['pailət][ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ]

I	will	play	Pilate	and	wash	my	hands	of	the	matter	—	but	you	needn't	think	I
我	将要	玩	普拉提	和	洗	我的	双手	的	这	事情	—	但	你	不必	思考	我

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

我会扮演彼拉多，对此事置之不理——但你不必认为我喜欢这样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	It	was	a	lot	for	one	look	to	say	,
"	它	曾是	一个	很多	为了	一	看	到	说	,

"一个眼神就能表达这么多信息，真是令人难以置信。"

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] [gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ]

but	Dr	.	Dowson's	dark	and	sunken	eyes	got	the	message	across	with
但	博士	.	-	黑暗的	和	凹陷	眼睛	得到	这	信息	穿过	和

[noʊ] [lɔːs] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

no	loss	in	transmission	.
不	损失	在	传播	.

但道森博士那双深陷的黑眼睛却清晰地传达了信息，没有丝毫损失。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['prɪntəbl] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

there	seemed	to	be	more	coming	—	a	much	less	printable	message	was
那里	似乎	到	是	更多的	未来	—	一个	很多	较少的	可打印	信息	曾是

[ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] ,

apparently	on	the	way	through	those	glittering	,
显然	在	这	方式	通过	那些	闪闪发光	,

似乎还有更多内容即将到来——一条更不宜公开的信息显然正通过那些闪闪发光的东西传递出来，

[sæd][ænd; ənd] ['æŋgri] [aɪz] .

sad	and	angry	eyes	.
伤心	和	生气的	眼睛	.

悲伤和愤怒的眼神。

[mə'loʊn] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ə'gen] [ɪn'sted] .

Malone	avoided	them	nervously	,	and	went	over	the	papers	again	instead	.
马龙	避免	他们	紧张地	,	和	去	超过	这	文件	再次	反而	.

马龙紧张地避开他们，转而再次仔细阅读文件。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [saɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] .

At	last	he	signed	them	and	handed	them	back	.
在	最后的	他	签名	他们	和	递交	他们	后退	.

最后他签了字，然后把文件交了回去。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] , ['fiːlɪŋ] [ten]

"	Thanks	for	your	cooperation	,	Dr	.	Dowson	,	"	he	said	briskly	,	feeling	ten
"	谢谢	为了	你的	合作	,	博士	.	道森	,	"	他	说	轻快地	,	感觉	十

[kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] .

kinds	of	a	traitor	.
种类	的	一个	叛徒	.

“谢谢你的合作，道森博士，”他干脆利落地说道，心里觉得自己像个叛徒。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['daʊsən] [sed] ['bɪtərli] .

"	Not	at	all	,	"	Dowson	said	bitterly	.
"	不是	在	全部	,	"	道森	说	苦涩地	.

“一点也不，”道森愤愤不平地说。

" ['mɪstər] . ['loʊgən][ɪz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌstədi] .

"	Mr	.	Logan	is	now	in	your	custody	.
"	先生	.	洛根	是	现在	在	你的	保管	.

“洛根先生现在由你们拘留。”

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I	must	trust	you	to	take	good	care	of	him	.	"
我	必须	相信	你	到	拿	好的	关心	的	他	.	"

我相信你会好好照顾他。

" [ðə; ði] [best] [ker] [wiː; wi][kæn; kən] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	The	best	care	we	can	,	"	Malone	said	.
"	这	最好的	关心	我们	能	,	"	马龙	说	.

“我们会提供最好的护理，”马龙说。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

It	didn't	seem	sufficient	.
它	没有	似乎	充足的	.

这似乎还不够。

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] , ['dɑːktər] , " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'pendəb(ə)l]

He	added	:	"	The	best	possible	care	,	Doctor	,	"	and	tried	to	look	dependable
他	额外	:	"	这	最好的	可能的	关心	,	医生	,	"	和	尝试	到	看	可靠的

[ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ,

and	trustworthy	,
和	值得信赖的	,

他补充道：“医生，我会尽我所能提供最好的治疗。”并努力让自己看起来可靠可信。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .

like	a	Boy	Scout	.
喜欢	一个	男生	侦察	.

就像童子军一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] .

He	was	aware	that	the	effort	failed	miserably	.
他	曾是	意识到的	那	这	努力	失败的	惨痛地	.

他很清楚这次努力彻底失败了。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnəl] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpleinˈkləjðz] [ˌef biː ˈaɪ] [men] [tʊk] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈtendənts] .

At	his	signal	,	the	two	plainclothes	FBI	men	took	over	from	the	attendants	.
在	他的	信号	,	这	二	便衣	联邦调查局	男人	采取	超过	从	这	服务员	.

在他的示意下，两名便衣联邦调查局特工接替了服务员的工作。

[ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ˈloʊgən] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɑːr] , [ænd; ənd] [məˈloʊn] [led] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['bɔɪdz] ['ɔːtəməbiːl] ,

They	marched	Logan	out	to	their	car	,	and	Malone	led	the	procession	back	to	Boyd's	automobile	,
他们	行军	洛根	出去	到	他们的	车	,	和	马龙	引领	这	游行	后退	到	博伊德	汽车	,

他们押着洛根走到他们的车旁，然后马龙带领众人返回博伊德的汽车旁。

[ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ðæt] [kənˈsistid] ([ɪn] [ˈɔːrdər]) [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈkenɪθ] [məˈloʊn] , [prəˈspektɪv] [duːk] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] ,

a	procession	that	consisted	(	in	order	)	of	Sir	Kenneth	Malone	,	prospective	Duke	of	Columbia	,
一个	游行	那	由……组成	(	在	命令	)	的	先生	肯尼斯	马龙	,	预期	公爵	的	哥伦比亚	,

游行队伍（按顺序）包括：肯尼斯·马龙爵士，哥伦比亚公爵候选人，

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [aɪ] , [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [prəˈspektɪv] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈspesɪfaɪd] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈtɔməs] [bɔɪd] ,

Queen	Elizabeth	I	,	Lady	Barbara	,	prospective	Duchess	of	an	unspecified	county	,	and	Sir	Thomas	Boyd	,
女王	伊丽莎白	我	,	女士	芭芭拉	,	预期	公爵夫人	的	一个	未指定	县	,	和	先生	托马斯	博伊德	,

伊丽莎白一世女王、芭芭拉夫人（一位未指明郡的准女公爵）和托马斯·博伊德爵士

[prəˈspektɪv] [duːk] [ʌv; əv] [pəuˈkipsi] .

prospective	Duke	of	Poughkeepsie	.
预期	公爵	的	波基普西	.

波基普西公爵候选人。

[məˈloʊn] [hʌmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ;

Malone	hummed	a	little	of	the	first	Pomp	and	Circumstance	march	as	they	walked	;
马龙	哼唱	一个	小的	的	这	第一的	盛大场面	和	环境	行进	作为	他们	步行	;

马龙一边走一边哼着《威风堂堂进行曲》的第一段；

[ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

somehow	,	he	thought	it	was	called	for	.
不知何故	,	他	想法	它	曾是	称为	为了	.

不知为何，他觉得这样做是必要的。

[ðeɪ] [paɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [bɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [məˈloʊn] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

They	piled	into	the	car	,	Boyd	at	the	wheel	with	Malone	next	to	him	,
他们	堆积	进入	这	车	,	博伊德	在	这	车轮	和	马龙	下一个	到	他	,

他们挤进车里，博伊德开车，马龙坐在他旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][sɜːr]
and **the** **two** **ladies** **in** **back** **,** **with** **Queen** **Elizabeth** **sitting** **directly** **behind** **Sir**
和 这 二 女士们 在 后退 , 和 女王 伊丽莎白 坐着 直接地 在后面 先生
['tɔməs] .
Thomas **.**
托马斯 .

后排坐着两位女士，伊丽莎白女王就坐在托马斯爵士的正后方。

[bɔid] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɔːf] .
Boyd **started** **the** **engine** **and** **they** **turned** **and** **roared** **off** **.**
博伊德 开始 这 引擎 和 他们 转向 和 咆哮 离开 .

博伊德发动了引擎，他们调转方向，轰鸣着驶离了现场。

" [wel] , " [sed] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)ns] , " [ðæts] [ðæt] .
" **Well** **,** **"** **said** **Her** **Majesty** **with** **an** **air** **of** **great** **complacence** **,** **"** **that's** **that** **.**
" 出色地 , " 说 她 威严 和 一个 空气 的 伟大的 自满 , " 那就是 那 .

“好吧，”女王陛下带着极大的得意说道，“就这样吧。”

[ðæt] [meɪks] [sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
That **makes** **six** **of** **us** **.**
那 制作 六 的 我们 .

我们一共六个人。

" [mə'loʊn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːr] .
" **Malone** **looked** **around** **the** **car** **.**
" 马龙 看起来 大约 这 车 .

马龙环顾了一下车子。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
He **counted** **the** **people** **.**
他 计数 这 人们 .

他清点了人数。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] .
There **were** **four** **.**
那里 是 四 .

共有四个。

[hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] : " [sɪks] ? "
He **said** **,** **puzzled** **:** **"** **Six** **?** **"**
他 说 , 困惑 : " 六 ? "

他疑惑地问：“六？”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" **That's** **right** **,** **Sir** **Kenneth** **,** **"** **Her** **Majesty** **said** **.**
" 那就是 正确的 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 说 .

“没错，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
" **You** **have** **it** **exactly** **.**
" 你 有 它 确切地 .

你说得完全正确。

[sɪks] . "
Six **.** **"**
六 . "

六。”

" [juː; jʊ] [miːn] [sɪks] ['tɛləˌpæθs] ?
" **You** **mean** **six** **telepaths** **?**
" 你 意思是 六 心灵感应者 ?

你是说六个心灵感应者?

" [sɜːr] [ˈtɔməs] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdefərənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Sir Thomas asked in a deferent tone of voice .
" 先生 托马斯 问 在 一个 递延 语气 的 嗓音 .

“托马斯爵士恭敬地问道。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [rɪˈplaɪd] .
" Certainly I do , " Her Majesty replied .
" 当然 我 做 , " 她 威严 回复 .

“当然，”女王陛下回答道。

" [wiː; wi] [ˈtɛləˌpæθs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst] [stɪk] [təˈgeðər] .
" We telepaths , you know , must stick together .
" 我们 心灵感应者 , 你 知道 , 必须 戳 一起 .

“你知道，我们这些心灵感应者必须团结一致。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][gɑːt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsænəˈtɔːriəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
That's the reason I got poor little Willie out of that sanatorium of his ,
那就是 这 原因 我 得到 贫穷的 小的 威利 出去 的 那 疗养院 的 他的 ,

这就是我把可怜的小威利从疗养院里救出来的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [biː; bi][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː ˈes] . "
you know — and , of course , the others will be joining us . "
你 知道 — 和 , 的 课程 , 这 其他的 将要 是 加入 我们 . "

你知道——当然，其他人也会加入我们。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][næp] , [dɪr] ?
" Don't you think it's time for your nap , dear ?
" 不 你 思考 它是 时间 为了 你的 午睡 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你不觉得该午睡了吗？”

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [pʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Lady Barbara put in suddenly .
" 女士 芭芭拉 放 在 突然 .

芭芭拉夫人突然插话道。

" [maɪ] [wʌt] ?
" My what ?
" 我的 什么 ?

我的什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmjuːzd] .
" It was obvious that Queen Elizabeth was Not Amused .
" 它 曾是 明显的 那 女王 伊丽莎白 曾是 不是 觉得好笑 .

“很明显，伊丽莎白女王很不高兴。”

" [jʊr; jər][næp] , [dɪr] , " [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [sed] .
" Your nap , dear , " Lady Barbara said .
" 你的 午睡 , 亲爱的 , " 女士 芭芭拉 说 .

“亲爱的，你午睡吧。”芭芭拉夫人说。

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [dɪr] , " [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [snæpt] .
" Don't call me dear , " Her Majesty snapped .
" 不 称呼 我 亲爱的 , " 她 威严 啪啪 .

“别叫我亲爱的，”女王陛下厉声说道。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , " [ˈbɑːrbrə] [ˈmɝːmɝd] .
" I'm sorry , Your Majesty , " Barbara murmured .
" 我是 对不起 , 你的 威严 , " 芭芭拉 低声说道 .

“对不起，陛下，”芭芭拉低声说道。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] — "
" But really — "
" 但 真的 — "

“但真的——”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" My dear girl , " Her Majesty said , " I am not a child .
" 我的 亲爱的 女孩 , " 她 威严 说 , " 我 是 不是 一个 孩子 .

“我的宝贝女儿，”女王陛下说，“我不是个孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] .
I am your sovereign .
我 是 你的 主权 .

我是你们的君主。

[duː][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] .
Do try to have a little respect .
做 尝试 到 有 一个 小的 尊重 .

请稍微尊重一下别人。

[waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['ʃeɪkspɪr] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['mætər]
Why , I remember when Shakespeare used to say to me — but that's no matter
为什么 , 我 记住 什么时候 莎士比亚 用过的 到 说 到 我 — 但 那就是 不 事情
, [nɑːt] [naʊ] . "
, not now . "
, 不是 现在 . "

“我记得莎士比亚以前常跟我说过——不过现在没关系了。”

" [ə'baʊt] [ðoʊz] ['tɛləˌpæθs] — " [bɔid] [bɪ'gæn] .
" About those telepaths — " Boyd began .
" 关于 那些 心灵感应者 — " 博伊德 开始 .

“关于那些心灵感应者——”博伊德开口道。

" ['tɛləˌpæθs] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" Telepaths , " Her Majesty said .
" 心灵感应者 , " 她 威严 说 .

“心灵感应者，”女王陛下说道。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [stɪk] [tə'geðər] .
We must all stick together .
我们 必须 全部 戳 一起 .

我们必须团结一致。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] — [ðə; ði] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər]
In the hospital , you know , we had a little joke — the patients for
在 这 医院 , 你 知道 , 我们 有 一个 小的 开玩笑 — 这 患者 为了

你知道，在医院里，我们开过一个小玩笑——病人.....

['ɪnsəlɪn] [ʃɑːk] ['θerəpi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : - [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [stɪk] [tə'geðər] ,
Insulin Shock Therapy used to say : ' If we don't stick together ,
胰岛素 震惊 治疗 用过的 到 说 : - 如果 我们 不 戳 一起 ,

胰岛素休克疗法过去常说：“如果我们不团结一致，

[wiːl]
we'll
出色地

出色地

[ɔːl][biː; bi] [stʌk] ['seprətli] . -
all be stuck separately . '
全部 是 卡住 分别地 . -

全部都将被分别困住。

[duː][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] [ˈtɔməs] ? "
Do you see , Sir Thomas ? "
做 你 看 , 先生 托马斯 ? "

您看到了吗，托马斯爵士?

" [bʌt; bət] , " [sɜːr] [ˈkenɪθ] [məˈloʊn] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" But , " Sir Kenneth Malone said , trying desperately to return to the point .
" 但 , " 先生 肯尼斯 马龙 说 , 尝试 绝望地 到 返回 到 这 观点 .

“但是，”肯尼斯·马龙爵士说道，他拼命想把话题拉回到正题。

" [sɪks] ?
" Six ?
" 六 ?

“六?

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He had counted them up in his mind .
" 他 有 计数 他们 向上 在 他的 头脑 .

他在心里把他们数过了。

[ˈbɝːɪs] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌn] [faʊnd] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [pɪkt] [ʌp] [ˈleɪtər] .
Burris had mentioned one found in St . Elizabeths , and two more picked up later .
伯里斯 有 提及 一 成立 在 英石 . 伊丽莎白 , 和 二 更多的 挑选 向上 之后 .

:
.

伯里斯曾提到在圣伊丽莎白区发现了一个，后来又发现了两个。

[wɪð; wɪθ] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈwɪljəm] [ˈloʊgən] , [ðæt] [meɪd] [faɪv] .
With Queen Elizabeth , and now William Logan , that made five .
和 女王 伊丽莎白 , 和 现在 威廉 洛根 , 那 制成 五 .

加上伊丽莎白女王，现在又加上威廉·洛根，一共五位了。

[ənˈles] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Unless the Queen was counting him in .
除非 这 女王 曾是 计数 他 在 .

除非女王把他算在内。

[ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] .
There didn't seem any good reason why not .
那里 没有 似乎 任何 好的 原因 为什么 不是 .

似乎没有任何合理的理由拒绝。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , " [nɑːt][juː; jʊ] ,
" Oh , no , " Her Majesty said with a little trill of laughter , " not you ,
" 哦 , 不 , " 她 威严 说 和 一个 小的 颤音 的 笑声 , " 不是 你 ,

“哦，不，”女王陛下轻笑着说，“不是你。”

[sɜːr] [ˈkenɪθ] .
Sir Kenneth .
先生 肯尼斯 .

肯尼斯爵士。

[aɪ] [ment] [ˈmɪstər] . [maɪlz] .
I meant Mr . Miles .
我 意思是 先生 . 迈尔斯 .

我指的是迈尔斯先生。

" [sɜːr] [ˈtɔməs] [bɔid] [æskt] : " [ˈmɪstər] . [maɪlz] ? "
" Sir Thomas Boyd asked : " Mr . Miles ? "
" 先生 托马斯 博伊德 问 : " 先生 . 迈尔斯 ? "

托马斯·博伊德爵士问道：“迈尔斯先生？”

" [ðæts] [raɪt] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" That's right , " Her Majesty said .
" 那就是 正确的 , " 她 威严 说 .

“没错，”女王陛下说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bæri] [maɪlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
" His name is Barry Miles , and your
" 他的 姓名 是 巴里 迈尔斯 , 和 你的

“他的名字叫巴里·迈尔斯，而你

[ˌef biː 'aɪ] [men] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .
FBI men found him an hour ago in New Orleans .
联邦调查局 男人 成立 他 一个 小时 前 在 新的 奥尔良 .

联邦调查局人员一小时前在新奥尔良找到了他。

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
They're bringing him to
它们是 带来 他 到

他们正把他带走

['jʌkə] [flæts][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; ['iznt] [ðæt] [naɪs] ?
Yucca Flats to meet the rest of us ; isn't that nice ?
丝兰 公寓 到 见面 这 休息 的 我们 ; 不是 那 好的 ?

尤卡弗拉茨与我们其他人会合；这难道不好吗?

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" Lady Barbara cleared her throat .
" 女士 芭芭拉 已清除 她 喉 .

芭芭拉夫人清了清嗓子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [dɪr] , " [ðə; ði]
" It really isn't necessary for you to try to get my attention , dear , " the
" 它 真的 不是 必要的 为了 你 到 尝试 到 得到 我的 注意力 , 亲爱的 , " 这
[kwiːn] [sed] .
Queen said .
女王 说 .

“亲爱的，你真的没必要费尽心思引起我的注意，”女王说道。

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
" After all , I do know what you're thinking .
" 后 全部 , 我 做 知道 什么 你是 思维 .

“毕竟，我知道你在想什么。”

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [blɪŋkt] .
" Lady Barbara blinked .
" 女士 芭芭拉 眨眼 .

芭芭拉夫人眨了眨眼。

" [aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [sə'dʒest] , [rɪ'spektfəli] , [ə'baʊt] [ðæt] [næp] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I still want to suggest , respectfully , about that nap — " she began .
" 我 仍然 想 到 建议 , 尊敬 , 关于 那 午睡 — " 她 开始 .

“我仍然想以尊重的态度建议一下午睡的事——”她开口说道。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" My dear girl , " the Queen said , with the faintest trace of impatience ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 这 女王 说 , 和 这 最微弱 痕迹 的 不耐烦 ,

“我亲爱的姑娘，”女王说道，语气中带着一丝不易察觉的不耐烦。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]['taɪərd] ,
" I do not feel the least bit tired ,
" 我 做 不是 感觉 这 至少 少量 疲劳的 ,

我一点也不觉得累，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	this	is	such	an	exciting	day	that	I	just	don't	want	to	miss	any	of	it	.
和	这	是	这样的	一个	激动人心	天	那	我	只是	不	想	到	错过	任何	的	它	.

今天真是令人兴奋的一天，我一点都不想错过。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ][næp] .

Besides	,	I've	already	told	you	I	don't	want	a	nap	.
除了	, 我已经		已经	讲述	你	我	不	想	一个	午睡	.

此外，我已经告诉过你我不想午睡。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [pə'laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sɪstənt] [tu:; tə][jʊr; jər] [kwi:n] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [ju:; jʊ] [fi:l]

It	isn't	polite	to	be	insistent	to	your	Queen	—	no	matter	how	strongly	you	feel
它	不是	有礼貌的	到	是	坚持	到	你的	女王	—	不	事情	如何	强烈	你	感觉

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] .

about	a	matter	.
关于	一个	事情	.

对女王过于坚持己见是不礼貌的——无论你对某件事有多么强烈的感受。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [dɪr] .

I'm	sure	you'll	learn	to	understand	that	,	dear	.
我是	当然	你会	学习	到	理解	那	,	亲爱的	.

亲爱的，我相信你以后会明白的。

" ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] .

"	Lady	Barbara	opened	her	mouth	,	shut	it	again	,	and	opened	it	once	more	.
"	女士	芭芭拉	打开	她	嘴	,	关闭	它	再次	,	和	打开	它	一次	更多的	.

“芭芭拉夫人张开嘴，又闭上，然后再次张开嘴。”

" [maɪ] ['gʊdnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	My	goodness	,	"	she	said	.
"	我的	善良	,	"	她	说	.

“我的天哪，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [sed] [ə'pru:vɪŋli] .

"	That's	the	idea	,	"	Her	Majesty	said	approvingly	.
"	那就是	这	主意	,	"	她	威严	说	赞许地	.

“正是这个主意，”女王陛下赞许地说。

" [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [spi:k] — [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [spi:k] .

"	Think	before	you	speak	—	and	then	don't	speak	.
"	思考	前	你	说话	—	和	然后	不	说话	.

“三思而后行——然后就不要说话。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['iznt] ['nesəseri] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

It	really	isn't	necessary	,	since	I	know	what	you're	thinking	.
它	真的	不是	必要的	,	自从	我	知道	什么	你是	思维	.

其实没必要，因为我知道你在想什么。

" [mə'loʊn] [sed] ['grɪmli] : " [ə'baʊt] [ðɪs] [nu:] ['teləˌpæθ] — [ðɪs] ['bæri] [maɪlz] .

"	Malone	said	grimly	:	"	About	this	new	telepath	—	this	Barry	Miles	.
"	马龙	说	阴沉地	:	"	关于	这	新的	心灵感应	—	这	巴里	迈尔斯	.

马龙神色凝重地说：“关于这个新的心灵感应者——这个巴里·迈尔斯。”

[dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] — "

Did	they	find	him	—	"
做过	他们	寻找	他	—	"

他们找到他了吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [haʊs] ? " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [sed] ['swi:tli] .

"	In	a	nut	-	house	?	"	Her	Majesty	said	sweetly	.
"	在	一个	坚果	-	房子	?	"	她	威严	说	甜蜜地	.

“在精神病院里？”女王陛下温柔地问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ['kenɪθ] .
" **Why , of course , Sir Kenneth .**
" 为什么 , 的 课程 , 先生 肯尼斯 .

“当然可以，肯尼斯爵士。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['tɛlə,pæθs] [went] [ɪn'seɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
You were quite right when you thought that telepaths went insane because they
你 是 相当 正确的 什么时候 你 想法 那 心灵感应者 去 疯狂的 因为 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪ'fektɪvli] [juːz] ,
had a sense they couldn't effectively use ,
有 一个 感觉 他们 不能 有效地 使用 ,

你之前认为心灵感应者会因为无法有效利用某种感知能力而发疯，你的想法完全正确。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .
and because no one believed them .
和 因为 不 一 相信 他们 .

因为没有人相信他们。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ? "
How would you feel , if nobody believed you could see ? "
如何 会 你 感觉 , 如果 无人 相信 你 可以 看 ? "

如果没人相信你能看见，你会作何感想?

" [streɪndʒ] , " [mə'loʊn] [əd'mɪtɪd] .
" Strange , " Malone admitted .
" 奇怪的 , " 马龙 承认 .

“奇怪，”马龙承认道。

" [ðer; ðər] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" There , " Her Majesty said .
" 那里 , " 她 威严 说 .

“好了，”女王陛下说道。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

['tɛlə,pæθs] [duː][goʊ] [ɪn'seɪn] — [its] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [,ɑːkju'peɪʃən(ə)l] [dɪ'ziːz] .
Telepaths do go insane — it's sort of an occupational disease .
心灵感应者 做 去 疯狂的 — 它是 种类 的 一个 职业 疾病 .

心灵感应者也会发疯——这算是一种职业病。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] . "
Of course , not all of them are insane . "
的 课程 , 不是 全部 的 他们 是 疯狂的 . "

当然，他们并非全都是疯子。

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Not all of them ?
" 不是 全部 的 他们 ?

“并非全部？”

" [mə'loʊn] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] .
" Malone felt the faint stirrings of hope .
" 马龙 毛毡 这 头晕的 搅拌 的 希望 .

“马龙感到一丝希望的萌动。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] [jet] [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [seɪn] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] .
Perhaps they would turn up a telepath yet who was completely sane and rational .
也许 他们 会 转动 向上 一个 心灵感应 然而 WHO 曾是 完全地 理智 和 合理的 .

或许他们会找到一个完全理智且有心灵感应能力的人。

" [ðeəz; ðəz][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [sed] .

"	There's	me	,	of	course	,	"	Her	Majesty	said	.
"	有	我	,	的	课程	,	"	她	威严	说	.

“当然还有我，”女王陛下说道。

['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [gʌlpt] ['ɔ:dəbli] .

Lady	Barbara	gulped	audibly	.
女士	芭芭拉	吞咽	可听见的	.

芭芭拉夫人明显地咽了口唾沫。

[bɔid] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [gript] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [mɔ:r] ['taɪtli] .

Boyd	said	nothing	,	but	gripped	the	wheel	of	the	car	more	tightly	.
博伊德	说	没有什么	,	但	紧握	这	车轮	的	这	车	更多的	紧紧	.

博伊德什么也没说，只是更紧地握住了方向盘。

[ænd; ənd] [mə'loʊn] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : [ðæts] [raɪt] .

And	Malone	thought	to	himself	:	That's	right	.
和	马龙	想法	到	他自己	:	那就是	正确的	.

马龙心想：没错。

[ðeəz; ðəz] [kwi:n]

There's	Queen
有	女王

有皇后乐队

[ɪ'lɪzəbəθ] — [hu:] [sez] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['kreɪzi] .

Elizabeth	—	who	says	she	isn't	crazy	.
伊丽莎白	—	WHO	说道	她	不是	疯狂的	.

伊丽莎白说她没疯。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] [mɔ:r] [seɪn] ['telə,pæθ] .

And	then	he	thought	of	one	more	sane	telepath	.
和	然后	他	想法	的	一	更多的	理智	心灵感应	.

然后他想到了另一位神智清醒的心灵感应者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['eni] ['betər] .

But	the	knowledge	didn't	make	him	feel	any	better	.
但	这	知识	没有	制作	他	感觉	任何	更好的	.

但这些知识并没有让他感觉好一些。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][spaɪ] .

It	was	,	of	course	,	the	spy	.
它	曾是	,	的	课程	,	这	间谍	.

当然，是那个间谍。

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] ?

How	many	more	are	going	to	turn	up	?
如何	许多	更多的	是	去	到	转动	向上	?

还会有多少人出现?

[mə'loʊn] ['wʌndɚd] .

Malone	wondered	.
马龙	想知道	.

马龙心想。

" [oʊ] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , " [ðə; ði] [kwi:n] [sed] .

"	Oh	,	that's	about	all	of	us	,	"	the	Queen	said	.
"	哦	,	那就是	关于	全部	的	我们	,	"	这	女王	说	.

“哦，这几乎就是我们所有人的情况了，”女王说道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ,

"	There	is	one	more	,	but	she's	in	a	hospital	in	Honolulu	,
"	那里	是	一	更多的	,	但	她是	在	一个	医院	在	檀香山	,

“还有一个，但她在檀香山的一家医院里。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [men] [wəʊnt][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

and	your	men	won't	find	her	until	tomorrow	.
和	你的	男人	惯于	寻找	她	直到	明天	.

你们的人要到明天才能找到她。

" [bɔid] [tɜːrnd] .

"	Boyd	turned	.
"	博伊德	转向	.

博伊德转过身。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːr'tel] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs]

"	Do	you	mean	you	can	foretell	the	future	,	too	?	"	he	asked	in	a	strained	voice
"	做	你	意思是	你	能	预言	这	未来	,	也	?	"	他	问	在	一个	紧张	嗓音

.

:
.

“你的意思是说，你也能预知未来？”他用紧张的声音问道。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [skriːmd] : " [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wiːl] [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ]

Lady	Barbara	screamed	:	"	Keep	your	eyes	on	the	wheel	and	your	hands	on	the
女士	芭芭拉	尖叫	:	"	保持	你的	眼睛	在	这	车轮	和	你的	双手	在	这

[roʊd] ! "

road	!	"
路	!	"

芭芭拉夫人尖叫道：“眼睛盯着方向盘，双手放在路面上！”

" [wʌt] ? " [bɔid] [sed] .

"	What	?	"	Boyd	said	.
"	什么	?	"	博伊德	说	.

“什么？”博伊德说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst][ʌv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌk] [went] [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]

There	was	a	terrific	blast	of	noise	,	and	a	truck	went	by	in	the	opposite
那里	曾是	一个	了不起	爆炸	的	噪音	,	和	一个	卡车	去	经过	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

一声巨响传来，一辆卡车从对面驶过。

[ðə; ðɪ]['draɪvər] , [ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] [mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	driver	,	a	big	,	ugly	man	with	no	hair	on	his	head	,
这	司机	,	一个	大的	,	丑陋的	男人	和	不	头发	在	他的	头	,

司机是个身材高大、相貌丑陋、光头的男人。

[liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kwɔːr'tet] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .

leaned	out	to	curse	at	the	quartet	,	but	his	mouth	remained	open	.
倾斜	出去	到	诅咒	在	这	四重奏	,	但	他的	嘴	剩余	打开	.

他探出身子想对着四人破口大骂，但他的嘴却张着。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [wɪzd]

He	stared	at	the	four	Elizabethans	and	said	nothing	at	all	as	he	whizzed
他	凝视	在	这	四	伊丽莎白时代	和	说	没有什么	在	全部	作为	他	嗖嗖

[baɪ] .

by	.
经过	.

他盯着那四个伊丽莎白时代的人，一言不发，飞快地从他们身边掠过。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [bɔid] [æskt] ['feɪntli] .

"	What	was	that	?	"	Boyd	asked	faintly	.
"	什么	曾是	那	?	"	博伊德	问	淡淡的	.

“那是什么？”博伊德轻声问道。

" [ðæt] , " [mə'loʊn] [snæpt] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌk] .
" That , " Malone snapped , " was a truck .
" 那 , " 马龙 啪啪 , " 曾是 一个 卡车 .

“那是一辆卡车，”马龙厉声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
And it was due entirely to the mercy of God that we didn't hit it .
和 它 曾是 到期的 完全 到 这 怜悯 的 上帝 那 我们 没有 打 它 .

完全是上帝的恩典，我们才没有撞上它。

['bɑːrbɝəz] [raɪt] .
Barbara's right .
芭芭拉的 正确的 .

芭芭拉说得对。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
Keep your eyes on the wheel and your hands on the road .
保持 你的 眼睛 在 这 车轮 和 你的 双手 在 这 路 .

眼睛盯着方向盘，双手放在路面上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər] .
" He paused and thought that over .
" 他 暂停 和 想法 那 超过 .

他停顿了一下，仔细思考了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [dʌz] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "
Then he said : " Does that mean anything at all ? "
然后 他 说 : " 做 那 意思是 任何事物 在 全部 ? "

然后他说：“那意味着什么呢？”

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .
" Lady Barbara was confused by the excitement , " the Queen said calmly .
" 女士 芭芭拉 曾是 使困惑 经过 这 激动 , " 这 女王 说 平静地 .

“芭芭拉夫人被这番激动的场面弄得不知所措，”女王平静地说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dɪr] .
" It's all right now , dear .
" 它是 全部 正确的 现在 , 亲爱的 .

“亲爱的，现在一切都好了。”

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [blɪŋkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] .
" Lady Barbara blinked across the seat .
" 女士 芭芭拉 眨眼 穿过 这 座位 .

芭芭拉夫人眨了眨眼，目光越过座位。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was — afraid , " she said .
" 我 曾是 — 害怕的 , " 她 说 .

“我当时很害怕，”她说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" It's all right , " the Queen said .
" 它是 全部 正确的 , " 这 女王 说 .

“没关系，”女王说。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I'll take care of you . "
" 患病的 拿 关心 的 你 . "

“我会照顾你的。”

" [ðɪs] , " [mə'loʊn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
" This , " Malone announced to no one in particular , " is ridiculous .
" 这 , " 马龙 宣布 到 不 一 在 特别的 , " 是 荒谬的 .

“这，”马龙自言自语道，“太荒谬了。”

" [bɔid] [swept] [ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['grɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

"	Boyd	swept	the	car	around	a	curve	and	concentrated	grimly	on	the	road	.
"	博伊德	扫荡	这	车	大约	一个	曲线	和	集中	阴沉地	在	这	路	.

博伊德驾车绕过一个弯道，神情凝重地盯着路面。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] : " [sɪns] [jʊə(r)] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪl]

After	a	second	the	Queen	said	:	"	Since	you're	still	thinking	about	the	question	,	I'll
后	一个	第二	这	女王	说	:	"	自从	你是	仍然	思维	关于	这	问题	,	患病的

['ænsər] [juː; jʊ] . "

answer	you	.	"
回答	你	.	"

过了一会儿，女王说："既然你还在思考这个问题，那我就回答你。"

" [wʌt] ['kwestʃən] ?

"	What	question	?
"	什么	问题	?

什么问题?

" [mə'loʊn] [sed] , ['θɜːrəli] ['bæfəld] .

"	Malone	said	,	thoroughly	baffled	.
"	马龙	说	,	彻底	困惑	.

"马龙彻底懵了，"他说。

" [sɜːr] ['tɔməs] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːr'tel] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['ekwəbli] .

"	Sir	Thomas	asked	me	if	I	could	foretell	the	future	,	"	the	Queen	said	equably	.
"	先生	托马斯	问	我	如果	我	可以	预言	这	未来	,	"	这	女王	说	公平地	.

"托马斯爵士问我是否能预知未来，"女王平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] .

"	Of	course	I	can't	.
"	的	课程	我	不能	.

我当然不能。

[ðæts] ['sɪli] .

That's	silly	.
那就是	愚蠢的	.

真傻。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] , [dəunt][goʊ][hɔːg] - [waɪld] . "

Just	because	I'm	immortal	and	I'm	a	telepath	,	don't	go	hog	-	wild	.	"
只是	因为	我是	不朽	和	我是	一个	心灵感应	,	不	去	猪	-	荒野	.	"

别因为我是不死的，又有心灵感应能力就对我为所欲为。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]

"	Then	how	did	you	know	the	FBI	agents	were	going	to	find	the	girl	in
"	然后	如何	做过	你	知道	这	联邦调查局	代理人	是	去	到	寻找	这	女孩	在

"那你怎么知道联邦调查局特工会找到那个女孩呢？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第7/10页

[ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [təˈmɑːroʊ] ?
Honolulu **tomorrow** **?**
檀香山 明天 ?

明天去檀香山?

" [bɔid] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ðeə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
" Because , " the Queen said , " they're thinking about looking in the hospital
" 因为 , " 这 女王 说 , " 它们是 思维 关于 寻找 在 这 医院
[təˈmɑːroʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

“因为，”女王说，“他们打算明天去医院看看。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ðeɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faɪnd][hɜːr; hər] .
and when they look they'll certainly find her .
和 什么时候 他们 看 他们会 当然 寻找 她 .

他们只要找，就一定能找到她。

" [bɔid] [sed] : " [oʊ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Boyd said : " Oh , " and was silent .
" 博伊德 说 : " 哦 , " 和 曾是 沉默的 .

博伊德说：“哦，”然后沉默了。

[bʌt; bət] [məˈloʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [grɪm] [ˈkwestʃən] .
But Malone had a grim question .
但 马龙 有 一个 严峻 问题 .

但马龙却提出了一个令人不安的问题。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈtɛləˌpæθs] [bɪˈfɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why didn't you tell me about these other telepaths before ? " he said .
" 为什么 没有 你 告诉 我 关于 这些 其他 心灵感应者 前 ? " 他 说 .

“为什么你之前没告诉我还有其他心灵感应者的事？”他问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] . "
" You could have saved us a lot of work . "
" 你 可以 有 已保存 我们 一个 很多 的 工作 . "

“你本来可以帮我们省去很多麻烦。”

" [oʊ] , [ˈhevəns] [tuː; tə] [ˈbetsi] , [sɜːr] [ˈkenɪθ] , " [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [ɪkˈskleɪmd] .
" Oh , heavens to Betsy , Sir Kenneth , " Her Majesty exclaimed .
" 哦 , 天 到 贝齐 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 惊呼 .

“哦，天哪，肯尼斯爵士，”女王陛下惊呼道。

" [haʊ] [kʊd; kəd]
" How could
" 如何 可以

“怎么会……”

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['prɑ:pər] [pri'kɔ:ʃənz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɜ:rst] , ['dɪdnt]

After	all	,	the	proper	precautions	had	to	be	taken	first	,	didn't
后	全部	,	这	恰当的	防范措施	有	到	是	已采取	第一的	,	没有

毕竟，首先必须采取适当的预防措施，不是吗?

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

他们?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['kreɪzi] — ['ri:əli] ['kreɪzi] , [aɪ] [mi:n] .

I	told	you	all	the	others	were	crazy	—	really	crazy	,	I	mean	.
我	讲述	你	全部	这	其他的	是	疯狂的	—	真的	疯狂的	,	我	意思是	.

我早就跟你们说过，其他人都是疯子——我是说，真的疯了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] ['wʊdnt] [bi:; bi] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑ:pər] [pri'kɔ:ʃənz] . "

And	they	just	wouldn't	be	safe	without	the	proper	precautions	.	"
和	他们	只是	不会	是	安全的	没有	这	恰当的	防范措施	.	"

如果没有适当的预防措施，他们根本不可能安全。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [tu:] , " ['bɑ:rbrə] [sed] ,

"	Perhaps	you	ought	to	go	back	to	the	hospital	,	too	,	"	Barbara	said	,
"	也许	你	应该	到	去	后退	到	这	医院	,	也	,	"	芭芭拉	说	,

“或许你也应该回医院去一趟，”芭芭拉说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

and	added	:	"	Your	Majesty	,	"	just	in	time	.
和	额外	:	"	你的	威严	,	"	只是	在	时间	.

并及时补充道：“陛下”。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [dɪr] , " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [sed] , " [ju:d] [lu:z] [jʊr; jər] [tʃæns] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

"	But	if	I	did	,	dear	,	"	Her	Majesty	said	,	"	you'd	lose	your	chance	to	become
"	但	如果	我	做过	,	亲爱的	,	"	她	威严	说	,	"	你会	失去	你的	机会	到	变得

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

a	Duchess	,
一个	公爵夫人	,

“但是如果我那样做，亲爱的，”女王陛下说，“你就会失去成为公爵夫人的机会。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [naɪs] .

and	that	wouldn't	be	at	all	nice	.
和	那	不会	是	在	全部	好的	.

那可就太糟糕了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] !

Besides	,	I'm	having	so	much	fun	!
除了	,	我是	拥有	所以	很多	乐趣	!

此外，我玩得非常开心!

" [ʃi:; ʃi] [trɪld] [ə; eɪ] [læf] [ə'gen] .

"	She	trilled	a	laugh	again	.
"	她	颤音	一个	笑	再次	.

她又发出了一声轻快的笑声。

" ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Riding	around	like	this	is	just	wonderful	!
"	骑术	大约	喜欢	这	是	只是	精彩的	!

“这样骑车兜风真是太棒了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti] , [mə'loʊn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

And	you're	important	for	national	security	,	Malone	said	to	himself	.
和	你是	重要的	为了	国家的	安全	,	马龙	说	到	他自己	.

“你对国家安全很重要，”马龙心想。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	That's	right	,	Sir	Kenneth	,	"	the	Queen	said	.
"	那就是	正确的	,	先生	肯尼斯	,	"	这	女王	说	.

“没错，肯尼斯爵士，”女王说道。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] .

"	The	country	needs	me	,	and	I'm	happy	to	serve	.
"	这	国家	需求	我	,	和	我是	快乐的	到	服务	.

国家需要我，我乐意为之效力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] . "

That	is	the	job	of	a	sovereign	.	"
那	是	这	工作	的	一个	主权	.	"

那是君主的职责。

" [faɪn] , " [mə'loʊn] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Fine	,	"	Malone	said	,	hoping	it	was	.
"	美好的	,	"	马龙	说	,	希望	它	曾是	.

“好吧，”马龙说道，希望情况确实如此。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , " [ðæt] ['setlz] [ðæt] .

"	Well	,	then	,	"	said	Her	Majesty	,	"	that	settles	that	.
"	出色地	,	然后	,	"	说	她	威严	,	"	那	定居点	那	.

“那么，”女王陛下说，“这件事就这么定了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [sɜːr] ['kenɪθ] .

We	have	a	whole	night	ahead	of	us	,	Sir	Kenneth	.
我们	有	一个	所有的	夜晚	前方	的	我们	,	先生	肯尼斯	.

肯尼斯爵士，我们还有整整一夜的时间。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	say	we	make	a	night	of	it	?	"
什么	做	你	说	我们	制作	一个	夜晚	的	它	?	"

不如我们今晚好好玩一玩?

" [naɪt] [huː] ?

"	Knight	who	?
"	骑士	WHO	?

“骑士是谁？”

" [mə'loʊn] [sed] .

"	Malone	said	.
"	马龙	说	.

马龙说道。

[hiː; hi] [felt] [kən'fjuːzd] [ə'gen] .

He	felt	confused	again	.
他	毛毡	使困惑	再次	.

他再次感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] [kən'fjuːzd] ['leɪtli] .

It	seemed	as	if	he	was	always	feeling	confused	lately	.
它	似乎	作为	如果	他	曾是	总是	感觉	使困惑	最近	.

他最近似乎总是感到困惑。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .

"	Don't	be	silly	,	Sir	Kenneth	,	"	Her	Majesty	said	.
"	不	是	愚蠢的	,	先生	肯尼斯	,	"	她	威严	说	.

“别傻了，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] . "

"	There	are	times	and	times	.	"
"	那里	是	时代	和	时代	.	"

“凡事都有个阶段。”

" [ʃʊr] , " [məˈloʊn] [sed] [æt; ət][ˈrændəm] .

"	Sure	,	"	Malone	said	at	random	.
"	当然	,	"	马龙	说	在	随机的	.

“当然，”马龙随口说道。

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [hiː; hi] [θɔːt] .

And	time	and	a	half	,	he	thought	.
和	时间	和	一个	一半	,	他	想法	.

他心想，还得加倍半。

[ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər] [ˈoʊvərtaɪm] .

Possibly	for	overtime	.
可能	为了	随着时间的推移	.

可能需要加班。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .

"	What	is	Your	Majesty	thinking	of	?	"	he	asked	with	trepidation	.
"	什么	是	你的	威严	思维	的	?	"	他	问	和	忐忑不安	.

“陛下在想什么呢？”他忐忑不安地问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][læs] [ˈveɪgəs] , " [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [sed] [ˈprɪmli] .

"	I	want	to	take	a	tour	of	Las	Vegas	,	"	Her	Majesty	said	primly	.
"	我	想	到	拿	一个	旅游	的	拉斯	拉斯维加斯	,	"	她	威严	说	纯粹	.

“我想去拉斯维加斯游览一番，”女王陛下一本正经地说。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Lady	Barbara	shook	her	head	.
女士	芭芭拉	摇晃	她	头	.

芭芭拉夫人摇了摇头。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

"	I'm	afraid	that's	not	possible	,
"	我是	害怕的	那就是	不是	可能的	,

恐怕这不可能。

[jʊr; jər]

Your
你的

你的

[ˈmædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Majesty	,	"	she	said	.
威严	,	"	她	说	.

“陛下，”她说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ?

"	And	why	not	,	pray	?
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?

为什么不祈祷呢?

" [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [sed] .

"	Her	Majesty	said	.
"	她	威严	说	.

女王陛下说道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

I	can	see	what	you're	thinking	.
我	能	看	什么	你是	思维	.

我明白你在想什么。

[its] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

It's	not	safe	to	let	me	go	wandering	around	in	a	strange	city	,
它是	不是	安全的	到	让	我	去	漫游	大约	在	一个	奇怪的	城市	,

让我独自在陌生的城市里闲逛并不安全。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðæt] ['sɪti] [ɪz][læs] ['veɪgəs] .

and	particularly	if	that	city	is	Las	Vegas	.
和	特别	如果	那	城市	是	拉斯	拉斯维加斯	.

尤其是如果那个城市是拉斯维加斯的话。

[wel] , [dɪr] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] . "

Well	,	dear	,	I	can	assure	you	that	it's	perfectly	safe	.	"
出色地	,	亲爱的	,	我	能	保证	你	那	它是	完美	安全的	.	"

亲爱的，我可以向你保证，绝对安全。

" [wiːv] [gɑːt] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , " [bɔid] [kən'trɪbjuːtɪd] .

"	We've	got	work	to	do	,	"	Boyd	contributed	.
"	我们已经	得到	工作	到	做	,	"	博伊德	贡献	.

“我们还有很多工作要做，”博伊德补充道。

[mə'loʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Malone	said	nothing	.
马龙	说	没有什么	.

马龙什么也没说。

[hiː; hi][stɛərd] ['bliːkli] [æt; ət][ðə; ði] [hʊd] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .

He	stared	bleakly	at	the	hood	ornament	on	the	car	.
他	凝视	凄凉地	在	这	兜帽	装饰品	在	这	车	.

他目光黯淡地盯着汽车引擎盖上的装饰物。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪʃɪz] [noʊn] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	I	have	made	my	wishes	known	,	"	the	Queen	said	.
"	我	有	制成	我的	愿望	已知	,	"	这	女王	说	.

“我已经表达了我的意愿，”女王说。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [sed] : " [bʌt; bət] —

Lady	Barbara	said	:	"	But	—
女士	芭芭拉	说	:	"	但	—

芭芭拉夫人说：“但是——”

" [bɔid] , [haʊ'evər] , [nuː] [wen] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

"	Boyd	,	however	,	knew	when	to	give	in	.
"	博伊德	,	然而	,	知道	什么时候	到	给	在	.

然而，博伊德知道什么时候该让步。

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	Your	Majesty	,	"	he	said	.
"	是的	,	你的	威严	,	"	他	说	.

“是的，陛下，”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	smiled	graciously	at	him	,
她	微笑	亲切地	在	他	,

她优雅地对他笑了笑。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːgl] ['aɪbraʊ] .

and	answered	Lady	Barbara	only	by	a	slight	lift	of	her	regal	eyebrow	.
和	回答	女士	芭芭拉	仅有的	经过	一个	轻微	举起	的	她	尊贵	眉	.

她只是微微挑了挑高眉毛，便回答了芭芭拉夫人。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Malone	**had**	**been**	**thinking**	**about**	**something**	**else**	**.**
马龙	有	到过	思维	关于	某物	别的	.

马龙当时在想别的事情。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [grɪp] [ɑːn] [hɪm'self] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

When	**he**	**was**	**sure**	**he**	**had**	**a**	**firm**	**grip**	**on**	**himself**	**he**	**turned**	**.**
什么时候	他	曾是	当然	他	有	一个	公司	紧握	在	他自己	他	转向	.

当他确信自己能控制住自己时，他转过身去。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Your**	**Majesty**	**,**	**tell**	**me**	**something**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你的	威严	,	告诉	我	某物	,	"	他	说	.

“陛下，请告诉我一件事，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] , [raɪt] ? "

"	**You**	**can**	**read**	**my**	**mind**	**,**	**right**	**?**	**"**
"	你	能	读	我的	头脑	,	正确的	?	"

“你能读懂我的心思，对吧？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Sir**	**Kenneth**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**.**
"	出色地	,	的	课程	,	先生	肯尼斯	,	"	她	威严	说	.

“当然，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**thought**	**I'd**	**proved**	**that**	**to**	**you**	**.**
"	我	想法	ID	已证实	那	到	你	.

“我以为我已经向你证明了这一点。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] — "

And	**,**	**as**	**for**	**what**	**you're**	**about**	**to**	**ask**	**—**	**"**
和	,	作为	为了	什么	你是	关于	到	问	—	"

至于你接下来要问的问题——

" [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	不	,	"	马龙	说	.

“不，”马龙说。

" [pliːz] .

"	**Please**	**.**
"	请	.

“请。

[let] [ˌem 'iː][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

Let	**me**	**ask**	**the**	**questions**	**before**	**you**	**answer**	**them**	**.**
让	我	问	这	问题	前	你	回答	他们	.

请允许我先问几个问题，然后再由你回答。

[its] [les] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

It's	**less**	**confusing**	**that**	**way**	**.**
它是	较少的	令人困惑	那	方式	.

这样就不那么容易让人困惑了。

[aɪl] ['tʃɪrfəli] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'll	**cheerfully**	**admit**	**that**	**it**	**shouldn't**	**be**	**—**	**but**	**it**	**is**	**.**
患病的	愉快地	承认	那	它	不应该	是	—	但	它	是	.

我会欣然承认，这不应该发生——但事实就是如此。

[pliːz] ? "

Please	**?**	**"**
请	?	"

请？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ['kenɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**Certainly**	,	**Sir**	**Kenneth**	,	**if**	**you**	**wish**	,	"	**the**	**Queen**	**said**	.
"	当然	,	先生	肯尼斯	,	如果	你	希望	,	"	这	女王	说	.

“当然可以，肯尼斯爵士，如果您愿意的话，”女王说道。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .

She	**folded**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**waited**	**quietly**	**.**
她	折叠	她	双手	在	她	膝	和	等待	悄悄	.

她双手交叠放在膝上，静静地等待着。

" [oʊ'keɪ] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**Okay**	,	"	**Malone**	**said**	**.**
"	好的	,	"	马龙	说	.

“好的，”马龙说道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] ,

"	**Now**	,	**if**	**you**	**can**	**read**	**my**	**mind**	,
"	现在	,	如果	你	能	读	我的	头脑	,

“如果你能读懂我的心思，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv]

then	**you**	**must**	**know**	**that**	**I**	**don't**	**really**	**believe**	**that**	**you**	**are**	**Queen**	**Elizabeth**	**of**
然后	你	必须	知道	那	我	不	真的	相信	那	你	是	女王	伊丽莎白	的

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

那么你必须明白，我并不真的相信你是英国女王伊丽莎白二世。

[ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [miːn] . "

The	**First**	,	**I**	**mean**	**.**	**"**
这	第一的	,	我	意思是	.	"

我是说第一个。

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " ['bɑːrbrə] ['wɪlsn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Mr**	**.**	**Malone**	,	"	**Barbara**	**Wilson**	**said**	**suddenly**	**.**
"	先生	.	马龙	,	"	芭芭拉	威尔逊	说	突然	.

“马龙先生，”芭芭拉·威尔逊突然说道。

" [aɪ] — "

"	**I**	**—**	**"**
"	我	—	"

“我-”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**It's**	**all**	**right**	,	**child**	,	"	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	孩子	,	"	这	女王	说	.

“没事的，孩子，”女王说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

"	**He**	**doesn't**	**disturb**	**me**	**.**
"	他	不	打扰	我	.

“他不会打扰我。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [kɔːl][hɪm; ɪm][sɜːr] ['kenɪθ] .

And	**I**	**do**	**wish**	**you'd**	**call**	**him**	**Sir**	**Kenneth**	**.**
和	我	做	希望	你会	称呼	他	先生	肯尼斯	.

我希望你能称呼他为肯尼斯爵士。

[ðæts] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

That's	**his**	**title**	,	**you**	**know**	**.**	**"**
那就是	他的	标题	,	你	知道	.	"

你知道，那是他的头衔。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [məˈloʊn] [sed] .
" Now that's what I mean , " Malone said .
" 现在 那就是 什么 我 意思是 , " 马龙 说 .

“这正是我要表达的意思，”马龙说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi]
" Why do you want us to act as if we believe you , when you know we
" 为什么 做 你 想 我们 到 行为 作为 如果 我们 相信 你 , 什么时候 你 知道 我们
[dəunt] ? "
don't ? "
不 ? "

“你明明知道我们不相信你，为什么还要我们装作相信你呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [duː][ækt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ˈkɑːmli] .
" Because that's the way people do act , " the Queen said calmly .
" 因为 那就是 这 方式 人们 做 行为 , " 这 女王 说 平静地 .

“因为人们就是这样行事的，”女王平静地说。

" [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] [sjuˈpiəriəz] [ɑːr; ər] [suːˈpɪriər] .
" Very few people really believe that their so - called superiors are superior .
" 非常 很少 人们 真的 相信 那 他们的 所以 - 称为 上级 是 优越的 .

“很少有人真正相信他们所谓的上级是优秀的。”

[ˈɔːlmoʊst] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] , [ɪn][fækt] . "
Almost none of them do , in fact . "
几乎 没有任何 的 他们 做 , 在 事实 . "

事实上，几乎没有人这样做。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [bɔid] [bɪˈgæn] .
" Now wait a minute , " Boyd began .
" 现在 等待 一个 分钟 , " 博伊德 开始 .

“等一下，”博伊德开口道。

" [noʊ] , [noʊ] , [its] [kwaɪt] [truː] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ænd; ənd] , [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
" No , no , it's quite true , " the Queen said , " and , unpleasant as it may
" 不 , 不 , 它是 相当 真的 , " 这 女王 说 , " 和 , 令人不快的 作为 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“不，不，这完全属实，”女王说，“而且，虽然这令人不快，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] .
we must learn to face the truth .
我们 必须 学习 到 脸 这 真相 .

我们必须学会面对真相。

[ðæts] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈsænəti] .
That's the path of sanity .
那就是 这 小路 的 理智 .

那才是理智之路。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstræŋgld] [nɔɪz] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [kənˈtɪnjuːd] , [ʌnˈrʌfld] .
" Lady Barbara made a strangled noise but Her Majesty continued , unruffled .
" 女士 芭芭拉 制成 一个 被勒死 噪音 但 她 威严 持续 , 镇定自若 .

“芭芭拉夫人发出了一声哽咽，但女王陛下却镇定自若地继续说道。”

" [ˈnɪrli] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪli] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈpɑːsəbli] [ˈiːkwəl][tuː; tə] ,
" Nearly everybody suffers from the silly delusion that he's possibly equal to ,
" 几乎 大家 遭受 从 这 愚蠢的 错觉 那 他是 可能 平等的 到 ,
[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] ,
but very probably superior to ,
但 非常 大概 优越的 到 ,

几乎每个人都患有一种愚蠢的错觉，认为自己可能与某人平起平坐，但很可能比某人更胜一筹。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [maɪ] ['gʊdnəs] , [wer] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] ?

everybody	else	—	my	goodness	,	where	would	we	be	if	that	were	true	?
大家	别的	—	我的	善良	,	在哪里	会	我们	是	如果	那	是	真的	?

其他人——我的天哪，如果真是那样，我们会怎么样?

" [mə'loʊn] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] .

"	Malone	felt	that	a	comment	was	called	for	,	and	he	made	one	.
"	马龙	毛毡	那	一个	评论	曾是	称为	为了	,	和	他	制成	一	.

“马龙觉得有必要发表一些评论，于是他就发表了评论。”

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [duː] [tɔːrd] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ɑːr; ər] [dʌn]

"	All	the	things	people	do	toward	their	superiors	,	"	the	Queen	said	,	"	are	done
"	全部	这	事物	人们	做	朝向	他们的	上级	,	"	这	女王	说	,	"	是	完毕

[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

for	social	reasons	.
为了	社会的	原因	.

女王说：“人们对待上级的一切行为，都是出于社会原因。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sɜːr] ['kenɪθ] : [juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] ['fʊli] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['bɜ·ɪs] .

For	instance	,	Sir	Kenneth	:	you	don't	realize	fully	how	you	feel	about	Mr	.	Burris	.
为了	实例	,	先生	肯尼斯	:	你	不	意识到	完全	如何	你	感觉	关于	先生	.	伯里斯	.

"

"

"

例如，肯尼斯爵士：你并没有完全意识到你对伯里斯先生的感受。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gai] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	He's	a	hell	of	a	fine	guy	,	"	Malone	said	.
"	他是	一个	地狱	的	一个	美好的	盖伊	,	"	马龙	说	.

“他真是个好人，”马龙说。

" [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	work	for	him	.
"	我	工作	为了	他	.

我为他工作。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd]

He's	a	good
他是	一个	好的

他是个好人

[də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] . "

Director	of	the	FBI	.	"
导演	的	这	联邦调查局	.	"

联邦调查局局长。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	Of	course	,	"	the	Queen	said	.
"	的	课程	,	"	这	女王	说	.

“当然，”女王说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][dʒɑːb][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" But you believe you could do the job just as well , or perhaps a little
" 但 你 相信 你 可以 做 这 工作 只是 作为 出色地 , 或者 也许 一个 小的
['betər] . "
better . "
更好的 . "

“但你相信自己能胜任这份工作，甚至可能做得更好。”

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [mə'loʊn] [sed] ['æŋgrəli] .
" I do not , " Malone said angrily .
" 我 做 不是 , " 马龙 说 愤怒地 .

“我不同意，”马龙生气地说。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .
Her Majesty reserved a dignified silence .
她 威严 预订的 一个 凝重 沉默 .

女王陛下保持了庄严的沉默。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [mə'loʊn] [sed] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ? "
After a while Malone said : " And what if I do ? "
后 一个 尽管 马龙 说 : " 和 什么 如果 我 做 ? "

过了一会儿，马龙说：“如果我真的那么做了呢？”

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" Why , nothing , " Her Majesty said .
" 为什么 , 没有什么 , " 她 威严 说 .

“没什么，”女王陛下说。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['bɝːɪs] [ɪz] ['eni] [smɑːrtər] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət]
" You don't think Mr . Burris is any smarter or better than you are — but
" 你 不 思考 先生 . 伯里斯 是 任何 更聪明 或者 更好的 比 你 是 — 但
[juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
you treat him as if you did .
你 对待 他 作为 如果 你 做过 .

“你并不认为伯里斯先生比你更聪明或更优秀——但你对待他的方式却好像你比他更聪明或更优秀一样。”

[ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] . "
All I am insisting on is the same treatment . "
全部 我 是 坚持 在 是 这 相同的 治疗 . "

我只是坚持要得到同样的待遇。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] — " [bɔid] [bɪ'gæn] .
" But if we don't believe — " Boyd began .
" 但 如果 我们 不 相信 — " 博伊德 开始 .

“但如果我们不相信——”博伊德开口道。

" [bles] [juː; jʊ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" Bless you , " Her Majesty said , " I can't help the way you think ,
" 保佑 你 , " 她 威严 说 , " 我 不能 帮助 这 方式 你 思考 ,

“愿上帝保佑你，”女王陛下说，“我无法改变你的想法。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kwiːn] , [aɪ][duː][hæv; həv][sʌm; səm][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ækt] .
but , as Queen , I do have some control over the way you act .
但 , 作为 女王 , 我 做 有 一些 控制 超过 这 方式 你 行为 .

但是，作为女王，我对你的行为方式有一定的控制权。

" [mə'loʊn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Malone thought it over .
" 马龙 想法 它 超过 .

马龙仔细考虑了一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" You have a point there , " he said at last .
" 你 有 一个 观点 那里 , " 他 说 在 最后的 .

“你说的有道理，”他最后说道。

['bɑːrbrə] [sed] : " [bʌt; bət] — "
Barbara said : " But — "
芭芭拉 说 : " 但 — "

芭芭拉说：“但是——”

" [jes] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [aɪ][duː] .
" Yes , Sir Kenneth , " the Queen said , " I do .
" 是的 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 , " 我 做 .

“是的，肯尼斯爵士，”女王说，“我愿意。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ig'nɔːɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] .
" She seemed to be ignoring Lady Barbara .
" 她 似乎 到 是 忽略 女士 芭芭拉 .

她似乎在无视芭芭拉夫人。

[pər'hæps] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri]['oʊvər][ðə; ði][næp] [ə'fer] .
Perhaps , Malone thought , she was still angry over the nap affair .
也许 , 马龙 想法 , 她 曾是 仍然 生气的 超过 这 午睡 事务 .

马龙心想，或许她还在为午睡那件事生气。

" [its] [nɑːt] [ðæt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" It's not that , " the Queen said .
" 它是 不是 那 , " 这 女王 说 .

“不是那样的，”女王说。

" [nɑːt] [wʌt] ?
" Not what ?
" 不是 什么 ?

“不是什么？”

" [bɔid] [sed] , ['θɜːrəli] [kən'fjuːzd] .
" Boyd said , thoroughly confused .
" 博伊德 说 , 彻底 使困惑 .

博伊德彻底糊涂了。

" [nɑːt][ðə; ði][næps] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Not the naps , " the Queen said .
" 不是 这 午睡 , " 这 女王 说 .

“不是午睡，”女王说。

" [wʌt] [næps] ?
" What naps ?
" 什么 午睡 ?

“午睡?

" [bɔid] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

[mə'loʊn] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — "
Malone said : " I was thinking — "
马龙 说 : " 我 曾是 思维 — "

马龙说：“我当时在想——”

" [gʊd] , " [bɔid] [sed] .
" Good , " Boyd said .
" 好的 , " 博伊德 说 .

“很好，”博伊德说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" **Keep** **it** **up** **.**
" 保持 它 向上 .

“继续努力吧。

[aɪm] ['draɪvɪŋ] .
I'm **driving** **.**
我是 驾驶 .

我在开车。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hel] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] ['draɪvɪŋ] .
Everything's **going** **to** **hell** **around** **me** **,** **but** **I'm** **driving** **.**
一切都是 去 到 地狱 大约 我 , 但 我是 驾驶 .

我周围的一切都乱套了，但我还在开车。

" [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ə'pɪrd] [ə'hed] .
" **A** **red** **light** **appeared** **ahead** **.**
" 一个 红色的 光 出现 前方 .

前方出现红灯。

[bɔid] [dʒæmd] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪks] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːrs] ,
Boyd **jammed** **on** **the** **brakes** **with** **somewhat** **more** **than** **the** **necessary** **force** **,**
博伊德 卡住 在 这 刹车 和 有些 更多的 比 这 必要的 力量 ,

博伊德用力过猛地踩下了刹车。

[ænd; ənd] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] .
and **Malone** **was** **thrown** **forward** **with** **a** **grunt** **.**
和 马龙 曾是 抛掷 向前 和 一个 咕哝 .

马龙闷哼一声，被向前抛了出去。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdilaɪk] [skwiːlz] .
Behind **him** **there** **were** **two** **ladylike** **squeals** **.**
在后面 他 那里 是 二 淑女 尖叫 .

他身后传来两声娇嗔的尖叫。

[mə'loʊn] ['strʌgld] ['ʌpraɪt] .
Malone **struggled** **upright** **.**
马龙 挣扎 直立 .

马龙挣扎着站了起来。

" ['bɑːrbrə] ? " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Barbara** **?** **"** **he** **called** **.**
" 芭芭拉 ? " 他 称为 .

“芭芭拉？”他喊道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] —
" **Are** **you** **all** **right** **—**
" 是 你 全部 正确的 —

“你们都还好吗？

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **Then** **he** **remembered** **the** **Queen** **.**
" 然后 他 记得 这 女王 .

然后他想起了女王。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [sed] .
" **It's** **all** **right** **,** **"** **Her** **Majesty** **said** **.**
" 它是 全部 正确的 , " 她 威严 说 .

“没关系，”女王陛下说。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər]
" **I** **can** **understand** **your** **concern** **for**
" 我 能 理解 你的 忧虑 为了

我能理解你对……的担忧

['leɪdi] ['bɑːrbrə] .
Lady Barbara .
女士 芭芭拉 .

芭芭拉夫人。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [mə'loʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] .
" She smiled at Malone as he turned .
" 她 微笑 在 马龙 作为 他 转向 .

她对着转过身的马龙笑了笑。

[mə'loʊn] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Malone gaped at her .
马龙 张开的 在 她 .

马龙目瞪口呆地看着她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['bɑːrbrə] ; [ʃiːd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Of course she knew what he thought about Barbara ; she'd been reading his mind .
的 课程 她 知道 什么 他 想法 关于 芭芭拉 ; 棚 到过 阅读 他的 头脑 .

她当然知道他对芭芭拉的看法；她早就看穿了他的心思。

[ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
And , apparently , she was on his side .
和 , 显然 , 她 曾是 在 他的 边 .

而且，显然，她是站在他这边的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
That was good , even though it made him slightly nervous to think about .
那 曾是 好的 , 甚至 尽管 它 制成 他 轻微地 紧张的 到 思考 关于 .

那很好，尽管想到这件事让他有点紧张。

" [naʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ə'baʊt] [tə'naɪt] ? "
" Now , " the Queen said suddenly , " what about tonight ? "
" 现在 , " 这 女王 说 突然 , " 什么 关于 今晚 ? "

“那么，”女王突然说道，“今晚呢？”

" [tə'naɪt] ? "
" Tonight ? "
" 今晚 ? "

今晚?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Yes , of course , " the Queen said .
" 是的 , 的 课程 , " 这 女王 说 .

“是的，当然，”女王说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [pæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [waɪt] [her] ['ʌndər] [ðə; ði]
She smiled , and put up a hand to pat at her white hair under the
[ɪˌlɪzə'biːθn] ['skʌlkæp] .
Elizabethan skullcap .
伊丽莎白时代 头盖骨 .

她微笑着抬起手，轻轻拍了拍伊丽莎白时代小帽下的白发。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I should like to go to the Palace , " she said .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 到 这 宫殿 , " 她 说 .

“我想我应该去皇宫看看，”她说。

" ['æftər] [ɔːl] , ['iznt] [ðæt] [wer] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?
" After all , isn't that where a Queen should be ?
" 后 全部 , 不是 那 在哪里 一个 女王 应该 是 ?

“毕竟，女王不就应该在那里吗？”

" [bɔid] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] : " ['lʌndən] ?
" Boyd said , in a kind of explosion : " London ?
" 博伊德 说 , 在 一个 种类 的 爆炸 : " 伦敦 ?

博伊德突然说道："伦敦?

['ɪŋglənd] ? "
England ? "
英格兰 ? "

英格兰？ ”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ... .
" Oh , dear me ... .
" 哦 , 亲爱的 我 ... .

“哦，我的天哪……”

" [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [sed] :
" the Queen began , and Barbara said :
" 这 女王 开始 , 和 芭芭拉 说 :

“女王开口说道，芭芭拉接着说：”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I'm afraid that I simply can't allow anything like that .
" 我是 害怕的 那 我 简单地 不能 允许 任何事物 喜欢 那 .

“恐怕我绝对不能允许这样的事情发生。”

[ˌoʊvər'siːz] — "
Overseas — "
海外 — "

海外-”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌoʊvər'siːz] , [dɪr] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" I didn't mean overseas , dear , " Her Majesty said .
" 我 没有 意思是 海外 , 亲爱的 , " 她 威严 说 .

“亲爱的，我指的不是海外，”女王陛下说。

" [sɜːr] ['kenɪθ] , [pliːz] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" Sir Kenneth , please explain to these people .
" 先生 肯尼斯 , 请 解释 到 这些 人们 .

肯尼斯爵士，请您向这些人解释一下。

" [ðə; ði] ['pæləs] , [mə'loʊn] [nuː] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːpərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] .
" The Palace , Malone knew , was more properly known as the Golden Palace .
" 这 宫殿 , 马龙 知道 , 曾是 更多的 适当地 已知 作为 这 金的 宫殿 .

马龙知道，这座宫殿更恰当的名称是金宫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][læs] ['veɪgəs] — [kən'viːniənt] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
It was right in Las Vegas — convenient to all sources of money .
它 曾是 正确的 在 拉斯 拉斯维加斯 — 方便的 到 全部 来源 的 钱 .

它位于拉斯维加斯市中心——交通便利，各种资金来源都触手可及。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][læs] ['veɪgəs] [strɪp] ,
it was one of the biggest gambling houses along the Las Vegas strip ,
它 曾是 一 的 这 最大 赌博 房屋 沿着 这 拉斯 拉斯维加斯 条 ,

它是拉斯维加斯大道上最大的赌场之一。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['keɪɑːs][ʌv; əv] [wiːlz] , [kɑːrdz] , [daɪs] , [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] .
a veritable chaos of wheels , cards , dice , chips and other such devices .
一个 真正的 混乱 的 车轮 , 牌 , 骰子 , 芯片 和 其他 这样的 设备 .

到处都是轮子、卡片、骰子、筹码和其他类似的工具，一片混乱。

[mə'loʊn] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʌndərɪŋ] ['miːnwaɪl] [waɪ] [mɪs] ['tɔmpsn]
Malone explained all this to the others , wondering meanwhile why Miss Thompson
马龙 解释 全部 这 到 这 其他的 , 好奇 同时 为什么 错过 汤普森
['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
wanted to go there .
通缉 到 去 那里 .

马龙向其他人解释了这一切，同时他也纳闷汤普森小姐为什么要去那里。

" [nɑːt] [mɪs] ['tɔmpsn] , [pliːz] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" Not Miss Thompson , please , Sir Kenneth , " Her Majesty said .
" 不是 错过 汤普森 , 请 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 说 .

“请不要是汤普森小姐，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [nɑːt] [mɪs] ['tɔmpsn] [wʌt] ?
" Not Miss Thompson what ?
" 不是 错过 汤普森 什么 ?

“不是汤普森小姐什么？”

" [bɔɪd] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['enihaʊ] ? "
" What's going on anyhow ? "
" 是什么 去 在 无论如何 ? "

到底发生了什么事?

" [ʃiːz] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] , " [mə'loʊn] [sed] .
" She's reading my mind , " Malone said .
" 她是 阅读 我的 头脑 , " 马龙 说 .

“她好像看穿了我的心思，”马龙说道。

" [wel] , [ðen] , " [bɔɪd] [snæpt] , " [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] .
" Well , then , " Boyd snapped , " tell her to keep it to herself .
" 出色地 , 然后 , " 博伊德 啪啪 , " 告诉 她 到 保持 它 到 她自己 .

“那好，”博伊德厉声说道，“告诉她把这事藏在心里。”

" [ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [mə'loʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]
" The car started up again with a roar and Malone and the others were
" 这 车 开始 向上 再次 和 一个 吼 和 马龙 和 这 其他的 是
[θroʊn] [ə'raʊnd] [ə'gen] ,
thrown around again ,
抛掷 大约 再次 ,

“汽车再次轰鸣着启动，马龙和其他人又被甩来甩去。”

[ðɪs] [taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] .
this time toward the back .
这 时间 朝向 这 后退 .

这次是往后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [grəunz] [ænd; ənd] [skwiːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər]
There was a chorus of groans and squeals , and they were on their
那里 曾是 一个 合唱 的 呻吟 和 尖叫 , 和 他们 是 在 他们的
[weɪ] [wʌns] [mɔːr] .
way once more .
方式 一次 更多的 .

一阵呻吟和尖叫声响起，他们又一次踏上了旅程。

" [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" To reply to your question , Sir Kenneth , " the Queen said .
" 到 回复 到 你的 问题 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 .

“回答你的问题，肯尼斯爵士，”女王说道。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'poʊʒər] : " [wʌt] ['kwestʃən] — [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?

Lady	**Barbara**	**said**	**,**	**with**	**some**	**composure**	**:**	**"**	**What**	**question**	**—**	**Your**	**Majesty**	**?**
女士	芭芭拉	说	,	和	一些	镇定	:	"	什么	问题	—	你的	威严	?

芭芭拉夫人镇定地说道："陛下，您有什么问题？"

" [ðə; ði] [kwiːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['riːgəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**The**	**Queen**	**nodded**	**regally**	**at**	**her**	**.**
"	这	女王	点头	皇家气派	在	她	.

女王高贵地向她点了点头。

" [sɜːr] ['kenɪθ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Sir**	**Kenneth**	**was**	**wondering**	**why**	**I**	**wished**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Golden**	**Palace**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	先生	肯尼斯	曾是	好奇	为什么	我	希望	到	去	到	这	金的	宫殿	,	"	她	说	.

"肯尼斯爵士想知道我为什么想去金宫，"她说。

" [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

"	**And**	**my**	**reply**	**is**	**this**	**:**	**it**	**is**	**none**	**of**	**your**	**business**	**why**	**I**	**want**	**to**	**go**	**there**	**.**
"	和	我的	回复	是	这	:	它	是	没有任何	的	你的	商业	为什么	我	想	到	去	那里	.

:
:

"我的回答是：我为什么想去那里与你无关。"

['æftər][ɔːl] , [ɪz][maɪ][wɜːrd] [lɔː] , [ɔːr] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	**all**	**,**	**is**	**my**	**word**	**law**	**,**	**or**	**isn't**	**it**	**?**
后	全部	,	是	我的	单词	法律	,	或者	不是	它	?

毕竟，我的话就是法律，对吧?

" [ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [mə'loʊn] [θɔːt] ['sædli] .

"	**There**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**a**	**good**	**enough**	**answer**	**to**	**that**	**,**	**Malone**	**thought**	**sadly**	**.**
"	那里	没有	似乎	到	是	一个	好的	足够的	回答	到	那	,	马龙	想法	令人遗憾的是	.

"似乎没有足够好的答案，"马龙悲伤地想。

[hiː; hi] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

He	**kept**	**quiet**	**and**	**was**	**relieved**	**to**	**note**	**that**	**the**	**others**	**did**	**the**	**same**	**.**
他	保留	安静的	和	曾是	松了口气	到	笔记	那	这	其他的	做过	这	相同的	.

他保持沉默，并欣慰地发现其他人也一样。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

However	**,**	**after**	**a**	**second**	**he**	**thought**	**of**	**something**	**else**	**.**
然而	,	后	一个	第二	他	想法	的	某物	别的	.

然而，片刻之后，他又想到了别的事情。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kerfəli] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʌkə] [flæts] [tə'mɑːroʊ] .

"	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**he**	**began**	**carefully**	**,**	**"**	**we've**	**got**	**to**	**go**	**to**	**Yucca**	**Flats**	**tomorrow**	**.**
"	你的	威严	,	"	他	开始	小心	,	"	我们已经	得到	到	去	到	丝兰	公寓	明天	.

:
:

"陛下，"他小心翼翼地开口道，"我们明天要去尤卡平原。"

[rɪ'membər] ? "

Remember	**?**	**"**
记住	?	"

记住？ "

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	当然	,	"	这	女王	说	.

“当然，”女王说道。

" [maɪ] ['meməri] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**My**	**memory**	**is**	**quite**	**good**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	我的	记忆	是	相当	好的	,	感谢	你	.

“我的记忆力很好，谢谢。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

But	**that**	**is**	**tomorrow**	**morning**	**.**
但	那	是	明天	早晨	.

但那是明天早上的事了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [left] .

We	**have**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**night**	**left**	**.**
我们	有	这	休息	的	这	夜晚	左边	.

我们还有剩下的时间。

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [naɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It's	**only**	**a**	**little**	**after**	**nine**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它是	仅有的	一个	小的	后	九	,	你	知道	.	"

现在才刚过九点，你知道的。

" ['hevəns] , " ['bɑːrbrə] [sed] .

"	**Heavens**	**,**	**"**	**Barbara**	**said**	**.**
"	天	,	"	芭芭拉	说	.

“天哪，”芭芭拉说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪt] ? "

"	**Is**	**it**	**that**	**late**	**?**	**"**
"	是	它	那	晚的	?	"

“这么晚了吗？”

" [its] ['iːv(ə)n] ['leɪtər] , " [bɔid] [sed] ['saʊərli] .

"	**It's**	**even**	**later**	**,**	**"**	**Boyd**	**said**	**sourly**	**.**
"	它是	甚至	之后	,	"	博伊德	说	酸涩地	.

“现在更晚了，”博伊德酸溜溜地说。

" [its] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

"	**It's**	**much**	**later**	**than**	**you**	**think**	**.**	**"**
"	它是	很多	之后	比	你	思考	.	"

“时间比你想象的要晚得多。”

" [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] ['leɪtər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [mə'loʊn] ['ædɪd] .

"	**And**	**it's**	**getting**	**later**	**all**	**the**	**time**	**,**	**"**	**Malone**	**added**	**.**
"	和	它是	获得	之后	全部	这	时间	,	"	马龙	额外	.

“而且时间也越来越晚了，”马龙补充道。

" ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [end] .

"	**Pretty**	**soon**	**the**	**sun**	**will**	**go**	**out**	**and**	**all**	**life**	**on**	**earth**	**will**	**end**	**.**
"	漂亮的	很快	这	太阳	将要	去	出去	和	全部	生活	在	地球	将要	结尾	.

“不久之后，太阳就会熄灭，地球上的所有生命都将终结。”

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ? "

Won't	**that**	**be**	**nice**	**and**	**peaceful**	**?**	**"**
惯于	那	是	好的	和	和平	?	"

那该是多么美好宁静啊！

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɔid] [sed] .

"	**I'm**	**looking**	**forward**	**to**	**it**	**,**	**"**	**Boyd**	**said**	**.**
"	我是	寻找	向前	到	它	,	"	博伊德	说	.

“我很期待，”博伊德说。

" [aɪm][nɑːt] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" I'm not , " Barbara said .
" 我是 不是 , " 芭芭拉 说 .

“我不是，”芭芭拉说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [tə'naɪt] , [ɪf]
" But I've got to get some sleep tonight , if
" 但 我已经 得到 到 得到 一些 睡觉 今晚 , 如果

但我今晚得睡一会儿，如果

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] [tə'mɑːroʊ] .
I'm going to be any good at all tomorrow .
我是 去 到 是 任何 好的 在 全部 明天 .

我明天肯定发挥不好。

" [jʊə(r)] ['prɪti] [gʊd] [raɪt] [naʊ] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" You're pretty good right now , Malone thought , but he didn't say a word .
" 你是 漂亮的 好的 正确的 现在 , 马龙 想法 , 但 他 没有 说 一个 单词 .

“你现在表现相当不错，”马龙心想，但他一句话也没说。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .
He felt the Queen's eye on him but didn't turn around .
他 毛毡 这 女王大学 眼睛 在 他 但 没有 转动 大约 .

他感觉到女王的目光落在自己身上，但他没有回头。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?
After all , she was on his side — wasn't she ?
后 全部 , 她 曾是 在 他的 边 — 不是 她 ?

毕竟，她是站在他这边的——不是吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
At any rate , she didn't say anything .
在 任何 速度 , 她 没有 说 任何事物 .

总之，她什么也没说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best] , " ['bɑːrbrə] [sed] ,
" Perhaps it would be best , " Barbara said ,
" 也许 它 会 是 最好的 , " 芭芭拉 说 ,

“或许这是最好的办法，”芭芭拉说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [jʊr; jər]['mædʒəsti] — [dʒʌst] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['restɪd] [ʌp] .
" if you and I — Your Majesty — just went home and rested up .
" 如果 你 和 我 — 你的 威严 — 只是 去 家 和 休息 向上 .

“如果我们——陛下——回家好好休息一下就好了。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ðen] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][duː] , [wiː; wi][kʊd; kəd] — "
Some other time , then , when there's nothing vital to do , we could — "
一些 其他 时间 , 然后 , 什么时候 有 没有什么 必不可少的 到 做 , 我们 可以 — "

那么，在其他某个没什么要紧事的时候，我们可以——”

" [noʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" No , " the Queen said .
" 不 , " 这 女王 说 .

“不，”女王说。

" [wiː; wi] ['kudnt] .
" We couldn't .
" 我们 不能 .

我们不能。

['riːəli] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ,
Really , Lady Barbara ,
真的 , 女士 芭芭拉 ,

真的吗，芭芭拉夫人?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] —

how	often	will	I	have	to	remind	you	of	the	duties	you	owe	your	sovereign	—
如何	经常	将要	我	有	到	提醒	你	的	这	职责	你	欠	你的	主权	—

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'biːdiəns] ,

not	the	least	of	which	is	obedience	,
不是	这	至少	的	哪个	是	服从	,

我究竟要提醒你们多少次，你们对君主负有怎样的义务——其中最重要的莫过于服从?

[æz; əz] [dɪr] [oʊld][ben] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . "

as	dear	old	Ben	used	to	say	.	"
作为	亲爱的	老的	本	用过的	到	说	.	"

正如亲爱的老本常说的那样。

" [ben] ?

"	Ben	?
"	本	?

“本？”

" [mə'loʊn] [sed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] .

"	Malone	said	,	and	immediately	wished	he	hadn't	.
"	马龙	说	,	和	立即地	希望	他	之前没有	.

“马龙说道，随即后悔自己说了这句话。”

" ['dʒɑːnsən] , [dɪr] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	Johnson	,	dear	boy	,	"	the	Queen	said	.
"	约翰逊	,	亲爱的	男生	,	"	这	女王	说	.

“约翰逊，亲爱的孩子，”女王说道。

" ['riːəli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [pʊr] [wɪl] .

"	Really	a	remarkable	man	—	and	such	a	good	friend	to	poor	Will	.
"	真的	一个	卓越	男人	—	和	这样的	一个	好的	朋友	到	贫穷的	将要	.

“他真是个了不起的人——而且对可怜的威尔来说也是个非常好的朋友。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][haʊ][hiː; hi]['æktʃuəli] [peɪd] ['wɪlz] [rent][ɪn]['lʌndən] [wʌns]

did	you	ever	hear	the	story	of	how	he	actually	paid	Will's	rent	in	London	once
做过	你	曾经	听到	这	故事	的	如何	他	实际上	有薪酬的	遗嘱	租	在	伦敦	一次

[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ?

upon	a	time	?
之上	一个	时间	?

你听说过他曾经在伦敦帮威尔支付房租的故事吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [æn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

That	was	while	Will	and	that	Anne	of	his	were	having	one	of	their
那	曾是	尽管	将要	和	那	安妮	的	他的	是	拥有	一	的	他们的

['ɑːrgjuːmənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

arguments	,	of	course	.
论点	,	的	课程	.

当然，当时威尔和他的妻子安妮正在争吵。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] , [dɪd][aɪ] ? "

I	didn't	tell	you	that	story	,	did	I	?	"
我	没有	告诉	你	那	故事	,	做过	我	?	"

我没跟你讲过这个故事，对吧?

" [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] ['truːθfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

"	No	,	"	Malone	said	truthfully	,	but	his	voice	was	full	of	foreboding	.
"	不	,	"	马龙	说	说实话	,	但	他的	嗓音	曾是	满的	的	不祥的预感	.

“不，”马龙如实说道，但他的声音里充满了不祥的预感。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][jʊr; jər]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tentətɪvli] ,
" If I might remind Your Majesty of the subject , " he added tentatively ,
" 如果 我 可能 提醒 你的 威严 的 这 主题 , " 他 额外 姑且 ,

“如果我能提醒陛下一下这件事的话，”他试探性地补充道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] — "
" I should like to say — "
" 我 应该 喜欢 到 说 — "

我想说——

" [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] !
" Remind me of the subject !
" 提醒 我 的 这 主题 !

提醒我一下主题是什么！

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , ['ɑːbviəsli] [dɪ'laɪtɪd] .
" the Queen said , obviously delighted .
" 这 女王 说 , 明显地 高兴极了 .

女王显然很高兴地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pʌn] !
" What a lovely pun !
" 什么 一个 迷人的 双关语 !

“多么妙趣横生的双关语啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pjʊrli] [ʌn'kɑːnʃəs] !
And how much better because purely unconscious !
和 如何 很多 更好的 因为 纯粹 无意识 !

而且因为完全无意识，效果会好得多！

[maɪ] , [maɪ] , [sɜːr] ['kenɪθ] ,
My , my , Sir Kenneth ,
我的 , 我的 , 先生 肯尼斯 ,

我的天哪，肯尼斯爵士

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]
I never suspected you of a pointed sense of humor — could you be a
我 绝不 怀疑 你 的 一个 尖 感觉 的 幽默 — 可以 你 是 一个
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃəd] [griːn] ,
descendant of Sir Richard Greene ,
后裔 的 先生 理查德 格林 ,

我从未想到你竟然有如此尖锐的幽默感——你会不会是理查德·格林爵士的后裔？

[aɪ] ['wʌndər] ? "
I wonder ? "
我 想知道 ? "

我想知道？ ”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I doubt it , " Malone said .
" 我 怀疑 它 , " 马龙 说 .

“我对此表示怀疑，”马龙说道。

" [maɪ] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊr] [bʌt; bət] ['aɪrɪʃ] .
" My ancestors were all poor but Irish .
" 我的 祖先 是 全部 贫穷的 但 爱尔兰 .

我的祖先都很穷，但他们都是爱尔兰人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət] [pʊr] .
" **Or , if you prefer , Irish , but poor .**
" 或者，如果 你 更喜欢 ，爱尔兰 ， 但 贫穷的 .

或者，如果你愿意的话，爱尔兰人，但是贫穷。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Another pause , and then he added : " If that means anything at all .**
" 其他 暂停 ， 和 然后 他 额外 : " 如果 那 方法 任何事物 在 全部 .

他停顿了一下，然后补充道："如果这有什么意义的话。"

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] . "
Which I doubt . "
哪个 我 怀疑 . "

我对此表示怀疑。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ,
" **In any case , " the Queen said , her eyes twinkling ,**
" 在 任何 案件 , " 这 女王 说 , 她 眼睛 闪烁 ,

"无论如何，"女王说着，眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [nuː] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **you were about to enter a new objection to our little visit to the**
" 你 是 关于 到 进入 一个 新的 异议 到 我们的 小的 访问 到 这
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

"你正要对我们这次短暂的白金汉宫之行提出新的反对意见，

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
were you not ?
是 你 不是 ?

难道不是吗?

" [məˈloʊn] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" **Malone admitted as much .**
" 马龙 承认 作为 很多 .

马龙也承认了这一点。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] —
" **I really think that —**
" 我 真的 思考 那 —

"我真的觉得——"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .
" **Her eyes grew suddenly cold .**
" 她 眼睛 生长 突然 寒冷的 .

她的眼神突然变得冰冷。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [əbˈdʒɛkʃənz] , [sɜːr] ['kenɪθ] ,
" **If I hear any more objections , Sir Kenneth ,**
" 如果 我 听到 任何 更多的 反对意见 , 先生 肯尼斯 ,

"如果我再听到任何反对意见，肯尼斯爵士，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪˈsɪnd] [jʊr; jər] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] — [wen] [aɪ] [rɪˈgeɪn] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] ['kɪŋdəm]
I shall not only rescind your knighthood and — when I regain my rightful kingdom
我 将 不是 仅有的 废除 你的 骑士爵位 和 — 什么时候 我 恢复 我的 正当的 王国
— [dɪˈnaɪ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['duːkdəm] ,
— deny you your dukedom ,
— 否定 你 你的 公国 ,

我不仅会剥夺你的骑士爵位，而且——当我重获我应有的王国时——还会剥夺你的公爵爵位。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

but	I	shall	refuse	to	cooperate	any	further	in	the	business	of	Project
但	我	将	拒绝	到	合作	任何	更远	在	这	商业	的	项目

[aɪl] .

Isle	.
小岛	.

但我将拒绝继续参与“岛屿计划”的任何事务。

" [mə'loʊn] [tɜ:rnd] [koʊld] .

"	Malone	turned	cold	.
"	马龙	转向	寒冷的	.

“马龙变得冷漠了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [nu:] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] .

His	face	,	he	knew	without	glancing	in	the	mirror	,	was	white	and	pale	.
他的	脸	,	他	知道	没有	瞥了一眼	在	这	镜子	,	曾是	白色的	和	苍白	.

他不用照镜子也知道，自己的脸色苍白无力。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] ['bɝ:ɪs] [wʊd] [du:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['fɑ:loʊ] [θru:] [ɑ:n]

He	thought	of	what	Burris	would	do	to	him	if	he	didn't	follow	through	on
他	想法	的	什么	伯里斯	会	做	到	他	如果	他	没有	跟随	通过	在

[hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] [dʒɑ:b] .

his	assigned	job	.
他的	分配	工作	.

他想到如果自己不完成分配的任务，伯里斯会怎么对他。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bɝ:ɪs] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Even	if	he	wasn't	as	good	as	Burris	thought	he	was	,
甚至	如果	他	不是	作为	好的	作为	伯里斯	想法	他	曾是	,

即使他不像伯里斯认为的那样优秀，

[hi:; hi] ['ri:əli] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌef bi: 'aɪ] ['eɪdʒənt] .

he	really	liked	being	an	FBI	agent	.
他	真的	喜欢	存在	一个	联邦调查局	代理人	.

他非常喜欢当FBI探员。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['faɪərd] .

He	didn't	want	to	be	fired	.
他	没有	想	到	是	被解雇	.

他不想被解雇。

[ænd; ənd] ['bɝ:ɪs] [hæd; həd] [sed] : " [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] .

And	Burris	had	said	:	"	Give	her	anything	she	wants	.
和	伯里斯	有	说	:	"	给	她	任何事物	她	想要	.

伯里斯曾说过：“给她任何她想要的东西。”

" [hi:; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['nɔ:rm(ə)l] .

"	He	gulped	and	tried	to	make	his	face	look	normal	.
"	他	吞咽	和	尝试	到	制作	他的	脸	看	普通的	.

他咽了口唾沫，努力让自己的表情看起来很正常。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

We'll	go	to	the	Palace	.
出色地	去	到	这	宫殿	.

我们将前往皇宫。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr] . [sɪks]

"	He	tried	to	ignore	the	pall	of	apprehension	that	fell	over	the	car	.	6
"	他	尝试	到	忽略	这	灵柩	的	忧虑	那	跌倒	超过	这	车	.	6

他试图忽略笼罩在车上的那种不安气氛。6

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ,

The	management	of	the	Golden	Palace	had	been	in	business	for	many	long	,
这	管理	的	这	金的	宫殿	有	到过	在	商业	为了	许多	长的	,

['drɪri] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['jɪrz] ,

dreary	,	profitable	years	,
凄凉	,	有利可图	年	,

金宫酒店的管理层已经经营了很多年，虽然生意兴隆，但却十分乏味。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [θɔːt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [ə'baʊt]

and	each	member	of	the	staff	thought	he	or	she	had	seen	just	about
和	每个	成员	的	这	职员	想法	他	或者	她	有	已见	只是	关于

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

everything	there	was	to	be	seen	.
一切	那里	曾是	到	是	已见	.

每个工作人员都认为自己已经看到了所有能看到的东西。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [felt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [siːn]

And	those	that	were	new	felt	an	obligation	to	look	as	if	they'd	seen
和	那些	那	是	新的	毛毡	一个	义务	到	看	作为	如果	他们会	已见

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

而那些新来的人则觉得自己有义务装出一副见多识广的样子。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˌɑːntu'rɑːʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [sə'lɑːn] ,

Therefore	,	when	the	entourage	of	Queen	Elizabeth	I	strolled	into	the	main	salon	,
所以	,	什么时候	这	随行人员	的	女王	伊丽莎白	我	漫步	进入	这	主要的	沙龙	,

因此，当伊丽莎白一世女王的随从们漫步走进主客厅时，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bætɪd] .

not	a	single	eye	was	batted	.
不是	一个	单身的	眼睛	曾是	击球	.

没有一个人感到惊讶。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæsp][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Not	a	single	gasp	was	heard	.
不是	一个	单身的	喘气	曾是	听到	.

现场没有听到一声惊呼。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [stɑːf] [kept] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kruː] .

Nevertheless	,	the	staff	kept	a	discreet	eye	on	the	crew	.
尽管如此	,	这	职员	保留	一个	慎重	眼睛	在	这	全体人员	.

然而，工作人员还是暗中观察着船员。

[drʌŋks] , [rɪtʃ] [men] [ɔːr] [ə'reɪbiən] [ˌmiljə'nɛəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fə'mɪliər] .

Drunks	,	rich	men	or	Arabian	millionaires	were	all	familiar	.
醉汉	,	富有的	男人	或者	阿拉伯	百万富翁	是	全部	熟悉的	.

醉汉、富翁或阿拉伯百万富翁，这些都似曾相识。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

But	a	group	out	of	the	Sixteenth	Century	was	something	else	again	.
但	一个	团体	出去	的	这	第十六	世纪	曾是	某物	别的	再次	.

但十六世纪的一群人又是另一回事了。

[məˈloʊn] [ˈɔːlmoʊst] [strʌtid] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] .

Malone	**almost**	**strutted**	**,**	**conscious**	**of**	**the**	**sidelong**	**glances**	**the**	**group**	**was**	**drawing**	**.**
马龙	几乎	昂首阔步	,	有意识的	的	这	横	眼神	这	团体	曾是	绘画	.

马龙几乎昂首阔步，因为他意识到这群人正引来旁人的侧目。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [sɜːr] [ˈtɔməs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] [əˈtrækʃ(ə)n] .

But	**it**	**was**	**obvious**	**that**	**Sir**	**Thomas**	**was**	**the**	**major**	**attraction**	**.**
但	它	曾是	明显的	那	先生	托马斯	曾是	这	主要的	景点	.

但很显然，托马斯爵士才是最大的亮点。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əkˈsept] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːstuːmz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Even	**if**	**you**	**could**	**accept**	**the**	**idea**	**of**	**people**	**in**	**strange**	**costumes**	**,**	**the**	**sight**	**of**
甚至	如果	你	可以	接受	这	主意	的	人们	在	奇怪的	服装	,	这	视线	的

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	**living**	**,**
一个	活的	,

即使你能接受人们穿着奇装异服的想法，但看到一个活生生的人，

['briːðɪŋ] ['æbsəluːt] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk]

breathing	**absolute**	**duplicate**	**of**	**King**	**Henry**	**VIII**	**was**	**a**	**little**	**too**	**much**	**to**	**take**
呼吸	绝对	复制	的	国王	亨利	八	曾是	一个	小的	也	很多	到	拿

.

:
.

长相酷似亨利八世的人实在让人难以接受。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [tuː] ['leɪdiz] [neɪmd] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [neɪmd] ['kæθrɪn] ,

It	**has**	**been**	**reported**	**that**	**two**	**ladies**	**named**	**Jane**	**,**	**and**	**one**	**named**	**Catherine**	**,**
它	有	到过	据报道	那	二	女士们	命名	简	,	和	一	命名	凯瑟琳	,

据报道，有两位名叫简的女士，还有一位名叫凯瑟琳的女士，

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hedeikiz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][səˈlɑːn] [wɪˈðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

came	**down**	**with**	**sudden**	**headaches**	**and**	**left**	**the**	**salon**	**within**	**five**	**minutes**	**of**	**the**
来了	向下	和	突然	头痛	和	左边	这	沙龙	之内	五	分钟	的	这

['gruːps] [əˈraɪv(ə)l] .

group's	**arrival**	**.**
小组的	到达	.

在一行人到达后不到五分钟，她就突然头痛，离开了沙龙。

[məˈloʊn] [felt] [hiː; hi] [nuː] , [haʊˈevər] , [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

Malone	**felt**	**he**	**knew**	**,**	**however**	**,**	**why**	**he**	**wasn't**	**drawing**	**his**	**full**	**share**	**of**	**attention**	**.**
马龙	毛毡	他	知道	,	然而	,	为什么	他	不是	绘画	他的	满的	分享	的	注意力	.

然而，马龙觉得他知道为什么自己没有得到应有的关注。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

He	**felt**	**a**	**little**	**out**	**of**	**place**	**.**
他	毛毡	一个	小的	出去	的	地方	.

他觉得自己有点格格不入。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	**costume**	**was**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**he**	**was**	**beginning**
这	戏服	曾是	一	事物	,	和	,	到	告诉	这	真相	,	他	曾是	开始

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

to	**enjoy**	**it**	**.**
到	享受	它	.

那身装束是一回事，说实话，他开始喜欢上它了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,

Even	**with**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**stuff**	**,**
甚至	和	这	重量	的	这	东西	,

即使加上这些东西的重量，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] - ['brestid] ['suːts]

it	was	going	to	be	a	wrench	to	go	back	to	single	-	breasted	suits
它	曾是	去	到	是	一个	扳手	到	去	后退	到	单身的	-	胸部	西装

[ænd; ənd][pleɪn] [waɪt] ['ʃɜːts] .

and	plain	white	shirts	.
和	清楚的	白色的	衬衫	.

要重新穿单排扣西装和纯白衬衫，肯定会很不习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

But	he	did	feel	that	he	should	have	been	carrying	a	sword	.
但	他	做过	感觉	那	他	应该	有	到过	携带	一个	剑	.

但他觉得自己当时应该佩剑。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] . - ['mægnəm][koʊlt] ['snʌgəld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [left] ['ɑːrmpɪt] .

Instead	,	he	had	a	.	44	Magnum	Colt	snuggled	beneath	his	left	armpit	.
反而	,	他	有	一个	.	-	马格南	小马	依偎着	下面	他的	左边	腋窝	.

相反，他的左腋下夹着一把.44马格南柯尔特手枪。

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] . - ['mægnəm][koʊlt] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] .

Somehow	,	a	.	44	Magnum	Colt	didn't	seem	as	romantic	as	a	sword	.
不知何故	,	一个	.	-	马格南	小马	没有	似乎	作为	浪漫的	作为	一个	剑	.

不知为何，一把.44马格南柯尔特手枪似乎不如一把剑那样浪漫。

[mə'loʊn] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " [teɪk] [ðæt] , ['vɑːlit] .

Malone	pictured	himself	saying	:	"	Take	that	,	varlet	.
马龙	如图所示	他自己	说	:	"	拿	那	,	侍童	.

马龙想象自己说：“尝尝这个，小混蛋。”

" [wʌz; wəz]['vɑːlit] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['wʌndɜːd] .

"	Was	varlet	what	you	called	them	,	he	wondered	.
"	曾是	侍童	什么	你	称为	他们	,	他	想知道	.

“你们管他们叫卑鄙小人吗？”他心想。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

Maybe	it	was	valet	.
或许	它	曾是	代客泊车	.

或许是代客泊车员。

" [teɪk] [ðæt] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Take	that	,	valet	,	"	he	muttered	.
"	拿	那	,	代客泊车	,	"	他	低声说道	.

“拿着，侍者，”他低声说道。

[noʊ] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

No	,	that	sounded	even	worse	.
不	,	那	听起来	甚至	更糟	.

不，那听起来更糟糕。

[oʊ] , [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['leɪtər] .

Oh	,	well	,	he	could	look	it	up	later	.
哦	,	出色地	,	他	可以	看	它	向上	之后	.

哦，好吧，他之后可以查一下。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['sentʃəri] .

The	truth	was	that	he	had	been	born	in	the	wrong	century	.
这	真相	曾是	那	他	有	到过	出生	在	这	错误的	世纪	.

事实是他生错了世纪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['tævərn] , [hɑːb] - ['nɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	could	imagine	himself	at	the	Mermaid	Tavern	,	hob	-	nobbing	with
他	可以	想象	他自己	在	这	美人鱼	酒馆	,	炉灶	-	敲击	和

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Shakespeare	and	all	the	rest	of	them	.
莎士比亚	和	全部	这	休息	的	他们	.

他可以想象自己身处美人鱼酒馆，与莎士比亚和其他所有人谈笑风生。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['rɪtʃəd] [griːn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

He	wondered	if	Richard	Greene	would	be	there	.
他	想知道	如果	理查德	格林	会	是	那里	.

他想知道理查德·格林是否会到场。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [huː] ['rɪtʃəd] [griːn] [wʌz; wəz] .

Then	he	wondered	who	Richard	Greene	was	.
然后	他	想知道	WHO	理查德	格林	曾是	.

然后他想知道理查德·格林是谁。

[bɪ'haɪnd][sɜːr] ['kenɪθ] , [sɜːr] ['tɔməs] [bɔid] [stroʊd] , ['lʊkɪŋ] [mə'dʒestɪk] ,

Behind	Sir	Kenneth	,	Sir	Thomas	Boyd	strode	,	looking	majestic	,
在后面	先生	肯尼斯	,	先生	托马斯	博伊德	大步走	,	寻找	雄伟	,

在肯尼斯爵士身后，托马斯·博伊德爵士迈着大步，显得威严十足。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [pəːsiz] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzənri] .

as	if	he	were	about	to	fling	purses	of	gold	to	the	citizenry	.
作为	如果	他	是	关于	到	一扔	钱包	的	金子	到	这	公民	.

仿佛他要向市民们撒下金袋似的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

As	a	matter	of	fact	,	Malone	thought	,	he	was	.
作为	一个	事情	的	事实	,	马龙	想法	,	他	曾是	.

事实上，马龙心想，他确实是。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] .

They	all	were	.
他们	全部	是	.

他们都是。

[pəːsiz] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [goʊld] .

Purses	of	good	old	United	States	of	America	gold	.
钱包	的	好的	老的	团结的	各州	的	美国	金子	.

装满美国黄金的钱包。

[bɪ'haɪnd][sɜːr] ['tɔməs] [keɪm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , ['leɪdi]

Behind	Sir	Thomas	came	Queen	Elizabeth	and	her	Lady	-	in	-	Waiting	,	Lady
在后面	先生	托马斯	来了	女王	伊丽莎白	和	她	女士	-	在	-	等待	,	女士

托马斯爵士身后是伊丽莎白女王和她的侍女。

['bɑːrbrə] ['wɪlsn] .

Barbara	Wilson	.
芭芭拉	威尔逊	.

芭芭拉·威尔逊。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrsəm] .

They	made	a	beautiful	foursome	.
他们	制成	一个	美丽的	四人组	.

他们四个人真是绝配。

" [ðə; ði] [ruːˈlet] ['teɪbl] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	The	roulette	table	,	"	Her	Majesty	said	with	dignity	.
"	这	轮盘赌	桌子	,	"	她	威严	说	和	尊严	.

“轮盘赌桌，”女王陛下庄严地说。

" [prɪ'siːd] [ˌem 'iː] .
" Precede me .
" 先于 我 .

请走在我前面。

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" They pushed their way through the crowd .
" 他们 推动 他们的 方式 通过 这 人群 .

他们挤过人群。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'nʌf] , [drʌŋk] [ɪ'nʌf] ,
Most of the customers were either excited enough , drunk enough ,
最多 的 这 顾客 是 任何一个 兴奋的 足够的 , 醉 足够的 ,

大多数顾客要么非常兴奋，要么喝得有点醉了。

[ɔːr][bəuθ][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ʌv; əv][ðə; ði]
or both to see nothing in the least incongruous about a Royal Family of the
或者 两个都 到 看 没有什么 在 这 至少 不协调 关于 一个 皇家 家庭 的 这
['tjuːdə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] .
Tudors invading the Golden Palace .
都铎王朝 入侵 这 金的 宫殿 .

或者两者兼而有之，认为都铎王朝的皇室成员入侵金宫没有任何不妥之处。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [gruːp] .
Very few of them , as a matter of fact , seemed to notice the group .
非常 很少 的 他们 , 作为 一个 事情 的 事实 , 似乎 到 注意 这 团体 .

事实上，他们当中似乎很少有人注意到这群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruː'let] ['pleɪɜ-z] .
They were roulette players .
他们 是 轮盘赌 玩家 .

他们是轮盘赌玩家。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] .
They noticed nothing but the table and the wheel .
他们 注意到 没有什么 但 这 桌子 和 这 车轮 .

他们除了桌子和轮子之外，什么也没注意到。

[mə'loʊn] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Malone wondered what they were thinking about , decided to ask Queen Elizabeth ,
马龙 想知道 什么 他们 是 思维 关于 , 决定 到 问 女王 伊丽莎白 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and then decided against it .
和 然后 决定 反对 它 .

马龙想知道他们在想什么，决定去问问伊丽莎白女王，但后来又放弃了这个念头。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [noʊ] .
He felt it would make him nervous to know .
他 毛毡 它 会 制作 他 紧张的 到 知道 .

他觉得知道真相会让他感到紧张。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tʃɪps] .
Her Majesty took a handful of chips .
她 威严 采取 一个 少数 的 芯片 .

女王陛下抓起一把薯片。

[ðə; ði]['hændfʊl][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [mə'loʊn] [nuː] , [ɪg'zæktli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
The handful was worth , Malone knew , exactly five thousand dollars .
这 少数 曾是 值得 , 马龙 知道 , 确切地 五 千 美元 .

马龙知道，这几把钥匙价值正好五千美元。

[ðæt] , ['hiːd] [θɔːt] , [ɔːt] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən]

That	,	he'd	thought	,	ought	to	last	them	an	evening	,	even	in	the	Golden
那	,	他会	想法	,	应该	到	最后的	他们	一个	晚上	,	甚至	在	这	金的

他心想，即使在金门大桥，这些也够他们吃一个晚上了。

['pæləs] .

Palace	.
宫殿	.

宫殿。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪp] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ['limits] [ʌv; əv] [læs]

In	the	center	of	the	strip	,	inside	the	city	limits	of	Las
在	这	中心	的	这	条	,	里面	这	城市	限制	的	拉斯

在拉斯维加斯市界内的地带中心

['veɪgəs] [ɪt'self] , [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] ['læstɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] — [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

Vegas	itself	,	the	five	thousand	would	have	lasted	much	longer	—	but	Her
拉斯维加斯	本身	,	这	五	千	会	有	持续	很多	更长	—	但	她

如果是在拉斯维加斯，那五千美元的赌注还能维持更久——但她

['mædʒəsti] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Majesty	wanted	the	Palace	,	and	the	Palace	it	was	.
威严	通缉	这	宫殿	,	和	这	宫殿	它	曾是	.

国王陛下想要这座宫殿，而宫殿也如愿以偿。

[mə'loʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] .

Malone	began	to	smile	.
马龙	开始	到	微笑	.

马龙开始微笑。

[sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Since	he	couldn't	avoid	the	evening	,	he	was	determined	to	enjoy	it	.
自从	他	不能	避免	这	晚上	,	他	曾是	决定	到	享受	它	.

既然无法回避这个夜晚，他就决定好好享受它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fʌn] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['hɑːrmləs] [oʊld] ['leɪdi] .

It	was	sort	of	fun	,	in	its	way	,	indulging	a	sweet	harmless	old	lady	.
它	曾是	种类	的	乐趣	,	在	它是	方式	,	沉溺于	一个	甜的	无害	老的	女士	.

从某种意义上说，宠溺一位和蔼可亲的老太太也挺有趣的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['enihaʊ] .

And	there	was	nothing	they	could	do	until	the	next	morning	,	anyhow	.
和	那里	曾是	没有什么	他们	可以	做	直到	这	下一个	早晨	,	无论如何	.

反正他们也只能等到第二天早上才能做点什么。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

His	indulgent	smile	faded	very	suddenly	.
他的	放纵的	微笑	褪色	非常	突然	.

他脸上那宠溺的笑容突然消失了。

[hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [plʌŋkt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [tʃɪps] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Her	Majesty	plunked	the	entire	handful	of	chips	—	five	thousand	dollars	!
她	威严	猛击	这	全部的	少数	的	芯片	—	五	千	美元	!

女王陛下一口气把所有筹码都押了下去——五千美元!

[mə'loʊn] [θɔːt] ['deizidli] — ['ɑːntə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Malone	thought	dazedly	—	onto	the	table	.
马龙	想法	茫然地	—	到	这	桌子	.

马龙茫然地想着——上桌子。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [klɪr] , [kuːl] ['meʒərd] [toʊnz] , " [ɑːn] ['nʌmbər] [wʌn] .

"	Five	thousand	,	"	she	said	in	clear	,	cool	measured	tones	,	"	on	number	one	.
"	五	千	,	"	她	说	在	清除	,	凉爽的	测量	音调	,	"	在	数字	一	.

“五千，”她用清晰、冷静、沉稳的语气说道，“排名第一。”

" [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [bliŋkt] ['oʊnli] ['slaɪtli] .

"	The	croupier	blinked	only	slightly	.
"	这	荷官	眨眼	仅有的	轻微地	.

荷官只是微微眨了眨眼。

[hiː; hi] [boʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

" [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	Your	Majesty	,	"	he	said	.
"	是的	,	你的	威严	,	"	他	说	.

“是的，陛下，”他说。

[mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['briːfli] ['θæŋkfl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['hɔːrər] ,

Malone	was	briefly	thankful	,	in	the	midst	of	his	black	horror	,
马龙	曾是	简要地	感恩	,	在	这	中间	的	他的	黑色的	恐怖	,

在极度恐惧之中，马龙曾短暂地感到一丝感激。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [pleɪz]

that	he	had	called	the	management	and	told	them	that	the	Queen's	plays
那	他	有	称为	这	管理	和	讲述	他们	那	这	女王大学	演出

[wɜːr; wər] [bækt] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .

were	backed	by	the	United	States	Government	.
是	支持的	经过	这	团结的	各州	政府	.

他曾致电管理层，告诉他们女王的戏剧是由美国政府资助的。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Her	Majesty	was	going	to	get	unlimited	credit	—	and	a	good	deal	of
她	威严	曾是	去	到	得到	无限	信用	—	和	一个	好的	交易	的

[ɔːd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'spekt] .

awed	and	somewhat	puzzled	respect	.
敬畏	和	有些	困惑	尊重	.

女王陛下将获得无限的赞誉——以及相当多的敬畏和略带困惑的尊重。

[mə'loʊn] [wɑːtʃt] [ðə; ði][spɪn] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .

Malone	watched	the	spin	begin	with	mixed	feelings	.
马龙	观看	这	旋转	开始	和	混合	情怀	.

马龙怀着复杂的心情看着旋转开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] .

There	was	five	thousand	dollars	riding	on	the	little	ball	.
那里	曾是	五	千	美元	骑术	在	这	小的	球	.

这个小球上押了五千美元。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .

But	,	after	all	,	Her	Majesty	was	a	telepath	.
但	,	后	全部	,	她	威严	曾是	一个	心灵感应	.

但毕竟，女王陛下是一位心灵感应者。

[dɪd] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

Did	that	mean	anything	?
做过	那	意思是	任何事物	?

那意味着什么?

[hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wiːl] [stɑːpt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt]

He	hadn't	decided	by	the	time	the	wheel	stopped	,	and	by	then	he	didn't
他	之前没有	决定	经过	这	时间	这	车轮	停止	,	和	经过	然后	他	没有

[hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

have	to	decide	.
有	到	决定	.

当方向盘停止转动时，他还没有做出决定，而那时他也不必再做决定了。

" ['θɜːrti] - [fɔːr] , " [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [sed] ['toʊnləsli] .

"	Thirty	-	four	,	"	the	croupier	said	tonelessly	.
"	三十	-	四	,	"	这	荷官	说	无声地	.

“三十四，”荷官语气平淡地说。

" [red] , ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] .

"	Red	,	Even	and	High	.
"	红色的	,	甚至	和	高的	.

“红色、均匀且高。

" [hiː; hi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] .

"	He	raked	in	the	chips	with	a	nonchalant	air	.
"	他	耙过的	在	这	芯片	和	一个	漫不经心	空气	.

他一副漫不经心的样子，轻松地赢走了所有筹码。

[mə'loʊn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Malone	felt	as	if	he	had	swallowed	his	stomach	.
马龙	毛毡	作为	如果	他	有	吞咽	他的	胃	.

马龙感觉自己好像把胃都吞了下去。

[bɔid] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] , ['stændɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] , [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]

Boyd	and	Lady	Barbara	,	standing	nearby	,	had	absolutely	no	expressions	on	their
博伊德	和	女士	芭芭拉	,	常设	附近	,	有	绝对地	不	表达式	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

站在附近的博伊德和芭芭拉夫人脸上没有任何表情。

[mə'loʊn] ['niːdɪd] [noʊ] ['teləˌpæθ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

Malone	needed	no	telepath	to	tell	him	what	they	were	thinking	.
马龙	需要	不	心灵感应	到	告诉	他	什么	他们	是	思维	.

马龙不需要心灵感应就能知道他们在想什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

They	were	exactly	the	same	as	he	was	.
他们	是	确切地	这	相同的	作为	他	曾是	.

他们和他一模一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

They	were	incapable	of	thought	.
他们	是	无法	的	想法	.

他们没有思考能力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['nevər] ['bætɪd] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .

But	Her	Majesty	never	batted	an	eyelash	.
但	她	威严	绝不	击球	一个	睫毛	.

但女王陛下却连眼皮都没眨一下。

" [kʌm] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	Sir	Kenneth	,	"	she	said	.
"	来	,	先生	肯尼斯	,	"	她	说	.

“来吧，肯尼斯爵士，”她说。

" [lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['poʊkər] [teiblz] .

"	Let's	go	on	to	the	poker	tables	.
"	我们来吧	去	在	到	这	扑克	表格	.

“咱们去扑克桌吧。”

" [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] .

"	She	swept	out	.
"	她	扫荡	出去	.

她扫地出门了。

[hɜːr; hər] [ˌɑːntuˈrɑːʒ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ˈʃæmblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][blæŋk] - [aɪd] .

Her	entourage	followed	her	,	shambling	a	little	,	and	blank	-	eyed	.
她	随行人员	随后	她	,	蹒跚	一个	小的	,	和	空白的	-	眼睛	.

她的随从跟在她身后，步履蹒跚，眼神空洞。

[məˈloʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

Malone	was	still	thinking	about	the	five	thousand	dollars	.
马龙	曾是	仍然	思维	关于	这	五	千	美元	.

马龙还在想着那五千美元的事。

[oʊ] , [wel] , [ˈbɝːɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

Oh	,	well	,	Burris	had	said	to	give	the	lady	anything	she	wanted	.
哦	,	出色地	,	伯里斯	有	说	到	给	这	女士	任何事物	她	通缉	.

哦，伯里斯说过要给那位女士任何她想要的东西。

[bʌt; bət][maɪ][gɑːd] !

But	my	God	!
但	我的	上帝	!

我的天哪!

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪəl] [steɪks] ?

Did	she	have	to	play	for	royal	stakes	?
做过	她	有	到	玩	为了	皇家	赌注	?

她必须为了皇室利益而战吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	am	,	after	all	,	a	Queen	,	"	she	whispered	back	to	him	.
"	我	是	,	后	全部	,	一个	女王	,	"	她	低声说道	后退	到	他	.

“毕竟，我是一位女王，”她低声回应道。

[məˈloʊn] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [det] .

Malone	thought	about	the	National	Debt	.
马龙	想法	关于	这	国家的	债务	.

马龙思考了国家债务问题。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] .

He	wondered	if	a	million	more	or	less	would	make	any	real	difference	.
他	想知道	如果	一个	百万	更多的	或者	较少的	会	制作	任何	真实的	不同之处	.

他想知道多一百万或少一百万是否会造成真正的区别。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwestʃənz] [æskt] [ɪn] [kəˈmitiz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	would	be	questions	asked	in	committees	about	it	.
那里	会	是	问题	问	在	委员会	关于	它	.

委员会将会就此提出问题。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəsmən]

He	tried	to	imagine	himself	explaining	the	evening	to	a	group	of	Congressmen
他	尝试	到	想象	他自己	解释	这	晚上	到	一个	团体	的	国会议员

.

:
.

他试着想象自己向一群国会议员解释当晚发生的事情。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːˈlet] [wiːl] —

"	Well	,	you	see	,	gentlemen	,	there	was	this	roulette	wheel	—
"	出色地	,	你	看	,	先生们	,	那里	曾是	这	轮盘赌	车轮	—

“是这样的，先生们，这里有个轮盘赌——”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

"	He	gave	it	up	.
"	他	给予	它	向上	.

他放弃了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhɔtə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ,

Then	he	wondered	how	much	hotter	the	water	was	going	to	get	,
然后	他	想知道	如何	很多	更热	这	水	曾是	去	到	得到	,

然后他开始琢磨水温还会升高多少。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] .

and	he	stopped	thinking	altogether	in	self	-	defense	.
和	他	停止	思维	共	在	自己	-	防御	.

他完全停止了思考，以求自卫。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [teiblz] .

In	the	next	room	,	there	were	scattered	tables	.
在	这	下一个	房间	,	那里	是	疏散	表格	.

隔壁房间里散落着一些桌子。

[æt; ət] [wʌn] , [ə; eɪ] [ˈpoʊkər] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

At	one	,	a	poker	game	was	in	full	swing	.
在	一	,	一个	扑克	游戏	曾是	在	满的	摇摆	.

一点钟的时候，一场扑克牌局正在如火如荼地进行。

[ˈoʊnli] [faɪv] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] ; [wʌn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [taɪ] - [ænd; ənd] - [teɪlz] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [wʌz; wəz]

Only	five	were	playing	;	one	,	by	his	white	-	tie	-	and	-	tails	uniform	,	was
仅有的	五	是	玩耍	;	一	,	经过	他的	白色的	-	领带	-	和	-	尾巴	制服	,	曾是

[ˈiːzəli] [ˈrekəgnaɪzəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈdiːlər] .

easily	recognizable	as	a	house	dealer	.
容易地	可识别的	作为	一个	房子	经销商	.

只有五个人在玩牌；其中一人身着燕尾服，一眼就能认出是庄家。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl] [men] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [fʊl] [ˈkaʊbɔɪ] [rɪˈgeɪliə] .

The	other	four	were	all	men	,	one	of	them	in	full	cowboy	regalia	.
这	其他	四	是	全部	男人	,	一	的	他们	在	满的	牛仔	礼服	.

其余四人均为男性，其中一人身着全套牛仔服。

[ðə; ði] [ˈtjuːdə(r)] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsʌdnnəs] ,

The	Tudors	descended	upon	them	with	great	suddenness	,
这	都铎王朝	下降	之上	他们	和	伟大的	突然	,

都铎王朝突然袭击了他们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈdiːlər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .

and	the	house	dealer	looked	up	and	almost	lost	his	cigarette	.
和	这	房子	经销商	看起来	向上	和	几乎	丢失的	他的	卷烟	.

房屋经纪人抬起头，差点把香烟弄掉了。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] , [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] , " [məˈloʊn] [ˈwɪspəd] .

"	We	haven't	any	money	,	Your	Majesty	,	"	Malone	whispered	.
"	我们	还没有	任何	钱	,	你的	威严	,	"	马龙	低声说道	.

“陛下，我们没钱。”马龙低声说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] .

She	smiled	up	at	him	sweetly	,	and	then	drew	him	aside	.
她	微笑	向上	在	他	甜蜜地	,	和	然后	画	他	旁边	.

她抬头对他甜甜一笑，然后把他拉到一边。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈteləˌpæθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˈpoʊkər] ?

"	If	you	were	a	telepath	,	"	she	said	,	"	how	would	you	play	poker	?
"	如果	你	是	一个	心灵感应	,	"	她	说	,	"	如何	会	你	玩	扑克	?

“如果你有心灵感应能力，”她说，“你会怎么玩扑克？”

" [məˈloʊn] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

"	Malone	thought	about	that	for	a	minute	,	and	then	turned	to	look	for
"	马龙	想法	关于	那	为了	一个	分钟	,	和	然后	转向	到	看	为了

马龙想了一会儿，然后转身寻找.....

[bɔid] .

Boyd	.
博伊德	.

博伊德。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈtɔməs] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

But	Sir	Thomas	didn't	even	have	to	be	given	instructions	.
但	先生	托马斯	没有	甚至	有	到	是	给定	指示	.

但托马斯爵士甚至不需要任何指示。

" [əˈnʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Another	five	hundred	?	"	he	said	.
"	其他	五	百	?	"	他	说	.

“再来五百个？”他问道。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [snɪft] ['ɔːdəbli] .

Her	Majesty	sniffed	audibly	.
她	威严	嗅了嗅	可听见的	.

女王陛下明显地抽了抽鼻子。

" [əˈnʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['riːgəli] .

"	Another	five	thousand	,	"	she	said	regally	.
"	其他	五	千	,	"	她	说	皇家气派	.

“再来五千，”她威严地说。

[bɔid] [lʊkt] - .

Boyd	looked	Malonewards	.
博伊德	看起来	-	.

博伊德看向马龙沃兹。

[məˈloʊn] [lʊkt] [dɪˈfiːtɪd] .

Malone	looked	defeated	.
马龙	看起来	战败	.

马龙看起来很沮丧。

[bɔid] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kæˈʃɪrz] [buːθ] .

Boyd	turned	with	a	small	sigh	and	headed	for	the	cashier's	booth	.
博伊德	转向	和	一个	小的	叹	和	标题	为了	这	收银员	展位	.

博伊德轻轻叹了口气，转身走向收银台。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv] [tʃɪps] .

Three	minutes	later	,	he	was	back	with	a	fat	fistful	of	chips	.
三	分钟	之后	,	他	曾是	后退	和	一个	胖的	一把	的	芯片	.

三分钟后，他拿着一大把薯条回来了。

" [faɪv] [grænd] ?

"	Five	grand	?
"	五	盛大	?

五千美元?

" [məˈloʊn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Malone	whispered	to	him	.
"	马龙	低声说道	到	他	.

马龙低声对他说。

" [ten] , " [bɔid] [sed] .

"	Ten	,	"	Boyd	said	.
"	十	,	"	博伊德	说	.

“十，”博伊德说。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['wɪnər] .
" I know when to back a winner .
" 我 知道 什么时候 到 后退 一个 优胜者 .

“我知道什么时候该支持赢家。”

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Her Majesty went over to the table .
" 她 威严 去 超过 到 这 桌子 .

女王陛下走到桌边。

[ðə; ði] ['diːlər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
The dealer had regained control , but looked up at them with a puzzled
这 经销商 有 恢复 控制 , 但 看起来 向上 在 他们 和 一个 困惑
[ster] .
stare .
盯 .

庄家重新掌控了局面，但他抬起头，一脸困惑地看着他们。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][mæn][æt; ət]
" You know , " the Queen said , with an obvious attempt to put the man at
" 你 知道 , " 这 女王 说 , 和 一个 明显的 试图 到 放 这 男人 在
[hɪz; ɪz] [iːz] ,
his ease ,
他的 舒适 ,

“你知道，”女王说道，显然是想让那人放松下来。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [hɔːl] . "
" I've always wanted to visit a gambling hall . "
" 我已经 总是 通缉 到 访问 一个 赌博 大厅 . "

“我一直想去赌场看看。”

" [ʃʊr] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['diːlər] [sed] .
" Sure , lady , " the dealer said .
" 当然 , 女士 , " 这 经销商 说 .

“当然可以，女士，”售货员说。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?
" May I sit down ?
" 可能 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗?

" [ðə; ði] ['diːlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .
" The dealer looked at the group .
" 这 经销商 看起来 在 这 团体 .

经销商看了看这群人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] ? " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" How about your friends ? " he said cautiously .
" 如何 关于 你的 朋友们 ? " 他 说 谨慎地 .

“你的朋友们怎么样？”他谨慎地问道。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The queen shook her head .
这 女王 摇晃 她 头 .

女王摇了摇头。

" [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɑːtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" They would rather watch , I'm sure .
" 他们 会 相当 手表 , 我是 当然 .

“我敢肯定，他们宁愿观看。”

" [fɔːr; fər][wʌns] [mə'loʊn]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['tælənt] .
" For once Malone blessed the woman's telepathic talent .
" 为了 一次 马龙 蒙福 这 女性的 心灵感应 天赋 .

“这一次，马龙对这位女性的心灵感应天赋表示赞赏。”

[hiː; hi] , [bɔid] [ænd; ənd]
He , Boyd and
他 , 博伊德 和

他、博伊德和

['bɑːrbrə] ['wɪlsn] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ]
Barbara Wilson formed a kind of Guard of Honor around the chair which
芭芭拉 威尔逊 形成 一个 种类 的 警卫 的 荣誉 大约 这 椅子 哪个

芭芭拉·威尔逊在椅子周围组成了一个类似仪仗队的队伍。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti]['ɑːkjupaɪd] .
Her Majesty occupied .
她 威严 占领 .

女王陛下占领了。

[bɔid] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Boyd handed over the new pile of chips , and was
博伊德 递交 超过 这 新的 桩 的 芯片 , 和 曾是

博伊德递过那堆新的筹码，然后……

['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [smaɪl] .
favored with a royal smile .
受青睐 和 一个 皇家 微笑 .

带着皇家般的微笑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['poʊkər] [geɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði] ['diːlər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪətli] .
" This is a poker game , ma'am , " the dealer said to her quietly .
" 这 是 一个 扑克 游戏 , 女士 , " 这 经销商 说 到 她 悄悄 .

“这是扑克游戏，女士，”荷官平静地对她说。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['testɪnəs] .
" I know , I know , " Her Majesty said with a trace of testiness .
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 威严 说 和 一个 痕迹 的 易怒 .

“我知道，我知道，”女王陛下带着一丝不耐烦说道。

" [roʊl] - [ɪm] .
" Roll ' em .
" 卷 - 呃 .

“滚吧。”

" [ðə; ði] ['diːlər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['pɑːpaɪd] .
" The dealer stared at her popeyed .
" 这 经销商 凝视 在 她 大力水手 .

荷官瞪大了眼睛盯着她。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['aʊtfɪt] [tɜːrnd] .
Next to her , the gentleman in the cowboy outfit turned .
下一个 到 她 , 这 绅士 在 这 牛仔 全套服装 转向 .

她身旁那位身穿牛仔服的男士转过身来。

" [mæm, mɑːm, məm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ma'am , are you from around these parts ? " he said .
" 女士 , 是 你 从 大约 这些 部分 ? " 他 说 .

“女士，您是本地人吗？”他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Oh , no , " the Queen said .
" 哦 , 不 , " 这 女王 说 .

“哦，不，”女王说。

" [aɪm][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] . "
" I'm from England . "
" 我是 从 英格兰 . "

“我来自英国。”

" ['ɪŋglənd] ?
" England ?
" 英格兰 ?

“英格兰?

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The cowboy looked puzzled .
" 这 牛仔 看起来 困惑 .

牛仔一脸困惑。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['æksent] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" You don't seem to have any accent , ma'am , " he said at last .
" 你 不 似乎 到 有 任何 口音 , 女士 , " 他 说 在 最后的 .

“夫人，您似乎没有任何口音。”他最后说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Certainly not , " the Queen said .
" 当然 不是 , " 这 女王 说 .

“当然不是，”女王说。

" [aɪv] [lɔːst] [ðæt] ; [aɪv] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jɪrz] .
" I've lost that ; I've been over here a great many years .
" 我已经丢失的 那 ; 我已经 到过 超过 这里 一个 伟大的 许多 年 .

“我已经失去了那种感觉；我在这里待了很多年了。”

" [mə'loʊn] [hoʊpt] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [jɪrz] .
" Malone hoped fervently that Her Majesty wouldn't mention just how many years .
" 马龙 希望 热切地 那 她 威严 不会 提到 只是 如何 许多 年 .

马龙热切希望女王陛下不要提及究竟有多少年。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]
He didn't think he could stand it , and he was almost grateful for
他 没有 思考 他 可以 站立 它 , 和 他 曾是 几乎 感激的 为了
[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] .
the cowboy's nasal twang .
这 牛仔们 鼻腔 颤音 .

他觉得自己受不了了，甚至有点感激牛仔的鼻音。

" [ɔɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Oil ? " he said .
" 油 ? " 他 说 .

“石油？”他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" Oh , no , " Her Majesty said .
" 哦 , 不 , " 她 威严 说 .

“哦，不，”女王陛下说。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] . "
" The Government is providing this money . "
" 这 政府 是 提供 这 钱 . "

“政府正在提供这笔资金。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ? "
" The Government ? "
" 这 政府 ? "

“政府？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" Certainly , " Her Majesty said .
" 当然 , " 她 威严 说 .

“当然，”女王陛下说道。

" [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" The FBI , you know .
" 这 联邦调查局 , 你 知道 .

“你知道，就是联邦调查局。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['diːlər] [sed] : " [faɪv] - [kɑːrd] [drɔː] [jʊr; jər] [geɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
At last , the dealer said : " Five - card draw your game , ma'am ? "
在 最后的 , 这 经销商 说 : " 五 - 卡片 画 你的 游戏 , 女士 ? "

最后，庄家问道：“女士，您想玩五张牌抽牌游戏吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" If you please , " Her Majesty said .
" 如果 你 请 , " 她 威严 说 .

“如果可以的话，”女王陛下说道。

[ðə; ði] ['diːlər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [kə'mendid] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæmblɚz] [gɑːd] .
The dealer shrugged and , apparently , commended his soul to a gambler's God .
这 经销商 耸了耸肩 和 , 显然 , 赞扬 他的 灵魂 到 一个 赌徒的 上帝

庄家耸了耸肩，显然是把自己的灵魂托付给了赌徒之神。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
He passed the pasteboards around the table with the air of one who will have nothing more to do with the world .
他 通过了 这 纸板 大约 这 桌子 和 这 空气 的 一 WHO 将要 有 没有什么 更多的 到 做 和 这 世界 .

他把纸板在桌子上传递来传递去，一副与世隔绝的样子。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] .
Her Majesty picked up her hand .
她 威严 挑选 向上 她 手 .

女王陛下抬起了手。

" [ðə; ði] - [ten] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði] ['diːlər] [sed] ['sɔːftli] .
" The ante's ten , ma'am , " the dealer said softly .
" 这 - 十 , 女士 , " 这 经销商 说 轻轻 .

“底注是十，夫人，”荷官轻声说道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,
Without looking ,
没有 寻找 ,

不看，

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [tʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][paɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Her	Majesty	removed	a	ten	-	dollar	chip	from	the	pile	before	her	and
她	威严	已移除	一个	十	-	美元	芯片	从	这	桩	前	她	和

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

sent	it	spinning	to	the	middle	of	the	table	.
发送	它	旋转	到	这	中间	的	这	桌子	.

女王陛下从面前的筹码堆中取出一枚十美元的筹码，让它旋转着飞到桌子中央。

[ðə; ðɪ] ['diːlər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	dealer	opened	his	mouth	,	but	said	nothing	.
这	经销商	打开	他的	嘴	,	但	说	没有什么	.

庄家张了张嘴，但什么也没说。

[mə'loʊn] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['ʃoʊldər] .

Malone	,	meanwhile	,	was	peering	over	the	Queen's	shoulder	.
马龙	,	同时	,	曾是	窥视	超过	这	女王大学	肩膀	.

与此同时，马龙正从女王的肩膀上方探头张望。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪn] , [ə; eɪ] [fɔːr] , [ə; eɪ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk] .

She	held	a	pair	of	nines	,	a	four	,	a	three	and	a	Jack	.
她	握住	一个	一对	的	九	,	一个	四	,	一个	三	和	一个	杰克	.

她手里拿着一对九、一张四、一张三和一张杰克。

[ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːlər] [ə'naʊnst] ['glʌmli] : " [kɑːnt] ['oʊpən] .

The	man	to	the	left	of	the	dealer	announced	glumly	:	"	Can't	open	.
这	男人	到	这	左边	的	这	经销商	宣布	闷闷不乐地	:	"	不能	打开	.

经销商左边的男人沮丧地宣布："打不开。"

" [ðə; ðɪ][nekst][mæn] [grɪnd] .

"	The	next	man	grinned	.
"	这	下一个	男人	咧嘴一笑	.

"旁边那人咧嘴一笑。"

" ['oʊpən][fɔːr; fər] ['twenti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Open	for	twenty	,	"	he	said	.
"	打开	为了	二十	,	"	他	说	.

"开放二十人入场，"他说。

[mə'loʊn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malone	closed	his	eyes	.
马龙	关闭	他的	眼睛	.

马龙闭上了眼睛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [seɪ] : " [aɪm][ɪn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

He	heard	the	cowboy	say	:	"	I'm	in	,	"	and	he	opened	his	eyes	again	.
他	听到	这	牛仔	说	:	"	我是	在	,	"	和	他	打开	他的	眼睛	再次	.

他听到牛仔说："我加入"，然后他又睁开了眼睛。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [tuː] [ten] - ['dɑːlər] [tʃɪps] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

The	Queen	was	pushing	two	ten	-	dollar	chips	toward	the	center	of	the	table	.
这	女王	曾是	推动	二	十	-	美元	芯片	朝向	这	中心	的	这	桌子	.

女王正将两枚十美元的筹码推向桌子中央。

[ðə; ðɪ][nekst][mæn] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['diːlər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

The	next	man	dropped	,	and	the	dealer	looked	round	the	table	.
这	下一个	男人	掉落	,	和	这	经销商	看起来	圆形的	这	桌子	.

下一个人倒下了，荷官环顾四周。

" [haʊ] ['meni] ?

"	How	many	?
"	如何	许多	?

"多少?

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['kudnt] ['oʊpən] [tʊk] [θriː] [kɑːrdz] .

"	The	man	who	couldn't	open	took	three	cards	.
"	这	男人	WHO	不能	打开	采取	三	牌	.

“那个打不开牌的人拿了三张牌。”

[ðə; ði][mæn] ['huːd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['twenti] [stʊd] [pæt] .

The	man	who'd	opened	for	twenty	stood	pat	.
这	男人	谁会	打开	为了	二十	站立	拍	.

那个为二十个人开场的男人纹丝不动。

[mə'loʊn] ['ʃʌdəd] [ɪn'vɪzəbli] .

Malone	shuddered	invisibly	.
马龙	颤抖	隐形地	.

马龙无形地颤抖了一下。

[ðæt] , [hiː; hi] ['fɪgjərd] , [ment] [ə; eɪ] [streɪt] [ɔːr] ['betər] .

That	,	he	figured	,	meant	a	straight	or	better	.
那	,	他	想	,	意思是	一个	直的	或者	更好的	.

他心想，那意味着至少能拿到一个正数或更高的分数。

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə'genst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [streɪt] [wɪð; wɪθ]

And	Queen	Elizabeth	Thompson	was	going	in	against	at	least	a	straight	with
和	女王	伊丽莎白	汤普森	曾是	去	在	反对	在	至少	一个	直的	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪn] ,

a	pair	of	nines	,
一个	一对	的	九	,

伊丽莎白·汤普森女王手持两张9，至少要面对顺子。

[dʒæk] [haɪ] .

Jack	high	.
杰克	高的	.

杰克高。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn] [mə'loʊn] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt]

it	was	borne	in	on	Malone	that	being	a	telepath	did	not	necessarily	mean	that
它	曾是	出生	在	在	马龙	那	存在	一个	心灵感应	做过	不是	一定	意思是	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊkər] ['pleɪər] .

you	were	a	good	poker	player	.
你	是	一个	好的	扑克	玩家	.

马龙从小就被灌输，拥有心灵感应能力并不一定意味着你是一位优秀的扑克玩家。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [held] ,

Even	if	you	knew	what	every	other	person	at	the	table	held	,
甚至	如果	你	知道	什么	每一个	其他	人	在	这	桌子	握住	,

即使你知道桌上其他每个人都拿着什么，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]['stuːpɪd] [mɪ'steɪks] .

you	could	still	make	a	whole	lot	of	stupid	mistakes	.
你	可以	仍然	制作	一个	所有的	很多	的	愚蠢的	错误	.

你仍然可能会犯很多愚蠢的错误。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'riːn] .

He	looked	nervously	at	Queen	Elizabeth	,	but	her	face	was	serene	.
他	看起来	紧张地	在	女王	伊丽莎白	,	但	她	脸	曾是	安详	.

他紧张地看向伊丽莎白女王，但她的表情却十分平静。

[ə'pærəntli] [ʃi:d] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər] ['pleɪɝz] , [ænd; ənd][nɑ:t]

Apparently	**she'd**	**been**	**following**	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**poker**	**players**	**,**	**and**	**not**
显然	棚	到过	下列的	这	想法	的	这	扑克	玩家	,	和	不是

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

concentrating	**on**	**him**	**at**	**all**	**.**
集中	在	他	在	全部	.

显然，她一直在关注扑克玩家的想法，根本没有把注意力放在他身上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

That	**was**	**a**	**relief**	**.**
那	曾是	一个	宽慰	.

真是松了一口气。

[hi:; hi] [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn] [deɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['fri:li] .

He	**felt**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**days**	**,**	**as**	**if**	**he**	**could**	**think**	**freely**	**.**
他	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	在	天	,	作为	如果	他	可以	思考	自由	.

几天来，他第一次感觉自己可以自由思考了。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sed] : " [tu:] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] .

The	**cowboy**	**said**	**:**	**"**	**Two**	**,**	**"**	**and**	**took**	**them**	**.**
这	牛仔	说	:	"	二	,	"	和	采取	他们	.

牛仔说："两个"，然后拿走了它们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][tɜ:rn] .

It	**was**	**Her**	**Majesty's**	**turn**	**.**
它	曾是	她	陛下的	转动	.

轮到女王陛下了。

" [aɪl] [teɪk] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] .

"	**I'll**	**take**	**two**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**threw**	**away**	**the**	**three**	**and**	**four**	**.**
"	患病的	拿	二	,	"	她	说	,	和	扔	离开	这	三	和	四	.

"我要两个，"她说，然后把三个和四个扔掉了。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪn] [ʌv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,

It	**left**	**her**	**with**	**the**	**nine**	**of**	**spades**	**and**	**the**	**nine**	**of**	**hearts**	**,**
它	左边	她	和	这	九	的	黑桃	和	这	九	的	心	,

她手里还剩下黑桃9和红桃9。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	**the**	**Jack**	**of**	**diamonds**	**.**
和	这	杰克	的	钻石	.

还有方块J。

[ði:z] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [baɪ] [tu:] [braɪt] [nu:] [kɑ:rdz] :

These	**were**	**joined**	**,**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**seconds**	**,**	**by**	**two**	**bright**	**new**	**cards**	**:**
这些	是	加入	,	在	一个	事情	的	秒	,	经过	二	明亮的	新的	牌	:

短短几秒钟内，又有两张崭新的卡片加入了进来：

[ðə; ði][sɪks][ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

the	**six**	**of**	**clubs**	**and**	**the**	**three**	**of**	**hearts**	**.**
这	六	的	俱乐部	和	这	三	的	心	.

梅花6和红桃3。

[mə'loʊn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malone	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
马龙	关闭	他的	眼睛	.

马龙闭上了眼睛。

[oʊ] , [wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Oh	**,**	**well**	**,**	**he**	**thought**	**.**
哦	,	出色地	,	他	想法	.

哦，好吧，他想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] [bʌks] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] .

It	was	only	thirty	bucks	down	the	drain	.
它	曾是	仅有的	三十	雄鹿	向下	这	流走	.

就这么白白损失了三十美元。

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .

Practically	nothing	.
几乎	没有什么	.

几乎没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [drɑːpt] [æt; ət][wʌns] ; ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] [held] ,

Of	course	Her	Majesty	dropped	at	once	;	knowing	what	the	other	players	held	,
的	课程	她	威严	掉落	在	一次	;	会心	什么	这	其他	玩家	握住	,

当然，女王陛下立刻放下了手中的牌；因为她知道其他玩家手里拿着什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biːt] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] [drɔː] .

she	knew	she	couldn't	beat	them	after	the	draw	.
她	知道	她	不能	打	他们	后	这	画	.

平局之后，她就知道自己不可能战胜他们了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] ['tʃænsɪz] , [mə'loʊn] [θɔːt] ['mɪzrəbli] .

But	she	did	like	to	take	long	chances	,	Malone	thought	miserably	.
但	她	做过	喜欢	到	拿	长的	机会	,	马龙	想法	惨痛地	.

但马龙沮丧地想，她确实喜欢冒险。

[ɪ'mædʒɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ɑːn][wʌn] [per] !

Imagine	trying	to	fill	a	full	house	on	one	pair	!
想象	尝试	到	充满	一个	满的	房子	在	一	一对	!

想象一下，要用一对牌凑成满堂红！

['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['dwindld] .

Slowly	,	as	the	minutes	passed	,	the	pile	of	chips	before	Her	Majesty	dwindled	.
缓慢地	,	作为	这	分钟	通过了	,	这	桩	的	芯片	前	她	威严	减少	.

随着时间一分一秒地过去，女王陛下面前的薯片堆渐渐减少了。

[wʌns] [mə'loʊn] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [per] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rekləs] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]

Once	Malone	saw	her	win	with	two	pair	against	a	reckless	man	trying	to	fill	a
一次	马龙	锯	她	赢	和	二	一对	反对	一个	鲁莽	男人	尝试	到	充满	一个

[streɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

straight	on	the	other	side	of	the	table	.
直的	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

马龙曾亲眼目睹她用两对牌战胜了对面一个鲁莽的、试图凑成顺子的对手。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	whatever	was	going	on	,	Her	Majesty's	face	was	as	calm	as	if	she
但	任何	曾是	去	在	,	她	陛下的	脸	曾是	作为	冷静的	作为	如果	她

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

但无论发生了什么事，女王陛下的表情都平静得如同睡着了一般。

[mə'loʊnz] [wɜːrkt] ['oʊvərtaɪm] .

Malone's	worked	overtime	.
马龙的	工作	随着时间的推移	.

马龙加班了。

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] ['hædnt] [bɪn] ['luːzɪŋ] [soʊ] ['ɑːbviəsli] ,

If	the	Queen	hadn't	been	losing	so	obviously	,
如果	这	女王	之前没有	到过	输	所以	明显地	,

如果女王的战绩不是那么明显落后的话，

[ðə; ði] ['di:lər] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ]

the	dealer	might	have	mistaken	the	play	of	naked	emotion	across	his	visage
这	经销商	可能	有	错误	这	玩	的	裸	情感	穿过	他的	面容

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələrli] ['ɑ:bviəs] ['signəlz] .

for	a	series	of	particularly	obvious	signals	.
为了	一个	系列	的	特别	明显的	信号	.

荷官可能将他脸上流露出的真情实感误认为是一系列特别明显的信号。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] .

An	hour	went	by	.
一个	小时	去	经过	.

一个小时过去了。

['bɑ:rbrə] [left] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [laʊndʒ] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]

Barbara	left	to	find	a	ladies	'	lounge	where	she	could	sit	down	and	try	to
芭芭拉	左边	到	寻找	一个	女士们	-	休息室	在哪里	她	可以	坐	向下	和	尝试	到

[rɪ'læks] .

relax	.
放松	.

芭芭拉离开去寻找一家女士休息室，在那里她可以坐下来放松一下。

['fæsɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] , [bəuθ] [mə'loʊn] [ænd; ənd] [bɔɪd] [stʊd] , ['ru:tɪd] [tu:; tə]

Fascinated	in	a	horrible	sort	of	way	,	both	Malone	and	Boyd	stood	,	rooted	to
着迷	在	一个	可怕	种类	的	方式	,	两个都	马龙	和	博伊德	站立	,	根	到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

马龙和博伊德都被深深吸引，不知为何，两人都呆立在原地，动弹不得。

[waɪl] [hænd]['æftər][hænd] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ['dwindld] [tu:; tə][hæf]

while	hand	after	hand	went	by	and	the	ten	thousand	dollars	dwindled	to	half
尽管	手	后	手	去	经过	和	这	十	千	美元	减少	到	一半

[ðæt] ,

that	,
那	,

就这样，一笔又一笔地过去，一万美元很快就只剩下了一半。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [les] ... .

to	a	quarter	,	and	even	less	...	.
到	一个	四分之一	,	和	甚至	较少的	...	.

不到四分之一，甚至更少.....

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [pʊr] ['poʊkər] ['pleɪər] .

Her	Majesty	,	it	seemed	,	was	a	damn	poor	poker	player	.
她	威严	,	它	似乎	,	曾是	一个	该死	贫穷的	扑克	玩家	.

女王陛下似乎牌技很差。

[ðə; ði]['ænti][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	ante	had	been	raised	by	this	time	.
这	赌注	有	到过	提高	经过	这	时间	.

此时赌注已经提高了。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ][hænd] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Her	Majesty	was	losing	one	hundred	dollars	a	hand	,	even	before	the
她	威严	曾是	输	一	百	美元	一个	手	,	甚至	前	这

['betɪŋ] [bɪ'gæn] .

betting	began	.
投注	开始	.

甚至在下注开始之前，女王陛下每手就输一百美元。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɑːp] .

But	**she**	**showed**	**not**	**the**	**slightest**	**indication**	**to**	**stop**	**.**
但	她	显示	不是	这	丝毫	指示	到	停止	.

但她丝毫没有要停下来的迹象。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [mə'loʊn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr]

"	**We've**	**got**	**to**	**get**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**"**	**Malone**	**announced**	**to**	**no**	**one**	**in**	**particular**
"	我们已经	得到	到	得到	向上	在	这	早晨	,	"	马龙	宣布	到	不	一	在	特别的

,

,

,

“我们明天早上得起床，”马龙自言自语道。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [stænd] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

when	**he**	**thought**	**he**	**couldn't**	**possibly**	**stand**	**another**	**half**	**-**	**hour**	**of**	**the**	**game**	**.**
什么时候	他	想法	他	不能	可能	站立	其他	一半	-	小时	的	这	游戏	.

当他觉得自己再也无法忍受半个小时的比赛时。

" [soʊ][wiː; wi][duː] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [saɪ] .

"	**So**	**we**	**do**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**with**	**a**	**little**	**regretful**	**sigh**	**.**
"	所以	我们	做	,	"	她	威严	说	和	一个	小的	遗憾	叹	.

“所以我们这样做，”女王陛下略带遗憾地叹了口气说道。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**.**
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [hænd] . "

Just	**one**	**more**	**hand**	**.**	**"**
只是	一	更多的	手	.	"

再来一次。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kwaɪt] [sɪn'sɪrli] .

"	**It's**	**a**	**shame**	**to**	**lose**	**you**	**,**	**"**	**the**	**cowboy**	**said**	**to**	**her**	**,**	**quite**	**sincerely**	**.**
"	它是	一个	耻辱	到	失去	你	,	"	这	牛仔	说	到	她	,	相当	真挚地	.

“失去你真是太可惜了，”牛仔真诚地对她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第8/10页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] ['stedəli] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][sæt] [daʊn] ,

He	had	been	winning	steadily	ever	since	Her	Majesty	sat	down	,
他	有	到过	获胜	稳步	曾经	自从	她	威严	卫星	向下	,

自从女王陛下落座以来，他就一直稳步获胜。

[ænd; ənd] [mə'loʊn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

and	Malone	thought	that	the	man	should	,	by	this	time	,
和	马龙	想法	那	这	男人	应该	,	经过	这	时间	,

马龙认为，到了这个时候，这个人应该.....

[biː; bi] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .

be	awfully	grateful	to	the	United	States	Government	.
是	非常	感激的	到	这	团结的	各州	政府	.

要对美国政府感激不尽。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['grætɪtuːd] [ɪg'zɪstɪd] .

Somehow	,	he	doubted	that	this	gratitude	existed	.
不知何故	,	他	怀疑	那	这	感激	存在	.

他总觉得这种感激之情并不存在。

[mə'loʊn] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [hænd] .

Malone	wondered	if	she	should	be	allowed	to	stay	for	one	more	hand	.
马龙	想知道	如果	她	应该	是	允许	到	停留	为了	一	更多的	手	.

马龙心想，她是否应该被允许再留下来玩一局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] , [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

There	was	,	he	estimated	,	about	two	thousand	dollars	in	front	of	her	.
那里	曾是	,	他	估计的	,	关于	二	千	美元	在	正面	的	她	.

他估计，她面前大约有两千美元。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

Then	he	wondered	how	he	was	going	to	stop	her	.
然后	他	想知道	如何	他	曾是	去	到	停止	她	.

然后他开始琢磨该如何阻止她。

[ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [delt] .

The	cards	were	dealt	.
这	牌	是	已处理	.

牌已发出。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [sed] ['kwaɪətli] : " ['oʊpən][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] .

The	first	man	said	quietly	:	"	Open	for	two	hundred	.
这	第一的	男人	说	悄悄	:	"	打开	为了	二	百	.

第一个人平静地说："开放两百个。"

" [mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [hænd] .

"	Malone	looked	at	the	Queen's	hand	.
"	马龙	看起来	在	这	女王大学	手	.

马龙看着女王的手。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [eɪs] , [kɪŋ] , [kwiːn] [ænd; ənd] [ten] [ʌv; əv] [klʌbz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv]

It	contained	the	Ace	,	King	,	Queen	and	ten	of	clubs	—	and	the	seven	of
它	包含	这	高手	,	国王	,	女王	和	十	的	俱乐部	—	和	这	七	的

[speɪdz] .

spades	.
黑桃	.

牌中包含梅花A、梅花K、梅花Q和梅花10，以及黑桃7。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[hiː; hi] [θɔːt] .

He	**thought**	**.**
他	想法	.

他想。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] .

She	**couldn't**	**possibly**	**be**	**thinking**	**of**	**filling**	**a**	**flush**	**.**
她	不能	可能	是	思维	的	填充	一个	冲洗	.

她不可能在想着如何冲水。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**she**	**was**	**.**
他	知道	完美	出色地	那	她	曾是	.

他非常清楚她就是那样的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [sed] : " [ænd; ənd] [reɪz] [tuː] ['hʌndrəd] .

The	**second**	**man**	**said**	**:**	**"**	**And**	**raise**	**two**	**hundred**	**.**
这	第二	男人	说	:	"	和	增加	二	百	.

第二个人说：“再筹集两百。”

" [ðə; ði] [kwiːn] ['ekwəbli] [tɔːst] ([kaʊntɪŋ] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [ðə; ði]['ænti]) [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪntuː]

"	**The**	**Queen**	**equably**	**tossed**	**(**	**counting**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**the**	**ante**	**)**	**five**	**hundred**	**into**
"	这	女王	公平地	抛掷	(	计数	,	马龙	想法	,	这	赌注	)	五	百	进入

[ðə; ði][pɑːt] .

the	**pot**	**.**
这	锅	.

“女王毫不犹豫地（马龙心想，这其中也包括底注）往彩池里扔了五百块钱。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**cowboy**	**muttered**	**to**	**himself**	**for**	**a**	**second**	**,**	**and**	**finally**	**shoved**	**in**	**his**
这	牛仔	低声说道	到	他自己	为了	一个	第二	,	和	最后	推搡	在	他的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

牛仔低声嘟囔了一会儿，最后把钱塞了进去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .

"	**I**	**think**	**I'll**	**raise**	**it**	**another**	**five**	**hundred**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**calmly**	**.**
"	我	思考	患病的	增加	它	其他	五	百	,	"	这	女王	说	平静地	.

“我想我会再加五百，”女王平静地说。

[mə'loʊn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ʃɑːk] .

Malone	**wanted**	**to**	**die**	**of**	**shock**	**.**
马龙	通缉	到	死	的	震惊	.

马龙当时想吓死。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

Unfortunately	**,**	**he**	**remained**	**alive**	**and**	**watching**	**.**
很遗憾	,	他	剩余	活	和	观看	.

不幸的是，他仍然活着，并且一直在注视着这一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst][mæn] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ,

He	**saw**	**the**	**last**	**man**	**,**	**after**	**some**	**debate**	**internal**	**,**
他	锯	这	最后的	男人	,	后	一些	辩论	内部的	,

经过一番内部讨论，他看到了最后一个人。

[ʃʌv] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

shove	a	total	of	one	thousand	dollars	into	the	pot	.
推	一个	全部的	的	一	千	美元	进入	这	锅	.

总共往奖池里投入一千美元。

" [kɑːrdz] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] .

"	Cards	?	"	said	the	dealer	.
"	牌	?	"	说	这	经销商	.

“要牌吗？”庄家问道。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [sed] : " [wʌn] .

The	first	man	said	:	"	One	.
这	第一的	男人	说	:	"	一	.

第一个人说：“一。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [mə'loʊn] [θɔːt] .

"	It	was	too	much	to	hope	for	,	Malone	thought	.
"	它	曾是	也	很多	到	希望	为了	,	马龙	想法	.

“这希望太渺茫了，”马龙心想。

[ɪf] [ðæt] [fɜːrst][mæn][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [streɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [flʌʃ] ,

If	that	first	man	were	trying	to	fill	a	straight	or	a	flush	,
如果	那	第一的	男人	是	尝试	到	充满	一个	直的	或者	一个	冲洗	,

如果第一个人试图凑成顺子或同花，

['meɪbi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

maybe	he	wouldn't	make	it	.
或许	他	不会	制作	它	.

或许他活不下去。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['faɪn(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] .

And	maybe	something	final	would	happen	to	all	the	other	players	.
和	或许	某物	最终的	会	发生	到	全部	这	其他	玩家	.

或许其他所有球员都会遭遇最终的厄运。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə][wɪn] .

But	that	was	the	only	way	he	could	see	for	Her	Majesty	to	win	.
但	那	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	看	为了	她	威严	到	赢	.

但他认为这是女王陛下获胜的唯一途径。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] [delt] .

The	card	was	dealt	.
这	卡片	曾是	已处理	.

牌已发出。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [pæt][ænd; ənd] [mə'loʊnz] [griːn] [tɪndʒ] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriɪst] [dʌns] .

The	second	man	stood	pat	and	Malone's	green	tinge	became	obvious	to	the	veriest	dunce	.
这	第二	男人	站立	拍	和	马龙的	绿色的	色调	成为	明显的	到	这	最真实的	笨蛋	.

第二个人纹丝不动，即使是最愚钝的人也能看出马龙的脸色发青。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [raɪt] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] ,

The	cowboy	,	on	Her	Majesty's	right	,	asked	for	a	card	,
这	牛仔	,	在	她	陛下的	正确的	,	问	为了	一个	卡片	,

女王陛下右侧的牛仔向她要了一张名片。

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

received	it	and	sat	back	without	a	trace	of	expression	.
已收到	它	和	卫星	后退	没有	一个	痕迹	的	表达	.

他接过信，面无表情地靠在椅背上。

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] : " [aɪl] [traɪ][wʌn][fɔːr; fər][saɪz] .

The	Queen	said	:	"	I'll	try	one	for	size	.
这	女王	说	:	"	患病的	尝试	一	为了	尺寸	.

女王说："我来试穿一下。"

" [ʃiːd] [pɪkt] [ʌp] ['poʊkər]['lɪŋgoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪk] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [mə'loʊn] ['riːəlaɪzd]

"	She'd	picked	up	poker	lingo	,	and	the	basic	rules	of	the	game	,	Malone	realized
"	棚	挑选	向上	扑克	行话	,	和	这	基本的	规则	的	这	游戏	,	马龙	已实现

,

,

,

"她已经掌握了扑克术语和基本规则，"马龙意识到。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪt'self] ,

from	the	other	players	—	or	possibly	from	someone	at	the	hospital	itself	,
从	这	其他	玩家	—	或者	可能	从	某人	在	这	医院	本身	,

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

来自其他球员——或者可能是多年前医院里的某个人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiːd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [les] ['deɪndʒərəs] [ɪn'sted] , [laɪk][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][bɪg] -

He	wished	she'd	picked	up	something	less	dangerous	instead	,	like	a	love	of	big	-
他	希望	棚	挑选	向上	某物	较少的	危险的	反而	,	喜欢	一个	爱	的	大的	-

[geɪm] ['hʌntɪŋ] , [ɔːr] [stʌnt] - ['flaɪɪŋ] .

game	hunting	,	or	stunt	-	flying	.
游戏	打猎	,	或者	特技	-	飞行	.

他希望她能选择一些不那么危险的爱好，比如狩猎大型猎物或者特技飞行。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['poʊkər] .

It	had	to	be	poker	.
它	有	到	是	扑克	.

一定是扑克牌游戏。

[ðə; ði] [kwiːn] [θruː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['sev(ə)n][ʌv; əv] [speɪdz] ,

The	Queen	threw	away	her	seven	of	spades	,
这	女王	扔	离开	她	七	的	黑桃	,

女王扔掉了她的黑桃七。

['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [mə'loʊn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][æt; ət]['eni] [taɪm]

showing	more	sense	than	Malone	had	given	her	credit	for	at	any	time
显示	更多的	感觉	比	马龙	有	给定	她	信用	为了	在	任何	时间

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

during	the	game	.
期间	这	游戏	.

在比赛的任何时候，她都展现出了比马龙之前认为的更明智的头脑。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrd] [fɔːl] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	let	the	other	card	fall	and	didn't	look	at	it	.
她	让	这	其他	卡片	落下	和	没有	看	在	它	.

她任由另一张牌掉在地上，没有去看。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [mə'loʊn] [ænd; ənd] [bɔid] .

She	smiled	up	at	Malone	and	Boyd	.
她	微笑	向上	在	马龙	和	博伊德	.

她抬头对着马龙和博伊德微笑。

" [lɪv; laɪv] ['deɪndʒərəsli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	Live	dangerously	,	"	she	said	gaily	.
"	居住	危险地	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“要活得冒险，”她兴高采烈地说。

[mə'loʊn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .

Malone	gave	her	a	hollow	laugh	.
马龙	给予	她	一个	空洞的	笑	.

马龙干笑了一声。

[ðə; ði] [læst] [mæn] [druː] [wʌn] [kɑːrd] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] [bɪ'gæn] .

The	last	man	drew	one	card	,	too	,	and	the	betting	began	.
这	最后的	男人	画	一	卡片	,	也	,	和	这	投注	开始	.

最后一个人也抽了一张牌，下注开始了。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Queen's	remaining	thousand	was	gone	before	an	eye	could	notice	it	.
这	女王大学	其余的	千	曾是	已消失	前	一个	眼睛	可以	注意	它	.

女王剩下的那一千块钱，还没等人们反应过来，就已经被拿走了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɔid] .

She	turned	to	Boyd	.
她	转向	到	博伊德	.

她转向博伊德。

" [sɜːr] ['tɔməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sir	Thomas	,	"	she	said	.
"	先生	托马斯	,	"	她	说	.

“托马斯爵士，”她说。

" [ə'nʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [pliːz] .

"	Another	five	thousand	,	please	.
"	其他	五	千	,	请	.

“再来五千吧。”

[æt; ət] [wʌns] .

At	once	.
在	一次	.

立刻。

" [bɔid] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .

"	Boyd	said	nothing	at	all	,	but	marched	off	.
"	博伊德	说	没有什么	在	全部	,	但	行军	离开	.

博伊德一句话也没说，径直走开了。

[mə'loʊn] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] ,

Malone	noticed	,	however	,
马龙	注意到	,	然而	,

然而，马龙注意到了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['niːðər] [æz; əz] ['sprɪŋi] [nɔːr][æz; əz] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

that	his	step	was	neither	as	springy	nor	as	confident	as	it	had	been	before	.
那	他的	步	曾是	两者都不	作为	有弹性的	也不	作为	自信的	作为	它	有	到过	前	.

他的步伐既不如以前轻快，也不如以前自信了。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

For	himself	,	Malone	was	sure	that	he	could	not	walk	at	all	.
为了	他自己	,	马龙	曾是	当然	那	他	可以	不是	走	在	全部	.

马龙本人则确信自己根本无法行走。

['meɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hoʊpfəli] , [ðə; ði] [flɔːr] [wʊd] ['oʊpən] [ʌp] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Maybe	**,**	**he**	**thought**	**hopefully**	**,**	**the**	**floor**	**would**	**open**	**up**	**and**	**swallow**	**them**	**all**	**.**
或许	,	他	想法	希望	,	这	地面	会	打开	向上	和	吞	他们	全部	.

他满怀希望地想，也许地板会裂开，把他们都吞进去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] $20 , - [tuː; tə] ['bɜːɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

He	**tried**	**to**	**imagine**	**explaining**	**the**	**loss**	**of**	**$20**	**,**	**000**	**to**	**Burris**	**and**	**some**
他	尝试	到	想象	解释	这	损失	的	$20	,	-	到	伯里斯	和	一些

['kɑːŋgrəsmən] ,

congressmen	**,**
国会议员	,

他试图想象该如何向伯里斯和一些国会议员解释损失的2万美元，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ['næroʊli] ,

and	**after**	**that**	**he**	**watched**	**the**	**floor**	**narrowly**	**,**
和	后	那	他	观看	这	地面	勉强	,

之后，他便紧紧盯着地板。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɑːtsoʊ] ['mɑːrb(ə)l] .

hoping	**for**	**the**	**smallest**	**hint**	**of**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**palazzo**	**marble**	**.**
希望	为了	这	最小	暗示	的	一个	裂缝	在	这	宫殿	大理石	.

希望能在宫殿的大理石上发现哪怕最细微的裂缝。

" [meɪ] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	**May**	**I**	**raise**	**the**	**whole**	**five**	**thousand**	**?**
"	可能	我	增加	这	所有的	五	千	?

我可以筹集全部五千元吗?

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	这	女王	说	.

女王说道。

" [its] [oʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['diːlər] [sed] .

"	**It's**	**okay**	**with**	**me**	**,**	**"**	**the**	**dealer**	**said**	**.**
"	它是	好的	和	我	,	"	这	经销商	说	.

“我没意见，”经销商说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

"	**How**	**about**	**the**	**rest**	**of**	**you**	**?**
"	如何	关于	这	休息	的	你	?

你们其他人呢?

" [ðə; ði] [fɔːr] [grʌnts] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sə'prest] ['iːgərnəs] .

"	**The**	**four**	**grunts**	**he**	**got**	**expressed**	**a**	**suppressed**	**eagerness**	**.**
"	这	四	咕哝声	他	得到	表达	一个	被抑制	渴望	.

“他得到的四声咕哝表达了一种压抑的渴望。”

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] [tʃɪps] [bɔɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðem; ðəm]

The	**Queen**	**took**	**the**	**new**	**chips**	**Boyd**	**had**	**brought**	**her**	**and**	**shoved**	**them**
这	女王	采取	这	新的	芯片	博伊德	有	带来	她	和	推搡	他们

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

into	**the**	**center**	**of**	**the**	**table**	**with**	**a**	**fine**	**,**
进入	这	中心	的	这	桌子	和	一个	美好的	,

女王接过博伊德带来的新筹码，用手指轻轻地将它们塞到桌子中央。

['kerləs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .

careless	**gesture**	**of**	**her**	**hand**	**.**
粗心	手势	的	她	手	.

她漫不经心地挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['geɪli] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

She	**smiled**	**gaily**	**at**	**everybody**	**.**
她	微笑	兴高采烈地	在	大家	.

她对着每个人都露出了灿烂的笑容。

" ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Seeing**	**me**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	看到	我	?	"	她	说	.

“看到我了吗？”她问道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

Everybody	**was**	**.**
大家	曾是	.

所有人都是。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [mə'loʊn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rɪ'hɜːsɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**it**	**was**	**this**	**way**	**,**	**"**	**Malone**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**	**rehearsing**	**.**
"	出色地	,	你	看	,	它	曾是	这	方式	,	"	马龙	低声说道	到	他自己	,	排练	.

“嗯，事情就是这样，”马龙喃喃自语，一边练习着。

[hiː; hi][hæf] - [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [reɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][dɪd] .

He	**half**	**-**	**thought**	**that**	**one**	**of**	**the**	**others**	**would**	**raise**	**again**	**,**	**but**	**no**	**one**	**did**	**.**
他	一半	-	想法	那	一	的	这	其他的	会	增加	再次	,	但	不	一	做过	.

他曾想过其他人中或许会有人再次举手，但没有人举手。

['æftər][ɔːl] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] ,

After	**all**	**,**	**each**	**of**	**them**	**must**	**be**	**convinced**	**that**	**he**	**held**	**a**	**great**	**hand**	**,**
后	全部	,	每个	的	他们	必须	是	确信	那	他	握住	一个	伟大的	手	,

毕竟，他们每个人都必须确信自己掌握着重要的一手。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['reɪzɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hænd] ,

and	**though**	**raising**	**had**	**gone**	**on**	**throughout**	**the**	**hand**	**,**
和	尽管	提高	有	已消失	在	自始至终	这	手	,

虽然整局牌过程中不断有加注，

[iːtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] .

each	**must**	**now**	**be**	**afraid**	**of**	**going**	**the**	**least**	**little**	**bit**	**too**	**far**	**and**	**scaring**	**the**	**others**	**out**	**.**
每个	必须	现在	是	害怕的	的	去	这	至少	小的	少量	也	远的	和	吓人	这	其他的	出去	.

现在每个人都必须小心翼翼，生怕自己做得太过火，吓跑其他人。

" ['mɪstər] . ['kɑːŋgrəsmən] , " [mə'loʊn] ['mʌtəd] .

"	**Mr**	**.**	**Congressman**	**,**	**"**	**Malone**	**muttered**	**.**
"	先生	.	众议员	,	"	马龙	低声说道	.

“议员先生，”马龙低声说道。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [geɪm] [kɔːld] ['poʊkər] .

"	**There's**	**this**	**game**	**called**	**poker**	**.**
"	有	这	游戏	称为	扑克	.

“有一种游戏叫做扑克。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd] ['mʌni] .

You	**play**	**it**	**with**	**cards**	**and**	**money**	**.**
你	玩	它	和	牌	和	钱	.

你可以用扑克牌和金钱来玩这个游戏。

['tʃiːfli] ['mʌni] .

Chiefly	**money**	**.**
主要	钱	.

主要是钱。

" [ðæt] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] .
" That wasn't any good .
" 那 不是 任何 好的 .

“那可不好。”

" [juːv] [bɪn] [kɔːld] , " [ðə; ði] ['diːlər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] ,
" You've been called , " the dealer said to the first man ,
" 你已经 到过 称为 , " 这 经销商 说 到 这 第一的 男人 ,

“有人叫你了，”庄家对第一个人说。

['huːd] ['oʊpənd][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
who'd opened the hand a year or so before .
谁会 打开 这 手 一个 年 或者 所以 前 .

大约一年前，是谁打开了这只手。

" [waɪ] , [ʃʊr] , " [ðə; ði] ['pleɪər] [sed] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['eɪsɪz] ,
" Why , sure , " the player said , and laid down a pair of aces ,
" 为什么 , 当然 , " 这 玩家 说 , 和 铺设 向下 一个 一对 的 王牌 ,

“当然可以，”那名玩家说着，打出了一对A。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θ'riːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] .
a pair of threes — and a four .
一个 一对 的 三 — 和 一个 四 .

两个3，还有一个4。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θ'riːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] , [wɜːr; wər] [klʌbz] .
One of the threes , and the four , were clubs .
一 的 这 三 , 和 这 四 , 是 俱乐部 .

这三个三和四个中，有一个是俱乐部。

[ðæt] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪm'prɑːbəbl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
That reduced the already improbable chances of the Queen's coming up with a
[flʌʃ] .
flush .
冲洗 .

这进一步降低了女王凑成同花顺的概率，而这种概率原本就非常渺茫。

" ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" Sorry , " said the second man , and laid down a straight with a single
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

“对不起，”第二个人说道，然后一挥手就放下了裤子。

[ðə; ði] [streɪt] [wʌz; wəz] [naɪn] - [haɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klʌbz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The straight was nine - high and there were no clubs in it .
这 直的 曾是 九 - 高的 和 那里 是 不 俱乐部 在 它 .

这条直道高九，而且没有梅花。

[mə'loʊn] [felt] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Malone felt devoutly thankful for that .
马龙 毛毡 虔诚地 感恩 为了 那 .

马龙对此心怀由衷的感激。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːpaɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The second man reached for the money but , under the popeyed gaze of the
['diːlər] ,
dealer ,
经销商 ,

第二个人伸手去拿钱，但在庄家瞪大眼睛的注视下，

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn] [leɪd] [daʊn] [ə'nʌðər] [streɪt] — [ðɪs] [wʌn] [ten] [haɪ] .

the	**fifth**	**man**	**laid**	**down**	**another**	**straight**	**—**	**this**	**one**	**ten**	**high**	**.**
这	第五	男人	铺设	向下	其他	直的	—	这	一	十	高的	.

第五个人又打出一记直球——这次是10杆高球。

[ðə; ði] [naɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klʌb] [mə'loʊn] [felt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [goʊ] [daʊn] , [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌmək] .

The	**nine**	**was**	**a**	**club**	**Malone**	**felt**	**the**	**odds**	**go**	**down**	**,**	**right**	**in**	**his**	**own**	**stomach**	**.**
这	九	曾是	一个	俱乐部	马龙	毛毡	这	赔率	去	向下	,	正确的	在	他的	自己的	胃	.

九号球衣让马龙感到胜算渺茫，这种感觉直击他的内心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑ:rdz] .

And	**now**	**the**	**cowboy**	**put**	**down**	**his**	**cards**	**.**
和	现在	这	牛仔	放	向下	他的	牌	.

现在，牛仔放下了他的牌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['daiəmənds] .

The	**King**	**of**	**diamonds**	**.**
这	国王	的	钻石	.

方块之王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

The	**King**	**of**	**hearts**	**.**
这	国王	的	心	.

红桃国王。

[ðə; ði] [dʒæk] [ʌv; əv] ['daiəmənds] .

The	**Jack**	**of**	**diamonds**	**.**
这	杰克	的	钻石	.

方块J。

[ðə; ði] [dʒæk] [ʌv; əv] [speɪdz] .

The	**Jack**	**of**	**spades**	**.**
这	杰克	的	黑桃	.

黑桃J。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [dʒæk] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

And	**—**	**the**	**Jack**	**of**	**hearts**	**.**
和	—	这	杰克	的	心	.

还有——红桃J。

[fʊl] [haʊs] .

Full	**house**	**.**
满的	房子	.

客满。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cowboy**	**,**	**"**	**I**	**suppose**	**that**	**does**	**it**	**.**
"	出色地	,	"	说	这	牛仔	,	"	我	认为	那	做	它	.

“好吧，”牛仔说，“我想就这样吧。”

" [ðə; ði] [kwi:n] [sed] : " [pli:z] .

"	**The**	**Queen**	**said**	**:**	**"**	**Please**	**.**
"	这	女王	说	:	"	请	.

女王说：“请。”

[wʌn] ['moʊmənt] .

One	**moment**	**.**
一	片刻	.

稍等片刻。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stɑ:pt] [ˌhæf'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [paɪl] [ʌv; əv] [tʃɪps] .

"	**The**	**cowboy**	**stopped**	**halfway**	**in**	**his**	**reach**	**for**	**the**	**enormous**	**pile**	**of**	**chips**	**.**
"	这	牛仔	停止	半	在	他的	抵达	为了	这	巨大的	桩	的	芯片	.

牛仔伸手去够那一大堆木屑时，突然停住了。

[ðə; ði] [kwiːn] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [fɔːr] [klʌbz] — [eɪs] , [kɪŋ] ,
The Queen laid down her four clubs — Ace , King ,
这 女王 铺设 向下 她 四 俱乐部 — 高手 , 国王 ,

皇后打出了她的四张梅花牌——A、K、

[kwiːn] [ænd; ənd] [ten] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [flɪpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [fɪfθ] [kɑːrd] .
Queen and ten — and for the first time flipped over her fifth card .
女王 和 十 — 和 为了 这 第一的 时间 翻转 超过 她 第五 卡片 .

皇后和十——她第一次翻开了第五张牌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒæk] [ʌv; əv] [klʌbz] .
It was the Jack of clubs .
它 曾是 这 杰克 的 俱乐部 .

那是梅花J。

" [maɪ] [gɑːd] , " [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] .
" My God , " the cowboy said , and it sounded like a prayer .
" 我的 上帝 , " 这 牛仔 说 , 和 它 听起来 喜欢 一个 祷告 .

“我的天哪，”牛仔说道，听起来像是在祈祷。

" [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] . "
" A royal flush . "
" 一个 皇家 冲洗 . "

“同花顺。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Naturally , " the Queen said .
" 自然 , " 这 女王 说 .

“当然了，”女王说道。

" [wʌt] [els] ?
" What else ?
" 什么 别的 ?

还有什么?

" [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] ['kɑːmli] [skuːpt] [ʌp] [ðə; ði] [trə'mendəs] [paɪl] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
" Her Majesty calmly scooped up the tremendous pile of chips .
" 她 威严 平静地 抢先报道 向上 这 巨大的 桩 的 芯片 .

女王陛下镇定地拿起了那一大堆薯片。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [hændz] [fel] [ə'weɪ] .
The cowboy's hands fell away .
这 牛仔们 双手 跌倒 离开 .

牛仔的手垂了下来。

[faɪv] [maʊðz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Five mouths were open around the table .
五 嘴 是 打开 大约 这 桌子 .

桌边五个人都张大了嘴巴。

[hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [stʊd] [ʌp] .
Her Majesty stood up .
她 威严 站立 向上 .

女王陛下站了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
She smiled sweetly at the men around the table .
她 微笑 甜蜜地 在 这 男人 大约 这 桌子 .

她对着桌边的男人们露出甜美的笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you very much , gentlemen , " she said .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生们 , " 她 说 .

“非常感谢各位先生，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [tʃɪps] [tuː; tə]
She handed the chips to
她 递交 这 芯片 到

她把筹码递给了

[mə'loʊn] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] .
Malone , who took them in nerveless fingers .
马龙 , WHO 采取 他们 在 无神经 手指 .

马龙用他那双沉稳的手指接过了它们。

" [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Sir Kenneth , " she said ,
" 先生 肯尼斯 , " 她 说 ,

“肯尼斯爵士，”她说。

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ['tempəreri] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] — [æt; ət] [liːst]
" I hereby appoint you temporary Chancellor of the Exchequer — at least
" 我 特此 委 你 暂时的 校长 的 这 国库 — 在 至少

“我特此任命你为临时财政大臣——至少

[ʌn'tɪl] ['pɑːrləmənt] [kən'viːnz] .
until Parliament convenes .
直到 议会 召开 .

直到议会召开为止。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][paɪl]
" There was , Malone thought , at least thirty - five thousand dollars in the pile
" 那里 曾是 , 马龙 想法 , 在 至少 三十 - 五 千 美元 在 这 桩
.
:
.

“马龙心想，这堆钱里至少有三万五千美元。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
He could think of nothing to say .
他 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

他一时语塞，不知该说什么。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ʌp] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kæʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] .
So , instead of using up words , he went and cashed in the chips .
所以 , 反而 的 使用 向上 字 , 他 去 和 已兑现 在 这 芯片 .

所以，他没有浪费口舌，而是直接兑现了筹码。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] .
For once , he realized , the Government had made money on an investment .
为了 一次 , 他 已实现 , 这 政府 有 制成 钱 在 一个 投资 .

他意识到，政府这次竟然在投资中赚到了钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] - .
It was probably the first time since 1775 .
它 曾是 大概 这 第一的 时间 自从 - .

这可能是自 1775 年以来的第一次。

[mə'loʊn] [θɔːt] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]
Malone thought vaguely that the government ought to make more investments
马龙 想法 依稀 那 这 政府 应该 到 制作 更多的 投资
[laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæʃɪŋ] [ɪn] .
like the one he was cashing in .
喜欢 这 一 他 曾是 兑现 在 .

马龙隐约觉得政府应该多做一些像他正在套现的那种投资。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [kʊd; kəd][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] .

If	it	did	,	the	National	Debt	could	be	wiped	out	in	a	matter	of	days	.
如果	它	做过	,	这	国家的	债务	可以	是	擦拭	出去	在	一个	事情	的	天	.

如果真是这样，国债可以在几天之内被彻底消除。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .

He	brought	the	money	back	.
他	带来	这	钱	后退	.

他把钱带回来了。

[bɔid] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

Boyd	and	the	Queen	were	waiting	for	him	,	but	Barbara	was	still	in
博伊德	和	这	女王	是	等待	为了	他	,	但	芭芭拉	曾是	仍然	在

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [laʊndʒ] .

the	ladies	'	lounge	.
这	女士们	-	休息室	.

博伊德和女王正在等他，但芭芭拉还在女士休息室里。

" [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

"	She's	on	the	way	out	,	"	the	Queen	informed	him	,	and	,	sure	enough	,
"	她是	在	这	方式	出去	,	"	这	女王	知情的	他	,	和	,	当然	足够的	,

“她要走了，”女王告诉他，果不其然，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	a	minute	they	saw	the	figure	approaching	them	.
在	一个	分钟	他们	锯	这	数字	接近	他们	.

一分钟后，他们看到那个人影正朝他们走来。

[mə'loʊn] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['tentətɪvli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

Malone	smiled	at	her	,	and	,	tentatively	,	she	smiled	back	.
马龙	微笑	在	她	,	和	,	姑且	,	她	微笑	后退	.

马龙对她笑了笑，她也试探性地回以微笑。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['riːgəli] ,

They	began	the	long	march	to	the	exit	of	the	club	,	slowly	and	regally	,
他们	开始	这	长的	行进	到	这	出口	的	这	俱乐部	,	缓慢地	和	皇家气派	,

他们缓缓地、庄严地开始了走向俱乐部出口的漫长行进。

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ] [tʃɔɪs] .

though	not	by	choice	.
尽管	不是	经过	选择	.

虽然并非出于自愿。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm][goʊ] .

The	crowd	,	it	seemed	,	wouldn't	let	them	go	.
这	人群	,	它	似乎	,	不会	让	他们	去	.

人群似乎不肯放他们走。

[mə'loʊn] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] , [ðen] [ɔːr]['leɪtər] ,

Malone	never	found	out	,	then	or	later	,
马龙	绝不	成立	出去	,	然后	或者	之后	,

马龙当时或后来都始终没有发现真相。

[haʊ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['wɪnɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ][fæst] ,

how	the	news	of	Her	Majesty's	winnings	had	gone	through	the	place	so	fast	,
如何	这	消息	的	她	陛下的	奖金	有	已消失	通过	这	地方	所以	快速地	,

女王陛下中奖的消息传得如此之快，真是令人难以置信。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	everyone	seemed	to	know	about	it	.
但	每个人	似乎	到	知道	关于	它	.

但似乎每个人都知道这件事。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [loʊ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['drʌŋkən]

The	Queen	was	the	recipient	of	several	low	bows	and	a	few	drunken
这	女王	曾是	这	接受者	的	一些	低的	弓	和	一个	很少	醉

['kɜːrtsi] ,

curtsies	,
屈膝礼	,

女王接受了数次低鞠躬和几声醉酒者的屈膝礼。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['dɔːrmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

and	,	when	they	reached	the	front	door	at	last	,	the	doorman	said	in	a	most
和	,	什么时候	他们	达到	这	正面	门	在	最后的	,	这	门卫	说	在	一个	最多

[rɪ'spektfl] [toʊn] :

respectful	tone	:
尊重	语气	:

当他们终于走到前门时，门卫用极其恭敬的语气说道：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

"	Good	evening	,	Your	Majesty	.
"	好的	晚上	,	你的	威严	.

“晚上好，陛下。”

" [ðə; ði] [kwiːn] ['pɑːzətɪvli] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	Queen	positively	beamed	at	him	.
"	这	女王	积极地	光束	在	他	.

女王对他露出了灿烂的笑容。

[soʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [sər'praɪz] , [dɪd]

So	,	to	his	own	great	surprise	,	did
所以	,	到	他的	自己的	伟大的	惊喜	,	做过

令他自己也十分惊讶的是，事情竟然真的发生了。

[sɜːr] ['kenɪθ] [mə'loʊn] .

Sir	Kenneth	Malone	.
先生	肯尼斯	马龙	.

肯尼斯·马龙爵士。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Outside	,	it	was	about	four	in	the	morning	.
外部	,	它	曾是	关于	四	在	这	早晨	.

外面大约是凌晨四点。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

They	climbed	into	the	car	and	headed	back	toward	the	hotel	.
他们	攀登	进入	这	车	和	标题	后退	朝向	这	酒店	.

他们上了车，朝酒店方向驶去。

[mə'loʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Malone	was	the	first	to	speak	.
马龙	曾是	这	第一的	到	说话	.

马龙第一个发言。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒæk][ʌv; əv] [klʌbz] ?

"	How	did	you	know	that	was	a	Jack	of	clubs	?
"	如何	做过	你	知道	那	曾是	一个	杰克	的	俱乐部	?

“你怎么知道那是梅花J？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	strangled	sort	of	voice	.
"	他	说	在	一个	被勒死	种类	的	嗓音	.

“他用一种哽咽的声音说道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [sed] ['kɑːmli] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] . "

The	little	old	lady	said	calmly	:	"	He	was	cheating	.	"
这	小的	老的	女士	说	平静地	:	"	他	曾是	作弊	.	"

老太太平静地说："他在作弊。"

" [ðə; ði] ['diːlər] ?

"	The	dealer	?
"	这	经销商	?

庄家?

" [mə'loʊn] [æskt] .

"	Malone	asked	.
"	马龙	问	.

马龙问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	little	old	lady	nodded	.
这	小的	老的	女士	点头	.

老太太点了点头。

" [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ? "

"	In	your	favor	?	"
"	在	你的	偏爱	?	"

"对你有利吗？"

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] , " [bɔid] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

"	He	couldn't	have	been	cheating	,	"	Boyd	said	at	the	same	instant	.
"	他	不能	有	到过	作弊	,	"	博伊德	说	在	这	相同的	立即的	.

"他不可能作弊，"博伊德同时说道。

" [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

"	Why	would	he	want	to	give	you	all	that	money	?
"	为什么	会	他	想	到	给	你	全部	那	钱	?

他为什么要给你那么多钱?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	little	old	lady	shook	her	head	.
"	这	小的	老的	女士	摇晃	她	头	.

"那位老太太摇了摇头。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	didn't	want	to	give	it	to	me	,	"	she	said	.
"	他	没有	想	到	给	它	到	我	,	"	她	说	.

"他不想给我，"她说。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [suːt] .

"	He	wanted	to	give	it	to	the	man	in	the	cowboy's	suit	.
"	他	通缉	到	给	它	到	这	男人	在	这	牛仔们	套装	.

"他想把它送给那个穿牛仔服的男人。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɛliːət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — ['bəːnəd; bə'nɑːd][el] . ['ɛliːət] .

His	name	is	Elliott	,	by	the	way	—	Bernard	L	.	Elliott	.
他的	姓名	是	埃利奥特	,	经过	这	方式	—	伯纳德	L	.	埃利奥特	.

顺便说一下，他的名字叫艾略特——伯纳德·L·艾略特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˌwiː'hɔkən] .

And	he	comes	from	Weehawken	.
和	他	来	从	威霍肯	.

他来自威霍肯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwestərnər] [soʊ][ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

But	he	pretends	to	be	a	Westerner	so	nobody	will	be	suspicious	of	him
但	他	假装	到	是	一个	西方人	所以	无人	将要	是	可疑的	的	他

.

:

.

但他假装是西方人，这样就不会有人怀疑他。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːlər] [ɑːr; ər][ɪn] [kəˈhuːts] — [ˈiznt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ? "

He	and	the	dealer	are	in	cahoots	—	isn't	that	the	word	?	"
他	和	这	经销商	是	在	勾结	—	不是	那	这	单词	?	"

他和庄家是一伙的——是不是用这个词比较贴切?

" [jes] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , " [bɔid] [sed] .

"	Yes	,	Your	Majesty	,	"	Boyd	said	.
"	是的	,	你的	威严	,	"	博伊德	说	.

“是的，陛下，”博伊德说道。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	That's	the	word	.
"	那就是	这	单词	.

就是这个词。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [ɔːd] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] ,

"	His	tone	was	awed	and	respectful	,
"	他的	语气	曾是	敬畏	和	尊重	,

他的语气充满敬畏和尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [aɪ][wʌns] [mɔːr] .

and	the	little	old	lady	gave	a	nod	and	became	Queen	Elizabeth	I	once	more	.
和	这	小的	老的	女士	给予	一个	点头	和	成为	女王	伊丽莎白	我	一次	更多的	.

于是，这位老太太点了点头，再次成为了伊丽莎白一世女王。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈdiːlər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] [wɜːr; wər][ɪn] [kəˈhuːts] ,

"	Well	,	"	she	said	,	"	the	dealer	and	Mr	.	Elliott	were	in	cahoots	,
"	出色地	,	"	她	说	,	"	这	经销商	和	先生	.	埃利奥特	是	在	勾结	,

“嗯，”她说，“那个庄家和埃利奥特先生是一伙的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːlər] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] .

and	the	dealer	wanted	to	give	the	hand	to	Mr	.	Elliott	.
和	这	经销商	通缉	到	给	这	手	到	先生	.	埃利奥特	.

庄家想把牌给埃利奥特先生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv] [klʌbz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	he	made	a	mistake	,	and	dealt	the	Jack	of	clubs	to	me	.
但	他	制成	一个	错误	,	和	已处理	这	杰克	的	俱乐部	到	我	.

但他犯了个错误，给我发了梅花J。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

I	watched	him	,	and	,	of	course	,	I	knew	what	he	was	thinking	.
我	观看	他	,	和	,	的	课程	,	我	知道	什么	他	曾是	思维	.

我观察着他，当然，我知道他在想什么。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] . "

The	rest	was	easy	.	"
这	休息	曾是	简单的	.	"

剩下的就很容易了。

" [maɪ][gɑːd] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	My	God	,	"	Malone	said	.
"	我的	上帝	,	"	马龙	说	.

“我的天哪，”马龙说道。

" ['i:zi] .
" Easy .
" 简单的 .

“简单的。

" ['bɑ:rbrə] [sed] : " [dɪd][ʃi:; ʃi][wɪn] ? "
" Barbara said : " Did she win ? "
" 芭芭拉 说 : " 做过 她 赢 ? "

芭芭拉问：“她赢了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wʌn] , " [mə'loʊn] [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" She won , " Malone said with what he felt was positively magnificent
" 她 韩元 , " 马龙 说 和 什么 他 毛毡 曾是 积极地 壮丽
['ʌndərsteɪtmənt] .
understatement .
轻描淡写 .

“她赢了，”马龙用一种他认为极其谦逊的语气说道。

" [gʊd] , " ['bɑ:rbrə] [sed] , [ænd; ənd] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [æt; ət] [wʌns] .
" Good , " Barbara said , and lost interest at once .
" 好的 , " 芭芭拉 说 , 和 丢失的 兴趣 在 一次 .

“很好，”芭芭拉说着，立刻失去了兴趣。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] - [vju:] ['mɪrər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
Malone had seen the lights of a car in the rear - view mirror a few minutes
马龙 有 已见 这 灯 的 一个 车 在 这 后部 - 看法 镜子 一个 很少 分钟
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

几分钟前，马龙从后视镜里看到了汽车的灯光。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [dʒʌst] ['dɪdnt]
When he looked now , the lights were still there — but the fact just didn't
什么时候 他 看起来 现在 , 这 灯 是 仍然 那里 — 但 这 事实 只是 没有
['redʒɪstər] [ʌn'tɪl] ,
register until ,
登记 直到 ,

他现在回头看时，灯还在那里——但他直到那时才意识到这一点。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑ:ks] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kɑ:r] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pʊl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] .
a couple of blocks later , the car began to pull around them on the left .
一个 夫妻 的 积木 之后 , 这 车 开始 到 拉 大约 他们 在 这 左边 .

几个街区后，那辆车开始从左侧绕过他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:ɪk] , [waɪl] ['bɔɪdz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] ['lɪŋkən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [edʒ] ['wɔznt] [tu:]
It was a Buick , while Boyd's was a new Lincoln , but the edge wasn't too
它 曾是 一个 别克 , 尽管 博伊德 曾是 一个 新的 林肯 , 但 这 边缘 不是 也
[ə'pærənt] [jet] .
apparent yet .
明显 然而 .

博伊德的车是辆别克，而他的车是辆新款林肯，但两者之间的差距还不太明显。

[mə'loʊn] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bju:ɪk] [ænd; ənd] [jeld] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]
Malone spotted the gun barrel protruding from the Buick and yelled just before
马龙 斑 这 枪 桶 突出 从 这 别克 和 大喊 只是 前
[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] [went] [ɔ:f] .
the first shot went off .
这 第一的 射击 去 离开 .

马龙发现别克车里伸出枪管，就在第一声枪响之前大喊起来。

[bɔid] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] .

Boyd	**,**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**didn't**	**even**	**bother**	**to**	**look**	**.**
博伊德	,	在	这	车轮	,	没有	甚至	打扰	到	看	.

博伊德坐在驾驶座上，甚至懒得看一眼。

[hɪz; ɪz] ['riːˌfleksiz] [tʊk] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪk] .

His	**reflexes**	**took**	**over**	**and**	**he**	**slammed**	**his**	**foot**	**down**	**on**	**the**	**brake**	**.**
他的	反射	采取	超过	和	他	猛烈抨击	他的	脚	向下	在	这	制动	.

他本能地踩下了刹车。

[ðə; ði] ['speʃəli] - [bɪlt] [ˌef biː 'aɪ] ['lɪŋkən] [sləud] [daʊn] ['ɪnstəntli] .

The	**specially**	**-**	**built**	**FBI**	**Lincoln**	**slowed**	**down**	**instantly**	**.**
这	特别	-	建造	联邦调查局	林肯	减速	向下	即刻	.

这辆特制的FBI林肯车瞬间减速。

[ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [blæst] ['splætəd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrvd] ['wɪndʃiːld] [ɔːl] ['oʊvər] — [bʌt; bət]

The	**shotgun**	**blast**	**splattered**	**the**	**glass**	**of**	**the**	**curved**	**windshield**	**all**	**over**	**—**	**but**
这	霰弹枪	爆炸	溅射	这	玻璃	的	这	弯曲	挡风玻璃	全部	超过	—	但

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪt'self] .

none	**of**	**it**	**came**	**into**	**the**	**car**	**itself**	**.**
没有任何	的	它	来了	进入	这	车	本身	.

霰弹枪的爆炸将弧形挡风玻璃上的玻璃溅得到处都是——但没有一滴溅到车内。

[mə'loʊn] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] . - ['mægnəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left]

Malone	**already**	**had**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**butt**	**of**	**the**	**.**	**44**	**Magnum**	**under**	**his**	**left**
马龙	已经	有	他的	手	在	这	屁股	的	这	.	-	马格南	在下面	他的	左边

['ɑːrmpɪt] ,

armpit	**,**
腋窝	,

马龙的手已经放在左腋下那把.44马格南手枪的枪柄上了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]

and	**he**	**even**	**had**	**time**	**to**	**be**	**grateful**	**,**	**for**	**once**	**,**	**that**	**it**	**wasn't**	**a**
和	他	甚至	有	时间	到	是	感激的	,	为了	一次	,	那	它	不是	一个

[smɒːl'swɒd] .

smallsword	**.**
小剑	.

他甚至还有时间庆幸，这一次，那不是一把小剑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [jeld] : " [dʌk] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː]

The	**women**	**were**	**in**	**the**	**back**	**seat**	**,**	**frozen**	**,**	**and**	**he**	**yelled**	**:**	**"**	**Duck**	**,**	**damn**	**it**
这	女性	是	在	这	后退	座位	,	冷冻	,	和	他	大喊	:	"	鸭子	,	该死	它

,

,
,

女人们坐在后座上，僵住了，他大喊："快躲开，该死的！"

[dʌk] ! " [ænd; ənd] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] ,

duck	**!**	**"**	**and**	**felt**	**,**	**rather**	**than**	**saw**	**,**
鸭子	!	"	和	毛毡	,	相当	比	锯	,

鸭子！"感觉上，而不是看到上来，

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɪŋk] [daʊn] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

both	**of**	**them**	**sink**	**down**	**onto**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**car**	**.**
两个都	的	他们	下沉	向下	到	这	地面	的	这	车	.

两人都瘫倒在车厢地板上。

[ðə; ði] ['bjuːɪk] [hæd; həd] [sləud] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['swɪvlɪŋ] [bæk]

The	Buick	had	slowed	down	,	too	,	and	the	gun	barrel	was	swiveling	back
这	别克	有	减速	向下	,	也	,	和	这	枪	桶	曾是	旋转	后退

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] .

for	a	second	shot	.
为了	一个	第二	射击	.

别克车也慢了下来，枪管向后转动，准备进行第二次射击。

[mə'loʊn] [felt] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

Malone	felt	naked	and	unprotected	.
马龙	毛毡	裸	和	未受保护	.

马龙感到赤身裸体，毫无防备。

[ðə; ði] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [naʊ] .

The	Buick	and	the	Lincoln	were	even	on	the	road	now	.
这	别克	和	这	林肯	是	甚至	在	这	路	现在	.

别克和林肯现在都上路了。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] .

Malone	had	his	revolver	out	.
马龙	有	他的	左轮手枪	出去	.

马龙拔出了左轮手枪。

[hiː; hi] ['faɪərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['riːəlaɪzɪŋ] ['fʊli] [ðæt] ['hiːd] [dʌn] [soʊ] ,

He	fired	the	first	shot	without	even	realizing	fully	that	he'd	done	so	,
他	被解雇	这	第一的	射击	没有	甚至	意识到	完全	那	他会	完毕	所以	,

他甚至都没完全意识到自己开了第一枪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['bɑːrbrə] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

and	he	heard	a	piercing	scream	from	Barbara	in	the	back	seat	.
和	他	听到	一个	冲孔	尖叫	从	芭芭拉	在	这	后退	座位	.

他听到后座上的芭芭拉发出了一声尖锐的尖叫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

He	had	no	time	to	look	back	.
他	有	不	时间	到	看	后退	.

他没有时间回头看。

[ə; eɪ] . - ['mægnəm] [ɪz] [nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [gʌn] .

A	.	44	Magnum	is	not	,	by	any	means	,	a	small	gun	.
一个	.	-	马格南	是	不是	,	经过	任何	方法	,	一个	小的	枪	.

.44马格南手枪绝非小型枪支。

[æz; əz] ['hændˌgʌnz] [goʊ] — [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætiks] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ]

As	handguns	go	—	revolvers	and	automatics	—	it	is	about	as	large	as	a
作为	手枪	去	—	左轮手枪	和	自动	—	它	是	关于	作为	大的	作为	一个

[gʌn] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [biː; bi] .

gun	can	get	to	be	.
枪	能	得到	到	是	.

就手枪而言——包括左轮手枪和自动手枪——它的尺寸已经算是非常大了。

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [kɑːr] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

An	ordinary	car	has	absolutely	no	chance	against	it	.
一个	普通的	车	有	绝对地	不	机会	反对	它	.

普通汽车根本没有机会与之对抗。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [kɑːr] .

Much	less	the	glass	in	an	ordinary	car	.
很多	较少的	这	玻璃	在	一个	普通的	车	.

更不用说普通汽车的玻璃了。

[ðə; ði][fɜːrst] [slʌg] [drɪld] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

The	first	slug	drilled	its	way	through	the	window	glass	as	though	it	were	not
这	第一的	蛞蝓	钻孔	它是	方式	通过	这	窗户	玻璃	作为	尽管	它	是	不是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

第一颗子弹径直穿透了窗玻璃，仿佛窗玻璃根本不存在一样。

[ænd; ənd] [slæmd] [ɪts] [wei] [θruː] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɑːbstək(ə)l] , [ðə; ði] ['frʌntl]

and	slammed	its	way	through	an	even	more	unprotected	obstacle	,	the	frontal
和	猛烈抨击	它是	方式	通过	一个	甚至	更多的	未受保护	障碍	,	这	正面

[boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skʌl] .

bones	of	the	triggerman's	skull	.
骨头	的	这	-	颅骨	.

然后它猛烈地撞穿了一个更加没有防护的障碍物——枪手的头骨额骨。

[ðə; ði] ['sekənd] [slʌg] [frʌm; frəm] [mə'loʊnz] [gʌn] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,

The	second	slug	from	Malone's	gun	followed	it	right	away	,
这	第二	蛞蝓	从	马龙的	枪	随后	它	正确的	离开	,

马龙枪里的第二颗子弹紧随其后。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][fɜːrst] [slʌg] [hæd; həd] [meɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	missed	the	hole	the	first	slug	had	made	by	something	less	than	an
和	错过	这	洞	这	第一的	蛞蝓	有	制成	经过	某物	较少的	比	一个

[ɪntʃ] .

inch	.
英寸	.

子弹与第一颗弹丸造成的弹孔相差不到一英寸。

[ðə; ði][bɪg] ,

The	big	,
这	大的	,

大的，

['eɪˌplaɪk] [θʌg] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər]

apelike	thug	who	was	holding	the	shotgun	had	a	chance	to	pull	the	trigger
猿猴状	暴徒	WHO	曾是	保持	这	霰弹枪	有	一个	机会	到	拉	这	扳机

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

那个手持霰弹枪、形似猿猴的暴徒还有机会再次扣动扳机。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['eɪmɪŋ] ['veri] [wel] .

but	he	wasn't	aiming	very	well	.
但	他	不是	瞄准	非常	出色地	.

但他瞄准得不太准。

[ðə; ði][blæst] ['mɪrli] [skɔːrd] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] .

The	blast	merely	scored	the	paint	off	the	top	of	the	Lincoln	.
这	爆炸	仅仅	得分	这	画	离开	这	顶部	的	这	林肯	.

爆炸只是把林肯车顶的油漆震掉了。

[ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːɪk][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	rear	window	of	the	Buick	was	open	,
这	后部	窗户	的	这	别克	曾是	打开	,

别克车的后窗开着。

[ænd; ənd] [mə'loʊn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [glɪnt] [ʌv; əv] [bluːd] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

and	Malone	caught	sight	of	another	glint	of	blued	steel	from	the	corner	of
和	马龙	捕捉	视线	的	其他	闪烁	的	蓝色	钢	从	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

马龙眼角瞥见了另一道蓝钢的闪光。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪft] [eɪm] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['swɔləuz] [ɑːn] [ðə; ði]

There	was	no	time	to	shift	aim	—	not	with	bullets	flying	like	swallows	on	the
那里	曾是	不	时间	到	转移	目的	—	不是	和	子弹	飞行	喜欢	燕子	在	这

[wei] [tuː; tə] [ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] .

way	to	Capistrano	.
方式	到	卡皮斯特拉诺	.

没有时间改变目标——子弹像飞向卡皮斯特拉诺的燕子一样四处乱飞。

[mə'loʊn] [θɔːt] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

Malone	thought	faster	than	he	had	imagined	himself	capable	of	doing	,
马龙	想法	快点	比	他	有	想象	他自己	有能力的	的	正在做	,

马龙的思维速度比他自己想象的还要快。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [eɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['draɪvər] .

and	decided	to	aim	for	the	driver	.
和	决定	到	目的	为了	这	司机	.

于是决定瞄准司机。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːɪk] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm]

Evidently	the	man	in	the	rear	seat	of	the	Buick	had	had	the	same
显然	这	男人	在	这	后部	座位	的	这	别克	有	有	这	相同的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

显然，坐在别克车后座的那个人也有同样的灵感。

[mə'loʊn] ['blæstɪd] [tuː] [mɔːr] [haɪ] - [və'lɑːsəti] [liːd] [slʌgz] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['bjuːɪk] ,

Malone	blasted	two	more	high	-	velocity	lead	slugs	at	the	driver	of	the	big	Buick	,
马龙	炸毁	二	更多的	高的	-	速度	带领	蛞蝓	在	这	司机	的	这	大的	别克	,

马龙又向那辆别克大车的驾驶员发射了两颗高速铅弹。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːɪks] [rɪr] [siːt] ['faɪərd] [æt; ət] [bɔid] .

and	at	the	same	time	the	man	in	the	Buick's	rear	seat	fired	at	Boyd	.
和	在	这	相同的	时间	这	男人	在	这	别克的	后部	座位	被解雇	在	博伊德	.

与此同时，坐在别克车后座的男子向博伊德开枪。

[bʌt; bət] [bɔid] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ['tæktɪks] .

But	Boyd	had	shifted	tactics	.
但	博伊德	有	转移	策略	.

但博伊德改变了策略。

['hiːd] [hɪt] [ðə; ði] [breɪks] .

He'd	hit	the	brakes	.
他会	打	这	刹车	.

他踩了刹车。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ɪn'sted] .

Now	he	came	down	hard	on	the	accelerator	instead	.
现在	他	来了	向下	难的	在	这	加速器	反而	.

现在他却猛踩油门。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃriːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪŋkənz] [bæk] [siːt] [ɪn'kriːst] ['slaɪtli] [ɪn] ['vɑːljəm] .

The	chorus	of	shrieks	from	the	Lincoln's	back	seat	increased	slightly	in	volume	.
这	合唱	的	尖叫	从	这	林肯的	后退	座位	增加	轻微地	在	体积	.

林肯车后座传来的尖叫声音量略微增大。

['bɑːrbrə] , [mə'loʊn] [nuː] , ['wɔznt] ['bædli] [hɜːrt] ;
Barbara , Malone knew , wasn't badly hurt ;
芭芭拉 , 马龙 知道 , 不是 糟糕 伤害 ;

马龙知道，芭芭拉并没有受重伤；

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .
she hadn't even stopped for breath since the first shot had been fired .
她 之前没有 甚至 停止 为了 气息 自从 这 第一的 射击 有 到过 被解雇 .

从第一声枪响起，她就没停下来喘口气。

['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [skriːm] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['helθi] .
Anybody who could scream like that , he told himself , had to be healthy .
任何人 WHO 可以 尖叫 喜欢 那 , 他 讲述 他自己 , 有 到 是 健康 .

他心想，能发出那样尖叫的人，一定很健康。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [liːpt] [ə'hed] , [mə'loʊn] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] . - [twaɪs] [mɔːr] .
As the Lincoln leaped ahead , Malone pulled the trigger of his . 44 twice more .
作为 这 林肯 跳跃 前方 , 马龙 拉 这 扳机 的 他的 . - 两次 更多的 .

林肯车向前疾驰时，马龙又两次扣动了他的.44口径手枪的扳机。

[ðə; ði] ['hevi] ,
The heavy ,
这 重的 ,

沉重的，

[haɪ] - [spiːd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['striːmlaɪnd] ['kɑːpər] - ['koʊtɪd] [liːd] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌzl]
high - speed chunks of streamlined copper - coated lead leaped from the muzzle
高的 - 速度 块 的 流线型 铜 - 涂层 带领 跳跃 从 这 枪口
[ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [slæmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːɪk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm]
of the gun and slammed into the driver of the Buick without wasting any time
的 这 枪 和 猛烈抨击 进入 这 司机 的 这 别克 没有 浪费 任何 时间
.
:
.

高速流线型铜包铅弹从枪口射出，毫不犹豫地击中了别克车的驾驶员。

[ðə; ði] ['bjuːɪk] [sluːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
The Buick slewed across the highway .
这 别克 倾斜 穿过 这 公路 .

别克车横穿了高速公路。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɑːts] ['faɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [went] [pæst] [mə'loʊnz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The two shots fired by the man in the back seat went past Malone's head with a
这 二 镜头 被解雇 经过 这 男人 在 这 后退 座位 去 过去的 马龙的 头 和 一个
[wɪz] ,
whizz ,
呼啸 ,

后座男子开的两枪嗖地一声从马龙头顶飞过。

['mɪsɪŋ] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɔid] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
missing both him and Boyd by a margin too narrow to think about .
丢失的 两个都 他 和 博伊德 经过 一个 利润 也 狭窄的 到 思考 关于 .

他和博伊德都与他失之交臂，差距小到几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ʃɑːts] .
But those were the last shots .
但 那些 是 这 最后的 镜头 .

但那是最后的几枪了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

The	only	difference	between	the	FBI	and	the	Enemy	seemed	to	be
这	仅有的	不同之处	之间	这	联邦调查局	和	这	敌人	似乎	到	是

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

determination	and	practice	.
决心	和	实践	.

FBI和敌人之间唯一的区别似乎在于决心和经验。

[ðə; ði]['bju:ɪk] [spʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flæt] - ,

The	Buick	spun	into	a	flat	sideskid	,
这	别克	旋转	进入	一个	平坦的	-	,

别克车打滑侧滑，失控侧翻。

[s'wɪvld] [ɑ:n][ɪts] [wi:lz] [ænd; ənd] [slæmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

swiveled	on	its	wheels	and	slammed	into	the	ditch	at	the	side	of	the	road	,
旋转	在	它是	车轮	和	猛烈抨击	进入	这	沟	在	这	边	的	这	路	,

车轮打滑，猛地撞进了路边的沟里。

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [nɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ʌp] .

turning	over	and	over	,	making	a	horrible	noise	,	as	it	broke	up	.
转弯	超过	和	超过	,	制作	一个	可怕	噪音	,	作为	它	打破	向上	.

它翻滚着，发出可怕的噪音，然后断裂了。

[bɔid] [sləud] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv]['faɪər] .

Boyd	slowed	the	car	again	,	just	as	there	was	a	sudden	blast	of	fire	.
博伊德	减速	这	车	再次	,	只是	作为	那里	曾是	一个	突然	爆炸	的	火	.

就在这时，博伊德再次减慢了车速，突然间，一股火焰喷涌而出。

[ðə; ði]['bju:ɪk][hæd; həd][bɜ:rst]['ɪntu:] [fleɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ] [hi:t] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd]

The	Buick	had	burst	into	flame	and	was	spitting	heat	and	smoke	and
这	别克	有	爆裂	进入	火焰	和	曾是	吐痰	热	和	抽烟	和

['faɪər][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

fire	in	all	directions	.
火	在	全部	方向	.

别克车突然起火，向四面八方喷出热浪、浓烟和火焰。

[mə'loʊn] [sent] [wʌn] [mɔ:r] ['bʊlɪt] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][læst] ['flɜ:ri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]

Malone	sent	one	more	bullet	after	it	in	a	last	flurry	of	action	—	saving	his	last
马龙	发送	一	更多的	子弹	后	它	在	一个	最后的	阵雪	的	行动	—	保存	他的	最后的

[wʌn][fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)l]['leɪtər] [i'mə:dʒənsiz] .

one	for	possible	later	emergencies	.
一	为了	可能的	之后	紧急情况	.

马龙在最后的猛攻中又补了一枪——把最后一颗子弹留着以备不时之需。

[bɔid] [dʒæmd] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [hɔ:lt] .

Boyd	jammed	on	the	brakes	and	the	Lincoln	came	to	a	screaming	halt	.
博伊德	卡住	在	这	刹车	和	这	林肯	来了	到	一个	尖叫	停止	.

博伊德猛踩刹车，林肯车发出刺耳的刹车声停了下来。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi][ænd; ənd] [mə'loʊn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bju:ɪk] [roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['ɪntu:]

In	silence	he	and	Malone	watched	the	burning	Buick	roll	over	and	over	into
在	沉默	他	和	马龙	观看	这	燃烧	别克	卷	超过	和	超过	进入

[ðə; ði] ['dezərt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	desert	beyond	the	shoulder	.
这	沙漠	超过	这	肩膀	.

他和马龙默默地看着燃烧的别克车在路肩外的沙漠里翻滚。

" [maɪ][gɑ:d] , " [bɔid] [sed] .

"	My	God	,	"	Boyd	said	.
"	我的	上帝	,	"	博伊德	说	.

“我的天哪，”博伊德说道。

" [maɪ] [ɪrz] !
" My ears !
" 我的 耳朵 !

我的耳朵!

" [mə'loʊn] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] .
" Malone understood at once .
" 马龙 理解 在 一次 .

马龙立刻明白了。

[ðə; ði] [blæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪl] - ['smoʊkɪŋ] . - [hæd; həd] [rɔːrd] [pæst] ['bɔɪdz] [hed] ['dʊrɪŋ]
The blast from his own still - smoking . 44 had roared past Boyd's head during
这 爆炸 从 他的 自己的 仍然 - 吸烟 . - 有 咆哮 过去的 博伊德 头 期间
[ðə; ði] [gʌn] ['bæt(ə)l] .
the gun battle .
这 枪 战斗 .

在枪战中，他自己那把仍在冒烟的.44口径手枪的子弹从博伊德的头顶呼啸而过。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['mænz] [ɪrz] [hɜːrt] .
No wonder the man's ears hurt .
不 想知道 这 男人的 耳朵 伤害 .

难怪他耳朵疼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [def] .
It was a wonder he wasn't altogether deaf .
它 曾是 一个 想知道 他 不是 共 聋 .

他竟然没有完全耳聋，真是个奇迹。

[bʌt; bət] [bɔid] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] . - [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt]
But Boyd shook off the pain and brought out his own . 44 as he stepped out
但 博伊德 摇晃 离开 这 疼痛 和 带来 出去 他的 自己的 . - 作为 他 步 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
of the car .
的 这 车 .

但博伊德甩开疼痛，走出车子时掏出了自己的.44口径手枪。

[mə'loʊn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [treɪnd] .
Malone followed him , his gun trained .
马龙 随后 他 , 他的 枪 受过训练 .

马龙跟在他身后，举枪瞄准。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] , [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [sed] : " [its] [seɪf] [tuː; tə] [raɪz] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
From the rear , Her Majesty said : " It's safe to rise now , isn't it ? "
从 这 后部 , 她 威严 说 : " 它是 安全的 到 上升 现在 , 不是 它 ? "

女王陛下从后方说道："现在可以安全起身了吧？"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" You ought to know , " Malone said .
" 你 应该 到 知道 , " 马龙 说 .

"你应该知道，"马龙说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [ðeə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .
" You can tell if they're still alive .
" 你 能 告诉 如果 它们是 仍然 活 .

"你可以判断他们是否还活着。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [waɪl] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraund] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]
" There was silence while Queen Elizabeth frowned for a moment in concentration
" 那里 曾是 沉默 尽管 女王 伊丽莎白 皱眉 为了 一个 片刻 在 专注
.
:
.

"伊丽莎白女王皱着眉头，专注地沉思了一会儿，现场一片寂静。"

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [smuːðd]

A	look	of	pain	crossed	her	face	,	and	then	,	as	her	expression	smoothed
一个	看	的	疼痛	交叉	她	脸	,	和	然后	,	作为	她	表达	平滑

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

她脸上闪过一丝痛苦的神色，然后，她的表情再次平静下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [ˈtreɪtəz] [ɑːr; ər] [ded] .

she	said	:	"	The	traitors	are	dead	.
她	说	:	"	这	叛徒	是	死的	.

她说：“叛徒都死了。”

[ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

All	except	one	,	and	he's	—	"	She	paused	.
全部	除了	一	,	和	他是	—	"	她	暂停	.

除了一个，而他——”她停顿了一下。

" [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .

"	He's	dying	,	"	she	finished	.
"	他是	垂死	,	"	她	完成的	.

“他快不行了，”她说完。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

"	He	can't	hurt	you	.
"	他	不能	伤害	你	.

他不会伤害你。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈbæt(ə)l] .

"	There	was	no	need	for	further	battle	.
"	那里	曾是	不	需要	为了	更远	战斗	.

“没有必要再进行战斗了。”

[məˈloʊn] [rihoʊlstɚd] [hɪz; ɪz] . - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɔid] .

Malone	reholstered	his	.	44	and	turned	to	Boyd	.
马龙	重新入套	他的	.	-	和	转向	到	博伊德	.

马龙将他的.44手枪重新放回枪套，然后转向博伊德。

" [tɑːm] , [kɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tom	,	call	the	State	Police	,	"	he	said	.
"	汤姆	,	称呼	这	状态	警察	,	"	他	说	.

“汤姆，给州警打电话，”他说。

" [get] - [ɪm] [daʊn] [hɪr] [fæst] .

"	Get	'	em	down	here	fast	.
"	得到	-	呃	向下	这里	快速地	.

“快把他们弄下来。”

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [bɔid] [klaɪmd] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʌntʃɪŋ] [ˈbʌtnz]

"	He	waited	while	Boyd	climbed	back	under	the	wheel	and	began	punching	buttons
"	他	等待	尽管	博伊德	攀登	后退	在下面	这	车轮	和	开始	冲孔	按钮

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈdæʃbɔːrd] .

on	the	dashboard	.
在	这	仪表板	.

“他等着，博伊德爬回方向盘下面，开始敲击仪表盘上的按钮。

[ðen] [məˈloʊn] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbjuːɪk] .

Then	Malone	went	toward	the	burning	Buick	.
然后	马龙	去	朝向	这	燃烧	别克	.

然后马龙走向了那辆着火的别克车。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [men] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz] .

He	tried	to	drag	the	men	out	,	but	it	wasn't	any	use	.
他	尝试	到	拖	这	男人	出去	,	但	它	不是	任何	使用	.

他试图把那些人拖出来，但毫无用处。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

The	first	two	,	in	the	front	seat	,
这	第一的	二	,	在	这	正面	座位	,

前两名，坐在前排座位上，

[hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] ['elifənts] [θruː] .

had	the	kind	of	holes	in	them	people	talked	about	throwing	elephants	through	.
有	这	种类	的	孔	在	他们	人们	谈话	关于	投掷	大象	通过	.

它们上面有很多洞，人们都说可以把大象扔进去。

[hed] [ænd; ənd] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .

Head	and	chest	had	been	hit	.
头	和	胸部	有	到过	打	.

头部和胸部都受到了击中。

[mə'loʊn] ['kudnt] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrsli] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n]

Malone	couldn't	get	close	enough	to	the	fiercely	blazing	automobile	to	make	even
马龙	不能	得到	关闭	足够的	到	这	激烈地	炽烈	汽车	到	制作	甚至

[ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

a	try	for	the	men	in	the	back	seat	.
一个	尝试	为了	这	男人	在	这	后退	座位	.

马龙根本无法靠近那辆熊熊燃烧的汽车，更别说去救后座上的男人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [wen] [ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə]

He	was	sitting	quietly	on	the	edge	of	the	rear	seat	when	the	Nevada
他	曾是	坐着	悄悄	在	这	边缘	的	这	后部	座位	什么时候	这	内华达州

['haɪweɪ] [pə'troʊl][kɑːrz] [droʊv] [ʌp] [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Highway	Patrol	cars	drove	up	next	to	them	.
公路	巡逻	汽车	驾驶	向上	下一个	到	他们	.

他正安静地坐在后座边缘，这时内华达州公路巡警的车辆开到了他们旁边。

['bɑːrbrə] ['wɪlsn] [hæd; həd] [stɑːpt] ['skriːmɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] [ɑːn] [mə'loʊnz] ['ʃoʊldər] .

Barbara	Wilson	had	stopped	screaming	,	but	she	was	still	sobbing	on	Malone's	shoulder	.
芭芭拉	威尔逊	有	停止	尖叫	,	但	她	曾是	仍然	啜泣	在	马龙的	肩膀	.

芭芭拉·威尔逊停止了尖叫，但她仍然伏在马龙的肩膀上啜泣。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

"	It's	all	right	,	"	he	told	her	,	feeling	ineffectual	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	讲述	她	,	感觉	无效	.

“没关系，”他无力地告诉她。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	saw	anybody	killed	before	,	"	she	said	.
"	我	绝不	锯	任何人	被杀	前	,	"	她	说	.

“我以前从没见过有人被杀，”她说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	Malone	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	马龙	说	.

“没关系，”马龙说。

" ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	Nothing's	going	to	hurt	you	.
"	没什么。	去	到	伤害	你	.

“不会有任何东西伤害你。”

[aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
I'll **protect** **you** **.**
患病的 保护 你 .

我会保护你。

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
" **He** **wondered** **if** **he** **meant** **it** **,** **and** **found** **,** **to** **his** **surprise** **,** **that** **he** **did** **.**
" 他 想知道 如果 他 意思是 它 , 和 成立 , 到 他的 惊喜 , 那 他 做过 .

“他想知道自己是不是真心这么想的，令他惊讶的是，他确实是真心这么想的。

['bɑːrbrə] ['wɪlsn] ['snɪfəld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Barbara **Wilson** **sniffled** **and** **looked** **up** **at** **him** **.**
芭芭拉 威尔逊 抽泣 和 看起来 向上 在 他 .

芭芭拉·威尔逊抽了抽鼻子，抬头看着他。

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] — "
" **Mr** **.** **Malone** **—** **"**
" 先生 . 马龙 — "

“马龙先生——”

" [ken] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ken** **,** **"** **he** **said** **.**
" 肯 , " 他 说 .

“肯，”他说。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

" [ken] — [aɪm][soʊ][ə'freɪd] .
" **Ken** **—** **I'm** **so** **afraid** **.**
" 肯 — 我是 所以 害怕的 .

肯——我好害怕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][menz] ['hedz] , [wen] [juː; jʊ]['faɪərd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — "
I **saw** **the** **hole** **in** **one** **of** **the** **men's** **heads** **,** **when** **you** **fired** **—** **it** **was** **—** **"**
我 锯 这 洞 在 一 的 这 男士 头部 , 什么时候 你 被解雇 — 它 曾是 — "

我看到你开枪时，其中一个人的头上有个洞——那是——”

" [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Don't** **think** **about** **it** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 不 思考 关于 它 , " 马龙 说 .

“别想这件事了，”马龙说。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːrəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
To **him** **,** **the** **job** **had** **been** **an** **unpleasant** **occurrence** **,** **but** **a** **job** **,** **that** **was** **all** **.**
到 他 , 这 工作 有 到过 一个 令人不快的 发生 , 但 一个 工作 , 那 曾是 全部 .

对他来说，这份工作虽然令人不快，但仅仅是一份工作而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He **could** **see** **,** **though** **,** **how** **it** **might** **affect** **people** **who** **were** **new** **to** **it** **.**
他 可以 看 , 尽管 , 如何 它 可能 影响 人们 WHO 是 新的 到 它 .

不过，他能看出这可能会对初次接触它的人产生怎样的影响。

" [jʊə(r)] [soʊ] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're** **so** **brave** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你是 所以 勇敢的 , " 她 说 .

“你真勇敢，”她说。

[mə'loʊn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .

Malone	**tightened**	**his**	**arm**	**around**	**the**	**girl's**	**shoulder**	**.**
马龙	收紧	他的	手臂	大约	这	女孩们	肩膀	.

马龙将手臂更紧地搂住了女孩的肩膀。

" [dʒʌst] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Just**	**depend**	**on**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	只是	依赖	在	我	,	"	他	说	.

“你们就相信我吧，”他说。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] —

"	**You'll**	**be**	**all**	**right**	**if**	**you**	**—**
"	你会	是	全部	正确的	如果	你	—

“如果你——”

" [ðə; ði] [steɪt] ['truːpər] [wɔːkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**The**	**State**	**Trooper**	**walked**	**up**	**then**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**.**
"	这	状态	骑警	步行	向上	然后	,	和	看起来	在	他们	.

“这时，州警走了过来，看了看他们。”

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Mr**	**.**	**Malone**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	先生	.	马龙	?	"	他	说	.

“马龙先生？”他问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['slaɪtli] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**taken**	**slightly**	**aback**	**at**	**the**	**costuming**	**.**
他	似乎	到	是	已采取	轻微地	背	在	这	服装	.

他似乎对这身装束感到有些惊讶。

" [ðæts] [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	马龙	说	.

“没错，”马龙说道。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌaɪ 'diː][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [bædʒ] .

He	**pulled**	**out**	**his**	**ID**	**card**	**and**	**the**	**little**	**golden**	**badge**	**.**
他	拉	出去	他的	ID	卡片	和	这	小的	金的	徽章	.

他掏出了身份证和那枚金色的小徽章。

[ðə; ði] [steɪt] [pə'troʊlmən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [mə'loʊn] .

The	**State**	**Patrolman**	**looked**	**at**	**them**	**,**	**and**	**looked**	**back**	**at**	**Malone**	**.**
这	状态	巡警	看起来	在	他们	,	和	看起来	后退	在	马龙	.

州巡警看了看他们，又看了看马龙。

" [wɒts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['getʌp] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**What's**	**with**	**the**	**getup**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是什么	和	这	起床	?	"	他	说	.

“你这身打扮是怎么回事？”他问道。

" [ˌef biː 'aɪ] , " [mə'loʊn] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .

"	**FBI**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**,**	**hoping**	**his**	**voice**	**carried**	**conviction**	**.**
"	联邦调查局	,	"	马龙	说	,	希望	他的	嗓音	携带	定罪	.

“FBI，”马龙说道，希望自己的声音能给人以坚定的感觉。

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] . "

"	**Official**	**business**	**.**	**"**
"	官方的	商业	.	"

“公务。”

" [ɪn] ['kɑːstuːm] ? "

"	**In**	**costume**	**?**	**"**
"	在	戏服	?	"

“穿着戏服？”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , " [mə'loʊn] [snæpt] .
" Never mind about the details , " Malone snapped .
" 绝不 头脑 关于 这 细节 , " 马龙 啪啪 .

“细节什么的就别管了，”马龙厉声说道。

" ['hiːz] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] , [sɜːr] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" He's an FBI agent , sir , " Barbara said .
" 他是 一个 联邦调查局 代理人 , 先生 , " 芭芭拉 说 .

“他是联邦调查局特工，先生，”芭芭拉说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" And what are you ?
" 和 什么 是 你 ?

你是什么人?

" [ðə; ði]
" the
" 这

“这

[pə'troʊlmən] [sed] .
Patrolman said .
巡警 说 .

巡警说道。

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ? "
" Lady Jane Grey ? "
" 女士 简 灰色的 ? "

“简·格雷夫人？”

" [aɪm][ə; eɪ] [nɜːrs] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" I'm a nurse , " Barbara said .
" 我是 一个 护士 , " 芭芭拉 说 .

“我是一名护士，”芭芭拉说。

" [ə; eɪ] [ˌsaɪki'ætrɪk] [nɜːrs] . "
" A psychiatric nurse . "
" 一个 精神病学 护士 . "

“一名精神科护士。”

" [fɔːr; fər] [nʌts] ? "
" For nuts ? "
" 为了 坚果 ? "

“为了坚果？”

" [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbd] ['peɪʃnts] .
" For disturbed patients .
" 为了 不安 患者 .

“对于精神失常的患者。”

" [ðə; ði][pə'troʊlmən] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər] .
" The Patrolman thought that over .
" 这 巡警 想法 那 超过 .

巡警仔细想了想。

" [hel] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'dentəti][kɑːrdz][ænd; ənd] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" Hell , you've got the identity cards and stuff , " he said at last .
" 地狱 , 你已经 得到 这 身份 牌 和 东西 , " 他 说 在 最后的 .

“见鬼，你还有身份证之类的东西呢，”他最后说道。

" ['meɪbi] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dres] [ʌp] .
" Maybe you've got a reason to dress up .
" 或许 你已经 得到 一个 原因 到 裙子 向上 .

“也许你有理由盛装打扮。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?
How would I know ?
如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道?

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [pə'troʊlmən] . "
I'm only a State Patrolman . "
我是 仅有的 一个 状态 巡警 . "

我只是个州巡警。

" [lets] [kʌt][ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] , " [mə'loʊn] [sed] ['sævɪdʒli] , " [ænd; ənd][get][tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Let's cut the monologue , " Malone said savagely , " and get to business .
" 我们来吧 切 这 独白 , " 马龙 说 野蛮地 , " 和 得到 到 商业 .

“别再长篇大论了,”马龙冷酷地说，“让我们进入正题吧。”

" [ðə; ði][pə'troʊlmən][stɛərd] .
" The Patrolman stared .
" 这 巡警 凝视 .

巡警愣住了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
Then he said : " All right , sir .
然后 他 说 : " 全部 正确的 , 先生 .

然后他说：“好的，先生。”

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[luːˈtenənt] ['ædəmz] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] .
Lieutenant Adams , Mr . Malone .
中尉 亚当斯 , 先生 . 马龙 .

亚当斯中尉，马龙先生。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ['hæpənd] ?
Suppose you tell me what happened ?
认为 你 告诉 我 什么 发生 ?

假设你告诉我发生了什么事?

" ['kerfəli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] , [mə'loʊn] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːɪk] [ðæt] [hæd; həd]
" Carefully and concisely , Malone told him the story of the Buick that had
" 小心 和 简洁地 , 马龙 讲述 他 这 故事 的 这 别克 那 有
[poʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
pulled up beside them ,
拉 向上 旁 他们 ,

“马龙仔细而简洁地向他讲述了那辆停在他们旁边的别克车的故事，

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] .
and what happened afterward .
和 什么 发生 之后 .

以及之后发生的事情。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːps][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] .
Meanwhile , the other cops had been looking over the wreck .
同时 , 这 其他 警察 有 到过 寻找 超过 这 破坏 .

与此同时，其他警察正在查看事故现场。

[wen] [mə'loʊn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [luː'tenənt] ['ædəmz] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ʃʌt]

When	Malone	had	finished	his	story	,	Lieutenant	Adams	flipped	his	notebook	shut
什么时候	马龙	有	完成的	他的	故事	,	中尉	亚当斯	翻转	他的	笔记本	关闭

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	looked	over	toward	them	.
和	看起来	超过	朝向	他们	.

马龙讲完故事后，亚当斯中尉合上笔记本，看向他们。

" [aɪ] [ges] [its] [oʊ'keɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	it's	okay	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	猜测	它是	好的	,	先生	,	"	他	说	.

“我想应该没问题，先生，”他说。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [its] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] .

"	As	far	as	I'm	concerned	,	it's	justifiable	homicide	.
"	作为	远的	作为	我是	担心的	,	它是	合理的	杀人	.

“在我看来，这是正当防卫的杀人行为。”

[self] - [dɪ'fens] .

Self	-	defense	.
自己	-	防御	.

自卫。

['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeid] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Any	reason	why	they'd	want	to	kill	you	?
任何	原因	为什么	他们会	想	到	杀	你	?

他们有什么理由要杀你?

" [mə'loʊn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] .

"	Malone	thought	about	the	Golden	Palace	.
"	马龙	想法	关于	这	金的	宫殿	.

马龙想起了金宫。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] .

That	might	be	a	reason	—	but	it	might	not	.
那	可能	是	一个	原因	—	但	它	可能	不是	.

这或许是一个原因，但也可能不是。

[ænd; ənd] [waɪ] ['bɜːrd(ə)n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [steɪt] [pə'troʊlmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ˌef biː 'aɪ] [laɪf] ?

And	why	burden	an	innocent	State	Patrolman	with	the	facts	of	FBI	life	?
和	为什么	负担	一个	清白的	状态	巡警	和	这	事实	的	联邦调查局	生活	?

为什么要让无辜的州巡警背负FBI的种种真相呢?

" [ə'fɪʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Official	,	"	he	said	.
"	官方的	,	"	他	说	.

“官方的，”他说。

" [jʊr; jər] [tʃiːf] [wɪl] [get] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

"	Your	chief	will	get	the	report	.
"	你的	首席	将要	得到	这	报告	.

“你的上司会收到这份报告。”

" [ðə; ði][pə'troʊlmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Patrolman	nodded	.
"	这	巡警	点头	.

巡警点了点头。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [tə'mɑːroʊ] , [bʌt; bət] — "

"	I'll	have	to	take	a	deposition	tomorrow	,	but	—	"
"	患病的	有	到	拿	一个	沉积	明天	,	但	—	"

“我明天得去接受取证，但是——”

" [aɪ] [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I know , " Malone said .
" 我 知道 , " 马龙 说 .

“我知道，”马龙说。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[kæn; kən][wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] [naʊ] ? "
Can we go on to our hotel now ? "
能 我们 去 在 到 我们的 酒店 现在 ? "

我们现在可以回酒店了吗?

" [aɪ] [ges] , " [ðə; ði][pə'troʊlmən] [sed] .
" I guess , " the Patrolman said .
" 我 猜测 , " 这 巡警 说 .

“我想也是，”巡警说道。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] .
We'll take care of the rest of this .
出色地 拿 关心 的 这 休息 的 这 .

剩下的事情我们会处理的。

[juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl]['leɪtər] . "
You'll be getting a call later . "
你会 是 获得 一个 称呼 之后 . "

稍后会给你打电话。

" [faɪn] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Fine , " Malone said .
" 美好的 , " 马龙 说 .

“好吧，”马龙说。

" [treɪs] [ðoʊz] [hʊdz] , [ænd; ənd] ['eni] [kə'nekʃnz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
" Trace those hoods , and any connections they might have had .
" 痕迹 那些 引擎盖 , 和 任何 连接 他们 可能 有 有 .

“追踪这些团伙，以及他们可能存在的任何联系。”

[get] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Get the information to me as soon as possible .
得到 这 信息 到 我 作为 很快 作为 可能的 .

请尽快将信息提供给我。

" [luː'tenənt] ['ædəmz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Lieutenant Adams nodded .
" 中尉 亚当斯 点头 .

亚当斯中尉点了点头。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You won't have to leave the state , will you ? " he asked .
" 你 惯于 有 到 离开 这 状态 , 将要 你 ? " 他 问 .

“你不用离开这个州，对吧？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ɪg'zæktli] — [hel] , [jʊə(r)] [ˌef biː 'aɪ] .
" I don't mean that you can't , exactly — hell , you're FBI .
" 我 不 意思是 那 你 不能 , 确切地 — 地狱 , 你是 联邦调查局 .

“我并不是说你不能——见鬼，你可是FBI啊。”

[bʌt; bət]['ɪtəd][biː; bi] ['iziə] — "
But it'd be easier — "
但 它会 是 更轻松 — "

但那样会更容易——

" [kɔːl] ['bɜ˞ːɪs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Call Burris in Washington , " Malone said .
" 称呼 伯里斯 在 华盛顿 , " 马龙 说 .

“给华盛顿的伯里斯打电话，”马龙说。

" [hiː; hi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wer]
" He can get hold of me — and if the Governor wants to know where
" 他 能 得到 抓住 的 我 — 和 如果 这 州长 想要 到 知道 在哪里
[wiː; wi][ɑːr; ər] ,
we are ,
我们 是 ,

“他可以联系到我——如果州长想知道我们在哪里，

[ɔːr][ðə; ði] ['steɪts] [ə'tɜːrni] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɜ˞ːɪs] [tuː] .
or the State's Attorney , put them in touch with Burris too .
或者 这 州的 律师 , 放 他们 在 触碰 和 伯里斯 也 .

或者让州检察官也和伯里斯联系一下。

[oʊ'keɪ] ? "
Okay ? "
好的 ? "

好的？ ”

" [oʊ'keɪ] , " [luː'tenənt] ['ædəmz] [sed] .
" Okay , " Lieutenant Adams said .
" 好的 , " 中尉 亚当斯 说 .

“好的，”亚当斯中尉说。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [mə'loʊn] .
" He blinked at Malone .
" 他 眨眼 在 马龙 .

他眨了眨眼，看着马龙。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , " he said .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kɑːstuːmz] — "
" About those costumes — "
" 关于 那些 服装 — "

“关于那些服装——”

" [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [æn] [bu'lin] ,
" We're trying to catch Henry VIII for the murder of Anne Boleyn ,
" 是 尝试 到 抓住 亨利 八 为了 这 谋杀 的 安妮 博林 ,

“我们正在努力抓捕亨利八世，因为他谋杀了安妮·博林。”

" [mə'loʊn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .
" Malone said with a polite smile .
" 马龙 说 和 一个 有礼貌的 微笑 .

“马龙礼貌地笑着说。”

" [oʊ'keɪ] ? "

"	**Okay**	**?**	"
"	好的	?	"

“好的？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æskɪŋ] , " [luː'tenənt] ['ædəmz] [sed] .

"	**I**	**was**	**only**	**asking**	**,**	"	**Lieutenant**	**Adams**	**said**	**.**
"	我	曾是	仅有的	问	,	"	中尉	亚当斯	说	.

“我只是问问而已，”亚当斯中尉说。

" [kɑːnt] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	**Can't**	**blame**	**a**	**man**	**for**	**asking**	**,**	**now**	**,**	**can**	**you**	**?**
"	不能	责备	一个	男人	为了	问	,	现在	,	能	你	?

“你不能责怪一个男人提出这样的问题，对吧？”

" [mə'loʊn] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frʌnt] [siːt] .

"	**Malone**	**climbed**	**into**	**his**	**front**	**seat**	**.**
"	马龙	攀登	进入	他的	正面	座位	.

马龙爬进了前排座位。

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Call**	**me**	**later**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	称呼	我	之后	,	"	他	说	.

“晚点再给我打电话，”他说。

[ðə; ðɪ][kɑːr] ['stɑːrtɪd] .

The	**car**	**started**	**.**
这	车	开始	.

汽车启动了。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [mə'loʊn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr] [rɔːrd] [ɔːf] . ['sɛvən]

"	**Back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**,**	"	**Malone**	**said**	**,**	**and**	**the**	**car**	**roared**	**off**	**.**	**7**
"	后退	到	这	酒店	,	先生	托马斯	,	"	马龙	说	,	和	这	车	咆哮	离开	.	7

“托马斯爵士，回酒店去吧。”马龙说完，汽车轰鸣着驶离了现场。7

['jʌkə] [flæts] , [mə'loʊn] [θɔːt] , ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [neɪm] .

Yucca	**Flats**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**certainly**	**deserved**	**its**	**name**	**.**
丝兰	公寓	,	马龙	想法	,	当然	应得的	它是	姓名	.

马龙心想，尤卡弗拉茨这个名字确实名副其实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][lænd][kʊd; kəd] [get] ,

It	**was**	**about**	**as**	**flat**	**as**	**land**	**could**	**get**	**,**
它	曾是	关于	作为	平坦的	作为	土地	可以	得到	,

这片土地平坦得不能再平坦了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['jʌkə] .

and	**it**	**contained**	**millions**	**upon**	**millions**	**of**	**useless**	**yuccas**	**.**
和	它	包含	百万	之上	百万	的	无用	丝兰	.

里面长满了数以百万计的无用丝兰。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [mə'loʊn] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [gʊd]

Perhaps	**they**	**were**	**good**	**for**	**something**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**but**	**they**	**weren't**	**good**
也许	他们	是	好的	为了	某物	,	马龙	想法	,	但	他们	不是	好的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

马龙心想，也许它们对某些方面有用，但对他来说却没用。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['kæktəs] [flæts] ,

The	**place**	**might**	**,**	**of**	**course**	**,**	**have**	**been**	**called**	**Cactus**	**Flats**	**,**
这	地方	可能	,	的	课程	,	有	到过	称为	仙人掌	公寓	,

当然，这个地方也可能被叫做仙人掌平原。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæktaɪ][wɜːr; wər] ['niːðər] [æz; əz][bɪg][nɔːr][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌkə] .

but	the	cacti	were	neither	as	big	nor	as	impressive	as	the	yuccas	.
但	这	仙人掌	是	两者都不	作为	大的	也不	作为	感人的	作为	这	丝兰	.

但是仙人掌既没有丝兰那么大，也没有丝兰那么令人印象深刻。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] - ?

Or	was	that	yucci	?
或者	曾是	那	-	?

或者那是yucci?

['pɑːsəbli] , [mə'loʊn] [mjuːzd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [jʌks] .

Possibly	,	Malone	mused	,	it	was	simply	yucks	.
可能	,	马龙	沉思	,	它	曾是	简单地	真恶心	.

马龙沉思道，或许，这纯粹是令人作呕。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	whatever	it	was	,	there	were	millions	of	it	.
和	任何	它	曾是	,	那里	是	百万	的	它	.

无论那是什么，数量都数以百万计。

[mə'loʊn] [felt] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['jʌkə] .

Malone	felt	he	couldn't	stand	the	sight	of	another	yucca	.
马龙	毛毡	他	不能	站立	这	视线	的	其他	丝兰	.

马龙觉得他再也受不了看到丝兰了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

He	was	grateful	for	only	one	thing	.
他	曾是	感激的	为了	仅有的	一	事物	.

他只对一件事心存感激。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sʌmər] .

It	wasn't	summer	.
它	不是	夏天	.

当时并非夏天。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [kloʊzd] [kɑːrz] [θruː] [ðə; ði]

If	the	Elizabethans	had	been	forced	to	drive	in	closed	cars	through	the
如果	这	伊丽莎白时代	有	到过	强制	到	驾驶	在	关闭	汽车	通过	这

[nə'vædə; nə'vɑːdə] ['dezərt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] ,

Nevada	desert	in	the	summertime	,
内华达州	沙漠	在	这	夏令	,

如果伊丽莎白时代的人们被迫在夏季驾驶封闭式汽车穿越内华达沙漠，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv]['nuːdəti] , [mə'loʊn] [felt] .

they	might	have	started	a	cult	of	nudity	,	Malone	felt	.
他们	可能	有	开始	一个	邪教	的	裸露	,	马龙	毛毡	.

马龙觉得，他们可能已经开创了一种裸体崇拜的风潮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪntər] .

It	was	bad	enough	now	,	in	what	was	supposed	to	be	winter	.
它	曾是	坏的	足够的	现在	,	在	什么	曾是	据称	到	是	冬天	.

现在本该是冬天，情况却已经够糟糕的了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [braɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

The	sun	was	certainly	bright	enough	,	for	one	thing	.
这	太阳	曾是	当然	明亮的	足够的	,	为了	一	事物	.

首先，阳光确实很明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [fɔːrs] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd]

It	glared	through	the	cloudless	sky	and	glanced	with	blinding	force	off	the	road
它	怒目而视	通过	这	无云	天空	和	瞥了一眼	和	失明	力量	离开	这	路

.

:

.

它刺眼地穿透万里无云的天空，以耀眼的光芒掠过路面。

[sɜːr] ['tɔməs] [bɔid] [skwɪntid] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['ræðər] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['sʌnglæsɪz] [hiː; hi]

Sir	Thomas	Boyd	squinted	at	it	through	the	rather	incongruous	sunglasses	he
先生	托马斯	博伊德	眯着眼	在	它	通过	这	相当	不协调	太阳镜	他

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,

was	wearing	,
曾是	穿着	,

托马斯·博伊德爵士眯着眼睛透过他戴着的那副略显不协调的太阳镜打量着它。

[waɪl] [mə'loʊn] ['wʌndɝd] ['aɪdli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnglæsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

while	Malone	wondered	idly	if	it	was	the	sunglasses	,	or	the	rest	of	the	world
尽管	马龙	想知道	闲散地如果	它	曾是	这	太阳镜	,	或者	这	休息	的	这	世界	

,

,

,

马龙漫不经心地想着，究竟是太阳镜的缘故，还是整个世界的缘故，

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

that	was	an	anachronism	.
那	曾是	一个	时代错置	.

那是一种不合时宜的说法。

[bʌt; bət][sɜːr] ['tɔməs] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][hiː; hi] [gʌnd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]

But	Sir	Thomas	kept	his	eyes	grimly	on	the	road	as	he	gunned	the	powerful
但	先生	托马斯	保留	他的	眼睛	阴沉地	在	这	路	作为	他	枪击	这	强大的

['lɪŋkən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jʌkə] [flæts] [læbz] [æt; ət] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

Lincoln	toward	the	Yucca	Flats	Labs	at	eighty	miles	an	hour	.
林肯	朝向	这	丝兰	公寓	实验室	在	八十	英里	一个	小时	.

但托马斯爵士目光坚定地注视着前方，驾驶着动力强劲的林肯汽车以每小时 80 英里的速度向尤卡弗拉茨实验室驶去。

[mə'loʊn] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

Malone	twisted	himself	around	and	faced	the	women	in	the	back	seat	.
马龙	扭曲	他自己	大约	和	面对	这	女性	在	这	后退	座位	.

马龙转过身，面向后座上的女人们。

[pæst][ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

Past	them	,	through	the	rear	window	of	the	Lincoln	,	he	could	see	the
过去的	他们	,	通过	这	后部	窗户	的	这	林肯	,	他	可以	看	这

他越过他们，透过林肯车的后窗，可以看到……

['sekənd] [kɑːr] .

second	car	.
第二	车	.

第二辆车。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['geɪmli] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [njuɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	followed	them	gamely	,	carrying	the	newest	addition	to
它	随后	他们	勇敢地	,	携带	这	最新	添加	到

它顽强地跟在他们身后，驮着最新加入的成员。

[sɜːr] ['kenɪθ] [mə'loʊnz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæts] .

Sir	Kenneth	Malone's	Collection	of	Bats	.
先生	肯尼斯	马龙的	收藏	的	蝙蝠	.

肯尼斯·马龙爵士的蝙蝠收藏。

" [bæts] ?
" Bats ?
" 蝙蝠 ?

蝙蝠?

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət]['dʒentli] .
" Her Majesty said suddenly , but gently .
" 她 威严 说 突然 , 但 轻轻地 .

女王陛下突然说道，语气却很温柔。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] ['kenɪθ] .
" Shame on you , Sir Kenneth .
" 耻辱 在 你 , 先生 肯尼斯 .

“肯尼斯爵士，你真丢人。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [pʊr] , [sɪk] ['piːp(ə)l] .
These are poor , sick people .
这些 是 贫穷的 , 生病的 人们 .

这些人都是贫穷的病人。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][help][ðem; ðəm] — [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sɪli] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
We must do our best to help them — not to think up silly names for them .
我们 必须 做 我们的 最好的 到 帮助 他们 — 不是 到 思考 向上 愚蠢的 姓名 为了 他们 .

我们必须尽力帮助他们，而不是给他们想出愚蠢的名字。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! "
For shame ! "
为了 耻辱 ! "

真丢人!

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [mə'loʊn] [sed] ['wɪrəli] .
" I suppose so , " Malone said wearily .
" 我 认为 所以 , " 马龙 说 疲劳 .

“我想也是，”马龙疲惫地说。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [æskt] :
He sighed and , for the fifth time that day , he asked :
他 叹了口气 和 , 为了 这 第五 时间 那 天 , 他 问 :

他叹了口气，当天第五次问道：

" [dʌz] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæv; həv]['eni][aɪ'diːə] [wer] ['aʊər; ɑːr][spaɪ][ɪz] [naʊ] ? "
" Does Your Majesty have any idea where our spy is now ? "
" 做 你的 威严 有 任何 主意 在哪里 我们的 间谍 是 现在 ? "

“陛下，您是否知道我们的间谍现在在哪里？”

" [wel] , ['riːəli] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Well , really , Sir Kenneth , " the Queen said with the slightest of hesitations ,
" 出色地 , 真的 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 和 这 丝毫 的 犹豫 ,

“嗯，肯尼斯爵士，真的吗？”女王略带犹豫地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" it isn't easy , you know .
" 它 不是 简单的 , 你 知道 .

“你知道，这并不容易。”

[tə'lepəθi] [hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] , [dʒʌst] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .
Telepathy has certain laws , just like everything else .
心灵感应 有 肯定 法律 , 只是 喜欢 一切 别的 .

心灵感应和其他事物一样，也遵循一定的规律。

['æftər] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [geɪm] [hæz; həz] [lɔːz] .

After	**all**	**,**	**even**	**a**	**game**	**has**	**laws**	**.**
后	全部	,	甚至	一个	游戏	有	法律	.

毕竟，即使是游戏也有规则。

['biːɪŋ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər] — [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːlz] .

Being	**telepathic**	**didn't**	**help**	**me**	**to**	**play**	**poker**	**—**	**I**	**still**	**had**	**to**	**learn**	**the**	**rules**	**.**
存在	心灵感应	没有	帮助	我	到	玩	扑克	—	我	仍然	有	到	学习	这	规则	.

拥有心灵感应能力并没有帮助我打扑克——我仍然需要学习规则。

[ænd; ənd] [təˈlepəθi] [hæz; həz] [ruːlz] , [tuː] .

And	**telepathy**	**has**	**rules**	**,**	**too**	**.**
和	心灵感应	有	规则	,	也	.

心灵感应也有其规则。

[ə; eɪ] ['telə˛pæθ] [kæn; kən] ['iːzəli] [kən'fjuːz] [ə'nʌðər] ['telə˛pæθ] [baɪ] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːlz] . "

A	**telepath**	**can**	**easily**	**confuse**	**another**	**telepath**	**by**	**using**	**some**	**of**	**those**	**rules**	**.**	**"**
一个	心灵感应	能	容易地	迷惑	其他	心灵感应	经过	使用	一些	的	那些	规则	.	"

心灵感应者可以利用其中的一些规则轻易迷惑其他心灵感应者。

" [oʊ] , [faɪn] , " [məˈloʊn] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**fine**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	哦	,	美好的	,	"	马龙	说	.

“哦，好吧，”马龙说。

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [jet] ? "

"	**Well**	**,**	**have**	**you**	**got**	**into**	**contact**	**with**	**his**	**mind**	**yet**	**?**	**"**
"	出色地	,	有	你	得到	进入	接触	和	他的	头脑	然而	?	"

“那么，你已经与他的思想取得联系了吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [sed] ['hæpɪli] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**happily**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	她	威严	说	快乐地	.

“哦，是的，”女王陛下高兴地说。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['gʊdnəs] , ['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	**And**	**my**	**goodness**	**,**	**he's**	**certainly**	**digging**	**up**	**a**	**lot**	**of**	**information**	**,**	**isn't**	**he**	**?**
"	和	我的	善良	,	他是	当然	挖掘	向上	一个	很多	的	信息	,	不是	他	?

“我的天哪，他确实挖掘出了很多信息，不是吗？”

" [məˈloʊn] [moʊn] ['sɔːftli] .

"	**Malone**	**moaned**	**softly**	**.**
"	马龙	呻吟	轻轻	.

马龙轻轻呻吟了一声。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	**But**	**who**	**is**	**he**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**after**	**a**	**second**	**.**
"	但	WHO	是	他	?	"	他	问	后	一个	第二	.

“但他是谁？”他过了一会儿问道。

[ðə; ði] [kwiːn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

The	**Queen**	**stared**	**at**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**car**	**in**	**what**	**looked**	**like**	**concentration**	**.**
这	女王	凝视	在	这	屋顶	的	这	车	在	什么	看起来	喜欢	专注	.

女王凝视着车顶，神情专注。

" [hiː; hi] ['hæznt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He**	**hasn't**	**thought**	**of**	**his**	**name**	**yet**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	还没有	想法	的	他的	姓名	然而	,	"	她	说	.

“他还没想好自己的名字呢，”她说。

" [aɪ] [miːn] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] , [hiː; hi] ['hæznt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**mean**	**,**	**at**	**least**	**,**	**if**	**he**	**has**	**,**	**he**	**hasn't**	**mentioned**	**it**	**to**	**me**	**.**
"	我	意思是	,	在	至少	,	如果	他	有	,	他	还没有	提及	它	到	我	.

“我的意思是，至少，如果他有这件事，他没有跟我提起过。”

['riːəli] , [sɜːr] ['kenɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] .

Really	**,**	**Sir**	**Kenneth**	**,**	**you**	**have**	**no**	**idea**	**how**	**difficult**	**all**	**this**	**is**	**.**
真的	,	先生	肯尼斯	,	你	有	不	主意	如何	难的	全部	这	是	.

肯尼斯爵士，您真的不知道这一切有多难。

" [mə'loʊn] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	**Malone**	**swallowed**	**with**	**difficulty**	**.**
"	马龙	吞咽	和	困难	.

“马洛内吞咽困难。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] , " [sed] .

"	**Where**	**is**	**he**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**.**
"	在哪里	是	他	,	然后	,	"	说	.

“那他现在在哪儿呢？”他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ?

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**,**	**at**	**least**	**?**
"	能	你	告诉	我	那	,	在	至少	?

“至少你能告诉我这一点吗？”

[hɪz; ɪz][loʊ'keɪʃ(ə)n] ?

His	**location**	**?**
他的	地点	?

他在哪里?

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['desəlitid] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

"	**Her**	**Majesty**	**looked**	**positively**	**desolated**	**with**	**sadness**	**.**
"	她	威严	看起来	积极地	荒凉的	和	悲伤	.

女王陛下看起来十分悲伤，神情十分凄凉。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**can't**	**be**	**sure**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不能	是	当然	,	"	她	说	.

“我不能确定，”她说。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [biː; bi][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

"	**I**	**really**	**can't**	**be**	**exactly**	**sure**	**just**	**where**	**he**	**is**	**.**
"	我	真的	不能	是	确切地	当然	只是	在哪里	他	是	.

“我真的无法确定他到底在哪里。”

[hiː; hi] [dʌz] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

He	**does**	**keep**	**moving**	**around**	**,**	**I**	**know**	**that**	**.**
他	做	保持	移动	大约	,	我	知道	那	.

我知道他一直在四处走动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

But	**you**	**have**	**to**	**remember**	**that**	**he**	**doesn't**	**want**	**me**	**to**	**find**	**him**	**.**
但	你	有	到	记住	那	他	不	想	我	到	寻找	他	.

但你要记住，他不想让我找到他。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] — [wʊd] [juː; jʊ] ? "

He	**certainly**	**doesn't**	**want**	**to**	**be**	**found**	**by**	**the**	**FBI**	**—**	**would**	**you**	**?**	**"**
他	当然	不	想	到	是	成立	经过	这	联邦调查局	—	会	你	?	"

他当然不想被联邦调查局找到——换作是你，你会吗?

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [mə'loʊn] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] . "

"	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**the**	**FBI**	**.**	**"**
"	你的	威严	,	"	马龙	说	,	"	我	是	这	联邦调查局	.	"

“陛下，”马龙说，“我是联邦调查局的。”

" [jes] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ?

"	**Yes**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**,**	**"**	**but**	**suppose**	**you**	**weren't**	**?**
"	是的	,	"	这	女王	说	,	"	但	认为	你	不是	?

“是的，”女王说，“但如果你不是呢？”

['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

He's	doing	his	best	to	hide	himself	,	even	from	me	.
他是	正在做	他的	最好的	到	隐藏	他自己	,	甚至	从	我	.

他竭尽全力地隐藏自己，甚至连我都瞒着他。

[its] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] . "

It's	sort	of	a	game	he's	playing	.	"
它是	种类	的	一个	游戏	他是	玩耍	.	"

这就像他在玩一场游戏。

" [ə; eɪ] [geɪm] !

"	A	game	!
"	一个	游戏	!

“一场游戏！”

" [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [lʊkt] [kən'traɪt] .

"	Her	Majesty	looked	contrite	.
"	她	威严	看起来	懊悔	.

女王陛下看起来很懊悔。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['kenɪθ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Believe	me	,	Sir	Kenneth	,	the	minute	I	know	exactly	where	he	is	,	I'll	tell	you	.
"	相信	我	,	先生	肯尼斯	,	这	分钟	我	知道	确切地	在哪里	他	是	,	患病的	告诉	你	.

“肯尼斯爵士，请相信我，一旦我确切地知道他在哪里，我就会告诉你。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] .

I	promise	.
我	承诺	.

我保证。

[krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] — [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

Cross	my	heart	and	hope	to	die	—	which	I	can't	,	of	course	,	being	immortal	.
叉	我的	心	和	希望	到	死	—	哪个	我	不能	,	的	课程	,	存在	不朽	.

我发誓，我宁愿死去——当然，我不可能死去，因为我是不死的。

" [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [eks] - [mɑːrk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [left] [brest] .

"	Nevertheless	,	she	made	an	X	-	mark	over	her	left	breast	.
"	尽管如此	,	她	制成	一个	X	-	标记	超过	她	左边	胸部	.

然而，她还是在左胸上画了一个 X 形标记。

" [ɔːl] [raɪt] ? "

"	All	right	?	"
"	全部	正确的	?	"

“好的？ ”

" [ɔːl] [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [nə'sesəti] .

"	All	right	,	"	Malone	said	,	out	of	sheer	necessity	.
"	全部	正确的	,	"	马龙	说	,	出去	的	透明	必要性	.

“好吧，”马龙无奈之下说道。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[bʌt; bət] [dəunt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	don't	waste	any	time	telling	me	.
但	不	浪费	任何	时间	讲述	我	.

但别浪费时间告诉我。

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

Do	it	right	away	.
做	它	正确的	离开	.

立即执行。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [spaɪ][ænd; ənd]['aɪsəleɪt][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] . "
We've got to find that spy and isolate him somehow . "
我们已经 得到 到 寻找 那 间谍 和 隔离 他 不知何故 . "

我们必须找到那个间谍，并想办法把他孤立起来。

" [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .
" Please don't worry yourself , Sir Kenneth , " Her Majesty said .
" 请 不 担心 你自己 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 说 .

“肯尼斯爵士，请您不必担心，”女王陛下说道。

" [jʊr; jər]
" Your
" 你的

“你的

[kwiːn] [ɪz] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
Queen is doing everything she can . "
女王 是 正在做 一切 她 能 . "

女王正在尽她所能。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I know that , Your Majesty , " Malone said .
" 我 知道 那 , 你的 威严 , " 马龙 说 .

“我知道，陛下，”马龙说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sure of it .
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" ['praɪvətli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
" Privately , he wondered just how much even she could do .
" 私下 , 他 想知道 只是 如何 很多 甚至 她 可以 做 .

他私下里想知道，她究竟能做到什么程度。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] — [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][ten] - ['θaʊznθ] [taɪm] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Then he realized — for perhaps the ten - thousandth time — that there was no
然后 他 已实现 — 为了 也许 这 十 - 千分之一 时间 — 那 那里 曾是 不
[sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['wʌndərɪŋ] ['praɪvətli] ['eni] [mɔːr] .
such thing as wondering privately any more .
这样的 事物 作为 好奇 私下 任何 更多的 .

然后他意识到——或许是第一万次——私下里再也没有这种想法了。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['swiːtli] .
" That's quite right , Sir Kenneth , " the Queen said sweetly .
" 那就是 相当 正确的 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 甜蜜地 .

“完全正确，肯尼斯爵士，”女王温柔地说。

" [ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" And it's about time you got used to it . "
" 和 它是 关于 时间 你 得到 用过的 到 它 . "

“你也该习惯了。”

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事?

" [bɔid] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [mɔːr] ['riːdɪŋ] [maɪndz] [bæk] [ðer; ðər] ? "

"	More	reading	minds	back	there	?	"
"	更多的	阅读	思想	后退	那里	?	"

“后面还有读心术高手吗？”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	That's	right	,	Sir	Thomas	,	"	the	Queen	said	.
"	那就是	正确的	,	先生	托马斯	,	"	这	女王	说	.

“没错，托马斯爵士，”女王说道。

" [aɪv] [ə'baʊt] ['gɑːtn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [bɔid] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

"	I've	about	gotten	used	to	it	,	"	Boyd	said	almost	cheerfully	.
"	我已经	关于	获得	用过的	到	它	,	"	博伊德	说	几乎	愉快地	.

“我已经差不多习惯了，”博伊德几乎是兴高采烈地说。

" ['prɪti] [suːn] [ðeɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

"	Pretty	soon	they'll	come	and	take	me	away	,	but	I	don't	mind	at	all	.
"	漂亮的	很快	他们会	来	和	拿	我	离开	,	但	我	不	头脑	在	全部	.

“很快他们就会来把我带走，但我一点也不介意。”

" [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ['sævɪdʒli] .

"	He	whipped	the	car	around	a	bend	in	the	road	savagely	.
"	他	鞭打	这	车	大约	一个	弯曲	在	这	路	野蛮地	.

“他猛地把车开过一个弯道。”

" ['prɪti] [suːn] [ðeɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][bæts] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Pretty	soon	they'll	put	me	with	the	other	sane	people	and	let	the	bats	inherit	the	world	.
"	漂亮的	很快	他们会	放	我	和	这	其他	理智	人们	和	让	这	蝙蝠	继承	这	世界	.

“很快他们就会把我跟其他正常人放在一起，然后让蝙蝠统治世界。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] . "

But	I	don't	mind	at	all	.	"
但	我	不	头脑	在	全部	.	"

但我一点也不介意。

" [sɜːr] ['tɔməs] !

"	Sir	Thomas	!
"	先生	托马斯	!

“托马斯爵士！”

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [ɪn] [ʃɑːkt] [toʊnz] .

"	Her	Majesty	said	in	shocked	tones	.
"	她	威严	说	在	震惊	音调	.

“女王陛下震惊地说道。”

" [pliːz] , " [bɔid] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['kɑːmnəs] .

"	Please	,	"	Boyd	said	with	a	deceptive	calmness	.
"	请	,	"	博伊德	说	和	一个	欺骗性的	平静	.

“拜托，”博伊德故作镇定地说。

" [dʒʌst]['mɪstər] . [bɔid] .

"	Just	Mr	.	Boyd	.
"	只是	先生	.	博伊德	.

“只有博伊德先生。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [luː'tenənt] [bɔid] , [ɔːr] ['sɑːrdʒənt] [bɔid] .

Not	even	Lieutenant	Boyd	,	or	Sergeant	Boyd	.
不是	甚至	中尉	博伊德	,	或者	军士	博伊德	.

甚至连博伊德中尉或博伊德中士都不是。

[dʒʌst]['mɪstər] . [bɔid] .
Just **Mr** **.** **Boyd** **.**
只是 先生 . 博伊德 .

就叫博伊德先生。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [tɑːm] . "
Or **,** **if** **you** **prefer** **,** **Tom** **.** **"**
或者 , 如果 你 更喜欢 , 汤姆 . "

或者，如果你愿意的话，叫我汤姆吧。

" [sɜːr] ['tɔməs] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , " [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] — "
" **Sir** **Thomas** **,** **"** **Her** **Majesty** **said** **,** **"** **I** **really** **can't** **understand** **this** **sudden** **—** **"**
" 先生 托马斯 , " 她 威严 说 , " 我 真的 不能 理解 这 突然 — "

“托马斯爵士，”女王陛下说，“我真的无法理解这突如其来的——”

" [ðen] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɔid] [sed] .
" **Then** **don't** **understand** **it** **,** **"** **Boyd** **said** **.**
" 然后 不 理解 它 , " 博伊德 说 .

“那就别理解，”博伊德说。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [nʌts] , [ænd; ənd] [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **All** **I** **know** **is** **everybody's** **nuts** **,** **and** **I'm** **sick** **and** **tired** **of** **it** **.**
" 全部 我 知道 是 每个人的 坚果 , 和 我是 生病的 和 疲劳的 的 它 .

“我只知道每个人都疯了，我真是受够了。”

" [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **A** **pall** **of** **silence** **fell** **over** **the** **company** **.**
" 一个 灵柩 的 沉默 跌倒 超过 这 公司 .

公司里一片寂静。

" [lʊk] , [tɑːm] , " [mə'loʊn] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] .
" **Look** **,** **Tom** **,** **"** **Malone** **began** **at** **last** **.**
" 看 , 汤姆 , " 马龙 开始 在 最后的 .

“听着，汤姆，”马龙终于开口说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] ['smuːðɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] , " [bɔid] [snæpt] .
" **Don't** **you** **try** **smoothing** **me** **down** **,** **"** **Boyd** **snapped** **.**
" 不 你 尝试 平滑 我 向下 , " 博伊德 啪啪 .

“别想安抚我，”博伊德厉声说道。

[mə'loʊnz] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] .
Malone's **eyebrows** **rose** **.**
马龙的 眉毛 玫瑰 .

马龙挑了挑眉。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Okay** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 , " 他 说 .

“好的，”他说。

" [aɪ] [wəʊnt] [smuːð] [juː; jʊ] [daʊn] .
" **I** **won't** **smooth** **you** **down** **.**
" 我 惯于 光滑的 你 向下 .

我不会安抚你。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [tuː; tə] [kiːp] ['draɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [rɪ'spekt]
I'll **just** **tell** **you** **to** **shut** **up** **,** **to** **keep** **driving** **—** **and** **to** **show** **some** **respect**
患病的 只是 告诉 你 到 关闭 向上 , 到 保持 驾驶 — 和 到 展示 一些 尊重
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] . "
to **Her** **Majesty** **.** **"**
到 她 威严 . "

我只想告诉你闭嘴，继续开车——还有，对女王陛下表示尊重。”

" [aɪ] — " [bɔid] [stɑːpt] .
" I — " Boyd stopped .
" 我 — " 博伊德 停止 .

“我——”博伊德停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv]['saɪləns] .
There was a second of silence .
那里 曾是 一个 第二 的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [ðæts] ['betər] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" That's better , " Her Majesty said with satisfaction .
" 那就是 更好的 , " 她 威严 说 和 满意 .

“这样好多了，”女王陛下满意地说。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði][bæk] [siːt] , [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
Lady Barbara stretched in the back seat , next to Her Majesty .
女士 芭芭拉 拉伸 在 这 后退 座位 , 下一个 到 她 威严 .

芭芭拉夫人伸了个懒腰，躺在后座上，挨着女王陛下。

" [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][lɔːŋ] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This is certainly a long drive , " she said .
" 这 是 当然 一个 长的 驾驶 , " 她 说 .

“这确实是一段很长的车程，”她说。

" [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][tuː; tə][goʊ] ? "
" Have we got much farther to go ? "
" 有 我们 得到 很多 更远 到 去 ? "

我们还有很长的路要走吗?

" [nɑːt][tuː][fɑːr] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Not too far , " Malone said .
" 不是 也 远的 , " 马龙 说 .

“不太远，”马龙说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][suːn] . "
" We ought to be there soon . "
" 我们 应该 到 是 那里 很快 . "

我们应该很快就能到了。

" [aɪ] — [aɪm]['sɑːri][fɔːr; fər][ðə; ði][weɪ][aɪ]['æktɪd] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" I — I'm sorry for the way I acted , " Barbara said .
" 我 — 我是 对不起 为了 这 方式 我 行动 , " 芭芭拉 说 .

“我……我为我的行为感到抱歉，”芭芭拉说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði][weɪ] [juː; jʊ]['æktɪd] ? "
" What do you mean , the way you acted ? "
" 什么 做 你 意思是 , 这 方式 你 行动 ? "

“你这话是什么意思？是指你之前的行为吗？”

" ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['bɑːrbrə] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Crying like that , " Barbara said with some hesitation .
" 哭泣 喜欢 那 , " 芭芭拉 说 和 一些 犹豫 .

“那样哭，”芭芭拉犹豫了一下说道。

" ['meɪkɪŋ] [æn; ən] — ['æbsəluːt] ['ɪdiət][ʌv; əv][maɪ'self] .
" Making an — absolute idiot of myself .
" 制作 一个 — 绝对 笨蛋 的 我 .

我简直成了个十足的白痴。

[wen] [ðæt] ['ʌðər] [kɑːr] — [traɪd][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] . "
When that other car — tried to get us . "
什么时候 那 其他 车 — 尝试 到 得到 我们 . "

当另一辆车——试图撞我们的时候。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Don't	worry	about	it	,	"	Malone	said	.
"	不	担心	关于	它	,	"	马龙	说	.

“别担心，”马龙说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "

"	It	was	nothing	.	"
"	它	曾是	没有什么	.	"

“没什么。”

" [aɪ][dʒʌst] — [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['bɑːrbrə] [sed] .

"	I	just	—	made	trouble	for	you	,	"	Barbara	said	.
"	我	只是	—	制成	麻烦	为了	你	,	"	芭芭拉	说	.

“我只是——给你惹了麻烦，”芭芭拉说。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Her	Majesty	touched	the	girl	on	the	shoulder	.
她	威严	感动	这	女孩	在	这	肩膀	.

女王陛下轻轻拍了拍女孩的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第9/10页

" ['hiːz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [kɔːz] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	He's	not	thinking	about	the	trouble	you	cause	him	,	"	she	said	quietly	.
"	他是	不是	思维	关于	这	麻烦	你	原因	他	,	"	她	说	悄悄	.

“他根本没想过你给他带来的麻烦，”她平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] , " [mə'loʊn] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Of	course	I'm	not	,	"	Malone	told	her	.
"	的	课程	我是	不是	,	"	马龙	讲述	她	.

“我当然不是，”马龙告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ] — "

"	But	I	—	"
"	但	我	—	"

“但是我——”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜːr] ['kenɪθ] [ɪz] ,

"	My	dear	girl	,	"	Her	Majesty	said	,	"	I	believe	that	Sir	Kenneth	is	,
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	她	威严	说	,	"	我	相信	那	先生	肯尼斯	是	,

“我亲爱的姑娘，”女王陛下说，“我相信肯尼斯爵士是……”

[æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

at	least	partly	,	in	love	with	you	.
在	至少	部分	,	在	爱	和	你	.

至少有一部分，我爱上了你。

" [mə'loʊn] [bliŋkt] .

"	Malone	blinked	.
"	马龙	眨眼	.

马龙眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [kwaɪt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

It	was	perfectly	true	—	even	if	he	hadn't	quite	known	it	himself	until	now	.
它	曾是	完美	真的	—	甚至	如果	他	之前没有	相当	已知	它	他自己	直到	现在	.

这完全属实——即使他自己直到现在才真正意识到这一点。

['tɛləˌpæθs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hændi] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd]

Telepaths	,	he	was	discovering	,	were	occasionally	handy	things	to	have	around
心灵感应者	,	他	曾是	发现	,	是	偶尔	便利	事物	到	有	大约

.

:
.

他渐渐发现，心灵感应者有时还是很有用的。

" [ɪn] ... [lʌv] ... .

"	In	...	love	...	.
"	在	...	爱	...	.

“恋爱…。

" ['bɑːrbrə] [sed] .

"	Barbara	said	.
"	芭芭拉	说	.

芭芭拉说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — " [hɜːr; hər]['mædʒəsti][bɪ'gæn] .

"	And	you	,	my	dear	—	"	Her	Majesty	began	.
"	和	你	,	我的	亲爱的	—	"	她	威严	开始	.

“还有你，我亲爱的——”女王陛下开口道。

" [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [sed] .
" Please , Your Majesty , " Lady Barbara said .
" 请 , 你的 威严 , " 女士 芭芭拉 说 .

“陛下，请您开恩。”芭芭拉夫人说道。

" [noʊ] [mɔːr] .
" No more .
" 不 更多的 .

“不再。

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
Not just now .
不是 只是 现在 .

不只是现在。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr'self] .
" The Queen smiled , almost to herself .
" 这 女王 微笑 , 几乎 到 她自己 .

女王微微一笑，仿佛是自言自语。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Certainly , dear , " she said .
" 当然 , 亲爱的 , " 她 说 .

“当然，亲爱的，”她说。

[ðə; ði][kɑːr] [sped] [ɑːn] .
The car sped on .
这 车 加速 在 .

汽车疾驰而去。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
In the distance ,
在 这 距离 ,

远处，

[mə'loʊn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['jʌkə]
Malone could see the blot on the desert that indicated the broad expanse of Yucca
马龙 可以 看 这 印迹 在 这 沙漠 那 表明的 这 广阔 广阔 的 丝兰
[flæts] [læbz] .
Flats Labs .
公寓 实验室 .

马龙可以看到沙漠上的污点，那污点表明了尤卡弗拉茨实验室的广阔范围。

[dʒʌst][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi] [nuː] , ['dɪdnt] [miːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] .
Just the fact that it could be seen , he knew , didn't mean an awful lot .
只是 这 事实 那 它 可以 是 已见 , 他 知道 , 没有 意思是 一个 可怕 很多 .

他知道，仅仅因为它能被人看到，并不意味着什么。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
Malone had been able to see it for the past fifteen minutes ,
马龙 有 到过 有能力的 到 看 它 为了 这 过去的 十五 分钟 ,

马龙在过去的十五分钟里一直都能看到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [geɪnd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and it didn't look as if they'd gained an inch on it .
和 它 没有 看 作为 如果 他们会 获得 一个 英寸 在 它 .

而且看起来他们连一寸都没拿回来。

['dezərt] ['distənsiz] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪv] .
Desert distances are deceptive .
沙漠 距离 是 欺骗性的 .

沙漠中的距离具有欺骗性。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [hoʊv] ['ɪntuː] [vjuː] .

At	long	last	,	however	,	the	main	gate	of	the	laboratories	hove	into	view	.
在	长的	最后的	,	然而	,	这	主要的	门	的	这	实验室	霍夫	进入	看法	.

最终，实验室的大门出现在眼前。

[bɔid] [meɪd] [ə; eɪ] [left] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [fʊl] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Boyd	made	a	left	turn	off	the	highway	and	drove	a	full	seven	miles	along	the
博伊德	制成	一个	左边	转动	离开	这	公路	和	驾驶	一个	满的	七	英里	沿着	这

[rɪ'strɪktɪd] [roʊd] ,

restricted	road	,
受限制的	路	,

博伊德从高速公路左转，沿着限行道路行驶了整整七英里。

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [geɪt] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ðəm'selvz] .

right	up	to	the	big	gate	that	marked	the	entrance	of	the	laboratories	themselves	.
正确的	向上	到	这	大的	门	那	标记	这	入口	的	这	实验室	他们自己	.

一直走到标志着实验室入口的大门前。

[wʌns] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti]

Once	again	,	they	were	faced	with	the	army	of	suspicious	guards	and	security
一次	再次	,	他们	是	面对	和	这	军队	的	可疑的	守卫	和	安全

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

他们再次面对着一大群形迹可疑的警卫和保安人员。

[ðɪs] [taɪm] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

This	time	,	suspicion	was	somewhat	heightened	by	the	dress	of	the	visitors	.
这	时间	,	怀疑	曾是	有些	增强	经过	这	裙子	的	这	访客	.

这一次，来访者的穿着打扮更加深了人们的怀疑。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən]

Malone	had	to	explain	about	six	times	that	the	costumes	were	part	of	an
马龙	有	到	解释	关于	六	时代	那	这	服装	是	部分	的	一个

[ˌef biː 'aɪ] [ə'reɪndʒmənt] ,

FBI	arrangement	,
联邦调查局	安排	,

马龙不得不解释了大约六遍，这些服装是联邦调查局安排的一部分。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['stoʊlən] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [kɑːrdz] , [ðæt] ['bɔɪdz] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] ['bɔɪdz] ,

that	he	had	not	stolen	his	identity	cards	,	that	Boyd's	cards	were	Boyd's	,
那	他	有	不是	被盗	他的	身份	牌	,	那	博伊德	牌	是	博伊德	,

他否认偷窃了他的身份证，博伊德的身份证就是博伊德的。

[tuː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'seɪn] , [nɑːt] [spaɪz] ,

too	,	and	in	general	that	the	four	of	them	were	not	insane	,	not	spies	,
也	,	和	在	一般的	那	这	四	的	他们	是	不是	疯狂的	,	不是	间谍	,

而且，总的来说，他们四个人既不是疯子，也不是间谍。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['dʒoʊkstərz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	not	jokesters	out	for	a	lark	in	the	sunshine	.
和	不是	爱开玩笑的人	出去	为了	一个	云雀	在	这	阳光	.

而不是在阳光下寻开心的玩笑者。

[mə'loʊn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] .

Malone	had	expected	all	of	that	.
马龙	有	预期的	全部	的	那	.

马龙早就预料到这一切了。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgmərəʊl] ['wɪrəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

He	went	through	the	rigmarole	wearily	but	without	any	sense	of	surprise	.
他	去	通过	这	繁文缛节	疲劳	但	没有	任何	感觉	的	惊喜	.

他疲惫地走完了所有繁琐的程序，但并没有感到任何惊讶。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

The	one	thing	he	hadn't	been	expecting	was	the	man	who	was	waiting	for
这	一	事物	他	之前没有	到过	期待	曾是	这	男人	WHO	曾是	等待	为了

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

him	on	the	other	side	of	the	gate	.
他	在	这	其他	边	的	这	门	.

他万万没想到的是，大门另一边竟然有个人在等着他。

[wen] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr][sɪksθ] [taɪm] ,

When	he'd	finished	identifying	everybody	for	the	fifth	or	sixth	time	,
什么时候	他会	完成的	识别	大家	为了	这	第五	或者	第六	时间	,

当他第五次或第六次确认完所有人的身份后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

he	began	to	climb	back	into	the	car	.
他	开始	到	爬	后退	进入	这	车	.

他开始爬回车里。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][koʊld] .

A	familiar	voice	stopped	him	cold	.
一个	熟悉的	嗓音	停止	他	寒冷的	.

一个熟悉的声音让他愣住了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mə'loʊn] , " ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɝːɪs] [sed] .

"	Just	a	minute	,	Malone	,	"	Andrew	J	.	Burris	said	.
"	只是	一个	分钟	,	马龙	,	"	安德鲁	J	.	伯里斯	说	.

“稍等一下，马龙，”安德鲁·J·伯里斯说道。

[hiː; hi] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [laɪk][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ə; eɪ]

He	erupted	from	the	guardhouse	like	an	avenging	angel	,	followed	closely	by	a
他	爆发	从	这	岗哨	喜欢	一个	复仇	天使	,	随后	密切	经过	一个

[θɪn] [mæn] ,

thin	man	,
薄的	男人	,

他像复仇天使一样从岗亭里冲了出来，身后紧跟着一个瘦削的男人。

[ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] - [kʌt] [braʊn] [her] , [raʊnd] [hɔːrn] - [rɪmd]

about	five	feet	ten	inches	in	height	,	with	brush	-	cut	brown	hair	,	round	horn	-	rimmed
关于	五	脚	十	英寸	在	高度	,	和	刷子	-	切	棕色的	头发	,	圆形的	喇叭	-	带边

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

身高约五英尺十英寸，棕色短发，戴着圆形玳瑁框眼镜。

[lɑːrdʒ][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɜːr]['frænsɪs] [dreɪk] [bɪrd] .

large	hands	and	a	small	Sir	Francis	Drake	beard	.
大的	双手	和	一个	小的	先生	弗朗西斯	德雷克	胡须	.

手很大，留着弗朗西斯·德雷克爵士那样的小胡子。

[mə'loʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['blæŋkli] .

Malone	looked	at	the	two	figures	blankly	.
马龙	看起来	在	这	二	数据	茫然地	.

马龙茫然地看着这两个人影。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [tʃiːf] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Something	wrong	,	Chief	?	"	he	said	.
"	某物	错误的	,	首席	?	"	他	说	.

“出什么事了吗，队长？”他问道。

['bɝːɪs] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] .

Burris	came	toward	the	car	.
伯里斯	来了	朝向	这	车	.

伯里斯朝车走去。

[ðə; ði] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['baʊnsɪŋ] [step] [ðæt]

The	thin	gentleman	followed	him	,	walking	with	an	odd	bouncing	step	that
这	薄的	绅士	随后	他	,	步行	和	一个	奇怪的	弹跳	步	那

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] ,

must	have	been	acquired	,
必须	有	到过	获得	,

那位身材瘦削的男士跟在他身后，迈着一种奇怪的、弹跳式的步伐，这步伐一定是后天习得的。

[mə'loʊn] [θɔːt] , ['oʊvər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [ɑːn] ['rʌbər] [egz] .

Malone	thought	,	over	years	of	treading	on	rubber	eggs	.
马龙	想法	,	超过	年	的	踩踏	在	橡皮	鸡蛋	.

马龙心想，多年来他一直踩在橡胶蛋上。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['bɜːɪs] [sed] [wen] ['hiːd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	don't	know	,	"	Burris	said	when	he'd	reached	the	door	.
"	我	不	知道	,	"	伯里斯	说	什么时候	他会	达到	这	门	.

“我不知道，”伯里斯走到门口时说道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get] [aʊt] [hɪr] [ɪn]

"	When	I	was	in	Washington	,	I	seemed	to	know	—	but	when	I	get	out	here	in
"	什么时候	我	曾是	在	华盛顿	,	我	似乎	到	知道	—	但	什么时候	我	得到	出去	这里	在

[ðɪs] ['dezərt] ,

this	desert	,
这	沙漠	,

“我在华盛顿的时候，似乎什么都懂——但当我来到这片沙漠里，

['evriθɪŋ] [dʒʌst] [goʊz] ['heɪwaɪər] .

everything	just	goes	haywire	.
一切	只是	去	失控	.

一切都乱套了。

" [hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	He	rubbed	at	his	forehead	.
"	他	摩擦	在	他的	前额	.

他揉了揉额头。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

Then	he	looked	into	the	car	.
然后	他	看起来	进入	这	车	.

然后他看向车内。

" [hə'loʊ] , [bɔid] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

"	Hello	,	Boyd	,	"	he	said	pleasantly	.
"	你好	,	博伊德	,	"	他	说	愉快	.

“你好，博伊德，”他愉快地说。

" [hə'loʊ] , [tʃiːf] , " [bɔid] [sed] .

"	Hello	,	Chief	,	"	Boyd	said	.
"	你好	,	首席	,	"	博伊德	说	.

“你好，局长，”博伊德说道。

['bɜːɪs] [bliŋkt] .

Burris	blinked	.
伯里斯	眨眼	.

伯里斯眨了眨眼。

" [bɔid] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv]

"	Boyd	,	you	look	like	Henry	VIII	,	"	he	said	with	only	the	faintest	trace	of
"	博伊德	,	你	看	喜欢	亨利	八	,	"	他	说	和	仅有的	这	最微弱	痕迹	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“博伊德，你长得像亨利八世，”他带着一丝不易察觉的惊讶说道。

" ['dʌznt] [hiː; hi] , [ðoʊ] ?
" Doesn't he , though ?
" 不 他 , 尽管 ?

难道不是吗?

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .
" Her Majesty said from the rear seat .
" 她 威严 说 从 这 后部 座位 .

“女王陛下从后座说道。”

" [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [rɪ'zembləns] [maɪ'self] .
" I've noticed that resemblance myself .
" 我已经 注意到 那 相似 我 .

“我自己也注意到了这种相似之处。”

" ['bɝːɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['taɪni] [smaɪl] .
" Burris gave her a tiny smile .
" 伯里斯 给予 她 一个 微小的 微笑 .

伯里斯给了她一个淡淡的微笑。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , " he said .
" 哦 , " 他 说 .

“哦,”他说。

" [hə'loʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" Hello , Your Majesty .
" 你好 , 你的 威严 .

“陛下，您好。”

[aɪm] — "
I'm — "
我是 — "

我是-”

" ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɝːɪs] , [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , " [ðə; ði] [kwiːn] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Andrew J . Burris , Director of the FBI , " the Queen finished for him .
" 安德鲁 J . 伯里斯 , 导演 的 这 联邦调查局 , " 这 女王 完成的 为了 他 .

“安德鲁·J·伯里斯，联邦调查局局长,”女王替他说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ɪts] ['verɪ] [naɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] .
It's very nice to meet you at last .
它是 非常 好的 到 见面 你 在 最后的 .

很高兴终于见到你。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['vɪdioʊ] [foʊn] .
I've seen you on television , and over the video phone .
我已经 已见 你 在 电视 , 和 超过 这 视频 电话 .

我在电视上见过你，也通过视频电话见过你。

[juː; jʊ] ['foʊtəgræf] ['bædli] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You photograph badly , you know . "
你 照片 糟糕 , 你 知道 . "

你知道吗，你拍照拍得不好。

" [aɪ][duː] ?
" I do ?
" 我 做 ?

“我愿意?

" ['bɝːɪs] [sed] ['plezntli] .
" Burris said pleasantly .
" 伯里斯 说 愉快 .

伯里斯愉快地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] ['veri] [taɪt] [kən'troʊl] .
It was obvious that he was keeping himself under very tight control .
它 曾是 明显的 那 他 曾是 保持 他自己 在下面 非常 紧的 控制 .

很明显，他把自己控制得非常严格。

[mə'loʊn] [felt] [rɪ'moʊtli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] — [bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'moʊtli] .
Malone felt remotely sorry for the man — but only remotely .
马龙 毛毡 远程 对不起 为了 这 男人 — 但 仅有的 远程 .

马龙对这个人感到一丝同情——但也只是一丝而已。

['bɝːɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Burris might as well know , he thought ,
伯里斯 可能 作为 出色地 知道 , 他 想法 ,

他心想，伯里斯最好还是知道。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pæst] ['sevrəl] [deɪz] .
what they had all been going through the past several days .
什么 他们 有 全部 到过 去 通过 这 过去的 一些 天 .

他们过去几天都经历了些什么。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,
Her Majesty was saying something about the honorable estate of knighthood ,
她 威严 曾是 说 某物 关于 这 光荣的 财产 的 骑士爵位 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [lɪst] .
and the Queen's list .
和 这 女王大学 列表 .

女王陛下当时正在谈论骑士爵位的荣誉以及女王的名单。

[mə'loʊn] [bɪ'gæn] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] : " — [ænd; ənd]
Malone began paying attention when she came to : " — and
马龙 开始 付费 注意力 什么时候 她 来了 到 : " — 和

当她读到“——并且”时，马龙开始注意到这一点。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [dʌb] [ðiː] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [sɜːr] ['kenɪθ] , [gɪv]
I hereby dub thee — " She stopped suddenly , turned and said : " Sir Kenneth , give
我 特此 配音 你 — " 她 停止 突然 , 转向 和 说 : " 先生 肯尼斯 , 给
[ˌem 'iː][jʊr; jər] ['wepən] .
me your weapon .
我 你的 武器 .

“我在此册封你——”她突然停住，转身说道：“肯尼斯爵士，把你的武器给我。”

" [mə'loʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['sekənd] .
" Malone hesitated for a long , long second .
" 马龙 犹豫了一下 为了 一个 长的 , 长的 第二 .

马龙犹豫了很久很久。

[bʌt; bət] ['bɝːɪs] - [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [lʊk] [wɪ'ðaʊt]
But Burris ' eye was on him , and he could interpret the look without
但 伯里斯 - 眼睛 曾是 在 他 , 和 他 可以 解释 这 看 没有
[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
much trouble .
很多 麻烦 .

但伯里斯的目光一直盯着他，他很容易就能解读出伯里斯的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
There was only one thing for him to do .
那里 曾是 仅有的 一 事物 为了 他 到 做 .

他别无选择，只有一件事可做。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] . - ,

He	pulled	out	his	.	44	,
他	拉	出去	他的	.	-	,

他掏出了自己的.44口径手枪，

[ɪ'dʒɛktɪd] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ([ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌriː'loʊd] [ðə; ði] [gʌn]

ejected	the	cartridges	in	his	palm	(	and	reminded	himself	to	reload	the	gun
被弹出	这	墨盒	在	他的	棕榈	(	和	提醒	他自己	到	重新加载	这	枪

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]) ,

as	soon	as	he	got	it	back	)	,
作为	很快	作为	他	得到	它	后退	)	,

他把手掌里的子弹弹了出来（并提醒自己拿到枪后要尽快重新装弹），

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt] ['fɔːrmoʊst] .

and	handed	the	weapon	to	the	Queen	,	butt	foremost	.
和	递交	这	武器	到	这	女王	,	屁股	首先	.

然后将武器递给了女王，屁股朝前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

She	took	the	butt	of	the	revolver	in	her	right	hand	,
她	采取	这	屁股	的	这	左轮手枪	在	她	正确的	手	,

她右手握住左轮手枪的枪托，

[liːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] : " [niːl] ,

leaned	out	the	window	of	the	car	,	and	said	in	a	fine	,	distinct	voice	:	"	Kneel	,
倾斜	出去	这	窗户	的	这	车	,	和	说	在	一个	美好的	,	清楚的	嗓音	:	"	下跪	,

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

他探出车窗，用清晰悦耳的声音说道："跪下，安德鲁。"

" [mə'loʊn] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [æz; əz] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːrɪs] , [də'rektər] [ʌv; əv]

"	Malone	watched	with	wide	,	astonished	eyes	as	Andrew	J	.	Burris	,	Director	of
"	马龙	观看	和	宽的	,	惊讶	眼睛	作为	安德鲁	J	.	伯里斯	,	导演	的

[ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ,

the	FBI	,
这	联邦调查局	,

"马龙睁大了眼睛，惊讶地看着联邦调查局局长安德鲁·J·伯里斯，

[went] [tuː; tə] [wʌn] [niː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌdʒenju'flekʃn] .

went	to	one	knee	in	a	low	and	solemn	genuflection	.
去	到	一	膝盖	在	一个	低的	和	庄严	跪拜	.

他单膝跪地，行了一个低而庄严的屈膝礼。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Queen	Elizabeth	Thompson	nodded	her	satisfaction	.
女王	伊丽莎白	汤普森	点头	她	满意	.

伊丽莎白·汤普森女王满意地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] ['bɜːrɪs] ['dʒentli] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .

She	tapped	Burris	gently	on	each	shoulder	with	the	muzzle	of	the	gun	.
她	轻敲	伯里斯	轻轻地	在	每个	肩膀	和	这	枪口	的	这	枪	.

她用枪口轻轻拍了拍伯里斯的双肩。

" [aɪ] [naɪt] [ðiː] [sɜːr] ['ændruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knight	thee	Sir	Andrew	,	"	she	said	.
"	我	骑士	你	先生	安德鲁	,	"	她	说	.

"我册封你为安德鲁爵士，"她说。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	cleared	her	throat	.
她	已清除	她	喉	.

她清了清嗓子。

" [maɪ] , [ðɪs] ['dezərt] [er] [ɪz][draɪ] ... .

"	My	,	this	desert	air	is	dry	...	.
"	我的	,	这	沙漠	空气	是	干燥	...	.

“哎呀，这沙漠的空气真干燥……”

[raɪz] , [sɜːr] ['ændruː] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] [naɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rise	,	Sir	Andrew	,	and	know	that	you	are	henceforth	Knight	Commander	of	the
上升	,	先生	安德鲁	,	和	知道	那	你	是	今后	骑士	指挥官	的	这

['kwiːnz] [oʊn] [ˌef biː 'aɪ] . "

Queen's	Own	FBI	.	"
女王大学	自己的	联邦调查局	.	"

安德鲁爵士，起来吧，从今以后，你就是女王专属联邦调查局的爵级司令勋章获得者了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['bɜːɪs] [sed] ['hʌmbli] .

"	Thank	you	,	Your	Majesty	,	"	Burris	said	humbly	.
"	感谢	你	,	你的	威严	,	"	伯里斯	说	谦卑地	.

“谢谢您，陛下，”伯里斯谦卑地说。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['saɪləntli] .

He	rose	to	his	feet	silently	.
他	玫瑰	到	他的	脚	默默	.

他默默地站了起来。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [tuː; tə] [mə'loʊn] .

The	Queen	withdrew	into	the	car	again	and	handed	the	gun	back	to	Malone	.
这	女王	退出	进入	这	车	再次	和	递交	这	枪	后退	到	马龙	.

女王再次回到车里，把枪还给了马龙。

[hiː; hi] ['θʌmd] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ['lisnd]

He	thumbed	the	cartridges	into	the	chambers	of	the	cylinder	and	listened
他	拇指	这	墨盒	进入	这	房间	的	这	圆柱	和	听着

['dʌmli] .

dumbly	.
默默地	.

他用拇指将子弹装入弹膛，然后呆呆地听着。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['bɜːɪs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hæri] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

"	Your	Majesty	,	"	Burris	said	,	"	this	is	Dr	.	Harry	Gamble	,	the	head	of
"	你的	威严	,	"	伯里斯	说	,	"	这	是	博士	.	哈里	赌博	,	这	头	的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

Project	Isle	.
项目	小岛	.

“陛下，”伯里斯说，“这位是哈里·甘布尔博士，他是‘岛屿计划’的负责人。”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ; ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['wɪlsn] , [hɜːr; hər] —

Dr	.	Gamble	,	this	is	Her	Majesty	the	Queen	;	Lady	Barbara	Wilson	,	her	—
博士	.	赌博	,	这	是	她	威严	这	女王	;	女士	芭芭拉	威尔逊	,	她	—

[ʌ; ɜː] — [hɜːr; hər]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ;

uh	—	her	lady	-	in	-	waiting	;
呃	—	她	女士	-	在	-	等待	;

甘布尔博士，这位是女王陛下；芭芭拉·威尔逊夫人，她的——呃——她的侍女；

[sɜːr] ['kenɪθ] [mə'loʊn] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] — [aɪ] [miːn] [sɜːr] ['tɔməs] [bɔid] .

Sir	Kenneth	Malone	;	and	King	—	I	mean	Sir	Thomas	Boyd	.
先生	肯尼斯	马龙	;	和	国王	—	我	意思是	先生	托马斯	博伊德	.

肯尼斯·马龙爵士；还有国王——我指的是托马斯·博伊德爵士。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [smaɪl] .

"	He	gave	the	four	a	single	bright	impartial	smile	.
"	他	给予	这	四	一个	单身的	明亮的	公正	微笑	.

他给了四个人一个灿烂而公正的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][sɜːr]
Then **he** **tore** **his** **eyes** **away** **from** **the** **others** **,** **and** **bent** **his** **gaze** **on** **Sir**
然后 他 撕裂 他的 眼睛 离开 从 这 其他的 , 和 弯曲 他的 目光 在 先生
[ˈkenɪθ] [məˈloʊn] .
Kenneth **Malone** **.**
肯尼斯 马龙 .

然后他将目光从其他人身上移开，集中到肯尼斯·马龙爵士身上。

" [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [məˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" **Come** **over** **here** **a** **minute** **,** **Malone** **,** **"** **he** **said** **,** **jerking** **his** **thumb** **over** **his**
" 来 超过 这里 一个 分钟 , 马龙 , " 他 说 , 抽搐 他的 拇指 超过 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

“过来一下，马龙，”他说着，用拇指向肩膀后方示意。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **.**
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [məˈloʊn] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ˈbɝːɪs] .
" **Malone** **climbed** **out** **of** **the** **car** **and** **went** **around** **to** **meet** **Burris** **.**
" 马龙 攀登 出去 的 这 车 和 去 大约 到 见面 伯里斯 .

“马龙下了车，绕到伯里斯跟前。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrid] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dəˈrektər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
He **felt** **just** **a** **little** **worried** **as** **he** **followed** **the** **Director** **away** **from** **the** **car** **.**
他 毛毡 只是 一个 小的 担心 作为 他 随后 这 导演 离开 从 这 车 .

他跟着主任离开汽车时，心里有些担忧。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˈbɝːɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtelɪgræm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [koʊd] .
True **,** **he** **had** **sent** **Burris** **a** **long** **telegram** **the** **night** **before** **,** **in** **code** **.**
真的 , 他 有 发送 伯里斯 一个 长的 电报 这 夜晚 前 , 在 代码 .

没错，他前一天晚上确实给伯里斯发了一份很长的电报，是用密码写的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈjʌkə] [flæts] .
But **he** **hadn't** **expected** **the** **man** **to** **show** **up** **in** **Yucca** **Flats** **.**
但 他 之前没有 预期的 这 男人 到 展示 向上 在 丝兰 公寓 .

但他没想到这个人会出现在尤卡弗拉茨。

[ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
There **didn't** **seem** **to** **be** **any** **reason** **for** **it** **.**
那里 没有 似乎 到 是 任何 原因 为了 它 .

似乎没有任何理由这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] , [məˈloʊn] [toʊld] [hɪmˈself] [ˈseɪdʒli] , [its] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .
And **when** **there** **isn't** **any** **reason** **,** **Malone** **told** **himself** **sagely** **,** **it's** **a** **bad** **one** **.**
和 什么时候 那里 不是 任何 原因 , 马龙 讲述 他自己 睿智地 , 它是 一个 坏的 一 .

马龙睿智地告诉自己，如果没有理由，那就是个坏理由。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [tʃiːf] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What's** **the** **trouble** **,** **Chief** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 是什么 这 麻烦 , 首席 ? " 他 问 .

“出了什么事，队长？”他问道。

[ˈbɝːɪs] [said] .
Burris **sighed** **.**
伯里斯 叹了口气 .

伯里斯叹了口气。

" [nʌn] [soʊ][fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" None so far , " he said quietly .
" 没有任何 所以 远的 , " 他 说 悄悄 .

“目前还没有，”他平静地说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] [steɪt] [pə'troʊl] , [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː]
" I got a report from the Nevada State Patrol , and ran it through
" 我 得到 一个 报告 从 这 内华达州 状态 巡逻 , 和 跑 它 通过
[ɑːr] & [aɪ] .
R & I .
拉 & 我 .

“我从内华达州巡逻队那里得到一份报告，并将其提交给 R&I 进行分析。”

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][men][juː; jʊ] [kɪld] , [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt][duː][ˌjuː 'es]['eni] [gʊd] .
They identified the men you killed , all right — but it didn't do us any good .
他们 已识别 这 男人 你 被杀 , 全部 正确的 — 但 它 没有 做 我们 任何 好的 .

他们确实认出了你杀害的那些人——但这对我们没有任何好处。

[ðeə(r)] [haɪrd] [hʊdz] . "
They're hired hoods . "
它们是 雇用 引擎盖 . "

他们是雇来的打手。

" [huː] [haɪrd][ðem; ðəm] ?
" Who hired them ?
" WHO 雇用 他们 ?

谁雇佣了他们?

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

['bɝːɪs] [ʃ'rʌgd] .
Burris shrugged .
伯里斯 耸了耸肩 .

伯里斯耸了耸肩。

" ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Somebody with money , " he said .
" 某人 和 钱 , " 他 说 .

“是有钱人，”他说。

" [hel] , [men] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ['grænd,mʌðəz] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wɜːr; wər] [raɪt] —
" Hell , men like that would kill their own grandmothers if the price were right —
" 地狱 , 男人 喜欢 那 会 杀 他们的 自己的 祖母们 如果 这 价格 是 正确的 —
[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
you know that .
你 知道 那 .

“见鬼，像他那样的人，只要价钱合适，连自己的祖母都会杀了——你知道的。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [treɪs] [ðem; ðəm] [bæk] ['eni] ['fɑːrðər] .
We can't trace them back any farther .
我们 不能 痕迹 他们 后退 任何 更远 .

我们无法再追溯他们的踪迹了。

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Malone nodded .
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [bæd] [nuːz] .

That	was	,	he	had	to	admit	,	bad	news	.
那	曾是	,	他	有	到	承认	,	坏的	消息	.

他不得不承认，那确实是个坏消息。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [hæd; həd][hiː; hi][læst][hæd; həd] ['eni] [gʊd] [nuːz] ?

But	then	,	when	had	he	last	had	any	good	news	?
但	然后	,	什么时候	有	他	最后的	有	任何	好的	消息	?

但是，他上一次听到好消息是什么时候呢?

" [wɪə(r)] ['noʊwer] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	We're	nowhere	near	our	telepathic	spy	,	"	Burris	said	.
"	是	无处	靠近	我们的	心灵感应	间谍	,	"	伯里斯	说	.

“我们离找到我们的心灵感应间谍还差得很远，”伯里斯说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] ['eni] ['kloʊzər][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

"	We	haven't	come	any	closer	than	we	were	when	we	started	.
"	我们	还没有	来	任何	更近	比	我们	是	什么时候	我们	开始	.

“我们离目标并没有比刚开始时更近一步。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] ?

Have	you	got	anything	?
有	你	得到	任何事物	?

你带了什么吗?

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] ? "

Anything	at	all	,	no	matter	how	small	?	"
任何事物	在	全部	,	不	事情	如何	小的	?	"

任何东西都可以，哪怕再小?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Not	that	I	know	of	,	sir	,	"	Malone	said	.
"	不是	那	我	知道	的	,	先生	,	"	马龙	说	.

“据我所知没有，先生，”马龙说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	What	about	the	little	old	lady	—	what's	her	name	?
"	什么	关于	这	小的	老的	女士	—	是什么	她	姓名	?

“那位老太太呢——她叫什么名字来着？”

['tɔmpsn] .

Thompson	.
汤普森	.

汤普森。

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

Anything	from	her	?
任何事物	从	她	?

她有什么消息吗?

" [mə'loʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Malone	hesitated	.
"	马龙	犹豫了一下	.

马龙犹豫了一下。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kloʊz] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði][spaɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	She	has	a	close	fix	on	the	spy	,	sir	,	"	he	said	slowly	,
"	她	有	一个	关闭	使固定	在	这	间谍	,	先生	,	"	他	说	缓慢地	,

“她已经盯上那个间谍了，先生，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] . "

"	but	she	doesn't	seem	able	to	identify	him	right	away	.	"
"	但	她	不	似乎	有能力的	到	确认	他	正确的	离开	.	"

但她似乎无法立即认出他。

" [wʌt] [els] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? " ['bɜːɪs] [sed] .

"	What	else	does	she	want	?	"	Burris	said	.
"	什么	别的	做	她	想	?	"	伯里斯	说	.

“她还想要什么？”伯里斯说。

" [wiːv] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] ['retənuː] [ɪn] ['kɑːstuːm] ;

"	We've	made	her	Queen	and	given	her	a	full	retinue	in	costume	;
"	我们已经	制成	她	女王	和	给定	她	一个	满的	随从	在	戏服	;

“我们拥立她为女王，并为她配备了全套盛装的随从；

[wiːv] [let] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ruː'let] [ænd; ənd]['poʊkər][wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] ['mʌni] .

we've	let	her	play	roulette	and	poker	with	Government	money	.
我们已经	让	她	玩	轮盘赌	和	扑克	和	政府	钱	.

我们竟然让她用政府的钱去玩轮盘赌和扑克。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [mæs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

Does	she	want	to	hold	a	mass	execution	?
做	她	想	到	抓住	一个	大量的	执行	?

她想进行大规模处决吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [sʌm; səm] ['kɑːŋgrəsmən] , [mə'loʊn] .

If	she	does	,	I	can	supply	some	Congressmen	,	Malone	.
如果	她	做	,	我	能	供应	一些	国会议员	,	马龙	.

如果她真的这么做，我可以提供一些国会议员，马龙。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

I'm	sure	it	could	be	arranged	.
我是	当然	它	可以	是	安排	.

我相信这件事是可以安排的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənt] ['næroʊli] .

"	He	looked	at	the	agent	narrowly	.
"	他	看起来	在	这	代理人	勉强	.

他眯起眼睛打量着那名特工。

" [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] [mæn][ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	might	even	be	able	to	supply	an	FBI	man	or	two	,	"	he	added	.
"	我	可能	甚至	是	有能力的	到	供应	一个	联邦调查局	男人	或者	二	,	"	他	额外	.

“我甚至可能还能提供一两个联邦调查局的人，”他补充道。

[mə'loʊn] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

Malone	swallowed	hard	.
马龙	吞咽	难的	.

马龙艰难地咽了口唾沫。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	trying	the	best	I	can	,	sir	,	"	he	said	.
"	我是	尝试	这	最好的	我	能	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，我已经尽力了。”他说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	What	about	the	others	?
"	什么	关于	这	其他的	?

其他人呢?

" ['bɜːɪs] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [ʌn'hæpiːə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Burris	looked	even	unhappier	than	usual	.
"	伯里斯	看起来	甚至	更不快乐	比	通常	.

伯里斯看起来比平时更加不高兴。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	along	,	"	he	said	.
"	来	沿着	,	"	他	说	.

“跟我来，”他说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I'll show you .
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,
" When they got back to the car ,
" 什么时候 他们 得到 后退 到 这 车 ,

“当他们回到车上时，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ə'baʊt] ['rɑːdʒər]['beɪkən] .
Dr . Gamble was talking spiritedly with Her Majesty about Roger Bacon .
博士 . 赌博 曾是 说 精神抖擞地 和 她 威严 关于 罗杰 熏肉 .

甘布尔博士正兴致勃勃地和女王陛下谈论罗杰·培根。

" [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Before my time , of course , " the Queen was saying ,
" 前 我的 时间 , 的 课程 , " 这 女王 曾是 说 ,

“当然，那是在我出生之前的事了，”女王说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] .
" but I'm sure he was a most interesting man .
" 但 我是 当然 他 曾是 一个 最多 有趣的 男人 .

但我确信他是一位非常有趣的人。

[naʊ] [wen] [dɪr] [oʊld] ['maːləu] [roʊt] [hɪz; ɪz] [faʊst] ,
Now when dear old Marlowe wrote his Faust ,
现在 什么时候 亲爱的 老的 马洛 写道 他的 浮士德 ,

当年亲爱的老马洛创作《浮士德》时，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [lɔːŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .
he and I had several long discussions about such matters .
他 和 我 有 一些 长的 讨论 关于 这样的 事情 .

我和他曾就此类问题进行过多次长时间的讨论。

['ælkəmi] , ['dɑːktər] —
Alchemy , Doctor —
炼金术 , 医生 —

炼金术，博士——

" ['bɝːɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]
" Burris interrupted with : " I beg your pardon , Your Majesty , but we must
" 伯里斯 中断 和 : " 我 求 你的 赦免 , 你的 威严 , 但 我们 必须
[get][ɑːn] .
get on .
得到 在 .

伯里斯打断道：“陛下，恕我直言，我们必须继续前进了。”

[pər'hæps] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] — [ɑː] — ['ɔːdiəns] ['leɪtər] .
Perhaps you'll be able to continue your — ah — audience later .
也许 你会 是 有能力的 到 继续 你的 — 啊 — 观众 之后 .

或许你之后还能继续你的——啊——听众。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɔid] .
" He turned to Boyd .
" 他 转向 到 博伊德 .

他转向博伊德。

" [sɜːr] [ˈtɔməs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , " [draɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði]

"	Sir	Thomas	,	"	he	said	with	an	effort	,	"	drive	directly	to	the
"	先生	托马斯	,	"	他	说	和	一个	努力	,	"	驾驶	直接地	到	这

[ˈwestɪŋˌhaʊs] [ˈbɪldɪŋz] .

Westinghouse	buildings	.
西屋	建筑物	.

“托马斯爵士，”他费力地说，“直接开车去西屋公司大楼。”

[ˈoʊvər] [ðæt] [wei] .

Over	that	way	.
超过	那	方式	.

那边走。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] .

"	He	pointed	.
"	他	尖	.

他指着。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgæmb(ə)l] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ɪn]

"	Dr	.	Gamble	will	ride	with	you	,	and	the	rest	of	us	will	follow	in
"	博士	.	赌博	将要	骑	和	你	,	和	这	休息	的	我们	将要	跟随	在

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kɑːr] .

the	second	car	.
这	第二	车	.

“甘布尔博士将与您同行，我们其他人将乘坐第二辆车跟随您。”

[lets] [muːv] .

Let's	move	.
我们来吧	移动	.

我们走吧。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [hed] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

"	He	stepped	back	as	the	project	head	got	into	the	car	,	and	watched
"	他	步	后退	作为	这	项目	头	得到	进入	这	车	,	和	观看

[ˌaɪ ˈtiː] [rɔːr] [ɔːf] .

it	roar	off	.
它	吼	离开	.

“项目负责人上车后，他后退一步，看着汽车轰鸣着驶离。”

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [məˈloʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɑːr] , [əˈnʌðər] [ˌef biː ˈaɪ] [ˈlɪŋkən] .

Then	he	and	Malone	went	to	the	second	car	,	another	FBI	Lincoln	.
然后	他	和	马龙	去	到	这	第二	车	,	其他	联邦调查局	林肯	.

然后他和马龙去了第二辆车，也是一辆联邦调查局的林肯车。

[tuː] [ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ˈfɪgjər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

Two	agents	were	sitting	in	the	back	seat	,	with	a	still	figure	between	them	.
二	代理人	是	坐着	在	这	后退	座位	,	和	一个	仍然	数字	之间	他们	.

两名特工坐在后座上，中间隔着一个静止的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [məˈloʊn] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈwɪljəm] [ˈloʊgən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈhiːd] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld]

With	a	shock	,	Malone	recognized	William	Logan	and	the	agents	he'd	detailed
和	一个	震惊	,	马龙	认可	威廉	洛根	和	这	代理人	他会	详细的

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈteləˌpæθ] .

to	watch	the	telepath	.
到	手表	这	心灵感应	.

马龙震惊地认出了威廉·洛根和他指派监视心灵感应者的特工们。

['loʊgənz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sɪns] [mə'loʊn][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

Logan's	**face**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**changed**	**expression**	**since**	**Malone**	**had**	**seen**	**it**
洛根的	脸	做过	不是	似乎	到	有	已更改	表达	自从	马龙	有	已见	它

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

自马龙上次见到洛根以来，他的表情似乎没有任何变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['waɪldli] [ɪf] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

and	**he**	**wondered**	**wildly**	**if**	**perhaps**	**it**	**had**	**to**	**be**	**dusted**	**once**	**a**	**week**	**.**
和	他	想知道	疯狂地	如果	也许	它	有	到	是	掸去灰尘	一次	一个	星期	.

他不禁胡思乱想，或许需要每周除尘一次。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['bɝːɪs] [slɪd][ɪn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**got**	**in**	**behind**	**the**	**wheel**	**and**	**Burris**	**slid**	**in**	**next**	**to**	**him**	**.**
他	得到	在	在后面	这	车轮	和	伯里斯	滑行	在	下一个	到	他	.

他坐到驾驶座上，伯里斯滑到他旁边坐下。

" ['westɪŋˌhaʊs] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	**Westinghouse**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	西屋	,	"	伯里斯	说	.

“西屋电气，”伯里斯说。

" [ænd; ənd] [lets] [get][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	**And**	**let's**	**get**	**there**	**in**	**a**	**hurry**	**.**	**"**
"	和	我们来吧	得到	那里	在	一个	匆忙	.	"

“我们赶紧出发吧。”

" [raɪt] , " [mə'loʊn] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] .

"	**Right**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**,**	**and**	**started**	**the**	**car**	**.**
"	正确的	,	"	马龙	说	,	和	开始	这	车	.

“好的，”马龙说着，发动了汽车。

" [wiː; wi][dʒʌst] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːd] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	**We**	**just**	**haven't**	**had**	**a**	**single**	**lead**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	我们	只是	还没有	有	一个	单身的	带领	,	"	伯里斯	说	.

“我们连一次领先都没有，”伯里斯说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juːd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**I**	**was**	**hoping**	**you'd**	**come**	**up**	**with**	**something**	**.**
"	我	曾是	希望	你会	来	向上	和	某物	.

“我原本希望你能想出个办法。”

[jʊr; jər] ['telɪgræm] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [faɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Your	**telegram**	**detailed**	**the**	**fight**	**,**	**of**	**course**	**,**
你的	电报	详细的	这	斗争	,	的	课程	,

当然，你的电报详细描述了这场打斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðɛəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

and	**the**	**rest**	**of**	**what's**	**been**	**happening**	**—**	**but**	**I**	**hoped**	**there'd**	**be**	**something**
和	这	休息	的	是什么	到过	发生	—	但	我	希望	那里	是	某物

[mɔːr] . "

more	**.**	**"**
更多的	.	"

以及其他发生的一切——但我希望还能有更多。

" [ðer; ðər] ['iznt] , " [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] .

"	**There**	**isn't**	**,**	**"**	**Malone**	**was**	**forced**	**to**	**admit**	**.**
"	那里	不是	,	"	马龙	曾是	强制	到	承认	.

“没有，”马龙不得不承认。

" [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — "

"	All	we	can	do	is	try	to	persuade	Her	Majesty	to	tell	us	—	"
"	全部	我们	能	做	是	尝试	到	说服	她	威严	到	告诉	我们	—	"

“我们所能做的就是尽力说服女王陛下告诉我们——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Oh	,	I	know	it	isn't	easy	,	"	Burris	said	.
"	哦	,	我	知道	它	不是	简单的	,	"	伯里斯	说	.

“哦，我知道这并不容易，”伯里斯说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ... .

"	But	it	seems	to	me	...	.
"	但	它	似乎	到	我	...	.

但在我看来.....

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeid] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['wɛstɪŋˌhaʊsɪz]

"	By	the	time	they'd	arrived	at	the	administrative	offices	of	Westinghouse's
"	经过	这	时间	他们会	到达的	在	这	行政	办公室	的	西屋公司的

[saɪ'ɑnɪks] ['riːsɜːrtʃ] ['eriə] ,

psionics	research	area	,
灵能学	研究	区域	,

“当他们到达西屋公司灵能研究区的行政办公室时，

[mə'loʊn] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

Malone	found	himself	wishing	that	something	would	happen	.
马龙	成立	他自己	祝	那	某物	会	发生	.

马龙发现自己竟然希望发生点什么。

['pɑːsəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [straɪk] , [ɔːr][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['swɑːloʊ] ['evriθɪŋ] [ʌp]

Possibly	,	he	thought	,	lightning	might	strike	,	or	an	earthquake	swallow	everything	up
可能	,	他	想法	,	闪电	可能	罢工	,	或者	一个	地震	吞	一切	向上

.

:

.

他心想，或许会遭到雷击，或者发生地震，把一切都吞噬掉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] , [prə'faʊndli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] . [eɪt]

He	was	,	suddenly	,	profoundly	tired	of	the	entire	affair	.	8
他	曾是	,	突然	,	深刻地	疲劳的	的	这	全部的	事务	.	8

他突然对整件事感到无比厌倦。8

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['taɪərd] .

Four	days	later	,	he	was	more	than	tired	.
四	天	之后	,	他	曾是	更多的	比	疲劳的	.

四天后，他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	was	exhausted	.
他	曾是	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽。

[ðə; ði][sɪks] ['saɪkoʊpæθs] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] — [hæd; həd] [bɪn]

The	six	psychopaths	—	including	Her	Majesty	Queen	Elizabeth	I	—	had	been
这	六	精神病患者	—	包括	她	威严	女王	伊丽莎白	我	—	有	到过

[haust] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['dɔːrmətɔːri][ɪn][ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] ['eriə] ,

housed	in	a	converted	dormitory	in	the	Westinghouse	area	,
房屋	在	一个	转换	宿舍	在	这	西屋	区域	,

包括英国女王伊丽莎白一世在内的六名精神病患者被安置在西屋公司附近的一间改建宿舍里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd]

together	**with**	**four**	**highly**	**nervous**	**and**	**even**	**more**	**highly**	**trained**	**and**	**investigated**
一起	和	四	高度	紧张的	和	甚至	更多的	高度	受过训练	和	调查

[saɪ'kaɪətrɪst] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

psychiatrists	**from**	**St**	**.**	**Elizabeths**	**in**	**Washington**	**.**
精神科医生	从	英石	.	伊丽莎白	在	华盛顿	.

与来自华盛顿圣伊丽莎白医院的四位高度紧张、训练有素且经过深入调查的精神科医生一起。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌts] , [æz; əz] [mə'loʊn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

The	**Convention**	**of**	**Nuts**	**,**	**as**	**Malone**	**called**	**it**	**privately**	**,**	**was**	**in**	**full**	**swing**	**.**
这	习俗	的	坚果	,	作为	马龙	称为	它	私下	,	曾是	在	满的	摇摆	.

马龙私下里称之为“疯子大会”的活动正在如火如荼地进行中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['hiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

And	**it**	**was**	**every**	**bit**	**as**	**strange**	**as**	**he'd**	**thought**	**it**	**was**	**going**	**to**
和	它	曾是	每一个	少量	作为	奇怪的	作为	他会	想法	它	曾是	去	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

事情果然和他预想的一样奇怪。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	**,**
很遗憾	,

很遗憾，

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ([hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn]) [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [aʊt]

five	**of**	**the**	**six**	**(**	**Her**	**Majesty**	**being**	**the**	**only**	**exception**	**)**	**were**	**completely**	**out**
五	的	这	六	(	她	威严	存在	这	仅有的	例外	)	是	完全地	出去

[ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**contact**	**with**	**the**	**world**	**.**
的	接触	和	这	世界	.

六人中有五人（女王陛下是唯一例外）与世隔绝。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['wɜːrid] [toʊnz] [æz; əz] " [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] ['θerəpi]

The	**psychiatrists**	**referred**	**to**	**them**	**in**	**worried**	**tones**	**as**	**"**	**unavailable**	**for**	**therapy**
这	精神科医生	指	到	他们	在	担心	音调	作为	"	不可用	为了	治疗

,

,
,

精神科医生们用担忧的语气称他们“无法接受治疗”，

" [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

"	**and**	**spent**	**most**	**of**	**their**	**time**	**brooding**	**over**	**possible**	**ways**	**of**	**bringing**	**them**
"	和	花费	最多	的	他们的	时间	沉思	超过	可能的	方式	的	带来	他们

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

back	**into**	**the**	**real**	**world**	**for**	**a**	**while**	**,**
后退	进入	这	真实的	世界	为了	一个	尽管	,

他们大部分时间都在思考如何才能让他们暂时回到现实世界。

[æt; ət] [liːst] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] .

at	**least**	**far**	**enough**	**so**	**that**	**they**	**could**	**be**	**spoken**	**with**	**.**
在	至少	远的	足够的	所以	那	他们	可以	是	说	和	.

至少要到可以和他们交谈的程度。

[mə'loʊn] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪv] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [saɪ'kɑːtɪk] .

Malone	**stayed**	**away**	**from**	**the**	**five**	**who**	**were**	**completely**	**psychotic**	**.**
马龙	入住	离开	从	这	五	WHO	是	完全地	精神病	.

马龙远离了那五个精神完全失常的人。

[ðə; ði] [wɪrd] ['bæblɪŋz] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [jɪr] - [oʊld] ['bæri] [maɪlz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	weird	babblings	of	fifty	-	year	-	old	Barry	Miles	disconcerted	him	.
这	诡异的	胡言乱语	的	五十	-	年	-	老的	巴里	迈尔斯	不安	他	.

五十岁的巴里·迈尔斯的怪异呓语让他感到不安。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [oʊ'niːlz] [streɪndʒ] ['semi] - [kə'nektɪd] ['dʒæbər] ,

They	sounded	like	little	Charlie	O'Neill's	strange	semi	-	connected	jabber	,
他们	听起来	喜欢	小的	查理	奥尼尔的	奇怪的	半	-	连接	喋喋不休	,

听起来就像小查理·奥尼尔那种断断续续、语无伦次的胡言乱语。

[bʌt; bət] ['wɛstɪŋˌhaʊsɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə'nʌðər]

but	Westinghouse's	Dr	.	O'Connor	said	that	it	seemed	to	represent	another
但	西屋公司的	博士	.	奥康纳	说	那	它	似乎	到	代表	其他

[fə'nɑːmɪnən] [ɪn'taɪərli] .

phenomenon	entirely	.
现象	完全	.

但西屋公司的奥康纳博士表示，这似乎代表了完全不同的现象。

['wɪljəm] ['loʊgənz] [blæŋk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['tɪŋklɪŋ]

William	Logan's	blank	face	was	a	memory	of	horror	,	but	the	constant	tinkling
威廉	洛根的	空白的	脸	曾是	一个	记忆	的	恐怖	,	但	这	持续的	叮叮当当

['gɪglz] [ʌv; əv] ['ɑːrdɪθ] ['pɑːkə] ,

giggles	of	Ardith	Parker	,
咯咯笑	的	阿迪斯	帕克	,

威廉·洛根面无表情的样子让人想起恐怖的往事，但阿迪斯·帕克持续不断的咯咯笑声却让人难以忘怀。

[ðə; ði] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wei] [ðæt] ['gɔːrdn] ['mæklɪn] [woʊv] ['miːnɪŋləs] ['pætərn] [ɪn]

the	studied	and	concentrated	way	that	Gordon	Macklin	wove	meaningless	patterns	in
这	研究	和	集中	方式	那	戈登	麦克林	编织	无意义的	图案	在

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

the	air	with	his	waving	fingers	,
这	空气	和	他的	挥手	手指	,

戈登·麦克林用他挥动的手指在空中精心专注地编织出毫无意义的图案，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪθəmlɪs] ,

and	the	rhythmless	,
和	这	无节奏	,

以及那些没有节奏的人，

['melədi] ['hʌmɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv]

melodyless	humming	that	seemed	to	be	all	there	was	to	the	personality	of
无旋律	哼唱	那	似乎	到	是	全部	那里	曾是	到	这	性格	的

['rɑːbərt] ['kæsiːdeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mə'loʊn] .

Robert	Cassiday	were	simply	too	much	for	Malone	.
罗伯特	卡西迪	是	简单地	也	很多	为了	马龙	.

罗伯特·卡西迪那毫无旋律的哼唱似乎就是他全部的个性，这让马龙实在难以忍受。

['teɪkən] ['sɪŋgli] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ; [ɔːl] [tə'geðər] ,

Taken	singly	,	each	was	frightening	and	remote	;	all	together	,
已采取	单独	,	每个	曾是	令人恐惧	和	偏僻的	;	全部	一起	,

单独来看，每一种都令人恐惧和遥远；而综合起来，

[ðeɪ] [woʊv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

they	wove	a	picture	of	insanity	that	chilled	him	more	than	he	wanted	to
他们	编织	一个	图片	的	疯狂	那	冷藏	他	更多的	比	他	通缉	到

[æd'mɪt] .

admit	.
承认	.

他们描绘出的疯狂景象让他不寒而栗，远超他愿意承认的程度。

[wen] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['telə,pæθ] [wʌz; wəz] [floʊn] [ɪn][frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [mə'loʊn] ['dɪdnt]

When	the	seventh	telepath	was	flown	in	from	Honolulu	,	Malone	didn't
什么时候	这	第七	心灵感应	曾是	飞行	在	从	檀香山	,	马龙	没有

['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

even	bother	to	see	her	.
甚至	打扰	到	看	她	.

当第七位心灵感应者从檀香山乘飞机抵达时，马龙甚至懒得见她一眼。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [teɪk] ['oʊvər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər]

He	let	the	psychiatrists	take	over	directly	,	and	simply	avoided	their
他	让	这	精神科医生	拿	超过	直接地	,	和	简单地	避免	他们的

['seʃnz] .

sessions	.
会议	.

他让精神科医生直接接手，自己则干脆不去参加他们的诊疗。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [faʊnd] ['dʒenjuɪnli] ['laɪkəbl] .

Queen	Elizabeth	I	,	on	the	other	hand	,	he	found	genuinely	likeable	.
女王	伊丽莎白	我	,	在	这	其他	手	,	他	成立	真的	讨人喜欢	.

另一方面，他却觉得伊丽莎白一世女王非常讨人喜欢。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] ,

According	to	the	psych	boys	,
根据	到	这	心理学	男孩们	,

据心理学家们说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ([æz; əz][bəuθ] [mə'loʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] ['θiːə,raɪzd]) ['hevɪli]

she	had	been	(	as	both	Malone	and	Her	Majesty	had	theorized	)	heavily
她	有	到过	(	作为	两个都	马龙	和	她	威严	有	理论化	)	重度

['frʌstreɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tælənt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] ['rekəgnaɪzd] .

frustrated	by	being	the	possessor	of	a	talent	which	no	one	else	recognized	.
沮丧的	经过	存在	这	拥有者	的	一个	天赋	哪个	不	一	别的	认可	.

正如马龙和女王陛下所推测的那样，她因为拥有一种无人认可的才能而感到非常沮丧。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪndz][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ;

Beyond	that	,	the	impact	of	other	minds	was	disturbing	;
超过	那	,	这	影响	的	其他	思想	曾是	令人不安	;

除此之外，其他人的想法也令人不安；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [lɔːs] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪdʒər]['fæktər][ɪn]

there	was	a	slight	loss	of	identity	which	seemed	to	be	a	major	factor	in
那里	曾是	一个	轻微	损失	的	身份	哪个	似乎	到	是	一个	主要的	因素	在

['evri] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɪn'sænəti] .

every	case	of	telepathic	insanity	.
每一个	案件	的	心灵感应	疯狂	.

在所有心灵感应性精神错乱的案例中，都存在轻微的身份认同丧失，这似乎是一个主要因素。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frʌst'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

But	the	Queen	had	compensated	for	her	frustrations	in	the	easiest	possible
但	这	女王	有	补偿	为了	她	挫折	在	这	最容易	可能的

[wei] ;

way	;
方式	;

但女王用最简单的方式弥补了她的挫败感；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['treɪdɪd] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ræʃənə,laɪzd]

she	had	simply	traded	her	identity	for	another	one	,	and	had	rationalized
她	有	简单地	交易	她	身份	为了	其他	一	,	和	有	合理化

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

a	single	,
一个	单身的	,

她只是用另一个身份替换了自己的身份，并为单一的行为找到了合理的解释。

[ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [dɪˈluːʒn] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [aɪ][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

overruling	**delusion**	**:**	**that**	**she**	**was**	**Queen**	**Elizabeth**	**I**	**of**	**England**	**,**
否决	错觉	:	那	她	曾是	女王	伊丽莎白	我	的	英格兰	,

压倒性的错觉：她认为自己是英格兰女王伊丽莎白一世。

[stɪl] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈrɔːŋfəli] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊn] .

still	**alive**	**and**	**wrongfully**	**deprived**	**of**	**her**	**throne**	**.**
仍然	活	和	错误地	被剥夺的	的	她	王座	.

她仍然活着，却被无端剥夺了王位。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌræʃ(ə)nələˈzeɪʃ(ə)n] ,

"	**It's**	**a**	**beautiful**	**rationalization**	**,**
"	它是	一个	美丽的	合理化	,

“这是一个很精彩的解释，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**one**	**of**	**the**	**psychiatrists**	**said**	**with**	**more**	**than**	**a**	**trace**	**of**	**admiration**	**in**	**his**
"	一	的	这	精神科医生	说	和	更多的	比	一个	痕迹	的	钦佩	在	他的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“其中一位精神科医生说道，语气中带着明显的钦佩之情。”

" [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [kənˈsɪstənt] .

"	**Complete**	**and**	**thoroughly**	**consistent**	**.**
"	完全的	和	彻底	持续的	.

“完整且完全一致。”

[ʃiːz] [dʒʌst][ˈtreɪdɪd] [aiˈdentitiz] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ˈevriθɪŋ] [els] — [stemz]

She's	**just**	**traded**	**identities**	**—**	**and**	**everything**	**else**	**she**	**does**	**—**	**everything**	**else**	**—**	**stems**
她是	只是	交易	身份	—	和	一切	别的	她	做	—	一切	别的	—	茎

[ˈlɑːdʒɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈluːʒənl] [ˈpremɪs] .

logically	**out**	**of**	**her**	**delusional**	**premise**	**.**
逻辑上	出去	的	她	妄想	前提	.

她只是互换了身份——而她所做的一切——一切的一切——都合乎逻辑地源于她妄想的前提。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Beautiful	**.**
美丽的	.

美丽的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkreɪzi] , [məˈloʊn] [ˈriːəlaɪzd] .

"	**She**	**may**	**have**	**been**	**crazy**	**,**	**Malone**	**realized**	**.**
"	她	可能	有	到过	疯狂的	,	马龙	已实现	.

“她可能疯了，”马龙意识到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ˈstuːpɪd] .

But	**she**	**was**	**a**	**long**	**way**	**from**	**stupid**	**.**
但	她	曾是	一个	长的	方式	从	愚蠢的	.

但她离愚蠢还差得远呢。

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

The	**project**	**was**	**in**	**full**	**swing**	**.**
这	项目	曾是	在	满的	摇摆	.

项目正在如火如荼地进行中。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈnɪrər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelə͵pæθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

The	**only**	**trouble**	**was**	**that**	**they**	**were**	**no**	**nearer**	**finding**	**the**	**telepath**	**than**	**they**
这	仅有的	麻烦	曾是	那	他们	是	不	更近	寻找	这	心灵感应	比	他们

[hæd; həd] [bɪn] [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] .

had	**been**	**three**	**weeks**	**before**	**.**
有	到过	三	周	前	.

唯一的问题是，他们寻找心灵感应者的进展和三周前一样，没有任何进展。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [kəm'pliːtli] [blæŋk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ,

With	five	completely	blank	human	beings	to	work	with	,
和	五	完全地	空白的	人类	生物	到	工作	和	,

面对五个完全空白的人类，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪksθ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ([mə'loʊn] [hɜːrd] ['praɪvətli] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['teləˌpæθ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

and	the	sixth	Queen	Elizabeth	(	Malone	heard	privately	that	the	last	telepath	,	the	girl	from	Honolulu	,
和	这	第六	女王	伊丽莎白	(	马龙	听到	私下	那	这	最后的	心灵感应	,	这	女孩	从	檀香山	,

还有第六位伊丽莎白女王（马龙私下听说，最后一位心灵感应者，来自檀香山的女孩，

[wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪv] ;

was	no	better	than	the	first	five	;
曾是	不	更好的	比	这	第一的	五	;

并不比前五部好多少；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'grest] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [kɔːld] [ə; eɪ] " [nɑːn] - [aɪ'dentəti] ['tʃaɪldhʊd] ['sɪndroʊm] .

she	had	apparently	regressed	into	what	one	of	the	psychiatrists	called	a	"	non	-	identity	childhood	syndrome	.
她	有	显然	回归	进入	什么	一	的	这	精神科医生	称为	一个	"	非	-	身份	童年	综合征	.

她显然退化到了一位精神科医生所说的“非身份认同儿童综合症”中。

" [mə'loʊn] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l] .) — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kruː] ,

"	Malone	didn't	know	what	it	meant	,	but	it	sounded	terrible	.	)	—	with	that	crew	,
"	马龙	没有	知道	什么	它	意思是	,	但	它	听起来	糟糕的	.	)	—	和	那	全体人员	,

“马龙不知道这意味着什么，但听起来很糟糕。）——和那群人一起，

[mə'loʊn] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [kə'mɑːdəti] .

Malone	could	see	why	progress	was	their	most	difficult	commodity	.
马龙	可以	看	为什么	进步	曾是	他们的	最多	难的	商品	.

马龙明白了为什么进步是他们最难获得的资源。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæri] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] , [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['paʊndɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .

Dr	.	Harry	Gamble	,	the	head	of	Project	Isle	,	was	losing	poundage	by	the	hour	with	worry	.
博士	.	哈里	赌博	,	这	头	的	项目	小岛	,	曾是	输	磅	经过	这	小时	和	担心	.

“岛屿计划”负责人哈里·甘布尔博士忧心忡忡，体重每小时都在下降。

[ænd; ənd] , [mə'loʊn] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	Malone	reflected	,	he	could	ill	afford	it	.
和	,	马龙	反映	,	他	可以	患病的	买得起	它	.

马龙心想，他根本负担不起。

['bɝːɪs] , [mə'loʊn] [ænd; ənd] [bɔid] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] ['eriə] .

Burris	,	Malone	and	Boyd	had	set	themselves	up	in	a	temporary	office	within	the	Westinghouse	area	.
伯里斯	,	马龙	和	博伊德	有	放	他们自己	向上	在	一个	暂时的	办公室	之内	这	西屋	区域	.

伯里斯、马龙和博伊德在西屋公司区域内设立了一个临时办公室。

[ðə; ði] [də'rektər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

The	Director	had	left	his	assistant	in	charge	in	Washington	.
这	导演	有	左边	他的	助手	在	收费	在	华盛顿	.

导演留下助理在华盛顿负责此事。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][spaɪ][ɪn]

Nothing	,	he	said	over	and	over	again	,	was	as	important	as	the	spy	in
没有什么	,	他	说	超过	和	超过	再次	,	曾是	作为	重要的	作为	这	间谍	在

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

Project	Isle	.
项目	小岛	.

他反复强调，没有什么比“岛屿计划”中的间谍更重要。

[ə'pærəntli] [bɔid] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː] .

Apparently	Boyd	had	come	to	believe	that	,	too	.
显然	博伊德	有	来	到	相信	那	,	也	.

显然，博伊德也开始相信这一点了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌkjələnt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]

At	any	rate	,	though	he	was	still	truculent	,	there	were	no	more	outbursts	of
在	任何	速度	,	尽管	他	曾是	仍然	好斗的	,	那里	是	不	更多的	爆发	的

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

总之，虽然他仍然桀骜不驯，但再也没有爆发过叛乱。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] :

But	,	on	the	fourth	day	:
但	,	在	这	第四	天	:

但是，到了第四天：

" [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ?

"	What	do	we	do	now	?
"	什么	做	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

" ['bɝːɪs] [æskt] .

"	Burris	asked	.
"	伯里斯	问	.

伯里斯问道。

" [ʃuːt] [ɑːr'selvz] , " [bɔid] [sed] ['prɑːmptli] .

"	Shoot	ourselves	,	"	Boyd	said	promptly	.
"	射击	我们自己	,	"	博伊德	说	及时	.

“我们自杀吧，”博伊德立刻说道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] — " [mə'loʊn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] .

"	Now	,	look	here	—	"	Malone	began	,	but	he	was	overruled	.
"	现在	,	看	这里	—	"	马龙	开始	,	但	他	曾是	否决	.

“现在，听我说——”马龙刚开口，就被否决了。

" [bɔid] , " ['bɝːɪs] [sed] ['levəli] , " [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] ,

"	Boyd	,	"	Burris	said	levelly	,	"	if	I	hear	any	more	of	that	sort	of	pessimism	,
"	博伊德	,	"	伯里斯	说	水平	,	"	如果	我	听到	任何	更多的	的	那	种类	的	悲观主义	,

“博伊德，”伯里斯平静地说，“如果我再听到这种悲观论调，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪrd] [ruːl] .

you're	going	to	be	an	exception	to	the	beard	rule	.
你是	去	到	是	一个	例外	到	这	胡须	规则	.

你将成为不留胡子规则的例外。

[wʌn] [mɔːr] [kræk] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['reɪzər] .

One	more	crack	out	of	you	,	and	you	can	go	out	and	buy	yourself	a	razor	.
一	更多的	裂缝	出去	的	你	,	和	你	能	去	出去	和	买	你自己	一个	剃刀	.

你再这样下去，就可以去买把剃须刀了。

" [bɔid] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prə'tektɪvli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Boyd	put	his	hand	over	his	chin	protectively	,	and	said	nothing	at	all	.
"	博伊德	放	他的	手	超过	他的	下巴	保护性地	,	和	说	没有什么	在	全部	.

博伊德用手护住下巴，一言不发。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	"	Malone	said	.
"	等待	一个	分钟	,	"	马龙	说	.

“等一下，”马龙说道。

" [ɑːnt] [ðer; ðər] ['eni] [seɪn] ['tɛlə,pæθs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	Aren't	there	any	sane	telepaths	in	the	world	?	"
"	不是	那里	任何	理智	心灵感应者	在	这	世界	?	"

“难道世界上就没有神智正常的读心者吗？”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] ['eni] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	We	can't	find	any	,	"	Burris	said	.
"	我们	不能	寻找	任何	,	"	伯里斯	说	.

“我们一个也找不到，”伯里斯说。

" [wiː; wi] —

"	We	—
"	我们	—

“我们-

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

"	There	was	a	knock	at	the	office	door	.
"	那里	曾是	一个	敲	在	这	办公室	门	.

办公室门被敲响了。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" ['bɝːɪs] [kɔːld] .

"	Burris	called	.
"	伯里斯	称为	.

伯里斯打来了电话。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mænz] [sər'praɪzɪŋli] ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] .

"	Dr	.	Gamble	,	"	said	the	man's	surprisingly	baritone	voice	.
"	博士	.	赌博	,	"	说	这	男人的	出奇	男中音	嗓音	.

“甘布尔医生，”那人用出乎意料的低沉嗓音说道。

['bɝːɪs] [kɔːld] : " [kʌm] [ɪn] , ['dɑːktər] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Burris	called	:	"	Come	in	,	Doctor	,	"	and	the	door	opened	.
伯里斯	称为	:	"	来	在	,	医生	,	"	和	这	门	打开	.

伯里斯喊道：“进来吧，医生”，门开了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmbəlz] [liːn] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['hægərd] .

Dr	.	Gamble's	lean	face	looked	almost	haggard	.
博士	.	赌博的	倾斜	脸	看起来	几乎	枯槁	.

甘布尔博士的脸瘦削，看起来几乎有些憔悴。

" ['mɪstər] . ['bɝːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [kɑːnt] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn]
" Mr . Burris , " he said , extending his arms a trifle , " can't anything be done
" 先生 . 伯里斯 , " 他 说 , 扩展 他的 武器 一个 琐事 , " 不能 任何事物 是 完毕
? ? ?

“伯里斯先生，”他一边说着，一边微微伸展双臂，“难道就没有什么办法吗？”

" [mə'loʊn] [hæd; həd] [siːn] ['gæmb(ə)l] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
" Malone had seen Gamble speaking before ,
" 马龙 有 已见 赌博 请讲 前 ,

“马龙之前就见过甘布尔演讲，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
and had wondered if it would be possible for the man to talk with
和 有 想知道 如果 它 会 是 可能的 为了 这 男人 到 讲话 和
[hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
his hands tied behind his back .
他的 双手 系 在后面 他的 后退 .

他曾想过，如果这个人双手被绑在背后，他是否还能说话。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] .
Apparently it wouldn't be .
显然 它 不会 是 .

显然并非如此。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ɪn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] , " [ðə; ði]
" We feel that we are approaching a critical stage in Project Isle , " the
" 我们 感觉 那 我们 是 接近 一个 批判的 阶段 在 项目 小岛 , " 这
['saɪəntɪst] [sed] ,
scientist said ,
科学家 说 ,

“我们感觉‘岛屿计划’正接近一个关键阶段，”这位科学家说。

[in'kləuzɪŋ] [wʌn] [fɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
enclosing one fist within the other hand .
封闭 一 拳头 之内 这 其他 手 .

将一只拳头包裹在另一只手中。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [gets] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊviːˌɛts] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑːr]
" If anything more gets out to the Soviets , we might as well publish our
" 如果 任何事物 更多的 获得 出去 到 这 苏联人 , 我们 可能 作为 出色地 发布 我们的
['faɪndɪŋz] — " [ə; eɪ] [waɪd] ,
findings — " a wide ,
发现 — " 一个 宽的 ,

“如果还有什么消息传到苏联人那里，我们不如把调查结果公布出来——”一声宽阔的，

['autflʌŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][bəuθ][ɑːrmz] — " [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
outflung gesture of both arms — " in the newspapers .
向外伸展 手势 的 两个都 武器 — " 在 这 报纸 .

伸出双臂的姿势——“在报纸上。

" ['bɝːɪs] [stept] [bæk] .
" Burris stepped back .
" 伯里斯 步 后退 .

伯里斯后退了一步。

" [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're doing the best we can , Dr . Gamble , " he said .
" 是 正在做 这 最好的 我们 能 , 博士 . 赌博 , " 他 说 .

“我们已经尽力了，甘布尔博士，”他说。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [traɪ][æt; ət][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]

All	things	considered	,	his	obvious	try	at	radiating	confidence	was
全部	事物	经过考虑的	,	他的	明显的	尝试	在	散热	信心	曾是

['nɪrli] [sək'sesf(ə)l] .

nearly	successful	.
几乎	成功的	.

总的来说，他试图展现自信的努力几乎成功了。

" ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	After	all	,	"	he	went	on	,
"	后	全部	,	"	他	去	在	,

“毕竟，”他继续说道，

" [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	we	know	a	great	deal	more	than	we	did	four	days	ago	.
"	我们	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	我们	做过	四	天	前	.

“我们现在知道的比四天前多得多。”

[mɪs] ['tɔmpsn] [hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ][spaɪ][ɪz] [raɪt] [hɪr] ,

Miss	Thompson	has	assured	us	that	the	spy	is	right	here	,
错过	汤普森	有	保证	我们	那	这	间谍	是	正确的	这里	,

汤普森小姐向我们保证，间谍就在这里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['jʌkə] [flæts] [læbz] .

within	the	compound	of	Yucca	Flats	Labs	.
之内	这	化合物	的	丝兰	公寓	实验室	.

在 Yucca Flats Labs 的院落内。

[wiːv] ['bɑːtld] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd] ,

We've	bottled	everything	up	in	this	compound	,
我们已经	瓶装	一切	向上	在	这	化合物	,

我们把所有东西都封存在这个大院子里了。

[ænd; ənd][aɪm] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['getɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	I'm	confident	that	no	information	is	at	present	getting	through	to	the
和	我是	自信的	那	不	信息	是	在	展示	获得	通过	到	这

['soʊviet] ['gʌvərnmənt] .

Soviet	Government	.
苏联	政府	.

而且我确信目前没有任何信息能够传达给苏联政府。

[mɪs] ['tɔmpsn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

Miss	Thompson	agrees	with	me	.	"
错过	汤普森	同意	和	我	.	"

汤普森小姐同意我的看法。

" [mɪs] ['tɔmpsn] ?

"	Miss	Thompson	?
"	错过	汤普森	?

“汤普森小姐？”

" ['gæmb(ə)l] [sed] , [wʌn][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] .

"	Gamble	said	,	one	hand	at	his	bearded	chin	.
"	赌博	说	,	一	手	在	他的	留着胡子的	下巴	.

“甘布尔说着，一只手托着他长满胡须的下巴。”

" [ðə; ðɪ] [kwiːn] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	The	Queen	,	"	Burris	said	.
"	这	女王	,	"	伯里斯	说	.

“女王，”伯里斯说。

['gæmb(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Gamble	nodded	and	two	fingers	touched	his	forehead	.
赌博	点头	和	二	手指	感动	他的	前额	.

甘布尔点了点头，两根手指轻触额头。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	"	he	said	.
"	啊	,	"	他	说	.

“啊，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

"	He	rubbed	at	the	back	of	his	neck	.
"	他	摩擦	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他揉了揉后颈。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huːz] [hɪr] [nəʊ] [lɔkt] [ʌp] [fər'evər] .

"	But	we	can't	keep	everybody	who's	here	now	locked	up	forever	.
"	但	我们	不能	保持	大家	谁是	这里	现在	已锁定	向上	永远	.

“但是我们不能永远把现在在这里的所有人关起来。”

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] — " [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dʒestʃər]

Sooner	or	later	we'll	have	to	let	them	—	"	His	left	hand	described	the	gesture
俄克拉荷马或者	之后	出色地	有	到	让	他们	—	"	他的	左边	手	描述	这	手势	

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɔːsɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['peɪpər] — " [goʊ] .

of	a	man	tossing	away	a	wad	of	paper	—	"	go	.
的	一个	男人	抛掷	离开	一个	瓦德	的	纸	—	"	去	.

迟早我们都要放他们走——”他用左手比划着扔掉一叠纸的动作——“走”。

" [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

"	His	hands	fell	to	his	sides	.
"	他的	双手	跌倒	到	他的	侧面	.

他的双手垂了下来。

" [wɪə(r)] [lɔːst] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [spaɪ] . "

"	We're	lost	,	unless	we	can	find	that	spy	.	"
"	是	丢失的	,	除非	我们	能	寻找	那	间谍	.	"

“除非我们能找到那个间谍，否则我们就完了。”

" [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " ['bɝːɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] .

"	We'll	find	him	,	"	Burris	said	with	a	show	of	great	confidence	.
"	出色地	寻找	他	,	"	伯里斯	说	和	一个	展示	的	伟大的	信心	.

“我们会找到他的，”伯里斯自信满满地说。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , " ['bɝːɪs] [sed] .

"	Give	her	time	,	"	Burris	said	.
"	给	她	时间	,	"	伯里斯	说	.

“给她点时间，”伯里斯说。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .

"	Give	her	time	.
"	给	她	时间	.

给她一些时间。

[rɪ'membər] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Remember	**her**	**mental**	**condition**	**.**
记住	她	精神的	状况	.

记住她的精神状况。

" [bɔid] [lʊkt] [ʌp] .

"	**Boyd**	**looked**	**up**	**.**
"	博伊德	看起来	向上	.

博伊德抬起头。

" [roʊm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['fæʃ(ə)n] , " ['wɔznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

"	**Rome**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**an**	**absent**	**fashion**	**,**	**"**	**wasn't**	**built**	**in**	**a**	**daze**	**.**
"	罗马	,	"	他	说	在	一个	缺席的	时尚	,	"	不是	建造	在	一个	发呆	.

“罗马，”他心不在焉地说，“不是在迷茫中建成的。”

" ['bɝːɪs] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Burris**	**glared**	**at**	**him**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	伯里斯	怒目而视	在	他	,	但	说	没有什么	.

伯里斯怒视着他，但什么也没说。

[mə'loʊn] [fɪld] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hoʊl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , [ænd; ənd]

Malone	**filled**	**the**	**conversational**	**hole**	**with**	**what**	**he**	**thought**	**would**	**be**	**nice**	**,**	**and**
马龙	已填	这	对话	洞	和	什么	他	想法	会	是	好的	,	和

['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'truː] .

hopeful	**,**	**and**	**untrue**	**.**
充满希望	,	和	不属实	.

马龙用他认为美好、充满希望但不真实的话填补了谈话的空白。

" [wiː; wi] [noʊ] ['hiːz] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [soʊ] [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪ'ventʃuəli] , " [hiː; hi]

"	**We**	**know**	**he's**	**someone**	**on**	**the**	**reservation**	**,**	**so**	**we'll**	**catch**	**him**	**eventually**	**,**	**"**	**he**
"	我们	知道	他是	某人	在	这	预订	,	所以	出色地	抓住	他	最终	,	"	他

[sed] .

said	**.**
说	.

“我们知道他是保留地里的人，所以我们迟早会抓住他，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['iznt] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['soʊviet][hændz] , [wɪə(r)] [seɪf] .

"	**And**	**as**	**long**	**as**	**his**	**information**	**isn't**	**getting**	**into**	**Soviet**	**hands**	**,**	**we're**	**safe**	**.**
"	和	作为	长的	作为	他的	信息	不是	获得	进入	苏联	双手	,	是	安全的	.

“只要他的情报不落入苏联手中，我们就安全了。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**his**	**wristwatch**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l] [sed] : " [bʌt; bət] — "

Dr	**.**	**Gamble**	**said**	**:**	**"**	**But**	**—**	**"**
博士	.	赌博	说	:	"	但	—	"

甘布尔博士说：“但是——”

" [maɪ] , [maɪ] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**My**	**,**	**my**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	我的	,	我的	,	"	马龙	说	.

“我的天哪，”马龙说道。

" ['ɔːlmoʊst] ['lʌntʃtaɪm] .

"	**Almost**	**lunchtime**	**.**
"	几乎	午餐时间	.

快到午饭时间了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

I	have	to	go	over	and	have	lunch	with	Her	Majesty	.
我	有	到	去	超过	和	有	午餐	和	她	威严	.

我要去和女王陛下共进午餐。

['meɪbi] [ʃiːz] [dʌg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] . "

Maybe	she's	dug	up	something	more	.	"
或许	她是	挖	向上	某物	更多的	.	"

或许她还挖出了更多东西。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l] [sed] , [ə'pærəntli] [sək'sesfəli] [dɪ'flektɪd] .

"	I	hope	so	,	"	Dr	.	Gamble	said	,	apparently	successfully	deflected	.
"	我	希望	所以	,	"	博士	.	赌博	说	,	显然	成功地	偏转	.

“我希望如此，”甘布尔博士说道，显然成功地转移了话题。

" [aɪ][duː][hoʊp][soʊ] . "

"	I	do	hope	so	.	"
"	我	做	希望	所以	.	"

“我希望如此。”

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Well	,	"	Malone	said	,	"	pardon	me	.
"	出色地	,	"	马龙	说	,	"	赦免	我	.

“好吧，”马龙说，“对不起。”

" [hiː; hi] [ʃʌkt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

"	He	shucked	off	his	coat	and	trousers	.
"	他	剥壳	离开	他的	外套	和	裤子	.

他脱下外套和裤子。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs]

Then	he	proceeded	to	put	on	the	doublet	and	hose	that	hung	in	the	little	office
然后	他	继续	到	放	在	这	双联体	和	软管	那	悬挂	在	这	小的	办公室

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

然后他穿上了挂在小办公室壁橱里的紧身衣和长筒袜。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] - [trɪmd] , [slæʃ] - [sliːvd] [koʊt] ,

He	shrugged	into	the	fur	-	trimmed	,	slash	-	sleeved	coat	,
他	耸了耸肩	进入	这	毛皮	-	修剪过的	,	削减	-	袖子	外套	,

他耸耸肩，穿上那件镶有毛皮边、袖子是斜裁设计的外套。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pluːmd] [hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

adjusted	the	plumed	hat	to	his	satisfaction	with	great	care	,
调整	这	羽毛	帽子	到	他的	满意	和	伟大的	关心	,

他仔细地调整好羽毛帽，直到满意为止。

[ænd; ənd] [geɪv] ['bɜ˞ːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [baʊ; boʊ] .

and	gave	Burris	and	the	others	a	small	bow	.
和	给予	伯里斯	和	这	其他的	一个	小的	弓	.

并向伯里斯等人微微鞠躬。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	go	to	an	audience	with	Her	Majesty	,	gentlemen	,	"	he	said	in	a
"	我	去	到	一个	观众	和	她	威严	,	先生们	,	"	他	说	在	一个

[greɪv] , [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

grave	,	well	-	modulated	voice	.
严重	,	出色地	-	调制	嗓音	.

“先生们，我要去觐见女王陛下，”他用庄重而富有磁性的声音说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ə'nɑːn] .

"	I	shall	return	anon	.
"	我	将	返回	匿名	.

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	went	out	the	door	and	closed	it	carefully	behind	him	.
"	他	去	出去	这	门	和	关闭	它	小心	在后面	他	.

他走出房门，小心地把门关上了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp]

When	he	had	gone	a	few	steps	he	allowed	himself	the	luxury	of	a	deep
什么时候	他	有	已消失	一个	很少	步骤	他	允许	他自己	这	奢华	的	一个	深的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

走了几步后，他长舒一口气，享受片刻的惬意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bærəks] [wer] [hɜːr; hər]

Then	he	went	outside	and	across	the	dusty	street	to	the	barracks	where	Her
然后	他	去	外部	和	穿过	这	尘土飞扬	街道	到	这	兵营	在哪里	她

['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tɛləˌpæθs] [wɜːr; wər] [haust] .

Majesty	and	the	other	telepaths	were	housed	.
威严	和	这	其他	心灵感应者	是	房屋	.

然后他走到外面，穿过尘土飞扬的街道，来到女王陛下和其他心灵感应者居住的营房。

[noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

No	one	paid	any	attention	to	him	,
不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	他	,

没有人注意到他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər] [mɪst] [ðə; ðɪ] [steəz] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] .

and	he	rather	missed	the	stares	he'd	become	used	to	drawing	.
和	他	相当	错过	这	凝视	他会	变得	用过的	到	绘画	.

他有点怀念那些他已经习以为常的注视。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['kloʊðɪŋ] .

But	by	now	,	everybody	was	used	to	seeing	Elizabethan	clothing	.
但	经过	现在	,	大家	曾是	用过的	到	看到	伊丽莎白时代	衣服	.

但到现在，大家都已经习惯了伊丽莎白时代的服装。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [plæ'toʊ] .

Her	Majesty	had	arrived	at	a	new	plateau	.
她	威严	有	到达的	在	一个	新的	高原	.

女王陛下已抵达一个新的高度。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	would	now	allow	no	one	to	have	audience	with	her	unless	he	was
她	会	现在	允许	不	一	到	有	观众	和	她	除非	他	曾是

['prɑːpərli] [drest] .

properly	dressed	.
适当地	穿着	.

她现在不允许任何人觐见她，除非对方衣着得体。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][maɪ'oʊsɪs] ,

Even	the	psychiatrists	—	whom	she	had	,	with	a	careful	sense	of	meiosis	,
甚至	这	精神科医生	—	谁	她	有	,	和	一个	小心	感觉	的	减数分裂	,

就连她那些精神科医生——她对他们有着敏锐的减数分裂意识——

[ə'pɔɪntɪd] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] — [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [stʌf] .

appointed	Physicians	to	the	Royal	House	—	had	to	wear	the	stuff	.
任命	医生	到	这	皇家	房子	—	有	到	穿	这	东西	.

被任命为皇室御医的医生——必须穿戴这些装备。

[mə'loʊn] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ,

Malone	**went**	**over**	**the**	**whole**	**case**	**in**	**his**	**mind**	**—**	**for**	**about**	**the**	**thousandth**	**time**	**,**
马龙	去	超过	这	所有的	案件	在	他的	头脑	一	为了	关于	这	千分之一	时间	,

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['bɪtərli] .

he	**told**	**himself**	**bitterly**	**.**
他	讲述	他自己	苦涩地	.

马龙在脑海中一遍遍地回想整个案情——他痛苦地对自己说，这大概是第一百遍了。

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ][biː; bi] ?

Who	**could**	**the**	**telepathic**	**spy**	**be**	**?**
WHO	可以	这	心灵感应	间谍	是	?

这位拥有心灵感应能力的间谍究竟是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	**was**	**like**	**looking**	**for**	**a**	**needle**	**in**	**a**	**rolling**	**stone**	**,**	**he**	**thought**	**.**
它	曾是	喜欢	寻找	为了	一个	针	在	一个	滚动	石头	,	他	想法	.

他心想，这就像在滚石中找针一样。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Or	**something**	**.**
或者	某物	.

或者别的什么。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvd] [naɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [naɪn]

He	**did**	**remember**	**clearly**	**that**	**a**	**stitch**	**in**	**time**	**saved**	**nine**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**know**	**nine**
他	做过	记住	清楚地	那	一个	缝	在	时间	已保存	九	,	但	他	没有	知道	九

[wʌt] ,

what	**,**
什么	,

他清楚地记得及时缝一针能救九针，但他不知道九针究竟是什么。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['prɑːbləm] .

and	**suspected**	**it**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**his**	**present**	**problem**	**.**
和	怀疑	它	有	没有什么	到	做	和	他的	展示	问题	.

他怀疑这与他目前的问题无关。

[haʊ] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæri] ['gæmb(ə)l] , [mə'loʊn] [θɔːt] .

How	**about**	**Dr**	**.**	**Harry**	**Gamble**	**,**	**Malone**	**thought**	**.**
如何	关于	博士	.	哈里	赌博	,	马龙	想法	.

“哈里·甘布尔医生怎么样？”马龙心想。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] [wʊd] [biː; bi] ['spaɪɪŋ]

It	**seemed**	**a**	**little**	**unlikely**	**that**	**the**	**head**	**of**	**Project**	**Isle**	**would**	**be**	**spying**
它	似乎	一个	小的	不太可能	那	这	头	的	项目	小岛	会	是	间谍活动

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] — [pər'tɪkjələrli] [sɪns] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

on	**his**	**own**	**men**	**—**	**particularly**	**since**	**he**	**already**	**had**	**all**	**the**	**information**	**.**
在	他的	自己的	男人	—	特别	自从	他	已经	有	全部	这	信息	.

“岛屿计划”的负责人不太可能去监视自己的部下——尤其是他已经掌握了所有信息。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['prɑːbəb(ə)l][ə; eɪ][spaɪ][æz; əz] ['enibɑːdi] [els]

But	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**he**	**was**	**just**	**as**	**probable**	**a**	**spy**	**as**	**anybody**	**else**
但	,	在	这	其他	手	,	他	曾是	只是	作为	可能	一个	间谍	作为	任何人	别的

.

:
.

但另一方面，他和其他人一样，都有可能是间谍。

[mə'loʊn] [muːvd] ['ɑːnwərd] .

Malone	**moved**	**onward**	**.**
马龙	已搬	向前	.

马龙继续前进。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] [oʊ'kɑːnɚ] , [ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] [saɪ'ɑnɪks] [mæn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]

Dr	**.**	**Thomas**	**O'Connor**	**,**	**the**	**Westinghouse**	**psionics**	**man**	**,**	**was**	**the**	**next**
博士	.	托马斯	奥康纳	,	这	西屋	灵能学	男人	,	曾是	这	下一个

[ˌnɑːmɪ'niː] .

nominee	**.**
提名人	.

下一位提名人是西屋公司的灵能专家托马斯·奥康纳博士。

[bɪ'fɔːr] [mə'loʊn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

Before	**Malone**	**had**	**actually**	**found**	**Her**	**Majesty**	**,**
前	马龙	有	实际上	成立	她	威严	,

在马龙真正找到女王陛下之前，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [oʊ'kɑːnɚ] [hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp]

he	**had**	**had**	**a**	**suspicion**	**that**	**O'Connor**	**had**	**cooked**	**the**	**whole**	**thing**	**up**
他	有	有	一个	怀疑	那	奥康纳	有	煮熟	这	所有的	事物	向上

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

to	**throw**	**the**	**FBI**	**off**	**the**	**trail**	**and**	**confuse**	**everybody**	**,**
到	扔	这	联邦调查局	离开	这	踪迹	和	迷惑	大家	,

他一直怀疑奥康纳策划了整件事，目的是误导联邦调查局，迷惑所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [ɪn'tendɪd] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [tʃeɪs] ['goʊsts] [waɪl] [ðə; ði] ['riːəl]

and	**that**	**he'd**	**intended**	**merely**	**to**	**have**	**the**	**FBI**	**chase**	**ghosts**	**while**	**the**	**real**
和	那	他会	故意的	仅仅	到	有	这	联邦调查局	追赶	鬼魂	尽管	这	真实的

[spaɪ][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

spy	**did**	**his**	**work**	**undetected**	**.**
间谍	做过	他的	工作	未被发现	.

他原本的意图只是让联邦调查局去追查一些无关紧要的事情，而真正的间谍则可以在不被发现的情况下完成他的任务。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [oʊ'kɑːnɚ] [wɜːr; wər][ðə; ði][spaɪ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ?

But	**what**	**if**	**O'Connor**	**were**	**the**	**spy**	**himself**	**—**	**a**	**telepath**	**?**
但	什么	如果	奥康纳	是	这	间谍	他自己	—	一个	心灵感应	?

但如果奥康纳本人就是间谍——一个心灵感应者呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk]

What	**if**	**he**	**were**	**so**	**confident**	**of**	**his**	**ability**	**to**	**throw**	**the**	**Queen**	**off**	**the**	**track**
什么	如果	他	是	所以	自信的	的	他的	能力	到	扔	这	女王	离开	这	追踪

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɛləˌpæθs] ?

that	**he**	**had**	**allowed**	**the**	**FBI**	**to**	**find**	**all**	**the**	**other**	**telepaths**	**?**
那	他	有	允许	这	联邦调查局	到	寻找	全部	这	其他	心灵感应者	?

如果他对自己能够误导女王的能力如此自信，以至于让联邦调查局找到了所有其他心灵感应者呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [ðæt] :

There	**was**	**another**	**argument**	**for**	**that**	**:**
那里	曾是	其他	争论	为了	那	:

还有另一种解释：

['hiːd] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]

he'd	**had**	**to**	**report**	**the**	**findings**	**of**	**his**	**machine**	**no**	**matter**	**what**	**it**	**cost**
他会	有	到	报告	这	发现	的	他的	机器	不	事情	什么	它	成本

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

无论付出什么代价，他都必须汇报机器的检测结果；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['ʌðər] [men] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [huː] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	**were**	**too**	**many**	**other**	**men**	**on**	**his**	**staff**	**who**	**knew**	**about**	**it**	**.**
那里	是	也	许多	其他	男人	在	他的	职员	WHO	知道	关于	它	.

他的手下还有太多其他人知道这件事。

[oʊˈkɑːnɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈplɔːzəb(ə)l][spaɪ] , [tuː] .

O'Connor	**was**	**a**	**perfectly**	**plausible**	**spy**	**,**	**too**	**.**
奥康纳	曾是	一个	完美	合情合理	间谍	,	也	.

奥康纳也完全符合间谍的形象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

But	**he**	**didn't**	**seem**	**very**	**likely**	**.**
但	他	没有	似乎	非常	可能	.

但他似乎不太可能。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] -

The	**head**	**of**	**a**	**government**	**project**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**a**	**much**	**-**
这	头	的	一个	政府	项目	是	可能	到	是	一个	很多	-

[ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [mæn] .

investigated	**man**	**.**
调查	男人	.

政府项目的负责人很可能是一位备受调查的人物。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [taɪ] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪˈɑnɪk] [wʌn] — [stænd] [ʌp] [əˈgenst] [ðæt] [kaɪnd]

Could	**any**	**tie**	**-**	**up**	**with**	**Russia**	**—**	**even**	**a**	**psionic**	**one**	**—**	**stand**	**up**	**against**	**that**	**kind**
可以	任何	领带	-	向上	和	俄罗斯	—	甚至	一个	心灵异能	一	—	站立	向上	反对	那	种类

[ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ?

of	**investigation**	**?**
的	调查	?

任何与俄罗斯的合作——即使是心灵感应合作——都能经受住这种调查吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**possible**	**.**
它	曾是	可能的	.

这有可能。

[ˈeniθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

Anything	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**possible**	**.**
任何事物	,	后	全部	,	曾是	可能的	.

毕竟，一切皆有可能。

[juː; jʊ][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wətˈevər] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevər]

You	**eliminated**	**the**	**impossible**	**,**	**and**	**then**	**whatever**	**remained**	**,**	**however**
你	已淘汰	这	不可能的	,	和	然后	任何	剩余	,	然而

[ɪmˈprɑːbəbl] ... .

improbable	**...**	**.**
不太可能	...	.

你排除了所有不可能的，剩下的，无论多么难以置信.....

[məˈloʊn] [toʊld] [hɪmˈself] [məˈroʊsli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

Malone	**told**	**himself**	**morosely**	**to**	**shut**	**up**	**and**	**think**	**.**
马龙	讲述	他自己	忧郁地	到	关闭	向上	和	思考	.

马龙沮丧地告诉自己要闭嘴好好想想。

[oʊˈkɑːnɚ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][spaɪ] .

O'Connor	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**might**	**be**	**the**	**spy**	**.**
奥康纳	,	他	讲述	他自己	,	可能	是	这	间谍	.

他心想，奥康纳可能是间谍。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,

It	**would**	**be**	**a**	**pleasure**	**,**	**he**	**realized**	**,**
它	会	是	一个	乐趣	,	他	已实现	,

他意识到，那将是一件乐事。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [suːˈpɪriər] [ˈsaɪəntɪst] [ænd; ənd] [əˈrest] [hɪm; ɪm] .

to	**go**	**to**	**the**	**office**	**of**	**that**	**superior**	**scientist**	**and**	**arrest**	**him**	**.**
到	去	到	这	办公室	的	那	优越的	科学家	和	逮捕	他	.

去那位杰出科学家的办公室逮捕他。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [truː] [neɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	know	your	true	name	,	"	he	muttered	.
"	我	知道	你的	真的	姓名	,	"	他	低声说道	.

“我知道你的真名，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [oʊ'kɑːnɝ] , [its] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

"	It	isn't	O'Connor	,	it's	Moriarty	.
"	它	不是	奥康纳	,	它是	莫里亚蒂	.

“不是奥康纳，是莫里亚蒂。”

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] [mæn][hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eni] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

"	He	wondered	if	the	Westinghouse	man	had	ever	done	any	work	on	the
"	他	想知道	如果	这	西屋	男人	有	曾经	完毕	任何	工作	在	这

[daɪ'næmɪks][ʌv; əv][æn; ən]['æstərɔɪd] .

dynamics	of	an	asteroid	.
动力学	的	一个	小行星	.

他想知道西屋公司的那个人是否曾经研究过小行星的动力学。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði][daɪ'næmɪks][ʌv; əv][æn; ən]['æstərɔɪd][wɜːr; wər] .

Then	he	wondered	what	the	dynamics	of	an	asteroid	were	.
然后	他	想知道	什么	这	动力学	的	一个	小行星	是	.

然后他开始思考小行星的动力学规律。

[bʌt; bət] [ɪf] [oʊ'kɑːnɝ] [wɜːr; wər][ðə; ði][spaɪ] , ['nʌθɪŋ] [meɪd] [sens] .

But	if	O'Connor	were	the	spy	,	nothing	made	sense	.
但	如果	奥康纳	是	这	间谍	,	没有什么	制成	感觉	.

但如果奥康纳是间谍，那就一切都说不通了。

[waɪ] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] [riːd]

Why	would	he	have	disclosed	the	fact	that	people	were	having	their	minds	read
为什么	会	他	有	披露	这	事实	那	人们	是	拥有	他们的	思想	读

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

in	the	first	place	?
在	这	第一的	地方	?

他为什么要泄露人们被读心术这件事呢?

['sædli] , [mə'loʊn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Sadly	,	Malone	gave	up	the	idea	.
令人遗憾的是	,	马龙	给予	向上	这	主意	.

可惜的是，马龙放弃了这个想法。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] .

But	,	then	,	there	were	other	ideas	.
但	,	然后	,	那里	是	其他	想法	.

但是，后来又有了其他想法。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪ'kaɪətrɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ... .

The	other	psychiatrists	,	for	instance	...	.
这	其他	精神科医生	,	为了	实例	...	.

例如其他精神科医生.....

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [mə'loʊn] ['riːəlaɪzd] ,

The	only	trouble	with	them	,	Malone	realized	,
这	仅有的	麻烦	和	他们	,	马龙	已实现	,

马龙意识到，他们唯一的缺点是:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] ['moʊtɪv] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kə'nekt]

was	that	there	seemed	to	be	neither	motive	nor	anything	else	to	connect
曾是	那	那里	似乎	到	是	两者都不	动机	也不	任何事物	别的	到	连接

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

them	to	the	case	.
他们	到	这	案件	.

似乎既没有作案动机，也没有任何其他证据能将他们与此案联系起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] , [nʌn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There	was	no	evidence	,	none	in	any	direction	.
那里	曾是	不	证据	, 没有任何		在	任何	方向	.

没有任何证据，任何方向都没有。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kenɪθ]

Why	,	there	was	just	as	much	evidence	that	the	spy	was	really	Kenneth
为什么	,	那里	曾是	只是	作为	很多	证据	那	这	间谍	曾是	真的	肯尼斯

为什么呢？同样有大量证据表明，那个间谍其实就是肯尼斯。

[dʒeɪ] . [mə'loʊn] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

J	.	Malone	,	he	told	himself	.
J	.	马龙	,	他	讲述	他自己	.

J·马龙，他对自己说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

And	then	he	stopped	.
和	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

['meɪbi] [tɑːm] [bɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Maybe	Tom	Boyd	had	been	thinking	that	way	about	him	.
或许	汤姆	博伊德	有	到过	思维	那	方式	关于	他	.

或许汤姆·博伊德也曾那样看待过他。

['meɪbi] [bɔɪd] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [mə'loʊn] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][spaɪ] .

Maybe	Boyd	suspected	that	he	,	Malone	,	was	really	the	spy	.
或许	博伊德	怀疑	那	他	,	马龙	,	曾是	真的	这	间谍	.

或许博伊德怀疑他，也就是马龙，才是真正的间谍。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

Certainly	it	worked	in	reverse	.
当然	它	工作	在	撤销	.

反过来当然也成立。

[bɔɪd] ...

Boyd	...
博伊德	...

博伊德...

[noʊ] , [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] ['fɜːrmli] .

No	,	Malone	told	himself	firmly	.
不	,	马龙	讲述	他自己	牢牢	.

“不，”马龙坚定地告诉自己。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪli] .

That	was	silly	.
那	曾是	愚蠢的	.

真是愚蠢。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɔɪd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

If	he	were	going	to	consider	Boyd	,	he	realized	,
如果	他	是	去	到	考虑	博伊德	,	他	已实现	,

他意识到，如果他要考虑博伊德的话，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊl] [hɔːg][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːɪs] .

he	might	as	well	go	whole	hog	and	think	about	Andrew	J	.	Burris	.
他	可能	作为	出色地	去	所有的	猪	和	思考	关于	安德鲁	J	.	伯里斯	.

他干脆彻底认真考虑一下安德鲁·J·伯里斯的事吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

And	that	really	was	ridiculous	.
和	那	真的	曾是	荒谬的	.

这真是太荒谬了。

[ˌæbsə'luːtli] ['rɪdɪk] ... .

Absolutely	**ridic**	**...**	**.**
绝对地	荒谬	...	.

简直荒谬至极.....

[wel] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [siːmd] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [wen] [ʃiːd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn]

Well	**,**	**Queen**	**Elizabeth**	**had**	**seemed**	**pretty**	**certain**	**when**	**she'd**	**pointed**	**him**	**out**	**in**
出色地	,	女王	伊丽莎白	有	似乎	漂亮的	肯定	什么时候	棚	尖	他	出去	在

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Dr	**.**	**Dowson's**	**office**	**.**
博士	.	-	办公室	.

嗯，伊丽莎白女王在道森医生的办公室里指认他的时候，似乎相当肯定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiːd] [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːn]

And	**the**	**fact**	**that**	**she'd**	**apparently**	**changed**	**her**	**mind**	**didn't**	**have**	**to**	**mean**
和	这	事实	那	棚	显然	已更改	她	头脑	没有	有	到	意思是

['veri] [mʌtʃ] .

very	**much**	**.**
非常	很多	.

而她显然改变了主意这一事实，并不一定意味着什么。

['æftər] [ɔːl] , [haʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz]

After	**all**	**,**	**how**	**much**	**faith**	**could**	**you**	**place**	**in**	**Her**	**Majesty**	**at**	**the**	**best**	**of**	**times**
后	全部	,	如何	很多	信仰	可以	你	地方	在	她	威严	在	这	最好的	的	时代

?

?
?

毕竟，即使在最好的情况下，你又能对女王陛下抱有多大的信任呢?

[ɪf] [ʃiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['bɝːɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

If	**she'd**	**made**	**a**	**mistake**	**about**	**Burris**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
如果	棚	制成	一个	错误	关于	伯里斯	在	这	第一的	地方	,

如果她一开始就对伯里斯的判断有误，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] .

she	**could**	**just**	**as**	**well**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**the**	**second**	**place**	**.**
她	可以	只是	作为	出色地	有	制成	一个	错误	在	这	第二	地方	.

她第二个环节也很有可能犯错。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spaɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts] [æt; ət] [ɔːl] .

Or	**about**	**the**	**spy's**	**being**	**at**	**Yucca**	**Flats**	**at**	**all**	**.**
或者	关于	这	间谍的	存在	在	丝兰	公寓	在	全部	.

或者说，间谍根本就没出现在尤卡弗拉茨。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [mə'loʊn] [θɔːt] ['sædli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [bæk] [wer] [ðeid] ['stɑːrtɪd]

In	**which**	**case**	**,**	**Malone**	**thought**	**sadly**	**,**	**they**	**were**	**right**	**back**	**where**	**they'd**	**started**
在	哪个	案件	,	马龙	想法	令人遗憾的是	,	他们	是	正确的	后退	在哪里	他们会	开始

[frʌm; frəm] .

from	**.**
从	.

马龙悲伤地想，这样一来，他们又回到了原点。

[bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [goʊl] [laɪn] .

Behind	**their**	**own**	**goal**	**line**	**.**
在后面	他们的	自己的	目标	线	.

他们退守到己方球门线后方了。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] , [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

One	**way**	**or**	**another**	**,**	**though**	**,**	**Her**	**Majesty**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
一	方式	或者	其他	,	尽管	,	她	威严	有	制成	一个	错误	.

但不管怎样，女王陛下犯了一个错误。

[ʃiːd] ['pɔɪntɪd] ['bɝːɪs] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][spaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [sed] [ʃiːd] [bɪn] [rɔːŋ] .

She'd	**pointed**	**Burris**	**out**	**as**	**the**	**spy**	**,**	**and**	**then**	**she'd**	**said**	**she'd**	**been**	**wrong**	**.**
棚	尖	伯里斯	出去	作为	这	间谍	,	和	然后	棚	说	棚	到过	错误的	.

她指认伯里斯是间谍，然后又说她错了。

['iːðər] ['bɝːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['wɔznt] .

Either	**Burris**	**was**	**a**	**spy**	**,**	**or**	**else**	**he**	**wasn't**	**.**
任何一个	伯里斯	曾是	一个	间谍	,	或者	别的	他	不是	.

伯里斯要么是间谍，要么就不是。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .

You	**couldn't**	**have**	**it**	**both**	**ways**	**.**
你	不能	有	它	两个都	方式	.

你不可能两全其美。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɝːɪs] ['riːəli] [wɜːr; wər][ðə; ði][spaɪ] , [mə'loʊn] [θɔːt] ,

And	**if**	**Burris**	**really**	**were**	**the**	**spy**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**
和	如果	伯里斯	真的	是	这	间谍	,	马龙	想法	,

马龙心想，如果伯里斯真的是那个间谍的话……

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

then	**why**	**had**	**he**	**started**	**the**	**investigation**	**in**	**the**	**first**	**place**	**?**
然后	为什么	有	他	开始	这	调查	在	这	第一的	地方	?

那么，他当初为什么要展开调查呢?

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['bɝːɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

You	**came**	**back**	**to**	**the**	**same**	**question**	**with**	**Burris**	**,**	**he**	**realized**	**,**	**that**	**you**	**had**
你	来了	后退	到	这	相同的	问题	和	伯里斯	,	他	已实现	,	那	你	有

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] :

with	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**:**
和	博士	.	奥康纳	:

他意识到，你和伯里斯讨论的问题，和你之前和奥康纳医生讨论的问题是一样的:

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

it	**didn't**	**make**	**sense**	**for**	**a**	**man**	**to**	**play**	**one**	**hand**	**against**	**the**	**other**	**.**
它	没有	制作	感觉	为了	一个	男人	到	玩	一	手	反对	这	其他	.

一个人同时用两只手对付另一只手是没有意义的。

['meɪbi] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət]

Maybe	**the**	**right**	**hand**	**sometimes**	**didn't**	**know**	**what**	**the**	**left**	**hand**	**was**	**doing**	**,**	**but**
或许	这	正确的	手	有时	没有	知道	什么	这	左边	手	曾是	正在做	,	但

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

this	**was**	**ridiculous**	**.**
这	曾是	荒谬的	.

也许右手有时不知道左手在做什么，但这太荒谬了。

[soʊ] ['bɝːɪs] ['wɔznt] [ðə; ði][spaɪ] .

So	**Burris**	**wasn't**	**the**	**spy**	**.**
所以	伯里斯	不是	这	间谍	.

所以伯里斯不是间谍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [ʃiːd] [sed] … .

And	**Her**	**Majesty**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**when**	**she'd**	**said**	**…**	**.**
和	她	威严	有	制成	一个	错误	什么时候	棚	说	…	.

女王陛下犯了个错误，她说……

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'loʊn] [toʊld] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**Malone**	**told**	**himself**	**suddenly**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	马龙	讲述	他自己	突然	.

“等一下，”马龙突然对自己说。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

Had	**she**	**?**
有	她	?

是吗?

['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .

Maybe	**,**	**after**	**all**	**,**	**you**	**could**	**have**	**it**	**both**	**ways**	**.**
或许	,	后	全部	,	你	可以	有	它	两个都	方式	.

或许，你最终可以两全其美。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

The	**thought**	**occurred**	**to**	**him**	**with**	**a**	**startling**	**suddenness**	**and**	**he**	**stood**
这	想法	发生	到	他	和	一个	令人震惊	突然	和	他	站立

['saɪlənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['jʌkə] [flæts] ,

silent	**upon**	**a**	**peak**	**in**	**Yucca**	**Flats**	**,**
沉默的	之上	一个	顶峰	在	丝兰	公寓	,

这个念头突然涌上心头，他沉默地站在尤卡平原的一座山峰上。

['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

contemplating	**it**	**.**
沉思	它	.

正在考虑。

[ə; eɪ] ['sekənd] [went] [baɪ] .

A	**second**	**went**	**by**	**.**
一个	第二	去	经过	.

一秒钟过去了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['bɜ·ːɪs] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ]

And	**then**	**something**	**Burris**	**himself**	**had**	**said**	**came**	**back**	**to**	**him**	**,**	**something**
和	然后	某物	伯里斯	他自己	有	说	来了	后退	到	他	,	某物

[ðæt] —

that	**—**
那	—

然后，伯里斯自己说过的一句话浮现在他的脑海里，那句话是——

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**I'll**	**be**	**damned**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	患病的	是	该死的	,	"	他	低声说道	.

“真是见鬼了，”他嘟囔道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

He	**came**	**to**	**a**	**dead**	**stop**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**.**
他	来了	到	一个	死的	停止	在	这	中间	的	这	街道	.

他突然停在了马路中央。

[ɪn] [wʌn] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,

In	**one**	**sudden**	**flash**	**of**	**insight**	**,**
在	一	突然	闪光	的	洞察力	,

突然灵光一闪，

[ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['hiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [fel] [tə'geðər] [ænd; ənd]

all	**the**	**pieces**	**of**	**the**	**case**	**he'd**	**been**	**looking**	**at**	**for**	**so**	**long**	**fell**	**together**	**and**
全部	这	件	的	这	案件	他会	到过	寻找	在	为了	所以	长的	跌倒	一起	和

[fɔːrmd] [wʌn] [kən'sɪstənt] ['pɪktʃər] .

formed	**one**	**consistent**	**picture**	**.**
形成	一	持续的	图片	.

他长期以来一直在研究的案件的所有碎片都拼凑在一起，形成了一幅完整的画面。

[ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	**pattern**	**was**	**complete**	**.**
这	图案	曾是	完全的	.

图案已完成。

[mə'loʊn] [blɪŋkt] .

Malone	blinked	.
马龙	眨眼	.

马龙眨了眨眼。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [huː] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] .

In	that	second	,	he	knew	exactly	who	the	spy	was	.
在	那	第二	,	他	知道	确切地	WHO	这	间谍	曾是	.

就在那一瞬间，他立刻就知道谁是间谍了。

[ə; eɪ][dʒiːp] [hɔːŋkt] ['rɔːkəsli] [ænd; ənd] [swəːvd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	jeep	honked	raucously	and	swerved	around	him	.
一个	吉普车	鸣笛	喧闹地	和	急转弯	大约	他	.

一辆吉普车刺耳地鸣笛，绕过他驶去。

[ðə; ði]['draɪvər] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [mə'loʊn] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	driver	leaned	out	to	curse	and	Malone	waved	at	him	,
这	司机	倾斜	出去	到	诅咒	和	马龙	挥手	在	他	,

司机探出身子咒骂，马龙朝他挥了挥手。

['dɪmli] ['rekəgnaiziŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [aɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [neɪmd]

dimly	recognizing	a	private	eye	he	had	once	known	,	a	middle	-	aged	man	named
依稀	识别	一个	私人的	眼睛	他	有	一次	已知	,	一个	中间	-	老年人	男人	命名

['ɑːrtʃər] .

Archer	.
射手	.

他隐约认出这是他曾经认识的一位私家侦探，一个名叫阿彻的中年男子。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [wʌt] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɑːr] [iːst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dʒiːp][æt; ət] [ðæt]

Wondering	vaguely	what	Archer	was	doing	this	far	East	,	and	in	a	jeep	at	that
好奇	依稀	什么	射手	曾是	正在做	这	远的	东方	,	和	在	一个	吉普车	在	那

,

,

,

我隐约好奇阿彻为什么会跑到这么远的东部，而且还开着吉普车。

[mə'loʊn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Malone	watched	the	vehicle	disappear	down	the	street	.
马龙	观看	这	车辆	消失	向下	这	街道	.

马龙目送着那辆车消失在街道尽头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [kɑːrz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ðæt] [meɪk] ?

There	were	more	cars	coming	,	but	what	difference	did	that	make	?
那里	是	更多的	汽车	未来	,	但	什么	不同之处	做过	那	制作	?

来车更多了，但这又有什么区别呢?

[mə'loʊn] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [kɑːrz] .

Malone	didn't	care	about	cars	.
马龙	没有	关心	关于	汽车	.

马龙对汽车不感兴趣。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ænsər] ... .

After	all	,	he	had	the	answer	,	the	whole	answer	...	.
后	全部	,	他	有	这	回答	,	这	所有的	回答	...	.

毕竟，他掌握着答案，全部的答案.....

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hed]

"	I'll	be	damned	,	"	he	said	again	,	abruptly	,	and	wheeled	around	to	head
"	患病的	是	该死的	,	"	他	说	再次	,	突然	,	和	带轮子的	大约	到	头

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

back	to	the	offices	.
后退	到	这	办公室	.

“真是见鬼了，”他突然又说道，然后转身往办公室走去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət] [ə'nʌðər] [smɔːl] ['ɑːfɪs] ,

On	the	way	,	he	stopped	in	at	another	small	office	,
在	这	方式	,	他	停止	在	在	其他	小的	办公室	,

途中，他顺道拜访了另一家小办公室。

[ðɪs] [wʌn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˌef biː 'aɪ] [men] [frʌm; frəm][læs] ['veɪgəs] .

this	one	inhabited	by	the	two	FBI	men	from	Las	Vegas	.
这	一	有人居住的	经过	这	二	联邦调查局	男人	从	拉斯	拉斯维加斯	.

这间屋子住着两名来自拉斯维加斯的联邦调查局探员。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [left] ,

He	gave	a	series	of	quick	orders	,	and	got	the	satisfaction	,	as	he	left	,
他	给予	一个	系列	的	快的	订单	,	和	得到	这	满意	,	作为	他	左边	,

他迅速下达了一连串命令，离开时心满意足了。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [men] [græbiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [foʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

of	seeing	one	of	the	FBI	men	grabbing	for	a	phone	in	a	hurry	.
的	看到	一	的	这	联邦调查局	男人	抓取	为了	一个	电话	在	一个	匆忙	.

看到一名联邦调查局人员匆忙地抓起一部手机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ə'gen] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .

It	was	good	to	be	doing	things	again	,	important	things	.
它	曾是	好的	到	是	正在做	事物	再次	,	重要的	事物	.

能再次做些事情，而且是重要的事情，感觉真好。

['bɝːɪs] , [bɔid] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gæmb(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [mə'loʊn] ['entərd] .

Burris	,	Boyd	and	Dr	.	Gamble	were	still	talking	as	Malone	entered	.
伯里斯	,	博伊德	和	博士	.	赌博	是	仍然	说	作为	马龙	进入	.

马龙进来时，伯里斯、博伊德和甘布尔医生还在交谈。

" [ðæt] , " ['bɝːɪs] [sed] , " [wʌz; wəz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] .

"	That	,	"	Burris	said	,	"	was	one	hell	of	a	quick	lunch	.
"	那	,	"	伯里斯	说	,	"	曾是	一	地狱	的	一个	快的	午餐	.

“那顿午餐，”伯里斯说，“真是太快了。”

[wɒts] [hɜːr; hər]

What's	Her
是什么	她

她是谁?

['mædʒəsti] ['duːɪŋ] [naʊ] — ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['daɪnər] ?

Majesty	doing	now	—	running	a	diner	?
威严	正在做	现在	—	跑步	一个	餐馆	?

陛下现在在做什么——经营一家餐馆?

" [mə'loʊn] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [beɪt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

"	Malone	ignored	the	bait	,	and	drew	himself	to	his	full	height	.
"	马龙	忽略	这	饵	,	和	画	他自己	到	他的	满的	高度	.

“马龙没有理会诱饵，挺直了身子，展现出他全部的身高。”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] [æskt] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	Gentlemen	,	"	he	said	solemnly	,	"	Her	Majesty	has	asked	that	all	of	us
"	先生们	,	"	他	说	庄严地	,	"	她	威严	有	问	那	全部	的	我们

[ə'tend] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɔːdiəns] .

attend	her	in	audience	.
出席	她	在	观众	.

“先生们，”他庄严地说，“女王陛下要求我们所有人觐见她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['grævəti] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðɪs]

She	has	information	of	the	utmost	gravity	to	impart	,	and	wishes	this
她	有	信息	的	这	极致	重力	到	传授	,	和	愿望	这

['ɔːdiəns] [æt; ət][wʌns] .

audience	at	once	.
观众	在	一次	.

她有极其重要的信息要传达，希望在座各位立刻了解。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gæmb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['sɜːrkjələr] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

"	Dr	.	Gamble	made	a	puzzled	,	circular	gesture	with	one	hand	.
"	博士	.	赌博	制成	一个	困惑	,	圆	手势	和	一	手	.

“甘布尔博士用一只手做了个困惑的画圈手势。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	matter	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] —

"	Is	something	—
"	是	某物	—

“是某种——

" [ðə; ði][hænd] [drɑːpt] — " [rɔːŋ] ?

"	The	hand	dropped	—	"	wrong	?
"	这	手	掉落	—	"	错误的	?

“手掉了——”错了吗?

" ['bɝːɪs] ['berli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Burris	barely	glanced	at	him	.
"	伯里斯	仅仅	瞥了一眼	在	他	.

伯里斯几乎没看他一眼。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

A	startled	expression	came	over	his	features	.
一个	惊慌	表达	来了	超过	他的	特征	.

他脸上露出惊愕的表情。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Has	she	—	"	he	began	,	and	stopped	,	leaving	his	mouth	open	and	the
"	有	她	—	"	他	开始	,	和	停止	,	离开	他的	嘴	打开	和	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .

rest	of	the	sentence	unfinished	.
休息	的	这	句子	未完成	.

“她——”他开口说道，却又停了下来，嘴巴张着，剩下的话没说完。

[məˈloʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

Malone	nodded	gravely	and	drew	in	a	breath	.
马龙	点头	严重地	和	画	在	一个	气息	.

马龙神色凝重地点了点头，深吸了一口气。

[ɪˌlɪzəˈbiːθn] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [lʌŋz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] :

Elizabethan	periods	were	hard	on	the	lungs	,	he	had	begun	to	realize	:
伊丽莎白时代	时期	是	难的	在	这	肺	,	他	有	开始	到	意识到	:

他开始意识到，伊丽莎白时代的肺部状况很差：

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [er] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [imˈbɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sentəns] .

you	needed	a	lot	of	air	before	you	embarked	on	a	sentence	.
你	需要	一个	很多	的	空气	前	你	启航	在	一个	句子	.

你需要呼吸很多空气才能开始说话。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	believe	,	gentlemen	,	"	he	said	,
"	我	相信	,	先生们	,	"	他	说	,

“我相信，先生们，”他说。

" [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

"	that	Her	Majesty	is	about	to	reveal	the	identity	of	the	spy	who	has	been
"	那	她	威严	是	关于	到	揭示	这	身份	的	这	间谍	WHO	有	到过

['bætnɪŋ] [ɑːn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

battening	on	Project	Isle	.
板条	在	项目	小岛	.

“女王陛下即将揭露一直在‘岛屿计划’中潜伏的间谍的身份。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	The	silence	lasted	no	more	than	three	seconds	.
"	这	沉默	持续	不	更多的	比	三	秒	.

沉默持续了不到三秒钟。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gæmb(ə)l] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

Dr	.	Gamble	didn't	even	make	a	gesture	during	that	time	.
博士	.	赌博	没有	甚至	制作	一个	手势	期间	那	时间	.

在那段时间里，甘布尔医生甚至连一个手势都没有做。

[ðen] ['bɝːɪs] [spoʊk] .

Then	Burris	spoke	.
然后	伯里斯	辐	.

然后伯里斯开口说话了。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Let's	go	,	"	he	snapped	.
"	我们来吧	去	,	"	他	啪啪	.

“走吧，”他厉声说道。

[hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

He	wheeled	and	headed	for	the	door	.
他	带轮子的	和	标题	为了	这	门	.

他转身朝门口走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] .

The	others	promptly	followed	.
这	其他的	及时	随后	.

其他人随即跟进。

" ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" [mə'loʊn] [sed] , ['saʊndɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , ['prɑːpərli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]

"	Malone	said	,	sounding	,	as	far	as	he	could	tell	,	properly	shocked	and
"	马龙	说	,	听起来	,	作为	远的	作为	他	可以	告诉	,	适当地	震惊	和

[ə'fendɪd] .

offended	.
被冒犯了	.

“马龙说道，听起来，据他判断，他确实感到震惊和愤慨。”

" [jʊr; jər] [dres] ! "

"	Your	dress	!	"
"	你的	裙子	!	"

“你的裙子！”

" [wʌt] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gæmb(ə)l] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] .

"	What	?	"	Dr	.	Gamble	said	,	throwing	up	both	hands	.
"	什么	?	"	博士	.	赌博	说	,	投掷	向上	两个都	双手	.

“什么？”甘布尔博士说着，举起了双手。

" [oʊ] , [noʊ] , " [bɔid] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	Oh	,	no	,	"	Boyd	chimed	in	.
"	哦	,	不	,	"	博伊德	齐声说道	在	.

“哦，不，”博伊德插嘴道。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

" ['bɝːɪs] ['sɪmpli] [sed] : " [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Burris	simply	said	:	"	You're	quite	right	.
"	伯里斯	简单地	说	:	"	你是	相当	正确的	.

伯里斯简单地说：“你说得完全正确。”

[get] [drest] , [bɔid] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ['tɔməs] .

Get	dressed	,	Boyd	—	I	mean	,	of	course	,	Sir	Thomas	.
得到	穿着	,	博伊德	—	我	意思是	,	的	课程	,	先生	托马斯	.

穿好衣服，博伊德——我是说，当然，托马斯爵士。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] , [mə'loʊn] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɝz] ['ɑːfɪs] .

"	While	they	were	dressing	,	Malone	put	in	a	call	to	Dr	.	O'Connor's	office	.
"	尽管	他们	是	敷料	,	马龙	放	在	一个	称呼	到	博士	.	奥康纳的	办公室	.

“在他们穿衣服的时候，马龙给奥康纳医生的办公室打了个电话。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['frɔːsti] [æz; əz] ['evər] .

The	scientist	was	as	frosty	as	ever	.
这	科学家	曾是	作为	霜冻	作为	曾经	.

这位科学家一如既往地冷漠。

" [jes] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] ?

"	Yes	,	Mr	.	Malone	?
"	是的	,	先生	.	马龙	?

“是的，马龙先生？”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [mə'loʊn] [rɪ'flektɪd] ,

"	The	sound	of	that	voice	,	Malone	reflected	,
"	这	声音	的	那	嗓音	,	马龙	反映	,

“那个声音，”马龙回想道，“

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɑːdi] ['dʌb(ə)l] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [nuː'moʊniə] [wɪð; wɪθ] [nɑːbz] [ɑːn] .

was	enough	to	give	anybody	double	revolving	pneumonia	with	knobs	on	.
曾是	足够的	到	给	任何人	双倍的	旋转	肺炎	和	旋钮	在	.

足以让任何人患上双重旋转性肺炎，而且还带着旋钮。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɝ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Dr	.	O'Connor	,	"	he	said	,
"	博士	.	奥康纳	,	"	他	说	,

“奥康纳博士，”他说。

" [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɔːrt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [kɔːrt] [dres]

"	Her	Majesty	wants	you	in	her	court	in	ten	minutes	—	and	in	full	court	dress
"	她	威严	想要	你	在	她	法庭	在	十	分钟	—	和	在	满的	法庭	裙子

.

:
.

“女王陛下要你十分钟后到她的宫廷来——而且要穿全套宫廷礼服。”

" [oʊˈkɑːnɝ] ['mɪrli] [said] , [laɪk] ['bɔriæs] .
" O'Connor merely sighed , like Boreas .
" 奥康纳 仅仅 叹了口气 , 喜欢 北风 .

奥康纳只是叹了口气，就像北风之神北河二郎一样。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [æskt] , " [mɔːr] [tɑːmˈfuːləri] ? "
" What is this , " he asked , " more tomfoolery ? "
" 什么 是 这 , " 他 问 , " 更多的 胡闹 ? "

“这是什么？”他问道，“又是些胡闹的事吗？”

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [seɪ] , " [məˈloʊn] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['kɔɪli] .
" I really couldn't say , " Malone told him coyly .
" 我 真的 不能 说 , " 马龙 讲述 他 羞涩地 .

“我真的说不准，”马龙故作神秘地告诉他。

" [bʌt; bət] [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
" But I'd advise you to be there .
" 但 ID 建议 你 到 是 那里 .

但我建议你到场。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
It might interest you . "

你或许会感兴趣。

" ['ɪntrəst] [ˌem ˈiː] ?
" Interest me ?
" 兴趣 我 ?

我感兴趣吗?

" [oʊˈkɑːnɝ] ['stɔrmd] .
" O'Connor stormed .
" 奥康纳 暴风雨 .

奥康纳怒不可遏。

" [aɪv] [gɑːt] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [hɪr] — [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] .
" I've got work to do here — important work .
" 我已经 得到 工作 到 做 这里 — 重要的 工作 .

“我在这里还有工作要做——重要的工作。”

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [duː] [nɑːt] ['riːəlaɪz] , ['mɪstər] . [məˈloʊn] — "
You simply do not realize , Mr . Malone — "
你 简单地 做 不是 意识到 , 先生 . 马龙 — "

马龙先生，您根本不明白——

" [wətˈevər] [aɪ] ['riːəlaɪz] , " [məˈloʊn] [kʌt] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] [breɪv] , " [aɪm] ['pæsɪŋ] [ɑːn] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm]
" Whatever I realize , " Malone cut in , feeling brave , " I'm passing on orders from
" 任何 我 意识到 , " 马龙 切 在 , 感觉 勇敢的 , " 我是 通过 在 订单 从
[hɜːr; hər] ['mædʒəsti] . "
Her Majesty . "
她 威严 . "

“不管我意识到什么，”马龙鼓起勇气插话道，“我都是在传达女王陛下的命令。”

" [ðæt] [ɪnˈseɪn] ['wʊmən] , " [oʊˈkɑːnɝ] ['steɪtɪd] ['flætli] , " [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] .
" That insane woman , " O'Connor stated flatly , " is not going to order me about .
" 那 疯狂的 女士 , " 奥康纳 声明 断然 , " 是 不是 去 到 命令 我 关于 .

“那个疯女人，”奥康纳断然说道，“休想对我颐指气使。”

[gʊd] [lɔːrd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?
Good Lord , do you know what you're saying ?
好的 主 , 做 你 知道 什么 你是 说 ?

我的天哪，你知道你在说什么吗?

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Malone**	**nodded**	**.**
"	马龙	点头	.

马龙点了点头。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	**I**	**certainly**	**do**	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	我	当然	做	,	"	他	说	愉快地	.

“我当然愿意，”他高兴地说。

" [ɪf] [juːd] ['ræðər] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrdərz] [bækt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

"	**If**	**you'd**	**rather**	**,**	**I**	**can**	**have**	**the**	**orders**	**backed**	**up**	**by**	**the**	**United**	**States**
"	如果	你会	相当	,	我	能	有	这	订单	支持的	向上	经过	这	团结的	各州

['gʌvərnmənt] .

Government	**.**
政府	.

“如果你愿意，我可以让美国政府来支持这些命令。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	**that**	**won't**	**be**	**necessary**	**,**	**will**	**it**	**?**	**"**
但	那	惯于	是	必要的	,	将要	它	?	"

但那样做是没必要的，对吧?

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] , " [oʊˈkɑːnɚ] [sed] , ['θɔːɪŋ] [pərˈseptəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

"	**The**	**United**	**States**	**Government**	**,**	**"**	**O'Connor**	**said**	**,**	**thawing**	**perceptibly**	**about**	**the**
"	这	团结的	各州	政府	,	"	奥康纳	说	,	解冻	明显地	关于	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	**,**
边缘	,

“美国政府，”奥康纳说道，语气明显缓和了一些。

" [ɔːt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['prɑːpər][wɜːrk] ,

"	**ought**	**to**	**allow**	**a**	**man**	**to**	**do**	**his**	**proper**	**work**	**,**
"	应该	到	允许	一个	男人	到	做	他的	恰当的	工作	,

应该允许一个人做好他该做的工作，

[ænd; ənd][nɑːt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔːf]['æftər][ðə; ði]['leɪtɪst] [wɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'seɪn]

and	**not**	**force**	**him**	**to**	**go**	**chasing**	**off**	**after**	**the**	**latest**	**whims**	**of**	**some**	**insane**
和	不是	力量	他	到	去	追逐	离开	后	这	最新的	心血来潮	的	一些	疯狂的

[oʊld]['leɪdi] . "

old	**lady**	**.**	**"**
老的	女士	.	"

而不是强迫他去追逐某个疯老太太的最新奇思妙想。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	**You**	**will**	**be**	**there**	**,**	**now**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	你	将要	是	那里	,	现在	,	惯于	你	?

“你现在肯定会到场，对吧？”

" [məˈloʊn] [æskt] .

"	**Malone**	**asked**	**.**
"	马龙	问	.

马龙问道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

His	**own**	**voice**	**reminded**	**him**	**of**	**something**	**,**	**and**	**in**	**a**	**second**	**he**	**had**	**it**
他的	自己的	嗓音	提醒	他	的	某物	,	和	在	一个	第二	他	有	它

:

:
:

他自己的声音让他想起了什么，瞬间他就明白了：

[ðə; ði] ['kuːɪŋ] , ['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruː] [bleɪk] [ʌv; əv] [raɪs] [pə'vɪliən] ,

the	cooing	,	gentle	persuasion	of	Dr	.	Andrew	Blake	of	Rice	Pavilion	,
这	咕咕	,	温和的	劝说	的	博士	.	安德鲁	布莱克	的	米	亭	,

赖斯馆的安德鲁·布莱克博士温柔而轻声细语的劝说，

[huː] [hæd; həd] [lɔkt] [mə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .

who	had	locked	Malone	in	a	padded	cell	.
WHO	有	已锁定	马龙	在	一个	带衬垫	细胞	.

把马龙关进软垫牢房的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [keɪs] .

It	was	the	voice	of	a	man	talking	to	a	mental	case	.
它	曾是	这	嗓音	的	一个	男人	说	到	一个	精神的	案件	.

那是一个男人在和精神病人说话的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [rɪ'mɑːrkəbli] [æpt] .

It	sounded	remarkably	apt	.
它	听起来	非常	易于	.

听起来非常贴切。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [went] ['slaɪtli] ['pɜːrp(ə)l] , [bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɪm'self] [mæg'nɪfɪsntli] .

Dr	.	O'Connor	went	slightly	purple	,	but	controlled	himself	magnificently	.
博士	.	奥康纳	去	轻微地	紫色的	,	但	受控	他自己	壮丽	.

奥康纳博士脸色略微发紫，但他出色地控制住了自己。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	there	,	"	he	said	.
"	患病的	是	那里	,	"	他	说	.

“我会到场的，”他说。

" [gʊd] , " [mə'loʊn] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [foʊn] [ɔːf] .

"	Good	,	"	Malone	told	him	,	and	snapped	the	phone	off	.
"	好的	,	"	马龙	讲述	他	,	和	啪啪	这	电话	离开	.

“很好，”马龙告诉他，然后挂断了电话。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]

Then	he	put	in	a	second	call	to	the	psychiatrists	from	St	.	Elizabeths	and
然后	他	放	在	一个	第二	称呼	到	这	精神科医生	从	英石	.	伊丽莎白	和

[toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

told	them	the	same	thing	.
讲述	他们	这	相同的	事物	.

然后他又给圣伊丽莎白医院的精神科医生打了第二个电话，告诉了他们同样的事情。

[mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [nʊ'rɑːtɪk] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːtɪk] ['peɪʃnts] , [ðeɪ]

More	used	to	the	strange	demands	of	neurotic	and	psychotic	patients	,	they
更多的	用过的	到	这	奇怪的	需求	的	神经质	和	精神病	患者	,	他们

[wɜːr; wər] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

were	readier	to	comply	.
是	准备就绪	到	遵守	.

他们早已习惯了神经质和精神病患者的奇怪要求，因此更愿意满足他们。

['evriwʌn] , [mə'loʊn] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'semblɪŋ] .

Everyone	,	Malone	realized	with	satisfaction	,	was	now	assembling	.
每个人	,	马龙	已实现	和	满意	,	曾是	现在	组装	.

马龙满意地意识到，大家都到齐了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脑筋急转弯(Brain Twister)
第10/10页

['bɝ:ɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][goʊ] , [´spa:kliŋli] [drest] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
Burris and the others were ready to go , sparklingly dressed and looking
伯里斯 和 这 其他的 是 准备好 到 去 , 闪闪发光 穿着 和 寻找
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

伯里斯和其他人已经准备就绪，他们衣着光鲜，看起来有些不耐烦。

[mə'loʊn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [greɪt] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
Malone put down the phone and took one great breath of relief .
马龙 放 向下 这 电话 和 采取 一 伟大的 气息 的 宽慰 .

马龙放下电话，长舒了一口气。

[ðen] , ['bi:mɪŋ] , [hi:; hi][led][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] .
Then , beaming , he led the others out .
然后 , 光芒四射 , 他 引领 这 其他的 出去 .

然后，他笑容满面地带领其他人走了出去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Ten minutes later ,
十 分钟 之后 ,

十分钟后，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naɪn] [men] [ɪn] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['kɑ:stu:m] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd]
there were nine men in Elizabethan costume standing outside the room which had
那里 是 九 男人 在 伊丽莎白时代 戏服 常设 外部 这 房间 哪个 有
[bɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kwi:nz] [kɔ:rt] .
been designated as the Queen's Court .
到过 指定的 作为 这 女王大学 法庭 .

有九名身着伊丽莎白时代服装的男子站在被指定为女王宫廷的房间外。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['gæmbəlz] ['kɑ:stu:m] [dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [fɪt] [hɪm; ɪm] ;
Dr . Gamble's costume did not quite fit him ;
博士 . 赌博的 戏服 做过 不是 相当 合身 他 ;

甘布尔博士的戏服不太合身；

[hɪz; ɪz] [sli:v] - [rʌf] [wɜ:r; wər] [hæf] [wei] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hæd; həd]
his sleeve - ruffs were half way up to his elbows and his doublet had
他的 袖子 - 褶边 是 一半 方式 向上 到 他的 肘部 和 他的 双联体 有
[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tendənsi] [tu:; tə] [kri:p] .
an unfortunate tendency to creep .
一个 不幸 趋势 到 潜行者 .

他的袖口翻边一直卷到手肘一半，而且他的紧身衣还有个不好的毛病，就是容易往下缩。

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . [ɪ'lɪzəbəθ] [men] , [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The St . Elizabeths men , all four of them ,
这 英石 . 伊丽莎白 男人 , 全部 四 的 他们 ,

圣伊丽莎白男子队，一共四个人，

[lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [mɔ:θ] - ['i:tn] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][oʊld]['saɪlənt] ['pɪktʃərz] .
looked just a little like moth - eaten versions of old silent pictures .
看起来 只是 一个 小的 喜欢 蛾 - 吃 版本 的 老的 沉默的 图片 .

看起来有点像被虫蛀过的老式无声电影。

[mə'loʊn] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɑːr'dɑːnɪk] [aɪ] .

Malone	**looked**	**them**	**over**	**with**	**a**	**somewhat**	**sardonic**	**eye**	**.**
马龙	看起来	他们	超过	和	一个	有些	讽刺的	眼睛	.

马龙带着几分嘲讽的目光打量着他们。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Not	**only**	**did**	**he**	**have**	**the**	**answer**	**to**	**the**	**whole**	**problem**	**that**	**had**	**been**
不是	仅有的	做过	他	有	这	回答	到	这	所有的	问题	那	有	到过

[pleɪg] [ðem; ðəm] ,

plaguing	**them**	**,**
困扰	他们	,

他不仅找到了困扰他们已久的整个问题的答案，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] , ['pɜːrfɪkt] [fɪt] .

but	**his**	**costume**	**was**	**a**	**stunning**	**,**	**perfect**	**fit**	**.**
但	他的	戏服	曾是	一个	令人惊叹的	,	完美的	合身	.

但他那身装扮真是惊艳，完美合身。

" [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][men][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['hænd(ə)l] [ðɪs] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	**Now**	**,**	**I**	**want**	**you**	**men**	**to**	**let**	**me**	**handle**	**this**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	现在	,	我	想	你	男人	到	让	我	处理	这	,	"	马龙	说	.

“现在，我希望你们都让我来处理这件事，”马龙说道。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] ,

"	**I**	**know**	**just**	**what**	**I**	**want**	**to**	**say**	**,**
"	我	知道	只是	什么	我	想	到	说	,

我知道我想说什么，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	**I**	**think**	**I**	**can**	**get**	**the**	**information**	**without**	**too**	**much**	**trouble**	**.**
和	我	思考	我	能	得到	这	信息	没有	也	很多	麻烦	.

我觉得我应该能比较顺利地获取到这些信息。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [spoʊk] [ʌp] .

"	**One**	**of**	**the**	**psychiatrists**	**spoke**	**up**	**.**
"	一	的	这	精神科医生	辐	向上	.

“其中一位精神科医生开口说话了。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**trust**	**you**	**won't**	**disturb**	**the**	**patient**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	相信	你	惯于	打扰	这	病人	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“我相信你不会打扰到病人，马龙先生，”他说。

" [sɜːr] ['kenɪθ] , " [mə'loʊn] [snæpt] .

"	**Sir**	**Kenneth**	**,**	**"**	**Malone**	**snapped**	**.**
"	先生	肯尼斯	,	"	马龙	啪啪	.

“肯尼斯爵士，”马龙厉声说道。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [lʊkt] [bəuθ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

The	**psychiatrist**	**looked**	**both**	**abashed**	**and**	**worried**	**.**
这	精神科医生	看起来	两个都	羞愧	和	担心	.

这位精神科医生看起来既尴尬又担忧。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**doubtfully**	**.**
"	我是	对不起	,	"	他	说	怀疑地	.

“对不起，”他犹豫地说。

[mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Malone	**nodded**	**.**
马龙	点头	.

马龙点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all right , " he said .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
" I'll try not to disturb
" 患病的 尝试 不是 到 打扰

我会尽量不打扰您。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ˌʌn'duːli] .
Her Majesty unduly .
她 威严 过度 .

女王陛下不当行为。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [kən'fəːd] .
" The psychiatrists conferred .
" 这 精神科医生 授予 .

精神科医生们进行了商议。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌd(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mə'loʊn][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l]
When they came out of the huddle one of them — Malone was never able
什么时候 他们 来了 出去 的 这 乱堆 一 的 他们 — 马龙 曾是 绝不 有能力的
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] — [sed] :
to tell them apart — said :
到 告诉 他们 除 — 说 :

当他们从围成一圈出来时，其中一个——马龙始终分不清他们俩——说道：

" ['veri] [wel] , [wiːl] [let][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
" Very well , we'll let you handle it .
" 非常 出色地 , 出色地 让 你 处理 它 .

很好，那就交给你处理吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [jʊə(r)] — [ɑː] — ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
But we will be forced to interfere if we feel you're — ah — going too far .
但 我们 将要 是 强制 到 干扰 如果 我们 感觉 你是 — 啊 — 去 也 远的 .

但是，如果我们觉得你们做得太过分了，我们将不得不进行干预。

" [mə'loʊn] [sed] : " [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Malone said : " That's fair enough , gentlemen .
" 马龙 说 : " 那就是 公平的 足够的 , 先生们 .

马龙说：“这很公平，先生们。”

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He opened the door .
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] .
It was a magnificent room .
它 曾是 一个 壮丽 房间 .

那是一个华丽的房间。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['oʊvər][ɪn]['plæstɪk][ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['faɪbɚz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk]

The	whole	place	had	been	done	over	in	plastic	and	synthetic	fibers	to	look	like
这	所有的	地方	有	到过	完毕	超过	在	塑料	和	合成的	纤维	到	看	喜欢

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

something	out	of	the	Sixteenth	Century	.
某物	出去	的	这	第十六	世纪	.

整个地方都用塑料和合成纤维重新装修过，看起来像是十六世纪的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['gerɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːliwʊd] ['muːvi] [set] — [wɪtʃ]

It	was	as	garish	,	and	as	perfect	,	as	a	Hollywood	movie	set	—	which
它	曾是	作为	扎眼	,	和	作为	完美的	,	作为	一个	好莱坞	电影	放	—	哪个

['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ] ,

wasn't	surprising	,
不是	奇怪	,

它像好莱坞电影片场一样华丽完美——这并不奇怪。

[sɪns] [tuː] [steɪdʒ] [dɪ'zaɪnɚz] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kʌlər] - [ˌtiː 'viː] [spek'tækjuləz] [tuː; tə]

since	two	stage	designers	had	been	hired	away	from	color	-	TV	spectaculars	to
自从	二	阶段	设计师	有	到过	雇用	离开	从	颜色	-	电视	壮观的	到

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

set	it	up	.
放	它	向上	.

因为剧组从彩色电视节目制作团队挖来了两名舞台设计师来负责搭建舞台。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pæst][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

At	the	far	end	of	the	room	,	past	the	rich	hangings	and	the	flaming
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	过去的	这	富有的	绞刑	和	这	炽盛

[ʃændə'lɪəz] ,

chandeliers	,
吊灯	,

穿过房间的尽头，越过华丽的挂毯和璀璨的枝形吊灯，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θroʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

was	a	great	throne	,	and	on	it	Her	Majesty	was	seated	.
曾是	一个	伟大的	王座	,	和	在	它	她	威严	曾是	坐着	.

那是一座宏伟的宝座，女王陛下就坐在上面。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Lady	Barbara	reclined	on	the	steps	at	her	feet	.
女士	芭芭拉	斜倚	在	这	步骤	在	她	脚	.

芭芭拉夫人斜倚在脚边的台阶上。

[mə'loʊn] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [feɪs] .

Malone	saw	the	expression	on	Her	Majesty's	face	.
马龙	锯	这	表达	在	她	陛下的	脸	.

马龙看到了女王陛下脸上的表情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

He	wanted	to	talk	to	Barbara	—	but	there	wasn't	time	.
他	通缉	到	讲话	到	芭芭拉	—	但	那里	不是	时间	.

他想和芭芭拉谈谈，但是没有时间。

['leɪtər] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .

Later	,	there	might	be	.
之后	,	那里	可能	是	.

以后或许会有。

[naʊ] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [droʊv] [wʌn] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l]
Now , he collected his mind and drove one thought at the Queen , one single
现在 , 他 集 他的 头脑 和 驾驶 一 想法 在 这 女王 , 一 单身的
['paʊərf(ə)l] [θɔːt] :
powerful thought :
强大的 想法 :

现在，他定了定神，心中只有一个念头，一个强烈的念头：

[riːd] [ˌem 'iː] !
Read me !
读 我 !

请读我!

[juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] — [bʌt; bət] [riːd] [diːpər] !
You know by this time that I have the truth — but read deeper !
你 知道 经过 这 时间 那 我 有 这 真相 — 但 读 更深 !

到了现在，你应该已经知道我掌握了真相——但请继续往下读!

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
The expression on her face changed suddenly .
这 表达 在 她 脸 已更改 突然 .

她脸上的表情突然变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][sæd] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
She was smiling a sad , gentle little smile .
她 曾是 微笑 一个 伤心 , 温和的 小的 微笑 .

她脸上带着一丝忧伤而温柔的微笑。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['kenɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Lady Barbara , who had looked up at the approach of Sir Kenneth and his
女士 芭芭拉 , WHO 有 看起来 向上 在 这 方法 的 先生 肯尼斯 和 他的
[ˌɑːntu'rɑːʒ] ,
entourage ,
随行人员 ,

芭芭拉夫人抬头望向肯尼斯爵士及其随从的走近，

[rɪ'lækst] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [mə'loʊn] .
relaxed again , but her eyes remained on Malone .
轻松 再次 , 但 她 眼睛 剩余 在 马龙 .

她再次放松下来，但目光仍然停留在马龙身上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ə'proʊtʃ] , [maɪ][lɔːds] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" You may approach , my lords , " said the Queen .
" 你 可能 方法 , 我的 领主们 , " 说 这 女王 .

“诸位大人，请上前。”女王说道。

[sɜːr] ['kenɪθ] [led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd][sɜːr] ['ændruː] [kloʊz][bɪ'haɪnd]
Sir Kenneth led the procession , with Sir Thomas and Sir Andrew close behind
先生 肯尼斯 引领 这 游行 , 和 先生 托马斯 和 先生 安德鲁 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

肯尼斯爵士领队，托马斯爵士和安德鲁爵士紧随其后。

[oʊ'kɑːnɚ] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr]
O'Connor and Gamble came next , and bringing up the rear were the four
奥康纳 和 赌博 来了 下一个 , 和 带来 向上 这 后部 是 这 四
[saɪ'kaɪətrɪst] .
psychiatrists .
精神科医生 .

奥康纳和甘布尔紧随其后，最后是四位精神科医生。

[ðeɪ] [stroʊd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [red] ['kɑːrpɪt] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]

They	strode	slowly	along	the	red	carpet	that	stretched	from	the	door	to	the	foot
他们	大步走	缓慢地	沿着	这	红色的	地毯	那	拉伸	从	这	门	到	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

of	the	throne	.
的	这	王座	.

他们沿着从门口一直延伸到王座脚下的红毯缓缓走去。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

They	came	to	a	halt	a	few	feet	from	the	steps	leading	up	to	the	throne	,
他们	来了	到	一个	停止	一个	很少	脚	从	这	步骤	领导	向上	到	这	王座	,

他们在距离王座台阶几英尺远的地方停了下来。

[ænd; ənd] [boʊd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

and	bowed	in	unison	.
和	鞠躬	在	齐声	.

他们齐声鞠躬。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] .

"	You	may	explain	,	Sir	Kenneth	,	"	Her	Majesty	said	.
"	你	可能	解释	,	先生	肯尼斯	,	"	她	威严	说	.

“肯尼斯爵士，你可以解释一下，”女王陛下说道。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

"	Your	Majesty	understands	the	conditions	?
"	你的	威严	明白	这	状况	?

陛下是否理解这些条件?

" [mə'loʊn] [æskt] .

"	Malone	asked	.
"	马龙	问	.

马龙问道。

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Perfectly	,	"	said	the	Queen	.
"	完美	,	"	说	这	女王	.

“完美无缺，”女王说道。

" [proʊ'siːd] .

"	Proceed	.
"	继续	.

“继续。

" [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['bɑːrbɚəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	Now	the	expression	on	Barbara's	face	changed	,	to	wonder	and	a	kind	of
"	现在	这	表达	在	芭芭拉的	脸	已更改	,	到	想知道	和	一个	种类	的

[fraɪt] .

fright	.
惊吓	.

“芭芭拉脸上的表情变了，变成了惊奇和一种恐惧。”

[mə'loʊn] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Malone	didn't	look	at	her	.
马龙	没有	看	在	她	.

马龙没有看她。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] .

Instead	,	he	turned	to	Dr	.	O'Connor	.
反而	,	他	转向	到	博士	.	奥康纳	.

相反，他转而求助于奥康纳医生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɛlə,pæθs] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
" Dr . O'Connor , what are your plans for the telepaths who have been
" 博士 . 奥康纳 , 什么 是 你的 计划 为了 这 心灵感应者 WHO 有 到过
[brɔːt] [hɪr] ?
brought here ?
带来 这里 ?

奥康纳博士，您对被带到这里的心灵感应者有什么计划?

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɔːf] - ['bæləns] .
" He shot the question out quickly , and O'Connor was caught off - balance .
" 他 射击 这 问题 出去 迅速地 , 和 奥康纳 曾是 捕捉 离开 - 平衡 .

“他迅速抛出问题，奥康纳措手不及。”

" [wel] — [ɑː] — [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [ðer; ðər][koʊ,ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɜːrðər] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] — [ɑː]
" Well — ah — we would like their cooperation in further research which we — ah
" 出色地 — 啊 — 我们 会 喜欢 他们的 合作 在 更远 研究 哪个 我们 — 啊
— [plæn][tuː; tə][duː]['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] ['mekə,nɪzəm] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] .
— plan to do into the actual mechanisms of telepathy .
— 计划 到 做 进入 这 实际的 机制 的 心灵感应 .

“嗯——啊——我们希望他们能配合我们进一步的研究，我们——啊——计划对心灵感应的实际机制进行研究。

[prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [hiː; hi] [kɔft] ['dʒentli] — " [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] — [ɑː] —
Provided , of course — " He coughed gently — " provided that they become — ah —
假如 , 的 课程 — " 他 咳嗽 轻轻地 — " 假如 那 他们 变得 — 啊 —
[ək'sesəb(ə)l] .
accessible .
可访问 .

当然，前提是——”他轻轻咳嗽了一声——“前提是它们变得——啊——容易获得。

[mɪs] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
Miss — I mean , of course , Her Majesty has already been a great deal of
错过 — 我 意思是 , 的 课程 , 她 威严 有 已经 到过 一个 伟大的 交易 的
[help] .
help .
帮助 .

小姐——我的意思是，当然，女王陛下已经给予了很大的帮助。

" [hiː; hi] [geɪv] [mə'loʊn] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] .
" He gave Malone an odd look .
" 他 给予 马龙 一个 奇怪的 看 .

他给了马龙一个奇怪的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : [wɒts] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?
It seemed to say : What's coming next ?
它 似乎 到 说 : 是什么 未来 下一个 ?

它似乎在说：接下来会发生什么?

[mə'loʊn] ['sɪmpli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Malone simply gave him a nod , and a " Thank you , Doctor , " and turned
马龙 简单地 给予 他 一个 点头 , 和 一个 " 感谢 你 , 医生 , " 和 转向
[tuː; tə] ['bɜːɪs] .
to Burris .
到 伯里斯 .

马龙只是朝他点了点头，说了声“谢谢你，医生”，然后转向伯里斯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['bɑːrbɚ-əz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ'perd]
He could feel Barbara's eyes on him , but he went on with his prepared
他 可以 感觉 芭芭拉的 眼睛 在 他 , 但 他 去 在 和 他的 准备
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

他能感觉到芭芭拉的目光落在自己身上，但他还是继续问出了准备好的问题。

" [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	Chief	,	"	he	said	,	"	what	about	you	?
"	首席	,	"	他	说	,	"	什么	关于	你	?

“酋长，”他说，“你呢？”

['æftər][wiː; wi][neɪl]['aʊər; ɑːr][spaɪ] , [wʌt] ['hæpənz] — [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [aɪ] [miːn] ?

After	we	nail	our	spy	,	what	happens	—	to	Her	Majesty	,	I	mean	?
后	我们	指甲	我们的	间谍	,	什么	发生	—	到	她	威严	,	我	意思是	?

当我们抓到间谍之后，女王陛下会怎么样?

[juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][stɑːp] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	intend	to	stop	giving	her	the	homage	due	her	,	do	you	?
你	不	打算	到	停止	给予	她	这	尊敬	到期的	她	,	做	你	?

你不会停止给予她应有的敬意吧?

" ['bɜ˞ːɪs] [stɛərd] , [əupən'mauðd] .

"	Burris	stared	,	openmouthed	.
"	伯里斯	凝视	,	张大嘴巴	.

伯里斯目瞪口呆，张着嘴。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [sɜːr] ['kenɪθ] .

After	a	second	he	managed	to	say	:	"	Why	,	no	,	of	course	not	,	Sir	Kenneth	.
后	一个	第二	他	管理	到	说	:	"	为什么	,	不	,	的	课程	不是	,	先生	肯尼斯	.

过了一会儿，他才开口说道：“不，当然不是，肯尼斯爵士。”

[ðæt] [ɪz] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] — " [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktɜ˞z] [θɪŋk] ...

That	is	—	"	and	he	glanced	over	at	the	psychiatrists	—	"	if	the	doctors	think	...
那	是	—	"	和	他	瞥了一眼	超过	在	这	精神科医生	—	"	如果	这	医生	思考	...

.

:
.

也就是说——”他瞥了一眼精神科医生们——“如果医生们认为……”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

"	There	was	another	hurried	consultation	.
"	那里	曾是	其他	慌忙	咨询	.

“随后又进行了一次仓促的磋商。”

[ðə; ði] [fɔːr] [saɪ'kaɪətrɪst] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪki] ['steɪtmənt] [tuː; tə]

The	four	psychiatrists	came	out	of	it	with	a	somewhat	shaky	statement	to
这	四	精神科医生	来了	出去	的	它	和	一个	有些	摇晃	陈述	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['triːtmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌθerə'pjuːtɪk]

the	effect	that	treatments	which	had	been	proven	to	have	some	therapeutic
这	影响	那	治疗	哪个	有	到过	已证实	到	有	一些	治疗

['vælјuː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,

value	ought	not	to	be	discontinued	,
价值	应该	不是	到	是	已停产	,

四位精神科医生最终发表了一份略显犹豫的声明，大意是那些已被证明具有一定治疗价值的疗法不应该停止。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ... .

although	of	course	there	was	always	the	chance	that	...	.
虽然	的	课程	那里	曾是	总是	这	机会	那	...	.

当然，也始终存在着这样一种可能性……

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [mə'loʊn] [sed] ['smuːðli] .

"	Thank	you	,	gentlemen	,	"	Malone	said	smoothly	.
"	感谢	你	,	先生们	,	"	马龙	说	顺利	.

“谢谢各位先生，”马龙平静地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ;

He	could	see	that	they	were	nervous	,	and	no	wonder	;
他	可以	看	那	他们	是	紧张的	,	和	不	想知道	;

他看得出他们很紧张，这也不足为奇；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]

he	could	imagine	how	difficult	it	was	for	a	psychiatrist	to	talk	about	a
他	可以	想象	如何	难的	它	曾是	为了	一个	精神科医生	到	讲话	关于	一个

['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

patient	in	her	presence	.
病人	在	她	在场	.

他能想象到，对于一位精神科医生来说，在她面前谈论病人是多么困难。

[bʌt; bət] [ðeid] [ɔːl'redi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ; [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər]

But	they'd	already	realized	that	it	didn't	make	any	difference	;	their	thoughts	were
但	他们会	已经	已实现	那	它	没有	制作	任何	不同之处	;	他们的	想法	是

[æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , ['eniweɪ] .

an	open	book	,	anyway	.
一个	打开	书	,	反正	.

但他们早已意识到这无关紧要；反正他们的想法都是公开的。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [sed] : " [sɜːr] — [aɪ] [miːn] [ken] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] — "

Lady	Barbara	said	:	"	Sir	—	I	mean	Ken	—	are	you	going	to	—	"
女士	芭芭拉	说	:	"	先生	—	我	意思是	肯	—	是	你	去	到	—	"

芭芭拉夫人说："先生——我是说肯——您打算——"

" [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " ['bɝːɪs] [snæpt] .

"	What's	this	all	about	?	"	Burris	snapped	.
"	是什么	这	全部	关于	?	"	伯里斯	啪啪	.

"这到底是怎么回事？"伯里斯厉声问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] ['ændruː] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Just	a	minute	,	Sir	Andrew	,	"	Malone	said	.
"	只是	一个	分钟	,	先生	安德鲁	,	"	马龙	说	.

"稍等片刻，安德鲁爵士，"马龙说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hɪr] — [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]

"	I'd	like	to	ask	one	of	the	doctors	here	—	or	all	of	them	,	for	that	matter
"	ID	喜欢	到	问	一	的	这	医生	这里	—	或者	全部	的	他们	,	为了	那	事情

— [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .

—	one	more	question	.
—	一	更多的	问题	.

"我想再问这里的一位医生——或者说，所有医生——一个问题。"

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

"	He	whirled	and	faced	them	.
"	他	旋转	和	面对	他们	.

他猛地转身面对他们。

" [aɪm] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ɪz] ['liːgəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɔːr]

"	I'm	assuming	that	not	one	of	these	persons	is	legally	responsible	for	his	or
"	我是	假设	那	不是	一	的	这些	人	是	合法地	负责任的	为了	他的	或者

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

her	actions	.
她	行动	.

"我假设这些人中没有一个人要为自己的行为承担法律责任。"

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?

Is	that	correct	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

" [ə'nʌðər] ['hɜːrid] ['hʌd(ə)l] .

"	Another	hurried	huddle	.
"	其他	慌忙	乱堆	.

又是一阵匆忙的围拢。

[ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [mə'loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [proʊ] ['fʊtbɔːl] [tiːm]
The psych boys were beginning to remind Malone of a semi - pro football team
这 心理学 男孩们 是 开始 到 提醒 马龙 的 一个 半 - 专业 足球 团队
[ɪn] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl]['juːnɪfɔːrmz] .
in rather unusual uniforms .
在 相当 异常 制服 .

这些精神病学专业的男生开始让马龙想起一支穿着奇特队服的半职业足球队。

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] .
Finally one of them said : " You are correct .
最后 一 的 他们 说 : " 你 是 正确的 .

最后其中一人说道：“你说得对。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['stætʃuːts] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər] ['liːgəli] [ɪn'seɪn] — [ɪn'kluːdɪŋ]
According to the latest statutes , all of these persons are legally insane — including
根据 到 这 最新的 法规 , 全部 的 这些 人 是 合法地 疯狂的 — 包括
[hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
Her Majesty .
她 威严 .

根据最新法规，这些人都是法律意义上的精神病人——包括女王陛下。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gʌlpt] .
" He paused and gulped .
" 他 暂停 和 吞咽 .

他停顿了一下，咽了口唾沫。

" [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .
" I except the FBI , of course — and ourselves .
" 我 除了 这 联邦调查局 , 的 课程 — 和 我们自己 .

“当然，联邦调查局和我们自己除外。”

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ'kɑːnɚ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gæmb(ə)l] . "
" And Dr . O'Connor and Dr . Gamble . "
" 和 博士 . 奥康纳 和 博士 . 赌博 . "

“还有奥康纳博士和甘布尔博士。”

" [ænd; ənd] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] , " [ˌem 'iː] .
" And , " said Lady Barbara , " me .
" 和 , " 说 女士 芭芭拉 , " 我 .

“还有，”芭芭拉夫人说，“我。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
" She smiled sweetly at them all .
" 她 微笑 甜蜜地 在 他们 全部 .

她对他们每个人都露出了甜美的笑容。

" [ɑː] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" Ah , " the psychiatrist said .
" 啊 , " 这 精神科医生 说 .

“啊，”精神科医生说。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

" [hiː; hi][rɪˈtaɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gruːp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

"	He	retired	into	his	group	with	some	confusion	.
"	他	退休	进入	他的	团体	和	一些	困惑	.

他带着些许困惑退场回到了他的团队。

[məˈloʊn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] .

Malone	was	looking	straight	at	the	throne	.
马龙	曾是	寻找	直的	在	这	王座	.

马龙的目光直直地盯着王座。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] .

Her	Majesty's	countenance	was	serene	and	unruffled	.
她	陛下的	面容	曾是	安详	和	镇定自若	.

女王陛下面容平静安详。

['bɑːrbrə] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — " [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Barbara	said	suddenly	:	"	You	don't	mean	—	but	she	—	"	and	closed	her	mouth	.
芭芭拉	说	突然	:	"	你	不	意思是	—	但	她	—	"	和	关闭	她	嘴	.

芭芭拉突然说道：“你不是说——但是她——”然后闭上了嘴。

[məˈloʊn] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][wʌn] [kwɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

Malone	shot	her	one	quick	look	,	and	then	turned	to	the	Queen	.
马龙	射击	她	一	快的	看	,	和	然后	转向	到	这	女王	.

马龙迅速地瞥了她一眼，然后转向女王。

" [wel] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	Your	Majesty	?	"	he	said	.
"	出色地	,	你的	威严	?	"	他	说	.

“陛下，您好？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hɪr] .

"	You	have	seen	the	thoughts	of	every	man	here	.
"	你	有	已见	这	想法	的	每一个	男人	这里	.

“你已经看到了这里每个人的想法。”

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	do	they	appear	to	you	?
如何	做	他们	出现	到	你	?

你觉得它们看起来怎么样?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kənˈteɪnd] [bəuθ] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] .

"	Her	voice	contained	both	tension	and	relief	.
"	她	嗓音	包含	两个都	紧张	和	宽慰	.

她的声音里既有紧张，也有如释重负。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] [men] , ['beɪsɪkli] — [ænd; ənd][kaɪnd] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	are	all	good	men	,	basically	—	and	kind	men	,	"	she	said	.
"	他们	是	全部	好的	男人	,	基本上	—	和	种类	男人	,	"	她	说	.

“他们基本上都是好人，而且心地善良，”她说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ˌjuː 'es] .

"	And	they	believe	us	.
"	和	他们	相信	我们	.

他们相信我们。

[ðæts] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's	the	important	thing	,	you	know	.
那就是	这	重要的	事物	,	你	知道	.

你知道，这才是最重要的。

[ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][juː 'es] ... .

Their	**belief**	**in**	**us**	**...**	**.**
他们的	信仰	在	我们	...	.

他们对我们的信任.....

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] .

Just	**as**	**you**	**said**	**that**	**first**	**day**	**we**	**met**	**.**
只是	作为	你	说	那	第一的	天	我们	遇见	.

正如我们初次见面那天你说的那样。

[wiːv] ['niːdɪd] [bɪ'liːf] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ... [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ... .

We've	**needed**	**belief**	**for**	**so**	**long**	**...**	**for**	**so**	**long**	**...**	**.**
我们已经	需要	信仰	为了	所以	长的	...	为了	所以	长的	...	.

我们太需要信仰了.....太久了.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	**Her**	**voice**	**trailed**	**off**	**;**	**it**	**seemed**	**to**	**become**	**lost**	**in**	**a**	**constellation**	**of**
"	她	嗓音	拖着	离开	;	它	似乎	到	变得	丢失的	在	一个	星座	的

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

她的声音渐渐消失，似乎淹没在纷繁的思绪之中。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

Barbara	**had**	**turned**	**to**	**look**	**up**	**at**	**Her**	**Majesty**	**.**
芭芭拉	有	转向	到	看	向上	在	她	威严	.

芭芭拉转过身，抬头望向女王陛下。

[mə'loʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['bɝːɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Malone	**took**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**but**	**Burris**	**interrupted**	**him**	**.**
马龙	采取	一个	步	向前	,	但	伯里斯	中断	他	.

马龙向前迈了一步，但伯里斯打断了他。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][spaɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**How**	**about**	**the**	**spy**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	如何	关于	这	间谍	?	"	他	说	.

“那个间谍怎么样了？”他问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .

Then	**his**	**eyes**	**widened**	**.**
然后	他的	眼睛	扩大	.

然后他的眼睛睁大了。

[bɔid] , ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] .

Boyd	**,**	**standing**	**next**	**to**	**him**	**,**	**leaned**	**suddenly**	**forward**	**.**
博伊德	,	常设	下一个	到	他	,	倾斜	突然	向前	.

站在他旁边的博伊德突然向前倾身。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['liːg(ə)l] [ɪ'mjuːnəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪn'sænəti] , "

"	**That's**	**why**	**you**	**mentioned**	**all**	**that**	**about**	**legal**	**immunity**	**because**	**of**	**insanity**	**,**	**"**
"	那就是	为什么	你	提及	全部	那	关于	合法的	免疫	因为	的	疯狂	,	"

[hiː; hi] ['wɪspəd] .

he	**whispered**	**.**
他	低声说道	.

“这就是你之前提到精神错乱而享有法律豁免权的原因吧，”他低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

"	**Because**	**—**	**"**
"	因为	—	"

“因为-”

" [noʊ] , " ['bɑːrbrə] [sed] .
" No , " Barbara said .
" 不 , " 芭芭拉 说 .

“不，”芭芭拉说。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] — [ʃiːz] [nɑːt] —
She couldn't — she's not —
她 不能 — 她是 不是 —

她做不到——她不是——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [naʊ] .
" They were all looking at Her Majesty , now .
" 他们 是 全部 寻找 在 她 威严 , 现在 .

“他们当时都在看着女王陛下。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ster] [fɔːr; fər] [ster] ,
She returned them stare for stare ,
她 返回 他们 盯 为了 盯 ,

她回以他们一个眼神，彼此对视。

[hɜːr; hər] [bæk] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [her] [in'heiləu] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmz] [laɪt] .
her back stiff and straight and her white hair enhaloed in the room's light .
她 后退 僵硬的 和 直的 和 她 白色的 头发 光环 在 这 房间的 光 .

她背脊挺直，白发在房间的灯光下闪闪发光。

" [sɜːr] ['kenɪθ] ,
" Sir Kenneth ,
" 先生 肯尼斯 ,

肯尼斯爵士，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌn'stedi] — " [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk]
" she said — and her voice was only the least bit unsteady — " they all think
" 她 说 — 和 她 嗓音 曾是 仅有的 这 至少 少量 不稳定 — " 他们 全部 思考
[aɪm][ðə; ði][spaɪ] .
I'm the spy .
我是 这 间谍 .

“她说——她的声音略微有些颤抖——“他们都认为我是间谍。”

" ['bɑːrbrə] [stʊd] [ʌp] .
" Barbara stood up .
" 芭芭拉 站立 向上 .

芭芭拉站了起来。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][æt; ət][fɜːrst] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt]
" I didn't like Her Majesty at first — well , she was a patient , and that
" 我 没有 喜欢 她 威严 在 第一的 — 出色地 , 她 曾是 一个 病人 , 和 那
[wʌz; wəz][ɔːl] ,
was all ,
曾是 全部 ,

“我一开始并不喜欢女王陛下——嗯，她是一位病人，仅此而已。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['ɛrz] ... [bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] ['gɑ:tn] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][aɪ]

and	when	she	started	putting	on	airs	...	but	since	I've	gotten	to	know	her	I
和	什么时候	她	开始	推杆	在	播出	...	但	自从	我已经	获得	到	知道	她	我

[du:] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

do	like	her	.
做	喜欢	她	.

当她开始摆架子的时候.....但自从我了解她之后，我确实挺喜欢她的。

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

I	like	her	because	she's	good	and	kind	herself	,	and	because	—	because
我	喜欢	她	因为	她是	好的	和	种类	她自己	,	和	因为	—	因为

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] .

she	wouldn't	be	a	spy	.
她	不会	是	一个	间谍	.

我喜欢她，因为她本人善良友好，而且——因为她不会做间谍。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [bi:; bi] .

She	couldn't	be	.
她	不能	是	.

她不可能。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] — [sɜ:r] ['kenɪθ] !

No	matter	what	any	of	you	think	—	even	you	—	Sir	Kenneth	!
不	事情	什么	任何	的	你	思考	—	甚至	你	—	先生	肯尼斯	!

不管你们任何人怎么想——甚至包括你——肯尼斯爵士!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	There	was	a	second	of	silence	.
"	那里	曾是	一个	第二	的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [nɑ:t] , " [mə'loʊn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Of	course	she's	not	,	"	Malone	said	quietly	.
"	的	课程	她是	不是	,	"	马龙	说	悄悄	.

“她当然不是，”马龙平静地说。

" [ʃi:z] [noʊ][spaɪ] . "

"	She's	no	spy	.	"
"	她是	不	间谍	.	"

她不是间谍。

" [wʊd] [aɪ][spaɪ][ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ?

"	Would	I	spy	on	my	own	subjects	?
"	会	我	间谍	在	我的	自己的	主题	?

我会监视自己的臣民吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ju:z] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] ! "

"	Use	your	reason	!	"
"	使用	你的	原因	!	"

运用你的理性!

" [ju:; jʊ] [mi:n] — " ['bɜ˞:ɪs] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [bɔid] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :

"	You	mean	—	"	Burris	began	,	and	Boyd	finished	for	him	:
"	你	意思是	—	"	伯里斯	开始	,	和	博伊德	完成的	为了	他	:

“你的意思是——”伯里斯刚开口，博伊德就替他说完了:

" — [ʃiː; ʃi] ['iznt] ? "
" — she isn't ? "
" — 她 不是 ? "

“——她不是吗？”

" [noʊ] , " [mə'loʊn] [snæpt] .
" No , " Malone snapped .
" 不 , " 马龙 啪啪 .

“不，”马龙厉声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] .
" She isn't .
" 她 不是 .

她不是。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ? "
Remember , you said it would take a telepath to catch a telepath ? "
记住 , 你 说 它 会 拿 一个 心灵感应 到 抓住 一个 心灵感应 ? "

你还记得你说过，只有心灵感应者才能抓住心灵感应者吗?

" [wel] — " ['bɜːrɪs] [bɪ'gæn] .
" Well — " Burris began .
" 出色地 — " 伯里斯 开始 .

“嗯——”伯里斯开口道。

" [wel] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Well , Her Majesty remembered it , " Malone said .
" 出色地 , 她 威严 记得 它 , " 马龙 说 .

“嗯，女王陛下还记得这件事，”马龙说道。

" [ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" And acted on it .
" 和 行动 在 它 .

并付诸行动。

" ['bɑːrbrə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
" Barbara remained standing .
" 芭芭拉 剩余 常设 .

芭芭拉仍然站着。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdiːz] ['ʃoʊldər] .
She went to the Queen and put an arm around the little old lady's shoulder .
她 去 到 这 女王 和 放 一个 手臂 大约 这 小的 老的 女士的 肩膀 .

她走到女王面前，搂住了那位老太太的肩膀。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .
Her Majesty did not object .
她 威严 做过 不是 目的 .

女王陛下没有反对。

" [aɪ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ] . "
" You couldn't have been a spy . "
" 你 不能 有 到过 一个 间谍 . "

“你不可能是个间谍。”

" ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Listen , dear , " the Queen said .
" 听 , 亲爱的 , " 这 女王 说 .

“听着，亲爱的，”女王说。

" [jʊr; jər] ['kenɪθ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	Your	Kenneth	has	seen	the	truth	of	the	matter	.
"	你的	肯尼斯	有	已见	这	真相	的	这	事情	.

“你的肯尼斯已经看清了事情的真相。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Listen	to	him	.	"
听	到	他	.	"

听他的。

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti][nɑːt]['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ði][spaɪ] , " [mə'loʊn] [sed] ,

"	Her	Majesty	not	only	caught	the	spy	,	"	Malone	said	,
"	她	威严	不是	仅有的	捕捉	这	间谍	,	"	马龙	说	,

“女王陛下不仅抓住了间谍，”马龙说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][spaɪ] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	but	she	turned	the	spy	right	over	to	us	.
"	但	她	转向	这	间谍	正确的	超过	到	我们	.

但她却把间谍直接交给了我们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] ['kɑːrpɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	at	once	and	went	back	down	the	long	red	carpet	to	the	door	.
"	他	转向	在	一次	和	去	后退	向下	这	长的	红色的	地毯	到	这	门	.

他立刻转身，沿着长长的红地毯走向门口。

[aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [smaɪl] .

I	really	ought	to	get	a	sword	,	he	thought	,	and	didn't	see	Her	Majesty	smile	.
我	真的	应该	到	得到	一个	剑	,	他	想法	,	和	没有	看	她	威严	微笑	.

“我真应该弄把剑，”他心想，却没看到女王陛下微笑。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [bɔɪz] .

He	opened	the	door	with	a	great	flourish	and	said	quietly	:	"	Bring	him	in	,	boys	.
他	打开	这	门	和	一个	伟大的	繁荣	和	说	悄悄	:	"	带来	他	在	,	男孩们	.

他大张旗鼓地打开门，平静地说：“把他带进来，孩子们。”

" [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [men] [frʌm; frəm][læs] ['veɪgəs] ['mɑːtʃt] [ɪn] .

"	The	FBI	men	from	Las	Vegas	marched	in	.
"	这	联邦调查局	男人	从	拉斯	拉斯维加斯	行军	在	.

“来自拉斯维加斯的联邦调查局人员浩浩荡荡地走了进来。”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vækjuəs] [feɪs] ,

Between	them	was	their	prisoner	,	a	boy	with	a	vacuous	face	,
之间	他们	曾是	他们的	囚犯	,	一个	男生	和	一个	空虚的	脸	,

他们中间夹着他们的囚犯，一个面无表情的男孩。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['streɪtdʒækɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

clad	in	a	straitjacket	that	seemed	to	make	no	difference	at	all	to	him	.
覆膜	在	一个	束缚衣	那	似乎	到	制作	不	不同之处	在	全部	到	他	.

他穿着束缚衣，但这似乎对他没有任何影响。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] — ['sʌmwer] [els] .

His	mind	was	—	somewhere	else	.
他的	头脑	曾是	—	某处	别的	.

他心不在焉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [træpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənts] : [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɪljəm]
But **his** **body** **was** **trapped** **between** **the** **FBI** **agents** **:** **the** **body** **of** **William**
但 他的 身体 曾是 被困 之间 这 联邦调查局 代理人 : 这 身体 的 威廉
['loʊgən] .
Logan **.**
洛根 .

但他的尸体却被夹在了联邦调查局特工之间：威廉·洛根的尸体。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .
" **Impossible** **,** **"** **one** **of** **the** **psychiatrists** **said** **.**
" 不可能的 , " 一 的 这 精神科医生 说 .

“不可能，”其中一位精神科医生说。

[mə'loʊn] [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
Malone **spun** **on** **his** **heel** **and** **led** **the** **way** **back** **to** **the** **throne** **.**
马龙 旋转 在 他的 脚跟 和 引领 这 方式 后退 到 这 王座 .

马龙猛地转身，带头返回王座。

['loʊgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] .
Logan **and** **his** **guards** **followed** **closely** **.**
洛根 和 他的 守卫 随后 密切 .

洛根和他的卫兵紧随其后。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Your** **Majesty** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 你的 威严 , " 马龙 说 .

“陛下，”马龙说道。

" [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? "
" **May** **I** **present** **the** **prisoner** **?** **"**
" 可能 我 展示 这 囚犯 ? "

“我可以介绍一下这位囚犯吗？”

" ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" **Perfectly** **correct** **,** **Sir** **Kenneth** **,** **"** **the** **Queen** **said** **.**
" 完美 正确的 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 .

“完全正确，肯尼斯爵士，”女王说道。

" [pʊr] ['wɪli] [ɪz][jʊr; jər][spaɪ] .
" **Poor** **Willie** **is** **your** **spy** **.**
" 贫穷的 威利 是 你的 间谍 .

“可怜的威利是你们的间谍。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You **won't** **be** **too** **hard** **on** **him** **,** **will** **you** **?** **"**
你 惯于 是 也 难的 在 他 , 将要 你 ? "

你不会对他太苛刻吧?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** **Your** **Majesty** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 我 不 思考 所以 , 你的 威严 , " 马龙 说 .

“我不这么认为，陛下，”马龙说道。

" ['æftər][ɔːl] — "
" **After** **all** **—** **"**
" 后 全部 — "

“毕竟-”

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['bɝːɪs] [ɪk'sploʊdɪd] .
" **Now** **wait** **a** **minute** **,** **"** **Burris** **exploded** **.**
" 现在 等待 一个 分钟 , " 伯里斯 爆炸了 .

“等等，”伯里斯突然说道。

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" How the hell did you know any of this ?
" 如何 这 地狱 做过 你 知道 任何 的 这 ?

“你到底是怎么知道这些的？”

" [mə'loʊn] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] ['bɑːrbrə] .
" Malone bowed to Her Majesty , and winked at Barbara .
" 马龙 鞠躬 到 她 威严 , 和 眨眼 在 芭芭拉 .

马龙向女王陛下鞠躬，并向芭芭拉眨了眨眼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
He turned to
他 转向 到

他转向

['bɝːɪs] .
Burris .
伯里斯 .

伯里斯。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Well , " he said , " I had one piece of information none of the
" 出色地 , " 他 说 , " 我 有 一 片 的 信息 没有任何 的 这

“嗯，”他说，“我掌握了一条信息，但没有任何一条信息是……”

[rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] .
rest of you had .
休息 的 你 有 .

你们其他人都有。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [edʒ] [ˌsænə'tɔːriəm] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
When we were in the Desert Edge Sanatorium , Dr .
什么时候 我们 是 在 这 沙漠 边缘 疗养院 , 博士 .

当我们还在沙漠边缘疗养院的时候，医生

['daʊsən] [kɔːld] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .
Dowson called you on the phone .
道森 称为 你 在 这 电话 .

道森给你打过电话。

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？ ”

" [ʃʊr] [aɪ] [rɪ'membər] , " ['bɝːɪs] [sed] .
" Sure I remember , " Burris said .
" 当然 我 记住 , " 伯里斯 说 .

“我当然记得，”伯里斯说。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] , " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] .
" Well , " Malone said , " Her Majesty said she knew just where the spy was .
" 出色地 , " 马龙 说 , " 她 威严 说 她 知道 只是 在哪里 这 间谍 曾是 .

“嗯，”马龙说，“女王陛下说她知道那个间谍在哪里。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] — "
I asked her where — "
我 问 她 在哪里 — "

我问她在哪里——”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" **Why** **didn't** **you** **tell** **me** **?**
" 为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

" ['bɝːɪs] [skriːmd] .
" **Burris** **screamed** **.**
" 伯里斯 尖叫 .

伯里斯尖叫起来。

" [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" **You** **knew** **all** **this** **time** **and** **you** **didn't** **tell** **me** **?** **"**
" 你 知道 全部 这 时间 和 你 没有 告诉 我 ? "

“你一直都知道，却没告诉我？”

" [hoʊld] [ɑːn] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Hold** **on** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 抓住 在 , " 马龙 说 .

“等等，”马龙说道。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : - ['hiːz] [raɪt] [ðer; ðər] . -
" **I** **asked** **her** **where** **—** **and** **she** **said** **:** **-** **He's** **right** **there** **.** **-**
" 我 问 她 在哪里 — 和 她 说 : - 他是 正确的 那里 . -

我问她在哪里——她说：‘他就在那里。’

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
And **she** **was** **pointing** **right** **at** **your** **image** **on** **the** **screen** **.**
和 她 曾是 指向 正确的 在 你的 图像 在 这 屏幕 .

她指着屏幕上你的影像。

" ['bɝːɪs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Burris** **opened** **his** **mouth** **.**
" 伯里斯 打开 他的 嘴 .

伯里斯张开了嘴。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
Nothing **came** **out** **.**
没有什么 来了 出去 .

什么也没出来。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .
He **closed** **it** **and** **tried** **again** **.**
他 关闭 它 和 尝试 再次 .

他关上门，又试了一次。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wʌn] [wɜːrd] .
At **last** **he** **managed** **one** **word** **.**
在 最后的 他 管理 一 单词 .

他终于说出了一个字。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Me** **?** **"** **he** **said** **.**
" 我 ? " 他 说 .

“我？”他问道。

" [juː; jʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **You** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 你 , " 马龙 说 .

“你，”马龙说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['leɪtər] .
" **But** **that's** **what** **I** **realized** **later** **.**
" 但 那就是 什么 我 已实现 之后 .

但我后来才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

She	wasn't	pointing	at	you	.
她	不是	指向	在	你	.

她不是在指着你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['loʊgən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

She	was	pointing	at	Logan	,	who	was	in	the	next	room	.
她	曾是	指向	在	洛根	,	WHO	曾是	在	这	下一个	房间	.

她指着隔壁房间的洛根。

" ['bɑːrbrə] ['wɪspəd] : " [ɪz] [ðæt] [raɪt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? "

"	Barbara	whispered	:	"	Is	that	right	,	Your	Majesty	?	"
"	芭芭拉	低声说道	:	"	是	那	正确的	,	你的	威严	?	"

芭芭拉低声问道：“陛下，是这样吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .

"	Certainly	,	dear	,	"	the	Queen	said	calmly	.
"	当然	,	亲爱的	,	"	这	女王	说	平静地	.

“当然可以，亲爱的，”女王平静地说。

" [wʊd] [aɪ][laɪ][tuː; tə][sɜːr]

"	Would	I	lie	to	Sir
"	会	我	说谎	到	先生

“我会对先生撒谎吗？”

['kenɪθ] ?

Kenneth	?
肯尼斯	?

肯尼斯?

" [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

"	Malone	was	still	talking	.
"	马龙	曾是	仍然	说	.

“马龙还在说话。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [set][ˌem 'iː][ɔːf] [ðɪs] [nuːn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] ['ændruː] ,

"	The	thing	that	set	me	off	this	noon	was	something	you	said	,	Sir	Andrew	,
"	这	事物	那	放	我	离开	这	中午	曾是	某物	你	说	,	先生	安德鲁	,

“今天中午让我生气的是您说的一句话，安德鲁爵士。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [seɪn] ['tɛləˌpæθs] — [rɪ'membər] ?

"	You	said	there	weren't	any	sane	telepaths	—	remember	?
"	你	说	那里	不是	任何	理智	心灵感应者	—	记住	?

你说过世上没有理智的心灵感应者——你还记得吗?

" ['bɜ˞ːɪs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Burris	,	incapable	of	speech	,	merely	nodded	.
"	伯里斯	,	无法	的	演讲	,	仅仅	点头	.

伯里斯无法说话，只是点了点头。

" [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , " [mə'loʊn] [sed] ,

"	But	according	to	Her	Majesty	,	"	Malone	said	,
"	但	根据	到	她	威严	,	"	马龙	说	,

“但据女王陛下所说，”马龙说道，

" [wiː; wi][hæd; həd] ['evri] ['teləˌpæθ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [raɪt] [hɪr] .

"	we	had	every	telepath	in	the	United	States	right	here	.
"	我们	有	每一个	心灵感应	在	这	团结的	各州	正确的	这里	.

“我们这里聚集了全美国所有的心灵感应者。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

She	told	me	that	—	and	I	didn't	even	see	it	!	"
她	讲述	我	那	一	和	我	没有	甚至	看	它	！	"

她告诉我这件事——但我根本没看到！

" [dəunt] [bleɪm] [jɔːr'self] , [sɜːr] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [pʊt] [ɪn] .

"	Don't	blame	yourself	,	Sir	Kenneth	,	"	the	Queen	put	in	.
"	不	责备	你自己	，	先生	肯尼斯	，	"	这	女王	放	在	.

“肯尼斯爵士，别自责，”女王插话道。

" [aɪ][dɪd][duː][maɪ][best][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	did	do	my	best	to	mislead	you	,	you	know	.	"
"	我	做过	做	我的	最好的	到	误导	你	，	你	知道	.	"

“你知道，我确实尽力误导你了。”

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] !

"	You	sure	did	!
"	你	当然	做过	！

你确实做到了！

" [mə'loʊn] [sed] .

"	Malone	said	.
"	马龙	说	.

马龙说道。

" [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] - ['muːvɪŋ]

"	And	later	on	,	when	we	were	driving	here	,	she	said	the	spy	was	'	moving
"	和	之后	在	，什么时候		我们	是	驾驶	这里	，	她	说	这	间谍	曾是	-	移动

[ə'raʊnd] . -

around	.	'
大约	.	-

“后来，当我们开车来这里的时候，她说那个间谍‘四处活动’。”

[ðæts] [raɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['goʊɪŋ] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

That's	right	;	he	was	in	the	car	behind	us	,	going	eighty	miles	an	hour	.
那就是	正确的	；	他	曾是	在	这	车	在后面	我们	，	去	八十	英里	一个	小时	.

没错，他就在我们后面的车里，时速八十英里。

" ['bɑːrbrə] [stɛərd] .

"	Barbara	stared	.
"	芭芭拉	凝视	.

芭芭拉愣住了。

[mə'loʊn] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ster] .

Malone	got	a	lot	of	satisfaction	out	of	that	stare	.
马龙	得到	一个	很多	的	满意	出去	的	那	盯	.

马龙从那一凝视中获得了极大的满足感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [graʊnd] [tuː; tə] ['kʌvər] .

But	there	was	still	more	ground	to	cover	.
但	那里	曾是	仍然	更多的	地面	到	覆盖	.

但还有更多的事情要做。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts] — ['æftər][wiː; wi]

"	Then	,	"	he	said	,	"	she	told	us	he	was	here	at	Yucca	Flats	—	after	we
"	然后	，	"	他	说	，	"	她	讲述	我们	他	曾是	这里	在	丝兰	公寓	—	后	我们

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

brought	him	here	!
带来	他	这里	！

“然后，”他说，“她告诉我们，在我们把他带到这里之后，他就在尤卡弗拉茨！”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪks] [ˈtɛləˌpæθs] .

It	**had**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**other**	**six**	**telepaths**	**.**
它	有	到	是	一	的	这	其他	六	心灵感应者	.

肯定是其他六位心灵感应者中的一位。

" [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [ˈhuːd] [ˈmʌtəd] : " [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmʌtərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**The**	**psychiatrist**	**who'd**	**muttered**	**:**	**"**	**Impossible**	**,**	**"**	**was**	**still**	**muttering**	**it**	**.**
"	这	精神科医生	谁会	低声说道	:	"	不可能的	,	"	曾是	仍然	喃喃自语	它	.

那位喃喃自语道“不可能”的精神科医生，还在继续喃喃自语。

[məˈloʊn] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Malone	**ignored**	**him**	**.**
马龙	忽略	他	.

马龙没理他。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , " [məˈloʊn] [toʊld] [ˈbɝːɪs] ,

"	**And**	**when**	**I**	**remembered**	**her**	**pointing**	**at**	**you**	**,**	**"**	**Malone**	**told**	**Burris**	**,**
"	和	什么时候	我	记得	她	指向	在	你	,	"	马龙	讲述	伯里斯	,

“当我记起她指着你的时候，”马龙对伯里斯说，

" [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiːd] [ˈoʊnli] [sed] : - [ˈhiːz] [raɪt] [ðer; ðər] , - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

"	**and**	**remembered**	**that**	**she'd**	**only**	**said**	**:**	**'**	**He's**	**right**	**there**	**,**	**'**	**I**	**knew**	**it**	**had**
"	和	记得	那	棚	仅有的	说	:	-	他是	正确的	那里	,	-	我	知道	它	有

[tuː; tə][biː; bi][ˈloʊgən] .

to	**be**	**Logan**	**.**
到	是	洛根	.

“我回想起她只说过：‘他就在那里，’我知道那一定是洛根。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

You	**weren't**	**there**	**.**
你	不是	那里	.

你当时不在场。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌtiː ˈviː] [skriːn] .

You	**were**	**only**	**an**	**image**	**on**	**a**	**TV**	**screen**	**.**
你	是	仅有的	一个	图像	在	一个	电视	屏幕	.

你只不过是电视屏幕上的一个影像而已。

[ˈloʊgən][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [foʊn] .

Logan	**was**	**there**	**—**	**in**	**the**	**room**	**behind**	**the**	**phone**	**.**
洛根	曾是	那里	—	在	这	房间	在后面	这	电话	.

洛根当时就在那里——在电话后面的房间里。

" [ˈbɝːɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	**Burris**	**had**	**found**	**his**	**tongue**	**.**
"	伯里斯	有	成立	他的	舌头	.

“伯里斯终于能开口说话了。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [oʊˈkeɪ] .

"	**Okay**	**.**
"	好的	.

“好的。

[bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˌjuː ˈes] — [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌjuː ˈes] [raɪt] [əˈweɪ]

But	what's	all	this	about	misleading	us	—	and	why	didn't	she	tell	us	right	away
但	是什么	全部	这	关于	误导性的	我们	—	和	为什么	没有	她	告诉	我们	正确的	离开

, [ˈenihaʊ] ?

,	anyhow	?
,	无论如何	?

但是，这一切到底是怎么回事？她为什么要误导我们？而且，她为什么不一开始就告诉我们呢？

" [məˈloʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

"	Malone	turned	to	Her	Majesty	on	the	throne	.
"	马龙	转向	到	她	威严	在	这	王座	.

马龙转向王座上的女王陛下。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	I	think	that	the	Queen	had	better	explain	that	—	if	she	will	.
"	我	思考	那	这	女王	有	更好的	解释	那	—	如果	她	将要	.

我认为女王最好解释一下——如果她愿意的话。

" [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtɔmpsn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈveri] [ˈsloʊli] .

"	Queen	Elizabeth	Thompson	nodded	very	slowly	.
"	女王	伊丽莎白	汤普森	点头	非常	缓慢地	.

伊丽莎白·汤普森女王缓缓地点了点头。

" [aɪ] — [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	only	wanted	you	to	respect	me	,	"	she	said	.
"	我	—	我	仅有的	通缉	你	到	尊重	我	,	"	她	说	.

“我……我只是希望你能尊重我，”她说。

" [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːpərli] .

"	To	treat	me	properly	.
"	到	对待	我	适当地	.

“好好对待我。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈspild]

"	Her	voice	sounded	uneven	,	and	her	eyes	were	glistening	with	unspilled
"	她	嗓音	听起来	不均匀	,	和	她	眼睛	是	闪闪发光	和	未洒出的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她的声音听起来有些颤抖，眼中闪烁着未落的泪光。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈʃəuldəz] [wʌns] [mɔːr] .

Lady	Barbara	tightened	her	arm	about	the	Queen's	shoulders	once	more	.
女士	芭芭拉	收紧	她	手臂	关于	这	女王大学	肩膀	一次	更多的	.

芭芭拉夫人再次将手臂紧紧搂在女王的肩膀上。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	she	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“没关系，”她说。

" [wiː; wi][duː] — [rɪˈspekt] [juː; jʊ] .

"	We	do	—	respect	you	.
"	我们	做	—	尊重	你	.

我们尊重你。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	Queen	smiled	up	at	her	.
"	这	女王	微笑	向上	在	她	.

女王抬头对她微笑。

[mə'loʊn] ['weɪtɪd] .
Malone **waited** **.**
马龙 等待 .

马龙静静地等待着。

['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [kən'tɪnjuːd] .
After **a** **second** **Her** **Majesty** **continued** **.**
后 一个 第二 她 威严 持续 .

女王陛下随后继续说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [faʊnd] [pʊr] ['wɪli] [juːd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]
" **I** **was** **afraid** **that** **as** **soon** **as** **you** **found** **poor** **Willie** **you'd** **send** **me** **back** **to**
" 我 曾是 害怕的 那 作为 很快 作为 你 成立 贫穷的 威利 你会 发送 我 后退 到
[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
the **hospital** **,**
这 医院 ,

“我担心你一找到可怜的威利，就会把我送回医院。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] ['wɪli] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] ['eni] [mɔːr] [wʌns] ['hiːd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" **And** **Willie** **couldn't** **tell** **the** **Russian** **agents** **any** **more** **once** **he'd** **been** **taken** **away** **.**
" 和 威利 不能 告诉 这 俄语 代理人 任何 更多的 一次 他会 到过 已采取 离开 .

“威利被带走后，就再也无法告诉俄罗斯特工了。”

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒʌst] — [dʒʌst] [let] [θɪŋz] [steɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ]
So **I** **thought** **I'd** **just** **—** **just** **let** **things** **stay** **the** **way** **they** **were** **as** **long** **as** **I**
所以 我 想法 ID 只是 — 只是 让 事物 停留 这 方式 他们 是 作为 长的 作为 我
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

所以我当时想，就让一切尽可能地维持现状吧。

[ðæts] — [ðæts] [ɔːl] .
That's **—** **that's** **all** **.**
那就是 — 那就是 全部 .

就这些——就这些了。

" [mə'loʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Malone** **nodded** **.**
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [send] [juː; jʊ] [bæk] [naʊ] ,
After **a** **second** **he** **said** **:** **"** **You** **see** **that** **we** **couldn't** **possibly** **send** **you** **back** **now** **,**
后 一个 第二 他 说 : " 你 看 那 我们 不能 可能 发送 你 后退 现在 ,

过了一会儿，他说：“你看，我们现在不可能把你送回去了。”

[dəunt] [juː; jʊ] ? "
don't **you** **?** **"**
不 你 ? "

难道不是吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪt] ['siːkrɪts] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **You** **know** **all** **the** **State** **Secrets** **,** **Your** **Majesty** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 你 知道 全部 这 状态 秘密 , 你的 威严 , " 马龙 说 .

“陛下，您知道所有国家机密，”马龙说道。

" [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [juː; jʊ]
" We would rather that Dr . Harman in San Francisco didn't try to talk you
" 我们 会 相当 那 博士 . 哈曼 在 圣 弗朗西斯科 没有 尝试 到 讲话 你
[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
out of them .
出去 的 他们 .

“我们宁愿旧金山的哈曼博士不要试图劝你放弃这些想法。”

[ɔːr] ['eniwʌn] [els] .
Or anyone else .
或者 任何人 别的 .

或者其他人。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] ['tremjələsli] .
" The Queen smiled tremulously .
" 这 女王 微笑 颤抖地 .

女王露出了颤抖的笑容。

" [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [duː][aɪ] ?
" I know too much , do I ?
" 我 知道 也 很多 , 做 我 ?

我知道得太多了，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [hɜːr; hər] [grɪn] ['feɪdɪd] .
Then her grin faded .
然后 她 咧嘴笑 褪色 .

随后，她的笑容消失了。

" [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Poor Dr . Harman , " she said .
" 贫穷的 博士 . 哈曼 , " 她 说 .

“可怜的哈曼医生，”她说。

" [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ? "
" Poor Dr . Harman ? "
" 贫穷的 博士 . 哈曼 ? "

“可怜的哈曼医生？”

" [juːl] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll hear about him in a day or so , " she said .
" 你会 听到 关于 他 在 一个 天 或者 所以 , " 她 说 .

“过一两天你就会听到他的消息了，”她说。

" [aɪ] — [piːkt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" I — peeked inside his mind .
" 我 — 偷看 里面 他的 头脑 .

我窥探了他的内心世界。

['hiːz] ['veri] [ɪl] . "
He's very ill . "
他是 非常 患病的 . "

他病得很重。

" [ɪl] ? " ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [æskt] .
" Ill ? " Lady Barbara asked .
" 患病的 ? " 女士 芭芭拉 问 .

“生病了吗？”芭芭拉夫人问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Oh , yes , " the Queen said .
" 哦 , 是的 , " 这 女王 说 .

“哦，是的，”女王说道。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
The trace of a smile appeared on her face .
这 痕迹 的 一个 微笑 出现 在 她 脸 .

她脸上浮现出一丝微笑。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [dæt] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][kæn; kən] [siː] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
" He thinks that all the patients in the hospital can see inside his mind . "
" 他 思考 那 全部 这 患者 在 这 医院 能 看 里面 他的 头脑 . "

“他认为医院里的所有病人都能看穿他的心思。”

" [oʊ] , [maɪ] , " ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [sed] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" Oh , my , " Lady Barbara said — and began to laugh .
" 哦 , 我的 , " 女士 芭芭拉 说 — 和 开始 到 笑 .

“哦，我的天哪，”芭芭拉夫人说着，笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] [saʊnd] [mə'loʊn] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .
It was the nicest sound Malone had ever heard .
它 曾是 这 最友善的 声音 马龙 有 曾经 听到 .

这是马龙听过的最美妙的声音。

" [fər'get] ['hɑːrmən] , " ['bɝːɪs] [snæpt] .
" Forget Harman , " Burris snapped .
" 忘记 哈曼 , " 伯里斯 啪啪 .

“别理哈曼，”伯里斯厉声说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [spaɪ] [rɪŋ] ?
" What about this spy ring ?
" 什么 关于 这 间谍 戒指 ?

“那个间谍组织是怎么回事？”

[haʊ] [wʌz; wəz]
How was
如何 曾是

怎么样?

['loʊgən] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] ? "
Logan getting his information out ? "
洛根 获得 他的 信息 出去 ? "

洛根是不是把消息泄露出去了?

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [mə'loʊn] [sed] .
" I've already taken care of that , " Malone said .
" 我已经 已经 已采取 关心 的 那 , " 马龙 说 .

“我已经处理好了，”马龙说。

" [aɪ][hæd; həd] ['dezərt] [edʒ] [ˌsænə'tɔːriəm] [sə'raʊndɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [skɔːr]
" I had Desert Edge Sanatorium surrounded as soon as I knew what the score
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“我一知道比分，就立刻包围了沙漠边缘疗养院。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['hoʊldɪŋ] ['loʊgən] .
" He looked at one of the agents holding Logan .
" 他 看起来 在 一 的 这 代理人 保持 洛根 .

他看了看押着洛根的其中一名特工。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][læs] ['veɪgəs] [dʒeɪl] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,
" They ought to be in the Las Vegas jail within half an hour ,
" 他们 应该 到 是 在 这 拉斯 拉斯维加斯 监狱 之内 一半 一个 小时 ,

“他们应该在半小时内被关进拉斯维加斯监狱。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
" he said in confirmation .
" 他 说 在 确认 .

他证实道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔznt] [hiː; hi] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
" Dr . Dowson was in on it , wasn't he , Your Majesty ?
" 博士 . 道森 曾是 在 在 它 , 不是 他 , 你的 威严 ?

“道森博士也参与其中，对吧，陛下？”

" [mə'loʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Certainly , " the Queen said .
" 当然 , " 这 女王 说 .

“当然，”女王说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [koʊld] .
Her eyes were suddenly very cold .
她 眼睛 是 突然 非常 寒冷的 .

她的眼神突然变得非常冰冷。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" I hope he tries to escape .
" 我 希望 他 尝试 到 逃脱 .

我希望他能尝试逃跑。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I hope he tries it .
我 希望 他 尝试 它 .

我希望他能尝试一下。

" [mə'loʊn] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .
" Malone knew just how she felt .
" 马龙 知道 只是 如何 她 毛毡 .

“马龙非常清楚她的感受。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [spoʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
One of the psychiatrists spoke up suddenly .
一 的 这 精神科医生 辐 向上 突然 .

其中一位精神科医生突然开口说话了。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't understand it , " he said .
" 我 不 理解 它 , " 他 说 .

“我不明白，”他说。

" ['loʊgən][ɪz] [kəm'pliːtli] [ˌkætə'tɑːnɪk] .
" Logan is completely catatonic .
" 洛根 是 完全地 紧张性精神症 .

“洛根完全处于精神恍惚状态。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] ['daʊsən] [wʌt] ['hiːd] [riːd] ?
Even if he could read minds , how could he tell Dowson what he'd read ?
甚至 如果 他 可以 读 思想 , 如何 可以 他 告诉 道森 什么 他会 读 ?

即使他能读懂人心，他又怎么能告诉道森他读到了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] . "
It doesn't make sense . "
它 不 制作 感觉 . "

这说不通。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['peɪʃntli] , " ['wɪli] ['iznt] [ˌkætə'tɑːnɪk] .
" In the first place , " the Queen said patiently , " Willie isn't catatonic .
" 在 这 第一的 地方 , " 这 女王 说 耐心 , " 威利 不是 紧张性精神症 .

“首先,”女王耐心地说，“威利并没有精神恍惚。”

['hiːz] [dʒʌst] ['bɪzi] , [ðæts] [ɔːl] .
He's just busy , that's all .
他是 只是 忙碌的 , 那就是 全部 .

他只是太忙了，仅此而已。

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
He's only a boy , and — well , he doesn't much like being who he is .
他是 仅有的 一个 男生 , 和 — 出色地 , 他 不 很多 喜欢 存在 WHO 他 是 .

他只是个男孩，而且——嗯，他不太喜欢自己现在的样子。

[soʊ][hiː; hi] ['vɪzɪts] ['ʌðər] ['piːpəlz] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
So he visits other people's minds , and that way he becomes them for a
所以 他 访问 其他 人们的 思想 , 和 那 方式 他 变成 他们 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

所以他可以进入别人的思想，这样他就能暂时变成他们。

[juː; jʊ] [siː] ? "
You see ? "
你 看 ? "

你看？ ”

" ['veɪgli] , " [mə'loʊn] [sed] .
" Vaguely , " Malone said .
" 依稀 , " 马龙 说 .

“大概吧,”马龙说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] ['daʊsən] [get][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
" But how did Dowson get his information ?
" 但 如何 做过 道森 得到 他的 信息 ?

“但是道森是如何获得这些信息的呢？ ”

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [bʌt; bət] [ðæt] . "
I had everything worked out but that . "
我 有 一切 工作 出去 但 那 . "

除了这件事，其他一切都安排好了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I know you did , " the Queen said , " and I'm proud of you .
" 我 知道 你 做过 , " 这 女王 说 , " 和 我是 自豪的 的 你 .

“我知道你做到了,”女王说，“我为你感到骄傲。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ə'wɔːrd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] .
I intend to award you with the Order of the Bath for this day's work .
我 打算 到 奖 你 和 这 命令 的 这 洗澡 为了 这 天 工作 .

我打算授予你巴斯勋章，以表彰你今天的出色工作。

" [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [mə'loʊnz] [tʃest] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" Unaccountably , Malone's chest swelled with pride .
" 无故 , 马龙的 胸部 肿胀 和 自豪 .

“莫名其妙地，马龙的胸膛里涌起一股自豪感。”

" [æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊsən] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ðæt] ['treɪtər] — [hɜːrt] ['wɪli] .

"	As	for	Dr	.	Dowson	,	"	the	Queen	said	,	"	that	traitor	—	hurt	Willie	.
"	作为	为了	博士	.	道森	,	"	这	女王	说	,	"	那	叛徒	—	伤害	威利	.

“至于道森医生，”女王说，“那个叛徒——伤害了威利。”

[ɪf] ['hiːz] [hɜːrt] [ɪ'nʌf] , ['hiːl] [kʌm] [bæk] .

If	he's	hurt	enough	,	he'll	come	back	.
如果	他是	伤害	足够的	,	地狱	来	后退	.

如果他伤得足够重，他就会回来。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wəːnt, weənt][hɑːrd] ['eni] [mɔːr] .

"	Her	eyes	weren't	hard	any	more	.
"	她	眼睛	不是	难的	任何	更多的	.

她的眼神不再那么冷酷了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	didn't	want	to	be	a	spy	,	really	,	"	she	said	,	"	but	he's	just	a	boy	,
"	他	没有	想	到	是	一个	间谍	,	真的	,	"	她	说	,	"	但	他是	只是	一个	男生	,

“他其实并不想当间谍，”她说，“但他只是个孩子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	it	must	have	sounded	rather	exciting	.
和	它	必须	有	听起来	相当	激动人心	.

听起来一定很刺激。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][toʊld] ['daʊsən] ['evriθɪŋ] ['hiːd] [faʊnd] [aʊt] , [ðeid] [let][hɪm; ɪm][goʊ] —

He	knew	that	if	he	told	Dowson	everything	he'd	found	out	,	they'd	let	him	go	—
他	知道	那	如果	他	讲述	道森	一切	他会	成立	出去	,	他们会	让	他	去	—

[goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

go	away	again	.
去	离开	再次	.

他知道，如果他把发现的一切都告诉道森，他们就会放他走——让他再次离开。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] , " [ðæt] [ə'baʊt] [ræps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Well	,	"	Malone	said	,	"	that	about	wraps	it	up	.
"	出色地	,	"	马龙	说	,	"	那	关于	卷饼	它	向上	.

“好了，”马龙说，“差不多就到此为止了。”

['eni] ['kwestʃənz] ?

Any	questions	?
任何	问题	?

还有什么问题吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][men] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌp]

"	He	looked	around	at	the	men	,	but	before	any	of	them	could	speak	up
"	他	看起来	大约	在	这	男人	,	但	前	任何	的	他们	可以	说话	向上

[hɜːr; hər]

Her
她

他环顾四周，看着那些男人，但还没等他们开口说话，她就走了过来。

['mædʒəsti][roʊz] .

Majesty	rose	.
威严	玫瑰	.

威严玫瑰。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm] ['riːəli] ['veri] ['taɪərd] .

"	I'm	sure	there	are	questions	,	"	she	said	,	"	but	I'm	really	very	tired	.
"	我是	当然	那里	是	问题	,	"	她	说	,	"	但	我是	真的	非常	疲劳的	.

“我知道肯定还有问题，”她说，“但我真的太累了。”

[maɪ][lɔːds] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'skjuːzd] .

My	lords	,	you	are	excused	.
我的	领主们	,	你	是	已原谅	.

诸位大人，你们可以离开了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] .

"	She	extended	a	hand	.
"	她	扩展	一个	手	.

她伸出了手。

" [kʌm] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	Lady	Barbara	,	"	she	said	.
"	来	,	女士	芭芭拉	,	"	她	说	.

“来吧，芭芭拉夫人，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [meɪ] [niːd] [ðæt] [næp] , [naʊ] .

"	I	think	I	really	may	need	that	nap	,	now	.
"	我	思考	我	真的	可能	需要	那	午睡	,	现在	.

“我觉得我现在真的需要睡个午觉了。”

" [mə'loʊn] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌflɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

"	Malone	put	the	cufflinks	in	his	shirt	with	great	care	.
"	马龙	放	这	袖扣	在	他的	衬衫	和	伟大的	关心	.

马龙非常小心地把袖扣别在衬衫上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [mə'loʊn] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [ðæt]

They	were	great	stones	,	and	Malone	thought	that	they	gave	his	costume	that
他们	是	伟大的	石头	,	和	马龙	想法	那	他们	给予	他的	戏服	那

['nesəseri] [ɪˌlɪzə'biːθn] [fler] .

necessary	Elizabethan	flair	.
必要的	伊丽莎白时代	天赋	.

这些都是很棒的石头，马龙认为它们为他的服装增添了必要的伊丽莎白时代风情。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɔːrt] [naʊ] .

Not	that	he	was	wearing	the	costumes	of	the	Queen's	Court	now	.
不是	那	他	曾是	穿着	这	服装	的	这	女王大学	法庭	现在	.

当然，他现在穿的并不是女王宫廷的服饰。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlər] - [praʊd] [suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] ,

Instead	,	he	was	dressed	in	a	tailor	-	proud	suit	of	dark	blue	,
反而	,	他	曾是	穿着	在	一个	裁缝	-	自豪的	套装	的	黑暗的	蓝色的	,

相反，他身着一套剪裁精良的深蓝色西装，尽显专业品味。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ɑːn] - [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][noʊ][taɪ] .

a	white	-	on	-	white	shirt	and	no	tie	.
一个	白色的	-	在	-	白色的	衬衫	和	不	领带	.

一件白色衬衫，没打领带。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['piːkɑːk] ['pætərn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] [ræk] .

He	selected	one	of	a	gorgeous	peacock	pattern	from	his	closet	rack	.
他	已选	一	的	一个	华丽的	孔雀	图案	从	他的	壁橱	架子	.

他从衣橱架上挑选了一件华丽的孔雀图案的T恤。

[bɔid] [jɔːnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] .

Boyd	yawned	at	him	from	the	bed	in	the	room	they	were	sharing	.
博伊德	打哈欠	在	他	从	这	床	在	这	房间	他们	是	分享	.

博伊德从他们合住的房间的床上打了个哈欠。

" ['stepɪŋ] [aʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Stepping** **out** **?** " **he** **said** .
" 步进 出去 ? " 他 说 .

“要出门吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [mə'loʊn] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] .
" **I** **am** **,** " **Malone** **said** **with** **restraint** **.**
" 我 是 , " 马龙 说 和 克制 .

“是的，”马龙克制地说道。

[hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði][taɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːlər] .
He **whipped** **the** **tie** **round** **his** **neck** **and** **drew** **it** **under** **the** **collar** **.**
他 鞭打 这 领带 圆形的 他的 脖子 和 画 它 在下面 这 衣领 .

他迅速将领带绕到脖子上，然后拉到衣领下面。

" ['enibɑːdi] [aɪ] [noʊ] ? "
" **Anybody** **I** **know** **?** "
" 任何人 我 知道 ? "

“我认识的人吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **I** **am** **meeting** **Lady** **Barbara** **,** **if** **you** **wish** **to** **know** **,** " **Malone** **said** **.**
" 我 是 会议 女士 芭芭拉 , 如果 你 希望 到 知道 , " 马龙 说 .

“如果你想知道的话，我要去见芭芭拉夫人，”马龙说道。

" [maɪ][gɑːd] , " [bɔid] [sed] .
" **My** **God** **,** " **Boyd** **said** **.**
" 我的 上帝 , " 博伊德 说 .

“我的天哪，”博伊德说道。

" [kʌm] [daʊn] .
" **Come** **down** **.**
" 来 向下 .

“坠落。

[rɪ'læks] .
Relax **.**
放松 .

放松。

['enihaʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Anyhow **,** **I've** **got** **a** **question** **for** **you** **.**
无论如何 , 我已经 得到 一个 问题 为了 你 .

总之，我有个问题想问你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [ɛvɝ'ləvɪn] - ['mædʒəsti] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] . "
There **was** **one** **little** **thing** **Her** **Everlovin** **'** **Majesty** **didn't** **explain** **.** **"**
那里 曾是 一 小的 事物 她 永远爱 - 威严 没有 解释 . "

女王陛下有一件小事没有解释清楚。

" [jes] ? " [sed] [mə'loʊn] .
" **Yes** **?** " **said** **Malone** **.**
" 是的 ? " 说 马龙 .

“什么事？”马龙说道。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðoʊz] [hʊdz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [gʌn] [ˌjuː 'es] [daʊn] , " [bɔid] [sed] .
" **Well** **,** **about** **those** **hoods** **who** **tried** **to** **gun** **us** **down** **,** " **Boyd** **said** **.**
" 出色地 , 关于 那些 引擎盖 WHO 尝试 到 枪 我们 向下 , " 博伊德 说 .

“嗯，关于那些试图用枪射杀我们的暴徒，”博伊德说道。

" [huː] [haɪrd] - [ɪm] ?
" **Who** **hired** **'** **em** **?**
" WHO 雇用 - 呃 ?

谁雇佣了他们？

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And **why** **?** **"**
和 为什么 ? "

为什么?

" ['daʊsən] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **Dowson** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 道森 , " 马龙 说 .

“道森,”马龙说道。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪdnæp]['loʊgən][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm] .
" **He** **wanted** **to** **kill** **us** **off** **,** **and** **then** **kidnap** **Logan** **from** **the** **hotel** **room** **.**
" 他 通缉 到 杀 我们 离开 , 和 然后 绑架 洛根 从 这 酒店 房间 .

“他想杀了我们，然后从酒店房间里绑架洛根。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɔɪld] [hɪz; ɪz][plæn] — [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊdz] .
But **we** **foiled** **his** **plan** **—** **by** **killing** **his** **hoods** **.**
但 我们 挫败 他的 计划 — 经过 杀 他的 引擎盖 .

但我们挫败了他的计划——我们干掉了他的手下。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
By **the** **time** **he** **could** **work** **up** **something** **else** **,** **we** **were** **on** **our** **way** **to**
经过 这 时间 他 可以 工作 向上 某物 别的 , 我们 是 在 我们的 方式 到
['jʌkə] [flæts] . "
Yucca **Flats** **.** **"**
丝兰 公寓 . "

等他想出别的办法时，我们已经出发前往尤卡弗拉茨了。

" [greɪt] , " [bɔid] [sed] .
" **Great** **,** **"** **Boyd** **said** **.**
" 伟大的 , " 博伊德 说 .

“太好了,”博伊德说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
" **And** **how** **did** **you** **find** **out** **this** **startling** **piece** **of** **information** **?**
" 和 如何 做过 你 寻找 出去 这 令人震惊 片 的 信息 ?

“你是如何得知这个惊人的消息的？”

[ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] ['eni] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][frʌm; frəm][læs] ['veɪgəs] , [hæv; həv][ðer; ðər] ? "
There **haven't** **been** **any** **reports** **in** **from** **Las** **Vegas** **,** **have** **there** **?** **"**
那里 还没有 到过 任何 报告 在 从 拉斯 拉斯维加斯 , 有 那里 ? "

拉斯维加斯方面还没有传来任何消息，是吗?

" [noʊ] , " [mə'loʊn] [sed] .
" **No** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 不 , " 马龙 说 .

“不,”马龙说。

" [oʊ'keɪ] , " [bɔid] [sed] .
" **Okay** **,** **"** **Boyd** **said** **.**
" 好的 , " 博伊德 说 .

“好的,”博伊德说。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , ['mæstərmaɪnd] .
" **I** **give** **up** **,** **Mastermind** **.**
" 我 给 向上 , 幕后策划者 .

“我放弃了，幕后黑手。”

" [mə'loʊn] [wɪʃt] [bɔid] [wʊd] [stɑːp] ['juːzɪŋ] [ðæt] ['nɪkneɪm] .
" **Malone** **wished** **Boyd** **would** **stop** **using** **that** **nickname** **.**
" 马龙 希望 博伊德 会 停止 使用 那 昵称 .

“马龙希望博伊德不要再用那个绰号了。”

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi] [els] ,

The	fact	was	—	as	he	,	and	apparently	nobody	else	,
这	事实	曾是	—	作为	他	,	和	显然	无人	别的	,

事实是——正如他所说，而且显然其他人都没有这样说，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] — [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] [ˌef biː 'aɪ]

was	willing	to	recognize	—	that	he	wasn't	anything	like	a	really	terrific	FBI
曾是	愿意的	到	认出	—	那	他	不是	任何事物	喜欢	一个	真的	了不起	联邦调查局

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

他愿意承认——他根本不是一个出色的联邦调查局特工。

['iːv(ə)n] ['bɑːrbrə] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

Even	Barbara	thought	he	was	something	special	.
甚至	芭芭拉	想法	他	曾是	某物	特别的	.

就连芭芭拉都觉得他很特别。

[hiː; hi] ['wɔznt] , [hiː; hi] [nuː] .

He	wasn't	,	he	knew	.
他	不是	,	他	知道	.

他知道自己不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʌki] .

He	was	just	lucky	.
他	曾是	只是	幸运的	.

他只是运气好。

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , " [mə'loʊn] [sed] .

"	Her	Majesty	informed	me	,	"	Malone	said	.
"	她	威严	知情的	我	,	"	马龙	说	.

“女王陛下通知了我，”马龙说道。

" [hɜːr; hər] — " [bɔid] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɑːpt] ['oʊpən] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Her	—	"	Boyd	stood	with	his	mouth	dropped	open	,	like	a	fish	waiting	for
"	她	—	"	博伊德	站立	和	他的	嘴	掉落	打开	,	喜欢	一个	鱼	等待	为了

[sʌm; səm][beɪt] .

some	bait	.
一些	饵	.

“她——”博伊德张着嘴站在那里，像一条等待鱼饵的鱼。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [nuː] ? "

"	You	mean	she	knew	?	"
"	你	意思是	她	知道	?	"

“你的意思是她知道？”

" [wel] , " [mə'loʊn] [sed] ,

"	Well	,	"	Malone	said	,
"	出色地	,	"	马龙	说	,

“嗯，”马龙说道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði]['bjuːɪk][weːnt, weənt][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]

"	she	did	know	the	guys	in	the	Buick	weren't	the	best	in	the	business	—	and
"	她	做过	知道	这	伙计们	在	这	别克	不是	这	最好的	在	这	商业	—	和

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speʃəli] - [bɪlt] [ˌef biː 'aɪ] ['lɪŋkən] .

she	knew	all	about	the	specially	-	built	FBI	Lincoln	.
她	知道	全部	关于	这	特别	-	建造	联邦调查局	林肯	.

“她知道别克车里的那些家伙不是业内最优秀的——而且她对专门为联邦调查局打造的林肯车也了如指掌。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðæt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

She	got	that	from	our	minds	.
她	得到	那	从	我们的	思想	.

她从我们心中领悟到了这一点。

" [hiː; hi] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'plɑːm] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [tuː; tə]

"	He	knotted	his	tie	with	an	air	of	great	aplomb	,	and	went	slowly	to
"	他	打结的	他的	领带	和	一个	空气	的	伟大的	沉着冷静	,	和	去	缓慢地	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他神态自若地系好领带，缓缓走向门口。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] .

"	And	she	knew	we	were	a	good	team	.
"	和	她	知道	我们	是	一个	好的	团队	.

“而且她知道我们是一支很棒的团队。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðæt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] , [tuː] . "

She	got	that	from	our	minds	,	too	.	"
她	得到	那	从	我们的	思想	,	也	.	"

她也从我们心中领悟到了这一点。

" [bʌt; bət] , " [bɔid] [sed] .

"	But	,	"	Boyd	said	.
"	但	,	"	博伊德	说	.

“但是，”博伊德说。

['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [sed] :

After	a	second	he	said	:
后	一个	第二	他	说	:

过了一会儿，他说：

" [bʌt; bət] , " [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] : " [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌjuː 'es] ?

"	But	,	"	again	,	and	followed	it	with	:	"	Why	didn't	she	tell	us	?
"	但	,	"	再次	,	和	随后	它	和	:	"	为什么	没有	她	告诉	我们	?

“但是，”她又说，“为什么她不告诉我们？”

" [mə'loʊn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Malone	opened	the	door	.
"	马龙	打开	这	门	.

“马龙打开了门。”

" [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] [ˌef biː 'aɪ] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , " [sed] [sɜːr]

"	Her	Majesty	wished	to	see	the	Queen's	Own	FBI	in	action	,	"	said	Sir
"	她	威严	希望	到	看	这	女王大学	自己的	联邦调查局	在	行动	,	"	说	先生

“女王陛下希望亲眼目睹女王专属联邦调查局的行动，”爵士说道。

['kenɪθ] [mə'loʊn] .

Kenneth	Malone	.
肯尼斯	马龙	.

肯尼斯·马龙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神